叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000001

2. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000002

3. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000003

4. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000004

5. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000005

6. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000006

7. 拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(ralph Trulock's Christmas Roses) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

" ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
" WISHING YOU MANY HAPPY RETURNS OF THE DAY .
" 祝 你 许多 快乐的 返回 的 这 天 .

祝您生日快乐!

" [rælf] [trʌləks] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz]
" RALPH TRULOCK'S CHRISTMAS ROSES
" 拉尔夫 特鲁洛克 圣诞节 玫瑰

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə'net] ['lɪstər]
ANNETTE LYSTER
安妮特 莱斯特

安妮特·莱斯特

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
Author of
作者 的

作者

" [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['nevə(r)] [lɒst] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Boy who never lost a Chance , " etc .
" 这 男生 WHO 绝不 丢失的 一个 机会 , " ETC .

《从不错失机会的男孩》等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔːr] ['buːvəri] [striːt] & - [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd]
4 Bouverie Street & 65 St . Paul's Churchyard
4 布维里 街道 & - 英石 . 保罗的 墓地

布弗里街4号和圣保罗教堂墓地65号

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest]
I **.** **LADY** **MABEL'S** **REST**
我 . 女士 梅布尔的 休息

一、梅布尔夫人的休息处

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[rælf] [trʌləks] ['stɔːri]
RALPH **TRULOCK'S** **STORY**
拉尔夫 特鲁洛克 故事

拉尔夫·特鲁洛克的故事

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[meɪ] ['klaʊdzli] [spiːks] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd]
MAY **CLOUDESLEY** **SPEAKS** **HER** **MIND**
可能 克劳兹利 说话 她 头脑

梅·克劳兹利畅所欲言

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] [smɔːl] ['siːmstrəs; 'semstrəs]
A **SMALL** **SEAMSTRESS**
一个 小的 裁缝

小裁缝

[viː] . [rælfs] ['dɪnə(r)] ['pɑːti]
V **.** **RALPH'S** **DINNER** **PARTY**
V . 拉尔夫的 晚餐 派对

五、拉尔夫的晚宴

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[haʊ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt]
HOW **THE** **CHRISTMAS** **ROSES** **BEGAN** **TO** **TAKE** **ROOT**
如何 这 圣诞节 玫瑰 开始 到 拿 根

圣诞玫瑰是如何生根发芽的

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[rælfs] [nɜːs]
RALPH'S **NURSE**
拉尔夫的 护士

拉尔夫的护士

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['krɪkˌleɪd]
CRICKLADE
克里克莱德

克里克莱德

[ɪks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[rælfs] ['letə(r)]
RALPH'S **LETTER**
拉尔夫的 信

拉尔夫的信

[eks] . [rælfs] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz] [bluːm]
X **.** **RALPH'S** **CHRISTMAS** **ROSES** **BLOOM**
X . 拉尔夫的 圣诞节 玫瑰 盛开

X. 拉尔夫的圣诞玫瑰盛开

[æt; ət] [lɑːst]
AT **LAST**
在 最后的

终于

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . [mə'sjɜː] ['ɒlɪvə]
XI **.** **MONSIEUR** **OLIVER**
十一 . 先生 奥利弗

十一、奥利弗先生

[rælf] [trʌləks] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz]
RALPH **TRULOCK'S** **CHRISTMAS** **ROSES**
拉尔夫 特鲁洛克 圣诞节 玫瑰

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] .
LADY **MABEL'S** **REST** **.**
女士 梅布尔的 休息 .

梅布尔夫人的安息之地。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['mɪdlənd] ['kaunti] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]
IN **one** **of** **the** **midland** **counties** **of** **England** **,** **there** **is** **a** **village** **of** **considerable**
在 一 的 这 米德兰 县 的 英格兰 , 那里 是 一个 村庄 的 大量
[saɪz] ;
size **;**
尺寸 ;

在英格兰中部的一个郡里，有一个规模相当大的村庄；

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [saɪz] [ɪn'di:d] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [taʊn] ;

of	such	size	indeed	that	the	inhabitants	sometimes	call	it	a	town	;
的	这样的	尺寸	的确	那	这	居民	有时	称呼	它	一个	镇	;

它的规模确实很大，以至于当地居民有时称它为城镇；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['stræglɪŋ] [ɒv; əv] ['æspekt] .

but	it	must	be	confessed	that	,	in	spite	of	this	,	it	is	straggling	of	aspect	.
但	它	必须	是	坦白	那	,	在	尽管如此	的	这	,	它	是	零散的	的	方面	.

但必须承认，尽管如此，它的外观却显得杂乱无章。

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [taʊn] ,

I	think	myself	that	it	is	a	mistake	to	call	it	a	town	,
我	思考	我	那	它	是	一个	错误	到	称呼	它	一个	镇	,

我认为称其为城镇是个错误。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pleɪs] , [ˌweər'æz] , [kən'sɪdəd] [æz; əz] [ə; eɪ] [taʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ;

because	as	a	village	it	is	a	large	place	,	whereas	,	considered	as	a	town	,	it	is	disappointing	;
因为	作为	一个	村庄	它	是	一个	大的	地方	,	然而	,	经过考虑的	作为	一个	镇	,	它	是	令人失望	;

因为作为一个村庄，它是一个很大的地方；但是，作为一个城镇，它却令人失望；

[bʌt; bət] [nəʊ] [daʊt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] .

but	no	doubt	this	is	a	matter	of	opinion	.
但	不	怀疑	这	是	一个	事情	的	观点	.

但这无疑是个人观点的问题。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['ferfərd] ,

The	name	of	the	place	is	Fairford	,
这	姓名	的	这	地方	是	费尔福德	,

这个地方的名字叫费尔福德。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [stri:m] ['ɪntu:] [tu:] [pɑ:ts] , [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ['ferfərd] .

and	it	is	divided	by	a	shallow	stream	into	two	parts	,	High	and	Low	Fairford	.
和	它	是	分割	经过	一个	浅的	溪流	进入	二	部分	,	高的	和	低的	费尔福德	.

它被一条浅溪分成两部分，即高费尔福德和低费尔福德。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔ:d] , [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [ju:st] ,

It	took	its	name	from	the	existence	of	a	ford	,	which	but	is	not	much	used	,
它	采取	它是	姓名	从	这	存在	的	一个	福特	,	哪个	但	是	不是	很多	用过的	,

它因附近有一处浅滩而得名，但该浅滩并不常用。

[æz; əz] [ðeə(r)] [hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] [æn; ən] ['eksələnt] [stəʊn] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

as	there	has	long	been	an	excellent	stone	bridge	over	the	river	.
作为	那里	有	长的	到过	一个	出色的	石头	桥	超过	这	河	.

因为河上一直都有一座很棒的石桥。

[nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ləʊ] ['ferfərd] [bɔɪz] , [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tu:; tə] [sku:l] [ɪn] [haɪ] ['ferfərd] ,

None	but	the	Low	Fairford	boys	,	on	their	way	to	school	in	High	Fairford	,
没有任何	但	这	低的	费尔福德	男孩们	,	在	他们的	方式	到	学校	在	高的	费尔福德	,

只有来自洛费尔福德的男孩们，他们正前往高费尔福德上学。

['evə(r)] [ju:z] [ðə; ði] [fɔ:d] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

ever	use	the	ford	now	,	but	they	seem	to	prefer	it	to	this	day	.
曾经	使用	这	福特	现在	,	但	他们	似乎	到	更喜欢	它	到	这	天	.

现在几乎没人用福特车了，但他们似乎至今仍然偏爱它。

[haɪ] ['ferfərd] [kən'teɪnz] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [skuːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [pəʊst] - ['ɒfɪs] , [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ,

High	Fairford	contains	not	only	the	school	but	the	post	-	office	,	the	market	-	place	,
高的	费尔福德	包含	不是	仅有的	这	学校	但	这	邮政	-	办公室	,	这	市场	-	地方	,

[ʃɒps] ,

shops	,
商店	,

High Fairford不仅有学校，还有邮局、市场、商店等。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [rɪ'spektəbl] [saɪz] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] , [wɪtʃ] [ɔːl] ['klʌstə(r)] [raʊnd]

and	several	houses	of	respectable	size	and	appearance	,	which	all	cluster	round
和	一些	房屋	的	可敬	尺寸	和	外貌	,	哪个	全部	簇	圆形的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['pɑːsənɪdʒ] .

the	church	and	parsonage	.
这	教会	和	牧师住宅	.

还有几栋规模和外观都相当不错的房子，它们都聚集在教堂和牧师住宅周围。

[ðen] [ləʊ] ['ferfərd] ,

Then	Low	Fairford	,
然后	低的	费尔福德	,

然后是低费尔福德，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [gəʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [striːt] [səʊ] [stiːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] ,

to	which	you	go	by	a	street	so	steep	that	it	is	like	the	roof	of	a	house	,
到	哪个	你	去	经过	一个	街道	所以	陡	那	它	是	喜欢	这	屋顶	的	一个	房子	,

你要经过一条非常陡峭的街道，陡峭得就像屋顶一样。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

and	across	the	little	bridge	at	the	foot	of	the	hill	,
和	穿过	这	小的	桥	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

穿过山脚下的小桥，

— [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [striːt] [ɒv; əv] ['kɔtɪdʒz] ,

—	is	merely	a	straggling	street	of	cottages	,
—	是	仅仅	一个	零散的	街道	的	小屋	,

—只是一条零星散落着几栋小屋的街道，

[wɪtʃ] [stænd] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'pɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

which	stand	farther	and	farther	apart	until	they	are	lost	altogether	,
哪个	站立	更远	和	更远	除	直到	他们	是	丢失的	共	,

它们之间的距离越来越远，直到完全消失。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] ,

and	you	reach	the	border	of	a	great	piece	of	wood	,
和	你	抵达	这	边界	的	一个	伟大的	片	的	木头	,

你来到了一大片木头的边缘，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] ['selɪbreɪtɪd] ['fɒrɪst] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɒbɪn] [hʊd] [wʌns] ['kærid] [ɒn] ['bɪznəs]

the	remains	of	a	very	celebrated	forest	in	which	Robin	Hood	once	carried	on	business
这	遗迹	的	一个	非常	著名	森林	在	哪个	罗宾	兜帽	一次	携带	在	商业

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] " ['teɪkɪŋ] " ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['hɪərəʊ] .

in	the	very	"	taking	"	fashion	peculiar	to	that	class	of	hero	.
在	这	非常	"	采取	"	时尚	奇特	到	那	班级	的	英雄	.

这里曾是一片非常著名的森林的遗迹，罗宾汉曾在这里以那种英雄特有的"掠夺"方式进行劫掠活动。

[ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [flæt] [speɪs] , [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

In	a	large	flat	space	,	close	to	the	forest	,
在	一个	大的	平坦的	空间	,	关闭	到	这	森林	,

在靠近森林的一片开阔平坦的空地上，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [twelv] ['prɪti] ['haʊzɪz] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] .

there	are	twelve	pretty	houses	all	in	a	row	.
那里	是	十二	漂亮的	房屋	全部	在	一个	排	.

那里有一排十二栋漂亮的房子。

[ðeɪ] [stænd] ['seprət] , [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [rəʊd] [swiːps] [ɔːl] [raʊnd]

They	stand	separate	,	each	in	a	little	garden	,	and	a	broad	road	sweeps	all	round
他们	站立	分离	,	每个	在	一个	小的	花园	,	和	一个	广阔	路	扫荡	全部	圆形的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们各自独立，位于一个小花园里，一条宽阔的道路环绕着它们。

['baʊndɪd] [ɒn][wʌn][saɪd][baɪ][ðə; ði] [ləʊ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] ,

bounded	on	one	side	by	the	low	walls	of	the	gardens	,
有界	在	一	边	经过	这	低的	墙壁	的	这	花园	,

一侧与花园的矮墙相接，

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] [wɪð] [tuː] ['geɪts] ,

on	the	other	by	a	high	wall	with	two	gates	,
在	这	其他	经过	一个	高的	墙	和	二	大门	,

另一边是一堵高墙，墙上有两个门。

[wʌn][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] .

one	in	front	and	one	at	the	back	.
一	在	正面	和	一	在	这	后退	.

前面一个，后面一个。

[ðæt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz] ['seldəm] ['əʊpənd] ,

That	into	the	forest	is	seldom	opened	,
那	进入	这	森林	是	很少	打开	,

通往森林的路很少开放。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['feɪsɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz]['əʊpən][ɔːl] [deɪ] .

but	the	one	which	faces	the	village	is	open	all	day	.
但	这	一	哪个	面孔	这	村庄	是	打开	全部	天	.

但面向村庄的那家店全天开放。

[ðiːz] [twelv] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

These	twelve	houses	were	built	more	than	a	hundred	and	fifty	years	ago	,
这些	十二	房屋	是	建造	更多的	比	一个	百	和	五十	年	前	,

这十二栋房子建于一百五十多年前。

[baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [əʊnd] [ɔːl][ðə; ði][lænd][ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] ,

by	a	lady	who	owned	all	the	land	in	those	parts	,
经过	一个	女士	WHO	拥有	全部	这	土地	在	那些	部分	,

由一位拥有那片地区所有土地的女士所建。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] [ænd; ənd] [neɪm] .

and	who	was	the	last	of	her	race	and	name	.
和	WHO	曾是	这	最后的	的	她	种族	和	姓名	.

她是她种族和同名的最后一人。

[hɜːz] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][grænd]['fæməli] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz]

Hers	had	been	a	grand	family	,	and	though	active	enough	in	all	the	troubles
她的	有	到过	一个	盛大	家庭	,	和	尽管	积极的	足够的	在	全部	这	麻烦

[ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪmz] ,

of	their	times	,
的	他们的	时代	,

她出身名门，尽管在当时的各种动荡时期都十分活跃，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['prɒpəti] [tə'geðə(r)] .

they	had	contrived	to	keep	their	property	together	.
他们	有	人为的	到	保持	他们的	财产	一起	.

他们设法保住了自己的财产。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['prɒpəti] [dɪd] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃ] , [ðə; ði]['fæməli] [dɪd] ,

But	if	the	property	did	not	diminish	,	the	family	did	,
但	如果	这	财产	做过	不是	减少	,	这	家庭	做过	,

但即便财产没有减少，家庭却减少了。

[ænd; ənd] [endid] [æt; ət][lɑ:st][ɪn][wʌn] [jʌŋ] ['ɔ:f(ə)n] [gɜ:l] , ['meɪbəl] ['greɪtreks] ;

and	ended	at	last	in	one	young	orphan	girl	,	Mabel	Greatrex	;
和	结束	在	最后的	在	一	年轻的	孤儿	女孩	,	梅布尔	大雷克斯	;

最终，这一切都发生在一个名叫梅布尔·格雷特雷克斯的年轻孤女身上；

[hu:z] [neɪm] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] .

whose	name	will	outlive	those	of	all	the	rest	of	her	house	.
谁	姓名	将要	活得更久	那些	的	全部	这	休息	的	她	房子	.

她的名字将比她家中其他所有人的名字都流传下去。

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:l] , ['bi:ɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][feə(r)] , [hæd; həd][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['sju:tə] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]

This	young	girl	,	being	rich	and	fair	,	had	no	lack	of	suitors	for	her
这	年轻的	女孩	,	存在	富有的	和	公平的	,	有	不	缺少	的	求婚者	为了	她

[hænd] .

hand	.
手	.

这位年轻女孩家境富裕，容貌美丽，求婚者络绎不绝。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [met] [wɪð] [wʌn][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ;

But	she	was	a	long	time	before	she	met	with	one	to	her	mind	;
但	她	曾是	一个	长的	时间	前	她	遇见	和	一	到	她	头脑	;

但她过了很久才遇到她心仪的那一位；

[səʊ] [lɒŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] ['mæri] [æt; ət][ɔ:l] .

so	long	that	people	had	begun	to	say	that	she	would	never	marry	at	all	.
所以	长的	那	人们	有	开始	到	说	那	她	会	绝不	结婚	在	全部	.

时间久了，人们都开始说她永远也不会结婚了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [mæn] [keɪm] [æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd] ['mærid] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv]

But	the	right	man	came	at	last	,	and	married	she	was	,	in	the	church	of
但	这	正确的	男人	来了	在	最后的	,	和	已婚	她	曾是	,	在	这	教会	的

[haɪ] ['ferfərd] ;

High	Fairford	;
高的	费尔福德	;

但最终她遇到了对的人，并在高费尔福德教堂与他结婚；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['gæləntli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]

and	the	wedding	party	was	coming	gallantly	down	the	hill	and	over	the
和	这	婚礼	派对	曾是	未来	英勇地	向下	这	爬坡道	和	超过	这

[fɔ:d] , [ɒn] ['hɔ:sbæk] ,

ford	,	on	horseback	,
福特	,	在	马背	,

婚礼队伍英勇地骑着马，从山上下来，越过浅滩。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

according	to	the	fashion	of	the	day	,
根据	到	这	时尚	的	这	天	,

根据当时的流行趋势，

[wen] [ðə; ði] ['braɪdˌgru:mz] [hɔ:s] [slɪpt] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [gru:] ['fraɪt(ə)nd]

when	the	bridegroom's	horse	slipped	on	a	stone	in	the	water	,	grew	frightened
什么时候	这	新郎的	马	滑倒了	在	一个	石头	在	这	水	,	生长	害怕

[ænd; ənd] ['restɪv] ,

and	restive	,
和	不安分	,

新郎的马在水中滑倒在石头上，变得惊恐不安。

['strʌg(ə)ld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] ['ferfərd] [saɪd] , [ænd; ənd] ['skaʊərd] [ə'weɪ] [tə'wɔːdz]

struggled	out	of	the	stream	on	the	Low	Fairford	side	,	and	scoured	away	towards
挣扎	出去	的	这	溪流	在	这	低的	费尔福德	边	,	和	彻底清洗	离开	向

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

从低费尔福德一侧的溪流中挣扎出来，朝着森林的方向走去。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] , [fɔː(r); fə(r)] [sɜː(r)] ['henri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gælənt] ['raɪdə(r)] ;

No	one	was	alarmed	,	for	Sir	Henry	was	a	gallant	rider	;
不	一	曾是	惊慌	,	为了	先生	亨利	曾是	一个	英勇	骑士	;

没有人感到惊慌，因为亨利爵士是一位英勇的骑手；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðeɪ] [wɒtʃt] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ['ʌndə(r)] [kən'trəʊl] [ə'gen] ,

but	while	they	watched	how	he	was	bringing	his	horse	under	control	again	,
但	尽管	他们	观看	如何	他	曾是	带来	他的	马	在下面	控制	再次	,

但当他们看到他是如何再次控制住他的马时，

[ðeɪ] [sɔː] [hɪm] ['kærid] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [greɪt] [triː] ,

they	saw	him	carried	under	the	branch	of	great	tree	,
他们	锯	他	携带	在下面	这	分支	的	伟大的	树	,

他们看见他被抬到一棵大树的树枝下，

[wɪtʃ] [swept] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ded] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [braɪd] [tuː; tə] [faɪnd]

which	swept	him	from	the	saddle	and	left	him	dead	for	his	bride	to	find
哪个	扫荡	他	从	这	鞍	和	左边	他	死的	为了	他的	新娘	到	寻找

[wen] [ʃiː; ʃi] ['gæləp] [ʌp] .

when	she	galloped	up	.
什么时候	她	疾驰	向上	.

那股力量把他从马鞍上掀了下来，让他摔死了，他的新娘策马赶来时发现了他的尸体。

['meɪbəl] ['nevə(r)] ['mærid] [ə'gen] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] .

Mabel	never	married	again	,	though	she	was	still	young	.
梅布尔	绝不	已婚	再次	,	尽管	她	曾是	仍然	年轻的	.

梅布尔虽然还很年轻，但之后再也没有结婚。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

And	when	she	had	somewhat	recovered	the	first	shock	of	her	grief	,
和	什么时候	她	有	有些	恢复	这	第一的	震惊	的	她	悲伤	,

当她从最初的悲痛中稍稍恢复过来后，

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ðiːz] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə]

she	caused	these	houses	to	be	built	on	the	spot	which	had	been	so	fatal	to
她	导致	这些	房屋	到	是	建造	在	这	点	哪个	有	到过	所以	致命的	到

[hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [pleɪs] " ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] .

her	—	and	she	called	the	place	"	Lady	Mabel's	Rest	.
她	—	和	她	称为	这	地方	"	女士	梅布尔的	休息	.

她让人在曾经夺走她性命的地方建造了这些房子——她把这个地方命名为“梅布尔夫人的安息之地”。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪlt] , [sed] [ðə; ði] ['ledʒənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [geɪt] ,

"	It	was	built	,	said	the	legend	over	the	gate	,
"	它	曾是	建造	,	说	这	传奇	超过	这	门	,

“它建于，”大门上的铭文写道，“

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɔː(r); pʊə(r)] .

"	To	the	glory	of	God	and	the	good	of	His	poor	.
"	到	这	荣耀	的	上帝	和	这	好的	的	他的	贫穷的	.

“为了荣耀上帝，造福祂的穷人。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sɪks][men] [ænd; ənd][sɪks] ['wɪmɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːdn] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm]

"	There	were	six	men	and	six	women	,	with	a	warden	to	see	after	them
"	那里	是	六	男人	和	六	女性	,	和	一个	典狱长	到	看	后	他们

,

,

,

“那里有六男六女，还有一名狱警看管他们。”

[huː] [hæd; həd] ['kʌmftəb(ə)l] [rʊmz; ruːmz]['əʊvə(r)][ðə; ðiː]['prɪnsəp(ə)l] [geɪt] ; [ænd; ənd] ['leɪdi] ['meɪbəl] [freɪmd]

who	had	comfortable	rooms	over	the	principal	gate	;	and	Lady	Mabel	framed
WHO	有	舒服的	房间	超过	这	主要的	门	;	和	女士	梅布尔	框

[ðə; ðiː] [ruːlz] [hɜː'self] ,

the	rules	herself	,
这	规则	她自己	,

他们在正门上方拥有舒适的房间；而梅布尔夫人亲自制定了这些规则。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'weɪ] ,

and	secured	to	them	many	privileges	before	she	passed	away	,
和	安全	到	他们	许多	特权	前	她	通过了	离开	,

在她去世前，她为他们争取到了许多特权。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [pə'zeʃənz] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['kɪndrəd] [huː] [dɪd] [nɒt] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,

leaving	her	great	possessions	to	distant	kindred	who	did	not	bear	her	name	,
离开	她	伟大的	财产	到	遥远	亲属	WHO	做过	不是	熊	她	姓名	,

她将自己的大量财产留给了与她没有共同姓氏的远房亲戚。

[bʌt; bət] ['liːvɪŋ] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪl]) " [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [pleɪs] ['sʌmθɪŋ]

but	leaving	(	as	she	said	in	her	will	)	"	to	her	native	place	something
但	离开	(	作为	她	说	在	她	将要	)	"	到	她	本国的	地方	某物

[baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['kaɪndli][ðə; ðiː][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪs] .

by	which	to	remember	kindly	the	last	of	her	race	.
经过	哪个	到	记住	亲切地	这	最后的	的	她	种族	.

但（正如她在遗嘱中所说）“给她的故乡留下一些东西，以便人们能够善意地记住她族的最后一人。

" [səʊ] ['waɪzli] [ænd; ənd][səʊ] [wel] [hæd; həd] ['leɪdi] ['meɪbəl] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

"	So	wisely	and	so	well	had	Lady	Mabel	done	her	work	,
"	所以	明智地	和	所以	出色地	有	女士	梅布尔	完毕	她	工作	,

“梅布尔夫人真是明智又出色地完成了她的工作，”

[ðæt] [ðə; ðiː] [mə'ʃiːnəri] [ʃiː; ʃi] [set] ['gəʊɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wel] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

that	the	machinery	she	set	going	is	going	on	well	to	this	day	.
那	这	机械	她	放	去	是	去	在	出色地	到	这	天	.

她启动的这套机制至今仍在良好运转。

[ðə; ðiː]['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['pærɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [taɪm] ['biːɪŋ] ['mænɪdʒɪz] [ðə; ðiː] [ə'feəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

The	rector	of	the	parish	for	the	time	being	manages	the	affairs	of	the
这	校长	的	这	教区	为了	这	时间	存在	管理	这	事务	的	这

['tʃærəti] ,

charity	,
慈善机构	,

目前，该教区的牧师负责管理慈善机构的事务。

[ænd; ənd][ɪz] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['duːɪŋ] .

and	is	well	paid	for	so	doing	.
和	是	出色地	有薪酬的	为了	所以	正在做	.

而且他因此获得了丰厚的报酬。

[ðə; ði]['əʊnli] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] , [rɪˌspektə'bɪlətɪ] , ['pɒvətɪ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

The	only	conditions	for	election	are	,	respectability	,	poverty	,	and	being	a
这	仅有的	状况	为了	选举	是	,	体面	,	贫困	,	和	存在	一个

['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['ferfərd] ;

native	of	Fairford	;
本国的	的	费尔福德	;

当选的唯一条件是：体面、贫穷，并且是费尔福德本地人；

[ðə; ði][məʊst] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ɪn][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

the	most	deserving	person	of	those	whose	names	are	sent	in	is	to	have	the
这	最多	值得	人	的	那些	谁	姓名	是	发送	在	是	到	有	这

['prefrəns] .

preference	.
偏爱	.

在所有被提名的人选中，最值得提名的人将优先获得提名资格。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] ['waɪzlɪ] [meɪd] ,

As	a	general	rule	the	selection	is	wisely	made	,
作为	一个	一般的	规则	这	选择	是	明智地	制成	,

一般来说，这样的选择是明智的。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [mis'teik] [ə'kɜːz] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

but	an	occasional	mistake	occurs	once	in	a	way	,	of	course	.
但	一个	偶然	错误	发生	一次	在	一个	方式	,	的	课程	.

当然，偶尔发生一次错误也是难免的。

[tuː] ['veɪkənsiz] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [fɪld] [ʌp] [wen] [maɪ] ['stɔːri] ['əupənz] :

Two	vacancies	had	just	been	filled	up	when	my	story	opens	:
二	空缺职位	有	只是	到过	已填	向上	什么时候	我的	故事	打开	:

我的故事开始时，正好有两个空缺职位被填补了：

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [biːn] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] .

a	man	and	a	woman	having	been	chosen	to	fill	them	.
一个	男人	和	一个	女士	拥有	到过	选定	到	充满	他们	.

选定一男一女来填补空缺。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['veɪkənt] ['haʊzɪz] [stʊd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] .

It	happened	that	the	two	vacant	houses	stood	together	at	the	end	of	the	row	.
它	发生	那	这	二	空缺	房屋	站立	一起	在	这	结尾	的	这	排	.

碰巧这两栋空置的房子并排位于这排房子的尽头。

[ðə; ði]['rektə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'brɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [waɪf] ,

The	rector	,	who	had	been	abroad	with	his	delicate	wife	,
这	校长	,	WHO	有	到过	国外	和	他的	精美的	妻子	,

这位校长当时正和体弱多病的妻子在国外，

[hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [rɪ'tɜːnd]

had	come	home	to	arrange	about	the	selection	,	and	had	then	returned
有	来	家	到	安排	关于	这	选择	,	和	有	然后	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

to	the	South	of	France	,
到	这	南	的	法国	,

他回家是为了安排遴选事宜，之后便返回了法国南部。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kjʊrəts] [waɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði]

leaving	his	curate	and	his	curate's	wife	to	make	acquaintance	with	the
离开	他的	策展	和	他的	策展人的	妻子	到	制作	熟人	和	这

[njuː] - ['kʌmə(r)] .

new	-	comers	.
新的	-	来者	.

他留下自己的助理牧师和助理牧师的妻子去结识新来的人。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

The	curate	was	a	young	man	,
这	策展	曾是	一个	年轻的	男人	,

这位牧师是个年轻人，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn] [səʊl] [tʃɑːdʒ] ,

and	this	was	the	first	time	that	he	had	been	left	in	sole	charge	,
和	这	曾是	这	第一的	时间	那	他	有	到过	左边	在	唯一	收费	,

这是他第一次被委以重任，独自负责此事。

[səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best] ,

so	he	was	naturally	anxious	to	do	his	best	,
所以	他	曾是	自然	焦虑的	到	做	他的	最好的	,

所以他自然很想做到最好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [braɪd] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [wʌn][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	his	sweet	little	bride	was	anxious	to	make	every	one	as	happy	as	she
和	他的	甜的	小的	新娘	曾是	焦虑的	到	制作	每一个	一	作为	快乐的	作为	她

[wɒz; wəz] [hɜː'self] .

was	herself	.
曾是	她自己	.

他那甜美可爱的新娘一心想让每个人都像她自己一样幸福。

[səʊ] , [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] , [ðɪs] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] ,

So	,	on	Christmas	Eve	,	this	young	couple	betook	themselves	to	Lady	Mabel's	Rest	,
所以	,	在	圣诞节	前夕	,	这	年轻的	夫妻	贝托克	他们自己	到	女士	梅布尔的	休息	,

于是，在圣诞前夜，这对年轻夫妇前往了梅布尔夫人休憩处。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][ten] ['fæmɪlɪz] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [njuː] ,

to	visit	the	ten	families	they	already	knew	,
到	访问	这	十	家庭	他们	已经	知道	,

去拜访他们已经认识的十户人家，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [njuː] ['inmeits] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

and	to	see	the	two	new	inmates	for	the	first	time	.
和	到	看	这	二	新的	囚犯	为了	这	第一的	时间	.

并第一次见到这两名新来的囚犯。

['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz][frɒm; frəm]

Mrs	.	Cloudesley	had	provided	herself	with	a	quantity	of	Christmas	roses	from
太太	.	克劳兹利	有	假如	她自己	和	一个	数量	的	圣诞节	玫瑰	从

[ðə; ði] ['rektəri] ['gɑːd(ə)n] ,

the	rectory	garden	,
这	牧师住宅	花园	,

克劳兹利太太从牧师住宅的花园里摘了一些圣诞玫瑰。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp]['ɪntuː] [twelv] ['nəʊzgeɪ] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['fæməli] .

which	she	had	made	up	into	twelve	nosegays	,	one	for	each	family	.
哪个	她	有	制成	向上	进入	十二	花束	,	一	为了	每个	家庭	.

她将这些花束做成了十二束小花束，每户人家一束。

" [let] [ðem; ðəm][biː; bi]['evə(r)][səʊ] [praʊd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊəz] ['kænɒt] [ə'fend] [ðem; ðəm] .

"	Let	them	be	ever	so	proud	,	"	said	she	,	"	a	few	flowers	cannot	offend	them	.
"	让	他们	是	曾经	所以	自豪的	,	"	说	她	,	"	一个	很少	花朵	不能	得罪	他们	.

“让他们骄傲吧，”她说，“几朵花又不会冒犯他们。”

" [ten] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nəʊzgeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [wen] [ðə; ði][peə(r)] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði]

"	Ten	of	the	nosegays	were	disposed	of	when	the	pair	knocked	at	the
"	十	的	这	花束	是	处置	的	什么时候	这	一对	敲门	在	这

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [haʊs] [bʌt; bət][wʌn] ,

door	of	the	last	house	but	one	,
门	的	这	最后的	房子	但	一	,

“当这对男女敲响倒数第二户人家的门时，他们处理掉了十束花束。”

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] ,

and	awaited	with	some	interest	the	appearance	of	Mrs	.	Short	,
和	等待中	和	一些	兴趣	这	外貌	的	太太	.	短的	,

大家饶有兴趣地等待着肖特夫人的出现。

[ɒv; əv] [hu:m] [ðeɪ] [nju:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

of	whom	they	knew	nothing	but	the	name	,	and	the	fact	that	she	was	a
的	谁	他们	知道	没有什么	但	这	姓名	,	和	这	事实	那	她	曾是	一个

['wɪdəʊ] .

widow	.
寡妇	.

他们对她一无所知，只知道她的名字和她是个寡妇。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [pɔ:z] [baɪ][ə; eɪ] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	door	was	opened	after	a	short	pause	by	a	round	little	woman	,	with	a
这	门	曾是	打开	后	一个	短的	暂停	经过	一个	圆形的	小的	女士	,	和	一个

[raʊnd] [feɪs] ,

round	face	,
圆形的	脸	,

短暂的沉默后，一个身材矮小、脸庞圆润的女人打开了门。

[ə; eɪ] [raʊnd] [nəʊz] , [ə; eɪ] [raʊnd] [maʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] — [nəʊ] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz]

a	round	nose	,	a	round	mouth	,	and	a	pair	of	—	no	,	her	eyes
一个	圆形的	鼻子	,	一个	圆形的	嘴	,	和	一个	一对	的	—	不	,	她	眼睛

[wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [raʊnd] ,

were	not	round	,
是	不是	圆形的	,

圆鼻子，圆嘴，还有一双——不，她的眼睛不是圆的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['plʌmpnəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

because	they	were	almost	invisible	,	lost	in	the	plumpness	of	her	face	.
因为	他们	是	几乎	无形的	,	丢失的	在	这	丰满	的	她	脸	.

因为它们几乎看不见，淹没在她丰满的脸庞中。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm][æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] ;

But	she	opened	them	as	wide	as	she	could	when	she	saw	her	visitors	;
但	她	打开	他们	作为	宽的	作为	她	可以	什么时候	她	锯	她	访客	;

但当她看到访客时，她便尽可能地张开双眼；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['sɪəri:z] [ɒv; əv] [əʊ] [wɪtʃ] [kəm'pəʊzd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:tʃəz] .

and	then	they	completed	the	series	of	O's	which	composed	her	features	.
和	然后	他们	完全的	这	系列	的	O's	哪个	由	她	特征	.

然后他们完成了组成她五官的一系列 O。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['tʃeri] - ['kʌlәd] [mə'ri:nəʊ] [dres] , [wɔ:m] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['snəʊi] ['eɪprən][ænd; ənd]

She	wore	a	cherry	-	coloured	merino	dress	,	warm	,	and	a	snowy	apron	and
她	穿着	一个	樱桃	-	有色	美利奴羊毛	裙子	,	温暖的	,	和	一个	下雪的	围裙	和

[kæp] :

cap	:
帽	:

她穿着一件樱桃红色的美利奴羊毛连衣裙，很暖和，还搭配了雪白的围裙和帽子：

[ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃeri] - ['kʌlәd] [rəʊ'zet] [ɒn][ðə; ði][tɒp] , [ðə; ði][lɑ:st] [raʊnd] [θɪŋ] [ə'baʊt]

the	latter	with	a	cherry	-	coloured	rosette	on	the	top	,	the	last	round	thing	about
这	后者	和	一个	樱桃	-	有色	玫瑰花结	在	这	顶部	,	这	最后的	圆形的	事物	关于

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

后者顶部饰有一朵樱桃红色的玫瑰花结，这是她身上最后一个圆形的特征。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['kɜːtsi] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] .

She	smiled	and	curtsied	,	and	looked	very	picturesque	,	thought	Mrs	.	Cloudesley	.
她	微笑	和	屈膝礼	,	和	看起来	非常	如画	,	想法	太太	.	克劳兹利	.

克劳兹利太太心想，她面带微笑，行了个屈膝礼，看起来非常漂亮。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , [ai] [θɪŋk] ? " [sed] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

"	You	are	Mrs	.	Short	,	I	think	?	"	said	that	young	lady	,
"	你	是	太太	.	短的	,	我	思考	?	"	说	那	年轻的	女士	,

“我想您就是肖特太太吧？”那位年轻女士说道。

['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [spiːk] .

after	waiting	in	vain	for	her	husband	to	speak	.
后	等待	在	徒劳	为了	她	丈夫	到	说话	.

在苦等丈夫开口后，她终于开口了。

[hiː; hi] [sed] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['betə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi]

He	said	afterwards	that	he	thought	she	could	manage	it	better	than	he
他	说	然后	那	他	想法	她	可以	管理	它	更好的	比	他

[kʊd; kəd] ;

could	;
可以	;

他事后表示，他认为她比他更能胜任这件事；

[ænd; ənd][ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

and	I	daresay	he	was	right	.
和	我	敢说	他	曾是	正确的	.

我敢说他是对的。

" [jes] , [mɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] , [mɪs] ?

"	Yes	,	miss	,	I	am	;	and	will	you	walk	in	,	miss	?
"	是的	,	错过	,	我	是	;	和	将要	你	走	在	,	错过	?

“是的，小姐，我是；请您进来吧，小姐？”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['bɪtə(r)][kəʊld] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ;

For	it's	bitter	cold	,	surely	;
为了	它是	苦的	寒冷的	,	一定	;

因为天气肯定非常寒冷；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] ['hævnt] [gɒt][maɪ] ['fɜːnɪtʃə(r)] ['set(ə)ld] [kwaɪt] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [jet] ,

and	though	I	haven't	got	my	furniture	settled	quite	to	my	mind	yet	,
和	尽管	我	还没有	得到	我的	家具	定居	相当	到	我的	头脑	然而	,

虽然我的家具摆放还没有完全按照我的想法来安排，

[pə'hæps] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðæt] . "

perhaps	you	and	the	young	gentleman	will	excuse	that	.	"
也许	你	和	这	年轻的	绅士	将要	原谅	那	.	"

或许您和这位年轻先生会原谅我吧。

" [əʊ] , [jes] ; [wiː; wi] [nəʊ] [juː; jʊ]['əʊnli] [keɪm] [tuː] [deɪz] [ə'gəʊ] .

"	Oh	,	yes	;	we	know	you	only	came	two	days	ago	.
"	哦	,	是的	;	我们	知道	你	仅有的	来了	二	天	前	.

“哦，是的；我们知道你两天前才来。”

[ðɪs] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ;

This	is	Mr	.	Cloudesley	,	you	know	,	and	I	am	Mrs	.	Cloudesley	;
这	是	先生	.	克劳兹利	,	你	知道	,	和	我	是	太太	.	克劳兹利	;

这位是克劳兹利先生，我是克劳兹利太太；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['prɒmɪst] ['mɪsɪz] . ['bɑːtən] [tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]

and	we	promised	Mrs	.	Barton	to	call	and	see	you	as	soon	as	we
和	我们	承诺	太太	.	巴顿	到	称呼	和	看	你	作为	很快	作为	我们

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我们向巴顿夫人承诺，一旦有机会就会打电话来看您。

" [ðə; ði] [raʊnd] ['wʊmən] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][fæt] , ['smʌðəri] [lɑːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , —

"	The	round	woman	burst	into	a	fat	,	smothery	laugh	,	as	she	answered	,	—
"	这	圆形的	女士	爆裂	进入	一个	胖的	,	令人窒息的	笑	,	作为	她	回答	,	—

那个圆脸女人回答道，随即发出了一声肥硕而闷闷的笑声——

" [ə; eɪ] ['mærɪd] ['leɪdi] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] [mɪs] ; [bʌt; bət] - [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [səʊ]

"	A	married	lady	,	and	me	calling	of	you	miss	;	but	re'lly	you	do	look	so
"	一个	已婚	女士	,	和	我	呼叫	的	你	错过	;	但	-	你	做	看	所以

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

“一位已婚女士，我称呼您为小姐；但您看起来真的很年轻，

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌaɪ 'tiː] .

you	must	excuse	it	.
你	必须	原谅	它	.

请原谅我。

[wɔːk] [ɪn] , [mæm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪf] [jʊl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] .

Walk	in	,	ma'am	,	and	you	,	sir	,	if	you'll	be	so	good	.
走	在	,	女士	,	和	你	,	先生	,	如果	你会	是	所以	好的	.

女士请进，先生也请进，如果您不介意的话。

" [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ɪn] [ðeɪ] [ɔːl]

"	She	opened	the	door	of	her	little	parlour	as	she	spoke	,	and	in	they	all
"	她	打开	这	门	的	她	小的	客厅	作为	她	辐	,	和	在	他们	全部

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

“她一边说话一边打开了小客厅的门，他们都走了进去。”

['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] ;

Mr	.	Cloudesley	felt	a	little	surprised	at	the	furniture	;
先生	.	克劳兹利	毛毡	一个	小的	惊讶	在	这	家具	;

克劳兹利先生对这些家具感到有些惊讶；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ɒf] [ɪn] [ðæt]

for	though	many	of	the	old	inmates	of	the	Rest	were	well	off	in	that
为了	尽管	许多	的	这	老的	囚犯	的	这	休息	是	出色地	离开	在	那

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

虽然“其余之家”的许多老住户在这方面都相当富裕，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] - ['kʌmə(r)][tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz][hiː; hi]

it	was	not	usual	for	a	new	-	comer	to	possess	such	comforts	as	he
它	曾是	不是	通常	为了	一个	新的	-	角	到	具有	这样的	舒适	作为	他

[sɔː] [hɪə(r)] .

saw	here	.
锯	这里	.

对于一个新来者来说，拥有他在这里看到的这些舒适条件是不寻常的。

[ə; eɪ] ['kɑːpɪt] ['kʌvəd] [ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [ə; eɪ] ['hænsəmli] [gɪlt] [klɒk] [stʊd] [ɒn][ðə; ðɪ] [tʃɪmnɪ'piːs] ,

A	carpet	covered	the	floor	,	a	handsomely	gilt	clock	stood	on	the	chimneypiece	,
一个	地毯	涵盖	这	地面	,	一个	英俊地	镀金	钟	站立	在	这	壁炉架	,

地板上铺着地毯，壁炉架上摆放着一座精美的镀金钟。

[rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][saɪz] ; [wɔːm] ['kɜːtənz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ə; eɪ]

reflected	in	a	mirror	of	some	size	;	warm	curtains	hung	over	the	window	,	a
反映	在	一个	镜子	的	一些	尺寸	;	温暖的	窗帘	悬挂	超过	这	窗户	,	一个

[braɪt] ['fendə(r)] ,

bright	fender	,
明亮的	挡泥板	,

一面不小的镜子映照出它的倒影；温暖的窗帘挂在窗户上，明亮的挡泥板，

[θɪk] [rʌg] , — ['evriθɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ][best] ; [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

thick	rug	,	—	everything	,	in	fact	,	of	the	best	;	and	also	,	it	must	be
厚的	小地毯	,	—	一切	,	在	事实	,	的	这	最好的	;	和	还	,	它	必须	是

[kən'fest] ,

confessed	,
坦白	,

厚厚的地毯，——事实上，一切都是最好的；而且，必须承认，

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['hɪdiəs] , [səʊ] ['gɔːdi] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] , [weə(r)] ['kʌlə(r)]

of	the	most	hideous	,	so	gaudy	was	the	colour	of	each	article	,	where	colour
的	这	最多	可怕	,	所以	艳丽的	曾是	这	颜色	的	每个	文章	,	在哪里	颜色

[wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .

was	possible	.
曾是	可能的	.

其中最丑陋的，每件物品的颜色都极其艳丽（如果可以着色的话）。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [lʌg'ʒʊəriəs] ['iːzi] [tʃeə(r)] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] , [wɪtʃ] [bɜːnd] ['braɪtli] ,

A	large	,	luxurious	easy	chair	stood	close	to	the	fire	,	which	burned	brightly	,
一个	大的	,	豪华	简单的	椅子	站立	关闭	到	这	火	,	哪个	烧伤	明亮地	,

一张宽大豪华的扶手椅摆放在燃烧旺盛的火堆旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	small	round	table	was	drawn	up	beside	it	.
和	一个	小的	圆形的	桌子	曾是	绘制	向上	旁	它	.

旁边还摆放着一张小圆桌。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [ʃeɪp] ,

The	other	chairs	were	of	the	common	shape	,
这	其他	椅子	是	的	这	常见的	形状	,

其他椅子形状都一样。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [bɜː'lɪn] [wʊl] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [fiːl] [kwaɪt]

and	were	covered	with	Berlin	wool	flowers	which	made	Mrs	.	Cloudesley	feel	quite
和	是	涵盖	和	柏林	羊毛	花朵	哪个	制成	太太	.	克劳兹利	感觉	相当

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

身上缀满了柏林羊毛花，这让克劳兹利太太感到很不自在。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['brɪliənt] .

they	were	so	brilliant	.
他们	是	所以	杰出的	.

他们真是太棒了。

['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['iːzi] [tʃeə(r)][ðə; ðɪ][fæt]['leɪdi][sæŋk] ,

Into	the	easy	chair	the	fat	lady	sank	,
进入	这	简单的	椅子	这	胖的	女士	沉没	,

胖女人瘫倒在扶手椅里，

['hævɪŋ] [fɜːst] [drɔːn] ['fɔːwəd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['kʌmftəb(ə)l] [wʌnz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gests] .

having	first	drawn	forward	two	of	the	less	comfortable	ones	for	her	guests	.
拥有	第一的	绘制	向前	二	的	这	较少的	舒服的	一个	为了	她	客人	.

她先拿出了两个不太舒服的椅子给客人坐。

['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ; [nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] [wɒz; wəz]

Mrs	.	Cloudesley	looked	about	for	something	to	talk	about	;	not	a	book	was
太太	.	克劳兹利	看起来	关于	为了	某物	到	讲话	关于	;	不是	一个	书	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

克劳兹利太太环顾四周，想找点话题聊聊；可周围却连一本书都没看到。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] .

not	even	a	newspaper	.
不是	甚至	一个	报纸	.

连份报纸都没有。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]

"	You	are	making	your	sitting	-	room	very	comfortable	,	"	said	she	,	looking	round
"	你	是	制作	你的	坐着	-	房间	非常	舒服的	,	"	说	她	,	寻找	圆形的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“你的客厅布置得非常舒适，”她一边说着，一边再次环顾四周。

" [ɑː] , [jes] , [ɪn'diːd] , [mæm] ; [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪz] ['veri] - ['ændˌsʌm] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] - ['ɛvɪn] .

"	Ah	,	yes	,	indeed	,	ma'am	;	the	furniture	is	very	'	andsome	,	thanks	be	to	'	evin	.
"	啊	,	是的	,	的确	,	女士	;	这	家具	是	非常	-	还有一些	,	谢谢	是	到	-	埃文	.

“啊，是的，夫人；家具非常漂亮，多亏了埃文。”

[jet] [ˌaɪ 'tiː][duː; də] [meɪk] [ˌem 'iː][sæd] - [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][ðeə(r)] !

Yet	it	do	make	me	sad	-	like	to	look	at	it	—	but	there	!
然而	它	做	制作	我	伤心	-	喜欢	到	看	在	它	—	但	那里	!

然而，看着它确实让我感到悲伤——但是，就是这样！

[ðæts] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] !

That's	me	all	over	!
那就是	我	全部	超过	!

这简直就是我的翻版！

[æz; əz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mæθjuː] , [ðæts] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [juːst] [tuː; tə]

As	my	poor	Matthew	,	that's	dead	and	buried	,	poor	fellow	,	used	to
作为	我的	贫穷的	马修	,	那就是	死的	和	埋葬	,	贫穷的	同伴	,	用过的	到

[seɪ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

say	of	me	.
说	的	我	.

正如我可怜的马修（他已经去世埋葬了，可怜的家伙）过去常说的那样。

[aɪm] [tuː] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] - - .

I'm	too	good	-	natured	for	my	own	'	appiness	.
我是	也	好的	-	自然	为了	我的	自己的	-	-	.

我心地太善良，反而得不到自己的幸福。

" ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Mrs	.	Cloudesley	,	failing	to	see	the	connection	between	the	furniture	and	the
"	太太	.	克劳兹利	,	失败	到	看	这	联系	之间	这	家具	和	这

[gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,

good	-	nature	,
好的	-	自然	,

克劳兹利夫人未能看出家具与善良天性之间的联系，

[lʊkt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

looked	inquiringly	at	the	speaker	.
看起来	询问地	在	这	扬声器	.

他疑惑地看着说话的人。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [mɪs] , — ['liːstweɪz] , [mæm] , ['əʊnli] [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] , — [aɪm][ə; eɪ] ['ferfərd] ['wʊmən]

"	You	know	,	miss	,	—	leastways	,	ma'am	,	only	it's	ridiculous	,	—	I'm	a	Fairford	woman
"	你	知道	,	错过	,	—	至少	,	女士	,	仅有的	它是	荒谬的	,	—	我是	一个	费尔福德	女士

, [ɒv; əv] [kɔːs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

“你知道，小姐，——至少，女士，虽然这很荒谬，——我当然是费尔福德人。”

[ɔː(r)][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][hɪə(r)] ; [bʌt; bət][aɪ] ['mærɪd] [ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sɔː] ['ferfərd]

or	I	couldn't	be	here	;	but	I	married	a	Londoner	,	and	never	saw	Fairford
或者	我	不能	是	这里	;	但	我	已婚	一个	伦敦人	,	和	绝不	锯	费尔福德

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [jɪə(r)] !

for	thirty	year	!
为了	三十	年	!

否则我就不会在这里了；但我嫁给了一个伦敦人，三十年来再也没见过费尔福德！

[maɪ] - - [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪkə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [sʌn] , — [ðə; ði]['əʊnli] [tʃaɪld] [aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [meɪ]

My	'	usbin	were	a	baker	,	and	my	son	,	—	the	only	child	I	have	,	I	may
我的	-	-	是	一个	面包师	,	和	我的	儿子	,	—	这	仅有的	孩子	我	有	,	我	可能

['feəli] [seɪ] ;

fairly	say	;
相当	说	;

我的“兄弟”是位面包师，而我的儿子——我可以毫不夸张地说，他是我唯一的孩子；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] [dʒeɪn] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [ʃiːz] [lɒst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

for	as	to	my	daughter	Jane	,	poor	thing	she's	lost	to	me	,
为了	作为	到	我的	女儿	简	,	贫穷的	事物	她是	丢失的	到	我	,

至于我的女儿简，可怜的孩子，她失去了我。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ded] [ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi][ə'laɪv] ,

and	may	be	dead	or	may	be	alive	,
和	可能	是	死的	或者	可能	是	活	,

可能已经死亡，也可能还活着。

[aɪ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] [maɪ'self] , — [hiːz] [ə; eɪ]['beɪkə(r)] , [tuː] ,

I	know	no	more	than	if	I	was	dead	myself	,	—	he's	a	baker	,	too	,
我	知道	不	更多的	比	如果	我	曾是	死的	我	,	—	他是	一个	面包师	,	也	,

我对此一无所知，就好像我自己已经死了一样——他也是个面包师。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ʃɒp] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd]

and	has	a	very	good	shop	—	and	of	course	I've	lived	with	him	and
和	有	一个	非常	好的	店铺	—	和	的	课程	我已经	居住地	和	他	和

[kep] - [hɪz; ɪz] ['pleɪsɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

kep	'	his	places	beautiful	.
保持	-	他的	地方	美丽的	.

他还开了一家非常好的店——当然，我也和他一起生活过，把他的房子打理得漂漂亮亮的。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [jʌŋ] [men] [ɪz] [fuːlz] , — [hiː; hi] [gəʊz] [ænd; ənd] ['mæriz] !

But	there	,	young	men	is	fools	,	—	he	goes	and	marries	!
但	那里	,	年轻的	男人	是	傻瓜	,	—	他	去	和	结婚	!

但是，那里的年轻人都是傻瓜，——他们竟然结婚了！

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]['sɪv(ə)l]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ,

And	I	haven't	a	word	to	say	against	her	,	a	civil	little	body	,
和	我	还没有	一个	单词	到	说	反对	她	,	一个	民用	小的	身体	,

我没有任何话要说她坏话，她是一个文明的小团体。

[ænd; ənd] ['di:snt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [weɪz] , [bʌt; bət] ['selfɪʃ] , ['veri] ['selfɪʃ] , [pɔ:(r); pʊə(r)] - [ɪz] ,

and	decent	in	her	ways	,	but	selfish	,	very	selfish	,	poor	Seliner	is	,
和	体面的	在	她	方式	,	但	自私	,	非常	自私	,	贫穷的	-	是	,

[ænd; ənd]['evə(r)] [wɪl] [bi:; bi] ;

and	ever	will	be	;
和	曾经	将要	是	;

她为人正直，但自私，非常自私，可怜的塞利纳过去是，将来也永远是；

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ðə; ði] [fɜ:st] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜ:l][ðə; ði][nekst] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][gɜ:l] [ə'gen] ,

a	boy	the	first	year	,	and	a	girl	the	next	,	and	then	a	girl	again	,
一个	男生	这	第一的	年	,	和	一个	女孩	这	下一个	,	和	然后	一个	女孩	再次	,

第一年是个男孩，第二年是个女孩，然后又是个女孩。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [jɪə(r)] [twɪnz] !

and	then	a	boy	again	,	and	so	on	,	and	this	year	twins	!
和	然后	一个	男生	再次	,	和	所以	在	,	和	这	年	双胞胎	!

然后又生了个男孩，如此反复，今年又生了一对双胞胎！

[nəʊ] , [mɪs] , — [mæm] , [ai] [mi:n] , — [ðə; ði] [twɪnz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] - [u:z] [ɪz] [smɔ:l] ,

No	,	miss	,	—	ma'am	,	I	mean	,	—	the	twins	done	it	;	the	'	ouse	is	small	,
不	,	错过	,	—	女士	,	我	意思是	,	—	这	双胞胎	完毕	它	;	这	-	房子	是	小的	,

不，小姐——我是说，夫人——是双胞胎干的；房子很小。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [twɪn] [eɪnt] ['kraɪɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪz] ,

and	when	one	twin	ain't	crying	the	other	is	,
和	什么时候	一	双	不是	哭泣	这	其他	是	,

当一个双胞胎不哭的时候，另一个就会哭。

[ænd; ənd][aɪm][nɒt][səʊ] [jʌŋ] [æz; əz][wʌns][ai][wɜ:(r); wə(r)] ,

and	I'm	not	so	young	as	once	I	were	,
和	我是	不是	所以	年轻的	作为	一次	我	是	,

我不再像以前那么年轻了。

[ænd; ənd][ai] [sed] [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] [ænd; ənd] [taɪm] [tu:; tə][maɪnd][ɒn][maɪ]['lætə(r)][end] — " ([wɪð]

and	I	said	I'd	like	a	little	rest	and	time	to	mind	on	my	latter	end	—	"	(	with
和	我	说	ID	喜欢	一个	小的	休息	和	时间	到	头脑	在	我的	后者	结尾	—	"	(	和

[ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,

a	glance	at	the	curate	,
一个	瞥一眼	在	这	策展	,

我说我想休息一会儿，好好想想我后半身的事——”（瞥了一眼牧师）

[hu:] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] ['greɪvli]) , " [bɪ'fɔ:(r)][maɪ][taɪm] [keɪm] [tu:; tə][daɪ] .

who	was	listening	gravely	)	,	"	before	my	time	came	to	die	.
WHO	曾是	聆听	严重地	)	,	"	前	我的	时间	来了	到	死	.

（他神情严肃地听着），“在我死前。”

[maɪ] [gʊd] ['mæθju:] [left] [ˌem 'i:][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][ɪz] [gɒn] [naʊ] ; [ænd; ənd] ,

My	good	Matthew	left	me	but	little	money	,	and	that	little	is	gone	now	;	and	,
我的	好的	马修	左边	我	但	小的	钱	,	和	那	小的	是	已消失	现在	;	和	,

我亲爱的马修只给我留下了一点钱，现在也花光了；而且，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [hi:; hi]['nevə(r)] [θɔ:t] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [maɪ] - ['əʊmi][ɪn][maɪ][əʊld][eɪdʒ] ;

of	course	,	he	never	thought	I	should	have	to	leave	my	'	ome	in	my	old	age	;
的	课程	,	他	绝不	想法	我	应该	有	到	离开	我的	-	一些	在	我的	老的	年龄	;

当然，他从未想过我会在年老时离开家；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][maɪn] , [sʌm; səm][hi:; hi] [left] [ˌem 'i:][baɪ] [wɪl] ,

but	the	furniture	was	mine	,	some	he	left	me	by	will	,
但	这	家具	曾是	矿	,	一些	他	左边	我	经过	将要	,

但那些家具是我的，有些是他遗嘱里留给我的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ai] [bɔːt] [maɪ'self] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tʊk] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ai] [ment]

and	some	I	bought	myself	since	he	was	took	,	and	that's	what	I	meant
和	一些	我	买	我	自从	他	曾是	采取	,	和	那就是	什么	我	意思是

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

还有一些是他去世后我自己买的，这就是我刚才说的意思。

[mɪs] — [mæm] — [aɪm] [fɪəd] [ðel] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [ai] [left] [ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ai][kʊd; kəd]

miss	—	ma'am	—	I'm	feared	they'll	miss	it	,	though	I	left	them	everything	I	could
错过	—	女士	—	我是	害怕	他们会	错过	它	,	尽管	我	左边	他们	一切	我	可以

[duː; də] [wɪ'ðaʊt] — [aɪm] [ðæt] [gʊd] - [neɪtʃəd] .

do	without	—	I'm	that	good	-	natured	.
做	没有	—	我是	那	好的	-	自然	.

小姐——夫人——我担心他们会错过，尽管我把所有我不需要的东西都留给了他们——我就是这么好心。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)][fæt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

"	She	smiled	her	fat	smile	,	and	closed	her	little	twinkling	eyes	,
"	她	微笑	她	胖的	微笑	,	和	关闭	她	小的	闪烁	眼睛	,

她露出了她那圆圆的笑容，闭上了她那双闪闪发光的小眼睛。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

as	if	the	contemplation	of	her	good	-	nature	was	too	much	for
作为	如果	这	沉思	的	她	好的	-	自然	曾是	也	很多	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

仿佛想到她善良的本性让她感到难以承受。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gɔːdʒəs] [p'ɜːtʃɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [wɪð]

But	if	she	had	stated	that	her	gorgeous	purchases	had	been	made	with
但	如果	她	有	声明	那	她	华丽的	购买	有	到过	制成	和

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ['mʌni] ;

her	son's	money	;
她	儿子的	钱	;

但如果她声称自己购买的那些华丽物品是用儿子的钱买的呢?

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hæd; həd]['əʊnli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['teɪkɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [rʊmz; ruːmz] ;

that	her	right	had	only	extended	to	taking	furniture	for	two	rooms	;
那	她	正确的	有	仅有的	扩展	到	采取	家具	为了	二	房间	;

她的权利仅限于搬走两间房间的家具;

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [dɪ'skraɪbd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	had	also	described	what	she	had	left	for	the	use	of	her
和	有	还	描述	什么	她	有	左边	为了	这	使用	的	她

[sʌnz] ['fæməli] ,

son's	family	,
儿子的	家庭	,

她还描述了自己留给儿子家人使用的物品。

['ædɪŋ] [ðæt] " - " [hæd; həd] [sed] , " [let] [hɜː(r); hə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['əʊnli][gəʊ] ,

adding	that	"	Seliner	"	had	said	,	"	Let	her	take	it	all	,	if	she	will	only	go	,
添加	那	"	-	"	有	说	,	"	让	她	拿	它	全部	,	如果	她	将要	仅有的	去	,

他还补充说，“塞利纳”曾说过，“如果她愿意走，就让她带走一切吧。”

" [pə'hæps] [ðə; ði] - [mait] [hæv; həv] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [aɪz] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋ]

"	perhaps	the	Cloudesleys	might	have	opened	their	eyes	with	quite	a	different	feeling
"	也许	这	-	可能	有	打开	他们的	眼睛	和	相当	一个	不同的	感觉

.

:
.

“或许克劳德斯利一家睁开眼后会有完全不同的感受。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] .

As	it	was	,	Mrs	.	Cloudesley	felt	a	little	puzzled	.
作为	它	曾是	,	太太	.	克劳兹利	毛毡	一个	小的	困惑	.

克劳兹利太太感到有些困惑。

" [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] ?

"	Do	you	care	for	reading	?
"	做	你	关心	为了	阅读	?

你喜欢读书吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .

"	she	said	,	presently	.
"	她	说	,	目前	.

“她现在说道。”

" [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kæn; kən][lend][juː; jʊ] [bʊks] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

"	For	we	can	lend	you	books	,	if	you	wish	.	"
"	为了	我们	能	借	你	图书	,	如果	你	希望	.	"

“如果您愿意，我们可以借给您书。”

" [ɪn'diːd] , [aɪm][nəʊ] [greɪt] ['riːdə(r)] , [mæm] .

"	Indeed	,	I'm	no	great	reader	,	ma'am	.
"	的确	,	我是	不	伟大的	读者	,	女士	.

“的确，我并不怎么爱读书，女士。”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [wɜːk] [ɒn] - [ænd; ənd][æz; əz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kredɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] —

I	like	to	have	a	bit	of	work	on	'	and	as	will	be	a	credit	to	me	—
我	喜欢	到	有	一个	少量	的	工作	在	-	和	作为	将要	是	一个	信用	到	我	—

[ðem; ðəm]['flaʊə(r)] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][maɪ] [əʊn] ,

them	flower	pieces	are	all	my	own	,
他们	花	件	是	全部	我的	自己的	,

我喜欢在作品上花些心思，而且这些花卉作品都是我自己创作的，这会让我感到自豪。

[krɒs] - [stɪtʃ] ['evri] [bɪt][ɒv; əv] - [ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

cross	-	stitch	every	bit	of	'	em	;	but	I	think	I	shall	have	no	time	for	it
叉	-	缝	每一个	少量	的	-	呃	;	但	我	思考	我	将	有	不	时间	为了	它

[naʊ] .

now	.
现在	.

把它们全部用十字绣绣出来；但我现在恐怕没时间了。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [get] [maɪ] ['pleɪsɪz] [æz; əz] [naɪs] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] - [ɪm] ,

By	the	time	I	get	my	places	as	nice	as	I	like	to	have	'	em	,
经过	这	时间	我	得到	我的	地方	作为	好的	作为	我	喜欢	到	有	-	呃	,

等我把住处布置得像我理想中的那样漂亮的时候，

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [miːl] [kʊkt] [ænd; ənd][eɪt; eɪt] , [ðɛəl] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪdlɪŋ] . "

and	my	little	meal	cooked	and	ate	,	there'll	be	little	time	for	idling	.	"
和	我的	小的	一顿饭	煮熟	和	吃	,	将会	是	小的	时间	为了	怠速	.	"

我的饭菜做好吃完了，就没时间闲着了。

" [wel] , [bʌt; bət] ['riːdɪŋ] [ɪz] [nɒt] ['aɪdlɪŋ] , " [sed] ['gɪlbət] ['klaʊdzli] .

"	Well	,	but	reading	is	not	idling	,	"	said	Gilbert	Cloudesley	.
"	出色地	,	但	阅读	是	不是	怠速	,	"	说	吉尔伯特	克劳兹利	.

“但是读书可不是闲着，”吉尔伯特·克劳兹利说道。

" [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ?

"	Ain't	it	,	sir	?
"	不是	它	,	先生	?

是吧，先生?

[wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .

Well	,	I	don't	know	.
出色地	,	我	不	知道	.

嗯，我不知道。

[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ] - [ænd; ənd] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'sliːp] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

A	-	settin	'	with	a	book	in	my	'	and	,	doing	nothing	,	I	should	be	asleep	in	five	minutes	,
一个	-	塞廷	-	和	一个	书	在	我的	-	和	,	正在做	没有什么	,	我	应该	是	睡着了	在	五	分钟	,

我抱着一本书，什么也不做，舒舒服服地坐着，五分钟后应该就能睡着了。

[sɜː(r)] , [ðæts] [sɝːtɪŋ] ; ['iːv(ə)n] , [æz; əz][ai] [sed] , [ɪf] [ai][hæd; həd] [taɪm] . "

sir	,	that's	certing	;	even	,	as	I	said	,	if	I	had	time	.	"
先生	,	那就是	认证	;	甚至	,	作为	我	说	,	如果	我	有	时间	.	"

先生，那真是令人放心；即便，正如我所说，如果我有时间的话。

" [bʌt; bət] [jʊl] [kiːp] [ə; eɪ][gɜːl] , [woʊnt][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	But	you'll	keep	a	girl	,	won't	you	?	"	asked	the	lady	.
"	但	你会	保持	一个	女孩	,	惯于	你	?	"	问	这	女士	.

“但你会留住这个女孩，对吧？”那位女士问道。

" [mɪs] [dʒəunz] — [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [ʃiː; ʃi] ['regjələli] [treɪnz] [g'ɜːlz][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] ,

"	Miss	Jones	—	your	neighbour	,	you	know	,	—	she	regularly	trains	girls	for	service	,
"	错过	琼斯	—	你的	邻居	,	你	知道	,	—	她	经常	火车	女孩们	为了	服务	,

“琼斯小姐——就是你的邻居，你知道的——她经常培训女孩从事服务行业。”

[ænd; ənd][səʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [gʊd] ['pleɪsɪz] [wen] [ðeɪ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] . "

and	so	well	that	they	always	get	good	places	when	they	leave	her	.	"
和	所以	出色地	那	他们	总是	得到	好的	地方	什么时候	他们	离开	她	.	"

而且他们离开她的时候都发展得很好，总能找到好工作。

" [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , [aɪm] ['veri] - , [ænd; ənd][dʒelz][ɪz][səʊ] ['keələs] [ænd; ənd] ['dɜːti] ,

"	Well	,	but	you	see	,	miss	,	I'm	very	pertic'ler	,	and	gels	is	so	careless	and	dirty	,
"	出色地	,	但	你	看	,	错过	,	我是	非常	-	,	和	凝胶	是	所以	粗心	和	肮脏的	,

“但是您看，小姐，我非常讲究，而凝胶又粗心又脏。”

[ænd; ənd] [breɪks] [ænd; ənd] [iːts] [səʊ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['skəʊldɪŋ] ;

and	breaks	and	eats	so	much	;	and	I	never	could	bear	to	be	scolding	;
和	休息	和	吃	所以	很多	;	和	我	绝不	可以	熊	到	是	责骂	;

他吃了很多东西，也吃了很多东西；而我从来不忍心责骂他；

[ðæts] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] , [æz; əz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mæθjuː] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

that's	me	all	over	,	as	my	poor	Matthew	used	to	say	.
那就是	我	全部	超过	,	作为	我的	贫穷的	马修	用过的	到	说	.

正如我可怜的马修过去常说的那样，这简直就是我的写照。

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ðæn; ðən][biː; bi] ['skəʊldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [æz; əz] [mɪs] [dʒəunz][duː; də] .

I'd	rather	do	the	work	than	be	scolding	for	ever	,	as	Miss	Jones	do	.
ID	相当	做	这	工作	比	是	责骂	为了	曾经	,	作为	错过	琼斯	做	.

我宁愿做事，也不愿像琼斯小姐那样永远被责骂。

[bɪ'saɪdz] , [ai] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmət] [maɪ'self] ; [aɪm] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['aɪd(ə)l] [wʌnz] ,

Besides	,	I	like	to	do	summut	myself	;	I'm	none	of	your	idle	ones	,
除了	,	我	喜欢	到	做	和	我	;	我是	没有任何	的	你的	闲置的	一个	,

此外，我喜欢亲力亲为；我可不是你们这些游手好闲的人。

[nɔː(r)][duː; də][ai][set][ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] . "

nor	**do**	**I**	**set**	**up**	**to**	**be**	**a**	**fine**	**lady**	**.**	**"**
也不	做	我	放	向上	到	是	一个	美好的	女士	.	"

我也不打算成为一位淑女。

" [mɪs][dʒəunz] , " [sed][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , " [sez][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][duː; də][ðə; ði][wɜːk] [hɜː'self] ,

"	**Miss**	**Jones**	**,**	**"**	**said**	**the**	**curate**	**,**	**"**	**says**	**she**	**would**	**rather**	**do**	**the**	**work**	**herself**	**,**
"	错过	琼斯	,	"	说	这	策展	,	"	说道	她	会	相当	做	这	工作	她自己	,

[tuː] ;

too	**;**
也	;

“琼斯小姐，”牧师说，“说她也宁愿自己做这项工作；

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][juːz] ,

but	**,**	**you**	**see**	**,**	**it**	**is**	**a**	**way**	**in**	**which**	**she**	**can**	**be**	**of**	**use**	**,**
但	,	你	看	,	它	是	一个	方式	在	哪个	她	能	是	的	使用	,

但是，你看，这是她能发挥作用的一种方式。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][gəʊz][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	**so**	**she**	**goes**	**on**	**with**	**it**	**.**	**"**
和	所以	她	去	在	和	它	.	"

于是她就继续这么做了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [aɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ['smuːðli] .

"	**Of**	**course**	**,**	**sir**	**;**	**and**	**I'll**	**think**	**of**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Short**	**smoothly**	**.**
"	的	课程	,	先生	;	和	患病的	思考	的	它	,	"	说	太太	.	短的	顺利	.

“当然，先生；我会考虑的。”肖特太太平静地说。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

"	**Won't**	**you**	**read**	**a**	**little**	**to**	**me**	**,**	**sir**	**,**	**before**	**you**	**go**	**?**	**"**	**she**	**added**	**,**
"	惯于	你	读	一个	小的	到	我	,	先生	,	前	你	去	?	"	她	额外	,

“先生，您走之前能不能给我读一会儿书？”她补充道。

['fəʊldɪŋ][hɜː(r); hə(r)][fæt][hændz][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] [æt; ət][hɪm] .

folding	**her**	**fat**	**hands**	**and**	**smiling**	**encouragingly**	**at**	**him**	**.**
折叠式的	她	胖的	双手	和	微笑	令人鼓舞的是	在	他	.

她双手抱胸，鼓励地对他微笑。

" [nɒt][tuː; tə] - [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ]

"	**Not**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**quietly**	**;**	**"**	**it**	**is**	**late**	**,**	**and**	**we**	**must**	**leave**	**you**
"	不是	到	-	天	,	"	他	说	,	悄悄	;	"	它	是	晚的	,	和	我们	必须	离开	你

[naʊ] . "

now	**.**	**"**
现在	.	"

“今天不行，”他平静地说，“时间不早了，我们现在必须离开你们了。”

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðiːz] ['flaʊəz] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] — ['krɪsməs] ['rəʊzɪz] , [juː; jʊ] [siː]

"	**And**	**I**	**have**	**brought**	**you**	**these**	**flowers**	**,**	**Mrs**	**.**	**Short**	**—**	**Christmas**	**roses**	**,**	**you**	**see**
"	和	我	有	带来	你	这些	花朵	,	太太	.	短的	—	圣诞节	玫瑰	,	你	看

.

:
:

“肖特太太，我给您带来了这些花——圣诞玫瑰。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	**am**	**so**	**fond**	**of**	**them**	**.**
我	是	所以	喜爱	的	他们	.

我非常喜欢它们。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)]

They	come	to	tell	us	that	we	are	never	forgotten	at	any	time	of	the	year
他们	来	到	告诉	我们	那	我们	是	绝不	被遗忘的	在	任何	时间	的	这	年

,

,

,

他们来告诉我们，无论一年中的什么时候，我们都永远不会被遗忘。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmə(r)] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] . "

and	that	summer	will	come	again	.	"
和	那	夏天	将要	来	再次	.	"

那个夏天还会再次到来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , " ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [rɪ'plaɪd] ,

"	Thank	you	,	ma'am	,	I'm	much	obliged	,	"	Mrs	.	Short	replied	,
"	感谢	你	,	女士	,	我是	很多	有义务	,	"	太太	.	短的	回复	,

“谢谢您，夫人，我感激不尽。”肖特太太回答道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] [ðeə(r)]

taking	the	flowers	and	laying	them	on	the	table	without	a	glance	at	their
采取	这	花朵	和	躺下	他们	在	这	桌子	没有	一个	瞥一眼	在	他们的

[feə(r)] , ['frædʒaɪl] ['feɪsɪz] .

fair	,	fragile	faces	.
公平的	,	脆弱的	面孔	.

她拿起花，放在桌子上，连看都没看一眼她们娇嫩的脸庞。

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , [tuː] , [juː; jʊ] [siː] , " ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli]

"	I	have	a	bunch	for	your	neighbour	,	too	,	you	see	,	"	Mrs	.	Cloudesley
"	我	有	一个	束	为了	你的	邻居	,	也	,	你	看	,	"	太太	.	克劳兹利

[went] [ɒn] ,

went	on	,
去	在	,

“我还给你邻居准备了一堆呢，”克劳兹利太太继续说道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] ['kjʊəriəsli] .

seeing	that	she	eyed	the	basket	curiously	.
看到	那	她	眼睛	这	篮子	奇怪的是	.

只见她好奇地打量着那个篮子。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [lɑːft] .

Mrs	.	Short	laughed	.
太太	.	短的	笑了	.

肖特太太笑了。

" [fɔː(r); fə(r)] [rælf] ['truːˌlɑːk] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	For	Ralph	Trulock	!	"	said	she	.
"	为了	拉尔夫	特鲁洛克	!	"	说	她	.

“为了拉尔夫·特鲁洛克！”她说道。

" ['flaʊəz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] [gəʊ] [wel] [tə'geðə(r)] .

"	Flowers	and	he	won't	go	well	together	.
"	花朵	和	他	惯于	去	出色地	一起	.

“鲜花和他并不相配。”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['truːˌlɑːk] !

Poor	Trulock	!
贫穷的	特鲁洛克	!

可怜的特鲁洛克！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [krɒs] - [greɪnd] ['bɒdi] !

Such	a	cross	-	grained	body	!
这样的	一个	叉	-	颗粒状	身体	!

如此错综复杂的纹理！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [mæm] ?

Are	you	going	,	ma'am	?
是	你	去	,	女士	?

女士，您要走吗?

[wel] , [ai] [həʊp] [jʊl] [kʌm] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .

Well	,	I	hope	you'll	come	again	some	day	.
出色地	,	我	希望	你会	来	再次	一些	天	.

希望你以后有机会再来。

[aɪm] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪzɪt] , — [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊzi] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

I'm	greatly	obliged	for	the	visit	,	—	and	the	posy	,	"	she	added	,	after	a
我是	非常	有义务	为了	这	访问	,	—	和	这	铭文	,	"	她	额外	,	后	一个

['moʊmənts] [pɔːz] .

moment's	pause	.
瞬间	暂停	.

“非常感谢您的来访，还有这束花，”她停顿片刻后补充道。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , ['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] [wɪð] [greɪt]

She	opened	the	door	for	them	,	bidding	them	good	-	bye	again	with	great
她	打开	这	门	为了	他们	,	投标	他们	好的	-	再见	再次	和	伟大的

[ˌkɔːdi'ælətɪ] .

cordiality	.
亲切	.

她为他们打开了门，再次热情地向他们道别。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [hæd; həd] ['ventʃəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [siːmd]

A	poor	lad	had	ventured	into	her	little	front	garden	,	and	seemed
一个	贫穷的	小伙子	有	冒险	进入	她	小的	正面	花园	,	和	似乎

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'dres] [ðem; ðəm] ,

inclined	to	address	them	,
倾斜	到	地址	他们	,

一个可怜的小伙子冒险走进了她的小前院，似乎想跟他们说说话。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [rɪ'triːtɪd] ['heɪstɪli] , ['kraɪɪŋ] , —

but	Mrs	.	Short	retreated	hastily	,	crying	,	—
但	太太	.	短的	撤退	草草	,	哭泣	,	—

但肖特太太哭着匆匆退了回去——

" [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] - ['lʊkɪŋ] !

"	Oh	,	what	a	miserable	-	looking	creetur	!
"	哦	,	什么	一个	悲惨的	-	寻找	溪流	!

“哦，多么可怜的小家伙啊！”

[ai][mʌst; məst][rʌn][ɪn] , [mæm] , [ɔː(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [wɪl] [spɔɪl] [maɪ] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

I	must	run	in	,	ma'am	,	or	the	sight	of	him	will	spoil	my	appetite	for	my
我	必须	跑步	在	,	女士	,	或者	这	视线	的	他	将要	剧透	我的	食欲	为了	我的

[tiː] ,

tea	,
茶	,

夫人，我得赶紧进去，不然看到他我就没胃口喝茶了。

[aɪm] [ðæt] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .

I'm	that	good	-	natured	.
我是	那	好的	-	自然	.

我就是这么善良。

" [ðə; ði] - [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðə; ði]['leɪdi] ['pʌz(ə)ld] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ə'mjuːzd] .

"	The	Cloudesleys	looked	at	each	other	,	the	lady	puzzled	,	the	gentleman	amused	.
"	这	-	看起来	在	每个	其他	,	这	女士	困惑	,	这	绅士	觉得好笑	.

克劳德斯利夫妇面面相觑，女士一脸困惑，先生则觉得好笑。

" [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] , [meɪ] ? "
" A kind - hearted woman , May ? "
" 一个 种类 - 心地 女士 , 可能 ? "

“梅，你是个心地善良的女人吗？”

" [jes] , ['gɪlbət] , " [ɪn][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [vɔɪs] .
" Yes , Gilbert , " in a doubtful voice .
" 是的 , 吉尔伯特 , " 在 一个 疑 嗓音 .

“是的，吉尔伯特，”他用怀疑的语气说道。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
" I dare say she is .
" 我 敢 说 她 是 .

我敢说她就是。

[duː; də] [gɪv] [ðæt] [bɔɪ] ['sɪkspəns] , [dɪə(r)] . "
Do give that boy sixpence , dear . "
做 给 那 男生 六便士 , 亲爱的 . "

亲爱的，给那孩子六便士吧。

" [nəʊ] , ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ; [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['nəʊʃ(ə)n] , [kwaɪt] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
" No , Mrs . Cloudesley ; that is an extravagant notion , quite unfit for a
" 不 , 太太 . 克劳兹利 ; 那 是 一个 靡 概念 , 相当 不合格 为了 一个
['kjʊərəts] [waɪf] .
curate's wife .
策展人的 妻子 .

“不，克劳兹利夫人；那是一种过分的想法，完全不适合一位牧师的妻子。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['begɪŋ] ; [bʌt; bət][wiːl; wil] [siː] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
Besides , I will not encourage begging ; but we'll see who he is .
除了 , 我 将要 不是 鼓励 乞讨 ; 但 出色地 看 WHO 他 是 .

此外，我不会鼓励乞讨；但我们走着瞧瞧他是谁。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi] ['wɒnts] [wɜːk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['tʃærəti] .
Very likely he wants work rather than charity .
非常 可能 他 想要 工作 相当 比 慈善机构 .

他很可能想要的是工作而不是慈善。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,
" A few words with the boy , and then they went on to the next house ,
" 一个 很少 字 和 这 男生 , 和 然后 他们 去 在 到 这 下一个 房子 ,

“和男孩说了几句话后，他们就去了下一户人家。”

[ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [trʌləks] [həʊm] .
and knocked at the door of Mr . Trulock's home .
和 敲门 在 这 门 的 先生 . 特鲁洛克 家 .

然后敲响了特鲁洛克先生家的门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['əʊpənd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [baɪ][ə; eɪ] [tɔːl] ,
It was opened after a little while by a tall ,
它 曾是 打开 后 一个 小的 尽管 经过 一个 高的 ,

过了一会儿，一个高个子男人打开了它。

['stuːpɪŋ] [mæn] [wɪð] [greɪ] [heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] , [greɪv] [feɪs] , — [mɔː(r)][ðæn; ðən] [greɪv] ,
stooping man with grey hair and a thin , grave face , — more than grave ,
弯腰 男人 和 灰色的 头发 和 一个 薄的 , 严重 脸 , — 更多的 比 严重 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

一个佝偻着背、头发灰白、面容消瘦而严肃的男人——实际上，他的表情远不止严肃。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bəuθ] [stɜːn] [ænd; ənd][sæd] .

for	it	was	both	stern	and	sad	.
为了	它	曾是	两个都	船尾	和	伤心	.

因为它既严峻又悲伤。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdiːsntli] [drest] , [bʌt; bət][nɒt] [ˈwɔːmli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [kəʊld] ,

He	was	decently	dressed	,	but	not	warmly	;	and	he	looked	cold	,
他	曾是	体面地	穿着	,	但	不是	热情地	;	和	他	看起来	寒冷的	,

他衣着得体，但不够暖和，看起来很冷。

[ænd; ənd][nɒt] [pəˈtɪkjələli] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] , [ˈlɪt(ə)l][ˈmɪsɪz] . [ˈklaʊdzli] [θɔːt] ,

and	not	particularly	glad	to	see	them	,	little	Mrs	.	Cloudesley	thought	,
和	不是	特别	高兴的	到	看	他们	,	小的	太太	.	克劳兹利	想法	,

克劳兹利太太心想，她并不特别高兴见到他们。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ɒn] [taɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [pɪntʃ] ,

as	she	held	on	tight	to	her	husband's	arm	,	and	gave	it	a	little	pinch	,
作为	她	握住	在	紧的	到	她	丈夫的	手臂	,	和	给予	它	一个	小的	捏	,

她紧紧抓住丈夫的手臂，轻轻掐了一下。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [ðɪs] [taɪm] . "

as	much	as	to	say	,	"	You	must	speak	this	time	.	"
作为	很多	作为	到	说	,	"	你	必须	说话	这	时间	.	"

仿佛在说：“这次你必须发言。”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈtruːˌlɑːk] ? " [sed] [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt] .

"	Mr	.	Trulock	?	"	said	the	curate	.
"	先生	.	特鲁洛克	?	"	说	这	策展	.

“特鲁洛克先生？”牧师问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][tɔːl][mæn] , [ɪn][ə; eɪ][sæd] , [ˈtəʊnləs] [vɔɪs] ,

"	That	is	my	name	,	sir	,	"	said	the	tall	man	,	in	a	sad	,	toneless	voice	,
"	那	是	我的	姓名	,	先生	,	"	说	这	高的	男人	,	在	一个	伤心	,	无音调	嗓音	,

“先生，我的名字是这个，”高个子男人用一种悲伤而毫无感情的声音说道。

[æz; əz] [ɪf] [ˈspiːkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][hɪm] .

as	if	speaking	were	a	trouble	to	him	.
作为	如果	请讲	是	一个	麻烦	到	他	.

仿佛说话对他来说是一种负担。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈmɪstə(r)] . [ˈklaʊdzli] , [ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][waɪf]

"	I	am	Mr	.	Cloudesley	,	the	curate	of	this	parish	;	and	this	is	my	wife
"	我	是	先生	.	克劳兹利	,	这	策展	的	这	教区	;	和	这	是	我的	妻子

.

.
.

“我是克劳兹利先生，本教区的牧师；这是我的妻子。”

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,

We	came	to	pay	you	a	visit	this	Christmas	Eve	,
我们	来了	到	支付	你	一个	访问	这	圣诞节	前夕	,

我们圣诞夜来拜访您了，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [kwaɪt] [ˈstrendʒər] [wen] [wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . "

that	we	may	not	be	quite	strangers	when	we	meet	to	-	morrow	.	"
那	我们	可能	不是	是	相当	陌生人	什么时候	我们	见面	到	-	明天	.	"

也许我们明天见面时，就不会再是陌生人了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mædəm] .

"	Thank	you	,	sir	,	and	you	,	madam	.
"	感谢	你	,	先生	,	和	你	,	女士	.

“谢谢您，先生，也谢谢您，女士。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] [ɪn] , — [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [fɪt][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] .

If	you	will	walk	in	,	—	but	I	have	no	place	fit	to	bring	a	lady	to	.
如果	你	将要	走	在	,	—	但	我	有	不	地方	合身	到	带来	一个	女士	到	.

如果您愿意进来，——但我没有适合带女士来的地方。

" ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [wɒz; wəz][səʊ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Mr	.	Cloudesley	was	so	struck	with	the	unwilling	air	of	this	invitation	,
"	先生	.	克劳兹利	曾是	所以	击	和	这	不情愿	空气	的	这	邀请	,

“克劳兹利先生对这份邀请中流露出的不情愿之情印象深刻，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] " [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] , " [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

that	he	was	about	to	say	"	some	other	day	,	"	and	leave	the	place	,
那	他	曾是	关于	到	说	"	一些	其他	天	,	"	和	离开	这	地方	,

他正要说“改天吧”，然后离开那里。

[wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sə'praɪzd] [hɪm] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] .

when	his	wife	surprised	him	by	walking	in	.
什么时候	他的	妻子	惊讶	他	经过	步行	在	.

妻子突然走进房间，让他措手不及。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [mæn] [tʌtʃt] ['lɪt(ə)l] [meɪz] [wɔːm] [hɑːt] ,

Something	in	the	forlorn	man	touched	little	May's	warm	heart	,
某物	在	这	绝望	男人	感动	小的	五月份	温暖的	心	,

这个落魄男人的某些特质触动了小梅温暖的心。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] ['kwɪkli] , ['seɪɪŋ] :

and	leaving	her	husband's	side	she	entered	the	house	quickly	,	saying	:
和	离开	她	丈夫的	边	她	进入	这	房子	迅速地	,	说	:

她离开丈夫身边，匆匆走进屋里，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [kəʊld][tuː; tə][stænd] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	It	is	too	cold	to	stand	talking	at	the	door	.
"	它	是	也	寒冷的	到	站立	说	在	这	门	.

“外面太冷了，没法站在门口说话。”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ]

"	The	little	parlour	was	in	size	and	shape	exactly	the	same	as	the	one	they
"	这	小的	客厅	曾是	在	尺寸	和	形状	确切地	这	相同的	作为	这	一	他们

[hæd; həd][dʒʌst] [left] .

had	just	left	.
有	只是	左边	.

“这间小客厅的大小和形状与他们刚刚离开的那间一模一样。”

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['kɑːpɪt] , [nəʊ] ['kɜːt(ə)n] , [nəʊ] ['iːzi] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] — [wɜːst] [ɒv; əv]

But	here	there	was	no	carpet	,	no	curtain	,	no	easy	chair	,	and	—	worst	of
但	这里	那里	曾是	不	地毯	,	不	窗帘	,	不	简单的	椅子	,	和	—	最差	的

[ɔːl] — [nəʊ]['faɪə(r)] .

all	—	no	fire	.
全部	—	不	火	.

但这里没有地毯，没有窗帘，没有扶手椅，最糟糕的是，没有火。

[fɔː(r)] [keɪn] [tʃeəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [fɔːmd] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] .

Four	cane	chairs	and	a	small	table	formed	the	furniture	.
四	甘蔗	椅子	和	一个	小的	桌子	形成	这	家具	.

家具包括四把藤椅和一张小桌子。

" [ai][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mædəm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	I	was	sitting	in	the	kitchen	,	madam	,	"	said	Mr	.	Trulock	,	looking	at	the
"	我	曾是	坐着	在	这	厨房	,	女士	,	"	说	先生	.	特鲁洛克	,	寻找	在	这

['bɒnɪ] ,

bonnie	,
邦妮	,

“夫人，我当时正坐在厨房里，”特鲁洛克先生看着那位美女说道。

['plez(ə)nt] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['vɪzɪtə(r)] , " [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ðeə(r)] , [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ]

pleasant	face	of	his	little	visitor	,	"	and	there	is	a	fire	there	,	though	not	a
令人愉快的	脸	的	他的	小的	游客	,	"	和	那里	是	一个	火	那里	,	尽管	不是	一个

[gʊd] [wʌn] .

good	one	.
好的	一	.

他的小访客面带笑容，“那里有一堆火，虽然火烧得不好。”

" [meɪ] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [les] [kəʊld][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	May	followed	him	to	the	kitchen	,	which	certainly	was	less	cold	than	the
"	可能	随后	他	到	这	厨房	,	哪个	当然	曾是	较少的	寒冷的	比	这

['pɑːlə(r)] ,

parlour	,
客厅	,

梅跟着他去了厨房，厨房肯定比客厅暖和多了。

[ænd; ənd] [kən'teɪnd] ['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ænd; ənd] [tʃiːpɪst] [kaɪnd]

and	contained	rather	more	furniture	,	though	of	the	plainest	and	cheapest	kind
和	包含	相当	更多的	家具	,	尽管	的	这	最朴素的	和	最便宜	种类

.

:
.

里面摆放着不少家具，不过都是最简陋、最便宜的那种。

[ə; eɪ] ['wɪnzə(r)] [tʃeə(r)] , [wɪð] [ɑːmz] , [bʌt; bət][nəʊ] ['kʊʃnz] , [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

A	windsor	chair	,	with	arms	,	but	no	cushions	,	was	drawn	up	close	to	the
一个	温莎	椅子	,	和	武器	,	但	不	靠垫	,	曾是	绘制	向上	关闭	到	这

['strʌg(ə)lɪŋ] ['faɪə(r)] ,

struggling	fire	,
挣扎	火	,

一把温莎椅，有扶手但没有坐垫，被拉到熊熊燃烧的炉火旁。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [pleɪst] [ðə; ði]['leɪdi] ,

and	in	this	Mr	.	Trulock	placed	the	lady	,
和	在	这	先生	.	特鲁洛克	放置	这	女士	,

特鲁洛克先生把这位女士安置在了这里。

[ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [brɔːt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [siːt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] , [ænd; ənd]

and	then	slowly	brought	forward	a	seat	for	Mr	.	Cloudesley	,	and
和	然后	缓慢地	带来	向前	一个	座位	为了	先生	.	克劳兹利	,	和

[ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

another	for	himself	.
其他	为了	他自己	.

然后慢慢地拉出一张椅子给克劳兹利先生，又给自己拉出一张。

" [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [ə; eɪ] [naɪs] ['taɪdi][gɜːl][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] , " [sed] [meɪ] .

"	You	will	want	a	nice	tidy	girl	to	keep	you	comfortable	,	"	said	May	.
"	你	将要	想	一个	好的	整齐的	女孩	到	保持	你	舒服的	,	"	说	可能	.

“你会想要一个漂亮整洁的女孩来让你感到舒适，”梅说道。

" [mɪs] [dʒəunz] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ][wʌn] — [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ɔːl][ðə; ði][naɪs][g'ɜːlz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] . "

"	Miss	Jones	will	find	you	one	—	she	knows	all	the	nice	girls	in	the	place	.	"
"	错过	琼斯	将要	寻找	你	一	—	她	知道	全部	这	好的	女孩们	在	这	地方	.	"

“琼斯小姐会帮你找到一个的——她认识这里所有漂亮的女孩。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [nəʊ][gɜːl] .

"	Thank	you	,	madam	,	but	I	want	no	girl	.
"	感谢	你	,	女士	,	但	我	想	不	女孩	.

“谢谢您，夫人，但我不要女孩。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː; də] [wɪˈðaʊt] [wʌn] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][æt; ət][ɔːl] . "

It	is	my	wish	to	do	without	one	,	if	I	can	at	all	.	"
它	是	我的	希望	到	做	没有	一	,	如果	我	能	在	全部	.	"

如果可以的话，我希望不要买保险。

" [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] ['relətɪv] [huː] [wɪl] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðen] ?

"	You	have	some	relative	who	will	live	with	you	,	then	?
"	你	有	一些	相对的	WHO	将要	居住	和	你	,	然后	?

“那么，你有亲戚要和你一起住吗？”

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][lɪv; laɪv][kwaɪt] [ə'ləʊn] . "

Surely	you	will	not	live	quite	alone	.	"
一定	你	将要	不是	居住	相当	独自的	.	"

你肯定不会完全孤身一人生活。

" ['mædəm] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .

"	Madam	,	I	must	be	alone	,	"	he	said	sadly	.
"	女士	,	我	必须	是	独自的	,	"	他	说	令人遗憾的是	.

“夫人，我必须独自一人，”他悲伤地说。

" [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

"	A	servant	would	make	no	difference	.
"	一个	仆人	会	制作	不	不同之处	.

“一个仆人并不会有什么区别。”

" [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'pent] ['hævɪŋ] [sed] [səʊ] [mʌtʃ] ,

"	Then	he	seemed	to	repent	having	said	so	much	,
"	然后	他	似乎	到	悔改	拥有	说	所以	很多	,

“然后他似乎后悔说了那么多话，

[ænd; ənd] [meɪ] [kʊd; kəd][get][nəʊ][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪm] .

and	May	could	get	no	more	out	of	him	.
和	可能	可以	得到	不	更多的	出去	的	他	.

梅再也无法从他那里得到任何信息了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] , " [jes] , ['mædəm] , " [ɔː(r)] , " [nəʊ] , ['mædəm] ,

He	was	civil	enough	,	but	only	answered	,	"	Yes	,	madam	,	"	or	,	"	No	,	madam	,
他	曾是	民用	足够的	,	但	仅有的	回答	,	"	是的	,	女士	,	"	或者	,	"	不	,	女士	,

他很有礼貌，但只会回答“是的，夫人”或“不，夫人”。

" [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] ,

"	except	that	he	admitted	that	he	was	fond	of	reading	,
"	除了	那	他	承认	那	他	曾是	喜爱	的	阅读	,

但他承认自己喜欢读书。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lend] [hɪm] [bʊks] .

and	they	promised	to	lend	him	books	.
和	他们	承诺	到	借	他	图书	.

他们答应借书给他。

[ðen] [meɪ] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [twelv] ['nəʊzgeɪ] .

Then	May	took	out	the	last	of	her	twelve	nosegays	.
然后	可能	采取	出去	这	最后的	的	她	十二	花束	.

然后梅拿出了她十二束花束中的最后一束。

" [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ? "

"	Do	you	care	for	flowers	,	Mr	.	Trulock	?	"
"	做	你	关心	为了	花朵	,	先生	.	特鲁洛克	?	"

特鲁洛克先生，您喜欢花吗?

" [nəʊ] , ['mædəm] .
" No , madam .
" 不 , 女士 .

“不，夫人。”

" [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ]
" Then he saw that she had brought him some , and added , with a
" 然后 他 锯 那 她 有 带来 他 一些 , 和 额外 , 和 一个
['mɔːnf(ə)l] [smaɪl] ,
mournful smile ,
悲哀 微笑 ,

“然后他看到她给他带来了一些，便带着一丝悲伤的微笑补充道：

" [juː; jʊ] [miːn] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?
" You mean these for me ?
" 你 意思是 这些 为了 我 ?

你是说这些是给我的吗?

[θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , - [twɒz] [ə; eɪ][kaɪnd] [θɔːt] .
Thank you , madam , ' twas a kind thought .
感谢 你 , 女士 , - 那是 一个 种类 想法 .

谢谢您，夫人，您真是好心。

[aɪ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [glɑːs] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] .
I will get a glass to put them in .
我 将要 得到 一个 玻璃 到 放 他们 在 .

我会找个玻璃杯来装它们。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?
What are they ?
什么 是 他们 ?

这些是什么?

- [tɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] . "
' Tis a strange time of the year for flowers . "
- 的 一个 奇怪的 时间 的 这 年 为了 花朵 . "

“这是一年中鲜花盛开的奇特时节。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] . "
" They are Christmas roses , Mr . Trulock . "
" 他们 是 圣诞节 玫瑰 , 先生 . 特鲁洛克 . "

“它们是圣诞玫瑰，特鲁洛克先生。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ʌn'nætʃrəl] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [tuː; tə] ['blɒsəm] [naʊ] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] [sed] ,
" It seems unnatural for flowers to blossom now , " the old man said ,
" 它 似乎 不自然 为了 花朵 到 开花 现在 , " 这 老的 男人 说 ,

“现在花开似乎不太自然，”老人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn]['wɔːtə(r)] .
as he placed them in water .
作为 他 放置 他们 在 水 .

他把它们放进水里。

" ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd] ['flaʊəz] — ['wɪntə(r)][ænd; ənd][əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][nəʊ] ['flaʊəz]
" Summer and youth and flowers — winter and old age and no flowers
" 夏天 和 青年 和 花朵 — 冬天 和 老的 年龄 和 不 花朵
[æt; ət][ɔːl] ; [ðæts] [haʊ] [θɪŋz] [gəʊ] ,
at all ; that's how things go ,
在 全部 ; 那就是 如何 事物 去 ,

“夏天、青春和鲜花——冬天、老年和毫无鲜花；这就是人生。”

['mædəm] .
madam .
女士 .

女士。

" [meɪ] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,
" May had risen to say good - bye , she put her small hand into his ,
" 可能 有 升起 到 说 好的 - 再见 , 她 放 她 小的 手 进入 他的 ,

梅起身道别时，把她的小手放在了他的手中。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [sæd] , [ʃiː; ʃi]
and looking up with tears in her eyes , for his voice was very sad , she
和 寻找 向上 和 眼泪 在 她 眼睛 , 为了 他的 嗓音 曾是 非常 伤心 , 她
[sed] , —
said , —
说 , —

她抬起头，眼里噙着泪水，因为他的声音很悲伤，她说——

" [jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz] , [juː; jʊ] [siː] . "
" Yet there are Christmas roses , you see . "
" 然而 那里 是 圣诞节 玫瑰 , 你 看 . "

“但是，你看，还是有圣诞玫瑰的。”

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" For such as you , " he answered .
" 为了 这样的 作为 你 , " 他 回答 .

“像你这样的人，”他回答道。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːnɪstli] .
" For you , " she said earnestly .
" 为了 你 , " 她 说 切实 .

“为了你，”她诚恳地说。

" ['əʊnli][hæv; həv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
" Only have faith and patience , and open your heart to the sunshine
" 仅有的 有 信仰 和 耐心 , 和 打开 你的 心 到 这 阳光
[gɒd] [sendz] ,
God sends ,
上帝 发送 ,

“只要保持信念和耐心，敞开心扉迎接上帝赐予的阳光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['tʃærəti] — [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɜːd] ,
and the sweet flowers of charity — I like the word ,
和 这 甜的 花朵 的 慈善机构 — 我 喜欢 这 单词 ,

还有慈善的美好花朵——我喜欢这个词，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [lʌv] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [kə'rekt] — [wɪl] ['blɒsəm] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] .
even though love may be more correct — will blossom round your path .
甚至 尽管 爱 可能 是 更多的 正确的 — 将要 开花 圆形的 你的 小路 .

即使爱情可能更正确——也会在你身边绽放。

" [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , ['truːˌlɑːk] [sæt] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][feə(r)] , [pjʊə(r)] ['blɔsəmz] , [bʌt; bət]
" When they were gone , Trulock sat gazing at the fair , pure blossoms , but
" 什么时候 他们 是 已消失 , 特鲁洛克 卫星 凝视 在 这 公平的 , 纯的 花朵 , 但
[hiː; hi] [mˈɜːməd] ,
he murmured ,
他 低声说道 ,

“他们走后，特鲁洛克坐在那里凝视着美丽纯洁的花朵，但他喃喃自语道：

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
" Not for me !
" 不是 为了 我 !

“不适合我！”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] !
Not **for** **me** **!**
不是 为了 我 !

不适合我!

" ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [fə'gɒt] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [ɪn]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][aʊt]
" **Mrs** **.** **Short** **forgot** **to** **put** **her** **flowers** **in** **water** **,** **and** **threw** **them** **out**
" 太太 . 短的 忘了 到 放 她 花朵 在 水 , 和 扔 他们 出去
[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,
the **next** **morning** **,**
这 下一个 早晨 ,

肖特太太忘记把花插到水里，第二天早上就把花扔掉了。

['mʌtərɪŋ] [kən'temptʃuəsli] , —
muttering **contemptuously** **,** **—**
喃喃自语 轻蔑地 , —

他轻蔑地低声说道:

" ['rʌbɪʃi] [θɪŋz] !
" **Rubbishy** **things** **!**
" 垃圾 事物 !

“垃圾东西！”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [biːn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['hɒli] , [naʊ] , [tuː; tə] [stɪk] [ɪn][maɪ] ['pʊdɪŋ] !
If **it** **had** **even** **been** **a** **bit** **of** **holly** **,** **now** **,** **to** **stick** **in** **my** **pudding** **!**
如果 它 有 甚至 到过 一个 少量 的 冬青 , 现在 , 到 戳 在 我的 布丁 !

如果那哪怕只是一小撮冬青，现在，我都要把它放进我的布丁里了!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" **CHAPTER** **II** **.**
" 章 二 .

“第二章

[rælf] [trʌləks] ['stɔːri] .
RALPH **TRULOCK'S** **STORY** **.**
拉尔夫 特鲁洛克 故事 .

拉尔夫·特鲁洛克的故事。

['bɒnɪ] [meɪ] ['klaʊdzli] [kɔːt] [kəʊld][ɒn] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] ,
BONNIE **May** **Cloudesley** **caught** **cold** **on** **that** **Christmas** **Day** **,**
邦妮 可能 克劳兹利 捕捉 寒冷的 在 那 圣诞节 天 ,

邦妮·梅·克劳兹利在那个圣诞节那天着凉了，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə]['træv(ə)l] ,
and **was** **so** **ill** **that** **as** **soon** **as** **she** **was** **fit** **to** **travel** **,**
和 曾是 所以 患病的 那 作为 很快 作为 她 曾是 合身 到 旅行 ,

她病得很重，以至于一旦身体状况允许出行，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [nəːs] [fɔː(r); fə(r)]
her **husband** **took** **her** **home** **to** **her** **mother** **to** **be** **nursed** **for**
她 丈夫 采取 她 家 到 她 母亲 到 是 护理 为了
[ə; eɪ] [waɪl] .
a **while** **.**
一个 尽管 .

她丈夫把她接回家，让她母亲照顾一段时间。

['veri] ['drɪəri] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ;
Very **dreary** **and** **uncomfortable** **the** **poor** **fellow** **was** **during** **her** **absence** **;**
非常 凄凉 和 不舒服 这 贫穷的 同伴 曾是 期间 她 缺席 ;
[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] ,
and **when** **she** **came** **home** **,**
和 什么时候 她 来了 家 ,

她不在家的这段时间，可怜的家伙过得非常沉闷难受；而当她回家后，

[kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [biː; bi] [ɪl] [ə'gen] ,

quite	recovered	,	he	informed	her	that	she	must	never	be	ill	again	,
相当	恢复	,	他	知情的	她	那	她	必须	绝不	是	患病的	再次	,

他已经完全康复了，并告诉她以后绝对不能再生病了。

[æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [get] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

as	he	could	not	possibly	get	on	without	her	.
作为	他	可以	不是	可能	得到	在	没有	她	.

他根本无法离开她。

" ['nɒns(ə)ns] , ['gɪlbət] !

"	Nonsense	,	Gilbert	!
"	废话	,	吉尔伯特	!

“胡说，吉尔伯特！”

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['mærid] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ɒn] [ɔːl] [ðə; ði] ['θɜːti] -

we	have	not	been	married	a	year	—	and	how	did	you	get	on	all	the	thirty	-
我们	有	不是	到过	已婚	一个	年	—	和	如何	做过	你	得到	在	全部	这	三十	-

[fɔː(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [njuː] [ˌem 'iː] ? "

four	years	before	you	even	knew	me	?	"
四	年	前	你	甚至	知道	我	?	"

我们结婚还不到一年——在你认识我之前的三十四年里，你都过得怎么样?

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , [meɪ] .

"	I	don't	know	,	May	.
"	我	不	知道	,	可能	.

我不知道，梅。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [ʃəʊz] [haʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [mæn] ;

But	it	just	shows	how	short	a	time	it	takes	to	spoil	a	man	;
但	它	只是	演出	如何	短的	一个	时间	它	需要	到	剧透	一个	男人	;

但这恰恰说明，要把一个男人宠坏只需要很短的时间;

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['bætʃələ(r)] .

for	I	was	really	rather	a	jolly	kind	of	bachelor	.
为了	我	曾是	真的	相当	一个	快乐的	种类	的	学士	.

因为我其实是个相当开朗的单身汉。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ] , ['saɪlənt] , [greɪv] ['gɪlbət] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ]

"	But	at	the	notion	of	her	shy	,	silent	,	grave	Gilbert	ever	having	been	a
"	但	在	这	概念	的	她	害羞的	,	沉默的	,	严重	吉尔伯特	曾经	拥有	到过	一个

['dʒɒli] ['bætʃələ(r)] ,

jolly	bachelor	,
快乐的	学士	,

“但一想到她那害羞、沉默、严肃的吉尔伯特曾经是个快乐的单身汉，

[meɪ] [lɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [ˌʌn'kaɪnd] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [wei] .

May	laughed	in	the	most	unkind	and	disrespectful	way	.
可能	笑了	在	这	最多	不友善	和	不尊重	方式	.

梅的笑声极其刻薄无礼。

" [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] , " [sed] ['gɪlbət] ; [ænd; ənd] [meɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] ,

"	You	may	laugh	,	"	said	Gilbert	;	and	May	seemed	to	agree	with	him	,
"	你	可能	笑	,	"	说	吉尔伯特	;	和	可能	似乎	到	同意	和	他	,

“你可以笑，”吉尔伯特说；梅似乎同意他的说法。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [lɑːf] ['veri] ['hɑːtɪli] .

for	she	did	laugh	very	heartily	.
为了	她	做过	笑	非常	衷心地	.

因为她确实笑得很开怀。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

Then	she	said	,	—
然后	她	说	,	—

然后她说，——

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] , ['gɪlbət] .

"	How	are	all	the	poor	people	,	Gilbert	.
"	如何	是	全部	这	贫穷的	人们	,	吉尔伯特	.

吉尔伯特，穷人过得怎么样?

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [wiː; wi] [met] [æt; ət] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] ?

How	is	the	boy	we	met	at	Lady	Mabel's	Rest	?
如何	是	这	男生	我们	遇见	在	女士	梅布尔的	休息	?

我们在梅布尔夫人休憩处遇到的那个男孩现在怎么样了?

[ænd; ənd][əʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦!

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [njuː] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ? "

How	are	the	two	new	people	there	going	on	?	"
如何	是	这	二	新的	人们	那里	去	在	?	"

那两个新来的人情况怎么样?

" [ai][hæv; həv] [siːn] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ['sevrəl] [taɪmz] ,

"	I	have	seen	Mrs	.	Short	several	times	,
"	我	有	已见	太太	.	短的	一些	时代	,

“我见过肖特夫人好几次了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [telz] [ˌem 'iː] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd][ɒv; əv] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	she	always	tells	me	what	a	good	kind	of	woman	she	is	.
和	她	总是	讲述	我	什么	一个	好的	种类	的	女士	她	是	.

她总是跟我说她是个多么好的女人。

[aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

I've	nothing	to	say	against	it	—	she	ought	to	know	,	of	course	.
我已经	没有什么	到	说	反对	它	—	她	应该	到	知道	,	的	课程	.

我对此没有任何异议——她当然应该知道。

['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [ai][hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ; [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [wen] [ai][kɔːl] . "

Mr	.	Trulock	I	have	only	seen	in	church	;	he	is	always	out	when	I	call	.	"
先生	.	特鲁洛克	我	有	仅有的	已见	在	教会	;	他	是	总是	出去	什么时候	我	称呼	.	"

我只在教堂见过特鲁洛克先生；我打电话时他总是不在。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][ðeə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I	must	go	there	to	-	morrow	.
"	我	必须	去	那里	到	-	明天	.

我明天必须去那里。

[wen] [dʌz] ['mɪstə(r)] . ['bɑːtən] [kʌm] [həʊm] ? "

When	does	Mr	.	Barton	come	home	?	"
什么时候	做	先生	.	巴顿	来	家	?	"

巴顿先生什么时候回家?

" [nɒt] [ʌn'tɪl] [dʒuːn] , [ai] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] .

"	Not	until	June	,	I	think	,	"	replied	Mr	.	Cloudesley	.
"	不是	直到	六月	,	我	思考	,	"	回复	先生	.	克劳兹利	.

“我想要到六月份了，”克劳兹利先生回答说。

[meɪ] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːrmɪst] [ræps] ,

May	kept	her	word	,	and	the	next	day	,	putting	on	her	warmest	wraps	,
可能	保留	她	单词	,	和	这	下一个	天	,	推杆	在	她	最温暖	卷饼	,

梅信守诺言，第二天，她披上最厚的外套，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['bɪtə(r)] ['februəri] ['weðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [trɔt] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['əʊvə(r)][ðə; ði]

for	it	was	bitter	February	weather	,	she	trotted	down	the	hill	,	over	the
为了	它	曾是	苦的	二月	天气	,	她	小跑	向下	这	爬坡道	,	超过	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

因为二月的天气寒冷，她小跑着下了山，过了桥。

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] .

and	away	to	Lady	Mabel's	Rest	.
和	离开	到	女士	梅布尔的	休息	.

然后前往梅布尔夫人的休憩处。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['vɪzɪts] — [wʌn][tuː; tə] [mɪs] [dʒəunz] .

She	paid	one	or	two	visits	—	one	to	Miss	Jones	.
她	有薪酬的	一	或者	二	访问	—	一	到	错过	琼斯	.

她拜访了一两次——其中一次是拜访琼斯小姐。

[mɪs] [dʒəunz][wɒz; wəz] [ðæt] [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['krɪstʃən] .

Miss	Jones	was	that	unnatural	thing	,	a	very	disagreeable	Christian	.
错过	琼斯	曾是	那	不自然	事物	,	一个	非常	令人不快的	基督教	.

琼斯小姐是个不寻常的人，一个非常令人讨厌的基督徒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld] , [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] [sɜːvd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

She	had	a	heart	of	gold	,	loved	her	Master	and	served	Him	for
她	有	一个	心	的	金子	,	喜爱	她	掌握	和	服务	他	为了

['lʌvz] [seɪk] ,

love's	sake	,
爱的	清酒	,

她心地善良，深爱她的主人，并出于爱而侍奉他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)]['tempə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ɒv; əv] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] .

but	she	had	a	queer	temper	and	a	natural	love	of	fault	-	finding	.
但	她	有	一个	酷儿	脾气	和	一个	自然的	爱	的	过错	-	寻找	.

但她脾气古怪，天生喜欢挑剔别人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][məʊst] [sen'sɔːriəs]

If	she	had	not	been	a	good	woman	,	she	would	have	been	a	most	censorious
如果	她	有	不是	到过	一个	好的	女士	,	她	会	有	到过	一个	最多	审查的

[wʌn] ;

one	;
一	;

如果她不是一个善良的女人，她就会是一个最爱挑剔的女人；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [pə'mɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] [ɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbsənt] ,

as	it	was	,	she	never	permitted	herself	to	speak	ill	of	the	absent	,
作为	它	曾是	,	她	绝不	允许	她自己	到	说话	患病的	的	这	缺席的	,

但事实上，她从不允许自己说不在场者的坏话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] " [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] " [ɪn] ['skəʊldɪŋ] .

but	she	"	took	it	out	"	in	scolding	.
但	她	"	采取	它	出去	"	在	责骂	.

但她却在训斥中“发泄”了出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['greɪtli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ,

She	was	greatly	pleased	to	see	Mrs	.	Cloudesley	,
她	曾是	非常	高兴	到	看	太太	.	克劳兹利	,

她见到克劳兹利夫人非常高兴。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ɑːsk][ə'baʊt] ['pɒli] [bɜː(r)] , [ə; eɪ][gɜːl] [huːm] [ʃiː; ʃi]

and	had	a	hundred	questions	to	ask	about	Polly	Burr	,	a	girl	whom	she
和	有	一个	百	问题	到	问	关于	波莉	伯尔	,	一个	女孩	谁	她

[hæd; həd] [treɪnd] ,

had	trained	,
有	受过训练	,

她有一百个问题想问波莉·伯尔，波莉是她训练过的一个女孩。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪz] . - [kʊk] .

and	who	was	now	Mrs	.	Cloudesley's	cook	.
和	WHO	曾是	现在	太太	.	-	厨师	.

她现在是克劳兹利太太的厨娘。

" ['pɒli] [ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [gɜːl] , " [sed] [meɪ] , " [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['sɜːvənt] .

"	Polly	is	a	really	good	girl	,	"	said	May	,	"	and	an	excellent	servant	.
"	波莉	是	一个	真的	好的	女孩	,	"	说	可能	,	"	和	一个	出色的	仆人	.

“波莉真是个好女孩，”梅说，“而且是个优秀的仆人。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv][ə; eɪ][gɪft][fɔː(r); fə(r)] ['treɪnɪŋ] ['sɜːvənts] , [mɪs] [dʒəunz] .

You	really	have	a	gift	for	training	servants	,	Miss	Jones	.
你	真的	有	一个	礼物	为了	训练	仆人	,	错过	琼斯	.

琼斯小姐，你真的很有训练仆人的天赋。

" [mɪs] [dʒoʊnzɪz] [dɑːk] , ['spləm] [feɪs] ['sɔfənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pliːzd] [smaɪl] .

"	Miss	Jones's	dark	,	solemn	face	softened	into	a	pleased	smile	.
"	错过	琼斯	黑暗的	,	庄严	脸	软化	进入	一个	高兴	微笑	.

琼斯小姐严肃而阴沉的脸上露出了欣喜的笑容。

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɪft] , [mæm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	A	poor	gift	,	ma'am	,	"	said	she	.
"	一个	贫穷的	礼物	,	女士	,	"	说	她	.

“夫人，这礼物太寒酸了。”她说。

" [nɒt] [pɔː(r); pʊə(r)][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] [meɪ] .

"	Not	poor	at	all	,	"	replied	May	.
"	不是	贫穷的	在	全部	,	"	回复	可能	.

“一点也不穷，”梅回答说。

" [haʊ] ['meni] ['ferfərd] [g'ɜːlz][hæv; həv][juː; jʊ] [treɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːvɪs] , [naʊ] ? "

"	How	many	Fairford	girls	have	you	trained	for	service	,	now	?	"
"	如何	许多	费尔福德	女孩们	有	你	受过训练	为了	服务	,	现在	?	"

“你们现在已经训练了多少费尔福德女孩参军？”

" [ˌsev(ə)n'tiːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [mæm] .

"	Seventeen	altogether	,	ma'am	.
"	十七	共	,	女士	.

一共十七个，女士。

[θriː] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , [tuː] [daɪd] , [θriː] ['emigreit] ,

Three	are	married	,	two	died	,	three	emigrated	,
三	是	已婚	,	二	死亡	,	三	移民	,

三人已婚，两人去世，三人移民。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɑː(r); ə(r)]['duːɪŋ] [wel] [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .

and	the	rest	are	doing	well	in	their	place	—	all	but	one	.
和	这	休息	是	正在做	出色地	在	他们的	地方	—	全部	但	一	.

其余的人都适应得很好——只有一个例外。

[wʌn] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — [wel] , [wel] , [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði][end] [jet] . "

One	,	poor	thing	—	well	,	well	,	we	don't	know	the	end	yet	.	"
一	,	贫穷的	事物	—	出色地	,	出色地	,	我们	不	知道	这	结尾	然而	.	"

一个可怜的家伙——唉，唉，我们还不知道结局如何。

" [nəʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [meɪ] ; " [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [preɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	No	,	indeed	,	"	said	May	;	"	and	we	can	pray	,	you	know	.
"	不	,	的确	,	"	说	可能	;	"	和	我们	能	祈祷	,	你	知道	.

“不，的确如此，”梅说；“而且我们还可以祈祷，你知道的。”

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	always	a	comfort	,	isn't	it	?
那就是	总是	一个	舒适	,	不是	它	?

那总让人感到欣慰，不是吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['neɪbɜːrz] [jet] ? "

Have	you	made	acquaintance	with	your	new	neighbours	yet	?	"
有	你	制成	熟人	和	你的	新的	邻居	然而	?	"

你已经和新邻居们熟悉起来了吗?

" [aɪ] [njuː] [ðem; ðəm][bəuθ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [mæm] . "

"	I	knew	them	both	long	ago	,	ma'am	.	"
"	我	知道	他们	两个都	长的	前	,	女士	.	"

“夫人，我很久以前就认识他们俩了。”

" [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [həʊps] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [wʊd] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

"	I	was	in	hopes	that	Mrs	.	Short	would	follow	your	good	example	,
"	我	曾是	在	希望	那	太太	.	短的	会	跟随	你的	好的	例子	,

“我原本希望肖特夫人能以您为榜样。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][gɜːl][tuː; tə] [treɪn] . "

and	take	a	girl	to	train	.	"
和	拿	一个	女孩	到	火车	.	"

带个女孩去训练。

" ['mɑːθə] [ʃɔːt] [wɪl] ['nevə(r)] [teɪk] [ðæt] [mʌtʃ] — [nəʊ] , [mæm] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ][gɜːl] . "

"	Martha	Short	will	never	take	that	much	—	No	,	ma'am	,	she	has	no	girl	.	"
"	玛莎	短的	将要	绝不	拿	那	很多	—	不	,	女士	,	她	有	不	女孩	.	"

“玛莎·肖特绝不会接受那么多——不，夫人，她没有女儿。”

" [duː; də][juː; jʊ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['neɪbə(r)] ? "

"	Do	you	find	her	a	pleasant	neighbour	?	"
"	做	你	寻找	她	一个	令人愉快的	邻居	?	"

你觉得她是个好邻居吗?

" [wiː; wi][dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [mæm] . "

"	We	don't	see	much	of	each	other	,	ma'am	.	"
"	我们	不	看	很多	的	每个	其他	,	女士	.	"

“我们不常见面，夫人。”

" [juː; jʊ] [njuː] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ['ɔːlsəʊ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] ? "

"	You	knew	Mr	.	Trulock	also	,	didn't	you	say	?	"
"	你	知道	先生	.	特鲁洛克	还	,	没有	你	说	?	"

“你也认识特鲁洛克先生，对吧？”

" [jes] , [mæm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skuːlfeləʊ] [ɒv; əv][maɪn] .

"	Yes	,	ma'am	,	and	his	wife	—	she	was	a	schoolfellow	of	mine	.
"	是的	,	女士	,	和	他的	妻子	—	她	曾是	一个	同学	的	矿	.

“是的，夫人，还有他的妻子——她是我以前的同学。”

[ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] , [rælf] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [wʌn] ;

A	decent	man	,	Ralph	always	was	,	and	at	one	time	a	very	rich	one	;
一个	体面的	男人	,	拉尔夫	总是	曾是	,	和	在	一	时间	一个	非常	富有的	一	;

拉尔夫一直是个正直的人，而且一度非常富有；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌn] — [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	something	about	the	son	—	I	never	heard	the	rights	of	it	.
但	那里	曾是	某物	关于	这	儿子	—	我	绝不	听到	这	权利	的	它	.

但儿子身上有些东西——我从未听说过它的权利。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [pɔː(r); pʊə(r)] ['æni] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd] [rælf] [lʊks] ['hɑːtbrəʊkən] [hɪm'self] .

It	killed	poor	Annie	,	I	believe	;	and	Ralph	looks	heartbroken	himself	.
它	被杀	贫穷的	安妮	,	我	相信	;	和	拉尔夫	看起来	肠断	他自己	.

我相信，可怜的安妮因此丧命；拉尔夫看起来也心碎不已。

[aɪ] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪm] — [hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] .

I	see	very	little	of	him	—	he	is	out	all	day	.
我	看	非常	小的	的	他	—	他	是	出去	全部	天	.

我很少见到他——他整天都在外面。

[ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

There	never	was	such	a	man	for	going	about	the	country	.
那里	绝不	曾是	这样的	一个	男人	为了	去	关于	这	国家	.

从来没有人像他那样周游全国。

" ['mɪsɪz] . - [nekst]['vɪzɪt][wɒz; wəz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

"	Mrs	.	Cloudesley's	next	visit	was	to	Mr	.	Trulock	,	or	rather	to	his	door	,
"	太太	.	-	下一个	访问	曾是	到	先生	.	特鲁洛克	,	或者	相当	到	他的	门	,

“克劳兹利夫人接下来拜访的是特鲁洛克先生，或者更确切地说，是到他家门口去的。”

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [nɒk] [brɔːt] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

for	her	knock	brought	no	one	to	let	her	in	.
为了	她	敲	带来	不	一	到	让	她	在	.

她敲门却没有人来开门。

['mɪsɪz] . [ʃɔːrts] [dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʌmpi] [deɪm] [pʊt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [hed]

Mrs	.	Short's	door	opened	,	and	that	dumpy	dame	put	out	her	round	head
太太	.	短裤	门	打开	,	和	那	矮胖	贵妇人	放	出去	她	圆形的	头

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] :

and	called	out	:
和	称为	出去	:

肖特太太的门开了，那个矮胖的女人探出圆脑袋喊道：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [nɒk] [ə'gen] , [mæm] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [ɪz] [aʊt] ; [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi]

"	You	need	not	knock	again	,	ma'am	,	for	Mr	.	Trulock	is	out	;	and	out	he
"	你	需要	不是	敲	再次	,	女士	,	为了	先生	.	特鲁洛克	是	出去	;	和	出去	他

['ɔːlweɪz] [ɪz] ,

always	is	,
总是	是	,

“夫人，您不必再敲门了，特鲁洛克先生不在家；他总是不在家。”

[aɪ] [meɪ] ['truːli] [seɪ] .

I	may	truly	say	.
我	可能	真的	说	.

我确实这么说。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ə'beə(r)][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['nɒkɪŋ] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['bɪtə(r)] [wɪnd] ,

I	couldn't	abear	to	see	you	knocking	,	standing	there	in	the	bitter	wind	,
我	不能	熊	到	看	你	敲门	,	常设	那里	在	这	苦的	风	,

我实在不忍心看到你站在凛冽的寒风中敲门，

[juː; jʊ] [ðæt] [hæz; həz] ['leɪtli] [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] [tuː] ; [aɪm] [ðæt] [gʊd] - - .

you	that	has	lately	had	a	cold	too	;	I'm	that	good	-	natered	.
你	那	有	最近	有	一个	寒冷的	也	;	我是	那	好的	-	-	.

你最近也感冒了；我就是这么好。

- [duː; də][æz; əz] [jʊd] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] , - [ɪz][maɪ] ['mɒtər] ,

'	Do	as	you'd	be	done	by	,	'	is	my	motter	,
-	做	作为	你会	是	完毕	经过	,	-	是	我的	莫特	,

“己所不欲，勿施于人”，这是我的座右铭。

[ænd; ənd][ai] [ˌwʊdnt] ['fænsi] ['stændɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld] ; — [jʊr; jər] ['welkəm] [bæk] , ['mɪsɪz] .

and	I	wouldn't	fancy	standing	out	in	the	cold	;	—	you're	welcome	back	,	Mrs	.
和	我	不会	想要	常设	出去	在	这	寒冷的	;	—	你是	欢迎	后退	,	太太	.

['klaʊdzli] ,

Cloudesley	,
克劳兹利	,

我可不想站在寒风中；——欢迎回来，克劳兹利夫人。

— [ænd; ənd][woʊnt][juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] ? "

—	and	won't	you	walk	in	?	"
—	和	惯于	你	走	在	?	"

——你难道不进去吗?

" [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [meɪ] , ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

"	I	was	coming	to	see	you	,	"	replied	May	,	going	round	to	the	door	,
"	我	曾是	未来	到	看	你	,	"	回复	可能	,	去	圆形的	到	这	门	,

“我正要来看你呢，”梅一边说着，一边绕到门口。

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɔdlɪŋ] [steps] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

and	following	the	waddling	steps	of	Mrs	.	Short	into	the	parlour	.
和	下列的	这	摇摇摆摆	步骤	的	太太	.	短的	进入	这	客厅	.

然后跟着肖特太太蹒跚的步伐走进客厅。

[ɪf] [ðæt] [ruːm] [hæd; həd] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['vɪzɪt] , [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [ə'staʊndɪd]

If	that	room	had	surprised	her	on	her	first	visit	,	it	fairly	astounded
如果	那	房间	有	惊讶	她	在	她	第一的	访问	,	它	相当	震惊

[hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !

her	now	!
她	现在	!

如果说这间房间在她第一次来的时候让她感到惊讶，那么现在它简直让她震惊不已!

[ðə; ði] ['hænsəm] [ˌʃɪfə'nɪə(r)] [wɪð] [glɑːs] [dɔːz] , [ðə; ði][wæks] ['flaʊəz] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bel] [ʃeɪd] ,

The	handsome	chiffonier	with	glass	doors	,	the	wax	flowers	under	a	bell	shade	,
这	英俊的	抽屉柜	和	玻璃	门	,	这	蜡	花朵	在下面	一个	钟	阴影	,

那件漂亮的玻璃门五斗橱，钟形灯罩下摆放着蜡花，

[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðeə(r)] ['mæsɪv] [gɪlt] [freɪmz] !

the	pictures	in	their	massive	gilt	frames	!
这	图片	在	他们的	大量的	镀金	框架	!

那些画作都装裱在巨大的镀金画框里!

[ðiːz] [lɑːst][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,

These	last	were	three	in	number	,
这些	最后的	是	三	在	数字	,

最后这三人共有三人。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˌreprɪ'zentɪd] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] — [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [raʊnd] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] .

and	one	of	them	represented	Mrs	.	Short	—	a	shade	less	round	than	Mrs	.
和	一	的	他们	代表	太太	.	短的	—	一个	阴影	较少的	圆形的	比	太太	.

[ʃɔːt] [wɒz; wəz] [naʊ] ,

Short	was	now	,
短的	曾是	现在	,

其中一幅画的是肖特夫人——比现在的肖特夫人略微瘦一些。

[bʌt; bət] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['laɪknəs] ,

but	still	an	undeniable	likeness	,
但	仍然	一个	无可否认	相似	,

但仍然有无可否认的相似之处，

— ['lʊkɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [mait] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][held] [aʊt]

—	looking	sentimental	with	all	her	might	at	a	miniature	which	she	held	out
—	寻找	感伤的	和	全部	她	可能	在	一个	微型	哪个	她	握住	出去

[streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [səʊ] [streɪt] ,

straight	before	her	—	so	straight	,
直的	前	她	—	所以	直的	,

她满怀深情地凝视着手中笔直举起的微型雕像——笔直地举着，如此笔直。

[ɪn][fækt] , [ðæt] ['əʊnli][hɑːf][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][æt; ət][ɔːl] .

in	fact	,	that	only	half	the	miniature	could	be	got	into	the	picture	at	all	.
在	事实	,	那	仅有的	一半	这	微型	可以	是	得到	进入	这	图片	在	全部	.

事实上，只有一半的微缩模型能够被拍进照片里。

[ðə; ði] ['sekənd] ['pɪktʃə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [ʃɔːt] ,

The	second	picture	represented	the	late	Mr	.	Short	,
这	第二	图片	代表	这	晚的	先生	.	短的	,

第二张照片是已故的肖特先生。

[ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	thin	little	man	with	a	deprecating	smile	upon	his	face	,
一个	薄的	小的	男人	和	一个	弃用	微笑	之上	他的	脸	,

一个身材瘦小的男人，脸上带着自嘲的笑容。

['kærɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] ['mɔːtəli] [ə'freɪd] .

carrying	in	his	hand	a	bunch	of	flowers	,	of	which	he	seemed	mortally	afraid	.
携带	在	他的	手	一个	束	的	花朵	,	的	哪个	他	似乎	致命的	害怕的	.

他手里拿着一束花，看起来对这束花非常害怕。

[ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [sʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɜːðɪ] ['kʌp(ə)l] , [ə; eɪ][fæt] ,

The	third	was	that	of	the	youthful	son	of	this	worthy	couple	,	a	fat	,
这	第三	曾是	那	的	这	青春	儿子	的	这	值得	夫妻	,	一个	胖的	,

第三个是这对体面夫妇的年轻儿子，一个胖乎乎的，

['steərɪŋ] [bɔɪ] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] , [hɑːd][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪ] [æz; əz] [tuː] ['rəʊzɪ] ['æplz] .

staring	boy	with	crimson	cheeks	,	hard	and	shiny	as	two	rosy	apples	.
凝视	男生	和	赤红	脸颊	,	难的	和	闪亮的	作为	二	红润	苹果	.

一个双颊绯红、坚硬闪亮的男孩，像两颗红润的苹果。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [di'pikt] ['drɔːɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [hɔːs] — [blæk] [wɪð] [red] [spɒts] .

He	was	depicted	drawing	by	a	string	a	toy	horse	—	black	with	red	spots	.
他	曾是	描绘	绘画	经过	一个	细绳	一个	玩具	马	—	黑色的	和	红色的	地点	.

图中他正在用绳子画一匹玩具马——黑色的，上面有红色的斑点。

[ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['veri] [wel] [dʌn] :

The	horse	was	very	well	done	:
这	马	曾是	非常	出色地	完毕	:

这匹马做得非常好：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['wʊdn] [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [hɔːs] [æz; əz][ðə; ði]

it	was	quite	as	wooden	and	as	little	like	a	real	horse	as	the
它	曾是	相当	作为	木制的	和	作为	小的	喜欢	一个	真实的	马	作为	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][hæd; həd] [biːn] .

original	had	been	.
原来的	有	到过	.

它和原版一样，完全是木头做的，一点也不像真马。

" [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [pikt] , [mæm] !

"	You're	looking	at	my	picter	,	ma'am	!
"	你是	寻找	在	我的	picter	,	女士	!

“女士，您正在看我的照片！”

[ɑː] , [aɪm] ['greɪtli] ['ɔːltəd] [sɪns] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] .

Ah	**,**	**I'm**	**greatly**	**altered**	**since**	**that**	**was**	**done**	**.**
啊	,	我是	非常	已修改	自从	那	曾是	完毕	.

啊，自从那件事发生后，我的变化很大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'ziːzd] — " (['prɒbəbli] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'siːst])

It	**was**	**a**	**minnychure**	**of**	**my**	**poor**	**diseased**	**—**	**"**	**(**	**probably**	**meant**	**for**	**deceased**	**)**
它	曾是	一个	-	的	我的	贫穷的	患病的	—	"	(	大概	意思是	为了	死者	)

那是我可怜的患病——（可能是指已故的）的迷你版

" ['fɑːðə(r)] [ðæt] [ai] - [æd][ɪn][maɪ] - [ænd; ənd] , [mæm] ,

"	**father**	**that**	**I**	**'**	**ad**	**in**	**my**	**'**	**and**	**,**	**ma'am**	**,**
"	父亲	那	我	-	广告	在	我的	-	和	,	女士	,

“我父亲在我心中，夫人，

[ænd; ənd][ai] [rɪ'kwestɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][pʊt][ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [feɪs] ,

and	**I**	**requested**	**of**	**the**	**artiss**	**to**	**put**	**in**	**my**	**poor**	**father's**	**face**	**,**
和	我	请求	的	这	-	到	放	在	我的	贫穷的	父亲的	脸	,

我请求艺术家在我可怜的父亲脸上作画，

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] !

but	**would**	**you**	**believe**	**it**	**,**	**he**	**refused**	**!**
但	会	你	相信	它	,	他	拒绝	!

但你相信吗，他拒绝了！

[hiː; hi] [sed] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get] [tuː] - [iːdz] [aʊt][ɒv; əv][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪs][ɒv; əv][wʌn] !

He	**said**	**I**	**wanted**	**to**	**get**	**two**	**'**	**eads**	**out**	**of**	**him**	**for**	**the**	**price**	**of**	**one**	**!**
他	说	我	通缉	到	得到	二	-	头	出去	的	他	为了	这	价格	的	一	!

他说我想花一份钱从他身上得到两颗头！

[sʌm; səm][fəʊks][ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [ɪl] - - .

Some	**folks**	**is**	**wonderful**	**ill**	**-**	**natered**	**.**
一些	各位	是	精彩的	患病的	-	-	.

有些人天生体弱多病。

[ðæts] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mæθjuː] , [æz; əz][ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] !

That's	**my**	**poor**	**Matthew**	**,**	**as**	**is**	**dead**	**and**	**buried**	**,**	**poor**	**man**	**!**
那就是	我的	贫穷的	马修	,	作为	是	死的	和	埋葬	,	贫穷的	男人	!

那是我可怜的马修，他已经死了，埋葬了，可怜的人！

['veri] [laɪk] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] .

Very	**like**	**him**	**it**	**is**	**,**	**but**	**you**	**never**	**saw**	**him**	**.**
非常	喜欢	他	它	是	,	但	你	绝不	锯	他	.

这很像他，但你从未见过他。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ][sʌn] [mæt] ; [ænd; ənd][ai] [həʊp] [hiːl] [duː; də] [wel] [ænd; ənd][biː; bi] - ['æpi] ,

And	**that's**	**my**	**son**	**Matt**	**;**	**and**	**I**	**hope**	**he'll**	**do**	**well**	**and**	**be**	**'**	**appy**	**,**
和	那就是	我的	儿子	马特	;	和	我	希望	地狱	做	出色地	和	是	-	苹果	,

那是我儿子马特；我希望他一切顺利，幸福快乐。

[ðəʊ] [hiːz] [nɒt] [biːn] [kwaɪt] [ðə; ði] [sʌn] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊd] ['mʌðə(r)] ,

though	**he's**	**not**	**been**	**quite**	**the**	**son**	**he**	**might**	**have**	**been**	**to**	**his**	**widowed**	**mother**	**,**
尽管	他是	不是	到过	相当	这	儿子	他	可能	有	到过	到	他的	寡	母亲	,

虽然他并没有尽到作为寡母应尽的责任，

[æz; əz][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] ['pleɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] - ['pɪktər] . -

as	**did**	**for**	**him**	**for**	**years**	**,**	**and**	**kept**	**his**	**places**	**like**	**a**	**'**	**pictur**	**.**	**'**
作为	做过	为了	他	为了	年	,	和	保留	他的	地方	喜欢	一个	-	图片	.	-

多年来一直如此，把他的地方保持得像一幅“画”一样。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] !
But **there** **!**
但 那里 !

但是!

[aɪl] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['mɔ:t(ə)l] , [nɔ:(r)] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪm] — [aɪm] [tu:] [gʊd] -
I'll **never** **mention** **it** **to** **mortal** **,** **nor** **remember** **it** **against** **him** **—** **I'm** **too** **good** **-**
患病的 绝不 提到 它 到 凡人 , 也不 记住 它 反对 他 — 我是 也 好的 -
[neɪˌtʃəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ! "
natured **for** **that** **!** **"**
自然 为了 那 ! "

我绝不会向任何人提起这件事，也不会因此记恨他——我心地善良，做不到那样!

" [haʊ] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['tru:ˌlɑ:k] ['getɪŋ] [ɒn] ? " [sed] [meɪ] , ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv]
" **How** **is** **Mr** **.** **Trulock** **getting** **on** **?** **"** **said** **May** **,** **longing** **to** **interrupt** **the** **flow** **of**
" 如何 是 先生 . 特鲁洛克 获得 在 ? " 说 可能 , 渴望 到 打断 这 流动 的
[wɜ:dz] .
words **.**
字 .

“特鲁洛克先生近况如何？”梅问道，很想打断对方的谈话。

" [hæz; həz] [hi:; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [jet] ? "
" **Has** **he** **got** **a** **servant** **yet** **?** **"**
" 有 他 得到 一个 仆人 然而 ? "

他找到仆人了吗?

" [nəʊ] , [mæm] , [nɔ:(r)] [woʊnt] !
" **No** **,** **ma'am** **,** **nor** **won't** **!**
" 不 , 女士 , 也不 惯于 !

“不，女士，也不会！”

[aɪv] [bi:n] [æt; ət] [hɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] [taɪmz] ,
I've **been** **at** **him** **about** **it** **dozens** **of** **times** **,**
我已经 到过 在 他 关于 它 几十个 的 时代 ,

我已经就此事跟他说过几十遍了，

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [spɔɪlz] [maɪ] [dɪs'dʒekʃən] [tu:; tə] [si:] [hɪm] [lʊk] [ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] [dʌz] — [hɑ:f] - [stɑ:vd]
for **it** **spoils** **my** **disjection** **to** **see** **him** **look** **the** **way** **he** **does** **—** **half** **-** **starved**
为了 它 战利品 我的 沮丧 到 看 他 看 这 方式 他 做 — 一半 - 饥饿
— [hɑ:f] - [kləʊðd] , [tu:] , [ai] [meɪ] [seɪ] ;
— **half** **-** **clothed** **,** **too** **,** **I** **may** **say** **;**
— 一半 - 穿着衣服 , 也 , 我 可能 说 ;

看到他那副模样——半饥半饱，而且衣衫褴褛——让我原本的沮丧之情荡然无存;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] ['di:snt] , [jet] ['veri] ['θredbeə(r)] [ænd; ənd] [skænt] , [mæm] , [æz; əz] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
for **though** **decent** **,** **yet** **very** **threadbare** **and** **scant** **,** **ma'am** **,** **as** **your** **own**
为了 尽管 体面的 , 然而 非常 破旧的 和 稀少 , 女士 , 作为 你的 自己的
[heɪz] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] .
heyes **may** **tell** **you** **.**
嘿耶斯 可能 告诉 你 .

虽然还算体面，但非常破旧简陋，夫人，正如您自己的眼睛可以告诉您的那样。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] !
But **there** **!**
但 那里 !

但是!

[ai] [mait] [æz; əz] [wel] [tɔ:k] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stəʊn] , [ðə; ði] [best] [ai] [get] [ɪz] , - [ju:v] [nəʊ] [dʒel] [jɔ:'self] - ;
I **might** **as** **well** **talk** **to** **a** **stone** **,** **the** **best** **I** **get** **is** **,** **'** **You've** **no** **gel** **yourself** **'** **;**
我 可能 作为 出色地 讲话 到 一个 石头 , 这 最好的 我 得到 是 , - 你已经 不 凝胶 你自己 - ;

我跟石头说话就像跟石头说话一样，我得到的最好结果也只是“你自己没有凝胶”;

[ænd; ənd] [ɪts] [veɪn] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] [mæn] ,

and	it's	vain	to	tell	him	that	I'm	a	woman	and	he's	a	man	,
和	它是	徒劳	到	告诉	他	那	我是	一个	女士	和	他是	一个	男人	,

告诉他我是女人他是男人也是徒劳的。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ɪz] ['veri] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] .

and	so	the	cases	is	very	differential	.
和	所以	这	案例	是	非常	微分	.

因此，各个案例之间存在很大的差异。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [hiː; hi] ['stɑːvɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] , [naʊ] ?

And	what	is	he	starving	himself	for	,	now	?
和	什么	是	他	饥饿	他自己	为了	,	现在	?

他现在又在为什么而挨饿呢?

[æz; əz] [ai] [sez] [tuː; tə] [hɪm] ,

As	I	says	to	him	,
作为	我	说道	到	他	,

正如我对他说的那样，

[waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

while	there	was	a	chance	of	righting	the	business	and	keeping	his
尽管	那里	曾是	一个	机会	的	纠正	这	商业	和	保持	他的

[kə'nekʃn] [tə'geðə(r)] ,

connection	together	,
联系	一起	,

虽然还有机会扭转局面，维持公司与客户的关系，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] ['maɪzəli] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiːz] [brəʊk] ,

it	was	all	very	well	to	be	miserly	;	but	now	that	he's	broke	,
它	曾是	全部	非常	出色地	到	是	吝啬鬼	;	但	现在	那	他是	打破	,

吝啬固然很好；但现在他破产了，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ,

and	had	to	retire	to	this	place	,	which	others	that	expected	it	as	little	,
和	有	到	退休	到	这	地方	,	哪个	其他的	那	预期的	它	作为	小的	,

他不得不退休到这个地方，这让其他人大跌眼镜。

[ðəʊ] ['nevə(r)] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [nɔː(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [vɪlɝ] [æt; ət] - - ,

though	never	keeping	a	carriage	nor	having	a	viller	at	'	Ackney	,
尽管	绝不	保持	一个	运输	也不	拥有	一个	维勒	在	-	-	,

虽然从未拥有过马车，也没有在阿克尼拥有过别墅，

['maɪtənt] [hiː; hi] [æz; əz] [wel] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmfət] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒt]

mightn't	he	as	well	make	use	of	the	comforts	provided	for	him	,	and	not
可能不会	他	作为	出色地	制作	使用	的	这	舒适	假如	为了	他	,	和	不是

[gəʊ] [ɒn] [pɪntʃ] ,

go	on	pinch	,
去	在	捏	,

他为什么不好好利用现有的舒适条件，而要省吃俭用呢?

[pɪntʃ] ,

pinch	,
捏	,

捏，

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] ['frendli] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [ɪf] [id] [laɪk] [tuː; tə] [bɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [maɪnd]

and	look	at	a	friendly	neighbour	as	if	he'd	like	to	bid	her	to	mind
和	看	在	一个	友好的	邻居	作为	如果	他会	喜欢	到	出价	她	到	头脑

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] ?

her	own	business	?
她	自己的	商业	?

他看着友好的邻居，好像在劝她别多管闲事?

[bʌt; bət][ðeə(r)] !
But **there** **!**
但 那里 !

但是!

[ə; eɪ][hɑːd][mæn] [rælf] ['truːˌlɑːk]['evə(r)][wɒz; wəz] — [hɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][hɑːd][tuː; tə][ɔːl] ,
A **hard** **man** **Ralph** **Trulock** **ever** **was** **—** **hard** **to** **his** **son** **,** **and** **hard** **to** **all** **,**
一个 难的 男人 拉尔夫 特鲁洛克 曾经 曾是 — 难的 到 他的 儿子 , 和 难的 到 全部 ,

拉尔夫·特鲁洛克一直是个冷酷无情的人——对他的儿子很严厉，对所有人都很严厉。

[ænd; ənd][hɑːd] [hiːl] [biː; bi] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [deɪ] . "
and **hard** **he'll** **be** **,** **to** **his** **dying** **day** **.** **"**
和 难的 地狱 是 , 到 他的 垂死 天 . "

他会一直坚强下去，直到生命的尽头。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][hɑːd][mæn] , [ɪg'zæktli] , " [sed] [meɪ] ['klaʊdzli] .
" **He** **does** **not** **look** **like** **a** **hard** **man** **,** **exactly** **,** **"** **said** **May** **Cloudesley** **.**
" 他 做 不是 看 喜欢 一个 难的 男人 , 确切地 , " 说 可能 克劳兹利 .

“他看起来并不像个硬汉，”梅·克劳兹利说道。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [hɪz; ɪz]['stɔːri] , [mæm] , [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **Ah** **,** **but** **if** **you** **knew** **his** **story** **,** **ma'am** **,** **which** **I** **can** **tell** **it** **to** **you** **,**
" 啊 , 但 如果 你 知道 他的 故事 , 女士 , 哪个 我 能 告诉 它 到 你 ,

“啊，夫人，如果您知道他的故事，我可以讲给您听。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
for **I** **know** **it** **well** **.**
为了 我 知道 它 出色地 .

因为我对此非常了解。

[aɪv] [nəʊn] [hɪm][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I've **known** **him** **all** **my** **life** **.**
我已经 已知 他 全部 我的 生活 .

我认识他一辈子了。

" [meɪ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [wɪʃt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['gɒsɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ;
" **May** **by** **no** **means** **wished** **to** **listen** **to** **gossip** **of** **this** **kind** **;**
" 可能 经过 不 方法 希望 到 听 到 闲话 的 这 种类 ;

“他绝不想听到这种流言蜚语；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , [ɔː(r)] [ə'brʌptli] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
but **she** **found** **she** **must** **listen** **to** **Mrs** **.** **Short** **,** **or** **abruptly** **say** **good** **-** **bye** **,**
但 她 成立 她 必须 听 到 太太 . 短的 , 或者 突然 说 好的 - 再见 ,

但她发现自己必须听从肖特太太的话，否则就只能匆匆道别。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][duː; də] .
and **this** **she** **did** **not** **like** **to** **do** **.**
和 这 她 做过 不是 喜欢 到 做 .

她并不喜欢这样做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][wʌn]['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]
She **was** **not** **one** **of** **those** **who** **have** **one** **manner** **for** **the** **rich** **and**
她 曾是 不是 一 的 那些 WHO 有 一 方式 为了 这 富有的 和
[ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ;
another **for** **the** **poor** **;**
其他 为了 这 贫穷的 ;

她不是那种对待富人一套态度，对待穷人一套态度的人；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ['ruːdli] ,
so **it** **was** **as** **impossible** **for** **her** **to** **interrupt** **Mrs** **.** **Short** **rudely** **,**
所以 它 曾是 作为 不可能的 为了 她 到 打断 太太 . 短的 粗鲁地 ,

所以她根本不可能粗鲁地打断肖特太太。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [maɪ]['leɪdi] [ʃɔːt] ,

as	if	she	had	been	my	Lady	Short	,
作为	如果	她	有	到过	我的	女士	短的	,

仿佛她就是我的肖特夫人一样，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['vʌlgə(r)]['lɪt(ə)l] ['kraʊdɪd] ['pɑːlə(r)] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːm] ; [səʊ][ʃiː; ʃi] [hɜːd]

and	the	vulgar	little	crowded	parlour	a	spacious	reception	room	;	so	she	heard
和	这	庸俗	小的	挤	客厅	一个	宽敞	接待	房间	;	所以	她	听到

[hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːs] .

her	perforce	.
她	强制	.

而那间俗气拥挤的小客厅，却变成了一间宽敞的接待室；她被迫听见了她的话。

" [rælf] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] ['mærɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɒp] — [ˌaɪ 'tiː]

"	Ralph	and	me	were	married	in	the	same	year	,	and	his	shop	—	it
"	拉尔夫	和	我	是	已婚	在	这	相同的	年	,	和	他的	店铺	—	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɒp] [ðen] ,

was	a	shop	then	,
曾是	一个	店铺	然后	,

“我和拉尔夫是同年结婚的，当时他的店——那还是一家店——

['ɑːftəwədz] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] — [wɒz; wəz][ɪn]['aʊə(r)] [striːt] .

afterwards	an	establishment	,	if	you	please	—	was	in	our	street	.
然后	一个	建立	,	如果	你	请	—	曾是	在	我们的	街道	.

之后，我们这条街上就有一家店。

[maɪ] ['mæθjuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪkə(r)] , — [aɪ] [eɪnt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [rælf]

My	Matthew	was	a	baker	,	—	I	ain't	ashamed	of	it	,	—	Ralph
我的	马修	曾是	一个	面包师	,	—	我	不是	羞愧	的	它	,	—	拉尔夫

我儿子马修是个面包师，——我并不为此感到羞耻，——拉尔夫

['truːˌlɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)]['teɪlə(r)] , [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] - ['teɪlə(r)] , ['juːnɪfɔːmz][ænd; ənd]

Trulock	was	a	master	tailor	,	what	they	call	a	milingtery	tailor	,	uniforms	and
特鲁洛克	曾是	一个	掌握	裁缝	,	什么	他们	称呼	一个	-	裁缝	,	制服	和

[ðə; ðɪ][laɪk] ,

the	like	,
这	喜欢	,

特鲁洛克是一位技艺精湛的裁缝，专门制作军服之类的服装和服饰。

[ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] , ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ɪndiə][ænd; ənd] [zɪç] .

and	officers	always	going	in	and	out	,	going	to	India	and	sich	.
和	警官	总是	去	在	和	出去	,	去	到	印度	和	sich	.

军官们经常进出，去印度之类的。

[hiː; hi][gɒt][ɒn] ['wʌndəf(ə)l] — ['ɒf(ə)n][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mæθjuː] [ðæts] [ded] [ænd; ənd]

He	got	on	wonderful	—	often	I	said	to	my	poor	Matthew	that's	dead	and
他	得到	在	精彩的	—	经常	我	说	到	我的	贫穷的	马修	那就是	死的	和

['berid] ,

buried	,
埋葬	,

他相处得很好——我经常对可怜的马修说，他已经死了，埋葬了。

[ðæt] [preɪd] [wɪl] [hæv; həv][fɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɔti] [gəʊz] [bɪ'fɔː(r)] ['bæŋkrʌptsi] ,

that	pride	will	have	fall	,	and	a	'	aughty	sperrit	goes	before	bankruptcy	,
那	自豪	将要	有	落下	,	和	一个	-	淘气	斯佩里特	去	前	破产	,

那份骄傲终将消逝，而一个“顽劣的灵魂”终将走向破产。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [truː] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['sɒləmən] ['evə(r)] [sed] .

which	is	as	true	a	word	as	any	other	Solomon	ever	said	.
哪个	是	作为	真的	一个	单词	作为	任何	其他	所罗门	曾经	说	.

这句话和所罗门说过的其他任何话一样真切。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [tuː] .

And	yet	it	lasted	a	long	time	,	too	.
和	然而	它	持续	一个	长的	时间	,	也	.

然而，它也持续了很长时间。

['mɪsɪz] . ['truːˌlɑːk] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [fred] [hɪz; ɪz] ['pəʊni] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

Mrs	.	Trulock	had	her	carriage	,	and	Fred	his	pony	,	and	afterwards	his	horse	,
太太	.	特鲁洛克	有	她	运输	,	和	弗雷德	他的	小马	,	和	然后	他的	马	,

特鲁洛克太太有她的马车，弗雷德有他的小马，后来弗雷德又有了他的马。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɪlɚ] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒentri] , [ænd; ənd] [rælf] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] ['mæθjuː] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

and	they	lived	in	a	viller	like	the	gentry	,	and	Ralph	looked	down	on	Matthew	and	me	,
和	他们	居住地	在	一个	维勒	喜欢	这	绅	,	和	拉尔夫	看起来	向下	在	马修	和	我	,

他们像绅士一样住在别墅里，拉尔夫瞧不起我和马修。

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['peni] [rəʊlz] .

as	if	we	were	no	more	than	a	couple	of	our	own	penny	rolls	.
作为	如果	我们	是	不	更多的	比	一个	夫妻	的	我们的	自己的	一分钱	卷	.

就好像我们自己不过是两卷硬币那么简单。

[ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [ʌp] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] — [bʌt; bət] [gɒt] ['ɪntuː] [faɪn] ['kʌmpəni] [θruː] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

The	boy	grew	up	—	and	a	fine	young	man	to	look	at	—	but	got	into	fine	company	through	knowing	the	officers	that	came	to	the	shop	,
这	男生	生长	向上	—	和	一个	美好的	年轻的	男人	到	看	在	—	但	得到	进入	美好的	公司	通过	会心	这	警官	那	来了	到	这	店铺	,

男孩长大了——长成了一个英俊的年轻人——但他结交的都是来商店的警官，因此才有了不错的社交圈。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [spend] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [rælf] [kʊd; kəd] [seɪv] .

and	it	was	he	could	spend	faster	than	Ralph	could	save	.
和	它	曾是	他	可以	花费	快点	比	拉尔夫	可以	节省	.

而且他花钱的速度比拉尔夫存钱的速度还快。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] — [ɑː] !

And	his	father	was	terrible	hard	on	him	—	Ah	!
和	他的	父亲	曾是	糟糕的	难的	在	他	—	啊	!

他的父亲对他非常严厉——啊！

[ə; eɪ] [hɑːd] [mæn] ['truːˌlɑːk] [wɒz; wəz] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ænd; ənd] —

A	hard	man	Trulock	was	,	even	then	,	and	—
一个	难的	男人	特鲁洛克	曾是	,	甚至	然后	,	和	—

即使在当时，特鲁洛克也是个铁石心肠的人，而且——

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [riːtʃt] [meɪz] [ɪəz] .

"	Here	the	welcome	sound	of	a	knock	at	the	door	reached	May's	ears	.
"	这里	这	欢迎	声音	的	一个	敲	在	这	门	达到	五月份	耳朵	.

“这时，一阵令人欣喜的敲门声传入了梅的耳中。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , ['seɪɪŋ] , " [ðæt] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] ; [hiː; hi] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] . "

She	sprang	from	her	chair	,	saying	,	"	That	is	Mr	.	Cloudesley	;	he	promised	to	come	for	me	.	"
她	弹簧	从	她	椅子	,	说	,	"	那	是	先生	.	克劳兹利	;	他	承诺	到	来	为了	我	.	"

她猛地从椅子上跳起来，说道：“那是克劳兹利先生；他答应过要来接我。”

" [aɪl] [let] [hɪm] [ɪn] , [mæm] — [wɒt] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [gəʊ] ?

"	I'll	let	him	in	,	ma'am	—	what	,	you	must	go	?
"	患病的	让	他	在	,	女士	—	什么	,	你	必须	去	?

“我会让他进来的，夫人——什么，您必须走吗？”

[wel] , [ai] [mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['stɔːri] .

Well	,	I	must	finish	my	story	.
出色地	,	我	必须	结束	我的	故事	.

好了，我得把我的故事讲完了。

[fred] [spent] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [hɑːd] [ɒn] [hɪm] ,

Fred	spent	everything	,	and	then	ran	away	because	the	father	was	so	hard	on	him	,
弗雷德	花费	一切	,	和	然后	跑	离开	因为	这	父亲	曾是	所以	难的	在	他	,

弗雷德花光了所有积蓄，然后因为父亲对他太严厉而离家出走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)
第2/7页

[ænd; ənd] [left] ['tru:ˌlɑ:k] [ɪn] [det] ['ɔ:f(ə)l] — [hi:z] ['nevə(r)] [gɒt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [sɪns] ,

and	left	Trulock	in	debt	awful	—	he's	never	got	before	the	world	since	,
和	左边	特鲁洛克	在	债务	可怕	—	他是	绝不	得到	前	这	世界	自从	,

这让特鲁洛克背负了沉重的债务——从那以后，他再也没有在世人面前露面过。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [peɪ] [hɑ:f] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɪn] [ðə; ði] [paʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [daɪd] — "

and	had	to	pay	half	a	crown	in	the	pound	,	and	the	wife	died	—	"
和	有	到	支付	一半	一个	王冠	在	这	磅	,	和	这	妻子	死亡	—	"

她不得不支付半克朗一英镑，而妻子却去世了——

" [aɪ] [beg] [jɔ:(r); jə(r)] ['pɑ:d(ə)n] , ['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] , [bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [mʌst; məst] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri]

"	I	beg	your	pardon	,	Mrs	.	Short	,	but	Mr	.	Cloudesley	must	find	it	very
"	我	求	你的	赦免	,	太太	.	短的	,	但	先生	.	克劳兹利	必须	寻找	它	非常

[kəʊld] . "

cold	.	"
寒冷的	.	"

“恕我冒昧，肖特夫人，克劳兹利先生一定觉得很冷。”

" [jes] , [mæm] , [ai] [mʌst; məst] [let] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['dʒentlmən] [ɪn] .

"	Yes	,	ma'am	,	I	must	let	the	dear	gentleman	in	.
"	是的	,	女士	,	我	必须	让	这	亲爱的	绅士	在	.

“是的，夫人，我必须让这位先生进来。”

[ænd; ənd] [rælf] , [mæm] — [ai] [hæv; həv] [maɪ] [əʊn] [sə'spiʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [went] [æt; ət]

And	Ralph	,	ma'am	—	I	have	my	own	suspicions	about	the	way	things	went	at
和	拉尔夫	,	女士	—	我	有	我的	自己的	怀疑	关于	这	方式	事物	去	在

[ðə; ði] [lɑ:st] ;

the	last	;
这	最后的	;

拉尔夫，夫人——我对最后事情的进展方式有一些自己的怀疑；

[bʌt; bət] [ðæts] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔ:(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜ:t(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [kɪld] [hɪz; ɪz]

but	that's	neither	here	nor	there	,	and	certain	it	is	his	behaviour	killed	his
但	那就是	两者都不	这里	也不	那里	,	和	肯定	它	是	他的	行为	被杀	他的

[waɪf] ;

wife	;
妻子	;

但这无关紧要，可以肯定的是，他的行为导致了他妻子的死亡；

[ænd; ənd] [wen] [fred] ['ventʃəd] [bæk] , [hi:; hi] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [hɪm] ['fraɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz]

and	when	Fred	ventured	back	,	he	cursed	him	frightful	,	and	has	always
和	什么时候	弗雷德	冒险	后退	,	他	被诅咒的	他	可怕	,	和	有	总是

[sent] [bæk] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

sent	back	his	letters	,
发送	后退	他的	信件	,

弗雷德再次冒险返回时，他狠狠地咒骂了他，并且总是把弗雷德的信退回去。

[dʒʌst] [tɔ:(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] — "

just	tore	up	,	and	—	"
只是	撕裂	向上	,	和	—	"

突然就崩溃了，然后——”

" [ai] ['ri:əli] [mʌst; məst] [nɒt] [ki:p] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ;

"	I	really	must	not	keep	Mr	.	Cloudesley	waiting	any	longer	;
"	我	真的	必须	不是	保持	先生	.	克劳兹利	等待	任何	更长	;

“我真的不能再让克劳兹利先生久等了；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [nɒkt] , " [kraɪd] [meɪ] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ;

that	is	the	third	time	he	has	knocked	,	"	cried	May	in	desperation	;
那	是	这	第三	时间	他	有	敲门	,	"	哭	可能	在	绝望	;

“这已经是他第三次敲门了，”梅绝望地喊道；

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

and	going	quickly	to	the	door	,	she	opened	it	herself	.
和	去	迅速地	到	这	门	,	她	打开	它	她自己	.

她迅速走到门口，自己打开了门。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] :

Mrs	.	Short	followed	her	as	fast	as	she	could	,	and	began	at	once	:
太太	.	短的	随后	她	作为	快速地	作为	她	可以	,	和	开始	在	一次	:

肖特太太以最快的速度跟在她身后，立刻开始行动：

" [wel] , [sɜː(r)] ,

"	Well	,	sir	,
"	出色地	,	先生	,

“先生，嗯……”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'mænəli] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['leɪdi]['əʊpən][ðə; ði]

you	must	not	think	me	unmannerly	for	letting	your	good	lady	open	the
你	必须	不是	思考	我	没礼貌	为了	出租	你的	好的	女士	打开	这

[dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

door	for	you	,
门	为了	你	,

您千万不要因为我让您的夫人为您开门而觉得我失礼。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] ,

for	we	were	so	interested	in	what	we	were	saying	,
为了	我们	是	所以	感兴趣的	在	什么	我们	是	说	,

因为我们对自己所说的话太感兴趣了，

[ðæt] [wiː; wi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒkt] ,

that	we	quite	forgot	that	you	had	knocked	,
那	我们	相当	忘了	那	你	有	敲门	,

我们完全忘记了你敲过门。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ] [nɒkt] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ][heə(r)] ,

and	then	when	you	knocked	again	she	ran	like	a	hare	,
和	然后	什么时候	你	敲门	再次	她	跑	喜欢	一个	野兔	,

当你再次敲门时，她像兔子一样跑了。

[ænd; ənd][ai] ['hædnt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	I	hadn't	a	chance	with	her	.
和	我	之前没有	一个	机会	和	她	.

我根本没机会追到她。

[mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ][æt; ət][wʌns] , [sɜː(r)] ?

Must	you	go	at	once	,	sir	?
必须	你	去	在	一次	,	先生	?

先生，您必须马上走吗?

[wel] , [mæm] , [kɔːl] [ə'gen] [suːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['plenti] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [hɪm] ;

Well	,	ma'am	,	call	again	soon	,	and	I'll	tell	you	plenty	more	about	him	;
出色地	,	女士	,	称呼	再次	很快	,	和	患病的	告诉	你	很多	更多的	关于	他	;

好的，夫人，请您尽快再打电话，我会告诉您更多关于他的事；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [brɔːt] [ðæt] [bɔɪ] [ʌp] ['veri] ['bædli] ,

but	you	may	take	my	word	for	it	,	he	brought	that	boy	up	very	badly	,
但	你	可能	拿	我的	单词	为了	它	,	他	带来	那	男生	向上	非常	糟糕	,

但你可以相信我，他把那孩子教得很差。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] , [brəʊk] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [hɑːt] , [ænd; ənd] [əʊz] [ə; eɪ] [mɪnt] [əʊ] - ['mʌni] ,

and	then	turned	on	him	,	broke	his	wife's	heart	,	and	owes	a	mint	o	'	money	,
和	然后	转向	在	他	,	打破	他的	妻子的	心	,	和	欠款	一个	薄荷	o	-	钱	,

然后又背叛了他，伤透了他妻子的心，还欠了他一大笔钱。

['liːstweɪz] [dɪd] , [bʌt; bət] [went] [θruː] [ðə; ði] [kɔːts] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [gɒt] [hɪm'self]

leastways	did	,	but	went	through	the	courts	,	you	know	,	and	got	himself
至少	做过	,	但	去	通过	这	法院	,	你	知道	,	和	得到	他自己

['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ;

whitewashed	;
粉刷过的	;

至少他是这么做的，但他通过法庭程序，你知道，最终洗清了罪名；

[ænd; ənd] [wɒt] [hiːz] ['stɑːvɪŋ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ai] [doʊnt] [nəʊ] ,

and	what	he's	starving	himself	for	now	I	don't	know	,
和	什么	他是	饥饿	他自己	为了	现在	我	不	知道	,

我不知道他现在为什么这么挨饿。

[ænd; ənd] [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [ɪəz] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] , [ðəʊ] [nɒt] ['kjʊəriəs] [baɪ] ['neɪtər] . "

and	I'd	give	my	ears	to	find	out	,	though	not	curious	by	nater	.	"
和	ID	给	我的	耳朵	到	寻找	出去	,	尽管	不是	好奇的	经过	纳特	.	"

我愿意竖起耳朵去听，虽然我并非出于好奇。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , " [sed] [meɪ] ['greɪvli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm]

"	Good	evening	,	Mrs	.	Short	,	"	said	May	gravely	,	as	she	took	her	husband's	arm
"	好的	晚上	,	太太	.	短的	,	"	说	可能	严重地	,	作为	她	采取	她	丈夫的	手臂

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

and	turned	away	.
和	转向	离开	.

“晚上好，肖特太太，”梅严肃地说着，挽着丈夫的胳膊转身离开。

" [əʊ] , ['gɪlbət] , [ai] [duː; də] [nɒt] [laɪk] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ;

"	Oh	,	Gilbert	,	I	do	not	like	Mrs	.	Short	;
"	哦	,	吉尔伯特	,	我	做	不是	喜欢	太太	.	短的	;

“哦，吉尔伯特，我不喜欢肖特太太；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪz] [truː] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk]

and	if	what	she	has	been	telling	me	is	true	,	we	shall	not	like	Mr	.	Trulock
和	如果	什么	她	有	到过	讲述	我	是	真的	,	我们	将	不是	喜欢	先生	.	特鲁洛克

['aɪðə(r)] . "

either	.	"
任何一个	.	"

如果她告诉我的都是真的，我们也不会喜欢特鲁洛克先生。

" [wɒt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [juː; jʊ] ?

"	What	has	she	told	you	?
"	什么	有	她	讲述	你	?

她跟你说了什么?

[juː; jʊ] [lʊk] [hɑːf] [ded] , [meɪ] . "

You	look	half	dead	,	May	.	"
你	看	一半	死的	,	可能	.	"

梅，你看上去半死不活的。

" ['nʌθɪŋ] [traɪz] [ˌem 'iː] [laɪk] ['hævɪŋ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ;

"	Nothing	tries	me	like	having	to	listen	to	talk	like	that	;
"	没有什么	尝试	我	喜欢	拥有	到	听	到	讲话	喜欢	那	;

“没有什么比听这种话更让我难受的了；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem 'iː] — " [ænd; ənd] [meɪ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrts] ['stɔːri] .

but	she	told	me	—	"	and	May	repeated	the	substance	of	Mrs	.	Short's	story	.
但	她	讲述	我	—	"	和	可能	重复	这	物质	的	太太	.	短裤	故事	.

但她告诉我——”梅重复了肖特太太故事的实质内容。

" [wel] , [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,
" **Well** , **I** **know** **nothing** **of** **the** **man** **myself** , **but** **this** **is** **certain** ,
" 出色地 , 我 知道 没有什么 的 这 男人 我 , 但 这 是 肯定 ,

“嗯，我本人对这个人一无所知，但有一点可以肯定，

" [sed] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [ɪn][rɪ'plaɪ] .
" **said** **Mr** . **Cloudesley** **in** **reply** .
" 说 先生 . 克劳兹利 在 回复 .

克劳兹利先生回答说。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [meɪ] [ə'bændən][hɜː(r); hə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [dɪs'ɒnəɹəbli] [ɪn] ['eni] [wei]
" **Mrs** . **Short** **may** **abandon** **her** **suspicion** **that** **he** **behaved** **dishonourably** **in** **any** **way**
" 太太 . 短的 可能 放弃 她 怀疑 那 他 表现 不光彩地 在 任何 方式
; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,
; **for** **if** **he** **had** ,
; 为了 如果 他 有 ,

“肖特太太可以放弃怀疑他有任何不光彩的行为了；因为如果他有，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [əd'mɪtɪd] [hɪə(r)] .
he **would** **not** **have** **been** **admitted** **here** .
他 会 不是 有 到过 承认 这里 .

他原本不会被允许进入这里。

[ai]['fænsi][hiː; hi][ɪz]['veri] [ʌn'hæpi] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [frendz] [wɪð] [hɪm]
I **fancy** **he** **is** **very** **unhappy** , **poor** **old** **fellow** ; **you** **must** **make** **friends** **with** **him**
我 想要 他 是 非常 不开心 , 贫穷的 老的 同伴 ; 你 必须 制作 朋友们 和 他
, [meɪ] . "
, **May** . "
, 可能 . "

我想他一定很不开心，可怜的老家伙；梅，你一定要和他交朋友。

" [bʌt; bət] , ['gɪlbət] , [ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] ?
" **But** , **Gilbert** , **if** **he** **really** **turned** **his** **son** **out** **of** **doors** **and** **cursed** **him** **?**
" , 吉尔伯特 , 如果 他 真的 转向 他的 儿子 出去 的 门 和 被诅咒的 他 ?
"
"
"

“但是，吉尔伯特，如果他真的把儿子赶出家门，还诅咒他呢？”

" [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [mæn] , [meɪ] . "
" **If** **that** **is** **true** , **he** **must** **be** **a** **miserable** **man** , **May** . "
" 如果 那 是 真的 , 他 必须 是 一个 悲惨的 男人 , 可能 . "

“如果真是那样，他一定很痛苦，梅。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" **You** **are** **right** .
" 你 是 正确的 .

“你是对的。

[jes] , ['gɪlbət] , [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm] [ə'gen] .
Yes , **Gilbert** , **I'll** **go** **and** **see** **him** **again** .
是的 , 吉尔伯特 , 患病的 去 和 看 他 再次 .

是的，吉尔伯特，我会再去见他。

" [meɪ] ['klaʊdzli] [went] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm][æt; ət]
" **May** **Cloudesley** **went** **several** **times** **to** **visit** **Mr** . **Trulock** **before** **she** **found** **him** **at**
" 可能 克劳兹利 去 一些 时代 到 访问 先生 . 特鲁洛克 前 她 成立 他 在
[həʊm] ;
home ;
家 ;

“梅·克劳兹利曾多次去拜访特鲁洛克先生，才在他家找到他；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [nɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt]

and	her	ineffectual	knock	at	his	door	never	failed	to	bring	Mrs	.	Short
和	她	无效	敲	在	他的	门	绝不	失败的	到	带来	太太	.	短的

[tuː; tə] [hɜːz] ,

to	hers	,
到	她的	,

她徒劳地敲着他的门，每次都会引来肖特太太。

[ɜːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] " [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] .

urging	her	to	come	in	and	"	have	a	chat	.
敦促	她	到	来	在	和	"	有	一个	聊天	.

敦促她进来“聊聊”。

" ['sʌmtaɪmz] [meɪ] [ɪ'skeɪpt] ,

"	Sometimes	May	escaped	,
"	有时	可能	逃脱	,

“有时候梅会逃脱，

[bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ʌn'wɪlɪŋli] [tuː; tə] [mʌtʃ]

but	more	often	she	was	obliged	to	go	in	and	listen	unwillingly	to	much
但	更多的	经常	她	曾是	有义务	到	去	在	和	听	不情愿地	到	很多

['gɒsɪp] ,

gossip	,
闲话	,

但更多时候，她不得不进去，不情愿地听着各种闲言碎语。

['prɪnsəpli] [ə'baʊt] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [rælf] , [bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)]

principally	about	poor	old	Ralph	,	but	many	of	the	other	neighbours	were
主要	关于	贫穷的	老的	拉尔夫	,	但	许多	的	这	其他	邻居	是

['ɔːlsəʊ] [dɪ'skʌst] .

also	discussed	.
还	讨论	.

主要内容是关于可怜的老拉尔夫，但也谈到了许多其他邻居。

[stɪl] [rælf] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ([ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn][ðə; ði][məʊst]

Still	Ralph	was	plainly	a	mystery	to	her	,	and	(	of	course	in	the	most
仍然	拉尔夫	曾是	显然	一个	神秘	到	她	,	和	(	的	课程	在	这	最多

[gʊd] - [neɪtʃəd] ['spɪrɪt])

good	-	natured	spirit	)
好的	-	自然	精神	)

然而，拉尔夫对她来说显然是个谜，（当然，她是出于最善意的态度）

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ə'baʊt] [hɪm] .

Mrs	.	Short	talked	incessantly	about	him	.
太太	.	短的	谈话	不已	关于	他	.

肖特太太不停地谈论他。

[æt; ət][lɑːst]['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [kwaɪt] ['ɜːli] [sʌm; səm] [deɪ] ,

At	last	Mrs	.	Cloudesley	determined	to	go	quite	early	some	day	,
在	最后的	太太	.	克劳兹利	决定	到	去	相当	早期的	一些	天	,

最后，克劳兹利太太决定找个日子早点去世。

[ænd; ənd][traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kætʃ] ['truːˌlɑːk] ; [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] .

and	try	if	she	could	catch	Trulock	;	before	he	was	off	on	his	wanderings	.
和	尝试	如果	她	可以	抓住	特鲁洛克	;	前	他	曾是	离开	在	他的	漫游	.

她试着能否在特鲁洛克开始他的流浪之旅前抓住他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ten] [ə'klɑːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][hɪz; ɪz]

It	was	not	quite	ten	o'clock	when	she	raised	her	hand	to	knock	at	his
它	曾是	不是	相当	十	点钟	什么时候	她	提高	她	手	到	敲	在	他的

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

她抬手敲门时，还不到十点。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] [rælf] ,

and	before	she	had	reached	the	knocker	the	door	opened	,	and	Ralph	,
和	前	她	有	达到	这	敲击器	这	门	打开	,	和	拉尔夫	,

她还没走到门环前，门就开了，拉尔夫走了进来。

[ɪn][ə; eɪ] [wɔːn] [greɪt] - [kəʊt][ænd; ənd] ['ʃæbi] ['mʌflə(r)] , [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

in	a	worn	great	-	coat	and	shabby	muffler	,	stood	before	her	.
在	一个	磨损	伟大的	-	外套	和	破旧	围巾	,	站立	前	她	.

一个身穿破旧大衣、围着破旧围巾的人站在她面前。

[hiː; hi] [lʊkt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [dɪ'prest] [ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [lɑːst] .

He	looked	even	more	depressed	than	when	she	had	seen	him	last	.
他	看起来	甚至	更多的	郁闷	比	什么时候	她	有	已见	他	最后的	.

他看起来比她上次见到他时更加沮丧了。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] .

"	Good	morning	,	Mr	.	Trulock	.
"	好的	早晨	,	先生	.	特鲁洛克	.

“早上好，特鲁洛克先生。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] ['vɪzɪtə(r)] , [bʌt; bət]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][æt; ət] [həʊm] ,

I	am	a	very	early	visitor	,	but	later	in	the	day	you	are	never	at	home	,
我	是	一个	非常	早期的	游客	,	但	之后	在	这	天	你	是	绝不	在	家	,

我来得很早，但到了下午你却总是不在家。

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "

and	I	wanted	so	much	to	see	you	.	"
和	我	通缉	所以	很多	到	看	你	.	"

我非常想见到你。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] , ['mædəm] .

"	You	are	very	good	,	madam	.
"	你	是	非常	好的	,	女士	.

“夫人，您做得很好。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [waɪ] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] .

I	don't	know	why	any	one	should	trouble	themselves	about	such	as	I	am	now	.
我	不	知道	为什么	任何	一	应该	麻烦	他们自己	关于	这样的	作为	我	是	现在	.

我不明白为什么有人会为像我这样的人而烦恼。

[wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn] , ['mædəm] ? — [ðəʊ] [ai][fɪə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][kəʊld] . "

Will	you	walk	in	,	madam	?	—	though	I	fear	you	will	find	it	cold	.	"
将要	你	走	在	,	女士	?	—	尽管	我	害怕	你	将要	寻找	它	寒冷的	.	"

夫人，您要进去吗？——不过恐怕您会觉得里面冷。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ræpt] [ʌp] ; [ai][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði][kəʊld] . "

"	Oh	,	I	am	very	well	wrapped	up	;	I	don't	mind	the	cold	.	"
"	哦	,	我	是	非常	出色地	包装	向上	;	我	不	头脑	这	寒冷的	.	"

“哦，我穿得很暖和，我不怕冷。”

" [ai][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mædəm] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [bʌt; bət][wʌn]['faɪə(r)] , " [sed] [rælf] ,

"	I	sit	in	the	kitchen	,	madam	,	in	order	to	keep	but	one	fire	,	"	said	Ralph	,
"	我	坐	在	这	厨房	,	女士	,	在	命令	到	保持	但	一	火	,	"	说	拉尔夫	,

“夫人，我坐在厨房里，只是为了只生一堆火，”拉尔夫说。

['liːdɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðæt] ['veri] ['meləŋkəli] [ə'pɑːtmənt] ,

leading	the	way	to	that	very	melancholy	apartment	,
领导	这	方式	到	那	非常	忧郁	公寓	,

引领我们走向那间令人十分忧郁的公寓，

[weə(r)] [hiː; hi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] ;

where	he	placed	her	in	a	chair	near	the	grate	;
在哪里	他	放置	她	在	一个	椅子	靠近	这	格特	;

他把她放在壁炉附近的一把椅子上；

[ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [reɪkt] [aʊt] ,

she	perceived	that	the	fire	was	raked	out	,
她	感知	那	这	火	曾是	耙过的	出去	,

她察觉到火已被扑灭。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪzməl] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][məʊst] [dɪ'presɪŋ] .

and	the	dismal	chill	of	the	room	was	most	depressing	.
和	这	惨淡	寒意	的	这	房间	曾是	最多	沉闷	.

房间里阴冷潮湿，令人十分压抑。

[meɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

May	looked	round	,	and	then	up	into	the	face	of	the	old	man	,
可能	看起来	圆形的	,	和	然后	向上	进入	这	脸	的	这	老的	男人	,

梅环顾四周，然后抬头看向老人的脸。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ventʃə(r)] [tuː; tə][beg][hɪm][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kʌmfət]

and	wondered	if	she	could	venture	to	beg	him	to	allow	himself	the	comforts
和	想知道	如果	她	可以	风险投资	到	求	他	到	允许	他自己	这	舒适

[hiː; hi][səʊ] ['sædli] ['niːdɪd] .

he	so	sadly	needed	.
他	所以	令人遗憾的是	需要	.

她不禁想，自己是否可以大胆地恳求他允许自己享受他如此渴望的舒适生活。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sæd] [smaɪl] .

He	was	watching	her	with	a	strange	,	sad	smile	.
他	曾是	观看	她	和	一个	奇怪的	,	伤心	微笑	.

他带着一种奇异而悲伤的微笑注视着她。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	know	what	you	are	thinking	,	madam	,	"	he	said	.
"	我	知道	什么	你	是	思维	,	女士	,	"	他	说	.

“我知道您在想什么，夫人，”他说。

" [maɪ] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ,

"	My	neighbour	,	Mrs	.	Short	,
"	我的	邻居	,	太太	.	短的	,

“我的邻居肖特太太，

[hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑːvɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] ;

has	been	telling	me	that	she	informed	you	that	I	am	starving	myself	to	death	;
有	到过	讲述	我	那	她	知情的	你	那	我	是	饥饿	我	到	死亡	;

她告诉我她已经通知你我正在绝食而死；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

and	I	have	no	doubt	she	told	you	more	than	that	.
和	我	有	不	怀疑	她	讲述	你	更多的	比	那	.

我毫不怀疑她告诉你的远不止这些。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][speə(r)][ˌem 'iː] .

She	would	not	spare	me	.
她	会	不是	空闲的	我	.

她不会放过我的。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] — [bʌt; bət]['truːli][ai][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] .

I	was	a	fool	to	come	here	—	but	truly	I	had	little	choice	.
我	曾是	一个	傻子	到	来	这里	—	但	真的	我	有	小的	选择	.

我真是个傻瓜才来到这里——但实际上我别无选择。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [wɪð] ['evri] [wʌn] .

She	has	given	me	a	bad	name	with	every	one	.
她	有	给定	我	一个	坏的	姓名	和	每一个	一	.

她败坏了我的名声，每个人都这样评价我。

" [meɪ] [kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðɪs] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] :

"	May	could	not	deny	this	,	so	she	said	:
"	可能	可以	不是	否定	这	,	所以	她	说	:

梅无法否认这一点，所以她说：

" [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [jɔː'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] .

"	I	wish	you	would	make	yourself	a	little	more	comfortable	,	Mr	.	Trulock	.
"	我	希望	你	会	制作	你自己	一个	小的	更多的	舒服的	,	先生	.	特鲁洛克	.

“特鲁洛克先生，我希望您能让自己更舒服一些。”

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [liːd] .

I	cannot	bear	to	think	of	the	life	you	seem	to	lead	.
我	不能	熊	到	思考	的	这	生活	你	似乎	到	带领	.

我无法忍受去想你似乎过着的那种生活。

[ðɪs] [pleɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][hɪə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] . "

This	place	,	you	know	,	was	meant	to	make	those	who	live	here	comfortable	.	"
这	地方	,	你	知道	,	曾是	意思是	到	制作	那些	WHO	居住	这里	舒服的	.	"

你知道，这个地方的设计初衷是为了让住在这里的人们感到舒适。

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ai] — [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] , " [rælf] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	as	comfortable	as	I	—	wish	to	be	,	"	Ralph	replied	.
"	我	是	作为	舒服的	作为	我	—	希望	到	是	,	"	拉尔夫	回复	.

“我感觉很舒服，正如我希望的那样，”拉尔夫回答道。

" [bʌt; bət] — [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] ['pleɪnli] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [pleɪs] — [ðə; ði]

"	But	—	please	forgive	me	for	speaking	plainly	—	you	know	this	place	—	the
"	但	—	请	原谅	我	为了	请讲	显然	—	你	知道	这	地方	—	这

['mʌni] [hɪə(r)] — [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['kʌmftəb(ə)l] ;

money	here	—	was	meant	to	be	used	to	make	you	comfortable	;
钱	这里	—	曾是	意思是	到	是	用过的	到	制作	你	舒服的	;

“但是——请原谅我直言不讳——你知道这个地方——这里的钱——原本是用来让你过得舒适的；

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ? "

don't	you	think	you	ought	to	use	it	as	it	was	intended	?	"
不	你	思考	你	应该	到	使用	它	作为	它	曾是	故意的	?	"

难道你不觉得应该按照它的预期用途来使用它吗?

" ['kʌmfət] , ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] , [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ; [ɪf] [ai][duː; də] [wɒt] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə]

"	Comfort	,	Mrs	.	Cloudesley	,	is	a	matter	of	feeling	;	if	I	do	what	I	wish	to
"	舒适	,	太太	.	克劳兹利	,	是	一个	事情	的	感觉	;	如果	我	做	什么	我	希望	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

“克劳兹利夫人，舒适是一种感觉；如果我做我想做的事，

[ai][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['duːɪŋ] [wɒt] [ai][doʊnt] [wɪʃ] .

I	am	more	comfortable	than	I	should	be	if	I	were	doing	what	I	don't	wish	.
我	是	更多的	舒服的	比	我	应该	是	如果	我	是	正在做	什么	我	不	希望	.

如果我做的是我不喜欢的事，我反而会感到不自在。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɪðəˈtuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd]

"	He	sat	down	as	he	spoke	,	for	hitherto	he	had	been	standing	,	and
"	他	卫星	向下	作为	他	辐	,	为了	迄今为止	他	有	到过	常设	,	和

[sed] : " ['mædəm] ,

said	:	"	Madam	,
说	:	"	女士	,

他边说边坐了下来，因为他之前一直站着，然后说道："夫人，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

you	are	very	kind	to	me	,
你	是	非常	种类	到	我	,

你对我真好。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [wɜːs] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːv] .

and	I	should	not	wish	you	to	think	worse	of	me	than	I	deserve	.
和	我	应该	不是	希望	你	到	思考	更糟	的	我	比	我	应得	.

我不希望你对我的看法比我应得的更差。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ,

I	don't	know	what	you	may	have	heard	from	Mrs	.	Short	,
我	不	知道	什么	你	可能	有	听到	从	太太	.	短的	,

我不知道你从肖特太太那里听到了什么，

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɒt] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'kluːd] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [wɜːdz] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] .

nor	even	what	you	may	conclude	from	my	own	words	and	conduct	.
也不	甚至	什么	你	可能	结束	从	我的	自己的	字	和	执行	.

甚至包括你从我的言行中得出的结论。

[meɪ] [aɪ] ['briːfli] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] [maɪ'self] , ['mædəm] ,

May	I	briefly	tell	you	the	truth	concerning	myself	,	madam	,
可能	我	简要地	告诉	你	这	真相	有关	我	,	女士	,

夫人，我可以简单地告诉您一些关于我自己的真实情况吗?

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [liːst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌmɪs'led] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] . "

and	then	at	least	I	shall	know	that	you	are	not	misled	about	me	.	"
和	然后	在	至少	我	将	知道	那	你	是	不是	被误导	关于	我	.	"

这样至少我就能确定你没有误解我。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] , " [sed] [meɪ] .

"	Indeed	,	I	will	listen	with	great	interest	,	"	said	May	.
"	的确	,	我	将要	听	和	伟大的	兴趣	,	"	说	可能	.

"我一定会非常认真地听取意见，"梅说道。

" [aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['traɪəlz] . "

"	I	fear	you	have	had	many	trials	.	"
"	我	害怕	你	有	有	许多	试验	.	"

"恐怕你经历了很多磨难。"

" [aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [seɪ] [aɪ] [brɔːt] [ðem; ðəm][pn][maɪ'self] . "

"	I	have	,	indeed	;	but	people	say	I	brought	them	on	myself	.	"
"	我	有	,	的确	;	但	人们	说	我	带来	他们	在	我	.	"

"确实有，但人们都说是我自找的。"

" [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [truː] , [dʌz] [nɒt] ['laɪtn] [ðem; ðəm] . "

"	That	,	even	if	true	,	does	not	lighten	them	.	"
"	那	,	甚至	如果	真的	,	做	不是	减轻	他们	.	"

"即便这是真的，也无法减轻他们的痛苦。"

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sləʊ] , [greɪv] [smaɪl] ; " [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hindəz]

"	No	,	"	he	replied	,	with	his	slow	,	grave	smile	;	"	that	is	true	;	but	it	hinders
"	不	,	"	他	回复	,	和	他的	慢的	,	严重	微笑	;	"	那	是	真的	;	但	它	阻碍

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

“不,”他缓缓地、严肃地笑着回答,“的确如此;但这会阻碍同情心。”

[ai][faɪnd] .

I	find	.
我	寻找	.

我发现。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [pə'hæps] ,

You	know	,	perhaps	,
你	知道	,	也许	,

你知道,或许,

[ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [laɪf] [æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['mɪlətri] ['aʊtfɪtɪŋ] [ʃɒp] [ɪn] ['lʌndən] ?

that	I	began	life	as	an	apprentice	in	a	great	military	outfitting	shop	in	London	?
那	我	开始	生活	作为	一个	学徒	在	一个	伟大的	军队	装备	店铺	在	伦敦	?

我最初是在伦敦一家大型军用品商店当学徒?

[ai][wɒz; wəz] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] , [ænd; ənd] [gɒt] [ɒn] [wel] .

I	was	hard	-	working	and	careful	,	and	got	on	well	.
我	曾是	难的	-	在职的	和	小心	,	和	得到	在	出色地	.

我勤奋谨慎,与人相处融洽。

[ai] [set] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] [wen] [ai] ['mærid] , [æz; əz][maɪ] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

I	set	up	for	myself	when	I	married	,	as	my	wife	had	a	little	money	,
我	放	向上	为了	我	什么时候	我	已婚	,	作为	我的	妻子	有	一个	小的	钱	,

我结婚后就开始为自己筹备生活,因为我妻子有一些积蓄。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [seɪvd] .

and	I	had	saved	.
和	我	有	已保存	.

而且我还有存款。

[ai] ['prɔspə] ['greɪtli] .

I	prospered	greatly	.
我	繁荣昌盛	非常	.

我发了财。

[maɪ] ['bɪznəs] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] ; [ai][wɒz; wəz] [suːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

My	business	grew	and	grew	;	I	was	soon	a	rich	man	.
我的	商业	生长	和	生长	;	我	曾是	很快	一个	富有的	男人	.

我的生意越做越大,我很快就成了富翁。

[ai][hæd; həd][ðə; ði][best] [waɪf] , ['mædəm] , [ðæt] ['evə(r)][mæn][wɒz; wəz]['blesɪd; blest] [wɪð] ,

I	had	the	best	wife	,	madam	,	that	ever	man	was	blessed	with	,
我	有	这	最好的	妻子	,	女士	,	那	曾经	男人	曾是	蒙福	和	,

夫人,我拥有世界上最好的妻子,每个男人都梦寐以求的妻子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] — ['əʊnli][ðə; ði][wʌn] [tʃaɪld] .

and	a	fine	boy	—	only	the	one	child	.
和	一个	美好的	男生	—	仅有的	这	一	孩子	.

还有一个很棒的男孩——只有一个孩子。

[ai] [sed] [ai] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	said	I	would	make	a	gentleman	of	him	.
我	说	我	会	制作	一个	绅士	的	他	.

我说过我会把他培养成一位绅士。

[ai] [geɪv] [hɪm] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] — [ai]['nevə(r)] [sed] [nəʊ][tuː; tə][hɪm] — [ai] —

I	gave	him	every	advantage	—	I	never	said	No	to	him	—	I	—
我	给予	他	每一个	优势	—	我	绝不	说	不	到	他	—	我	—

我给了他一切优势——我从未对他说过“不”——我——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	His	voice	trembled	,	and	he	was	silent	for	a	minute	.
"	他的	嗓音	颤抖	,	和	他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	.

他的声音颤抖着，沉默了一会儿。

" ['mædəm] , [ai][faɪnd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [spiːk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] .

"	Madam	,	I	find	that	I	cannot	speak	much	of	him	,	even	now	.
"	女士	,	我	寻找	那	我	不能	说话	很多	的	他	,	甚至	现在	.

“夫人，即使到了现在，我还是很难多谈他。”

[ai][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [hiː; hi]['evə(r)] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	do	not	believe	he	ever	knew	what	he	was	to	me	.
我	做	不是	相信	他	曾经	知道	什么	他	曾是	到	我	.

我不认为他知道他对我意味着什么。

[ai] ['ruːɪnd] [hɪm][baɪ]['əʊvə(r)] - [ɪn'dʌldʒəns] — ['letɪŋ] [hɪm][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['mʌni] ; [ænd; ənd] [ðen]

I	ruined	him	by	over	-	indulgence	—	letting	him	have	too	much	money	;	and	then
我	毁坏	他	经过	超过	-	放纵	—	出租	他	有	也	很多	钱	;	和	然后

,

,

,

我过度溺爱他，毁了他——让他拥有了太多的钱；然后，

[wen] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'streɪ] , [ai] ['pʊld] [hɪm] [ʌp] [tuː] [ʃɔːt] .

when	I	began	to	fear	he	was	going	astray	,	I	pulled	him	up	too	short	.
什么时候	我	开始	到	害怕	他	曾是	去	误入歧途	,	我	拉	他	向上	也	短的	.

当我开始担心他会误入歧途时，我把他拉得太短了。

[ðen] — [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ai] [went] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [fɑː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] — [wʊd] [gɪv] [hɪm] [nəʊ] ['mʌni] ,

Then	—	I	see	it	now	—	I	went	as	much	too	far	the	other	way	—	would	give	him	no	money	,
然后	—	我	看	它	现在	—	我	去	作为	很多	也	远的	这	其他	方式	—	会	给	他	不	钱	,

当时——我现在明白了——我做得太过火了——一分钱也不给他。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pɑːt] [hɪm][frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

and	wanted	to	part	him	from	all	his	acquaintance	,
和	通缉	到	部分	他	从	全部	他的	熟人	,

并想让他与所有熟人断绝关系。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [θɔːt] [ðeɪ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['aɪd(ə)l] .

because	I	thought	they	helped	to	make	him	idle	.
因为	我	想法	他们	帮助	到	制作	他	闲置的	.

因为我认为他们让他变得懒散。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['aɪd(ə)l] — [ðæt] [ai] [nəʊ] — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ʌn'tɪl] — [wel] , [hiː; hi] [rɪ'beld] ; [gɒt]['ɪntuː] [det] ;

—	Well	,	he	rebelled	;	got	into	debt	;
—	出色地	,	他	叛乱	;	得到	进入	债务	;

我知道他很懒散，但他一直很善良体贴，直到——后来他叛逆了，欠下了债务；

['bɒrəʊd] ['mʌni] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

borrowed	money	right	and	left	.
借来的	钱	正确的	和	左边	.

到处借钱。

[maɪ] ['bɪznəs] [went] [daʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['kʌstəməz] [peɪ] [ʌp] [ðeə(r)]

My	business	went	down	,	for	I	was	forced	to	make	my	customers	pay	up	their
我的	商业	去	向下	,	为了	我	曾是	强制	到	制作	我的	顾客	支付	向上	他们的

[bɪls] ,

bills	,
账单	,

我的生意一落千丈，因为我不得不催促客户支付账单。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [dɪs'kʌmfət] .

and	that	makes	discomfort	.
和	那	制作	不适	.

这会引起不适。

['piːp(ə)l] ['nætʃ(ə)rəli] [gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [get] ['kredɪt] .

People	naturally	go	where	they	get	credit	.
人们	自然	去	在哪里	他们	得到	信用	.

人们自然而然地会去那些能获得认可的地方。

[ɔːl] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

All	went	wrong	with	me	;
全部	去	错误的	和	我	;

我一切都不顺利；

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['æni] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪz] [ˌmɪs'duːɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒst]

and	my	poor	Annie	took	the	boy's	misdoing	so	much	to	heart	that	she	lost
和	我的	贫穷的	安妮	采取	这	男孩们	坏事	所以	很多	到	心	那	她	丢失的

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] . "

her	health	.	"
她	健康	.	"

可怜的安妮把男孩的恶行看得太重，以至于损害了健康。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] — [əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] ! " ['wɪspəd] [meɪ] .

"	Poor	thing	—	oh	,	poor	mother	!	"	whispered	May	.
"	贫穷的	事物	—	哦	,	贫穷的	母亲	!	"	低声说道	可能	.

“可怜的孩子——哦，可怜的母亲！”梅低声说道。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [frɒm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːs] .

"	The	boy	went	from	bad	to	worse	.
"	这	男生	去	从	坏的	到	更糟	.

这孩子的情况越来越糟。

[æt; ət][lɑːst] — [ai]['nevə(r)][təʊld] [ðɪs] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'sept] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['æni] , [ænd; ənd]

At	last	—	I	never	told	this	to	mortal	before	except	my	poor	Annie	,	and
在	最后的	—	我	绝不	讲述	这	到	凡人	前	除了	我的	贫穷的	安妮	,	和

[ʃiː; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

she	guessed	it	.
她	猜对了	它	.

最后——除了我可怜的安妮之外，我从未对任何人说过这件事，而她猜到了。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [dɪ'pendɪd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	a	large	sum	of	money	coming	to	me	,	and	I	depended	on	it	,
我	有	一个	大的	和	的	钱	未来	到	我	,	和	我	取决于	在	它	,

我有一大笔钱要到账，我指望着这笔钱生活。

[æz; əz][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪmənt] [tuː; tə] [meɪk] .

as	I	had	a	great	payment	to	make	.
作为	我	有	一个	伟大的	支付	到	制作	.

因为我有一笔大额款项要支付。

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [went] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [gɒt]

He	knew	it	;	he	went	the	day	before	I	was	to	receive	it	,	and	got
他	知道	它	;	他	去	这	天	前	我	曾是	到	收到	它	,	和	得到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他知道这件事；他在我收到礼物的前一天就去取走了。

['seɪɪŋ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [hɪm] .

saying	I	had	a	sudden	need	for	it	,	and	had	sent	him	.
说	我	有	一个	突然	需要	为了	它	,	和	有	发送	他	.

他说我突然需要它，所以派他去取的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] .

And	then	he	disappeared	.
和	然后	他	消失	.

然后他就消失了。

[ai] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] — [θeft] — [frɒm; frəm] ['evri] [wʌn] [ɪk'sept] [maɪ] [waɪf] — [ʃiː; ʃi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	concealed	his	—	theft	—	from	every	one	except	my	wife	—	she	guessed	it	,
我	暗	他的	—	盗窃	—	从	每一个	一	除了	我的	妻子	—	她	猜对了	它	,

除了我妻子之外，我对所有人都隐瞒了他的盗窃行为——她猜到了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɪnɪʃt] [wɒt] [hɪz; ɪz][waɪld][' duː ɪŋz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

and	it	finished	what	his	wild	doings	had	begun	.
和	它	完成的	什么	他的	荒野	行为	有	开始	.

它终结了他未竟的疯狂行径。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌp] [ə'gen] , ['mædəm] .

She	never	held	her	head	up	again	,	madam	.
她	绝不	握住	她	头	向上	再次	,	女士	.

夫人，她再也没有抬起过头来。

[ʃiː; ʃi] [pain] [ə'weɪ] , ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ,

She	pined	away	,	longing	for	her	boy	,
她	松开	离开	,	渴望	为了	她	男生	,

她日渐憔悴，思念着她的男孩。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)]

that	she	might	try	to	bring	him	to	a	sense	of	his	faults	;	but	he	never
那	她	可能	尝试	到	带来	他	到	一个	感觉	的	他的	故障	;	但	他	绝不

[keɪm] .

came	.
来了	.

她或许会试图让他意识到自己的错误；但他始终没有意识到。

[ai] [pʊt] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['begɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl]

I	put	advertisements	in	the	paper	,	begging	him	to	come	home	,	and	that	all
我	放	广告	在	这	纸	,	乞讨	他	到	来	家	,	和	那	全部

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fə'givn] ;

should	be	forgiven	;
应该	是	已原谅	;

我在报纸上登了广告，恳求他回家，并请求原谅一切过错；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm] .

but	he	never	saw	them	.
但	他	绝不	锯	他们	.

但他从未见过他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] , [ai] [bɪ'liːv] .

He	was	abroad	,	I	believe	.
他	曾是	国外	,	我	相信	.

我相信他当时在国外。

[æt; ət][lɑːst] — [ʃiː; ʃi][daɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːnərəl] , [fred] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ]

At	last	—	she	died	;	and	the	night	before	her	funeral	,	Fred	,	knowing	nothing
在	最后的	—	她	死亡	;	和	这	夜晚	前	她	葬礼	,	弗雷德	,	会心	没有什么

[ɒv; əv] [ðɪs] , [keɪm] [həʊm] .

of	this	,	came	home	.
的	这	,	来了	家	.

最终——她去世了；葬礼前夜，对此一无所知的弗雷德回到了家。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ɒn][ˌem ˈiː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə] [spiːk] .

He	came	in	on	me	suddenly	,	and	I	had	no	heart	to	speak	.
他	来了	在	在	我	突然	,	和	我	有	不	心	到	说话	.

他突然闯了进来，我一时语塞。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] [æt; ət][lɑːst] ,

He	said	he	had	seen	the	advertisement	at	last	,
他	说	他	有	已见	这	广告	在	最后的	,

他说他终于看到了那则广告。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mærid] ,

and	had	come	home	to	confess	that	he	was	married	,
和	有	来	家	到	承认	那	他	曾是	已婚	,

他回家后坦白说自己已婚。

— [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [huː] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] .

—	and	he	told	me	who	the	girl	was	.
—	和	他	讲述	我	WHO	这	女孩	曾是	.

——他还告诉我那个女孩是谁。

[ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [ai] [bɪˈliːv] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][bæd]['piːp(ə)l] — [ləʊ] , [dɪsˈɒnɪst] [fəʊk] ,

A	good	girl	,	I	believe	;	but	she	belonged	to	bad	people	—	low	,	dishonest	folk	,
一个	好的	女孩	,	我	相信	;	但	她	属于	到	坏的	人们	—	低的	,	不诚实	民间	,

我相信她是个好女孩；但她出身于坏人家庭——卑鄙无耻之徒。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [ɒv; əv] [treɪd] — [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] [rəʊz] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]

in	a	small	way	of	trade	—	and	my	heart	rose	up	against	the	thought	of
在	一个	小的	方式	的	贸易	—	和	我的	心	玫瑰	向上	反对	这	想法	的

[hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [maɪ] ['æniːz] [neɪm] ,

her	bearing	my	Annie's	name	,
她	轴承	我的	安妮的	姓名	,

以一种小小的交易方式——想到她要继承我安妮的名字，我的心就一阵悸动。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] .

and	she	lying	in	her	coffin	.
和	她	说谎	在	她	棺材	.

她躺在棺材里。

[ai][gɒt][ʌp] — " [rælf] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self][ænd; ənd] [spəʊk] [laʊdə] , " [ai]['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ai]

I	got	up	—	"	Ralph	straightened	himself	and	spoke	louder	,	"	I	opened	the	door	;	I
我	得到	向上	—	"	拉尔夫	拉直	他自己	和	辐	更大声	,	"	我	打开	这	门	;	我

[sed] ,

said	,
说	,

我起身——"拉尔夫直起身子，提高了音量说，"我打开门；我说，

- [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [laɪz] [ded] [ˌʌp'steəz] , ['mədə] [baɪ][juː; jʊ] .

'	Your	mother	lies	dead	upstairs	,	murdered	by	you	.
-	你的	母亲	谎言	死的	楼上	,	被谋杀	经过	你	.

你母亲死在楼上，是被你杀害的。

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː][tuː; tə]['ruːɪn] .

You	have	brought	her	to	the	grave	,	and	me	to	ruin	.
你	有	带来	她	到	这	严重	,	和	我	到	废墟	.

你把她带进了坟墓，也把我带进了毁灭。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃəʊzn] — ['nevə(r)][let][ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] . - "

Go	to	the	wife	you	have	chosen	—	never	let	me	see	your	face	again	.	'	"
去	到	这	妻子	你	有	选定	—	绝不	让	我	看	你的	脸	再次	.	-	"

“去找你选定的妻子吧——永远别让我再见到你。”

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] !

"	Oh	,	Mr	.	Trulock	!
"	哦	,	先生	.	特鲁洛克	!

“哦，特鲁洛克先生！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] ?

Surely	he	did	not	take	you	at	your	word	?
一定	他	做过	不是	拿	你	在	你的	单词	?

他肯定不会相信你的话吧?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] ['waɪldli] ? "

Surely	he	saw	that	you	were	speaking	wildly	?	"
一定	他	锯	那	你	是	请讲	疯狂地	?	"

他肯定看到你说话很疯狂了吧?

" [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [fɔːlts] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [wɒz; wəz]['nevə(r)][wʌn][ɒv; əv]

"	He	had	his	faults	,	madam	,	but	want	of	affection	was	never	one	of
"	他	有	他的	故障	,	女士	,	但	想	的	感情	曾是	绝不	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“夫人，他有缺点，但缺乏感情绝不是其中之一。”

[hiː; hi] [traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [hiː; hi][bəuθ] [rəʊt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ;

He	tried	again	and	again	—	he	both	wrote	and	came	to	the	house	;
他	尝试	再次	和	再次	—	他	两个都	写道	和	来了	到	这	房子	;

他一次又一次地尝试——他既写信又亲自到房子里来;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['naɪðə(r)] [siː] [hɪm][nɔː(r)] [riːd] [hɪz; ɪz] ['letəz] .

but	I	would	neither	see	him	nor	read	his	letters	.
但	我	会	两者都不	看	他	也不	读	他的	信件	.

但我既不肯见他，也不肯读他的信。

[aɪ][wɒz; wəz][mæd] , [aɪ] [θɪŋk] ; [mæd] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]['æŋgə(r)] .

I	was	mad	,	I	think	;	mad	with	sorrow	and	anger	.
我	曾是	疯狂的	,	我	思考	;	疯狂的	和	悲哀	和	愤怒	.

我想，我当时疯了；悲伤和愤怒让我疯狂。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [trɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['riːdɪŋ] [wʌn]['letə(r)] ,

At	last	he	got	a	friend	to	trick	me	into	reading	one	letter	,
在	最后的	他	得到	一个	朋友	到	诡计	我	进入	阅读	一	信	,

最后他找了个朋友骗我读了一封信。

[ðə; ði][lɑːst][hiː; hi]['evə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	last	he	ever	wrote	to	me	.
这	最后的	他	曾经	写道	到	我	.

这是他最后一次给我写信。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fə'gɪv] [hɪm] ,

He	said	he	saw	that	I	could	not	forgive	him	,
他	说	他	锯	那	我	可以	不是	原谅	他	,

他说他看出我无法原谅他。

[ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [həʊpt] [aɪ] [wʊd] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ment] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)]

although	he	hoped	I	would	believe	that	he	had	not	meant	to	leave	his	mother
虽然	他	希望	我	会	相信	那	他	有	不是	意思是	到	离开	他的	母亲

[tuː; tə][daɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɪm] ;

to	die	without	seeing	him	;
到	死	没有	看到	他	;

虽然他希望我相信他并非有意让母亲在临终前见他最后一面；

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['emɪgreɪt] ,

that	he	was	going	to	emigrate	,
那	他	曾是	去	到	移民	,

他打算移民。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈpeɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frɒm; frəm][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn]

and	that	he	would	repay	the	money	he	had	taken	from	me	as	soon
和	那	他	会	偿还	这	钱	他	有	已采取	从	我	作为	很快

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

as	he	could	.
作为	他	可以	.

他还承诺会尽快偿还从我这里拿走的钱。

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [sɪns] — [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] . "

I	have	never	heard	of	him	since	—	not	a	word	.	"
我	有	绝不	听到	的	他	自从	—	不是	一个	单词	.	"

从那以后，我再也没有听到过他的消息——一个字也没有。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [jet] , " [sed] [meɪ] ; [bʌt; bət] ['truːˌlɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	will	come	yet	,	"	said	May	;	but	Trulock	shook	his	head	.
"	他	将要	来	然而	,	"	说	可能	;	但	特鲁洛克	摇晃	他的	头	.

“他还会来的，”梅说道；但特鲁洛克摇了摇头。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [ded] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	I	think	he	must	be	dead	,	"	he	said	in	a	low	voice	.
"	我	思考	他	必须	是	死的	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我想他一定死了，”他低声说道。

" [ðen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [kɹˈɛdɪtəz] , [ænd; ənd] [rɪˈtriːv] [maɪ] ['bɪznəs] .

"	Then	I	began	to	try	to	pay	my	creditors	,	and	retrieve	my	business	.
"	然后	我	开始	到	尝试	到	支付	我的	债权人	,	和	取回	我的	商业	.

“然后我开始努力偿还债权人，并恢复我的生意。”

[aɪ] ['strʌg(ə)ld] [ɒn] [ə'ləʊn] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['wɪəri] [j'iəz] ,

I	struggled	on	alone	,	madam	,	for	twelve	weary	years	,
我	挣扎	在	独自的	,	女士	,	为了	十二	厌倦	年	,

夫人，我独自一人苦苦挣扎了十二年。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)] [spent] [æn; ən][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['peni] — ['əʊnli][tuː; tə][feɪl][æt; ət][lɑːst] .

during	which	I	never	spent	an	unnecessary	penny	—	only	to	fail	at	last	.
期间	哪个	我	绝不	花费	一个	不必要	一分钱	—	仅有的	到	失败	在	最后的	.

在此期间，我从未浪费过一分钱——但最终还是失败了。

[aɪ] [peɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] , [ænd; ənd] — [aɪ][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

I	paid	seventeen	and	sixpence	in	the	pound	,	and	—	I	must	pay	the	other
我	有薪酬的	十七	和	六便士	在	这	磅	,	和	—	我	必须	支付	这	其他

[hɑːf] - [kraʊn] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][daɪ] .

half	-	crown	before	I	die	.
一半	-	王冠	前	我	死	.

我付了17又6便士一英镑，而且——我必须在死前付清剩下的半克朗。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] .

That	is	what	I	am	saving	for	,	Mrs	.	Cloudesley	.
那	是	什么	我	是	保存	为了	,	太太	.	克劳兹利	.

克劳兹利太太，这就是我攒钱的目的。

[ai][kæn; kən] [ə'laʊ] [maɪ'self][nəʊ] ['kʌmfət] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] .

I	can	allow	myself	no	comforts	until	that	is	done	.
我	能	允许	我	不	舒适	直到	那	是	完毕	.

在这件事完成之前，我不能让自己享受任何舒适。

" [meɪ] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	May	was	crying	,	and	made	no	answer	.
"	可能	曾是	哭泣	,	和	制成	不	回答	.

梅哭了起来，没有回答。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , ['mædəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tɪəz] ! " [sed] ['truːˌlɑːk] , ['ɜːnɪstli] .

"	God	bless	you	,	madam	,	for	those	tears	!	"	said	Trulock	,	earnestly	.
"	上帝	保佑	你	,	女士	,	为了	那些	眼泪	!	"	说	特鲁洛克	,	切实	.

“夫人，感谢您流下的眼泪！”特鲁洛克诚恳地说。

" [jʊr; jər] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['æni] ; — [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv]

"	You're	sorry	for	Annie	;	—	yes	,	and	you	would	have	learned	to	love
"	你是	对不起	为了	安妮	;	—	是的	,	和	你	会	有	学习	到	爱

[hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] ['æni] . "

her	—	you	would	have	loved	Annie	.	"
她	—	你	会	有	喜爱	安妮	.	"

“你为安妮感到难过；——是的，你会学会爱她——你会爱上安妮的。”

" [aɪm] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [meɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	I'm	crying	for	you	,	not	for	her	,	"	May	said	,	looking	up	.
"	我是	哭泣	为了	你	,	不是	为了	她	,	"	可能	说	,	寻找	向上	.

“我为你哭泣，不是为她哭泣，”梅抬起头说。

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] ; [jɔːz] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][sæd] , [sæd][laɪf] .

"	I'm	so	sorry	;	yours	has	been	a	sad	,	sad	life	.
"	我是	所以	对不起	;	你的	有	到过	一个	伤心	,	伤心	生活	.

“我很抱歉；你的一生真是悲惨。”

['æni] [ɪz][æt; ət][rest] . "

Annie	is	at	rest	.	"
安妮	是	在	休息	.	"

安妮安息了。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " ['æni] [ɪz][ɪn] ['hevə(n)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][seɪnt] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)]

"	Yes	,	"	he	answered	,	"	Annie	is	in	heaven	;	she	was	a	saint	,	if	ever	there
"	是的	,	"	他	回答	,	"	安妮	是	在	天堂	;	她	曾是	一个	圣	,	如果	曾经	那里

[wɒz; wəz][wʌn] . "

was	one	.	"
曾是	一	.	"

“是的，”他回答说，“安妮在天堂；她是一位圣人，如果世上真有圣人的话。”

" [ɑː] ! " [sed] [meɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Ah	!	"	said	May	,	smiling	.
"	啊	!	"	说	可能	,	微笑	.

“啊！”梅笑着说。

" [haʊ] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [stɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] !

"	How	that	takes	the	sting	out	of	the	sorrow	!
"	如何	那	需要	这	蜇	出去	的	这	悲哀	!

“这多少能减轻悲伤的痛苦啊！”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [maɪ] ['hʌzbənd] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] ?

But	will	you	let	me	tell	my	husband	what	you	have	told	me	?
但	将要	你	让	我	告诉	我的	丈夫	什么	你	有	讲述	我	?

但是，你会让我把你告诉我的事情告诉我的丈夫吗?

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [suːn] [ə'gen] ,

And	I	will	try	to	see	you	soon	again	,
和	我	将要	尝试	到	看	你	很快	再次	,

我会尽快再见到你。

[ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [raɪt] [naʊ] .

and	tell	you	if	he	thinks	that	you	are	doing	right	now	.
和	告诉	你	如果	他	思考	那	你	是	正在做	正确的	现在	.

并告诉你他认为你现在做得对不对。

['gɪlbət] [ɪz][səʊ] ['ʌpraɪt] — [hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] . "

Gilbert	is	so	upright	—	he	would	know	.	"
吉尔伯特	是	所以	直立	—	他	会	知道	.	"

吉尔伯特为人正直——他肯定知道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɪm] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [els] , ['mædəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	You	may	tell	him	,	but	no	one	else	,	madam	,	if	you	please	.
"	你	可能	告诉	他	,	但	不	一	别的	,	女士	,	如果	你	请	.

“你可以告诉他，但不要告诉其他人，夫人。”

[ai][duː; də] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] ; [let] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .

I	do	not	care	to	defend	myself	;	let	people	believe	Mrs	.	Short	if	they	like	.
我	做	不是	关心	到	保卫	我	;	让	人们	相信	太太	.	短的	如果	他们	喜欢	.

我不愿为自己辩护；如果人们愿意，就让他们相信肖特夫人吧。

[ai][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] . "

I	care	nothing	for	their	opinion	.	"
我	关心	没有什么	为了	他们的	观点	.	"

我根本不在乎他们的看法。

" [jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ləʊnli] . "

"	Yet	you	must	be	very	lonely	.	"
"	然而	你	必须	是	非常	孤独	.	"

“但你一定很孤独吧。”

" [ai][dəʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ; [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ,

"	I	don't	care	for	company	;	I	feel	as	if	every	one	was	a	stranger	,
"	我	不	关心	为了	公司	;	我	感觉	作为	如果	每一个	一	曾是	一个	陌生人	,

我不喜欢有人陪伴；我觉得每个人都像陌生人一样。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][səʊ] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][dəʊnt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] . "

and	must	always	be	so	—	and	I	think	I	don't	wish	it	otherwise	.	"
和	必须	总是	是	所以	—	和	我	思考	我	不	希望	它	否则	.	"

而且必须一直如此——我想我也不希望情况并非如此。”

" ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [grəʊ] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz] . "

"	Mr	.	Trulock	,	that	is	not	the	way	to	grow	Christmas	roses	.	"
"	先生	.	特鲁洛克	,	那	是	不是	这	方式	到	生长	圣诞节	玫瑰	.	"

“特鲁洛克先生，这不是种植圣诞玫瑰的正确方法。”

" [bʌt; bət][ai][təʊld][juː; jʊ] [nʌn] [wʊd] [grəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['mædəm] . "

"	But	I	told	you	none	would	grow	for	me	,	madam	.	"
"	但	我	讲述	你	没有任何	会	生长	为了	我	,	女士	.	"

“但我告诉过你，夫人，我种不出任何东西。”

" [ðeɪ] [woʊnt] [grəʊ] [ɪk'sept] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [sɔɪl] .

"	They	won't	grow	except	in	their	own	soil	.
"	他们	惯于	生长	除了	在	他们的	自己的	土壤	.

“它们只有在自己的土壤里才能生长。”

[gʊd] - [baɪ] , — [wen] [ʃæl; ʃəl][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "

Good	-	bye	,	—	when	shall	I	have	a	chance	of	seeing	you	again	?	"
好的	-	再见	,	—	什么时候	将	我	有	一个	机会	的	看到	你	再次	?	"

再见，——我何时才能再见到你?

" [ai] ['kænɒt] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['trʌbld] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][səʊ] ['ɜ:li] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] , " [rælf]

"	I	cannot	have	you	troubled	to	come	out	so	early	on	my	account	,	"	Ralph
"	我	不能	有	你	麻烦	到	来	出去	所以	早期的	在	我的	帐户	,	"	拉尔夫

['ɑ:nsə(r)d] .

answered	.
回答	.

“我不能让你因为我的缘故这么早出来麻烦你，”拉尔夫回答道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [li:v] [wɜ:d] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ə'pɔɪntɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [taɪm] , [ai] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)]

"	If	you	will	leave	word	at	the	gate	,	appointing	your	own	time	,	I	will	be	here
"	如果	你	将要	离开	单词	在	这	门	,	任命	你的	自己的	时间	,	我	将要	是	这里

.

:
.

“如果你在门口留下消息，并自行决定时间，我将在这里等你。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [kaɪnd] , ['mædəm] , [ænd; ənd][ai] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['di:pli] ; [bʌt; bət][du:; də] [nɒt]

You	have	been	very	kind	,	madam	,	and	I	feel	it	deeply	;	but	do	not
你	有	到过	非常	种类	,	女士	,	和	我	感觉	它	深	;	但	做	不是

[mis'teik] [ˌem 'i:] ,

mistake	me	,
错误	我	,

夫人，您真是太好了，我深表感激；但请不要误会，

[ai][du:; də] [nɒt] ['prɒmɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:ld] [baɪ] [wɒt] [ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [meɪ]

I	do	not	promise	to	be	ruled	by	what	you	and	Mr	.	Cloudesley	may
我	做	不是	承诺	到	是	裁决	经过	什么	你	和	先生	.	克劳兹利	可能

[əd'vaɪz] . "

advise	.	"
建议	.	"

我并不承诺会听从您和克劳兹利先生的建议。

" [jet] [wi:; wi] [meɪ] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] .

"	Yet	we	may	talk	it	over	with	you	.
"	然而	我们	可能	讲话	它	超过	和	你	.

“不过，我们可以和你好好谈谈。”

[gʊd] - [baɪ] [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['tru:ˌlɑ:k] .

Good	-	bye	then	,	Mr	.	Trulock	.
好的	-	再见	然后	,	先生	.	特鲁洛克	.

那么，再见了，特鲁洛克先生。

[ai] [wɪl] [li:v] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

I	will	leave	a	message	for	you	.
我	将要	离开	一个	信息	为了	你	.

我会给你留言。

" [æz; əz] [meɪ] ['hʌrid] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] ['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	As	May	hurried	away	,	she	heard	Mrs	.	Short	calling	her	.
"	作为	可能	慌忙	离开	,	她	听到	太太	.	短的	呼叫	她	.

“梅匆匆离开时，听到肖特太太在叫她。”

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['wɜ:ði] [deɪm] ['æktʃuəli] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] , [kəʊld][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

She	stopped	,	and	that	worthy	dame	actually	followed	her	,	cold	as	it
她	停止	,	和	那	值得	贵妇人	实际上	随后	她	,	寒冷的	作为	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

她停了下来，那位可敬的女士竟然也跟着她走了，尽管天气很冷。

" [juːv] [sæt][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wɪð] ['truːˌlɑːk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You've sat a long time with Trulock , " said she .
" 你已经 卫星 一个 长的 时间 和 特鲁洛克 , " 说 她 .

“你和特鲁洛克待了很久，”她说。

" [ai] [həʊp] , [mæm] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɪv(ə)l] ? "
" I hope , ma'am , that he was civil ? "
" 我 希望 , 女士 , 那 他 曾是 民用 ? "

“夫人，我希望他举止得体吧？”

" ['sɪv(ə)l] ! " [sed] [meɪ] , ['lɑːfɪŋ] .
" Civil ! " said May , laughing .
" 民用 ! " 说 可能 , 笑 .

“文明！”梅笑着说。

" [əʊ] [dɪə(r)] , [jes] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] .
" Oh dear , yes , Mrs . Short .
" 哦 亲爱的 , 是的 , 太太 . 短的 .

“哦，天哪，是的，肖特太太。”

[ai] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
I like Mr . Trulock very much indeed .
我 喜欢 先生 . 特鲁洛克 非常 很多 的确 .

我非常喜欢特鲁洛克先生。

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][sæt][səʊ] [lɒŋ] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ai][mʌst; məst] ['hʌri] [həʊm] [naʊ] .
Good morning , for I have sat so long with him that I must hurry home now .
好的 早晨 , 为了 我 有 卫星 所以 长的 和 他 那 我 必须 匆忙 家 现在 .

早上好，我陪他坐了太久，现在必须赶紧回家了。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] .
" Mrs . Short retired to her house , much disgusted .
" 太太 . 短的 退休 到 她 房子 , 很多 厌恶 .

肖特太太非常生气，回到了自己的房子里。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] [aɪv] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [nɒt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] -
[ɪm] !
" After all I've told her , not to tell me one word of what passed between ' em !
" 后 全部我已经 讲述 她 , 不是 到 告诉 我 一 单词 的 什么 通过了 之间 - 呃 !

“我把那么多事都告诉她了，你竟然一个字都不告诉我他们之间发生了什么！”

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt]
I could see that
我 可以 看 那

我看得出来

[ʃiː; ʃi]
she
她

她

[kraɪd] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [wˈaɪndəz] [ɪz][səʊ] [smɔːl] !
cried , — but the winders is so small !
哭 , — 但 这 卷绕器 是 所以 小的 !

喊道：“可是这个窗户太小了！”

[ɪts] ['veri] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] [raɪt] [aɪ'd]['nevə(r)] [tel] [hɜː(r); hə(r)]

It's	very	ill	-	natured	of	her	;	and	if	I	did	right	I'd	never	tell	her
它是	非常	患病的	-	自然	的	她	;	和	如果	我	做过	正确的	ID	绝不	告诉	她

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] !

another	thing	!
其他	事物	!

她真是太恶毒了；如果我做人没错，我以后绝不会再跟她说任何事！

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .

"	CHAPTER	III	.
"	章	三、	.

第三章

[meɪ] ['klaʊdzli] [spiːks] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

MAY	CLOUDESLEY	SPEAKS	HER	MIND	.
可能	克劳兹利	说话	她	头脑	.

梅·克劳兹利直言不讳。

['sevrəl] [en'geɪdʒmənts] [prɪ'ventɪd] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] [æz; əz] [suːn]

SEVERAL	engagements	prevented	Mrs	.	Cloudesley	going	to	Lady	Mabel's	Rest	as	soon
一些	订婚	阻止	太太	.	克劳兹利	去	到	女士	梅布尔的	休息	作为	很快

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

as	she	had	intended	,
作为	她	有	故意的	,

由于几项公务安排，克劳兹利夫人未能按原计划前往梅布尔夫人疗养院。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt]

but	at	last	she	succeeded	in	keeping	an	hour	or	two	clear	for	her	visit
但	在	最后的	她	成功了	在	保持	一个	小时	或者	二	清除	为了	她	访问

,

,

,

但最终她还是设法腾出了一两个小时的时间进行拜访。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ['veri] ['ɜːli] ,

so	she	sent	a	message	to	Mr	.	Trulock	very	early	,
所以	她	发送	一个	信息	到	先生	.	特鲁洛克	非常	早期的	,

所以她很早就给特鲁洛克先生发了条信息。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɪm][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] , [ɪf] [kən'viːniənt] [tuː; tə][hɪm] .

to	say	that	she	would	be	with	him	at	one	o'clock	,	if	convenient	to	him	.
到	说	那	她	会	是	和	他	在	一	点钟	,	如果	方便的	到	他	.

她说，如果他方便的话，她会在一点钟和他在一起。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃuəl] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ,

She	was	such	a	punctual	little	body	,
她	曾是	这样的	一个	准时	小的	身体	,

她真是个守时的小家伙，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ræn][pɑːst]['mɪsɪz] . [ʃɔːrts] ['wɪndəʊz] [dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['leɪdiz] ['gɔːdʒəs] [klɒk] [strʌk] [wʌn] ,

that	she	ran	past	Mrs	.	Short's	windows	just	as	that	lady's	gorgeous	clock	struck	one	,
那	她	跑	过去的	太太	.	短裤	视窗	只是	作为	那	女士的	华丽的	钟	击	一	,

她跑过肖特太太家的窗前时，正好赶上那位女士那座精美的钟敲响一点钟。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ʃiː; ʃi][gɒt][baɪ] [ʌnpə'siːvd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [ʃɔːrts]

and	for	a	wonder	she	got	by	unperceived	,	for	it	was	Mrs	.	Short's
和	为了	一个	想知道	她	得到	经过	未被察觉的	,	为了	它	曾是	太太	.	短裤

['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] ,

dinner	hour	,
晚餐	小时	,

令人惊讶的是，她竟然没有被人察觉，因为当时正是肖特太太的晚餐时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ] .

and	she	had	no	eyes	for	the	passers	-	by	.
和	她	有	不	眼睛	为了	这	过路人	-	经过	.

她对路人视而不见。

['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]

Mr	.	Trulock	took	her	at	once	into	the	kitchen	,	where	he	had	a	good
先生	.	特鲁洛克	采取	她	在	一次	进入	这	厨房	,	在哪里	他	有	一个	好的

['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] ,

fire	burning	,
火	燃烧	,

特鲁洛克先生立刻带她进了厨房，厨房里燃着旺盛的炉火。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [meɪ] [sɔː] [wɒt] [ə; eɪ] [snʌg] [ruːm] [ðæt] ['kɪtʃɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	for	the	first	time	May	saw	what	a	snug	room	that	kitchen	could	be	.
和	为了	这	第一的	时间	可能	锯	什么	一个	舒适	房间	那	厨房	可以	是	.

梅第一次意识到，那间厨房可以是一个多么舒适的小房间。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	Mr	.	Trulock	,	did	you	think	I	had	forgotten	you	?
"	出色地	,	先生	.	特鲁洛克	,	做过	你	思考	我	有	被遗忘的	你	?

“特鲁洛克先生，你以为我把你忘了吗？”

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['bɪzi] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] . "

You	don't	know	how	busy	we	have	been	.	"
你	不	知道	如何	忙碌的	我们	有	到过	.	"

你不知道我们有多忙。

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fə'get] [ˌem 'iː] , " ['truːˌlɑːk] ['ɑːnsə(r)d] , ['kwaɪətli] .

"	I	had	no	fear	that	you	would	forget	me	,	"	Trulock	answered	,	quietly	.
"	我	有	不	害怕	那	你	会	忘记	我	,	"	特鲁洛克	回答	,	悄悄	.

“我并不担心你会忘记我，”特鲁洛克平静地回答道。

" ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]

"	Mr	.	Cloudesley	would	have	come	with	me	—	for	he	is	so	much	interested
"	先生	.	克劳兹利	会	有	来	和	我	—	为了	他	是	所以	很多	感兴趣的

[ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː] ;

in	what	you	told	me	;
在	什么	你	讲述	我	;

“克劳兹利先生本来会和我一起去的——因为他对你告诉我的事情非常感兴趣；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] ,

but	he	fancied	that	as	you	had	spoken	to	me	before	,
但	他	幻想	那	作为	你	有	说	到	我	前	,

但他觉得，既然你之前跟我说过话，

[juː; jʊ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsəʊ] . "

you	might	like	to	talk	to	me	this	time	also	.	"
你	可能	喜欢	到	讲话	到	我	这	时间	还	.	"

这次你或许也想跟我谈谈吧。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [ɪz] [raɪt] , " [sed] ['truːˌlɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Well	,	I	think	Mr	.	Cloudesley	is	right	,	"	said	Trulock	with	a	smile	.
"	出色地	,	我	思考	先生	.	克劳兹利	是	正确的	,	"	说	特鲁洛克	和	一个	微笑	.

“嗯，我想克劳兹利先生说得对，”特鲁洛克笑着说。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	don't	know	that	I	could	talk	to	any	one	else	as	I	did	that	day	to	you	.
"	我	不	知道	那	我	可以	讲话	到	任何	一	别的	作为	我	做过	那	天	到	你	.

“我不知道我是否还能像那天和你那样和其他人交谈。”

[ai] [w'ʌndəd] [æt; ət][maɪ'self] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

I	wondered	at	myself	when	you	were	gone	,
我	想知道	在	我	什么时候	你	是	已消失	,

你离开的这段时间，我一直在反思自己。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][nɒt] [ment] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] . "

for	I	had	not	meant	to	trouble	you	with	so	long	a	story	.	"
为了	我	有	不是	意思是	到	麻烦	你	和	所以	长的	一个	故事	.	"

我本不想用这么长的故事来麻烦你。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɒt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	But	you	did	not	trouble	me	,	except	that	I	was	sorry	for	you	.
"	但	你	做过	不是	麻烦	我	,	除了	那	我	曾是	对不起	为了	你	.

“但你并没有给我带来麻烦，只是我为你感到难过。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [sɔː] [ə; eɪ]['letə(r)] , ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnət] ,

Well	,	it	seems	that	my	husband	saw	a	letter	,	written	by	a	Mr	.	Arnott	,
出色地	,	它	似乎	那	我的	丈夫	锯	一个	信	,	书面	经过	一个	先生	.	阿诺特	,

嗯，看来我丈夫看到了一封信，是一位名叫阿诺特的先生写的。

[ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] ,

and	signed	by	all	your	other	creditors	,
和	签名	经过	全部	你的	其他	债权人	,

并由你的所有其他债权人签字，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɑːtən] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nemd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pleɪs] ;

which	was	sent	to	Mr	.	Barton	when	you	were	named	for	this	place	;
哪个	曾是	发送	到	先生	.	巴顿	什么时候	你	是	命名	为了	这	地方	;

当你的名字以这个地方命名时，这封信就寄给了巴顿先生；

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['ɒnərəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðeə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

in	which	they	say	that	your	conduct	had	been	so	honourable	as	to	command	their	admiration	;
在	哪个	他们	说	那	你的	执行	有	到过	所以	光荣的	作为	到	命令	他们的	钦佩	;

他们在信中说，你的行为非常高尚，赢得了他们的钦佩；

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] ['diːlɪŋz] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

that	they	had	had	dealings	with	you	for	many	years	,
那	他们	有	有	交易	和	你	为了	许多	年	,

他们与你有着多年的业务往来，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['feɪljə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [baɪ][ðə; ðiː] [kə'nekʃn] . "

and	felt	that	in	spite	of	your	failure	they	had	lost	nothing	by	the	connection	.	"
和	毛毡	那	在	尽管如此	的	你的	失败	他们	有	丢失的	没有什么	经过	这	联系	.	"

他们觉得，尽管你失败了，但这次联系并没有让他们蒙受任何损失。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ðiː]['letə(r)] , " [sed] ['truːˌlɑːk] , ['ʃɔːtli] .

"	I	saw	the	letter	,	"	said	Trulock	,	shortly	.
"	我	锯	这	信	,	"	说	特鲁洛克	,	不久	.

“我看到了那封信，”特鲁洛克简短地说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;

"	And	they	said	that	they	were	all	most	anxious	to	secure	your	election	;
"	和	他们	说	那	他们	是	全部	最多	焦虑的	到	安全的	你的	选举	;

“他们说他们都非常渴望确保你当选；

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['veri] ['traɪflɪŋ] [sʌmz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [peɪd] ,

that	they	could	quite	afford	to	lose	the	very	trifling	sums	you	had	not	paid	,
那	他们	可以	相当	买得起	到	失去	这	非常	琐事	总和	你	有	不是	有薪酬的	,

他们完全可以承受损失你没付的那点微不足道的款项。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . "

and	that	they	had	written	to	you	to	that	effect	.	"
和	那	他们	有	书面	到	你	到	那	影响	.	"

他们曾就此事写信给你。

" [səʊ] [ðeɪ] [dɪd] .

"	So	they	did	.
"	所以	他们	做过	.

他们确实这么做了。

[bʌt; bət] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,

But	,	young	lady	,
但	,	年轻的	女士	,

但是，这位年轻的女士，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] [ɪn] [maɪ] [greɪv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [aɪ] [əud] ['eni] [wʌn] [ə; eɪ] ['peni] . "

I	could	not	rest	in	my	grave	knowing	that	I	owed	any	one	a	penny	.	"
我	可以	不是	休息	在	我的	严重	会心	那	我	欠款	任何	一	一个	一分钱	.	"

“如果我知道自己欠了任何人一分钱，我就无法安息。”

" [jɔː(r); jə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [rɪtʃ] [men] , [aɪ] [θɪŋk] ? "

"	Your	creditors	were	all	rich	men	,	I	think	?	"
"	你的	债权人	是	全部	富有的	男人	,	我	思考	?	"

“我想，你的债主都是些有钱人吧？”

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

"	All	of	them	.
"	全部	的	他们	.

“他们全部。”

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [aɪ] ['nevə(r)] [əud] [ə; eɪ] ['peni] ,

Except	in	the	way	of	business	I	never	owed	a	penny	,
除了	在	这	方式	的	商业	我	绝不	欠款	一个	一分钱	,

除了生意上的开销，我从未欠过一分钱。

[ænd; ənd] [aɪ] [delt] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['haʊzɪz] . "

and	I	dealt	only	with	the	best	houses	.	"
和	我	已处理	仅有的	和	这	最好的	房屋	.	"

我只和最好的房子打交道。

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] ,

"	Suppose	you	had	not	been	elected	to	the	Rest	,
"	认为	你	有	不是	到过	当选	到	这	休息	,

“假设你没有被选入其他职位，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] . "

I	think	they	meant	to	have	made	a	subscription	for	you	,	Mr	.	Trulock	.	"
我	思考	他们	意思是	到	有	制成	一个	订阅	为了	你	,	先生	.	特鲁洛克	.	"

我想他们是想替您订阅的，特鲁洛克先生。

" ['mædəm] ! " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] ,

"	Madam	!	"	said	the	old	man	almost	fiercely	,
"	女士	!	"	说	这	老的	男人	几乎	激烈地	,

“夫人！”老人几乎是厉声说道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ək'septɪd] [ðeə(r)] ['tʃærəti] ! "

"	I	would	have	gone	to	the	poorhouse	before	I	accepted	their	charity	!	"
"	我	会	有	已消失	到	这	贫民院	前	我	公认	他们的	慈善机构	!	"

“我宁愿去贫民窟，也不会接受他们的施舍！”

" [ɑː] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] !
" Ah , Mr . Trulock !
" 啊 , 先生 . 特鲁洛克 !

“啊，特鲁洛克先生！”

[ðæt] [ɪz] [wɒt] ['gɪlbət] [bɪd][ˌem 'iː] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
That is what Gilbert bid me say to you ! "
那 是 什么 吉尔伯特 出价 我 说 到 你 ! "

这是吉尔伯特让我转告你的!

" [wɒt] ? " [kraɪd] [rælf] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
" What ? " cried Ralph , with a start .
" 什么 ? " 哭 拉尔夫 , 和 一个 开始 .

“什么？”拉尔夫猛地惊叫道。

" [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] — [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs] ? "
" That I ought to have done that — gone to the poorhouse ? "
" 那 我 应该 到 有 完毕 那 — 已消失 到 这 贫民院 ? "

“我应该那样做吗——去贫民院？”

" [nəʊ] , [nəʊ] ,
" No , no ,
" 不 , 不 ,

不，不，

— [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [wel] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt]
— but that you must look well to it that in this matter you are not
— 但 那 你 必须 看 出色地 到 它 那 在 这 事情 你 是 不是
['gʌvənd] [baɪ] [praɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['eni] ['betə(r)] ['fiːlɪŋ] . "
governed by pride rather than by any better feeling . "
受统治 经过 自豪 相当 比 经过 任何 更好的 感觉 . "

——但你必须清楚地认识到，在这件事上，你受的不是骄傲，而是更美好的情感。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] , " [rælf] ['ɑːnsə(r)d] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] .
" I have always been a proud man , " Ralph answered , drawing himself up .
" 我 有 总是 到过 一个 自豪的 男人 , " 拉尔夫 回答 , 绘画 他自己 向上 .

“我一直是个骄傲的人，”拉尔夫挺直身子回答道。

" ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] , [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði][b'eərəst] ['nesəsəriz] [ɒv; əv][laɪf] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][duː; də]
" Mrs . Cloudesley , in living on the barest necessaries of life — and that I do
" 太太 . 克劳兹利 , 在 活的 在 这 最简陋 必需品 的 生活 — 和 那 我 做
,
,
,

“克劳兹利夫人过着极其简朴的生活——而我的确如此，

[fɔː(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɑː(r); ə(r)][maɪ]['juːʒuəl] [fuːd] , [ænd; ənd][aɪ] [rəʊm] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə]
for bread and water are my usual food , and I roam the country to
为了 面包 和 水 是 我的 通常 食物 , 和 我 漫游 这 国家 到
[kiːp] [maɪ'self] [wɔːm] ,
keep myself warm ,
保持 我 温暖的 ,

面包和水是我通常的食物，我四处游荡以取暖。

[tuː; tə] [seɪv] ['faɪərɪŋ] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] .
to save firing , — I am doing the only thing that can reconcile me to life .
到 节省 射击 , — 我 是 正在做 这 仅有的 事物 那 能 调和 我 到 生活 .

为了避免开枪，——这是我唯一能让我接受生活的事情。

['piːp(ə)l] [tɔːk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['biːt(ə)n] [mæn] , [glæd][tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [hed] [ɪn][æn; ən]

People	**talk**	**of**	**me**	**now**	**as**	**a**	**beaten**	**man**	**,**	**glad**	**to**	**hide**	**my**	**head**	**in**	**an**
人们	讲话	的	我	现在	作为	一个	被打败	男人	,	高兴的	到	隐藏	我的	头	在	一个

['ɑːmzhaʊs] ,

almshouse	**,**
救济院	,

现在人们都说我是个失败者，乐得躲在救济院里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪl] - [helθ] , ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][eɪdʒ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

because	**ill**	**-**	**health**	**,**	**sorrow**	**,**	**and**	**age**	**made**	**it**	**impossible**	**for**	**me**	**to**
因为	患病的	-	健康	,	悲哀	,	和	年龄	制成	它	不可能的	为了	我	到

[bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'gen] .

begin	**life**	**again**	**.**
开始	生活	再次	.

因为疾病、悲伤和年老让我无法重新开始生活。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][daɪ] , [aɪ] [wɪl] [pruːv] [tuː; tə] [ðiːz] [praʊd] , [sək'sesf(ə)l] [men] ,

But	**before**	**I**	**die**	**,**	**I**	**will**	**prove**	**to**	**these**	**proud**	**,**	**successful**	**men**	**,**
但	前	我	死	,	我	将要	证明	到	这些	自豪的	,	成功的	男人	,

但在我死之前，我会向这些骄傲自满、功成名就的男人们证明：

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['ʌtəli] ['biːt(ə)n] ; [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [helθ] ,

that	**I**	**was**	**not**	**so**	**utterly**	**beaten**	**;**	**that**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**age**	**,**	**and**	**failing**	**health**	**,**
那	我	曾是	不是	所以	完全地	被打败	;	那	,	在	尽管如此	的	年龄	,	和	失败	健康	,

我并没有被彻底打败；尽管年事已高，身体每况愈下，

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [buːt] , [aɪ] [fɔːt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [kept] [maɪ] ['ɒnərəb(ə)l] [neɪm] .

and	**sorrow**	**to**	**boot**	**,**	**I**	**fought**	**the**	**battle**	**and**	**kept**	**my**	**honourable**	**name**	**.**
和	悲哀	到	启动	,	我	战斗	这	战斗	和	保留	我的	光荣的	姓名	.

而且还伴随着悲痛，我奋战到底，保住了我的名誉。

[wen] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] ,

When	**I**	**have**	**paid**	**the**	**money**	**,**
什么时候	我	有	有薪酬的	这	钱	,

当我付完钱之后，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['ɑːrnət] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [sed]

I	**may**	**be**	**able**	**to**	**feel**	**grateful**	**to**	**Arnott**	**and**	**the**	**rest**	**for**	**what**	**they**	**said**
我	可能	是	有能力的	到	感觉	感激的	到	阿诺特	和	这	休息	为了	什么	他们	说

[ænd; ənd][dɪd] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	**did**	**—**	**as**	**it**	**is**	**,**
和	做过	—	作为	它	是	,

我或许应该对阿诺特和其他人所说所做的事心存感激——就目前而言，

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli][dʒʌst] [kiːp] [frɒm; frəm] ['heɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	**can**	**only**	**just**	**keep**	**from**	**hating**	**them**	**.**
我	能	仅有的	只是	保持	从	憎恨	他们	.

我勉强才能不恨他们。

" [meɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [aɪz] .

"	**May**	**looked**	**at**	**him**	**with**	**a**	**deep**	**sorrow**	**in**	**her**	**sweet**	**eyes**	**.**
"	可能	看起来	在	他	和	一个	深的	悲哀	在	她	甜的	眼睛	.

梅用她那双甜美的眼睛里充满了深深的悲伤看着他。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [duː; də] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [spiːk] [maɪ][maɪnd] — [ænd; ənd]

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Trulock**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**do**	**forgive**	**me**	**if**	**I**	**speak**	**my**	**mind**	**—**	**and**
"	哦	,	先生	.	特鲁洛克	,	"	她	说	,	"	做	原谅	我	如果	我	说话	我的	头脑	—	和

['gɪlbərts] ,

Gilbert's	**,**
吉尔伯特的	,

“哦，特鲁洛克先生，”她说，“如果我说出我的想法——还有吉尔伯特的想法——请您原谅。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɪŋks] [æz; əz][ai][duː; də] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	thinks	as	I	do	about	it	.
为了	他	思考	作为	我	做	关于	它	.

因为他的想法和我一样。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['spɪrɪt] ?

Is	that	a	Christian	spirit	?
是	那	一个	基督教	精神	?

那是一种基督教精神吗?

[jɔː(r); jə(r)] [kɹ'ɛdɪtəz] [wɪʃt] [tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [det] , [ðeɪ] [felt] ['kaɪndli] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ] ,

Your	creditors	wished	to	forgive	you	this	debt	,	they	felt	kindly	towards	you	,
你的	债权人	希望	到	原谅	你	这	债务	,	他们	毛毡	亲切地	向	你	,

债权人想免除你的这笔债务，他们对你心存善意。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [left] [ɪn] ['pɒvəti] .

and	were	glad	that	you	should	not	be	left	in	poverty	.
和	是	高兴的	那	你	应该	不是	是	左边	在	贫困	.

我们很高兴你没有陷入贫困。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] [plænd] [tuː; tə] [meɪk] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət]

You	are	in	an	asylum	planned	to	make	those	who	have	been	unfortunate
你	是	在	一个	庇护所	计划	到	制作	那些	WHO	有	到过	不幸

[fə'get] [ðeə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [pɑːs] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [laɪf] ,

forget	their	difficulties	and	pass	a	peaceful	life	,
忘记	他们的	困难	和	经过	一个	和平	生活	,

你身处一家旨在让不幸者忘却苦难、过上平静生活的疗养院。

[wɪð] ['evri] ['kʌmfət] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

with	every	comfort	,	even	to	the	power	of	doing	something	for	others	.
和	每一个	舒适	,	甚至	到	这	力量	的	正在做	某物	为了	其他的	.

拥有各种舒适条件，甚至有能力为他人做些事情。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] ['eniθɪŋ] , ['aɪðə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [frendz] [ɔː(r)][frɒm; frəm]

But	you	refuse	to	accept	anything	,	either	from	your	old	friends	or	from
但	你	拒绝	到	接受	任何事物	,	任何一个	从	你的	老的	朋友们	或者	从

[pɔː(r); pʊə(r)] [ded] ['leɪdi] ['meɪbəl] ;

poor	dead	Lady	Mabel	;
贫穷的	死的	女士	梅布尔	;

但你拒绝接受任何馈赠，无论是来自老朋友的，还是来自可怜的已故梅布尔夫人的。

[juː; jʊ] [ʃʌt] - [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [əd'mɪt] [nəʊ] ['hæpinəs] , [nəʊ][kaɪnd] ['fiːlɪŋ] , —

you	shut	-	up	your	heart	,	and	will	admit	no	happiness	,	no	kind	feeling	,	—
你	关闭	-	向上	你的	心	,	和	将要	承认	不	幸福	,	不	种类	感觉	,	—

[bʌt; bət][dʒʌst] [faɪt] [ɒn] , ['dɒgɪdli] ,

but	just	fight	on	,	doggedly	,
但	只是	斗争	在	,	顽强地	,

你封闭了自己的内心，不承认任何快乐或善意，只是顽强地战斗着。

[tuː; tə][duː; də] [wɒt] [nəʊ][wʌn] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] — [tuː; tə] [peɪ] [bæk] ['mʌni] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn]

to	do	what	no	one	wants	you	to	do	—	to	pay	back	money	which	no	one
到	做	什么	不	一	想要	你	到	做	—	到	支付	后退	钱	哪个	不	一

[niːdz] ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌmz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [tuː; tə] ['prɒspərəs]

needs	(	for	the	sums	are	too	small	to	make	any	difference	to	prosperous
需求	(	为了	这	总和	是	也	小的	到	制作	任何	不同之处	到	繁荣

[men]) ,

men	)	,
男人	)	,

去做没人想让你做的事——偿还没人需要的钱（因为这些钱太少，对富人来说无关紧要）。

[ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] ,

and	all	because	you	are	too	proud	to	accept	a	kindness	from	any	one	,
和	全部	因为	你	是	也	自豪的	到	接受	一个	仁慈	从	任何	一	,

['lɪvɪŋ] [ɔ:(r)] [ded] . "

living	or	dead	.	"
活的	或者	死的	.	"

这一切都是因为你太骄傲，不肯接受任何人的善意，无论生者还是死者。

" [ðə; ði] ['mʌni] [meɪ] [meɪk] [nəʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] , " [sed] [rælf] ;

"	The	money	may	make	no	difference	to	them	,	"	said	Ralph	;
"	这	钱	可能	制作	不	不同之处	到	他们	,	"	说	拉尔夫	;

“钱对他们来说可能无关紧要，”拉尔夫说；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

"	but	it	makes	all	the	difference	in	the	world	to	me	.	"
"	但	它	制作	全部	这	不同之处	在	这	世界	到	我	.	"

“但这对我来说意义重大。”

" [bʌt; bət]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [praʊd] .

"	But	only	because	you	are	proud	.
"	但	仅有的	因为	你	是	自豪的	.

“但那只是因为你骄傲而已。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ][nɒt] [ə'laʊ] [men] [hu:] [θɪŋk] [wel] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ?

Why	should	you	not	allow	men	who	think	well	of	you	to	show	you	a	kindness	?
为什么	应该	你	不是	允许	男人	WHO	思考	出色地	的	你	到	展示	你	一个	仁慈	?

为什么你不应该允许那些对你评价很高的人对你表示善意呢?

[waɪ] [nɒt] [səb'mɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][faɪnd] [pi:s]

Why	not	submit	to	the	failure	of	your	business	,	and	try	to	find	peace
为什么	不是	提交	到	这	失败	的	你的	商业	,	和	尝试	到	寻找	和平

[hɪə(r)] ,

here	,
这里	,

为什么不接受生意失败的事实，并尝试在这里寻求内心的平静呢?

[weə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] ['frendli] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] ?

where	there	are	so	many	who	would	be	friendly	if	you	would	allow	them	?
在哪里	那里	是	所以	许多	WHO	会	是	友好的	如果	你	会	允许	他们	?

如果你允许的话，那里有很多友善的人?

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meɪbəl]['dɪd(ə)nt] [mi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'kwest] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

And	Lady	Mabel	didn't	mean	her	bequest	to	be	used	except	for	the
和	女士	梅布尔	没有	意思是	她	遗赠	到	是	用过的	除了	为了	这

['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:] . "

benefit	of	those	to	whom	she	left	it	.	"
益处	的	那些	到	谁	她	左边	它	.	"

梅布尔夫人并不希望她的遗赠被用于除她指定受益人以外的任何用途。

" [ai] [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['bɑ:tən] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] [ru:l] [ə'blaɪdʒɪŋ][ˌem 'i:][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] ['mʌni] ,

"	I	asked	Mr	.	Barton	if	there	was	any	rule	obliging	me	to	spend	the	money	,
"	我	问	先生	.	巴顿	如果	那里	曾是	任何	规则	乐于助人	我	到	花费	这	钱	,

我问巴顿先生是否有任何规定要求我必须花掉这笔钱，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['sɜ:t(ə)nli] [ai] [mait] [du:; də][æz; əz][ai] [laɪkt] , " [rælf] [rɪ'plaɪd] .

and	he	said	certainly	I	might	do	as	I	liked	,	"	Ralph	replied	.
和	他	说	当然	我	可能	做	作为	我	喜欢	,	"	拉尔夫	回复	.

“他说，我当然可以做我想做的事，”拉尔夫回答道。

" ['mædəm] , [ai] [wɔ:nd] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['prɒmɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ju:; jʊ] .

"	Madam	,	I	warned	you	that	I	could	not	promise	to	be	guided	by	you	.
"	女士	,	我	警告	你	那	我	可以	不是	承诺	到	是	引导	经过	你	.

夫人，我曾警告过您，我不能保证会听从您的指导。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

You	were	kind	to	me	,
你	是	种类	到	我	,

你对我很好，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ][pleɪn] [truːθ] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [lɪps] ;

and	I	thought	I	should	like	you	to	know	the	plain	truth	from	my	own	lips	;
和	我	想法	我	应该	喜欢	你	到	知道	这	清楚的	真相	从	我的	自己的	嘴唇	;

我想让你亲耳听到我说的实话；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ˈlɪsnd] [səʊ][ˈkaɪndli] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][led] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]

and	then	you	listened	so	kindly	that	I	was	led	on	to	say	more	than	I
和	然后	你	听着	所以	亲切地	那	我	曾是	引领	在	到	说	更多的	比	我

[ɪnˈtendɪd] .

intended	.
故意的	.

然后你非常耐心地倾听，以至于我不知不觉地说出了比我原先想说的更多的话。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ˈneɪtʃə(r)][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] , [ˈmædəm] .

But	I	could	not	change	my	nature	at	this	time	of	day	,	madam	.
但	我	可以	不是	改变	我的	自然	在	这	时间	的	天	,	女士	.

但此时此刻，我无法改变我的本性，夫人。

[ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːd] [mæn][ai][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] ; [ˈgɪvɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

A	proud	man	and	a	hard	man	I	have	always	been	;	giving	nothing	for
一个	自豪的	男人	和	一个	难的	男人	我	有	总是	到过	;	给予	没有什么	为了

[ˈnʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

我一直是个骄傲而又冷酷的人；从不白白付出。

[əkˈseptɪŋ] [nəʊ] [ˈfeɪvəz] .

accepting	no	favours	.
接受	不	恩惠	.

不接受任何好处。

[aɪv] [lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][nəʊ][ˈʌðə(r)] [wei] .

I've	lived	so	,	and	I	could	live	no	other	way	.
我已经	居住地	所以	,	和	我	可以	居住	不	其他	方式	.

我一直都是这样生活的，我也无法过其他的生活。

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [duː; də][ˌem ˈiː] ?

What	good	would	the	money	do	me	?
什么	好的	会	这	钱	做	我	?

这笔钱对我有什么用?

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mɪə(r)] [ˈiːtɪŋ] [məˈʃiːn] , [laɪk] [ˈmɪsɪz] . [ʃɔːt] .

I	don't	want	to	sink	into	a	mere	eating	machine	,	like	Mrs	.	Short	.
我	不	想	到	下沉	进入	一个	仅仅	吃	机器	,	喜欢	太太	.	短的	.

我不想像肖特太太那样，沦为一台只会吃饭的机器。

[ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][maɪ] [ˈneɪbɜːrz] .

I	don't	care	to	seek	the	company	of	my	neighbours	.
我	不	关心	到	寻找	这	公司	的	我的	邻居	.

我并不想和邻居们来往。

[ɔːl] [ai][ɑːsk][ɪz] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn] [piːs] [tuː; tə][gəʊ][maɪ] [əʊn] [wei] . "

All	I	ask	is	,	to	be	left	in	peace	to	go	my	own	way	.	"
全部	我	问	是	,	到	是	左边	在	和平	到	去	我的	自己的	方式	.	"

我只求能安静地走自己的路。

" [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] . "
" Yet it does not make you happy . "
" 然而 它 做 不是 制作 你 快乐的 . "

“但这并不能让你快乐。”

" ['hæpi] ! "
" Happy ! "
" 快乐的 ! "

“快乐的!

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][biː; bi] ['hæpi] ?
How could I be happy ?
如何 可以 我 是 快乐的 ?

我怎么可能快乐呢?

[ai][hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][ai]['evə(r)] [lʌvd] , — [ai] [lʌvd] [bʌt; bət] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
I have lost all I ever loved , — I loved but two , and they are gone .
我 有 丢失的全部 我 曾经 喜爱 , — 我 喜爱 但 二 , 和 他们 是 已消失 .

我失去了所有我爱过的人——我只爱过两个人，而他们也都走了。

[ai][doʊnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] , ['mædəm] , — [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] . "
I don't look for happiness , madam , — not in this world . "
我 不 看 为了 幸福 , 女士 , — 不是 在 这 世界 . "

夫人，我不追求幸福——至少在这个世界上不追求。

" [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði][nekst] , " [sed] [meɪ] ['klaʊdzli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɒft] , ['sɒrəʊfl] [vɔɪs] ;
" Nor in the next , " said May Cloudesley , in her soft , sorrowful voice ;
" 也不 在 这 下一个 , " 说 可能 克劳兹利 , 在 她 柔软的 , 悲伤 嗓音 ;

“下一刻也不会,”梅·克劳兹利用她柔和而悲伤的声音说道;

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "
" for you are not going the way that leads to it . "
" 为了 你 是 不是 去 这 方式 那 线索 到 它 . "

“因为你们走的不是通往那条路。”

" ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ! " [kraɪd] [rælf] , [hɑːf] ['stɑːtld] , [hɑːf]['æŋgri] .
" Mrs . Cloudesley ! " cried Ralph , half startled , half angry .
" 太太 . 克劳兹利 ! " 哭 拉尔夫 , 一半 惊慌 , 一半 生气的 .

“克劳兹利太太!”拉尔夫喊道，既惊又怒。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['mædəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
" I am a Christian , madam , I believe .
" 我 是 一个 基督教 , 女士 , 我 相信 .

“夫人，我是一名基督徒，我相信。”

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] ,
I have never doubted the religion I learned from my mother ,
我 有 绝不 怀疑 这 宗教 我 学习 从 我的 母亲 ,

我从未怀疑过我从母亲那里学到的宗教信仰。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [maɪ] ['æni] [lʌvd] [səʊ] [wel] . "
the religion that my Annie loved so well . "
这 宗教 那 我的 安妮 喜爱 所以 出色地 . "

我女儿安妮生前非常热爱的宗教。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] ['daʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [meɪ] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ˌaɪ ˈtiː]
" You have never doubted it , " said May ; " but you have never lived it
" 你 有 绝不 怀疑 它 , " 说 可能 ; " 但 你 有 绝不 居住地 它
.
:
.

“你从未怀疑过这一点,”梅说，“但你从未经历过它。”

- [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , - — - [ɪf] ['eni][mæn][hæv; həv][nɒt][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

' Love is the fulfilling of the law , ' — ' If any man have not the Spirit of

\- 爱 是 这 满足 的 这 法律 , - — - 如果 任何 男人 有 不是 这 精神 的

[kraɪst] ,

Christ ,

基督 ,

“爱就成全了律法。”——“若有人没有基督的灵，

[hi:; hi][ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] . -

he is none of His . '

他 是 没有任何 的 他的 . -

他并非属于祂。

[ai][hæv; həv]['əʊnli][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [wɜ:d] [tu:; tə][gəʊ][ə'pɒn] ,

I have only your own word to go upon ,

我 有 仅有的 你的 自己的 单词 到 去 之上 ,

我只能相信你的话。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [seɪ] [jɔ:'self] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:d][mæn] ,

but you say yourself that you have been a proud man and a hard man ,

但 你 说 你自己 那 你 有 到过 一个 自豪的 男人 和 一个 难的 男人 ,

但你自己也说了，你一直是个骄傲而冷酷的人。

['ki:pɪŋ] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv][laɪf] .

keeping far from you all the charities of life .

保持 远的 从 你 全部 这 慈善机构 的 生活 .

远离你生命中所有的慈善。

[əʊ] , [doʊnt]['fænsi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'li:f] [ɪz] [feɪθ] .

Oh , don't fancy for a moment that your belief is Faith .

哦 , 不 想要 为了 一个 片刻 那 你的 信仰 是 信仰 .

哦，别以为你的信仰就是信念。

[feɪθ] [mi:nz] [ə'bi:diəns] , — [ə'bi:diəns] [ɪz] [lʌv] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .

Faith means Obedience , — Obedience is Love in action .

信仰 方法 服从 , — 服从 是 爱 在 行动 .

信仰意味着服从，——服从就是爱的行动。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['mi:nɪŋ] [pleɪn] ,

I am not able to make my meaning plain ,

我 是 不是 有能力的 到 制作 我的 意义 清楚的 ,

我无法清楚地表达我的意思。

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm] .

but my husband will if you will talk to him .

但 我的 丈夫 将要 如果 你 将要 讲话 到 他 .

但如果你跟他谈谈，我丈夫会的。

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['tru:ˌlɑ:k] , [du:; də] [θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] ,

Dear Mr . Trulock , do think over what you have told me ,

亲爱的 先生 . 特鲁洛克 , 做 思考 超过 什么 你 有 讲述 我 ,

特鲁洛克先生，请您仔细想想您跟我说的话。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'peə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][wʌn] ['pɜ:fɪkt] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [hu:]

and then compare your own life with that of our one perfect Example , who

和 然后 比较 你的 自己的 生活 和 那 的 我们的 一 完美的 例子 , WHO

[lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['tʃærəti] ,

lived on charity ,

居住地 在 慈善机构 ,

然后将你自己的生活与我们这位完美榜样的生活进行比较，他一生都依靠慈善生活。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['duːɪŋ] [gʊd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'tɜːn] .

and	spent	His	life	in	doing	good	,	without	return	.
和	花费	他的	生活	在	正在做	好的	,	没有	返回	.

他一生行善，不求回报。

[ai] [hæv; həv] ['ænggəd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ai] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] .

I	have	angered	you	,	but	indeed	I	did	not	mean	to	do	so	.
我	有	愤怒	你	,	但	的确	我	做过	不是	意思是	到	做	所以	.

我惹你生气了，但我真的不是故意的。

" [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪ] ,

"	And	poor	May	,
"	和	贫穷的	可能	,

可怜的梅，

[ˌəʊvə'kʌm] [bəuθ] [baɪ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [meɪk]

overcome	both	by	a	feeling	of	pity	and	by	a	sense	of	inability	to	make
克服	两个都	经过	一个	感觉	的	遗憾	和	经过	一个	感觉	的	无力	到	制作

[hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [klɪə(r)] ,

her	meaning	clear	,
她	意义	清除	,

她既感到怜悯，又感到自己无法清楚地表达自己的意思。

[bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

burst	into	tears	.
爆裂	进入	眼泪	.

突然嚎啕大哭。

['truːˌlɑːk] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] .

Trulock	looked	very	much	disturbed	.
特鲁洛克	看起来	非常	很多	不安	.

特鲁洛克看起来非常不安。

[hiː; hi] [rəʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['æŋkʃəsli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

He	rose	quickly	and	brought	some	water	,	and	watched	anxiously	until	she
他	玫瑰	迅速地	和	带来	一些	水	,	和	观看	焦虑地	直到	她

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [kəm'pəʊzd] .

was	quite	composed	.
曾是	相当	由	.

他迅速起身，拿了些水来，焦急地看着她，直到她平静下来。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜː(r)] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] , ['mædəm] ;

"	I	should	prefer	not	to	speak	to	Mr	.	Cloudesley	,	madam	;
"	我	应该	更喜欢	不是	到	说话	到	先生	.	克劳兹利	,	女士	;

“夫人，我宁愿不和克劳兹利先生说话；

[bʌt; bət] [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] .

but	I	will	think	of	what	you	have	said	.
但	我	将要	思考	的	什么	你	有	说	.

但我会认真考虑你所说的话。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [vekst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] ['pleɪnli] ; [ai] [laɪk] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] .

I	am	not	vexed	that	you	should	speak	plainly	;	I	like	plain	speaking	.
我	是	不是	烦恼	那	你	应该	说话	显然	;	我	喜欢	清楚的	请讲	.

你说话直白我并不介意；我喜欢直白的说话方式。

[ai][doʊnt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ðəʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ai][dɪd] ,

I	don't	see	that	you	are	right	,	though	;	and	if	I	did	,
我	不	看	那	你	是	正确的	,	尽管	;	和	如果	我	做过	,

但我并不认为你是对的；即便我认为你是对的，

[ai] [daʊt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [naʊ] . "

I	doubt	that	I	could	change	now	.	"
我	怀疑	那	我	可以	改变	现在	.	"

我怀疑我现在还能改变吗?

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? " [sed] [meɪ] .

"	Shall	I	tell	you	how	to	begin	?	"	said	May	.
"	将	我	告诉	你	如何	到	开始	?	"	说	可能	.

“要我告诉你该如何开始吗？”梅说道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] : " [help] [sʌm; səm][wʌn] ,

He	shook	his	head	;	but	she	went	on	:	"	Help	some	one	,
他	摇晃	他的	头	;	但	她	去	在	:	"	帮助	一些	一	,

他摇了摇头；但她继续说道：“帮助别人吧，

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [niːdz] ['kaɪndnəs] ;

be	kind	to	some	one	who	needs	kindness	;
是	种类	到	一些	一	WHO	需求	仁慈	;

善待需要善待的人；

[juːz][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðəʊz] [huː] [niːd] [rɪ'liːf] ;

use	some	of	your	money	to	relieve	those	who	need	relief	;
使用	一些	的	你的	钱	到	缓解	那些	WHO	需要	宽慰	;

请拿出一些钱来帮助那些需要帮助的人；

[seɪ] [kaɪnd] [wɜːdz] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['sɒrəʊ] .

say	kind	words	to	some	one	in	sorrow	.
说	种类	字	到	一些	一	在	悲哀	.

对悲伤的人说些安慰的话。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [grəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd]

That's	the	soil	in	which	you	must	grow	your	Christmas	roses	,	"	she	concluded
那就是	这	土壤	在	哪个	你	必须	生长	你的	圣诞节	玫瑰	,	"	她	结束

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

with	a	smile	.
和	一个	微笑	.

“这就是你种植圣诞玫瑰必须用的土壤，”她笑着总结道。

['truːˌlɑːk] [lʊkt] [ˌɑːgju'mentətɪv] .

Trulock	looked	argumentative	.
特鲁洛克	看起来	争论	.

特鲁洛克看起来很有争辩的意味。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [dʒʌdʒ] ,

"	Madam	,	"	said	he	;	"	you	will	say	I	am	no	judge	,
"	女士	,	"	说	他	;	"	你	将要	说	我	是	不	法官	,

“夫人，”他说，“您会说我不是法官，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] ['meni] ['sɜːrmən] [ə'genst] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

but	I	have	heard	so	many	sermons	against	that	kind	of	thing	.
但	我	有	听到	所以	许多	布道	反对	那	种类	的	事物	.

但我听过太多反对这类事情的布道了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ai][kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [wɜːks] . "

It	seems	to	me	that	you	imply	that	I	can	be	saved	by	works	.	"
它	似乎	到	我	那	你	意味着	那	我	能	是	已保存	经过	作品	.	"

依我看，你的意思是说我可以靠善行得救吗?

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [hɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [seɪvd] , " [sed] [meɪ] , ['kwɪkli] .

"	There	is	no	question	here	of	being	saved	,	"	said	May	,	quickly	.
"	那里	是	不	问题	这里	的	存在	已保存	,	"	说	可能	,	迅速地	.

“这里不存在获救的问题，”梅迅速说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .

"	You	must	be	saved	by	the	Lord	Jesus	Christ	,	or	not	at	all	.
"	你	必须	是	已保存	经过	这	主	耶稣	基督	,	或者	不是	在	全部	.

“你们必须靠主耶稣基督得救，否则就得不到救恩。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] ,

But	you	say	you	have	faith	,
但	你	说	你	有	信仰	,

但你说你有信仰，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [wɪð] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] — - [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðaɪ] [feɪθ] [baɪ][ðaɪ] [wɜːks] - ;

and	I	say	with	St	.	James	—	'	Show	me	thy	faith	by	thy	works	'	;
和	我	说	和	英石	.	詹姆斯	—	-	展示	我	你的	信仰	经过	你的	作品	-	;

我与圣雅各一同说——“求你用你的行为向我显明你的信心”；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [feɪθ] [wɪtʃ] [liːvz] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [wɒt] ['neɪtʃə(r)] [meɪd] [ˌjuː 'es] ,

for	I	think	that	a	faith	which	leaves	us	just	what	nature	made	us	,
为了	我	思考	那	一个	信仰	哪个	树叶	我们	只是	什么	自然	制成	我们	,

因为我认为，一种让我们保持自然本性的信仰，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [feɪθ] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

must	be	a	dead	faith	,	don't	you	?
必须	是	一个	死的	信仰	,	不	你	?

那一定是一种已经消亡的信仰，不是吗?

[wiː; wi][ɔːl][hæv; həv]['aʊə(r)] [bɪ'setɪŋ] [sɪn][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt]

We	all	have	our	besetting	sin	to	conquer	,	and	it	seems	to	me	that
我们	全部	有	我们的	被包围	罪	到	征服	,	和	它	似乎	到	我	那

[praɪd] [ɪz] [jɔːz] ;

pride	is	yours	;
自豪	是	你的	;

我们每个人都有需要克服的罪恶，而我认为你的罪恶是骄傲；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lʌv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [praɪd] .

but	if	you	had	love	in	your	heart	it	would	turn	out	pride	.
但	如果	你	有	爱	在	你的	心	它	会	转动	出去	自豪	.

但如果你心中充满爱，那就会变成骄傲。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊ] [wiː; wi] ['kænɒt] [meɪk] [ɑː'selvz] [fiːl] [lʌv] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

And	I	think	that	though	we	cannot	make	ourselves	feel	love	all	at	once	,
和	我	思考	那	尽管	我们	不能	制作	我们自己	感觉	爱	全部	在	一次	,

而且我认为，虽然我们无法让自己一下子感受到爱，

[jet] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][kaɪnd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɪl] [grəʊ] [spft] [ænd; ənd]

yet	we	can	do	kind	things	,	and	then	our	hearts	will	grow	soft	and
然而	我们	能	做	种类	事物	,	和	然后	我们的	心	将要	生长	柔软的	和

[wɔːm] .

warm	.
温暖的	.

但是，我们可以做一些善事，这样我们的心就会变得柔软温暖。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [kaɪnd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ,

And	I	am	sure	that	if	you	were	doing	kind	things	for	others	,
和	我	是	当然	那	如果	你	是	正在做	种类	事物	为了	其他的	,

我相信，如果你为他人做好事，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [dɪs'laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ək'sept] ['kaɪndnəs] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)z] ; [æt; ət] [liːst] , [ai]

you	would	not	dislike	so	much	to	accept	kindness	from	others	;	at	least	,	I
你	会	不是	不喜欢	所以	很多	到	接受	仁慈	从	其他的	;	在	至少	,	我

[θɪŋk] [səʊ] .

think	so	.
思考	所以	.

你不会那么讨厌接受别人的善意；至少，我是这么认为的。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] , [aɪm] [ə'freɪd] , ['veri] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː] ,

But	I	am	very	young	and	ignorant	,	and	,	I'm	afraid	,	very	presumptuous	too	,
但	我	是	非常	年轻的	和	无知	,	和	,	我是	害怕的	,	非常	放肆	也	,

但我年纪尚轻，见识浅薄，而且恐怕也过于自负。

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] .

to	talk	to	you	like	this	.
到	讲话	到	你	喜欢	这	.

这样跟你说话。

[jʊl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] , [woʊnt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ?

You'll	forgive	me	,	though	,	won't	you	,	Mr	.	Trulock	?
你会	原谅	我	,	尽管	,	惯于	你	,	先生	.	特鲁洛克	?

不过，您会原谅我的，对吗，特鲁洛克先生?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [səʊ] ['swiːtli] , [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	She	looked	up	so	sweetly	,	that	he	found	himself	assuring	her	that	he	had
"	她	看起来	向上	所以	甜蜜地	,	那	他	成立	他自己	保证	她	那	他	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] ,

nothing	to	forgive	,
没有什么	到	原谅	,

她抬起头，眼神温柔甜美，让他情不自禁地向她保证，他没有什么需要原谅的。

[wɪtʃ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æt; ət] [ɔːl] .

which	a	moment	before	had	not	been	his	opinion	at	all	.
哪个	一个	片刻	前	有	不是	到过	他的	观点	在	全部	.

而就在片刻之前，他的想法还完全不是这样。

[meɪ] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] .

May	went	home	and	told	her	husband	all	that	had	passed	.
可能	去	家	和	讲述	她	丈夫	全部	那	有	通过了	.

梅回到家，把发生的一切都告诉了丈夫。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [təʊld] [hɪm] [sʌm; səm] [pleɪn] [truːðz] , [meɪ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)]

"	Well	,	"	said	he	,	"	you	told	him	some	plain	truths	,	May	;	but	you	were
"	出色地	,	"	说	他	,	"	你	讲述	他	一些	清楚的	真相	,	可能	;	但	你	是

[kwaɪt] [raɪt] .

quite	right	.
相当	正确的	.

“嗯，”他说，“梅，你告诉他一些直白的真相；但你是完全正确的。”

[naʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [let] [hɪm] [ə'ləʊn] [ə; eɪ] [bɪt] .

Now	we	must	let	him	alone	a	bit	.
现在	我们	必须	让	他	独自的	一个	少量	.

现在我们必须让他一个人待一会儿。

[ai] ['fænsi] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [stænd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [əd'vaɪs] ; [wiːl; wil] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [gəʊ]

I	fancy	he	will	not	stand	too	much	good	advice	;	we'll	wait	and	see	how	things	go
我	想要	他	将要	不是	站立	也	很多	好的	建议	;	出色地	等待	和	看	如何	事物	去

.

:
.

我觉得他不会听取太多好建议；我们拭目以待吧。

" [ɪn] [meɪz] [ə'pɪnjən] , [θɪŋz] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [wel] .

"	In	May's	opinion	,	things	did	not	go	well	.
"	在	五月份	观点	,	事物	做过	不是	去	出色地	.

“在梅看来，事情进展得并不顺利。”

['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [tʃeɪndʒd] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

Mr	.	Trulock	changed	none	of	his	habits	,	and	was	always	out	when	she	called	.
先生	.	特鲁洛克	已更改	没有任何	的	他的	习惯	,	和	曾是	总是	出去	什么时候	她	称为	.

特鲁洛克先生的习惯丝毫未变，她打电话时他总是不在家。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪld] ['ɪndiən] ,

Mrs	.	Short	assured	her	that	he	was	living	like	a	slave	or	a	wild	Indian	,
太太	.	短的	保证	她	那	他	曾是	活的	喜欢	一个	奴隶	或者	一个	荒野	印度	,

肖特太太向她保证，他现在的生活就像奴隶或印第安野人一样。

[dʒʌst] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ɒn] [wiːk] [deɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɔːs(ə)l] [ɒv; əv] [miːt] [ɒn] ['sʌndez] ['əʊnli] ,

just	bread	and	water	on	week	days	,	and	a	morsel	of	meat	on	Sundays	only	,
只是	面包	和	水	在	星期	天	,	和	一个	小块	的	肉	在	星期日	仅有的	,

平日只吃面包和水，只有星期天才能吃一小块肉。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] — [nɒt] ['regjələ(r)] [æt; ət] [ɔːl] .

and	a	cup	of	tea	once	in	a	way	—	not	regular	at	all	.
和	一个	杯子	的	茶	一次	在	一个	方式	—	不是	常规的	在	全部	.

偶尔还会喝杯茶——完全不规律。

[mɪs] [dʒəunz] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] ,

Miss	Jones	said	she	had	invited	him	to	dine	with	her	,	and	that	he	had	refused	,
错过	琼斯	说	她	有	受邀	他	到	用餐	和	她	,	和	那	他	有	拒绝	,

琼斯小姐说她曾邀请他一起用餐，但他拒绝了。

[nɒt] ['veri] ['kɜːtiəsli] .

not	very	courteously	.
不是	非常	礼貌地	.

不太礼貌。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] " [let] [hɪm] [ə'ləʊn] ,

And	May	had	no	choice	but	to	follow	her	husband's	advice	and	"	let	him	alone	,
和	可能	有	不	选择	但	到	跟随	她	丈夫的	建议	和	"	让	他	独自的	,

梅别无选择，只能听从丈夫的建议，“别管他了”。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [get] [æt; ət] [hɪm] .

"	for	the	simple	but	sufficient	reason	that	she	could	by	no	means	get	at	him	:
"	为了	这	简单的	但	充足的	原因	那	她	可以	经过	不	方法	得到	在	他	.

“原因很简单，但她根本不可能接近他。”

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [smɔːl] ['siːmstrəs; 'semstrəs] .
A SMALL SEAMSTRESS .
一个 小的 裁缝 .

一位小裁缝。

[rælf] ['truːˌlɑːk] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [mæn] .
RALPH TRULOCK had never been a very happy man .
拉尔夫 特鲁洛克 有 绝不 到过 一个 非常 快乐的 男人 .

拉尔夫·特鲁洛克从来就不是一个快乐的人。

['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [ə'feəz] ['prɔspə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [huːm] [hiː; hi] ['tendəli] [lʌvd]
Even when his worldly affairs prospered , and his wife , whom he tenderly loved
甚至 什么时候 他的 世俗 事务 繁荣昌盛 , 和 他的 妻子 , 谁 他 温柔地 喜爱
,
,
,

即使他世俗的事业蒸蒸日上，他深爱的妻子也幸福美满，

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'zɜːvd] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] ;
and who deserved his love , was with him ;
和 WHO 应得的 他的 爱 , 曾是 和 他 ;

而那些值得他爱的人，就和他在一起；

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [bɪ'heɪvjə(r)] [geɪv] [hɪm] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti] , — [hiː; hi][hæd; həd][nɒt]
even before his son's behaviour gave him cause for anxiety , — he had not
甚至 前 他的 儿子的 行为 给予 他 原因 为了 焦虑 , — 他 有 不是
[biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] .
been a happy man .
到过 一个 快乐的 男人 .

甚至在他儿子的行为让他感到焦虑之前，他就不是一个快乐的人。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ,
He had had all that the world could give him ,
他 有 有 全部 那 这 世界 可以 给 他 ,

他已经拥有了世间所能给予的一切，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [mɔː(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]
and if you had asked him what more he wanted , he would probably have
和 如果 你 有 问 他 什么 更多的 他 通缉 , 他 会 大概 有
[sed] ,
said ,
说 ,

如果你问他他还想要什么，他可能会说：

" ['nʌθɪŋ] ; " [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] ,
" Nothing ; " and yet he did want something ,
" 没有什么 ; " 和 然而 他 做过 想 某物 ,

“什么也没有；”然而他确实想要些什么，

[ænd; ənd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['bædli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz]['nevə(r)][æt; ət] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læk]
and want it so badly that his heart was never at rest for the lack
和 想 它 所以 糟糕 那 他的 心 曾是 绝不 在 休息 为了 这 缺少
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

他如此渴望得到它，以至于因为得不到它而心神不宁。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪð] ['mɔːt(ə)l] [θɪŋz] ,

The	truth	is	,	he	was	trying	to	satisfy	an	immortal	spirit	with	mortal	things	,
这	真相	是	,	他	曾是	尝试	到	满足	一个	不朽	精神	和	凡人	事物	,

事实是，他试图用凡人之物来满足一位不朽的神灵。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [jet] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] ,

and	no	one	ever	yet	succeeded	in	doing	that	,
和	不	一	曾经	然而	成功了	在	正在做	那	,

但至今为止，还没有人成功做到这一点。

[ɪk'septɪŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [mɪə(r)] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,

excepting	those	who	are	too	dull	to	look	beyond	mere	eating	and	drinking	,
除外	那些	WHO	是	也	乏味的	到	看	超过	仅仅	吃	和	喝	,

[wɔːmθ] [ænd; ənd] ['kʌmfət] .

warmth	and	comfort	.
温暖	和	舒适	.

除了那些目光短浅、眼里只有吃喝、温暖和舒适的人之外。

[ɒv; əv] [ðɪs] [klɑːs] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] ['spesɪmən] ; [bʌt; bət] [rælf] [kɛəd] ['lɪt(ə)l]

Of	this	class	,	Mrs	.	Short	was	a	tolerable	specimen	;	but	Ralph	cared	little
的	这	班级	,	太太	.	短的	曾是	一个	可容忍的	标本	;	但	拉尔夫	关心	小的

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] .

for	these	things	.
为了	这些	事物	.

在这个阶层中，肖特太太还算过得去；但拉尔夫对这些事并不在意。

[hɪz; ɪz]['aɪdl][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

His	idol	was	of	a	higher	order	:	it	was	his	own	opinion	of	himself	.
他的	偶像	曾是	的	一个	更高	命令	:	它	曾是	他的	自己的	观点	的	他自己	.

他崇拜的偶像更高尚：那就是他对自己的看法。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['greɪtli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ]

He	did	not	greatly	care	for	other	people's	admiration	,	but	he	must	satisfy
他	做过	不是	非常	关心	为了	其他	人们的	钦佩	,	但	他	必须	满足

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他并不太在意别人的赞赏，但他必须让自己满意。

[hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n][wɒz; wəz] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [dʒʌst] , ['ʌtəli] ['truːθfl] [ænd; ənd]

His	notion	was	,	that	a	man	should	be	perfectly	just	,	utterly	truthful	and
他的	概念	曾是	,	那	一个	男人	应该	是	完美	只是	,	完全地	真实	和

['ʌpraɪt] ,

upright	,
直立	,

他认为，一个人应该绝对公正、绝对诚实、正直。

[fʊl'fɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] [en'geɪdʒmənts] ['ɒnərəbli] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ɑːsk][ɔː(r)] [ək'sept] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] .

fulfil	all	his	engagements	honourably	,	and	never	ask	or	accept	a	favour	.
实现	全部	他的	订婚	光荣地	,	和	绝不	问	或者	接受	一个	偏爱	.

他恪守所有承诺，从不索取或接受任何恩惠。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] , ['kɒnʃəsli] , " [ænd; ənd]['nevə(r)] [gɪv] ['eni] [wʌn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [wɒt]

He	did	not	add	,	consciously	,	"	and	never	give	any	one	anything	except	what
他	做过	不是	添加	,	有意识地	,	"	和	绝不	给	任何	一	任何事物	除了	什么

[ðeɪ] [ɜːn] ,

they	earn	,
他们	赚	,

他并没有刻意补充一句："永远不要给任何人任何东西，除了他们自己挣来的。"

" [bʌt; bət][hiː; hi]['ækʧɪd][ɒn] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðəʊ] [hiː; hi]['nevə(r)] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs]

"	but	he	acted	on	that	principle	,	though	he	never	interfered	with	his	wife's
"	但	他	行动	在	那	原则	,	尽管	他	绝不	干扰	和	他的	妻子的

['ʧærəti] .

charities	.
慈善机构	.

但他确实遵循了这一原则，尽管他从未干涉过妻子的慈善事业。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ðʌs] , ['pɜːfɪktli] ['raɪtʃəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,

He	believed	that	if	he	lived	thus	,	perfectly	righteous	in	all	his	dealings	,
他	相信	那	如果	他	居住地	因此	,	完美	正义	在	全部	他的	交易	,

他相信，如果他能这样生活，在所有交往中都完全正直，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

he	should	certainly	go	to	heaven	,
他	应该	当然	去	到	天堂	,

他肯定应该上天堂。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]['nevə(r)] [felt] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɔːmə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [wɪʧ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

even	if	he	never	felt	any	of	those	warmer	religious	feelings	of	which	his	wife
甚至	如果	他	绝不	毛毡	任何	的	那些	更温暖	宗教	情怀	的	哪个	他的	妻子

['sʌmtaɪmz] [spəʊk] .

sometimes	spoke	.
有时	辐	.

即使他从未感受到妻子有时所说的那些温暖的宗教情感。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] : [ʃiː; ʃi]

She	had	quite	a	different	kind	of	religion	;	but	that	was	all	right	:	she
她	有	相当	一个	不同的	种类	的	宗教	;	但	那	曾是	全部	正确的	:	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

was	a	woman	,
曾是	一个	女士	,

她的宗教信仰截然不同；但这没关系：她是个女人。

[ænd; ənd][hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd]

and	humility	and	dependence	become	a	woman	,	but	men	should	be	made
和	谦逊	和	依赖性	变得	一个	女士	,	但	男人	应该	是	制成

[ɒv; əv]['stɜːrnər] [stʌf] .

of	sterner	stuff	.
的	更严厉	东西	.

谦卑和依赖是女性的特质，但男性应该更加坚强。

['mɪsɪz] . ['truːˌlɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃə(r)] ,

Mrs	.	Trulock	was	a	timid	,	gentle	creature	,
太太	.	特鲁洛克	曾是	一个	胆小	,	温和的	生物	,

特鲁洛克太太是个胆小、温柔的人，

[fɑː(r)] [tuː] ['hʌmb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [rælf] [kʊd; kəd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] ['eniθɪŋ] .

far	too	humble	even	to	think	that	Ralph	could	need	to	be	taught	anything	.
远的	也	谦逊的	甚至	到	思考	那	拉尔夫	可以	需要	到	是	教授	任何事物	.

他为人极其谦逊，甚至不认为自己需要学习任何东西。

[ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'streɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] [hɑːt]

She	taught	her	boy	carefully	,	and	when	he	went	astray	her	loving	heart
她	教授	她	男生	小心	,	和	什么时候	他	去	误入歧途	她	爱	心

[brəʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] ,

broke	,	and	she	died	,
打破	,	和	她	死亡	,

她悉心教导她的儿子，当他误入歧途时，她慈爱的心碎了，她也因此去世了。

[ɪkˈspresɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [breθ] [ə; eɪ] [bɪˈliːf] [ðæt] " [fred] [wʊd] [rɪˈembə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi]

expressing	with	her	last	breath	a	belief	that	"	Fred	would	remember	what	she
表达	和	她	最后的	气息	一个	信仰	那	"	弗雷德	会	记住	什么	她

[hæd; həd] [tɔːt] [hɪm] , [jet] .

had	taught	him	,	yet	.
有	教授	他	,	然而	.

她用尽最后一口气表达了这样的信念："弗雷德会记住她教给他的东西。"

" [aɪ][doʊnt] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

"	I	don't	suppose	she	had	ever	heard	the	story	of	the	mother	of	St	.
"	我	不	认为	她	有	曾经	听到	这	故事	的	这	母亲	的	英石	.

[ɔːˈgʌstɪn] ,

Augustine	,
奥古斯丁	,

我想她以前从未听过圣奥古斯丁母亲的故事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] ,

but	she	might	have	said	with	her	,	"	He	must	be	saved	,
但	她	可能	有	说	和	她	,	"	他	必须	是	已保存	,

但她或许会和她说："他必须得救。"

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ɒv; əv] ['meni] [tɪəz] [ænd; ənd] ['meni] [preə(r)z] .

for	he	is	the	child	of	many	tears	and	many	prayers	.
为了	他	是	这	孩子	的	许多	眼泪	和	许多	祈祷	.

因为他是无数眼泪和祈祷的结晶。

" [bʌt; bət] [ɪf] [rælf] ['truːˌlɑːk] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə; eɪ] ['θʌrəli] ['hæpi] [mæn] ,

"	But	if	Ralph	Trulock	had	never	been	a	thoroughly	happy	man	,
"	但	如果	拉尔夫	特鲁洛克	有	绝不	到过	一个	彻底	快乐的	男人	,

"但如果拉尔夫·特鲁洛克从来都不是一个完全快乐的人，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəbl] [mæn] [naʊ] .

he	was	certainly	a	very	miserable	man	now	.
他	曾是	当然	一个	非常	悲惨的	男人	现在	.

他现在肯定非常痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['aɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	had	never	been	idle	in	his	life	;
他	有	绝不	到过	闲置的	在	他的	生活	;

他一生从未闲着过；

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [ɒn] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi]

and	here	he	was	with	nothing	to	do	but	to	see	on	how	little	he
和	这里	他	曾是	和	没有什么	到	做	但	到	看	在	如何	小的	他

[kʊd; kəd] [kiːp] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tə'geðə(r)] ,

could	keep	body	and	soul	together	,
可以	保持	身体	和	灵魂	一起	,

他现在无事可做，只能看看自己能用多少微薄的资源来维持身心健康。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [heit] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][hiː; hi] [naʊ] [leɪ] ['ʌndə(r)] ,

that	he	might	rid	himself	of	the	hated	obligation	he	now	lay	under	,
那	他	可能	摆脱	他自己	的	这	憎恨	义务	他	现在	躺	在下面	,

以便摆脱他现在所背负的令人憎恶的义务。

[tuː; tə][men] [huːz] ['iːkwəl][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [biːn] .

to	men	whose	equal	he	had	once	been	.
到	男人	谁	平等的	他	有	一次	到过	.

对那些曾经与他平起平坐的人来说。

[meɪ] - [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mænə(r)] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz]

May	Cloudesley's	sweet	face	and	sympathetic	manner	had	thrown	him	off	his
可能	-	甜的	脸	和	交感神经	方式	有	抛掷	他	离开	他的

[gɑːd] ,

guard	,
警卫	,

克劳兹利甜美的面容和善解人意的态度让他放松了警惕。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['friːli] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)]

and	he	had	spoken	to	her	more	freely	than	he	had	ever
和	他	有	说	到	她	更多的	自由	比	他	有	曾经

['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

spoken	before	,	even	to	himself	,
说	前	,	甚至	到	他自己	,

他跟她说话比以往任何时候都更坦诚，甚至比他对自己说话都更坦诚。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['hɑːdli] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [spiːk] [ðʌs] [ʌn'tɪl]

for	he	hardly	knew	that	he	had	it	in	him	to	feel	and	speak	thus	until
为了	他	几乎	知道	那	他	有	它	在	他	到	感觉	和	说话	因此	直到

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	found	himself	doing	it	.
他	成立	他自己	正在做	它	.

因为他几乎不知道自己会有这样的感受和言语，直到他发现自己真的这样做了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['treɪtə(r)] , [meɪ] , ['hævɪŋ] ['stəʊlən] ['sɒftli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [gɑːd] [ɒv; əv] [praʊd]

And	then	that	little	traitor	,	May	,	having	stolen	softly	within	his	guard	of	proud
和	然后	那	小的	叛徒	,	可能	,	拥有	被盗	轻轻	之内	他的	警卫	的	自豪的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

然后，那个小叛徒梅悄悄地溜进了他骄傲的沉默防线中，

[hæd; həd] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dægə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] !

had	used	her	opportunity	to	stick	a	little	dagger	into	his	very	heart	!
有	用过的	她	机会	到	戳	一个	小的	匕首	进入	他的	非常	心	!

她抓住机会，在他心脏上插了一把小匕首！

['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

Twenty	times	a	day	he	told	himself	that	she	was	only	a	silly	young	woman	,
二十	时代	一个	天	他	讲述	他自己	那	她	曾是	仅有的	一个	愚蠢的	年轻的	女士	,

他一天要告诉自己二十遍，她只是个傻乎乎的年轻女子。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ;

and	that	he	knew	better	than	she	did	;
和	那	他	知道	更好的	比	她	做过	;

而且他比她更清楚；

['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [θɪŋk] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

twenty	times	a	day	he	resolved	to	think	no	more	of	her	words	.
二十	时代	一个	天	他	已解决	到	思考	不	更多的	的	她	字	.

他一天二十次下定决心不再想起她的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kept] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [fə'gɒtn] .

But	they	kept	coming	back	to	him	,	and	would	not	be	forgotten	.
但	他们	保留	未来	后退	到	他	,	和	会	不是	是	被遗忘的	.

但他们总是回到他身边，不会被他遗忘。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [riːd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɒn] ['sʌndez] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	had	always	read	a	small	portion	of	the	Bible	on	Sundays	,	and	he
他	有	总是	读	一个	小的	部分	的	这	圣经	在	星期日	,	和	他

[faʊnd] [hɪm'self] [naʊ] ,

found	himself	now	,
成立	他自己	现在	,

他一直以来都有在星期天读一小段圣经的习惯，而现在他发现自己.....

['sɔːli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

sorely	against	his	will	,
非常	反对	他的	将要	,

完全违背他的意愿，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [riːd] [ə'griːd] [wɪð] [wɒt] [meɪ] [hæd; həd]

remembering	that	the	spirit	of	the	words	he	read	agreed	with	what	May	had
记住	那	这	精神	的	这	字	他	读	同意	和	什么	可能	有

[sed] ,

said	,
说	,

他记得自己读的那些话的精神与梅所说的话是一致的，

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjənz] .

more	than	with	his	own	opinions	.
更多的	比	和	他的	自己的	意见	.

比起他自己的观点，他更倾向于表达自己的观点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self]

He	could	not	keep	his	mind	from	trying	to	make	out	a	case	for	himself
他	可以	不是	保持	他的	头脑	从	尝试	到	制作	出去	一个	案件	为了	他自己

,

,
,

他无法控制自己的思绪，总是试图为自己辩解。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [feɪld] ;

and	he	could	not	help	knowing	that	he	failed	;
和	他	可以	不是	帮助	会心	那	他	失败的	;

他无法否认自己失败了；

[ðæt] [nəʊ][tekst][bɔː(r)] [hɪm] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

that	no	text	bore	him	out	in	his	opinions	.
那	不	文本	钻孔	他	出去	在	他的	意见	.

没有哪篇文章能佐证他的观点。

[stɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][wʌn][tekst] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'membə(r)] [ɪg'zæktlɪ] ,

Still	he	was	haunted	by	one	text	which	he	could	not	remember	exactly	,
仍然	他	曾是	闹鬼的	经过	一	文本	哪个	他	可以	不是	记住	确切地	,

但他始终无法忘记一条短信的内容，尽管他记不清短信的具体内容了。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] , " [wɒt] [dʌθ] [ðə; ði] [lɔːd] [rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv] [ðiː] , [bʌt; bət][tuː; tə][duː; də]

but	in	which	the	words	,	"	What	doth	the	Lord	require	of	thee	,	but	to	do
但	在	哪个	这	字	,	"	什么	确实	这	主	要求	的	你	,	但	到	做

['dʒʌstlɪ] ?

justly	?
公正地	?

但其中有这样的话：“耶和华向你所要的是什么呢？只要你行公义。”

" ['sɜːt(ə)nlɪ] [ə'kɜːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnlɪ][faɪnd] [ðæt] [vɜːs] ,

"	certainly	occurred	;	and	he	imagined	that	if	he	could	only	find	that	verse	,
"	当然	发生	;	和	他	想象	那	如果	他	可以	仅有的	寻找	那	诗	,

“确实发生了；他想象着，如果他能找到那句诗，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊld] [weɪ] [ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] , [ænd; ənd] [fəˈget]

he	could	return	to	his	old	way	of	thinking	comfortably	,	and	forget
他	可以	返回	到	他的	老的	方式	的	思维	舒适地	,	和	忘记

[meɪz] [ˈlɪt(ə)l][ˈdægə(r)] .

May's	little	dagger	.
五月份	小的	匕首	.

他可以安心地回到以前的思维方式，忘记梅的小匕首。

[ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˈsɜːtʃɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][tekst][æt; ət][lɑːst] ;

After	much	searching	,	he	found	the	text	at	last	;
后	很多	搜索	,	他	成立	这	文本	在	最后的	;

经过一番寻找，他终于找到了那段文字；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [aʊt][ə; eɪ] [ˈkʌmfət] [tuː; tə][hɪm] .

but	it	did	not	turn	out	a	comfort	to	him	.
但	它	做过	不是	转动	出去	一个	舒适	到	他	.

但这并没有给他带来安慰。

" [hiː; hi] [hæθ] [ʃəʊd] [ðiː] , [əʊ][mæn] , [wɒt] [ɪz] [gʊd] ; [ænd; ənd] [wɒt] [dʌθ] [ðə; ði] [lɔːd] [rɪˈkwaɪə(r)]

"	He	hath	showed	thee	,	O	man	,	what	is	good	;	and	what	doth	the	Lord	require
"	他	有	显示	你	,	哦	男人	,	什么	是	好的	;	和	什么	确实	这	主	要求

[ɒv; əv] [ðiː] ,

of	thee	,
的	你	,

“世人哪，耶和华已指示你何为善，他向你所要的是什么呢？”

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][ˈdʒʌstli] —

but	to	do	justly	—
但	到	做	公正地	—

但要秉公行义——

" [əʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stɒpt] [ðeə(r)] !

"	oh	that	it	had	stopped	there	!
"	哦	那	它	有	停止	那里	!

“哦，但愿事情就此结束！”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn] — " [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [ˈmɜːsi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [ˈhʌmbli] [wɪð] [ðaɪ]

But	it	went	on	—	"	and	to	love	mercy	,	and	to	walk	humbly	with	thy
但	它	去	在	—	"	和	到	爱	怜悯	,	和	到	走	谦卑地	和	你的

[gɒd] ?

God	?
上帝	?

但它继续说道——“并且喜爱怜悯，存谦卑的心与你的神同行？”

" [səʊ][nɒt][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈsɒlətri] [tekst] , [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [səʊ] [mʌtʃ] ,

"	So	not	even	this	solitary	text	,	on	which	he	had	built	so	much	,
"	所以	不是	甚至	这	孤	文本	,	在	哪个	他	有	建造	所以	很多	,

“所以，就连他赖以建立起如此多成就的这篇孤零零的文章，也未能幸免于难。”

[wʊd] [beə(r)][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

would	bear	the	meaning	he	wished	to	find	in	it	.
会	熊	这	意义	他	希望	到	寻找	在	它	.

它将承载他希望从中发现的意义。

[neɪ] , [maɪt] [nɒt] [meɪ] [hæv; həv] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgenst] [hɪm] ?

Nay	,	might	not	May	have	used	it	against	him	?
不	,	可能	不是	可能	有	用过的	它	反对	他	?

不，梅可能并没有用这件事来对付他?

" [tuː; tə] [lʌv] [ˈmɜːsi] !

"	To	love	mercy	!
"	到	爱	怜悯	!

“热爱怜悯！”

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][set] [əˈbaʊt] [ðæt] ?

"	How	could	he	set	about	that	?
"	如何	可以	他	放	关于	那	?

他怎么能着手做这件事呢?

[hiː; hi] [niːd] [nɒt][rɪˈlæks][hɪz; ɪz] [stɜːn] [self] - [dɪˈnaɪəl] [mʌtʃ] , — [nɒt][æt; ət][ɔːl] , [ɪn][fækt] ;

He	need	not	relax	his	stern	self	-	denial	much	,	—	not	at	all	,	in	fact	;
他	需要	不是	放松	他的	船尾	自己	-	拒绝	很多	,	—	不是	在	全部	,	在	事实	;

他无需放松自己严格的自我克制，事实上，完全不必放松;

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [seɪvd] ,

but	he	might	give	a	small	portion	of	what	he	saved	,
但	他	可能	给	一个	小的	部分	的	什么	他	已保存	,

但他可能会捐出他积蓄的一小部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['əʊnli] [dɪˈleɪ] [hɪz; ɪz] [həʊpt] - [fɔː(r); fə(r)] ['peɪmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	it	would	only	delay	his	hoped	-	for	payment	a	little	.
和	它	会	仅有的	延迟	他的	希望	-	为了	支付	一个	小的	.

而这只会稍微延迟他预期的付款时间。

[ðəʊ] [rælf] [lʊkt] [səʊ][əʊld] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli]['sɪksti] - [faɪv] ,

Though	Ralph	looked	so	old	,	he	was	only	sixty	-	five	,
尽管	拉尔夫	看起来	所以	老的	,	他	曾是	仅有的	六十	-	五	,

虽然拉尔夫看起来很老，但他其实只有六十五岁。

[səʊ][hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [ɪˈnʌf] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm][tuː; tə] [pəˈmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] .

so	he	hoped	he	had	time	enough	before	him	to	permit	of	a	little	delay	.
所以	他	希望	他	有	时间	足够的	前	他	到	允许	的	一个	小的	延迟	.

所以他希望自己还有足够的时间，可以稍作耽搁。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm][gəʊ][ɒn] [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['efət] [tuː; tə] [wɔːk]

And	his	conscience	would	not	let	him	go	on	without	making	some	effort	to	walk
和	他的	良心	会	不是	让	他	去	在	没有	制作	一些	努力	到	走

[baɪ][ðə; ðɪ] [njuː] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪ] [hæd; həd] [let] [ɪn] [əˈpɒn] [hɪm] .

by	the	new	light	which	May	had	let	in	upon	him	.
经过	这	新的	光	哪个	可能	有	让	在	之上	他	.

他的良心不允许他继续下去，他必须努力践行五月带给他的新启示。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [əˈbaʊt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [maɪt] [help] ,

He	began	to	look	about	for	some	one	whom	he	might	help	,
他	开始	到	看	关于	为了	一些	一	谁	他	可能	帮助	,

他开始四处寻找可以帮助的人，

[ænd; ənd][wʌn] ['seldəm] [lʊks] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

and	one	seldom	looks	long	for	that	!
和	一	很少	看起来	长的	为了	那	!

而且人们很少会长时间地寻找它!

[wʌn] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][dʒuːn] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒuːn] [naʊ] ,

One	afternoon	in	June	—	it	was	June	now	,
一	下午	在	六月	—	它	曾是	六月	现在	,

六月的一个下午——现在已经是六月了——

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['strʌg(ə)l]

for	it	took	him	a	long	time	to	arrive	at	this	point	in	his	mental	struggle
为了	它	采取	他	一个	长的	时间	到	到达	在	这	观点	在	他的	精神的	斗争

— [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['ferfərd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪm'self] [sʌm; səm] [njuː] [ʃɜːrts] ;

—	he	went	into	Fairford	to	buy	himself	some	new	shirts	;
—	他	去	进入	费尔福德	到	买	他自己	一些	新的	衬衫	;

因为他花了很长时间才在精神斗争中走到这一步——他去了费尔福德给自己买了几件新衬衫;

[hɪz; ɪz][əʊld][wʌnz][hæd; həd] [gɒn] [bɪ'jɒnd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][nɒt] [ˌʌn'skɪlfʊl] [rɪ'peəz] .

his	old	ones	had	gone	beyond	even	his	not	unskilful	repairs	.
他的	老的	一个	有	已消失	超过	甚至	他的	不是	不熟练的	维修	.

他那些旧东西已经损坏到他那并非笨拙的修理能力都无法应对的地步了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒp] [ɪn] [haɪ] ['ferfərd] .

There	was	a	good	shop	in	High	Fairford	.
那里	曾是	一个	好的	店铺	在	高的	费尔福德	.

海伊费尔福德有一家不错的商店。

['praɪsɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ʃɒp] [hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] .

Price's	,	and	to	that	shop	he	betook	himself	.
价格	,	和	到	那	店铺	他	贝托克	他自己	.

他去了普莱斯商店。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [ʃɜːt] ['kaʊntə(r)][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] [ʃɜːt] [ɒv; əv]

The	young	man	at	the	shirt	counter	told	him	that	he	had	not	a	shirt	of
这	年轻的	男人	在	这	衬衫	柜台	讲述	他	那	他	有	不是	一个	衬衫	的

[ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [saɪz][hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

the	particular	size	he	asked	for	in	the	house	,
这	特别的	尺寸	他	问	为了	在	这	房子	,

衬衫柜台的年轻人告诉他，店里没有他要的那个尺码的衬衫。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ['æktʃuəli] [ɪn][hænd] ,

but	that	there	were	a	number	actually	in	hand	,
但	那	那里	是	一个	数字	实际上	在	手	,

但实际上手中确实有不少。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	if	he	would	sit	down	and	wait	a	few	minutes	,
和	如果	他	会	坐	向下	和	等待	一个	很少	分钟	,

如果他能坐下来等几分钟的话，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkˌwɪmɪn] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm] [fɔː(r)] [ðæt] ['veri] [deɪ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz]

one	of	the	workwomen	had	promised	him	four	that	very	day	,	"	and	she	is
一	的	这	女工	有	承诺	他	四	那	非常	天	,	"	和	她	是

['ɔːlweɪz] ['pʌŋktʃuəl] ,

always	punctual	,
总是	准时	,

其中一位女工答应当天给他四个工位，“而且她总是很准时。”

" [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	concluded	the	young	man	.
"	结束	这	年轻的	男人	.

“年轻人总结道。”

[nɒt] ['keərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [nekst] [deɪ] , [rælf] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Not	caring	to	return	next	day	,	Ralph	took	a	seat	and	waited	.
不是	关怀	到	返回	下一个	天	,	拉尔夫	采取	一个	座位	和	等待	.

拉尔夫并不打算第二天再来，于是找了个地方坐下来等。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][gɜːl] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['rɑːðə(r)] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [steɪd] ,

Presently	a	girl	—	a	child	rather	,	though	there	was	a	staid	,
目前	一个	女孩	—	一个	孩子	相当	,	尽管	那里	曾是	一个	稳重	,

目前是个女孩——更确切地说是个孩子，尽管她性格沉稳，

[rɪ'spɒnsəb(ə)l][eə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['wʌndrəs] ['wʊmənli] — [keɪm] ['kwɪkli] [ʌp] [ðə; ði]

responsible	air	about	her	that	was	wondrous	womanly	—	came	quickly	up	the
负责任的	空气	关于	她	那	曾是	奇妙的	女性	—	来了	迅速地	向上	这

[ʃɒp] ,

shop	,
店铺	,

她身上散发着一种令人赞叹的成熟稳重的气质，非常有女人味——很快就到了店里。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] , [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['ʃɒpmən] , —

and	laying	a	parcel	on	the	counter	,	said	to	the	young	shopman	,	—
和	躺下	一个	包裹	在	这	柜台	,	说	到	这	年轻的	店员	,	—

把包裹放在柜台上，对年轻的店员说——

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [həʊm] [ðə; ði][fɔː(r)] [ʃɜːrts] . "

"	Please	,	sir	,	I	have	brought	home	the	four	shirts	.	"
"	请	,	先生	,	我	有	带来	家	这	四	衬衫	.	"

“先生，我已经把四件衬衫带回家了。”

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pʌŋktʃuəl] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ! " [sed] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] .

"	I	told	you	she	was	punctual	,	Mr	.	Trulock	!	"	said	the	shopman	.
"	我	讲述	你	她	曾是	准时	,	先生	.	特鲁洛克	!	"	说	这	店员	.

“我告诉过你她很守时，特鲁洛克先生！”店主说道。

" [waɪ] , [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːkəz] ! " [sed]

"	Why	,	you	don't	mean	to	say	that	this	child	is	one	of	your	workers	!	"	said
"	为什么	,	你	不	意思是	到	说	那	这	孩子	是	一	的	你的	工人	!	"	说

[rælf] .

Ralph	.
拉尔夫	.

“你不会是想说这个孩子是你的员工吧！”拉尔夫说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['hændi] ['wɜːkə(r)] [tuː] !

"	And	a	very	handy	worker	too	!
"	和	一个	非常	便利	工人	也	!

而且他还是个非常能干的工人！

[nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [ʃɜːrts] — [ðeəz; ðəz]['nevə(r)] ['eni] [skæmp] [stɪtʃɪs] [ɪn] [mɪs]

No	need	to	look	over	these	shirts	—	there's	never	any	scamped	stitches	in	Miss
不	需要	到	看	超过	这些	衬衫	—	有	绝不	任何	逃跑	针脚	在	错过

['gɑːrləndz] [wɜːk] ,

Garland's	work	,
花环	工作	,

这些衬衫无需仔细检查——加兰小姐的作品中绝不会出现任何脱线的情况。

" ['ædɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['plezntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]

"	added	the	young	man	pleasantly	,	as	he	opened	the	parcel	and	took	out	the
"	额外	这	年轻的	男人	愉快	,	作为	他	打开	这	包裹	和	采取	出去	这

[fɔː(r)] [ʃɜːrts] .

four	shirts	.
四	衬衫	.

“年轻人愉快地补充道，一边打开包裹，取出四件衬衫。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] [wel] - [meɪd] — [juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [rælfs] [treɪd]

They	were	wonderfully	well	-	made	—	you	must	remember	that	Ralph's	trade
他们	是	太棒了	出色地	-	制成	—	你	必须	记住	那	拉尔夫的	贸易

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['niːd(ə)lwɜːk] — ['evri] [pɑːt] [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [dʌn]

had	made	him	a	good	judge	of	needlework	—	every	part	was	as	well	done
有	制成	他	一个	好的	法官	的	针线活	—	每一个	部分	曾是	作为	出色地	完毕

[æz; əz][ðə; ði][gɜːl][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

as	the	girl	could	do	it	,
作为	这	女孩	可以	做	它	,

它们做工非常精良——你必须记住，拉尔夫的职业使他非常擅长针线活——每个部分都做得尽善尽美，尽了女孩所能做到的最好水平。

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [wɜːkt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [səʊd] [ɒn] .

the	button	-	holes	were	well	worked	,	and	the	buttons	conscientiously	sewed	on	.
这	按钮	-	孔	是	出色地	工作	,	和	这	按钮	切实	缝制的	在	.

扣眼做工精细，纽扣也缝得一丝不苟。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][səʊ] [kliːn] , [tuː] .

It	was	all	so	clean	,	too	.
它	曾是	全部	所以	干净的	,	也	.

一切都那么干净整洁。

[rælf] [kənˈsiːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gɜːl][æt; ət][wʌns] .

Ralph	conceived	a	good	opinion	of	the	girl	at	once	.
拉尔夫	构思	一个	好的	观点	的	这	女孩	在	一次	.

拉尔夫立刻对这个女孩产生了好感。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ðɪ] [ʃɜːrts] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] :

He	bought	the	shirts	,	and	paid	for	them	:
他	买	这	衬衫	,	和	有薪酬的	为了	他们	:

他买了这些衬衫，并且付了钱：

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][gɜːl][kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [əˈpɒn][ðə; ðɪ] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈʃɪlɪŋ] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] ,

he	saw	the	girl	cast	a	quick	glance	upon	the	sixteen	shillings	he	laid	down	,
他	锯	这	女孩	投掷	一个	快的	瞥一眼	之上	这	十六	先令	他	铺设	向下	,

他看到那女孩迅速瞥了一眼他放下的十六先令，

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] .

and	give	her	head	a	little	shake	.
和	给	她	头	一个	小的	摇	.

轻轻摇了摇她的头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [æt; ət][wʌns] — [θriː] [ˈʃɪlɪŋ] .

She	was	paid	for	her	work	at	once	—	three	shillings	.
她	曾是	有薪酬的	为了	她	工作	在	一次	—	三	先令	.

她立刻就拿到了报酬——三先令。

[rælf] [ˈlɪŋgəd] [nɪə(r)][ðə; ðɪ][dɔː(r)] : [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜːrlz] [feɪs] [pliːzd] [ænd; ənd] [jet] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm] ,

Ralph	lingered	near	the	door	:	something	in	the	girl's	face	pleased	and	yet	puzzled	him	,
拉尔夫	徘徊不去	靠近	这	门	:	某物	在	这	女孩们	脸	高兴	和	然而	困惑	他	,

拉尔夫在门口徘徊不去：女孩脸上的某种神情既让他感到愉悦，又让他感到困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	wanted	to	see	more	of	her	.
和	他	通缉	到	看	更多的	的	她	.

他想多见见她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [hɪm] [wɪˈðaʊt] ['nəʊtɪs] , [wen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , —

She	came	out	in	a	moment	,	but	was	passing	him	without	notice	,	when	he	said	to	her	,	—
她	来了	出去	在	一个	片刻	,	但	曾是	通过	他	没有	注意	,	什么时候	他	说	到	她	,	—

她立刻走了出来，但没注意到他，就径直走过他身边，这时他对她说：

" [duː; də][juː; jʊ][get]['əʊnli] ['naɪnpəns] [ə; eɪ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] [ʃɜːrts] ? "

"	Do	you	get	only	ninepence	a	piece	for	making	these	shirts	?	"
"	做	你	得到	仅有的	九便士	一个	片	为了	制作	这些	衬衫	?	"

“你做这些衬衫一件才挣九便士吗？”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ; " [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] . "

"	That	is	all	,	"	she	answered	with	a	sigh	;	"	but	,	sir	,	it	is	better	than	nothing	.	"
"	那	是	全部	,	"	她	回答	和	一个	叹	;	"	但	,	先生	,	它	是	更好的	比	没有什么	.	"

“就这些了，”她叹了口气回答道；“不过，先生，总比没有强。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)
第3/7页

" [haʊ] [lɒŋ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ?
" How long does it take you to make one ?
" 如何 长的 做 它 拿 你 到 制作 一 ?

“你做一个需要多长时间？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [wʌn] [həʊl] [deɪ] [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] .
" One whole day and most of another .
" 一 所有的 天 和 最多 的 其他 .

整整一天，外加另一天的大部分时间。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][gɒt] [ˈpetɪkəʊts] [tuː; tə] [meɪk] — [wɪð] [breɪd][ɒn][ðem; ðəm] ; [laɪk] [ˈduːɪŋ] [ðæt] , [aɪ][get]
Now I have got petticoats to make — with braid on them ; like doing that , I get
现在 我 有 得到 衬裙 到 制作 — 和 编织 在 他们 ; 喜欢 正在做 那 , 我 得到
[ɒn] [ˈkwɪkə(r)] . "
on quicker . "
在 更快 . "

现在我要做衬裙——带花边的那种；做这种衬裙，我速度更快。”

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [let] [juː; jʊ] [səʊ] [səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [rælf] .
" Your mother should not let you sew so much , " said Ralph .
" 你的 母亲 应该 不是 让 你 缝 所以 很多 , " 说 拉尔夫 .

“你妈妈不应该让你缝那么多东西，”拉尔夫说。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈgrəʊɪŋ] [gɜːl] . "
" It is bad for a growing girl . "
" 它 是 坏的 为了 一个 生长 女孩 . "

“这对正在发育的女孩来说是不好的。”

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [ˈmʌðə(r)] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ˈnaɪðə(r)] [hæz; həz][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈɒli] . "
" I have no mother , sir , and neither has poor Ollie . "
" 我 有 不 母亲 , 先生 , 和 两者都不 有 贫穷的 奥利 . "

“先生，我没有母亲，可怜的奥利也没有。”

" [ˈnaɪðə(r)] [hæz; həz] [huː] ? "
" Neither has who ? "
" 两者都不 有 WHO ? "

“谁也没有？”

" [ˈɒli] — [ˈɒlɪvə] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðə(r)] , [sɜː(r)] .
" Ollie — Oliver , my little brother , sir .
" 奥利 — 奥利弗 , 我的 小的 兄弟 , 先生 .

“奥利——奥利弗，我的弟弟，先生。”

" [rælf] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [ˈɒdli] .
" Ralph thought she said the name oddly .
" 拉尔夫 想法 她 说 这 姓名 奇怪 .

拉尔夫觉得她念这个名字的方式很奇怪。

" [ˈɒlɪvə] ? " [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" Oliver ? " he repeated .
" 奥利弗 ? " 他 重复 .

“奥利弗？”他重复道。

" [ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ? "
" Is that what you said ? "
" 是 那 什么 你 说 ? "

“你是这么说的吗？”

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [bʌt; bət] ['ɑːliz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [frentʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]
" That is the same name , but Ollie's mother was French , and we have
" 那 是 这 相同的 姓名 , 但 奥利 母亲 曾是 法语 , 和 我们 有
[lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [frɑːns] ,
lived in France ,
居住地 在 法国 ,

“虽然名字一样，但奥利的母亲是法国人，我们也一直住在法国。”

[weə(r)] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][duː; də] . "
where they say it as I do . "
在哪里 他们 说 它 作为 我 做 . "

他们也像我一样这么说。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɒli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [frɑːns] ?
" You and Ollie lived in France ?
" 你 和 奥利 居住地 在 法国 ?

你和奥利住在法国吗?

" ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [sed] .
" Mr . Trulock said .
" 先生 . 特鲁洛克 说 .

特鲁洛克先生说。

[hiː; hi] [felt] ['streɪndʒli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃaɪld] .
He felt strangely interested in the child .
他 毛毡 奇怪的 感兴趣的 在 这 孩子 .

他对这个孩子产生了一种莫名的兴趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['veri] [sɒft] [dɑːk]
She was a rather pretty little girl , with a pale round face and very soft dark
她 曾是 一个 相当 漂亮的 小的 女孩 , 和 一个 苍白 圆形的 脸 和 非常 柔软的 黑暗的
[aɪz] :
eyes :
眼睛 :

她是个相当漂亮的小女孩，有着白皙圆润的脸庞和非常柔和的深色眼睛：

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [dɑːk] [heə(r)] [tʌkt] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɪəz] ,
she wore her short dark hair tucked away behind her little ears ,
她 穿着 她 短的 黑暗的 头发 塞进去 离开 在后面 她 小的 耳朵 ,

她把短短的黑发别在小耳朵后面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] ['skænti] [blæk] ['kɒtn] [frɒk] ,
and she was dressed in a plain and scanty black cotton frock ,
和 她 曾是 穿着 在 一个 清楚的 和 稀少 黑色的 棉布 连衣裙 ,

她身穿一件朴素而单薄的黑色棉布连衣裙。

[hɜː(r); hə(r)] [strɔː] [hæt] ['biːɪŋ] [trɪmd] [wɪð] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [freʃ] [blæk] [kreɪp] .
her straw hat being trimmed with a morsel of fresh black crape .
她 稻草 帽子 存在 修剪过的 和 一个 小块 的 新鲜的 黑色的 黑纱 .

她的草帽上装饰着一小块新鲜的黑色绉纱。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] , ['ɪntrəstɪd]
Something in her look , her voice , and above all her smile , interested
某物 在 她 看 , 她 嗓音 , 和 多于 全部 她 微笑 , 感兴趣的
[hɪm] :
him :
他 :

她的眼神、声音，尤其是她的笑容，都深深吸引了他：

[ðeɪ] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [huːm] — [ðə; ði] [slaɪt]

they	reminded	him	of	some	one	,	he	could	not	think	of	whom	—	the	slight
他们	提醒	他	的	一些	一	,	他	可以	不是	思考	的	谁	—	这	轻微

['fɒrən] ['æksent] ['pʌz(ə)ld] [hɪm] ,

foreign	accent	puzzled	him	,
外国的	口音	困惑	他	,

他们让他想起了某个人，但他想不起来是谁——那略带外国口音的腔调让他感到困惑。

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

也许。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] [ˌhezɪ'teɪʃn] , —

She	answered	his	question	after	a	momentary	hesitation	,	—
她	回答	他的	问题	后	一个	瞬间	犹豫	,	—

她略作犹豫后回答了他的问题。

" [jes] ; [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ɒli] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] .

"	Yes	;	me	and	Ollie	and	our	father	.
"	是的	;	我	和	奥利	和	我们的	父亲	.

“是的，我和奥利还有我们的父亲。”

" [tuː] [greɪt] [tɪəz] ['sləʊli] [wel] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] :

"	Two	great	tears	slowly	welled	up	and	then	ran	down	her	cheeks	:
"	二	伟大的	眼泪	缓慢地	井	向上	和	然后	跑	向下	她	脸颊	:

两滴大泪缓缓涌上眼眶，然后顺着她的脸颊流了下来：

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [rʌb] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

she	put	up	her	small	right	hand	to	rub	them	away	,
她	放	向上	她	小的	正确的	手	到	擦	他们	离开	,

她抬起纤细的右手，把它们擦掉。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] ['fɔːfɪŋgə(r)] [wɒz; wəz] [siːmd] [wɪð] ['niːd(ə)l] [mɑːrks] .

and	he	saw	how	the	forefinger	was	seamed	with	needle	marks	.
和	他	锯	如何	这	食指	曾是	缝合	和	针	标记	.

他看到食指上布满了针眼。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['ɒli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwaɪətli] .

"	And	now	there	are	only	me	and	Ollie	,	"	she	added	quietly	.
"	和	现在	那里	是	仅有的	我	和	奥利	,	"	她	额外	悄悄	.

“现在只剩下我和奥利了，”她平静地补充道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [wɪð] [frendz] [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

"	You	are	here	with	friends	I	suppose	?	"
"	你	是	这里	和	朋友们	我	认为	?	"

“我想你是和朋友一起来的吧？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [frendz] [hɪə(r)] .

"	No	,	sir	;	we	have	no	friends	here	.
"	不	,	先生	;	我们	有	不	朋友们	这里	.

“不，先生；我们在这里没有朋友。”

['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] [hɪə(r)] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [keɪm] [ɒn] — [hiː; hi] [bɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [hɪə(r)] .

Father	was	on	his	way	here	when	his	illness	came	on	—	he	bid	me	come	here	.
父亲	曾是	在	他的	方式	这里	什么时候	他的	疾病	来了	在	—	他	出价	我	来	这里	.

父亲在来这里的路上突然生病了——他让我过来。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] ['iːv(ə)n] [nəʊz] [ðə; ði] [neɪm] .

I	expected	to	find	his	people	here	,	but	no	one	even	knows	the	name	.
我	预期的	到	寻找	他的	人们	这里	,	但	不	一	甚至	知道	这	姓名	.

我原以为会在这里找到他的人，但竟然没有人知道他的名字。

[ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] [ə'weɪ] [naʊ] . "

I	suppose	they	lived	here	long	ago	,	and	are	all	gone	away	now	.	"
我	认为	他们	居住地	这里	长的	前	,	和	是	全部	已消失	离开	现在	.	"

我想他们很久以前就住在这里，现在都已经搬走了。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , " [sed] [əʊld] [rælf] [hɑːf]['æŋgrəli] ,

"	Do	you	mean	to	tell	me	,	child	,	"	said	old	Ralph	half	angrily	,
"	做	你	意思是	到	告诉	我	,	孩子	,	"	说	老的	拉尔夫	一半	愤怒地	,

“你是想告诉我吗，孩子？”老拉尔夫半是生气地说。

" [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ? "

"	that	you	and	this	boy	are	alone	in	the	world	?	"
"	那	你	和	这	男生	是	独自的	在	这	世界	?	"

“难道世界上只有你和这个男孩吗？”

" [ɪn'diːd] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [kwaɪt] , [kwaɪt] [ə'ləʊn] , " [ðə; ði][gɜːl] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	Indeed	we	are	—	quite	,	quite	alone	,	"	the	girl	answered	,
"	的确	我们	是	—	相当	,	相当	独自的	,	"	这	女孩	回答	,

“的确，我们——完全，完全是孤身一人，”女孩回答道。

[wɪð] [ðæt] ['kwaɪət] ['sædnəs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [sʌm; səm][wʌn] ,

with	that	quiet	sadness	which	was	so	like	some	one	,
和	那	安静的	悲伤	哪个	曾是	所以	喜欢	一些	一	,

带着那种淡淡的悲伤，就像某个人一样，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

if	he	could	only	remember	who	it	was	.
如果	他	可以	仅有的	记住	WHO	它	曾是	.

如果他能记起那人是谁就好了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] ?

"	But	you	have	money	?
"	但	你	有	钱	?

但你有钱吗?

" [hiː; hi] [sed] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	said	,	turning	to	look	at	her	.
"	他	说	,	转弯	到	看	在	她	.

他转过头看着她说道。

" [əʊ] [jes] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

"	Oh	yes	,	I	have	a	little	money	.
"	哦	是的	,	我	有	一个	小的	钱	.

“哦，是的，我有点钱。”

[wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [daɪd] ; [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] ,

When	my	father	died	;	he	had	some	money	,
什么时候	我的	父亲	死亡	;	他	有	一些	钱	,

我父亲去世时，他还有一些钱。

— [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [mʌtʃ] — [ðeɪ] [tʊk] [sʌm; səm][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

—	I	do	not	know	exactly	how	much	—	they	took	some	to	pay	the	doctor	,
—	我	做	不是	知道	确切地	如何	很多	—	他们	采取	一些	到	支付	这	医生	,

我不太清楚具体金额——他们拿了一些来付给医生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] .

and	the	bill	at	the	hotel	,	and	—	for	his	funeral	.
和	这	账单	在	这	酒店	,	和	—	为了	他的	葬礼	.

还有酒店的账单，以及——他的葬礼费用。

[əʊ] , [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] !

Oh	,	I	don't	want	to	speak	about	it	,	sir	!
哦	,	我	不	想	到	说话	关于	它	,	先生	!

哦，先生，我不想谈论这件事!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][bɪg] [tɪəz] [rəʊld] [daʊn] ,

"	and	again	the	big	tears	rolled	down	,
"	和	再次	这	大的	眼泪	滚动	向下	,

“泪水再次夺眶而出，

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [hænd] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	the	poor	little	hard	-	working	hand	went	up	to	her	face	.
和	这	贫穷的	小的	难的	-	在职的	手	去	向上	到	她	脸	.

那只可怜的小手，辛勤地抚摸着自己的脸。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ə'gen] : " [ai][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [ɔːl][ai][hæv; həv] [left] ['veri]

But	after	a	moment	she	went	on	again	:	"	I	am	keeping	all	I	have	left	very
但	后	一个	片刻	她	去	在	再次	:	"	我	是	保持	全部	我	有	左边	非常

['keəfəli] .

carefully	.
小心	.

但过了一会儿，她又继续说道：“我会非常小心地保管我剩下的所有东西。”

[ai] [wɜːk] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ai][kæn; kən] , [ænd; ənd][səʊ] [dʌz] ['ɒli] ,

I	work	as	hard	as	I	can	,	and	so	does	Ollie	,
我	工作	作为	难的	作为	我	能	,	和	所以	做	奥利	,

我尽我所能地努力工作，奥利也是如此。

[ðəʊ] [hiː; hi][kæn; kən]['əʊnli][rʌn] [wɪð] ['mesɪdʒɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

though	he	can	only	run	with	messages	,	of	course	.
尽管	他	能	仅有的	跑步	和	消息	,	的	课程	.

当然，他只能传递信息。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv] [ʌn'tɪl] ['wɪntə(r)] . "

I	want	to	keep	the	little	I	have	until	winter	.	"
我	想	到	保持	这	小的	我	有	直到	冬天	.	"

我想把我仅有的东西留到冬天再用。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [rælf] .

"	How	long	have	you	been	here	?	"	asked	Ralph	.
"	如何	长的	有	你	到过	这里	?	"	问	拉尔夫	.

“你在这里多久了？”拉尔夫问道。

" [ai] [fə'get] [ɪg'zæktli] .

"	I	forget	exactly	.
"	我	忘记	确切地	.

我记不太清了。

[əʊ] , [ðeəz; ðəz] ['ɒli] !

Oh	,	there's	Ollie	!
哦	,	有	奥利	!

哦，那是奥利！

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [j'iəz] [spræŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪm] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)lz] ,

"	A	beautiful	boy	of	about	seven	years	sprang	up	from	his	game	of	marbles	,
"	一个	美丽的	男生	的	关于	七	年	弹簧	向上	从	他的	游戏	的	弹珠	,

一个大约七岁左右的漂亮男孩突然从弹珠游戏中跳了起来，

— [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][ɪbt][ɒv; əv] [jʌŋ] ['ɜːtʃɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

—	he	was	playing	with	a	lot	of	young	urchins	on	the	pavement	.
—	他	曾是	玩耍	和	一个	很多	的	年轻的	海胆	在	这	路面	.

—他当时正和一群小流浪儿在人行道上玩耍。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [naʊ] ,

They	were	about	half	-	way	down	the	steep	hill	now	,
他们	是	关于	一半	-	方式	向下	这	陡	爬坡道	现在	,

他们现在已经走到陡坡半山腰了。

[ænd; ənd] ['ɒli] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;

and	Ollie	had	not	seen	his	sister	until	she	called	out	his	name	;
和	奥利	有	不是	已见	他的	姐姐	直到	她	称为	出去	他的	姓名	;

直到妹妹喊他的名字，奥利才看到她。

[haʊ] [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [dɑːnst] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] !

how	his	black	eyes	danced	when	he	saw	her	!
如何	他的	黑色的	眼睛	跳舞	什么时候	他	锯	她	!

他看到她时，那双黑眼睛闪闪发光！

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [gliː] [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɔːpenɪ] [piːs] , ['kraɪɪŋ] , —

And	with	what	glee	he	held	up	a	fourpenny	piece	,	crying	,	—
和	和	什么	高兴	他	握住	向上	一个	四便士	片	,	哭泣	,	—

他兴高采烈地举起一枚四便士硬币，哭着说——

" [siː] [wɒt] [ai][hæv; həv][hɪə(r)] !

"	See	what	I	have	here	!
"	看	什么	我	有	这里	!

看看我这里有什么！

[ə; eɪ] [mə'sjɜː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɪp] ! "

A	monsieur	gave	me	this	for	picking	up	his	whip	!	"
一个	先生	给予	我	这	为了	挑选	向上	他的	鞭	!	"

一位先生给了我这个，因为我捡起了他的鞭子！

" [waɪ] , [juːv] [biːn] ['veri] ['fɔːtʃənət] [tuː; tə] - [deɪ] , ['ɒli] — ['tʌpəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	Why	,	you've	been	very	fortunate	to	-	day	,	Ollie	—	twopence	in	the	morning	for
"	为什么	,	你已经	到过	非常	幸运	到	-	天	,	奥利	—	两便士	在	这	早晨	为了

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ;

carrying	a	parcel	,	and	now	this	;
携带	一个	包裹	,	和	现在	这	;

“哎呀，奥利，你今天真是太幸运了——早上送个包裹就赚了两便士，现在又有了这笔钱；

[haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — ['fɔːpens] ?

how	much	is	it	—	fourpence	?
如何	很多	是	它	—	四便士	?

多少钱？四便士吗？

[wel] [dʌn] , ['ɒli] ! "

Well	done	,	Ollie	!	"
出色地	完毕	,	奥利	!	"

干得好，奥利！

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['ruːθi] ; [ai] [meɪ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['greɪvli] ,

"	Take	it	,	Ruthie	;	I	may	lose	it	,	"	the	boy	said	gravely	,
"	拿	它	,	露西	;	我	可能	失去	它	,	"	这	男生	说	严重地	,

“露西，拿着吧；我可能会弄丢它，”男孩严肃地说。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːb(ə)lz] .

and	then	returned	to	his	marbles	.
和	然后	返回	到	他的	弹珠	.

然后他又继续玩他的弹珠了。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [sɜː(r)] , " [sed] [ruːθ] , ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['beɪkəri] .

"	We	live	here	,	sir	,	"	said	Ruth	,	stopping	at	the	door	of	a	small	bakery	.
"	我们	居住	这里	,	先生	,	"	说	露丝	,	停止	在	这	门	的	一个	小的	面包店	.

“先生，我们住在这里，”露丝说着，停在一家小面包店的门口。

" [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɜːrts] .

"	Good	-	bye	,	and	I	hope	you	will	like	your	shirts	.
"	好的	-	再见	,	和	我	希望	你	将要	喜欢	你的	衬衫	.

“再见，希望您会喜欢您的衬衫。”

" ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [wɪtʃ]
" Mr . Trulock shook hands with her — a mode of saying good - bye which
" 先生 . 特鲁洛克 摇晃 双手 和 她 — 一个 模式 的 说 好的 - 再见 哪个
[siːmd] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
seemed to puzzle her not a little .
似乎 到 谜 她 不是 一个 小的 .

特鲁洛克先生和她握了握手——这种告别方式似乎让她感到十分困惑。

[hiː; hi] ['lɪŋgəd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [ʃɒp] .
He lingered until she had passed through the shop .
他 徘徊不去 直到 她 有 通过了 通过 这 店铺 .

他一直等到她穿过商店才离开。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ] ['fɔːpenɪ] [ləʊf] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)]
She paused and bought a fourpenny loaf , and he heard her ask for
她 暂停 和 买 一个 四便士 面包 , 和 他 听到 她 问 为了
:
:
:

她停下脚步，买了一个四便士的面包，他听到她问：

" [ə; eɪ] [steɪl] [wʌn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm] ; " [ðen] [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd]
" A stale one , if you please , ma'am ; " then she vanished through a door behind
" 一个 陈旧 一 , 如果 你 请 , 女士 ; " 然后 她 消失了 通过 一个 门 在后面
[ðə; ði] ['kaʊntə(r)] ,
the counter ,
这 柜台 ,

“夫人，如果您需要的话，请给我一杯隔夜的。”说完，她便消失在柜台后面的门后。

[ænd; ənd] [rælf] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] .
and Ralph entered the shop .
和 拉尔夫 进入 这 店铺 .

拉尔夫走进了商店。

" [pleɪn] [ɔː(r)] ['fænsi] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] .
" Plain or fancy , sir ? " said the old woman who stood behind the counter .
" 清楚的 或者 想要 , 先生 ? " 说 这 老的 女士 WHO 站立 在后面 这 柜台 .

“先生，您要普通的还是花式的？”站在柜台后面的老妇人问道。

" [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] [bred] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rælf] ['ɑːnsə(r)d] ;
" I don't want any bread , thank you , " Ralph answered ;
" 我 不 想 任何 面包 , 感谢 你 , " 拉尔夫 回答 ;

“我不要面包，谢谢。”拉尔夫回答道；

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [pɑːst] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]
" I want to ask a question about the child who has just passed through your
" 我 想 到 问 一个 问题 关于 这 孩子 WHO 有 只是 通过了 通过 你的
[ʃɒp] . "
shop . "
店铺 . "

“我想问一下刚才从你们店里经过的那个孩子的情况。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wʊmən] ['iːgəli] .
" Do you know anything about her , sir ? " asked the woman eagerly .
" 做 你 知道 任何事物 关于 她 , 先生 ? " 问 这 女士 急切地 .

“先生，您对她了解多少呢？”女人急切地问道。

" [waɪ] , [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] ? " [rɪ'plaɪd] [rælf] .
" Why , I wanted to know if you do ? " replied Ralph .
" 为什么 , 我 通缉 到 知道 如果 你 做 ? " 回复 拉尔夫 .

“为什么？我想知道你是否愿意？”拉尔夫回答道。

" [nɒt] [mʌtʃ] , [sɜː(r)] ; [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , ['ɒli] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm] ,

"	Not	much	,	sir	;	she	and	the	boy	,	Ollie	she	calls	him	,
"	不是	很多	,	先生	;	她	和	这	男生	,	奥利	她	呼叫	他	,

“不多，先生；她和那个男孩，她叫他奥利，

[keɪm] [hɪə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .

came	here	more	than	a	month	ago	.
来了	这里	更多的	比	一个	月	前	.

我一个多月前就来到这里了。

[ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] ['dɑːbi] [ɒn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] ,

I	had	been	to	Derby	on	business	,	and	they	came	in	the	same	train	,
我	有	到过	到	德比	在	商业	,	和	他们	来了	在	这	相同的	火车	,

我当时因公事去德比，他们和我乘坐同一列火车过来。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɒn][baɪ][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ruːθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	came	on	by	the	omnibus	from	the	Forest	station	,	and	Ruth	began	to
和	来了	在	经过	这	综合	从	这	森林	车站	,	和	露丝	开始	到

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

talk	to	me	.
讲话	到	我	.

她从森林车站乘公共汽车过来，露丝开始和我说话。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [njuː] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['gɑːlənd] [ɪn] ['ferfərd] ;

She	asked	me	if	I	knew	people	of	the	name	of	Garland	in	Fairford	;
她	问	我	如果	我	知道	人们	的	这	姓名	的	花环	在	费尔福德	;

她问我是否认识费尔福德镇姓加兰的人；

[ænd; ənd][ai] [sed] [ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [sɪns] [ai][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] ,

and	I	said	there	never	was	a	Garland	in	the	place	since	I	could	remember	,
和	我	说	那里	绝不	曾是	一个	花环	在	这	地方	自从	我	可以	记住	,

我说，据我所知，这个地方从来没有过加兰家族的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['sɪksti] [j'iəz] [ænd; ənd][mɔː(r)] .

and	that	is	sixty	years	and	more	.
和	那	是	六十	年	和	更多的	.

那已经是六十年甚至更久了。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['ferfərd] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] , [æz; əz][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

It	isn't	a	Fairford	name	at	all	,	as	I	told	her	.
它	不是	一个	费尔福德	姓名	在	全部	,	作为	我	讲述	她	.

正如我告诉她的，这根本不是费尔福德家族的姓氏。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] , [ðæt] [ai][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] ['kwestʃənz] ;

She	looked	so	frightened	and	downcast	,	that	I	began	to	ask	questions	;
她	看起来	所以	害怕	和	沮丧	,	那	我	开始	到	问	问题	;

她看上去非常害怕和沮丧，所以我开始问她一些问题；

[ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [frɒm; frəm]

then	she	told	me	that	her	father	,	who	had	brought	the	two	children	from
然后	她	讲述	我	那	她	父亲	,	WHO	有	带来	这	二	孩子们	从

[frɑːns] [tuː; tə][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,

France	to	Southampton	,
法国	到	南安普顿	,

然后她告诉我，她的父亲带着这两个孩子从法国来到了南安普顿，

[hæd; həd][daɪd] [ðeə(r)] , ['sʌd(ə)n] - [laɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

had	died	there	,	sudden	-	like	;	and	that	he	had	told	her	his	father
有	死亡	那里	,	突然	-	喜欢	;	和	那	他	有	讲述	她	他的	父亲

[lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ferfərd] ,

lived	in	Fairford	,
居住地	在	费尔福德	,

他突然在那里去世了；他还告诉她，他的父亲住在费尔福德。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][hɪm] ; [id] [biːn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [hɪm'self] , [pɔː(r); pʊə(r)]

and	she	was	to	come	here	to	him	;	he'd	been	coming	here	himself	,	poor
和	她	曾是	到	来	这里	到	他	;	他会	到过	未来	这里	他自己	,	贫穷的

[mæn] .

man	.
男人	.

她要来这里见他；可怜的人，他自己也经常来这里。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri][nekst] [deɪ] ;

I	took	the	children	in	for	the	night	,	and	made	inquiry	next	day	;
我	采取	这	孩子们	在	为了	这	夜晚	,	和	制成	询问	下一个	天	;

我把孩子们带回家过夜，第二天就去询问情况；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ai] [θɔːt] , [nəʊ] ['gɑːlənd] [wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn] [hɪə(r)] . "

but	it	was	as	I	thought	,	no	Garland	was	ever	known	here	.	"
但	它	曾是	作为	我	想法	,	不	花环	曾是	曾经	已知	这里	.	"

正如我所料，这里从来没有人认识加兰这个人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['ferfərd] , [pə'hæps] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]

"	It	would	be	some	other	Fairford	,	perhaps	—	there	are	places	of	the	same
"	它	会	是	一些	其他	费尔福德	,	也许	—	那里	是	地方	的	这	相同的

[neɪm] [ɪn]['ʌðə(r)] ['kaunti] ,

name	in	other	counties	,
姓名	在	其他	县	,

“或许是另一个叫费尔福德的地方——其他县也有同名的地方。”

" [sə'dʒestid] [rælf] , [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .

"	suggested	Ralph	,	much	interested	.
"	建议	拉尔夫	,	很多	感兴趣的	.

拉尔夫很感兴趣地建议道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; ['ferfərd] , — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][bɒks][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [brɔːt] [wɪð]

"	No	,	sir	;	Fairford	,	—	shire	was	written	on	the	box	the	children	brought	with
"	不	,	先生	;	费尔福德	,	—	郡	曾是	书面	在	这	盒子	这	孩子们	带来	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“不，先生；费尔福德郡”是孩子们带来的箱子上写的。

[ɪn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mænz] [əʊn] ['raɪtɪŋ] . "

in	the	poor	man's	own	writing	.	"
在	这	贫穷的	男人的	自己的	写作	.	"

用穷人自己的文字写成。

" [bʌt; bət][hæv; həv] [ðeɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] , [mæm] , [ɪk'sept] [baɪ] [wɒt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɜːn] ? "

"	But	have	they	no	means	of	living	,	ma'am	,	except	by	what	they	can	earn	?	"
"	但	有	他们	不	方法	的	活的	,	女士	,	除了	经过	什么	他们	能	赚	?	"

“可是夫人，他们除了自己挣的钱之外，就没有其他谋生手段了吗？”

" [nʌn] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɒks] [wɪð] [gʊd] , ['kʌmftəb(ə)l] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

"	None	;	there's	a	box	with	good	,	comfortable	clothes	for	both	of	them	,
"	没有任何	;	有	一个	盒子	和	好的	,	舒服的	衣服	为了	两个都	的	他们	,

“没有；有一个箱子，里面装着他们俩都穿的舒适好衣服。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [ruːθ] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	the	same	belonging	to	the	poor	father	;	and	Ruth	has	a	little
和	这	相同的	属于	到	这	贫穷的	父亲	;	和	露丝	有	一个	小的

['mʌni] [leɪd][baɪ] ,

money	laid	by	,
钱	铺设	经过	,

同样的东西也属于那位贫穷的父亲；露丝也存了一些钱，

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ][fjuː] [paʊndz] .

but	only	a	few	pounds	.
但	仅有的	一个	很少	磅	.

但只有几磅重。

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

And	that's	all	.
和	那就是	全部	.

就这些。

[ai] [ədˈvaɪzd] [ruːθ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [wɜːk] [hɑːd] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [ə; eɪ] [waɪz] ['lɪt(ə)l]

I	advised	Ruth	to	save	it	up	and	work	hard	,	and	she's	a	wise	little
我	建议	露丝	到	节省	它	向上	和	工作	难的	,	和	她是	一个	明智的	小的

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

我建议露丝把钱存起来，努力工作，她真是个聪明的小家伙。

[juːst] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [θɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] .

used	to	manage	things	and	to	be	busy	.
用过的	到	管理	事物	和	到	是	忙碌的	.

习惯于管理事务和忙碌。

[ʃiː; ʃi] [peɪz] [ˌem ˈiː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ðeɪ] [sliːp] [ɪn] ,

She	pays	me	nothing	for	the	little	room	they	sleep	in	,
她	支付	我	没有什么	为了	这	小的	房间	他们	睡觉	在	,

她没付我任何房费，就租了他们睡的那间小房间。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə][help][ðem; ðəm][səʊ][fɑː(r)] ; [bʌt; bət][aɪm] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][duː; də]

and	I	am	glad	to	help	them	so	far	;	but	I'm	too	poor	to	do
和	我	是	高兴的	到	帮助	他们	所以	远的	;	但	我是	也	贫穷的	到	做

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

我很高兴能帮助他们，但我太穷了，帮不了他们更多。

[maɪ] ['bɪznəs] [ɪz][nɒt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [nɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

My	business	is	not	what	it	used	to	be	,	nor	what	it	ought	to	be	,
我的	商业	是	不是	什么	它	用过的	到	是	,	也不	什么	它	应该	到	是	,

我的生意既不如从前，也不如它应该有的样子了。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] ,

"	she	added	with	a	sigh	,	and	a	look	round	the	dingy	little	shop	,
"	她	额外	和	一个	叹	,	和	一个	看	圆形的	这	昏暗的	小的	店铺	,

她叹了口气，环顾了一下这家昏暗的小店，补充道。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [sɪns] [rælfs] [əʊn] [ə'raɪv(ə)l] .

into	which	indeed	no	one	had	come	since	Ralph's	own	arrival	.
进入	哪个	的确	不	一	有	来	自从	拉尔夫的	自己的	到达	.

自拉尔夫到来之后，确实没有人来过这里。

" [ai][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [frɒm; frəm]['praɪsɪz] ; [ʃiːz] [ə; eɪ]['hændi]['wɜːkə(r)] . "

"	I	got	her	work	from	Price's	;	she's	a	handy	worker	.	"
"	我	得到	她	工作	从	价格	;	她是	一个	便利	工人	.	"

“我从普莱斯那里雇了她；她是个能干的工人。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðɪs] , [mæm] ,

"	Will	you	give	the	child	this	,	ma'am	,
"	将要	你	给	这	孩子	这	,	女士	,

“夫人，您能把这个给孩子吗？”

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] ? "

and	tell	her	it	is	from	the	old	man	to	whom	she	was	talking	?	"
和	告诉	她	它	是	从	这	老的	男人	到	谁	她	曾是	说	?	"

[sed] [rælf] ,

said	Ralph	,
说	拉尔夫	,

“告诉她这是她刚才说话的那位老人给的？”拉尔夫说。

[ˈgɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] .

giving	her	half	a	crown	.
给予	她	一半	一个	王冠	.

给她半克朗。

" [ɪnˈdiːd] [ai] [wɪl] , [sɜː(r)] , [ˈglædli] , [ænd; ənd] [ˈveri] [kaɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɒv; əv][juː; jʊ][sɜː(r)] .

"	Indeed	I	will	,	sir	,	gladly	,	and	very	kind	it	is	of	you	sir	.
"	的确	我	将要	,	先生	,	乐意	,	和	非常	种类	它	是	的	你	先生	.

“当然可以，先生，我非常乐意，您真是太好了，先生。”

[gʊd] [ˈiːvnɪŋ] .

Good	evening	.
好的	晚上	.

晚上好。

" [rælf] [wɔːkt] [həʊm] .

"	Ralph	walked	home	.
"	拉尔夫	步行	家	.

拉尔夫步行回家。

[ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] [ˈhɔːntɪd] [hɪm] .

The	child's	face	haunted	him	.
这	孩子的	脸	闹鬼的	他	.

孩子的脸让他魂牵梦萦。

[ðæt] [ˈlaɪknəs] [wɒz; wəz][səʊ] [pəˈpleksɪŋ] .

That	likeness	was	so	perplexing	.
那	相似	曾是	所以	令人费解	.

那相似之处真是令人费解。

[ˈæni] [hæd; həd][feə(r)] [streɪt] [heə(r)][ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] ; [ðɪs] [gɜːl][hæd; həd] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd]

Annie	had	fair	straight	hair	and	grey	eyes	;	this	girl	had	brown	eyes	and
安妮	有	公平的	直的	头发	和	灰色的	眼睛	;	这	女孩	有	棕色的	眼睛	和

[dɑːk] [ˈkɜːli] [heə(r)] ,

dark	curly	hair	,
黑暗的	卷曲	头发	,

安妮有着浅金色的直发和灰色的眼睛；这个女孩有着棕色的眼睛和深色的卷发。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈæniːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈkwaɪət] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ˈæniːz]

yet	her	smile	was	like	Annie's	,	and	her	quiet	voice	was	like	Annie's
然而	她	微笑	曾是	喜欢	安妮的	,	和	她	安静的	嗓音	曾是	喜欢	安妮的

[tuː] ,

too	,
也	,

但她的笑容像安妮，她轻柔的声音也像安妮。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksent] .

in	spite	of	the	accent	.
在	尽管如此	的	这	口音	.

尽管有口音。

[rælf] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əˈgen] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Ralph	longed	to	see	the	child	again	,	he	could	not	help	thinking	of	her	.
拉尔夫	渴望	到	看	这	孩子	再次	,	他	可以	不是	帮助	思维	的	她	.

拉尔夫渴望再次见到那个孩子，他总是忍不住想起她。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn'kwaɪəriz][ðæn; ðən]

He	determined	to	offer	to	make	further	and	more	efficient	inquiries	than
他	决定	到	提供	到	制作	更远	和	更多的	高效的	查询	比

[hæd; həd][æz; əz] [jet] [biːn] [meɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['relətɪvz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['evɪdəntli]

had	as	yet	been	made	about	the	relatives	the	poor	father	had	evidently
有	作为	然而	到过	制成	关于	这	亲属	这	贫穷的	父亲	有	显然

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][æt; ət] ['ferfərd] .

expected	to	find	at	Fairford	.
预期的	到	寻找	在	费尔福德	.

他决定主动提出对这位可怜的父亲显然希望在费尔福德找到的亲戚进行更深入、更有效的调查。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [weɪz] , [tuː] , [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɒv; əv][juːz] ;

In	other	ways	,	too	,	he	thought	he	could	be	of	use	;
在	其他	方式	,	也	,	他	想法	他	可以	是	的	使用	;

他还认为自己在其他方面也能发挥作用；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fænsi][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

and	the	fancy	he	had	taken	to	the	girl	made	it	easier	for	him	to
和	这	想要	他	有	已采取	到	这	女孩	制成	它	更轻松	为了	他	到

[dɪ'tɜːmɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][hɑːf] - [fɔːmd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][baɪ] ['helpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

determine	to	keep	his	half	-	formed	resolution	by	helping	her	.
决定	到	保持	他的	一半	-	形成	解决	经过	帮助	她	.

他对那个女孩的好感让他更容易下定决心帮助她，从而坚持他那尚未成形的决心。

[wɪð] [ðiːz] [θɔːts] , [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,

With	these	thoughts	,	he	went	up	the	hill	to	church	on	the	following	Sunday	,
和	这些	想法	,	他	去	向上	这	爬坡道	到	教会	在	这	下列的	星期日	,

带着这些想法，他于接下来的星期天上山去教堂做礼拜。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .

and	on	his	way	home	called	at	the	little	shop	.
和	在	他的	方式	家	称为	在	这	小的	店铺	.

回家途中，他顺道去了那家小店。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ;

It	was	closed	,	of	course	;
它	曾是	关闭	,	的	课程	;

当然，它已经关门了；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒkt] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [taɪmz] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)]

but	when	he	had	knocked	three	or	four	times	the	old	woman	opened	the	door
但	什么时候	他	有	敲门	三	或者	四	时代	这	老的	女士	打开	这	门

,

,

,

但他敲了三四下门后，老妇人就开了门。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drʌŋk] .

and	to	his	horror	she	was	drunk	.
和	到	他的	恐怖	她	曾是	醉	.

令他震惊的是，她竟然喝醉了。

[hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

He	asked	for	the	children	,	and	she	mumbled	out	that	they	had	gone	to
他	问	为了	这	孩子们	,	和	她	喃喃自语	出去	那	他们	有	已消失	到

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

the	Forest	,
这	森林	,

他问起孩子们，她含糊不清地说孩子们去了森林。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['əʊnli] ['mʌtə(r)] " [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [tuː; tə]

and	in	reply	to	further	questions	she	would	only	mutter	"	to	the	Forest	,	to
和	在	回复	到	更远	问题	她	会	仅有的	低声	"	到	这	森林	,	到

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

the	Forest	,
这	森林	,

而对于进一步的问题，她只会喃喃自语："去森林，去森林。"

" [wɪð] [æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk] [lɑːf] .

"	with	an	idiotic	laugh	.
"	和	一个	愚蠢的	笑	.

带着傻笑。

[rælf] [wɔːkt] [ɒn] , [pɑːst] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] , [ænd; ənd] [went] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Ralph	walked	on	,	passed	the	gate	of	Lady	Mabel's	Rest	,	and	went	along	the
拉尔夫	步行	在	,	通过了	这	门	的	女士	梅布尔的	休息	,	和	去	沿着	这

['fɒrɪst] [rəʊd] .

Forest	Road	.
森林	路	.

拉尔夫继续往前走，经过梅布尔夫人休憩处的门，沿着森林小路走去。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [maɪt] [miːt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

He	would	go	a	little	way	,	he	thought	,	and	perhaps	might	meet	the	children	.
他	会	去	一个	小的	方式	,	他	想法	,	和	也许	可能	见面	这	孩子们	.

他心想，不如走一小段路，也许能遇到孩子们。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[rælfs] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] .

RALPH'S	DINNER	PARTY	.
拉尔夫的	晚餐	派对	.

拉尔夫的晚宴。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [deɪ] ,

IT	was	a	lovely	day	,
它	曾是	一个	迷人的	天	,

那天天气很好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɒrɪst] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [mɔː(r)]

and	the	road	through	the	remains	of	the	great	forest	had	never	looked	more
和	这	路	通过	这	遗迹	的	这	伟大的	森林	有	绝不	看起来	更多的

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

穿过这片古老森林遗迹的道路，从未显得如此美丽。

[sʌm; səm] ['hɔːθɔːn] ['blɔsəmz] [stɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒɪz] ,

Some	hawthorn	blossoms	still	lingered	in	the	hedges	,
一些	山楂	花朵	仍然	徘徊不去	在	这	对冲	,

树篱里还残留着一些山楂花。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [bluː] [wɪð] [waɪld] ['haɪəsɪnθs] .

and	under	the	trees	the	ground	was	blue	with	wild	hyacinths	.
和	在下面	这	树木	这	地面	曾是	蓝色的	和	荒野	风信子	.

树下，地面上开满了蓝色的野生风信子。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['delɪkət] [tʌft] [ɒv; əv] [stə'lɛrɪə] , [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['kɑ:pɪt] - [laɪk] [pætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

Here	and	there	a	delicate	tuft	of	stellaria	,	or	a	carpet	-	like	patch	of	the
这里	和	那里	一个	精美的	簇	的	繁缕	,	或者	一个	地毯	-	喜欢	修补	的	这

[peɪl] [blu:] ['spi:dwel] ,

pale	blue	speedwell	,
苍白	蓝色的	速生草	,

这里那里偶尔会冒出一簇簇纤细的繁缕，或是一片片淡蓝色婆婆纳，宛如地毯一般。

['veərid] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd][waɪld]['rəʊzɪz][ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [saɪz][ænd; ənd] ['bju:ti] , [sʌm; səm]

varied	the	colouring	,	and	wild	roses	of	wonderful	size	and	beauty	,	some
多种多样	这	染色	,	和	荒野	玫瑰	的	精彩的	尺寸	和	美丽	,	一些

[ɒv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] [di:p] ['krɪmz(ə)n] ,

of	quite	a	deep	crimson	,
的	相当	一个	深的	赤红	,

颜色各异，还有个头硕大、姿态优美的野玫瑰，有些呈深红色。

[weɪvd] [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [wɔ:m] [bri:z] .

waved	in	the	soft	warm	breeze	.
挥手	在	这	柔软的	温暖的	微风	.

在温暖的微风中摇曳。

['əʊvə(r)][ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [gri:n] [laɪt] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [ʃed] [ɪts] [əʊn] [pɪ'kju:liə(r)] ['bju:ti] .

Over	all	this	,	the	green	light	coming	through	the	trees	shed	its	own	peculiar	beauty	.
超过	全部	这	,	这	绿色的	光	未来	通过	这	树木	棚	它是自己的		奇特	美丽	.

这一切之上，透过树木洒下的绿光散发出一种独特的美丽。

[rælf] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:n] ,

Ralph	was	not	insensible	to	the	loveliness	of	the	scene	,
拉尔夫	曾是	不是	麻木不仁	到	这	可爱	的	这	场景	,

拉尔夫并非对眼前美景无动于衷。

[ðəʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

though	he	could	not	have	talked	about	it	.
尽管	他	可以	不是	有	谈话	关于	它	.

但他不可能谈论这件事。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['evri] [gleɪd] [ðæt] ['əʊpənd] [ə'pɒn] [hɪm] ;

He	walked	on	and	on	,	looking	up	every	glade	that	opened	upon	him	;
他	步行	在	和	在	,	寻找	向上	每一个	林间空地	那	打开	之上	他	;

他一路走着，抬头望向眼前的每一片林间空地；

[bʌt; bət][nɒt] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

but	not	seeing	the	children	,
但	不是	看到	这	孩子们	,

但没能见到孩子们，

[wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [tɜ:n] [bæk] [wen] [ə; eɪ] ['meri] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] [met] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

was	just	about	to	turn	back	when	a	merry	shout	of	laughter	met	his	ear	.
曾是	只是	关于	到	转动	后退	什么时候	一个	欢乐	喊	的	笑声	遇见	他的	耳朵	.

正当他准备转身离开时，耳边传来一阵欢快的笑声。

[ðə; ði] [graʊnd] [rəʊz] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊd] ,

The	ground	rose	suddenly	on	the	left	side	of	the	road	,
这	地面	玫瑰	突然	在	这	左边	边	的	这	路	,

道路左侧的地面突然隆起，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðæt] [saɪd][ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] .

and	it	was	from	that	side	the	sound	came	.
和	它	曾是	从	那	边	这	声音	来了	.

声音就是从那边传来的。

[rælf] ['i:zəli] [krɒst] [ðə; ði] [ləʊ] [wɔ:l] , [klaɪmd] [ðə; ði] [sti:p] [bæŋk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

Ralph	easily	crossed	the	low	wall	,	climbed	the	steep	bank	,	and	looked	round	.
拉尔夫	容易地	交叉	这	低的	墙	,	攀登	这	陡	银行	,	和	看起来	圆形的	.

拉尔夫轻松地越过矮墙，爬上陡峭的河岸，环顾四周。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] [ə; eɪ] [tri:] [hæd; həd] [bi:n] [feld] , [ɔ:(r)][hæd; həd] ['fɔ:lən] ,

A	little	way	back	from	the	road	a	tree	had	been	felled	,	or	had	fallen	,
一个	小的	方式	后退	从	这	路	一个	树	有	到过	倒下	,	或者	有	倒下	,

离路边不远处有一棵树被砍倒了，或者说是倒了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] ['berid] [ɪn] [fɜ:rnz] [ænd; ənd] ['blu:belz] .

and	it	was	now	nearly	buried	in	ferns	and	bluebells	.
和	它	曾是	现在	几乎	埋葬	在	蕨类植物	和	蓝铃花	.

现在它几乎完全被蕨类植物和风铃草掩盖了。

[ɒn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [tri:] , [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] , [wɪð] [ðeə(r)] [fi:t] [tʌkt] [ʌp] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] ,

On	the	trunk	of	this	tree	,	face	to	face	,	with	their	feet	tucked	up	under	them	,
在	这	树干	的	这	树	,	脸	到	脸	,	和	他们的	脚	塞进去	向上	在下面	他们	,

在这棵树干上，它们面对面，双脚蜷缩在身下。

[sæt][ðə; ði] [tu:] ['tʃɪldrən] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɑ:skɪt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ,

sat	the	two	children	;	a	small	basket	lay	between	them	,
卫星	这	二	孩子们	;	一个	小的	篮子	躺	之间	他们	,

两个孩子坐着，中间放着一个小篮子。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [pi:s] [ɒv; əv] [bred] [ɪn][wʌn][hænd] .

and	each	of	them	had	a	large	piece	of	bread	in	one	hand	.
和	每个	的	他们	有	一个	大的	片	的	面包	在	一	手	.

他们每人手里都拿着一大块面包。

['ɒli] [hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['wɔ:təkres] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:l][ə; eɪ][kʌp] [wɪ'ðaʊt]

Ollie	had	a	bunch	of	watercress	in	the	other	,	and	the	girl	a	cup	without
奥利	有	一个	束	的	西洋菜	在	这	其他	,	和	这	女孩	一个	杯子	没有

['eni] ['hænd(ə)l] .

any	handle	.
任何	处理	.

奥利在另一只杯子里装了一把西洋菜，女孩则拿着一个没有把手的杯子。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [baʊ; bəʊ][tu:; tə] ['ɒli] , [ænd; ənd] [rælf] [hɜ:d]

She	was	in	the	act	of	making	a	beautiful	bow	to	Ollie	,	and	Ralph	heard
她	曾是	在	这	行为	的	制作	一个	美丽的	弓	到	奥利	,	和	拉尔夫	听到

[ðə; ði] [wɜ:dz] , —

the	words	,	—
这	字	,	—

她正要向奥利鞠躬致意，拉尔夫听到了她们说的话——

" [səʊ][ai] [kən'klu:d] [baɪ] ['wɪʃɪŋ] [ju:; jʊ] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə]

"	So	I	conclude	by	wishing	you	many	happy	returns	of	the	day	,	Mr	.	Oliver
"	所以	我	结束	经过	祝	你	许多	快乐的	返回	的	这	天	,	先生	.	奥利弗

['gɑ:lənd] ;

Garland	;
花环	;

最后，我祝愿奥利弗·加兰先生生日快乐；

[ænd; ənd][ai] [drɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] [helθ] , [sɜ:(r)] , [wʌns] [mɔ:(r)] .

and	I	drink	your	health	,	sir	,	once	more	.
和	我	喝	你的	健康	,	先生	,	一次	更多的	.

我再次祝您身体健康，先生。

" ['ɒli] [lɑ:ft] — [sʌtʃ] ['gli:fl] ['mju:zɪk][æz; əz][hɪz; ɪz] [lɑ:f] [wɒz; wəz] !

"	Ollie	laughed	—	such	gleeful	music	as	his	laugh	was	!
"	奥利	笑了	—	这样的	兴高采烈	音乐	作为	他的	笑	曾是	!

奥利笑了——他的笑声是多么欢快的音乐啊！

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˌmæm'zɛl] ['gɑːlənd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [pə'laɪt] .

"	Thank	you	,	Mam'selle	Garland	;	you	are	very	polite	.
"	感谢	你	,	小姐	花环	;	你	是	非常	有礼貌的	.

“谢谢您，加兰小姐；您真有礼貌。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [spiːtʃ] , ['ruːθi] .

That	was	a	beautiful	speech	,	Ruthie	.
那	曾是	一个	美丽的	演讲	,	露西	.

露西，你的演讲太精彩了。

[aɪ] [kænt] [meɪk] ['spiːtʃɪz] — [nɒt] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk]

I	can't	make	speeches	—	not	in	English	at	least	,	and	you	will	not	let	me	talk
我	不能	制作	演讲	—	不是	在	英语	在	至少	,	和	你	将要	不是	让	我	讲话

[frentʃ] . "

French	.	"
法语	.	"

我不会演讲——至少用英语不会，而你们也不让我说法语。

" [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːlweɪz] .

"	No	;	for	you	must	learn	to	speak	English	always	.
"	不	;	为了	你	必须	学习	到	说话	英语	总是	.

不，因为你必须始终学习说英语。

[ˌaɪ 'tiː] [veks] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

It	vexes	people	to	talk	to	them	so	that	they	don't	understand	.	"
它	烦恼	人们	到	讲话	到	他们	所以	那	他们	不	理解	.	"

跟他们说话却听不懂，这让人很恼火。

" ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [wɒz; wəz] [vekst] , ['sɜːt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['ɒli] .

"	Mrs	.	Cricklade	was	vexed	,	certainly	,	"	replied	Ollie	.
"	太太	.	克里克莱德	曾是	烦恼	,	当然	,	"	回复	奥利	.

“克里克莱德太太确实很生气，”奥利回答道。

" ['ruːθi] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] , [wɒt] ['prez(ə)nt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] -

"	Ruthie	,	if	you	had	plenty	of	money	,	what	present	would	you	give	me	to	-
"	露西	,	如果	你	有	很多	的	钱	,	什么	展示	会	你	给	我	到	-

[deɪ] ? "

day	?	"
天	?	"

“露西，如果你有很多钱，今天你会送我什么礼物？”

" [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɔmpt] [rɪ'plaɪ] .

"	A	pair	of	shoes	,	"	was	the	prompt	reply	.
"	一个	一对	的	鞋	,	"	曾是	这	迅速的	回复	.

“一双鞋，”对方立即回答道。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ʃɔːt] [wɒz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊ] .

SHORT	WAS	SUNNING	HERSELF	AT	HER	OPEN	WINDOW	.
短的	曾是	日光浴	她自己	在	她	打开	窗户	.

肖特正倚在敞开的窗边晒太阳。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd] ['ruːθi] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lɑːf] .

"	No	,	no	,	you	stupid	Ruthie	,	"	the	boy	cried	,	with	another	laugh	.
"	不	,	不	,	你	愚蠢的	露西	,	"	这	男生	哭	,	和	其他	笑	.

“不，不，你这个笨蛋露西，”男孩笑着喊道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
" If you had plenty of money ,
" 如果 你 有 很多 的 钱 ,

“如果你有很多钱，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌem 'iː] [njuː] ['ʃuːz] [wen] [ðæt] [greɪt] [həʊl] [keɪm] ,
you would have bought me new shoes when that great hole came ,
你 会 有 买 我 新的 鞋 什么时候 那 伟大的 洞 来了 ,

如果当时鞋子破了个大洞，你会给我买新鞋的。

" ['piːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" peeping at his foot as he spoke .
" 偷窥 在 他的 脚 作为 他 辐 .

“说话的时候，我偷偷地看着他的脚。”

" ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] , ['ruːθi] . "
" Something for pleasure , Ruthie . "
" 某物 为了 乐趣 , 露西 . "

“露西，这是让你开心的事。”

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] — [wɪð] ['kʌlәd] ['pɪktʃəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "
" Should you like a book — with coloured pictures , of course ? "
" 应该 你 喜欢 一个 书 — 和 有色 图片 , 的 课程 ? "

“你会喜欢一本带彩色插图的书吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [naɪf] [wɪð] [tuː] [bleɪdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
" Yes ; but I would rather have a knife with two blades in it . "
" 是的 ; 但 我 会 相当 有 一个 刀 和 二 刀片 在 它 . "

“是的；但我更想要一把双刃刀。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ruːθ] , " [aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪf] [wɪð] [tuː] [bleɪdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
" Very well , " said Ruth , " I would give you a knife with two blades in it ;
" 非常 出色地 , " 说 露丝 , " 我 会 给 你 一个 刀 和 二 刀片 在 它 ;

“很好，”露丝说，“我会给你一把有两个刀刃的刀；

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['ɒli] , [wʊd] [kʌt] [jɔː'self] ['bædli] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] ;
and you , Ollie , would cut yourself badly before night ;
和 你 , 奥利 , 会 切 你自己 糟糕 前 夜晚 ;

而你，奥利，会在天黑前把自己割伤得很重；

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] .
so it is as well for your sake that I have not plenty of money .
所以 它 是 作为 出色地 为了 你的 清酒 那 我 有 不是 很多 的 钱 .

所以，对你来说，我没多少钱反而是件好事。

" [haʊ] [lɒŋ] [rælf] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['nəʊtɪst]
" How long Ralph would have stood watching them — he had never noticed
" 如何 长的 拉尔夫 会 有 站立 观看 他们 — 他 有 绝不 注意到
['tʃɪldrən] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] ,
children much before ,
孩子们 很多 前 ,

拉尔夫会站在那里看着他们多久呢？——他以前从未怎么注意过孩子。

[nɒt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] — [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['ɒli] [kɔːt] [saɪt]
not even his own son — I do not know ; but at this moment Ollie caught sight
不是 甚至 他的 自己的 儿子 — 我 做 不是 知道 ; 但 在 这 片刻 奥利 捕捉 视线
[ɒv; əv][hɪm] .
of him .
的 他 .

甚至连他自己的儿子——我不知道；但就在这时，奥利看到了他。

" ['ruːθi] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn] , " [sed] [hiː; hi] .
" Ruthie , here is a man , " said he .
" 露西 , 这里 是 一个 男人 , " 说 他 .

“露西，这是个男人，”他说。

" [əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mʌni] , " [kraɪd] [ruːθ] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,
" Oh ! It is the gentleman who sent me the money , " cried Ruth , springing up ,
" 哦 ! 它 是 这 绅士 WHO 发送 我 这 钱 , " 哭 露丝 , 弹簧 向上 ,

“哦！是那位给我寄钱的先生！”露丝惊叫着跳了起来。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [rælfs] [saɪd] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪz] .
and running to Ralph's side with glowing cheeks and brilliant eyes .
和 跑步 到 拉尔夫的 边 和 发光 脸颊 和 杰出的 眼睛 .

她脸颊泛红，双眼炯炯有神，跑到拉尔夫身边。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I never saw you again , sir , to thank you .
" 我 绝不 锯 你 再次 , 先生 , 到 感谢 你 .

“先生，我之后再也没见过您，没能当面感谢您。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] ; [ai] [felt] [səʊ] [rɪtʃ] ! "
It was very kind of you ; I felt so rich ! "
它 曾是 非常 种类 的 你 ; 我 毛毡 所以 富有的 ! "

你真是太好了，我感觉自己像个富翁！

" [nɒt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] , " [sed] [rælf] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , " [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [naɪf] [wɪð] [tuː]
" Not rich enough , " said Ralph , with a grave smile , " to buy a knife with two
" 不是 富有的 足够的 , " 说 拉尔夫 , 和 一个 严重 微笑 , " 到 买 一个 刀 和 二
[bleɪdz] . "
blades . "
刀片 . "

“我没那么有钱，”拉尔夫苦笑着说，“买不起一把双刃刀。”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɑːliz] ['bɜːθdeɪ] .
" No , " she answered , smiling ; " and this is poor Ollie's birthday .
" 不 , " 她 回答 , 微笑 ; " 和 这 是 贫穷的 奥利 生日 .

“不，”她笑着回答；“今天是可怜的奥利的生日。”

[hiː; hi][ɪz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld][tuː; tə] - [deɪ] ,
He is seven years old to - day ,
他 是 七 年 老的 到 - 天 ,

他今天七岁了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
and he begged me to come out here instead of going to church .
和 他 乞求 我 到 来 出去 这里 反而 的 去 到 教会 .

他恳求我出来这里，而不是去教堂。

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] ,
I don't think , " she added , in a low tone ,
我 不 思考 , " 她 额外 , 在 一个 低的 语气 ,

“我不认为，”她低声补充道。

" [ðæt] ['ɒli] [k'eəz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [jet] .
" that Ollie cares much about going to church yet .
" 那 奥利 关心 很多 关于 去 到 教会 然而 .

“奥利现在还很在意去教堂这件事。”

[səʊ][wiː; wi] [pʊt] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] ['wɔːtəkres] ;
So we put our dinner in a basket , and we found watercress ;
所以 我们 放 我们的 晚餐 在 一个 篮子 , 和 我们 成立 西洋菜 ;

于是我们把晚餐放在篮子里，结果发现里面有西洋菜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['plez(ə)nt] . "

and	it	has	been	so	pleasant	.	"
和	它	有	到过	所以	令人愉快的	.	"

这段经历非常愉快。

" [ai] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [sed] [rælf] .

"	I	came	this	way	to	look	for	you	,	"	said	Ralph	.
"	我	来了	这	方式	到	看	为了	你	,	"	说	拉尔夫	.

“我来这里就是为了找你，”拉尔夫说。

" [ai] [went] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ]

"	I	went	to	your	lodgings	,	and	saw	Mrs	.	Cricklade	,	"	he	added	,	looking
"	我	去	到	你的	住宿	,	和	锯	太太	.	克里克莱德	,	"	他	额外	,	寻找

[æt; ət] [ruːθ] .

at	Ruth	.
在	露丝	.

“我去你的住处看了看克里克莱德太太，”他看着露丝补充道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] ['fræŋkli] .

"	Yes	,	"	she	said	,	answering	the	look	frankly	.
"	是的	,	"	她	说	,	回答	这	看	坦率地说	.

“是的，”她坦率地回应了对方的目光。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] !

"	Oh	,	but	it	is	a	pity	!
"	哦	,	但	它	是	一个	遗憾	!

“哦，真是太可惜了！”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ][ɒn] ['sʌndeɪ] .

She	is	always	so	on	Sunday	.
她	是	总是	所以	在	星期日	.

她星期天总是这样。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] ['wʊmən] , [sɜː(r)] . "

And	yet	she	is	such	a	kind	woman	,	sir	.	"
和	然而	她	是	这样的	一个	种类	女士	,	先生	.	"

然而，她真是一位善良的女士，先生。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [rælf] [sed] , ['sləʊli] .

"	I	want	to	talk	to	you	,	"	Ralph	said	,	slowly	.
"	我	想	到	讲话	到	你	,	"	拉尔夫	说	,	缓慢地	.

“我想和你谈谈，”拉尔夫缓缓说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒndərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪv] ['kwestʃən] .

He	was	pondering	a	grave	question	.
他	曾是	沉思	一个	严重	问题	.

他正在思考一个重要的问题。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['dɪnə(r)] [hæd; həd] [kən'sistid] , [hiː; hi] [pə'siːvd] , [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['wɔːtəkres] .

The	children's	dinner	had	consisted	,	he	perceived	,	of	bread	and	watercress	.
这	孩子们的	晚餐	有	由……组成	,	他	感知	,	的	面包	和	西洋菜	.

他发现，孩子们的晚餐只有面包和西洋菜。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [həʊm] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [miːt] - [paɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] ,

Now	he	had	at	home	a	certain	meat	-	pie	,	which	was	his	usual	Sunday	dinner	,
现在	他	有	在	家	一个	肯定	肉	-	馅饼	,	哪个	曾是	他的	通常	星期日	晚餐	,

现在他家里正好有一个肉馅饼，那是他通常的周日晚餐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['sætədeɪ] , ['redi] [beɪkt] ,

because	he	could	buy	it	on	Saturday	,	ready	baked	,
因为	他	可以	买	它	在	周六	,	准备好	烘焙	,

因为他周六就能买到烤好的，

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['ʌv(ə)n][ɒn] ['sʌndeɪ] .

and	just	warm	it	up	in	his	little	oven	on	Sunday	.
和	只是	温暖的	它	向上	在	他的	小的	烤箱	在	星期日	.

星期天用他的小烤箱加热一下就行了。

['dʒen(ə)rəli] , [hiː; hi] [left] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌnˌdeɪz] ['dɪnə(r)] [tuː] ,

Generally	,	he	left	enough	for	his	Monday's	dinner	too	,
一般来说	,	他	左边	足够的	为了	他的	星期一的	晚餐	也	,

通常情况下，他还会留一些钱，以备周一晚餐之需。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] [miːt] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

and	he	never	had	meat	on	any	other	day	.
和	他	绝不	有	肉	在	任何	其他	天	.

他平时从来不吃肉。

[stɪl] , [hiː; hi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [həʊm] ,

Still	,	he	felt	inclined	to	bring	the	children	home	,
仍然	,	他	毛毡	倾斜	到	带来	这	孩子们	家	,

然而，他还是想把孩子们带回家。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

and	to	give	them	a	good	dinner	and	a	cup	of	tea	.
和	到	给	他们	一个	好的	晚餐	和	一个	杯子	的	茶	.

并给他们准备一顿丰盛的晚餐和一杯热茶。

" [aɪ] [wɪl] ! " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	I	will	!	"	thought	he	.
"	我	将要	!	"	想法	他	.

“我会的！”他心想。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃəz] .

"	The	poor	little	creatures	.
"	这	贫穷的	小的	生物	.

这些可怜的小家伙们。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ?

"	Then	he	said	aloud	,	"	Will	you	come	home	with	me	,	both	of	you	?
"	然后	他	说	大声	,	"	将要	你	来	家	和	我	,	两个都	的	你	?

然后他大声说道：“你们两个愿意跟我回家吗？”

[kʌm] [ænd; ənd][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

Come	and	dine	with	me	.	"
来	和	用餐	和	我	.	"

来和我一起用餐吧。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)]['dɪnə(r)] , " [sed] [ruːθ] .

"	Thank	you	,	sir	,	but	we	have	had	our	dinner	,	"	said	Ruth	.
"	感谢	你	,	先生	,	但	我们	有	有	我们的	晚餐	,	"	说	露丝	.

“谢谢您，先生，但我们已经吃过晚饭了。”露丝说道。

" ['ruːθi] , [ai][kʊd; kəd] [iːt] [ə'nʌðə(r)] ['dɪnə(r)] [kwaɪt] [wel] , " [sed] ['ɒli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [ɒn]

"	Ruthie	,	I	could	eat	another	dinner	quite	well	,	"	said	Ollie	from	his	perch	on
"	露西	,	我	可以	吃	其他	晚餐	相当	出色地	,	"	说	奥利	从	他的	栖息	在

[ðə; ði] [triː] .

the	tree	.
这	树	.

“露西，我还能再吃一顿晚饭呢，”奥利从树上说道。

" [ðen] [kʌm] [ə'lɒŋ] , " [sed] [rælf] .
" Then come along , " said Ralph .
" 然后 来 沿着 , " 说 拉尔夫 .

“那就跟我来吧，”拉尔夫说。

[ru:θ] [lʊkt] [ɪm'bærəst] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['ædɪd] , " [du:; də] [kʌm] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
Ruth looked embarrassed for a moment , but he added , " Do come , it is
露丝 看起来 尴尬的 为了 一个 片刻 , 但 他 额外 , " 做 来 , 它 是
[nɒt] ['veri] [fɑ:(r)] ,
not very far ,
不是 非常 远的 ,

露丝一时显得有些尴尬，但他又补充道：“来吧，不远。”

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)]['pleɪnə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ðæn; ðən]
" and I suppose his kind intentions were plainer from his manner than
" 和 我 认为 他的 种类 意图 是 更朴素 从 他的 方式 比
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ,
from his words for she smiled ,
从 他的 字 为了 她 微笑 ,

“我想，他的善意从他的举止中比从他的言语中更能体现出来，因为她笑了。”

[ræn] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [pækt] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fi:st] ([ðə; ði] [kres]
ran back to the tree and packed up the remains of the feast (the cress
跑 后退 到 这 树 和 包装 向上 这 遗迹 的 这 盛宴 (这 豆瓣菜
[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] ,
and the cup ,
和 这 杯子 ,

跑回树下，收拾好宴席剩下的东西（水芹和杯子），

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bred] [wɒz; wəz][ɔ:l] [gɒn]) , [tʊk] [ə; eɪ][hju:dʒ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]
for the bread was all gone) , took a huge bunch of flowers from behind
为了 这 面包 曾是 全部 已消失) , 采取 一个 巨大的 束 的 花朵 从 在后面
[ə; eɪ] [bʊʃ] ,
a bush ,
一个 衬套 ,

因为面包都吃完了），她从灌木丛后面摘了一大束花。

[ænd; ənd] [prə'fest] [hɜ:'self] ['redi] [tu:; tə][set] [aʊt] .
and professed herself ready to set out .
和 声称 她自己 准备好 到 放 出去 .

她声称自己已准备好出发。

" [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] , [sɜ:(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] ['ɒli] ,
" Where do you live , sir ? " inquired Ollie ,
" 在哪里 做 你 居住 , 先生 ? " 询问 奥利 ,

“先生，您住在哪里？”奥利问道。

['pɜ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [blæk] [kɜ:rlz] [ðæt] [ðə; ði][hæt] [si:md]
perching his hat on the top of such a mass of black curls that the hat seemed
栖息 他的 帽子 在 这 顶部 的 这样的 一个 大量的 的 黑色的 卷发 那 这 帽子 似乎
[kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] .
quite unnecessary .
相当 不必要 .

他把帽子戴在一头浓密的黑色卷发上，以至于帽子显得完全没有必要。

" ['ru:θi] , [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['bɑ:skɪt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tu:] ['hevi] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [naʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
" Ruthie , give me the basket , it is not too heavy for me now , you know . "
" 露西 , 给 我 这 篮子 , 它 是 不是 也 重的 为了 我 现在 , 你 知道 . "

“露西，把篮子给我，我现在背不动了，你知道的。”

" [ai][lɪv; laɪv][ɪn] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] .

"	I	live	in	Lady	Mabel's	Rest	,	"	said	Mr	.	Trulock	.
"	我	居住	在	女士	梅布尔的	休息	,	"	说	先生	.	特鲁洛克	.

“我住在梅布尔夫人休憩处，”特鲁洛克先生说。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ruːθ] , " [ɪz] [ðeə(r)] ['eni] [wʌn] [ðeə(r)] [nemd] ['gɑːlənd] ? "

"	Sir	,	"	said	Ruth	,	"	is	there	any	one	there	named	Garland	?	"
"	先生	,	"	说	露丝	,	"	是	那里	任何	一	那里	命名	花环	?	"

露丝问道：“先生，请问那里有叫加兰的人吗？”

" [nəʊ] , [tʃaɪld] .

"	No	,	child	.
"	不	,	孩子	.

“不，孩子。”

[nɒt] [wʌn] . "

Not	one	.	"
不是	一	.	"

一个也没有。

" [səʊ][ðə; ðiˌ][mæn][æt; ət][ðə; ðiˌ] [geɪt] [sed] [wen] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] ;

"	So	the	man	at	the	gate	said	when	I	asked	him	;
"	所以	这	男人	在	这	门	说	什么时候	我	问	他	;

“我问门口的那个人时，他这样回答：”

[bʌt; bətˌ][hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [krɒs] [ðæt] [aɪ]['ɔːlməʊst] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [get]

but	he	seemed	so	cross	that	I	almost	thought	he	might	have	said	it	to	get
但	他	似乎	所以	叉	那	我	几乎	想法	他	可能	有	说	它	到	得到

[rɪd][ɒv; əv][ˌjuː 'es] . "

rid	of	us	.	"
摆脱	的	我们	.	"

但他看起来非常生气，我几乎以为他这么说是为了打发我们走。

" ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] ['relətɪvz] [ɪn] ['ferfərd] . "

"	Mrs	.	Cricklade	told	me	that	you	expected	to	find	some	relatives	in	Fairford	.	"
"	太太	.	克里克莱德	讲述	我	那	你	预期的	到	寻找	一些	亲属	在	费尔福德	.	"

“克里克莱德太太告诉我，你希望在费尔福德找到一些亲戚。”

" [jes] ; [wʌn][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] — ['aʊə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

"	Yes	;	one	at	all	events	—	our	grandfather	.
"	是的	;	一	在	全部	活动	—	我们的	祖父	.

“是的；至少有一个——我们的祖父。”

[bʌt; bətˌ][aɪ][kæn; kənˌ][faɪnd][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] .

But	I	can	find	no	one	of	the	name	at	all	.
但	我	能	寻找	不	一	的	这	姓名	在	全部	.

但我根本找不到任何叫这个名字的人。

[ðeə(r)] [dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['gɑːləndz] [ɪn] ['ferfərd] . "

There	don't	seem	to	be	any	Garlands	in	Fairford	.	"
那里	不	似乎	到	是	任何	花环	在	费尔福德	.	"

费尔福德似乎没有加兰家族的人。

" [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðem; ðəm] ? " [ɑːskt] [rælf] .

"	What	has	been	done	to	discover	them	?	"	asked	Ralph	.
"	什么	有	到过	完毕	到	发现	他们	?	"	问	拉尔夫	.

“为了发现它们，人们采取了哪些措施？”拉尔夫问道。

" ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [gɒt] [ðə; ði] [klɑːk] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [sʌm; səm] [bʊks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [ɪn] [ðə; ði]

" Mrs . Cricklade got the clerk to look in some books that are kept in the

" 太太 . 克里克莱德 得到 这 职员 到 看 在 一些 图书 那 是 保留 在 这

[tʃɜːtʃ] ,

church ,

教会 ,

“克里克莱德太太让办事员查阅了教堂里保存的一些账簿，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ɪf] ['eni] ['gɑːləndz] [hæd; həd] [biːn] ['mærid] , [ɔː(r)] [bæp'taɪzd] , [ɔː(r)] ['berid] [ɪn]

and they said if any Garlands had been married , or baptized , or buried in

和 他们 说 如果 任何 花环 有 到过 已婚 , 或者 受洗 , 或者 埋葬 在

['ferfərd] ,

Fairford ,

费尔福德 ,

他们说，如果加兰家族有任何成员在费尔福德结婚、受洗或下葬，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] [bʊks] . "

it would be written in those books . "

它 会 是 书面 在 那些 图书 . "

那些书里都会写着。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['stjuːpɪd] [bʊk] [ðæt] [mʌst; məst] [biː; bi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['ɒli] , ['greɪvli] .

" And a very stupid book that must be , " interrupted Ollie , gravely .

" 和 一个 非常 愚蠢的 书 那 必须 是 , " 中断 奥利 , 严重地 .

“而且那肯定是一本很愚蠢的书，”奥利严肃地打断道。

" [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [spəʊk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['niːdəm] , [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌn]

" And Mrs . Cricklade spoke to Mr . Needham , the lawyer , and to one

" 和 太太 . 克里克莱德 辐 到 先生 . 尼德姆 , 这 律师 , 和 到 一

[ɔː(r)] [tuː] [əʊld] ['piːp(ə)l] ,

or two old people ,

或者 二 老的 人们 ,

“克里克莱德夫人和律师尼德姆先生以及一两位老人谈了谈，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ;

and to the police ;

和 到 这 警察 ;

并向警方报案；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sez] [wen] [ðə; ði] ['rektə(r)] ['kɒmz] [həʊm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] [tuː] . "

and she says when the rector comes home she will speak to him too . "

和 她 说道 什么时候 这 校长 来 家 她 将要 说话 到 他 也 . "

她说，等校长回家后，她也会和他谈谈。

" [wel] ,

" Well ,

" 出色地 ,

“出色地，

[wiːl; wil] [ɑːsk] [liːv] [tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] ['leɪdi]

we'll ask leave to look over the list of the people who have lived in Lady

出色地 问 离开 到 看 超过 这 列表 的 这 人们 WHO 有 居住地 在 女士

['meɪbəlz] [rest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['twenti] [j'iəz] ;

Mabel's Rest for the last twenty years ;

梅布尔的 休息 为了 这 最后的 二十 年 ;

我们将请求允许查阅过去二十年来居住在梅布尔夫人养老院的人员名单；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] ,

and then when we have had our dinner ,

和 然后 什么时候 我们 有 有 我们的 晚餐 ,

然后，当我们吃完晚饭后，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [mɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] .

we	will	have	a	talk	and	see	what	more	may	be	done	.
我们	将要	有	一个	讲话	和	看	什么	更多的	可能	是	完毕	.

我们会谈谈，看看还能做些什么。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] ,

"	By	this	time	they	had	reached	the	open	road	,
"	经过	这	时间	他们	有	达到	这	打开	路	,

这时他们已经到达了开阔的公路上，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔː(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] .

and	in	a	few	minutes	more	they	arrived	at	the	gate	of	the	Rest	.
和	在	一个	很少	分钟	更多的	他们	到达的	在	这	门	的	这	休息	.

几分钟后，他们到达了休息站的大门。

['ɒli] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] [ɪf] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][let][ðem; ðəm][aʊt]

Ollie	asked	rather	nervously	if	the	man	at	the	gate	would	surely	let	them	out
奥利	问	相当	紧张地	如果	这	男人	在	这	门	会	一定	让	他们	出去

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

奥利有些紧张地问门口的那个人是否一定会放他们出去；

[bʌt; bət] [ruːθ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːdəli] [lʊk] , [ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [niːt] ['haʊzɪz] .

but	Ruth	was	delighted	with	the	orderly	look	,	the	gardens	and	neat	houses	.
但	露丝	曾是	高兴极了	和	这	秩序	看	,	这	花园	和	整洁的	房屋	.

但露丝对井然有序的景象、花园和整洁的房屋感到非常满意。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [wɒz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['iːt(ə)n]

Mrs	.	Short	was	sunning	herself	at	her	open	window	,	having	just	eaten
太太	.	短的	曾是	日光浴	她自己	在	她	打开	窗户	,	拥有	只是	吃

[hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ,

her	dinner	,
她	晚餐	,

肖特太太刚吃完晚饭，正倚在敞开的窗边晒太阳。

[ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tɔːtəsʃel; 'tɔːtəʃel][kæt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn]

and	very	like	a	large	tortoiseshell	cat	she	looked	,	as	she	sat	blinking	in
和	非常	喜欢	一个	大的	玳瑁	猫	她	看起来	,	作为	她	卫星	眨眼	在

[hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] [tʃeə(r)] ,

her	easy	chair	,
她	简单的	椅子	,

她坐在扶手椅上眨着眼睛，看起来很像一只体型较大的玳瑁猫。

[hɑːf] [ə'sliːp] .

half	asleep	.
一半	睡着了	.

半睡半醒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][waɪd] [ə'weɪk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [rælf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː]

But	she	was	wide	awake	in	a	moment	when	she	saw	Ralph	and	his	two
但	她	曾是	宽的	醒	在	一个	片刻	什么时候	她	锯	拉尔夫	和	他的	二

[kəm'pænjənz] ;

companions	;
同伴	;

但当她看到拉尔夫和他的两个同伴时，她立刻清醒过来；

[ɪn][fækt] , ['hævɪŋ] [pə'siːvd] [ðæt] [rælf] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [æz; əz]['juːʒuəl]['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] ,

in	fact	,	having	perceived	that	Ralph	did	not	return	home	as	usual	after	church	,
在	事实	,	拥有	感知	那	拉尔夫	做过	不是	返回	家	作为	通常	后	教会	,

事实上，他发现拉尔夫做完礼拜后没有像往常一样回家，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stˈeɪʃənd] [hɜːˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]

she	had	stationed	herself	in	the	window	to	watch	for	him	,	and	to
她	有	驻	她自己	在	这	窗户	到	手表	为了	他	,	和	到

[dɪˈskʌvə(r)] , [ɪf] [ˈpɒsəb(ə)l] ,

discover	,	if	possible	,
发现	,	如果	可能的	,

她站在窗边观察他，并尽可能地发现他的踪迹。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [dɪˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] .

why	he	had	so	far	departed	from	his	usual	custom	.
为什么	他	有	所以	远的	已离开	从	他的	通常	风俗	.

他为何一反常态，走到今天这一步？

" [bles] [ˌjuː ˈes][ɔːl] !

"	Bless	us	all	!
"	保佑	我们	全部	!

“愿上帝保佑我们所有人！”

[tuː] [jʌŋ] [ˈbegəz] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈwʊmən] !

Two	young	beggars	,	as	I'm	a	living	woman	!
二	年轻的	乞丐	,	作为	我是	一个	活的	女士	!

两个年轻的乞丐，而我是一个活生生的女人！

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][ˈpəʊzi][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [bruːm] !

And	he	carrying	a	posy	as	big	as	a	broom	!
和	他	携带	一个	铭文	作为	大的	作为	一个	扫帚	!

他手里拿着一束像扫帚一样大的花束！

[waɪ] , [ˈneɪbə(r)] !

Why	,	neighbour	!
为什么	,	邻居	!

哎呀，邻居！

[ˈmɪstə(r)] . [ˈtruːˌlɑːk] , — [aɪ] [seɪ] , [doʊnt][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhʌri] ;

Mr	.	Trulock	,	—	I	say	,	don't	be	in	such	a	hurry	;
先生	.	特鲁洛克	,	—	我	说	,	不	是	在	这样的	一个	匆忙	;

特鲁洛克先生，我说，别这么着急；

[weə(r)] [ˈevə(r)][dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][ðem; ðəm] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbegəz] ? "

where	ever	did	you	pick	up	them	two	little	beggars	?	"
在哪里	曾经	做过	你	挑选	向上	他们	二	小的	乞丐	?	"

你们是从哪里捡到这两个小乞丐的？

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈbegəz] , " [kraɪd] [ˈɒli] , [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	We	are	not	beggars	,	"	cried	Ollie	,	indignantly	.
"	我们	是	不是	乞丐	,	"	哭	奥利	,	愤慨地	.

“我们不是乞丐！”奥利愤愤不平地喊道。

" [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] . "

"	We	didn't	ask	for	anything	.	"
"	我们	没有	问	为了	任何事物	.	"

“我们什么都没要求。”

" [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] [rælf] ,

"	These	are	friends	of	mine	who	are	going	to	dine	with	me	,	"	said	Ralph	,
"	这些	是	朋友们	的	矿	WHO	是	去	到	用餐	和	我	,	"	说	拉尔夫	,

“这些都是我的朋友，他们将和我一起用餐，”拉尔夫说。

[waɪl] [ruːθ] [ˈkwaiətid] [ˈɒli] .

while	Ruth	quieted	Ollie	.
尽管	露丝	安静	奥利	.

露丝让奥利安静下来。

" [frendz] ! " [skwiːk] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] .

| | | |

" [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [hɜːˈself] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈwɔdəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ;

"	She	rolled	herself	off	her	arm	-	chair	,	and	waddled	to	the	hall	door	;
"	她	滚动	她自己	离开	她	手臂	-	椅子	,	和	摇摇摆摆	到	这	大厅	门	;

她从扶手椅上滚下来，蹒跚地走到大厅门口；

[daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈgɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌp] [ðæt] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [rælf] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [wʌn]

down	her	own	garden	and	up	that	belonging	to	Ralph	in	less	time	than	one
向下	她	自己的	花园	和	向上	那	属于	到	拉尔夫	在	较少的	时间	比	一

[kʊd; kəd] [ˈriːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] .

could	reasonably	have	expected	her	to	take	.
可以	合理	有	预期的	她	到	拿	.

她下到自己的花园，再上到拉尔夫的花园，所用的时间比人们合理预期的要短得多。

[hɜː(r); hə(r)] [nɒk] [wɒz; wəz] [hɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtriːəʊ] [ɪn] [rælfs] [ˈkɪtʃɪn] .

Her	knock	was	heard	by	the	trio	in	Ralph's	kitchen	.
她	敲	曾是	听到	经过	这	三人组	在	拉尔夫的	厨房	.

拉尔夫厨房里的三人听到了她的敲门声。

[rælf] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] — [ðen] [strəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

Ralph	went	to	the	window	—	then	strode	to	the	door	.
拉尔夫	去	到	这	窗户	—	然后	大步走	到	这	门	.

拉尔夫走到窗边，然后大步走向门口。

" [əʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtruːˌlɑːk] , [ɪts] [nɒt] [ˈɒf(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈkʌmpəni] , " [bɪˈgæn] [ˈmɪsɪz] . [ʃɔːt] , [ɪn]

"	Oh	,	Mr	.	Trulock	,	it's	not	often	you	have	company	,	"	began	Mrs	.	Short	,	in
"	哦	,	先生	.	特鲁洛克	,	它是	不是	经常	你	有	公司	,	"	开始	太太	.	短的	,	在

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɔɪliɪst] [vɔɪs] ,

her	oiliest	voice	,
她	最油腻的	嗓音	,

“哦，特鲁洛克先生，您很少有客人来，”肖特太太用她最油滑的声音说道。

" [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [sez] [tuː; tə] [maɪˈself] , - [səʊ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ˈtʃaɪnə] [ænd; ənd] [zɪç] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ,

"	and	so	I	says	to	myself	,	'	So	short	of	china	and	sich	as	he	is	,
"	和	所以	我	说道	到	我	,	-	所以	短的	的	中国	和	sich	作为	他	是	,

于是我对自己说：“他虽然如此缺乏瓷器，而且如此……”

[ˈveri] [laɪk] [hiː; hi] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [pleɪt] [ə; eɪ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] ,

very	like	he	hasn't	a	plate	a	piece	for	'	em	,
非常	喜欢	他	还没有	一个	盘子	一个	片	为了	-	呃	,

感觉他连一块盘子都没给他们。

- [səʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɒfə(r)] [ə; eɪ] [ləʊn] ([aɪ] [nəʊ] [jʊl] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l]) [ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈkwaɪə(r)] .

'	so	I	came	to	offer	a	loan	(	I	know	you'll	be	careful	)	of	anything	you	may	require	.
-	所以	我	来了	到	提供	一个	贷款	(	我	知道	你会	是	小心	)	的	任何事物	你	可能	要求	.

所以我来提供贷款（我知道你会谨慎使用），用于你可能需要的任何东西。

[naʊ] [eɪnt] [aɪ] [ə; eɪ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ˈneɪbə(r)] ? "

Now	ain't	I	a	good	-	natured	neighbour	?	"
现在	不是	我	一个	好的	-	自然	邻居	?	"

我难道不是个好邻居吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] , " [sed] [rælf] .

"	Thank	you	,	but	I	have	all	I	want	,	"	said	Ralph	.
"	感谢	你	,	但	我	有	全部	我	想	,	"	说	拉尔夫	.

“谢谢，但我已经拥有我想要的一切了。”拉尔夫说。

" [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] , [mæm] , " [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] .

"	Good	morning	,	ma'am	,	"	and	again	the	door	closed	.
"	好的	早晨	,	女士	,	"	和	再次	这	门	关闭	.

“早上好，女士。”说完，门又关上了。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [rɪ'taɪəd] , ['fjuːmɪŋ] .

Mrs	.	Short	retired	,	fuming	.
太太	.	短的	退休	,	怒气冲冲	.

肖特太太气愤地退休了。

[wen] [rælf] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ,

When	Ralph	returned	to	his	kitchen	,
什么时候	拉尔夫	返回	到	他的	厨房	,

当拉尔夫回到厨房时，

[ruːθ] [ænd; ənd] ['ɒli] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [ðeə(r)][hæts][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

Ruth	and	Ollie	had	taken	off	their	hats	and	were	standing	before	the
露丝	和	奥利	有	已采取	离开	他们的	帽子	和	是	常设	前	这

['lɪt(ə)l]['ʌv(ə)n] ,

little	oven	,
小的	烤箱	,

露丝和奥利脱下帽子，站在小烤箱前。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [keɪm] [fɔːθ] [ə; eɪ][məʊst] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [smel] .

from	which	there	came	forth	a	most	appetising	smell	.
从	哪个	那里	来了	前进	一个	最多	令人垂涎的	闻	.

一股极其诱人的香味从中散发出来。

[rælf] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)] [pleɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Ralph	began	to	look	about	for	plates	,	etc	.	,	but	before	he	could
拉尔夫	开始	到	看	关于	为了	盘子	,	ETC	.	,	但	前	他	可以

[brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

bring	them	to	the	table	,
带来	他们	到	这	桌子	,

拉尔夫开始四处寻找盘子之类的餐具，但还没等他把它们端到桌子上，

[ruːθ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] :

Ruth	came	up	to	him	and	said	with	a	smile	:
露丝	来了	向上	到	他	和	说	和	一个	微笑	:

露丝走到他跟前，笑着说：

" [meɪ] [aɪ] [set] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [sɜː(r)] ? "

"	May	I	set	the	table	,	sir	?	"
"	可能	我	放	这	桌子	,	先生	?	"

“先生，我可以摆桌子吗？”

" [duː; də] , [tʃaɪld] .

"	Do	,	child	.
"	做	,	孩子	.

“做吧，孩子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

I	am	tired	,	and	shall	be	glad	to	sit	down	.
我	是	疲劳的	,	和	将	是	高兴的	到	坐	向下	.

我累了，很想坐下来休息一下。

" [hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)] .

"	He	watched	the	child	from	his	corner	.
"	他	观看	这	孩子	从	他的	角落	.

他从角落里看着那个孩子。

['ɒli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [keɪm] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niː] .

Ollie	,	after	a	moment's	hesitation	,	came	and	climbed	upon	his	knee	.
奥利	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	来了	和	攀登	之上	他的	膝盖	.

奥利犹豫了一会儿，然后走过来爬到他的膝盖上。

[pɔː(r); pʊə(r)] [rælf] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θrɪl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Poor	Ralph	felt	a	strange	thrill	at	his	heart	.
贫穷的	拉尔夫	毛毡	一个	奇怪的	刺激	在	他的	心	.

可怜的拉尔夫感到一阵莫名的悸动涌上心头。

[pɔː(r); pʊə(r)] [fred] !

Poor	Fred	!
贫穷的	弗雷德	!

可怜的弗雷德!

[pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] [fred] !

Poor	lost	Fred	!
贫穷的	丢失的	弗雷德	!

可怜的迷路弗雷德!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɪð] [feə(r)] [kɜːrlz] ,

How	often	,	when	he	was	a	handsome	little	fellow	with	fair	curls	,
如何	经常	,	什么时候	他	曾是	一个	英俊的	小的	同伴	和	公平的	卷发	,

当他还是个有着金色卷发的英俊小伙子时，他曾多少次.....

[hæd; həd] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [dʒʌst] [æz; əz] ['ɒli] [dɪd] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [weə(r)] ['ɒli] [leɪd] [hɪz; ɪz]

had	he	climbed	up	just	as	Ollie	did	,	and	laid	his	head	where	Ollie	laid	his
有	他	攀登	向上	只是	作为	奥利	做过	,	和	铺设	他的	头	在哪里	奥利	铺设	他的

[naʊ] !

now	!
现在	!

如果他像奥利一样爬上去，把头枕在奥利现在枕着的地方就好了!

[ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [feə(r)] [heə(r)] , [rælf] [wʊd] [hæv; həv] ['brəʊkən] [daʊn] .

If	the	boy	had	had	fair	hair	,	Ralph	would	have	broken	down	.
如果	这	男生	有	有	公平的	头发	,	拉尔夫	会	有	破碎的	向下	.

如果那男孩有一头金发，拉尔夫肯定会崩溃的。

[ruːθ] [lʊkt] [ə'baʊt] ['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] [sed] , —

Ruth	looked	about	presently	and	said	,	—
露丝	看起来	关于	目前	和	说	,	—

露丝环顾四周，说道:

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['teɪb(ə)l] - [klɒθs] , [sɜː(r)] ? "

"	Where	do	you	keep	your	table	-	cloths	,	sir	?	"
"	在哪里	做	你	保持	你的	桌子	-	布料	,	先生	?	"

先生，您的桌布放在哪里?

" [aɪ] [hæv; həv] [nʌn] , [ruːθ] . "

"	I	have	none	,	Ruth	.	"
"	我	有	没有任何	,	露丝	.	"

“我没有，露丝。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [plæn] [tuː] , " [sed] ['ɒli] ;

"	And	a	very	good	plan	too	,	"	said	Ollie	;
"	和	一个	非常	好的	计划	也	,	"	说	奥利	;

“而且这还是个非常好的计划，”奥利说;

" [ðen] [ɪf] [wʌn] [spɪlz] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] ['mætə(r)] ;

"	then	if	one	spills	things	it	does	not	so	much	matter	;
"	然后	如果	一	溢出物	事物	它	做	不是	所以	很多	事情	;

“那么，即使洒了东西也没什么大不了的;

" [ænd; ənd] ['ɒli] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] , [laɪk] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

"	and	Ollie	nodded	his	head	gravely	,	like	one	who	has	made	up	his	mind	.
"	和	奥利	点头	他的	头	严重地	,	喜欢	一	WHO	有	制成	向上	他的	头脑	.

奥利郑重地点了点头，就像已经下定决心一样。

[ruːθ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]['predʒədɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv]['teɪb(ə)l] -
Ruth **said** **nothing** **,** **though** **her** **prejudices** **were** **decidedly** **in** **favour** **of** **table** **-**
露丝 说 没有什么 , 尽管 她 偏见 是 绝对地 在 偏爱 的 桌子 -
[klɒθs] ;
cloths **;**
布料 ;

露丝什么也没说，尽管她明显偏爱桌布；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd] [sɔɪld] .
but **she** **looked** **at** **the** **table** **,** **which** **was** **stained** **and** **soiled** **.**
但 她 看起来 在 这 桌子 , 哪个 曾是 染色 和 脏的 .

但她看了看桌子，桌子上满是污渍和污垢。

[ʃiː; ʃi][gɒt][ə; eɪ] [klɒθ] [ænd; ənd][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['bɪznəs] - [laɪk] [weɪ] , [wɒʃt] [ðə; ði]
She **got** **a** **cloth** **and** **some** **water** **in** **a** **quiet** **,** **business** **-** **like** **way** **,** **washed** **the**
她 得到 一个 布 和 一些 水 在 一个 安静的 , 商业 - 喜欢 方式 , 洗过 这
['teɪb(ə)l] ,
table **,**
桌子 ,

她神态自若地拿了块抹布和一些水，擦了擦桌子。

[draɪd][ˌaɪ 'tiː] , [leɪd][ðə; ði] [naɪvz] [ænd; ənd][fɔːrks][ɪn]['ɔːdə(r)] ,
dried **it** **,** **laid** **the** **knives** **and** **forks** **in** **order** **,**
干燥 它 , 铺设 这 刀具 和 叉子 在 命令 ,

擦干后，把刀叉摆放整齐。

[ænd; ənd] [ðen] ['keəfəli] ['hiːtɪd] [ðə; ði] [pleɪts] [wɪð] [hɒt]['wɔːtə(r)] .
and **then** **carefully** **heated** **the** **plates** **with** **hot** **water** **.**
和 然后 小心 加热 这 盘子 和 热的 水 .

然后小心地用热水加热盘子。

[rælf] [felt][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [səʊ]['kwaɪətli][ænd; ənd]
Ralph **felt** **a** **curious** **pleasure** **in** **watching** **her** **,** **she** **moved** **so** **quietly** **and**
拉尔夫 毛毡 一个 好奇的 乐趣 在 观看 她 , 她 已搬 所以 悄悄 和
[wɒz; wəz][səʊ]['hændi] - [laɪk] ['æni] .
was **so** **handy** **-** **like** **Annie** **.**
曾是 所以 便利 - 喜欢 安妮 .

拉尔夫看着她，感到一种莫名的愉悦，她动作轻盈，而且很灵巧——就像安妮一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði]['dɪnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [sɜː(r)] ? "
Then **she** **said** **,** **"** **May** **I** **take** **the** **dinner** **out** **of** **the** **oven** **,** **sir** **?** **"**
然后 她 说 , " 可能 我 拿 这 晚餐 出去 的 这 烤箱 , 先生 ? "

然后她说："先生，我可以把晚餐从烤箱里拿出来吗？"

" [jʊl] [bɜːn] [jɔː'self] , [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] [rælf] .
" **You'll** **burn** **yourself** **,** **I'm** **afraid** **,** **"** **said** **Ralph** **.**
" 你会 烧伤 你自己 , 我是 害怕的 , " 说 拉尔夫 .

"恐怕你会把自己烫伤的，"拉尔夫说。

[ðə; ði][gɜːl] [lɑːft] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmftəb(ə)l] ['tʃʌk(ə)l] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] — [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
The **girl** **laughed** **—** **a** **little** **comfortable** **chuckle** **of** **amusement** **—** **at** **such** **a**
这 女孩 笑了 — 一个 小的 舒服的 轻笑 的 娱乐 — 在 这样的 一个
['fuːlɪʃ] ['nəʊʃ(ə)n] .
foolish **notion** **.**
愚蠢 概念 .

女孩笑了——发出了一声轻松愉悦的轻笑——觉得这种想法很愚蠢。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd] [piːp] [ɪn] ,
She **opened** **the** **oven** **and** **peeped** **in** **,**
她 打开 这 烤箱 和 偷窥 在 ,

她打开烤箱，往里窥视。

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['sekənd][ðə; ðɪ][paɪ][wɒz; wəz][seɪf][ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] .

and	in	half	a	second	the	pie	was	safe	on	the	table	.
和	在	一半	一个	第二	这	馅饼	曾是	安全的	在	这	桌子	.

不到半秒钟，馅饼就安全地放在了桌子上。

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][paɪ] ! " [sed] ['ɒli] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	I	knew	it	was	a	pie	!	"	said	Ollie	,	triumphantly	.
"	我	知道	它	曾是	一个	馅饼	!	"	说	奥利	,	凯旋而归	.

“我就知道那是块馅饼！”奥利得意地说。

[rælf] [brɔːt] [aʊt] [bred] , [ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ][dʒʌg] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ; [ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] ,

Ralph	brought	out	bread	,	and	filled	a	jug	with	water	;	they	all	sat	down	,
拉尔夫	带来	出去	面包	,	和	已填	一个	水壶	和	水	;	他们	全部	卫星	向下	,

拉尔夫拿出面包，又用壶装满水；他们都坐了下来。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ðɪ][paɪ] - [dɪʃ] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]

and	very	soon	the	pie	-	dish	only	remained	to	witness	that	there	had	been	a
和	非常	很快	这	馅饼	-	盘子	仅有的	剩余	到	证人	那	那里	有	到过	一个

[paɪ] !

pie	!
馅饼	!

很快，馅饼盘就只剩下见证这里曾经有过一个馅饼了！

" [naʊ] , [ruːθ] , " [sed] [rælf] ['truːˌlɑːk] , [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['əʊvə(r)] ,

"	Now	,	Ruth	,	"	said	Ralph	Trulock	,	when	dinner	was	quite	over	,
"	现在	,	露丝	,	"	说	拉尔夫	特鲁洛克	,	什么时候	晚餐	曾是	相当	超过	,

“好了，露丝，”晚饭结束后，拉尔夫·特鲁洛克说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	want	to	have	a	little	talk	with	you	.
"	我	想	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

我想和你谈谈。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː'self] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,

I	want	you	to	tell	me	all	about	yourself	and	your	father	,
我	想	你	到	告诉	我	全部	关于	你自己	和	你的	父亲	,

我想让你告诉我关于你自己和你父亲的一切。

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['piːp(ə)l] ;

for	perhaps	I	may	be	able	to	help	you	to	find	out	your	people	;
为了	也许	我	可能	是	有能力的	到	帮助	你	到	寻找	出去	你的	人们	;

或许我能帮你们找到你们的族人；

[bʌt; bət][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

but	to	do	that	I	must	know	all	about	you	.
但	到	做	那	我	必须	知道	全部	关于	你	.

但要做到这一点，我必须了解你的一切。

[wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [nəʊ] [taɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['wɪntə(r)] ['kɒmz] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ?

We	must	lose	no	time	;	for	when	winter	comes	what	are	you	to	do	?
我们	必须	失去	不	时间	;	为了	什么时候	冬天	来	什么	是	你	到	做	?

"

"

"

我们不能再耽搁时间了；因为冬天来临时，你该怎么办?

" ['wɪntərz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] [ɒf] , " [sed] ['ɒli] .

"	Winter's	such	a	long	,	long	way	off	,	"	said	Ollie	.
"	冬天的	这样的	一个	长的	,	长的	方式	离开	,	"	说	奥利	.

“冬天还远着呢，”奥利说。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [jet] ?

"	What	is	the	good	of	thinking	of	it	yet	?
"	什么	是	这	好的	的	思维	的	它	然而	?

现在考虑这个问题有什么用呢?

[doʊnt] [fret] , ['ru:θi] !

Don't	fret	,	Ruthie	!
不	烦恼	,	露西	!

别担心，露西!

" [ænd; ənd][hi:; hi] [strəʊkt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:k] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hænd] .

"	and	he	stroked	her	cheek	with	his	little	brown	hand	.
"	和	他	抚摸	她	脸颊	和	他的	小的	棕色的	手	.

他用他那只棕色的小手抚摸着她的脸颊。

" [nəʊ] , ['ɒli] , [ai][woʊnt] [fret] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['tru:ˌlɑ:k] [wɪl] [help] [ˌju: 'es] , [pə'hæps] , [tu:; tə][faɪnd]

"	No	,	Ollie	,	I	won't	fret	;	but	Mr	.	Trulock	will	help	us	,	perhaps	,	to	find
"	不	,	奥利	,	我	惯于	烦恼	;	但	先生	.	特鲁洛克	将要	帮助	我们	,	也许	,	到	寻找

['aʊə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] .

our	grandfather	.
我们的	祖父	.

“不，奥利，我不会担心的；但特鲁洛克先生或许能帮助我们找到我们的祖父。”

[meɪ] ['ɒli] [gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] , [sɜ:(r)] ?

May	Ollie	go	and	play	in	the	garden	,	sir	?
可能	奥利	去	和	玩	在	这	花园	,	先生	?

先生，奥利可以去花园里玩吗?

[hi:l] [laɪk] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪət] .

he'll	like	that	better	than	sitting	quiet	.
地狱	喜欢	那	更好的	比	坐着	安静的	.

他肯定更喜欢这样，而不是静静地坐着。

" [rælf] [ə'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒf] [kwaɪt] ['hæpi] .

"	Ralph	assented	,	and	the	boy	went	off	quite	happy	.
"	拉尔夫	同意	,	和	这	男生	去	离开	相当	快乐的	.

拉尔夫同意了，男孩高高兴兴地离开了。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['deɪzi] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - [kept] [grɑ:s] ,

He	had	seen	a	lot	of	daisies	in	the	ill	-	kept	grass	,
他	有	已见	一个	很多	的	雏菊	在	这	患病的	-	保留	草	,

他在杂草丛生的草地上看到了许多雏菊。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] [æt; ət] [wɜ:k] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪzi] [tʃeɪn] .

and	was	soon	at	work	making	a	daisy	chain	.
和	曾是	很快	在	工作	制作	一个	雏菊	链	.

很快，他就开始制作雏菊花环了。

" [ɪf] [wi:; wi] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['fɑ:ðə(r)] , ['ɒli] [wʊd] [kraɪ] , " [ru:θ] [sed] .

"	If	we	talk	about	father	,	Ollie	would	cry	,	"	Ruth	said	.
"	如果	我们	讲话	关于	父亲	,	奥利	会	哭	,	"	露丝	说	.

“如果我们谈到父亲，奥利会哭的，”露丝说。

" [hi:; hi][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [ɪf] [ai][doʊnt] [tɔ:k] , [hi:; hi] [fə'gɛt] ;

"	He	is	so	little	,	that	if	I	don't	talk	,	he	forgets	;
"	他	是	所以	小的	,	那	如果	我	不	讲话	,	他	忘记了	;

“他太小了，如果我不说话，他就会忘记；

[ænd; ənd][səʊ][ai] [prɪ'tend] [tu:; tə] [fə'get] [tu:] .

and	so	I	pretend	to	forget	too	.
和	所以	我	假装	到	忘记	也	.

所以我也假装忘记了。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [haʊ] ['sɒri] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

But	I	cannot	help	thinking	very	often	how	sorry	father	would	be	that	we	should
但	我	不能	帮助	思维	非常	经常	如何	对不起	父亲	会	是	那	我们	应该

[biː; bi][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

be	so	poor	,
是	所以	贫穷的	,

但我常常忍不住想，如果父亲知道我们这么穷，他该有多么难过。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bli] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl] ['eni] [mɔː(r)] .

and	that	Ollie	should	not	go	to	school	any	more	.
和	那	奥利	应该	不是	去	到	学校	任何	更多的	.

奥利不应该再去上学了。

[ai][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][kaɪnd] ,

I	have	talked	to	Mrs	.	Cricklade	,	but	though	she	is	kind	,
我	有	谈话	到	太太	.	克里克莱德	,	但	尽管	她	是	种类	,

我和克里克莱德太太谈过了，虽然她很和善，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [help] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stænd] .

she	does	not	help	me	—	she	does	not	always	understand	.
她	做	不是	帮助	我	—	她	做	不是	总是	理解	.

她帮不了我——她并不总是理解我。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ,

But	I	am	sure	,	sir	,	that	you	will	know	what	to	do	;	and	I	am	very	,
但	我	是	当然	,	先生	,	那	你	将要	知道	什么	到	做	;	和	我	是	非常	,

但我相信，先生，您会知道该怎么做；而且我非常……

['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɜːnɪstli] .

very	grateful	to	you	,	"	she	added	,	earnestly	.
非常	感激的	到	你	,	"	她	额外	,	切实	.

“非常感谢你，”她诚恳地补充道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [vɔɪs] , [ləʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ; [rælf] [felt] [mɔː(r)] [drɔːn] [tuː; tə]

She	had	such	a	pretty	voice	,	low	and	gentle	;	Ralph	felt	more	drawn	to
她	有	这样的	一个	漂亮的	嗓音	,	低的	和	温和的	;	拉尔夫	毛毡	更多的	绘制	到

[hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['məʊmənt] .

her	every	moment	.
她	每一个	片刻	.

她的声音非常动听，低沉而温柔；拉尔夫每时每刻都更加被她吸引。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] , ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [təʊld][ˌem 'iː] , "

"	Your	father	brought	you	to	Southampton	,	Mrs	.	Cricklade	told	me	,	"
"	你的	父亲	带来	你	到	南安普顿	,	太太	.	克里克莱德	讲述	我	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

“克里克莱德太太告诉我，是你父亲把你带到南安普顿的，”他说。

" [bʌt; bət] , [ruːθ] , [duː; də][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔːri] — [ɔːl][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [jɔː'self] . "

"	But	,	Ruth	,	do	you	tell	me	the	whole	story	—	all	you	know	about	yourself	.	"
"	但	,	露丝	,	做	你	告诉	我	这	所有的	故事	—	全部	你	知道	关于	你自己	.	"

“但是，露丝，你能不能把所有的事情都告诉我——把你了解的关于你自己的一切都告诉我？”

" [wiː; wi] [keɪm] [frɒm; frəm]['kænədə] [fɜːst] .

"	We	came	from	Canada	first	.
"	我们	来了	从	加拿大	第一的	.

我们最初来自加拿大。

[ai] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [daɪd] [ðeə(r)] ,

I	think	I	was	born	there	,	and	I	know	my	mother	died	there	,
我	思考	我	曾是	出生	那里	,	和	我	知道	我的	母亲	死亡	那里	,

我想我出生在那里，而且我知道我母亲也死在那里。

[ðəʊ] [ai][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
though **I** **don't** **remember** **it** **.**
尽管 我 不 记住 它 .

虽然我不记得了。

[ai]['əʊnli] [rɪ'membə(r)] ['fɑːðə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [jʌŋ] , — ['jʌŋgə] [ðæn; ðən] ['ɒli] [ɪz]
I **only** **remember** **father** **,** **even** **when** **I** **was** **quite** **young** **,** **—** **younger** **than** **Ollie** **is**
我 仅有的 记住 父亲 , 甚至 什么时候 我 曾是 相当 年轻的 , — 年轻 比 奥利 是
[naʊ] .
now **.**
现在 .

我只记得父亲，即使在我很小的时候——比奥利现在还小。

['fɑːðə(r)][dɪd] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ai] [θɪŋk] . "
Father **did** **everything** **for** **me** **;** **we** **were** **very** **poor** **,** **I** **think** **.** **"**
父亲 做过 一切 为了 我 ; 我们 是 非常 贫穷的 , 我 思考 . "

“父亲为我付出了一切；我想，我们当时很穷。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn]['kænədə] ? " [ɑːskt] [rælf] .
" **That** **was** **in** **Canada** **?** **"** **asked** **Ralph** **.**
" 那 曾是 在 加拿大 ? " 问 拉尔夫 .

“那是在加拿大吗？”拉尔夫问道。

" [jes] , [ɪn] [ˌmɒntri'ɔːl] .
" **Yes** **,** **in** **Montreal** **.**
" 是的 , 在 蒙特利尔 .

“是的，在蒙特利尔。”

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['bædli] [peɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]
Father **was** **in** **an** **office** **,** **but** **he** **was** **very** **badly** **paid** **,** **because** **he**
父亲 曾是 在 一个 办公室 , 但 他 曾是 非常 糟糕 有薪酬的 , 因为 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['ə'kaʊntənt] .
was **a** **bad** **accountant** **.**
曾是 一个 坏的 会计 .

父亲在办公室工作，但收入很低，因为他会计能力很差。

[ðen] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ]['letə(r)] .
Then **he** **got** **a** **letter** **.**
然后 他 得到 一个 信 .

然后他收到了一封信。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [deɪ] [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [pliːzd] .
I **remember** **that** **day** **well** **,** **because** **he** **was** **so** **pleased** **.**
我 记住 那 天 出色地 , 因为 他 曾是 所以 高兴 .

我清楚地记得那天，因为他非常高兴。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['kænədə] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [rekt] ,
He **told** **me** **that** **when** **he** **was** **coming** **to** **Canada** **,** **the** **ship** **was** **wrecked** **,**
他 讲述 我 那 什么时候 他 曾是 未来 到 加拿大 , 这 船 曾是 损毁 ,

他告诉我，他来加拿大的途中，船遇难了。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [lɒst] .
and **many** **of** **the** **passengers** **lost** **.**
和 许多 的 这 乘客 丢失的 .

许多乘客失踪了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][swɪm] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][maɪ]['mʌðə(r)] [ɒn] [ʃɔː(r)] ,
He **could** **swim** **well** **,** **and** **when** **he** **had** **got** **my** **mother** **on** **shore** **,**
他 可以 游泳 出色地 , 和 什么时候 他 有 得到 我的 母亲 在 支撑 ,

他游泳游得很好，当他把我母亲救上岸后，

[hiː; hi] [went] [bæk] [ænd; ənd] [seɪvd] ['ʌðə(r)z] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['frentʃmən] ,

he	went	back	and	saved	others	—	among	them	a	young	Frenchman	,
他	去	后退	和	已保存	其他的	—	之中	他们	一个	年轻的	法国人	,

他回去救了其他人——其中包括一位年轻的法国人，

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [swɪm]

who	must	have	been	drowned	but	for	him	,	because	he	couldn't	swim
WHO	必须	有	到过	溺水	但	为了	他	,	因为	他	不能	游泳

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

要不是他，那个人肯定已经淹死了，因为他根本不会游泳。

[ðɪs] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðæt] [wen] [hiː; hi]

This	young	gentleman	was	very	grateful	,	and	he	promised	that	when	he
这	年轻的	绅士	曾是	非常	感激的	,	和	他	承诺	那	什么时候	他

[bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['pɑːtnə(r)] ,

became	his	father's	partner	,
成为	他的	父亲的	伙伴	,

这位年轻先生非常感激，并承诺当他成为父亲的合伙人时，

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [help] .

he	would	do	something	for	father	if	he	wanted	help	.
他	会	做	某物	为了	父亲	如果	他	通缉	帮助	.

如果父亲需要帮助，他会为父亲做点什么。

[səʊ][hiː; hi] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [bɔː'dəʊ] . "

So	he	wrote	for	him	to	go	to	Bordeaux	.	"
所以	他	写道	为了	他	到	去	到	波尔多	.	"

于是他写信让他去波尔多。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] ?

"	And	you	went	?
"	和	你	去	?

然后你就去了?

[wɒz; wəz] ['ɒli] [bɔːn] [ðen] ? "

Was	Ollie	born	then	?	"
曾是	奥利	出生	然后	?	"

奥利那时出生了吗?

" [əʊ] [nəʊ] !

"	Oh	no	!
"	哦	不	!

“哦，不！”

" [ruːθ] [sed] , ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] .

"	Ruth	said	,	opening	her	eyes	wide	.
"	露丝	说	,	开幕	她	眼睛	宽的	.

露丝睁大了眼睛说道。

" [waɪ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ə'gəʊ] !

"	Why	,	this	was	years	and	years	ago	!
"	为什么	,	这	曾是	年	和	年	前	!

“哎呀，这都是很多年前的事了！”

['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]['keəteɪkə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɔːz] ; [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] [stɔːz]

Father	was	caretaker	of	the	great	stores	;	we	lived	in	rooms	in	the	stores
父亲	曾是	看护人	的	这	伟大的	商店	;	我们	居住地	在	房间	在	这	商店

.

:
.

父亲是大型商店的管理员；我们住在商店里的房间里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mærid] ['ɑːliz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

And	he	married	Ollie's	mother	,	and	I	loved	her	very	much	.
和	他	已婚	奥利	母亲	,	和	我	喜爱	她	非常	很多	.

他娶了奥利的母亲，我非常爱她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] ['ɒli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

But	she	only	lived	a	little	while	,	she	died	when	Ollie	was	a	baby	.
但	她	仅有的	居住地	一个	小的	尽管	,	她	死亡	什么时候	奥利	曾是	一个	婴儿	.

但她只活了很短的时间，奥利还是婴儿的时候她就去世了。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['ɒli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] . "

She	told	me	she	gave	Ollie	to	me	,	and	that	I	must	take	care	of	him	.	"
她	讲述	我	她	给予	奥利	到	我	,	和	那	我	必须	拿	关心	的	他	.	"

她告诉我她把奥利交给了我，我必须照顾好他。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] ['relətɪvz] [ɪn] [bɔː'dəʊ] ? "

"	Had	she	any	relatives	in	Bordeaux	?	"
"	有	她	任何	亲属	在	波尔多	?	"

她在波尔多有亲戚吗?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] ; [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['relətɪvz] [æt; ət][ɔːl] . "

"	She	was	an	orphan	;	I	don't	think	she	had	any	relatives	at	all	.	"
"	她	曾是	一个	孤儿	;	我	不	思考	她	有	任何	亲属	在	全部	.	"

“她是个孤儿；我想她没有任何亲戚。”

" [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɑː.ðərz] ['lɪt(ə)l] ['haʊskiːpə(r)] ? " [sed] [rælf] .

"	Then	you	were	father's	little	housekeeper	?	"	said	Ralph	.
"	然后	你	是	父亲的	小的	管家	?	"	说	拉尔夫	.

“那你就是父亲的小管家吗？”拉尔夫问道。

" [jes] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .

"	Yes	,	but	we	had	a	servant	.
"	是的	,	但	我们	有	一个	仆人	.

“是的，但是我们有个仆人。”

[ɑː] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] ; ['əʊnli]['fɑːðə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['meri] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Ah	,	we	were	very	happy	;	only	father	never	was	merry	,	you	know	.
啊	,	我们	是	非常	快乐的	;	仅有的	父亲	绝不	曾是	欢乐	,	你	知道	.

啊，我们当时非常开心；只是你知道，父亲总是闷闷不乐。

[hiː; hi] [sed] — "

He	said	—	"
他	说	—	"

他说——

" [wel] , [tʃaɪld] , [gəʊ][ɒn] . "

"	Well	,	child	,	go	on	.	"
"	出色地	,	孩子	,	去	在	.	"

“好了，孩子，继续吧。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] , [səʊ][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] .

"	But	you	didn't	know	him	,	so	you	may	think	he	had	done	something	wrong	.
"	但	你	没有	知道	他	,	所以	你	可能	思考	他	有	完毕	某物	错误的	.

“但你不认识他，所以你可能会认为他做错了什么事。”

[nəʊ'vɛmbər] , ['fɑːðə(r)] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [rɒŋ] .

Nov	,	father	couldn't	have	done	anything	really	wrong	.
十一月	,	父亲	不能	有	完毕	任何事物	真的	错误的	.

诺文，父亲不可能做错什么事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] ,

But	he	used	to	tell	me	that	he	deserved	all	his	sorrows	,
但	他	用过的	到	告诉	我	那	他	应得的	全部	他的	悲伤	,

但他过去常跟我说，他所有的悲伤都是他咎由自取。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ]

and	that	the	reason	we	were	so	poor	was	that	he	was	saving
和	那	这	原因	我们	是	所以	贫穷的	曾是	那	他	曾是	保存

['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm][wʌn] ;

money	to	pay	some	one	;
钱	到	支付	一些	一	;

我们之所以那么穷，是因为他要攒钱付钱给某人；

[ænd; ənd] - [ðen] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [fə'gɪvn] . - "

and	-	then	,	-	he	said	,	-	I	may	be	forgiven	.	-	"
和	-	然后	,	-	他	说	,	-	我	可能	是	已原谅	.	-	"

“然后，”他说，“我或许会被原谅。”

" [dɪd] [hiː; hi]['evə(r)] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kredɪtə(r)] ? "

"	Did	he	ever	mention	the	name	of	his	creditor	?	"
"	做过	他	曾经	提到	这	姓名	的	他的	债权人	?	"

他有没有提到过债主的名字?

" [nəʊ] , ['nevə(r)] , [sɜː(r)] .

"	No	,	never	,	sir	.
"	不	,	绝不	,	先生	.

“不，绝不，先生。”

[wel] , [wʌn] [deɪ] ['fɑːðə(r)] [keɪm] [həʊm] ['lʊkɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

Well	,	one	day	father	came	home	looking	quite	unhappy	and	excited	.
出色地	,	一	天	父亲	来了	家	寻找	相当	不开心	和	兴奋的	.

有一天，父亲回家时看起来既不高兴又很兴奋。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [pæk] [ʌp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] ['ɑːliz] [ænd; ənd] [maɪn] ,

He	said	to	me	,	-	Pack	up	all	your	clothes	,	and	Ollie's	and	mine	,
他	说	到	我	,	-	盒	向上	全部	你的	衣服	,	和	奥利	和	矿	,

他对我说：“把你的衣服都收拾好，还有奥利和我的衣服也收拾好。”

[ɪn][ðə; ði][bɪg] [ə'merɪkən] [trʌŋk] ; [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

in	the	big	American	trunk	;	for	we	must	go	to	England	,
在	这	大的	美国人	树干	;	为了	我们	必须	去	到	英格兰	,

放在那个美国大箱子里；因为我们必须去英国。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [ə'gen] . -

and	perhaps	we	may	never	come	back	here	again	.	-
和	也许	我们	可能	绝不	来	后退	这里	再次	.	-

或许我们再也不会回到这里了。

[aɪ] [ɑːskt] [waɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

I	asked	why	;	but	he	said	I	would	not	understand	,
我	问	为什么	;	但	他	说	我	会	不是	理解	,

我问为什么，但他却说我不会明白。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	that	he	had	heard	something	which	made	him	want	to	go	to	his
但	那	他	有	听到	某物	哪个	制成	他	想	到	去	到	他的

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

但他听到了一些事，让他很想去找他父亲。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] . -

I	remember	he	said	,	-	I	will	wait	no	longer	;	surely	he	will	forgive	me	now	.	-
我	记住	他	说	,	-	我	将要	等待	不	更长	;	一定	他	将要	原谅	我	现在	.	-

我记得他说：“我不会再等了；他现在一定会原谅我的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊt] [kɑːdz][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði] [trʌŋk] ,

And	he	wrote	cards	to	put	on	the	trunk	,
和	他	写道	牌	到	放	在	这	树干	,

他还写了卡片放在后备箱上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːm] . "

and	we	came	to	Southampton	in	a	ship	belonging	to	the	firm	.	"
和	我们	来了	到	南安普顿	在	一个	船	属于	到	这	公司	.	"

我们乘坐公司所属的一艘船来到了南安普顿。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈdres] [hiː; hi] [rəʊt] [wɒz; wəz][tuː; tə][saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən] ? "

"	And	the	address	he	wrote	was	to	Southampton	?	"
"	和	这	地址	他	写道	曾是	到	南安普顿	?	"

他写的地址是南安普顿吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [tuː; tə] [ˈferfərd] , — [ˈʃaɪə(r); ʃə(r)] . "

"	No	,	no	,	to	Fairford	,	—	shire	.	"
"	不	,	不	,	到	费尔福德	,	—	郡	.	"

“不，不，是去费尔福德郡。”

" [ænd; ənd][æt; ət][saʊθˈhæmptən; saʊˈθæmptən] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] , ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [təʊld]

"	And	at	Southampton	,	he	was	taken	ill	,	Mrs	.	Cricklade	told
"	和	在	南安普顿	,	他	曾是	已采取	患病的	,	太太	.	克里克莱德	讲述

[ˌem ˈiː] . "

me	.	"
我	.	"

“克里克莱德夫人告诉我，他在南安普顿生病了。”

" [jes] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	Yes	;	but	the	doctor	said	he	must	have	been	ill	a	long	time	.
"	是的	;	但	这	医生	说	他	必须	有	到过	患病的	一个	长的	时间	.

“是的；但医生说他肯定病了很久了。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈtɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ([ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [seɪld]

He	seemed	to	me	just	the	same	until	in	the	night	(	the	ship	had	sailed
他	似乎	到	我	只是	这	相同的	直到	在	这	夜晚	(	这	船	有	航行

[fɔː(r); fə(r)] [bɔːˈdəʊ] [əˈgen] ,

for	Bordeaux	again	,
为了	波尔多	再次	,

直到夜里（船又开往波尔多），他看起来都和以前一样。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [bɔːd] ['getɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wiː; wi][hæd; həd] [fəˈgɒtn]) [ai]

and	he	had	been	on	board	getting	some	things	we	had	forgotten	)	I
和	他	有	到过	在	木板	获得	一些	事物	我们	有	被遗忘的	)	我

[faʊnd] [hɪm] ['stændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [maɪ][bed] .

found	him	standing	beside	my	bed	.
成立	他	常设	旁	我的	床	.

他当时正在船上取一些我们忘记带的东西）我发现他站在我的床边。

- [get] [ʌp] , ['ruːθi] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][doʊnt] [weɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

'	Get	up	,	Ruthie	,	'	he	said	,	'	but	don't	wake	the	boy	;
-	得到	向上	,	露西	,	-	他	说	,	-	但	不	唤醒	这	男生	;

“起来，露西，”他说，“但不要吵醒那个男孩；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] ['ɒli] .

'	and	he	stooped	and	kissed	Ollie	.
-	和	他	弯腰	和	亲吻	奥利	.

他弯下腰，吻了奥利。

- [ai][doʊnt] [fiːl] [wel] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

'	I	don't	feel	well	,	'	he	said	,	and	went	back	to	his	room	.
-	我	不	感觉	出色地	,	-	他	说	,	和	去	后退	到	他的	房间	.

“我感觉不太舒服，”他说，然后回到了自己的房间。

[ai] [gɒt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [hɪm] .

I	got	up	quickly	and	ran	to	him	.
我	得到	向上	迅速地	和	跑	到	他	.

我迅速起身，跑向他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [greɪ] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] ['juːʒuəl] .

He	was	lying	on	the	bed	,	his	face	was	grey	-	looking	and	not	as	usual	.
他	曾是	说谎	在	这	床	,	他的	脸	曾是	灰色的	-	寻找	和	不是	作为	通常	.

他躺在床上，脸色灰白，和往常不太一样。

[ai] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['brændi] .

I	rang	the	bell	,	and	they	sent	for	a	doctor	and	gave	him	brandy	.
我	响铃	这	钟	,	和	他们	发送	为了	一个	医生	和	给予	他	白兰地	.

我按了门铃，他们叫来了医生，给他喝了白兰地。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] .

It	was	all	of	no	use	.
它	曾是	全部	的	不	使用	.

这一切都毫无用处。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] — [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [hiː; hi] [sed] , [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [briːð] ,

He	was	in	such	pain	—	pain	in	his	heart	,	he	said	,	that	he	could	hardly	breathe	,
他	曾是	在	这样的	疼痛	—	疼痛	在	他的	心	,	他	说	,	那	他	可以	几乎	呼吸	,

他说，他当时非常痛苦——心痛得几乎无法呼吸。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [spiːk] .

and	very	soon	we	found	that	he	could	not	speak	.
和	非常	很快	我们	成立	那	他	可以	不是	说话	.

很快我们就发现他无法说话了。

[hiː; hi] [traɪd] [səʊ] [hɑːd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː] . "

He	tried	so	hard	,	and	tried	to	write	too	.	"
他	尝试	所以	难的	,	和	尝试	到	写	也	.	"

他非常努力，也尝试写作。

" [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [stɪl] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [pleɪn] [wɜːdz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	have	the	paper	still	,	but	there	are	no	plain	words	on	it	.
"	我	有	这	纸	仍然	,	但	那里	是	不	清楚的	字	在	它	.

“我还有那张纸，但是上面没有任何明文。”

[hiː; hi] [sed] , - ['ferfərd] - ; [ænd; ənd] [ai] [sed] ; - [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [gəʊ] [ðeə(r)] [wɪð] ['ɒli] ,

He	said	,	'	Fairford	'	;	and	I	said	;	'	I	am	to	go	there	with	Ollie	,
他	说	,	-	费尔福德	-	;	和	我	说	;	-	我	是	到	去	那里	和	奥利	,

他说：“费尔福德”；我说：“我要和奥利一起去那里。”

- [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] ['kɒntent] .

'	and	he	seemed	content	.
-	和	他	似乎	内容	.

他看起来很满足。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , - [maɪ] ['fɑːðə(r)] ! -

Then	he	said	,	'	My	father	!	'
然后	他	说	,	-	我的	父亲	!	-

然后他说：“我的父亲！”

[ænd; ənd] [ai] [sed] [ai] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] .

and	I	said	I	would	go	to	him	.
和	我	说	我	会	去	到	他	.

我说我会去找他。

[bʌt; bət][hiː; hi][bɪˈgæn] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ; [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [lɒk] ,

But	he	began	about	something	else	;	he	said	,	'	You	lock	,
但	他	开始	关于	某物	别的	;	他	说	,	-	你	锁	,

但他却开始谈论另一件事；他说：“你锁上，

- [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [lɒk] [ðə; ði][bɒks] ,

'	and	I	thought	he	meant	lock	the	box	,
-	和	我	想法	他	意思是	锁	这	盒子	,

我当时以为他的意思是把盒子锁起来。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] [wɪð] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ; [səʊ][ai] [lɒkt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

because	he	had	a	small	box	with	some	money	in	it	;	so	I	locked	it	,
因为	他	有	一个	小的	盒子	和	一些	钱	在	它	;	所以	我	已锁定	它	,

因为他有个小盒子，里面装着一些钱；所以我把它锁上了。

[bʌt; bət][aɪm][əˈfreɪd] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [dʌn] ,

but	I'm	afraid	that	was	not	what	he	wanted	done	,
但	我是	害怕的	那	曾是	不是	什么	他	通缉	完毕	,

但我恐怕那并非他想要的结果。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)][wɒz; wəz] [ˈbegɪŋ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ,

for	though	the	doctor	was	begging	him	to	be	quiet	,
为了	尽管	这	医生	曾是	乞讨	他	到	是	安静的	,

尽管医生恳求他安静下来，

[hiː; hi][sæt][ʌp] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd][traɪd] [əˈgen] [tuː; tə] [spiːk] — [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

he	sat	up	suddenly	and	tried	again	to	speak	—	and	then	—	then	he	was
他	卫星	向上	突然	和	尝试	再次	到	说话	—	和	然后	—	然后	他	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

他突然坐了起来，又想说话——然后——然后他就死了。

" ['kwaɪət] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

"	Quiet	tears	ran	down	her	cheeks	,	and	the	old	man	,
"	安静的	眼泪	跑	向下	她	脸颊	,	和	这	老的	男人	,

“她静静地流下泪水，而老人……”

[ɔːl] [ʌnˈjuːzd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ɑːˌfɪsɪz] ,

all	unused	as	he	was	to	such	offices	,
全部	未使用的	作为	他	曾是	到	这样的	办公室	,

尽管他从未担任过这类职务，

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .

took	her	little	hand	in	his	and	dried	her	eyes	with	his	handkerchief	.
采取	她	小的	手	在	他的	和	干燥	她	眼睛	和	他的	手帕	.

握住她的小手，用手帕擦干了她的眼泪。

" [ai][mʌst; məst][nɒt][kraɪ] , " [ruːθ] [sɔb] [aʊt] , " [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [fret] ['ɒli] .

"	I	must	not	cry	,	"	Ruth	sobbed	out	,	"	or	it	will	fret	Ollie	.
"	我	必须	不是	哭	,	"	露丝	啜泣	出去	,	"	或者	它	将要	烦恼	奥利	.

“我不能哭，”露丝抽泣着说，“否则奥利会担心的。”

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem ˈiː][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt][wɒz; wəz][left]['ɑːftə(r)] ['peɪɪŋ] ['evri] [wʌn] ,

They	gave	me	all	the	money	that	was	left	after	paying	every	one	,
他们	给予	我	全部	这	钱	那	曾是	左边	后	付费	每一个	一	,

他们付清所有人的钱后，把剩下的钱都给了我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊˈtel] [keɪm] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	a	servant	from	the	hotel	came	part	of	the	way	with	us	.
和	一个	仆人	从	这	酒店	来了	部分	的	这	方式	和	我们	.

酒店的一名服务员陪我们走了一段路。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][maɪ]['grænfɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][ai][doʊnt] [nəʊ] . "

But	I	could	not	find	my	grandfather	;	and	what	I	shall	do	I	don't	know	.	"
但	我	可以	不是	寻找	我的	祖父	;	和	什么	我	将	做	我	不	知道	.	"

但我找不到我的祖父；我不知道该怎么办。

" [ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ruːθ] , [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜːm][ɪn] [bɔː'dəʊ] .

"	The	first	thing	to	do	,	Ruth	,	is	to	write	to	the	firm	in	Bordeaux	.
"	这	第一的	事物	到	做	,	露丝	,	是	到	写	到	这	公司	在	波尔多	.

“露丝，你首先要做的事情是给波尔多的公司写信。”

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [pə'hæps] ,

They	may	be	able	to	explain	,	perhaps	,
他们	可能	是	有能力的	到	解释	,	也许	,

他们或许能够解释，

[ɔː(r)][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] . "

or	there	may	be	letters	for	your	father	lying	there	at	this	moment	.	"
或者	那里	可能	是	信件	为了	你的	父亲	说谎	那里	在	这	片刻	.	"

或者，此刻那里可能就放着你父亲的信件。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] ; [mə'sjɜː] ['ɒlɪvə] [ɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][əʊld] [mə'sjɜː] ['mɔːrdən]['nevə(r)] [laɪkt]

"	I	don't	know	;	Monsieur	Oliver	is	away	,	and	old	Monsieur	Mordan	never	liked
"	我	不	知道	;	先生	奥利弗	是	离开	,	和	老的	先生	莫丹	绝不	喜欢

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

“我不知道；奥利弗先生不在家，而且老莫尔丹先生从来都不喜欢父亲。”

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɪz; ɪz]['əʊnli][sʌn] .

though	he	had	saved	his	only	son	.
尽管	他	有	已保存	他的	仅有的	儿子	.

虽然他救了他唯一的儿子。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .

He	would	not	give	him	a	holiday	.
他	会	不是	给	他	一个	假期	.

他不肯给他放假。

['fɑːðə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Father	had	to	give	up	his	place	.
父亲	有	到	给	向上	他的	地方	.

父亲不得不放弃他的位置。

[ə'nʌðə(r)] [mæn] [keɪm] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [left] . "

Another	man	came	the	day	before	we	left	.	"
其他	男人	来了	这	天	前	我们	左边	.	"

我们离开的前一天，又来了一个人。

" [stɪl] , [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] .

"	Still	,	no	doubt	he	will	tell	us	if	he	knows	anything	that	can	help	us	.
"	仍然	,	不	怀疑	他	将要	告诉	我们	如果	他	知道	任何事物	那	能	帮助	我们	.

“不过，毫无疑问，如果他知道任何可以帮助我们的信息，他一定会告诉我们的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [pʊt][æn; ən] [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['njuːzpeɪpə(r)] , [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]

And	we	will	put	an	advertisement	in	the	newspaper	,	to	find	your
和	我们	将要	放	一个	广告	在	这	报纸	,	到	寻找	你的

['grænfɑːðə(r)] .

grandfather	.
祖父	.

我们会在报纸上刊登广告，寻找您的祖父。

[wiː; wi][kæn; kən] [raɪt] [ðæt] [naʊ] .

We	can	write	that	now	.
我们	能	写	那	现在	.

我们现在可以写下这些了。

" [hiː; hi][gɒt]['peɪpə(r)][ænd; ənd]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] :

"	He	got	paper	and	pencil	,	and	began	to	write	:
"	他	得到	纸	和	铅笔	,	和	开始	到	写	:

他拿出纸笔，开始写：

" - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] — - [wɒt] [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['krɪstʃən] [neɪm] , [ruːθ] ? "

"	'	The	children	of	—	'	What	was	your	father's	Christian	name	,	Ruth	?	"
"	-	这	孩子们	的	—	-	什么	曾是	你的	父亲的	基督教	姓名	,	露丝	?	"

"'那些孩子——'露丝，你父亲的教名是什么？"

" ['fredrɪk] , [sɜː(r)] . "

"	Frederick	,	sir	.	"
"	弗雷德里克	,	先生	.	"

"弗雷德里克，先生。"

" - [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['fredrɪk] ['gɑːlənd] , [leɪt] [ɒv; əv] [bɔː'dəʊ] , [huː] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət]

"	'	The	children	of	Frederick	Garland	,	late	of	Bordeaux	,	who	died	suddenly	at
"	-	这	孩子们	的	弗雷德里克	花环	,	晚的	的	波尔多	,	WHO	死亡	突然	在

[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][ɒn][ðə; ði] — .

Southampton	on	the	—	.
南安普顿	在	这	—	.

"弗雷德里克·加兰（Frederick Garland）的孩子们，这位来自波尔多的老人，于——在南安普顿突然去世。

[wɒt] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , [ruːθ] ? "

What	day	of	the	month	,	Ruth	?	"
什么	天	的	这	月	,	露丝	?	"

露丝，今天是几号?

" [ðə; ði] ['θɜːti] - [fɜːst] . "

"	The	thirty	-	first	.	"
"	这	三十	-	第一的	.	"

"第三十一。"

" [ðə; ði] ['θɜːti] - [fɜːst][ɒv; əv] [mɑːtʃ] [lɑːst] , [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['ferfərd] , — ['ʃaɪə(r); ʃə(r)] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

"	The	thirty	-	first	of	March	last	,	are	at	Fairford	,	—	shire	,	and	are
"	这	三十	-	第一的	的	行进	最后的	,	是	在	费尔福德	,	—	郡	,	和	是

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

anxious	to	communicate	with	their	grandfather	.
焦虑的	到	交流	和	他们的	祖父	.

"3月31日，他们来到费尔福德郡，急切地想和他们的祖父联系。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] ? "

Do	you	know	his	Christian	name	?	"
做	你	知道	他的	基督教	姓名	?	"

你知道他的名字吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	,	sir	,	I	never	heard	it	.	"
"	不	,	先生	,	我	绝不	听到	它	.	"

"不，先生，我从没听说过。"

" - ['mɪstə(r)] . ['gɑːlənd] , - [ðen] , - [huːm] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['ferfərd] .

"	'	Mr	.	Garland	,	'	then	,	'	whom	they	expected	to	find	in	Fairford	.
"	-	先生	.	花环	,	-	然后	,	-	谁	他们	预期的	到	寻找	在	费尔福德	.

"'加兰先生'，'他们原本以为会在费尔福德找到他。

[ə'plai] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [rælf] ['truːˌlɑːk] , ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] , ['ferfərd] . -

Apply	to	Mr	.	Ralph	Trulock	,	Lady	Mabel's	Rest	,	Fairford	.	'
申请	到	先生	.	拉尔夫	特鲁洛克	,	女士	梅布尔的	休息	,	费尔福德	.	-

请将申请提交给费尔福德梅布尔夫人休憩处的拉尔夫·特鲁洛克先生。

[ðeə(r)] , [aɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ruːθ] , [səʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

There	,	I'll	pay	for	this	,	Ruth	,	so	you	need	not	think	about	it	.	"
那里	,	患病的	支付	为了	这	,	露丝	,	所以	你	需要	不是	思考	关于	它	.	"

“好了，露丝，我会付钱的，你不用操心了。”

" [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

"	Pay	for	it	!
"	支付	为了	它	!

“付钱吧！”

[duː; də][juː; jʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ?

Do	you	pay	for	things	being	put	in	the	paper	?
做	你	支付	为了	事物	存在	放	在	这	纸	?

报纸上刊登的内容需要付费吗?

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ðæt] .

I	never	knew	that	.
我	绝不	知道	那	.

我以前从不知道这件事。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

Thank	you	,	sir	.
感谢	你	,	先生	.

谢谢您，先生。

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [mə'sjɜː] ['mɔːrdən] ? "

And	will	you	write	for	me	to	Monsieur	Mordan	?	"
和	将要	你	写	为了	我	到	先生	莫丹	?	"

你能帮我写信给莫尔丹先生吗?

" [aɪ] [wɪl] ; [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] [naʊ] . "

"	I	will	;	give	me	his	address	now	.	"
"	我	将要	;	给	我	他的	地址	现在	.	"

“好的，现在就把他的地址给我。”

" - ['ɒlɪvə] ['mɔːrdən] , [ˌiː es 'kjuː] . , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [mə'sjɜː] , [maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]

"	'	Oliver	Mordan	,	Esq	.	,	'	you	must	not	say	Monsieur	,	mind	,	for	he	is
"	-	奥利弗	莫丹	,	先生	.	,	-	你	必须	不是	说	先生	,	头脑	,	为了	他	是

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ] [bɜːθ] ,

an	Englishman	by	birth	,
一个	英国人	经过	出生	,

“‘奥利弗·莫丹先生’，你千万不能叫他‘先生’，因为他生来就是英国人。”

[ænd; ənd] [heɪts] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

and	hates	to	be	mistaken	for	a	Frenchman	.
和	讨厌	到	是	错误	为了	一个	法国人	.

他最讨厌别人把他误认为是法国人。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ['fɑːðə(r)] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['fænsid] [wʌn] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [mə'sjɜː] - [dɪs'laɪk]

I	have	heard	father	say	that	he	fancied	one	reason	of	Monsieur	Mordan's	dislike
我	有	听到	父亲	说	那	他	幻想	一	原因	的	先生	-	不喜欢

[tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [bɔː'dəʊ] ,

to	him	was	that	when	he	first	came	to	Bordeaux	,
到	他	曾是	那	什么时候	他	第一的	来了	到	波尔多	,

我曾听父亲说过，他认为莫尔丹先生不喜欢他的一个原因是，当他初到波尔多时，

[hiː; hi] [θɔːt] [mə'sjɜː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] .

he	thought	Monsieur	was	a	Frenchman	.
他	想法	先生	曾是	一个	法国人	.

他以为先生是法国人。

[mə'sjɜː] ['ɒlɪvə] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] — [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] .

Monsieur	Oliver	did	not	mind	—	his	mother	was	a	Frenchwoman	.
先生	奥利弗	做过	不是	头脑	—	他的	母亲	曾是	一个	法国女人	.

奥利弗先生并不介意——他的母亲是法国人。

" ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [rəʊt] [ðə; ði] [ə'dres] , [wɪtʃ] [ruːθ] [hæd; həd][tuː; tə] [spel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

"	Mr	.	Trulock	wrote	the	address	,	which	Ruth	had	to	spell	for	him	,
"	先生	.	特鲁洛克	写道	这	地址	,	哪个	露丝	有	到	拼写	为了	他	,

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] , —

and	then	he	said	,	—
和	然后	他	说	,	—

特鲁洛克先生写下了地址，露丝不得不帮他拼写出来，然后他说——

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] . "

"	Now	we	will	have	tea	.	"
"	现在	我们	将要	有	茶	.	"

“现在我们来喝茶。”

" [woʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][get][ˌaɪ 'tiː] ['redi] , [waɪl] [juː; jʊ][sɪt]['kwaɪət][ænd; ənd][rest] ?

"	Won't	you	let	me	get	it	ready	,	while	you	sit	quiet	and	rest	?
"	惯于	你	让	我	得到	它	准备好	,	尽管	你	坐	安静的	和	休息	?

“您能不能让我准备一下，您安静地坐着休息一下？”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] [θɪŋz] ?

And	may	I	wash	the	dinner	things	?
和	可能	我	洗	这	晚餐	事物	?

我可以洗餐具吗?

" [rælf] [hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

"	Ralph	had	no	objection	,
"	拉尔夫	有	不	异议	,

拉尔夫没有反对意见。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðiːz] ['kɒnstənt] ['wɑːʃɪŋz] [ænd; ənd]

for	it	must	be	confessed	that	these	constant	washings	and	arrangings
为了	它	必须	是	坦白	那	这些	持续的	洗涤	和	安排

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪm] .

were	a	great	burden	to	him	.
是	一个	伟大的	负担	到	他	.

必须承认，这些不停的洗涤和整理工作对他来说是一个很大的负担。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [niːt] - ['hændɪd] ['lɪt(ə)l] [meɪd]

It	was	very	pleasant	to	sit	there	and	watch	the	neat	-	handed	little	maid
它	曾是	非常	令人愉快的	到	坐	那里	和	手表	这	整洁的	-	递交	小的	女佣

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] [rʌbd] ,

as	she	polished	and	rubbed	,
作为	她	抛光	和	摩擦	,

坐在那里看着那位手巧的小女仆擦拭打磨，真是赏心悦目。

[ænd; ənd][set] ['evriθɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd]['taɪdi] .

and	set	everything	straight	and	tidy	.
和	放	一切	直的	和	整齐的	.

把一切都整理得井井有条。

" [naʊ] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] ['ɒli] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi][doʊnt][maɪnd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]

"	Now	I	will	call	Ollie	,	for	if	we	don't	mind	,	we	shall	be	late	for
"	现在	我	将要	称呼	奥利	,	为了	如果	我们	不	头脑	,	我们	将	是	晚的	为了

['iːvnɪŋ] [tʃɜːtʃ] ,

evening	church	,
晚上	教会	,

“我现在就给奥利打电话，因为如果我们不介意的话，我们晚上去教堂做礼拜就要迟到了。”

" [sed] [ruːθ] .

"	said	Ruth	.
"	说	露丝	.

露丝说道。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] .

She	ran	to	the	door	,	and	came	back	looking	a	little	alarmed	.
她	跑	到	这	门	,	和	来了	后退	寻找	一个	小的	惊慌	.

她跑到门口，回来时看起来有些惊慌。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , ['ɒli] [ɪz] [nɒt] [ðeə(r)] .

"	Oh	,	Mr	.	Trulock	,	Ollie	is	not	there	.
"	哦	,	先生	.	特鲁洛克	,	奥利	是	不是	那里	.

“哦，特鲁洛克先生，奥利不在那里。”

[nɔː(r)][ɪz][hiː; hi] ['eniweə(r)] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʊkt] [wel] [ɔːl] [ə'baʊt] .

Nor	is	he	anywhere	inside	the	wall	,	for	I	looked	well	all	about	.
也不	是	他	任何地方	里面	这	墙	,	为了	我	看起来	出色地	全部	关于	.

我也不在墙内，因为我已经仔细找过了。

" [rælf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [lʊkt] [aʊt] , ['mediteit] , [ænd; ənd] [men] [ri'mɑːk] , —

"	Ralph	came	to	the	door	,	looked	out	,	meditated	,	and	men	remarked	,	—
"	拉尔夫	来了	到	这	门	,	看起来	出去	,	冥想	,	和	男人	评论	,	—

拉尔夫走到门口，向外望去，沉思片刻，人们议论纷纷——

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ruːθ] ; [aɪ] [sə'spekt] [aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] .

"	Don't	be	frightened	,	Ruth	;	I	suspect	I	know	where	he	is	.
"	不	是	害怕	,	露丝	;	我	怀疑	我	知道	在哪里	他	是	.

“别害怕，露丝；我怀疑我知道他在哪里。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'membəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [paʊns] [ə'pɒn] [hɪm] .

I	ought	to	have	remembered	she	was	sure	to	pounce	upon	him	.
我	应该	到	有	记得	她	曾是	当然	到	猛扑	之上	他	.

我真应该记得她一定会扑向他。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] , [wɪð] ['æŋkʃəs] [ruːθ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [nɒkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ʃɔːrts]

"	He	walked	off	,	with	anxious	Ruth	beside	him	,	and	knocked	at	Mrs	.	Short's
"	他	步行	离开	,	和	焦虑的	露丝	旁	他	,	和	敲门	在	太太	.	短裤

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

“他带着焦急的露丝走开了，敲响了肖特太太的门。

[ɒn] [ðə; ði] [steps] [leɪ] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['deɪzi] [tʃeɪn] .

On	the	steps	lay	a	broken	daisy	chain	.
在	这	步骤	躺	一个	破碎的	雏菊	链	.

台阶上躺着一串断裂的雏菊花环。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[haʊ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ruːt] .

HOW	THE	CHRISTMAS	ROSES	BEGAN	TO	TAKE	ROOT	.
如何	这	圣诞节	玫瑰	开始	到	拿	根	.

圣诞玫瑰是如何生根发芽的。

['ɒli] ['gɑːlənd] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['hæpi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deɪzi] [tʃeɪn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['rægɪd]

OLLIE	GARLAND	had	been	very	happy	making	his	daisy	chain	sitting	on	the	ragged
奥利	花环	有	到过	非常	快乐的	制作	他的	雏菊	链	坐着	在	这	破烂不堪

[grɑːs] [plɒt] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['gɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [rælfs] [haʊs] .

grass	plot	which	formed	the	so	-	called	garden	in	front	of	Ralph's	house	.
草	阴谋	哪个	形成	这	所以	-	称为	花园	在	正面	的	拉尔夫的	房子	.

奥利·加兰坐在拉尔夫家门前那片杂草丛生的草地上，兴高采烈地编织着他的雏菊花环。那片草地被称作花园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)
第4/7页

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz] [ruːθ] ,

He	was	too	innocent	,	and	so	was	Ruth	,
他	曾是	也	清白的	,	和	所以	曾是	露丝	,

他太天真了，露丝也是。

[tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hiː; hi] [ɪn'kɜːd] [baɪ] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ðə; ði]

to	be	aware	of	the	danger	he	incurred	by	playing	in	the	streets	with	the
到	是	意识到的	的	这	危险	他	已发生	经过	玩耍	在	这	街道	和	这

['lɪt(ə)l] ['ɜːtʃɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,

little	urchins	of	his	own	age	,
小的	海胆	的	他的	自己的	年龄	,

他意识到自己与同龄的小流浪儿在街头玩耍会带来危险。

[huːm] [hiː; hi] [met] [ðeə(r)] ;

whom	he	met	there	;
谁	他	遇见	那里	;

他在那里遇到了他；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði] [skuːl] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ˌhɪðə'tuː]

it	was	not	exactly	the	school	one	would	have	chosen	for	a	child	hitherto
它	曾是	不是	确切地	这	学校	一	会	有	选定	为了	一个	孩子	迄今为止

[kept] ['rɑːðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ə'pɑːt] .

kept	rather	too	much	apart	.
保留	相当	也	很多	除	.

对于一个此前与世隔绝太久的孩子来说，这所学校并不是人们通常会选择的学校。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ] [hɑːm] [æz; əz] [jet] .

But	he	had	taken	no	harm	as	yet	.
但	他	有	已采取	不	伤害	作为	然而	.

但他目前还没有受到伤害。

[æz; əz]['wɔːtə(r)] [rʌnz] [ɒf] [ðə; ði] ['feðər] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [bɜːd] ,

As	water	runs	off	the	feathers	of	a	water	-	bird	,
作为	水	跑步	离开	这	羽毛	的	一个	水	-	鸟	,

水珠从水鸟的羽毛上滑落，

[səʊ]['iːv(ə)l] [feɪld] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [spft] ['ɑːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪnəs(ə)ns] .

so	evil	failed	to	penetrate	the	soft	armour	of	the	boy's	innocence	.
所以	邪恶的	失败的	到	穿透	这	柔软的	盔甲	的	这	男孩们	无辜	.

邪恶未能穿透男孩纯真无邪的脆弱外壳。

[stɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪə] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [ruːθ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Still	,	he	was	happier	in	the	Forest	with	Ruth	,	or	even	here	,	alone	among	the
仍然	,	他	曾是	更快乐	在	这	森林	和	露丝	,	或者	甚至	这里	,	独自的	之中	这

['deɪziz] .

daisies	.
雏菊	.

不过，他还是更喜欢和露丝一起待在森林里，或者即使只是独自一人待在这里，在雏菊丛中。

['prez(ə)ntlɪ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

Presently	his	chain	was	so	long	that	he	determined	to	lay	it	along	the
目前	他的	链	曾是	所以	长的	那	他	决定	到	躺	它	沿着	这

['grævə(l)] [pɑːθ] ,

gravel	path	,
碎石	小路	,

他的链子现在太长了，于是他决定把它沿着碎石路铺开。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ɪts] [fʊl] [mæg'nɪfɪsns] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [baɪ] [ruːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

in	order	that	its	full	magnificence	might	be	seen	by	Ruth	as	she	came	out	.
在	命令	那	它是	满的	壮丽	可能	是	已见	经过	露丝	作为	她	来了	出去	.

好让露丝出来时能够看到它的全部壮丽景色。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] :

But	while	thus	occupied	,	he	heard	a	voice	calling	:
但	尽管	因此	占领	,	他	听到	一个	嗓音	呼叫	:

但就在他忙于此事时，他听到一个声音在呼唤：

" [bɔɪ] !

"	Boy	!
"	男生	!

“男生！

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] !

Little	boy	!
小的	男生	!

小男孩！

[juː; jʊ][ðeə(r)] — [kʌm] [hɪə(r)] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

You	there	—	come	here	,	I	want	to	speak	to	you	.
你	那里	—	来	这里	,	我	想	到	说话	到	你	.

你过来一下，我想跟你谈谈。

" ['ɒli] [lʊkt] [ʌp] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][fæt][əʊld] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	Ollie	looked	up	;	there	was	the	fat	old	woman	who	had	called	him	and	his
"	奥利	看起来	向上	;	那里	曾是	这	胖的	老的	女士	WHO	有	称为	他	和	他的

['sɪstə(r)] ['begəz] ;

sister	beggars	;
姐姐	乞丐	;

奥利抬起头，看到了那个曾称他和他的妹妹为乞丐的肥胖老妇人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hiː; hi] [pə'siːvd] .

and	it	was	to	him	she	spoke	,	he	perceived	.
和	它	曾是	到	他	她	辐	,	他	感知	.

他察觉到，她是在跟他说话。

" [kʌm] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] , ['bekənɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	Come	here	,	"	she	cried	again	,	beckoning	with	her	hand	.
"	来	这里	,	"	她	哭	再次	,	招手	和	她	手	.

“过来，”她再次喊道，并挥手示意。

" [kʌm] [hɪə(r)] , [tʃaɪld] .

"	Come	here	,	child	.
"	来	这里	,	孩子	.

“孩子，过来。”

[bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !

Bless	the	boy	!
保佑	这	男生	!

愿上帝保佑这孩子！

[aɪ] [ʃænt] [iːt] [juː; jʊ] ; [aɪ]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	shan't	eat	you	;	I	only	want	to	speak	to	you	.
我	不会	吃	你	;	我	仅有的	想	到	说话	到	你	.

我不会吃掉你；我只是想和你谈谈。

" ['ɒli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['deɪzi] [tʃeɪn] [ænd; ənd] ['skræmb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [stəʊn] [wɔːl] [wɪtʃ]
" Ollie took up his daisy chain and scrambled over the low stone wall which
" 奥利 采取 向上 他的 雏菊 链 和 打乱 超过 这 低的 石头 墙 哪个
[dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] ['gaːdnz] .
divided the gardens .
分割 这 花园 .

奥利拿起他的雏菊花环，爬过分隔花园的矮石墙。

['rɑːðə(r)] ['sləʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , [hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [waɪt] [steps] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]
Rather slowly and reluctantly , he went up the white steps and stood before
相当 缓慢地 和 勉强 , 他 去 向上 这 白色的 步骤 和 站立 前
['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ,
Mrs . Short ,
太太 . 短的 ,

他缓慢而又不情愿地走上白色台阶，站在肖特太太面前。

[huːm] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪs'feɪvə(r)] , [ɪk'sprest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [dɑːk] [aɪz] .
whom he regarded with considerable disfavour , expressed in his large dark eyes .
谁 他 认为 和 大量 不受欢迎 , 表达 在 他的 大的 黑暗的 眼睛 .

他对他抱有相当的厌恶之情，这种厌恶之情溢于言表，从他那双乌黑的大眼睛里就能看出来。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [lʌk] ! " [m'ɜːməd] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] .
" Here's a piece of luck ! " murmured Mrs . Short .
" 这里是 一个 片 的 运气 ! " 低声说道 太太 . 短的 .

“真是走了运啊！”肖特太太低声说道。

" [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [əʊld] ['krʌsti] .
" Now I shall find out everything , in spite of old Crusty .
" 现在 我 将 寻找 出去 一切 , 在 尽管如此 的 老的 硬皮的 .

“现在我要查明一切，即使老克鲁斯蒂不听话。”

[kʌm] [ɪn] , [tʃaɪld] ; [doʊnt] [brɪŋ] [ðæt] ['trʌmpəri] [ɪn] [tuː; tə] [spɔɪl] [maɪ] ['kɑːpɪt] , [ðəʊ] .
Come in , child ; don't bring that trumpery in to spoil my carpet , though .
来 在 , 孩子 ; 不 带来 那 特朗普主义 在 到 剧透 我的 地毯 , 尽管 .

进来吧，孩子；不过别把那些破烂玩意儿带进来弄脏我的地毯。

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['deɪzi] [tʃeɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] , ['breɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv]
" She snatched the daisy chain from the child's unwilling hand , breaking it , of
" 她 抢夺 这 雏菊 链 从 这 孩子的 不情愿 手 , 打破 它 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

她从孩子不情愿的手中夺过雏菊花环，当然，花环被弄断了。

[fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] [tʃeɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [meɪd] [tuː; tə] [beə(r)] [rʌf] ['hændlɪŋ] ; ['θrəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɒn]
for daisy chains are not made to bear rough handling ; throwing it down on
为了 雏菊 链条 是 不是 制成 到 熊 粗糙的 处理 ; 投掷 它 向下 在
[ðə; ði] [steps] ,
the steps ,
这 步骤 ,

因为雏菊花环并不适合粗暴对待；把它扔在台阶上，

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kæptɪv] [ɒf] [traɪ'ʌmfəntli] , ['pʊʃɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
she bore her captive off triumphantly , pushing him along before her .
她 钻孔 她 俘虏 离开 凯旋而归 , 推动 他 沿着 前 她 .

她得意洋洋地带着俘虏离开，推着他走在前面。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] , [staʊt]

She	took	him	to	her	parlour	,	and	lifting	him	suddenly	in	her	short	,	stout
她	采取	他	到	她	客厅	,	和	举重	他	突然	在	她	短的	,	肥硕

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

她把他带到客厅，突然用她那短而粗壮的双臂把他抱了起来。

[plʌmp] [hɪm] [daʊn] ['rɑːðə(r)] ['rʌfli] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [liːst] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeəz]

plumped	him	down	rather	roughly	on	one	of	the	least	ornamental	of	her	chairs
丰满的	他	向下	相当	大致	在	一	的	这	至少	装饰	的	她	椅子

.

:
.

她粗暴地把他按在她最不起眼的一把椅子上。

[naʊ] , ['ɒli] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪk] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['sensətɪv] [tuː] , [æz; əz] [kwɪk] ['tʃɪldrən]

Now	,	Ollie	was	a	very	quick	child	,	and	sensitive	too	,	as	quick	children
现在	,	奥利	曾是	一个	非常	快的	孩子	,	和	敏感的	也	,	作为	快的	孩子们

['dʒen(ə)rəli] [ɑː(r); ə(r)] ;

generally	are	;
一般来说	是	;

奥利是个非常机敏的孩子，而且也很敏感，像大多数机敏的孩子一样；

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌtə] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] ,

her	muttered	words	about	finding	out	everything	had	by	no	means	escaped	him	,
她	低声说道	字	关于	寻找	出去	一切	有	经过	不	方法	逃脱	他	,

她低声说要查明一切，他当然都听在耳中。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæptʃə(r)] ,

and	had	enlightened	him	as	to	the	reason	of	his	capture	,
和	有	开明	他	作为	到	这	原因	的	他的	捕获	,

并向他解释了他被俘的原因。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌdisə'pruːv] [ɪn] ['evri] [weɪ] , [ɪn'taɪəli] [dis'laik] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrts] ['mænəz] .

of	which	he	disapproved	in	every	way	,	entirely	disliking	Mrs	.	Short's	manners	.
的	哪个	他	不赞成	在	每一个	方式	,	完全	不喜欢	太太	.	短裤	礼仪	.

他对此完全不赞同，尤其厌恶肖特太太的举止。

[səʊ] [hiː; hi] ['kwɪkli] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['kwestʃənz] [ðɪs] ['dʌmpi] [deɪm] [ɑːskt] [hɪm] , [hiː; hi]

So	he	quickly	determined	that	whatever	questions	this	dumpy	dame	asked	him	,	he
所以	他	迅速地	决定	那	任何	问题	这	矮胖	贵妇人	问	他	,	他

[wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [frentʃ] ,

would	answer	in	French	,
会	回答	在	法语	,

于是他很快决定，无论这个矮胖女人问他什么问题，他都要用法语回答。

[wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] , [ɪf] [nɒt] [mɔː(r)] [səʊ] ;

which	came	as	natural	to	him	as	English	,	if	not	more	so	;
哪个	来了	作为	自然的	到	他	作为	英语	,	如果	不是	更多的	所以	;

对他来说，英语就像英语一样自然，甚至比英语更自然；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'maɪzd] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt]

but	which	he	surmised	would	be	quite	the	reverse	of	natural	to	Mrs	.	Short
但	哪个	他	推测	会	是	相当	这	撤销	的	自然的	到	太太	.	短的

: [æt; ət] [liːst] ,

:	at	least	,
:	在	至少	,

但他推测，这对于肖特太太来说恰恰相反，至少，

['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	**.**	**Cricklade**	**had**	**failed**	**to**	**understand**	**it**	**.**
太太	.	克里克莱德	有	失败的	到	理解	它	.

克里克莱德太太没能理解这一点。

" [wel] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , ['siːtɪŋ] [hɜː'self] ['snʌgli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['pædɪd] [tʃeə(r)] ,

"	**Well**	**,**	**child**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Short**	**,**	**seating**	**herself**	**snugly**	**in**	**her**	**padded**	**chair**	**,**
"	出色地	,	孩子	,	"	说	太太	.	短的	,	座位	她自己	舒适地	在	她	带衬垫	椅子	,

“好了，孩子，”肖特太太说着，舒服地坐进了她的软垫椅子里。

['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zəːʃən] , " [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "

panting	**a**	**little**	**after**	**her**	**exertions**	**,**	**"**	**Tell**	**me**	**now**	**,**	**what**	**is**	**your**	**name**	**?**	**"**
喘息	一个	小的	后	她	努力	,	"	告诉	我	现在	,	什么	是	你的	姓名	?	"

她气喘吁吁地问道：“现在告诉我，你叫什么名字？”

" ['ɒlɪvə] ['gɑːlənd] , " [rɪ'plaɪd] ['ɒli] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [saʊnd] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] .

"	**Oliver**	**Garland**	**,**	**"**	**replied**	**Ollie**	**,**	**making**	**the**	**name**	**sound**	**very**	**unlike**	**an**	**English**	**one**	**.**
"	奥利弗	花环	,	"	回复	奥利	,	制作	这	姓名	声音	非常	与此不同	一个	英语	一	.

“奥利弗·加兰，”奥利回答道，他念出的名字听起来一点也不像英国名字。

" [lɔːz] , [naʊ] !

"	**Laws**	**,**	**now**	**!**
"	法律	,	现在	!

“法律，现在就制定！”

[ə'lɪviə] - — [wɒt] [ə; eɪ] [neɪm] !

Olivia	**Golong**	**—**	**what**	**a**	**name**	**!**
奥利维亚	-	—	什么	一个	姓名	!

奥利维亚·戈隆——多么特别的名字！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'lɪviə] , [tuː] !

And	**a**	**boy**	**to**	**be**	**Olivia**	**,**	**too**	**!**
和	一个	男生	到	是	奥利维亚	,	也	!

还有一个男孩要扮演奥利维亚！

[bles] [ˌjuː 'es] !

Bless	**us**	**!**
保佑	我们	!

保佑我们！

[jʊr; jər] [ə; eɪ] - , [ðen] , [aɪ][duː; də] [sə'pəʊz] ?

You're	**a**	**furrineer**	**,**	**then**	**,**	**I**	**do**	**suppose**	**?**
你是	一个	-	,	然后	,	我	做	认为	?

看来你是个外国人？

" ['ɒli] [rəʊld] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**Ollie**	**rolled**	**his**	**eyes**	**,**	**but**	**said**	**nothing**	**.**
"	奥利	滚动	他的	眼睛	,	但	说	没有什么	.

奥利翻了个白眼，但什么也没说。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ə'lɪviə] ? " [ɪn'kwaɪə] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] .

"	**And**	**where**	**do**	**you**	**come**	**from**	**,**	**Olivia**	**?**	**"**	**inquired**	**Mrs**	**.**	**Short**	**.**
"	和	在哪里	做	你	来	从	,	奥利维亚	?	"	询问	太太	.	短的	.

“奥利维亚，你来自哪里？”肖特太太问道。

['ɒli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [frentʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [muːn] .

Ollie	**assured**	**her**	**in**	**French**	**,**	**that**	**he**	**came**	**from**	**the**	**moon**	**.**
奥利	保证	她	在	法语	,	那	他	来了	从	这	月亮	.

奥利用法语向她保证，他来自月球。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] , " [wɪtʃ] [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , "
Mrs . **Short** **desired** **him** **to** **speak** **English** , " **Which** **I** **know** **you** **can** **speak** **it** , "
太太 . 短的 想要的 他 到 说话 英语 , " 哪个 我 知道 你 能 说话 它 , "
[sed] [ʃiː; ʃi] .
said **she** .
说 她 .

肖特太太希望他能说英语，“我知道你会说英语，”她说。

" [aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['ɒli] .
" **I** **can** , " **replied** **Ollie** .
" 我 能 , " 回复 奥利 .

“我可以，”奥利回答道。

" [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['tæntəlaiz] ['leɪdi] .
" **Then** **tell** **me** **where** **you** **come** **from** , " **cried** **the** **tantalized** **lady** .
" 然后 告诉 我 在哪里 你 来 从 , " 哭 这 诱人 女士 .

“那你告诉我你来自哪里？”那位被撩拨得心痒难耐的女士喊道。

['ɒli] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] [frentʃ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [red] [siː]
Ollie **relapsed** **into** **French** , **and** **this** **time** **stated** **that** **he** **came** **from** **the** **Red** **Sea**
奥利 复发 进入 法语 , 和 这 时间 声明 那 他 来了 从 这 红色的 海
.
:
.

奥利又开始说法语了，这次他说他来自红海。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , [ɪm'presɪvli] .
" **Look** **here** , " **said** **Mrs** . **Short** , **impressively** .
" 看 这里 , " 说 太太 . 短的 , 令人印象深刻 .

“看这里，”肖特太太语气坚定地说。

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [keɪk] .
" **You** **tell** **me** **what** **I** **want** **to** **know** , **and** **I'll** **give** **you** **a** **piece** **of** **cake** .
" 你 告诉 我 什么 我 想 到 知道 , 和 患病的 给 你 一个 片 的 蛋糕 .

“你告诉我我想知道的，我就给你一块蛋糕。”

[siː] [ɪf] [aɪ][doʊnt] [naʊ] .
See **if** **I** **don't** **now** .
看 如果 我 不 现在 .

现在我看看能不能做到。

[aɪl] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I'll **show** **it** **to** **you** .
患病的 展示 它 到 你 .

我给你看看。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [keɪk] , [ɒf] [wɪtʃ] ,
" **She** **repaired** **to** **a** **corner** **cupboard** , **and** **produced** **a** **rich** **cake** , **off** **which** ,
" 她 已修复 到 一个 角落 橱柜 , 和 生产 一个 富有的 蛋糕 , 离开 哪个 ,
[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
with **a** **deep** **sigh** ,
和 一个 深的 叹 ,

她走到角落的橱柜前，拿出一块香浓的蛋糕，深深地叹了口气，

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [slaɪs] , [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
she **cut** **a** **very** **thin** **slice** , **and** **laid** **it** **on** **the** **table** **before** **the** **child** .
她 切 一个 非常 薄的 片 , 和 铺设 它 在 这 桌子 前 这 孩子 .

她切了一片很薄的面包，放在孩子面前的桌子上。

" [naʊ] , [ə'lɪviə] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [tel] [ˌem 'iː] . "
" **Now** , **Olivia** , " **said** **she** , " **tell** **me** . "
" 现在 , 奥利维亚 , " 说 她 , " 告诉 我 . "

“现在，奥利维亚，”她说，“告诉我。”

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hʌŋgri] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] ['ɒli] .
" I am not hungry , thank you , madame , " said Ollie .
" 我 是 不是 饥饿的 , 感谢 你 , 夫人 , " 说 奥利 .

“我不饿，谢谢您，夫人。”奥利说道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [keɪk] !
" But this is cake !
" 但 这 是 蛋糕 !

但这是蛋糕啊！

" [skriːmd] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] .
" screamed Mrs . Short .
" 尖叫 太太 . 短的 .

“肖特太太尖叫道。

" ['lʌvli] [rɪtʃ] [paʊnd] [keɪk] , [meɪd] [wɪð] [maɪ] [əʊn] - [ændz] .
" Lovely rich pound cake , made with my own ' ands .
" 迷人的 富有的 磅 蛋糕 , 制成 和 我的 自己的 - 和 .

“美味的磅蛋糕，是我自己亲手做的。”

[ɪts] [dɪ'lɪʃəs] — [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
It's delicious — that's what it is . "
它是 可口的 — 那就是 什么 它 是 . "

它很好吃——确实很好吃。

" [ðen] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['mædəm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['ɒli] , ['maɪldli] .
" Then eat it up , madame , " answered Ollie , mildly .
" 然后 吃 它 向上 , 夫人 , " 回答 奥利 , 轻微地 .

“那就吃吧，夫人，”奥利温和地回答道。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð] [reɪdʒ] ,
Mrs . Short could have danced with rage ,
太太 . 短的 可以 有 跳舞 和 愤怒 ,

肖特太太简直可以气得跳起舞来。

['əʊnli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['eksəsaɪz] .
only that her figure was not suited to such violent exercise .
仅有的 那 她 数字 曾是 不是 适合 到 这样的 暴力 锻炼 .

只是她的体型并不适合这种剧烈的运动。

" [juː; jʊ] [ʌn'mænəli] [kʌb] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You unmannerly cub ! " said she .
" 你 没礼貌 幼兽 ! " 说 她 .

“你这没教养的小家伙！”她说道。

" ['ɑːnsə(r)] [maɪ] ['kwestʃənz] [ɪn] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] , [ɔː(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][bɒks][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ['saʊndli] . "
" Answer my questions in good English , or I shall box your ears soundly . "
" 回答 我的 问题 在 好的 英语 , 或者 我 将 盒子 你的 耳朵 稳固地 . "

“用规范的英语回答我的问题，否则我就狠狠揍你的耳朵。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spiːk] ['eni] [mɔː(r)] ['ɪŋglɪʃ] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] ['ɒli] , ['greɪvli] .
" I shall not speak any more English at all , " said Ollie , gravely .
" 我 将 不是 说话 任何 更多的 英语 在 全部 , " 说 奥利 , 严重地 .

“我以后再也不说英语了，”奥利严肃地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɔː(r)] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'iː] .
" But if you touch me , I shall roar , and Ruth will hear me .
" 但 如果 你 触碰 我 , 我 将 吼 , 和 露丝 将要 听到 我 .

“但如果你碰我，我就会咆哮，露丝会听到我的声音。”

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ædh'iəd] .
" And to this determination , he adhered .
" 和 到 这 决心 , 他 粘着 .

“他始终坚持这一决定。”

['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] [traɪd] [braɪbz] [ænd; ənd] [pə'sweɪʒən] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə]

Mrs	**.**	**Short**	**tried**	**bribes**	**and**	**persuasions**	**in**	**vain**	**,**	**and**	**she**	**was**	**afraid**	**to**
太太	.	短的	尝试	贿赂	和	说服	在	徒劳	,	和	她	曾是	害怕的	到

[straɪk] [hɪm] .

strike	**him**	**.**
罢工	他	.

肖特太太尝试了贿赂和劝说，但都无济于事，她也不敢打他。

['ɒli] [sæt]['kwaɪətli][ɒn][hɪz; ɪz] [pɜ:tʃ] , ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:θ] [rɪ'plaɪz] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] ,

Ollie	**sat**	**quietly**	**on**	**his**	**perch**	**,**	**pouring**	**forth**	**replies**	**to**	**everything**	**she**	**said**	**,**
奥利	卫星	悄悄	在	他的	栖息	,	浇注	前进	回复	到	一切	她	说	,

奥利静静地坐在栖木上，对她说的每一句话都作出了回应。

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz]['nɑ:sti] ['fʌrin] - [tʌŋ] ;

but	**all**	**in**	**what**	**she**	**called**	**his**	**nasty**	**furrin**	**'**	**tongue**	**;**
但	全部	在	什么	她	称为	他的	可恶的	弗林	-	舌头	;

但这一切都是用她所谓的他那令人作呕的、粗俗的语言说出来的；

[ænd; ənd][nɒt][wʌn] [wɜ:d] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

and	**not**	**one**	**word**	**of**	**common**	**sense**	**could**	**she**	**get**	**out**	**of**	**him**	**,**	**as**	**she**
和	不是	一	单词	的	常见的	感觉	可以	她	得到	出去	的	他	,	作为	她

['ɑ:ftəwədz] [ri'mɑ:k] .

afterwards	**remarked**	**.**
然后	评论	.

正如她后来所说，她从他那里没能得到一句合乎常理的话。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['spəʊkən] , [kən'klu:dɪd]

At	**last**	**the**	**knock**	**at**	**the**	**door**	**,**	**of**	**which**	**I**	**have**	**already**	**spoken**	**,**	**concluded**
在	最后的	这	敲	在	这	门	,	的	哪个	我	有	已经	说	,	结束

[ðɪs] [vek'seɪʃəs] ['ɪntəvju:] .

this	**vexatious**	**interview**	**.**
这	令人烦恼的	面试	.

最后，正如我前面提到的，敲门声结束了这场令人烦恼的面试。

" [ðæts] ['ru:θi] ! " [kraɪd] ['ɒli] , ['drɒpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] ;

"	**That's**	**Ruthie**	**!**	**"**	**cried**	**Ollie**	**,**	**dropping**	**off**	**his**	**chair**	**and**	**making**	**for**	**the**	**door**	**;**
"	那就是	露西	!	"	哭	奥利	,	下降	离开	他的	椅子	和	制作	为了	这	门	;

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

“那是露西！”奥利喊道，他扔下椅子，朝门口走去；但是，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [baʊ; bəʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] ,

remembering	**himself**	**,**	**he**	**turned**	**and**	**made**	**a**	**polite**	**bow**	**to**	**Mrs**	**.**	**Short**	**,**
记住	他自己	,	他	转向	和	制成	一个	有礼貌的	弓	到	太太	.	短的	,

['seɪɪŋ] :

saying	**:**
说	:

他想起自己是谁，便转身向肖特太太礼貌地鞠了一躬，说道：

" [mɪl] ['pɑ:d(ə)n] , ['mædəm] — [ə'dju:] !

"	**Mille**	**pardons**	**,**	**madame**	**—**	**adieu**	**!**
"	千	赦免	,	夫人	—	再见	!

“请原谅，夫人——再见！

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] , ['wɒtʃɪŋ] [ɪn] [dʌm] [dɪs'meɪ] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] ,

"	**And**	**then**	**Mrs**	**.**	**Short**	**,**	**watching**	**in**	**dumb**	**dismay**	**from**	**her**	**window**	**,**
"	和	然后	太太	.	短的	,	观看	在	哑的	沮丧	从	她	窗户	,

“然后，肖特太太从窗户里呆呆地看着，惊恐万分。”

[sɔː] [ðə; ði] ['pɑːti] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [rælfs] [haʊs] .

saw	the	party	return	to	Ralph's	house	.
锯	这	派对	返回	到	拉尔夫的	房子	.

看到一行人回到了拉尔夫家。

" [dɪd]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [ɑːsk][juː; jʊ] ['menɪ] ['kwestʃənz] ? " [ɑːskt] [rælf] .

"	Did	Mrs	.	Short	ask	you	many	questions	?	"	asked	Ralph	.
"	做过	太太	.	短的	问	你	许多	问题	?	"	问	拉尔夫	.

拉尔夫问道："肖特太太问了你很多问题吗？"

" [ə; eɪ] [greɪt] ['menɪ] ; [ʃiː; ʃɪ]['nevə(r)] [stɒpt] , [sɜː(r)] ! "

"	A	great	many	;	she	never	stopped	,	sir	!	"
"	一个	伟大的	许多	;	她	绝不	停止	,	先生	!	"

"数不胜数；她从未停歇过，先生！"

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] ?

"	And	did	you	answer	?
"	和	做过	你	回答	?

你回答了吗?

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	of	course	you	couldn't	help	it	.
但	的	课程	你	不能	帮助	它	.

但你当然无法抗拒。

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪg] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɪl] [biː; bi] ,

What	a	plague	,	"	thought	he	,	"	the	old	woman	will	be	,
什么	一个	瘟疫	,	"	想法	他	,	"	这	老的	女士	将要	是	,

"真是个祸害，"他心想，"这老太太会是个祸害。"

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] . "

if	she	has	got	the	whole	story	from	the	boy	.	"
如果	她	有	得到	这	所有的	故事	从	这	男生	.	"

如果她已经从男孩那里了解了全部情况。

" [jes] , [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['ɒli] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] .

"	Yes	,	I	answered	her	,	"	replied	Ollie	with	a	grave	smile	.
"	是的	,	我	回答	她	,	"	回复	奥利	和	一个	严重	微笑	.

"是的，"奥利严肃地笑着回答道。

" ['əʊnlɪ] — [aɪ] [spəʊk] [ɪn] [frentʃ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

"	Only	—	I	spoke	in	French	;	and	she	did	not	like	it	,	sir	.
"	仅有的	—	我	辐	在	法语	;	和	她	做过	不是	喜欢	它	,	先生	.

"只是——我用法语和她说话；先生，她不喜欢这样。"

" [rælf] ['æktʃuəlɪ] [lɑːft] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['menɪ] [j'iəz] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd]

"	Ralph	actually	laughed	,	for	the	first	time	for	many	years	,	so	that	the	sound
"	拉尔夫	实际上	笑了	,	为了	这	第一的	时间	为了	许多	年	,	所以	那	这	声音

['ɔːlməʊst] ['stɑːtld] [hɪm] .

almost	startled	him	.
几乎	惊慌	他	.

"拉尔夫竟然笑了，这是多年来的第一次，笑声几乎让他自己都吓了一跳。"

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] ['ɑːliz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

They	went	to	church	together	,	and	I	cannot	say	that	Ollie's	behaviour	there	was
他们	去	到	教会	一起	,	和	我	不能	说	那	奥利	行为	那里	曾是

['edɪfaɪɪŋ] ,

edifying	,
有益的	,

他们一起去教堂，但我不能说奥利在教堂里的行为令人称道。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət] [ɪ'nʌf] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

though	he	was	quiet	enough	;	for	he	fell	fast	asleep	,
尽管	他	曾是	安静的	足够的	;	为了	他	跌倒	快速地	睡着了	,

虽然他很安静，因为他很快就睡着了。

[ænd; ənd] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ruːθs] [læp] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] .

and	lay	with	his	head	in	Ruth's	lap	,	looking	like	a	beautiful	picture	.
和	躺	和	他的	头	在	露丝的	膝	,	寻找	喜欢	一个	美丽的	图片	.

他把头枕在露丝的腿上，看起来就像一幅美丽的画。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [wʊd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːsi] [tɔː'mentə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['lʌvli]

Mrs	.	Short	would	hardly	have	recognised	her	saucy	tormentor	in	this	lovely
太太	.	短的	会	几乎	有	已确认	她	风骚的	折磨者	在	这	迷人的

['sliːpɪŋ] ['tʃerəb] .

sleeping	cherub	.
睡眠	小天使	.

肖特太太恐怕很难从这个睡着的可爱小天使身上认出她那位风流成性的折磨者。

[rælfs] [hɑːt] [gruː] [sˈɒftɐ] [wɪð] ['evri] [glɑːns] ;

Ralph's	heart	grew	softer	with	every	glance	;
拉尔夫的	心	生长	更柔和	和	每一个	瞥一眼	;

拉尔夫的心随着每一次凝视而变得更加柔软；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn][ðə; ði] ['sɜːmən] [æt; ət][ɔːl] ;

he	could	not	fix	his	mind	on	the	sermon	at	all	;
他	可以	不是	使固定	他的	头脑	在	这	讲道	在	全部	;

他根本无法集中精力听讲道；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][tekst][tuː; tə][æn; ən][ʌn'spəʊkən] ['sɜːmən] ,

but	I	think	the	two	children	were	the	text	to	an	unspoken	sermon	,
但	我	思考	这	二	孩子们	是	这	文本	到	一个	未说出口的	讲道	,

[priːtʃ] [tuː; tə] [rælf] [ə'ləʊn] .

preached	to	Ralph	alone	.
布道	到	拉尔夫	独自的	.

但我认为这两个孩子就像是无声的布道词，是对拉尔夫单独说的。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['ɒli] [went] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] , ['θæŋkɪŋ] [hɪm] [səʊ] ['hɑːtɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

Ruth	and	Ollie	went	home	after	church	,	thanking	him	so	heartily	for	their
露丝	和	奥利	去	家	后	教会	,	谢谢	他	所以	衷心地	为了	他们的

['plez(ə)nt] [deɪ] ,

pleasant	day	,
令人愉快的	天	,

露丝和奥利做完礼拜回家了，衷心感谢他让他们度过了愉快的一天。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , " [ruːθ] ['ædɪd] ,

"	and	all	the	trouble	you	are	going	to	take	for	us	,	"	Ruth	added	,
"	和	全部	这	麻烦	你	是	去	到	拿	为了	我们	,	"	露丝	额外	,

“还有你为我们做的一切麻烦事，”露丝补充道。

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['krʌsti] [əʊld] [rælf] [felt] ['wʌndəfəli] ['hæpi] .

that	poor	crusty	old	Ralph	felt	wonderfully	happy	.
那	贫穷的	硬皮的	老的	拉尔夫	毛毡	太棒了	快乐的	.

可怜的老拉尔夫感到无比幸福。

[nekst] [deɪ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [θɔːt] , [hiː; hi] [rəʊt] [hɪz; ɪz]['letə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] .

Next	day	,	after	a	good	deal	of	thought	,	he	wrote	his	letter	to	Mr	.
下一个	天	,	后	一个	好的	交易	的	想法	,	他	写道	他的	信	到	先生	.

['mɔːrdən] ,

Mordan	,
莫丹	,

第二天，经过一番深思熟虑，他给莫丹先生写了信。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [həʊm] , [bʌt; bət] [nɒt] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [tuː; tə] ['wɒndə(r)] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	then	left	home	,	but	not	,	as	usual	,	to	wander	aimlessly	about	the
和	然后	左边	家	,	但	不是	,	作为	通常	,	到	漫步	漫无目的地	关于	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

然后离开了家，但并没有像往常那样漫无目的地在全国各地游荡。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kjʊrəts] [haʊs] .

He	went	up	the	hill	,	and	betook	himself	to	the	curate's	house	.
他	去	向上	这	爬坡道	,	和	贝托克	他自己	到	这	策展人的	房子	.

他上了山，来到了牧师的家。

['sʌmwɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [hiː; hi] [gɒt] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [paʊnst] [ə'pɒn] [baɪ] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt]

Somewhat	to	his	surprise	,	he	got	away	without	being	pounced	upon	by	Mrs	.	Short
有些	到	他的	惊喜	,	他	得到	离开	没有	存在	猛扑	之上	经过	太太	.	短的

; [bʌt; bət] [ɪn] [truːθ] ,

;	but	in	truth	,
;	但	在	真相	,

令他有些意外的是，他竟然没有被肖特太太扑上去；但事实上，

[ðæt] [gʊd] ['leɪdi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [hɪm] ,

that	good	lady	felt	a	little	shy	of	him	,
那	好的	女士	毛毡	一个	小的	害羞的	的	他	,

那位女士对他有点害羞。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ə'baʊt] ['ɑːliz] [ɪn'fɔːst] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

not	knowing	what	he	might	say	about	Ollie's	enforced	visit	the	day	before	.
不是	会心	什么	他	可能	说	关于	奥利	强制执行	访问	这	天	前	.

不知道他会对奥利前一天被迫来访一事作何评价。

[bəuθ] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,

Both	Mr	.	and	Mrs	.	Cloudesley	were	at	home	,
两个都	先生	.	和	太太	.	克劳兹利	是	在	家	,

克劳兹利夫妇都在家。

[ænd; ənd] [rælf] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] ['teɪkən] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	Ralph	was	at	once	taken	to	their	pretty	little	sitting	-	room	.
和	拉尔夫	曾是	在	一次	已采取	到	他们的	漂亮的	小的	坐着	-	房间	.

拉尔夫立刻被带到了他们漂亮的小客厅。

[meɪ] [spræŋ] [ʌp] ['glædli] , —

May	sprang	up	gladly	,	—
可能	弹簧	向上	乐意	,	—

五月欣欣向荣，——

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [lɑːst] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ,

"	Have	you	come	to	see	me	at	last	,	Mr	.	Trulock	,
"	有	你	来	到	看	我	在	最后的	,	先生	.	特鲁洛克	,

“特鲁洛克先生，你终于来看我了？”

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [wen] [aɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?

to	make	up	for	your	being	always	out	when	I	go	to	see	you	?
到	制作	向上	为了	你的	存在	总是	出去	什么时候	我	去	到	看	你	?

为了弥补我每次去看你时你都不在的情况吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	she	said	;	and	as	she	spoke	she	found	a	comfortable	chair	for	him	.
"	她	说	;	和	作为	她	辐	她	成立	一个	舒服的	椅子	为了	他	.

她说；说着，她就给他找了一把舒适的椅子。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːm(ə)l] [weɪ] ,

"	You	are	very	kind	,	madam	,	"	he	said	,	in	his	formal	way	,
"	你	是	非常	种类	,	女士	,	"	他	说	,	在	他的	正式的	方式	,

“夫人，您真是太好了。”他用正式的语气说道。

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [wel] .

"	and	I	am	very	glad	to	see	you	look	so	well	.
"	和	我	是	非常	高兴的	到	看	你	看	所以	出色地	.

“我很高兴看到你气色这么好。”

[bʌt; bət][aɪ]['əʊnli] ['ventʃəd] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] — [ɔː(r)][nɒt] ['bɪznəs]

But	I	only	ventured	to	call	on	a	little	matter	of	business	—	or	not	business
但	我	仅有的	冒险	到	称呼	在	一个	小的	事情	的	商业	—	或者	不是	商业

[ɪg'zæktli] ,

exactly	,
确切地	,

但我只是冒昧地前来处理一件小事——或者说，也不完全是生意上的事。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] ['sʌmθɪŋ] . "

but	to	ask	Mr	.	Cloudesley	something	.	"
但	到	问	先生	.	克劳兹利	某物	.	"

但我想问克劳兹利先生一些事。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['truːˌlɑːk] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] , ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] .

"	What	is	it	,	Trulock	?	"	said	Mr	.	Cloudesley	,	pushing	aside	his	writing	-	desk	.
"	什么	是	它	,	特鲁洛克	?	"	说	先生	.	克劳兹利	,	推动	旁边	他的	写作	-	桌子	.

“什么事，特鲁洛克？”克劳兹利先生说着，推开了他的书桌。

" ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? "

"	Anything	that	I	can	do	for	you	?	"
"	任何事物	那	我	能	做	为了	你	?	"

“我能为您做些什么吗？”

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] — [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['gɑːlənd] ,

"	Not	for	me	,	sir	,	but	for	a	little	boy	—	his	name	is	Garland	,
"	不是	为了	我	,	先生	,	但	为了	一个	小的	男生	—	他的	姓名	是	花环	,

“不是给我的，先生，而是一个小男孩——他的名字叫加兰。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['greɪtreks] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	I	want	to	know	if	he	can	go	to	the	Greatrex	school	for	a
和	我	想	到	知道	如果	他	能	去	到	这	大雷克斯	学校	为了	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

我想知道他是否可以去 Greatrex 学校就读一段时间。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ferfərd] ['piːp(ə)l] ['əʊnli] , [ænd; ənd] ,

I	know	it	is	intended	for	the	children	of	Fairford	people	only	,	and	,
我	知道	它	是	故意的	为了	这	孩子们	的	费尔福德	人们	仅有的	,	和	,

我知道它仅供费尔福德居民的子女使用，而且，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [ðɪs] [tʃaɪld] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] ['ferfərd] ;

as	far	as	I	can	make	out	,	this	child	does	not	belong	to	Fairford	;
作为	远的	作为	我	能	制作	出去	,	这	孩子	做	不是	属于	到	费尔福德	;

据我所知，这个孩子不属于费尔福德；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['aɪd(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [striːts] . "

but	it	is	a	pity	that	he	should	be	running	idle	about	the	streets	.	"
但	它	是	一个	遗憾	那	他	应该	是	跑步	闲置的	关于	这	街道	.	"

但可惜的是，他却无所事事地在街上游荡。

" ['gɑːlənd] !
" **Garland** !
" 花环 !

“花环！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] .
I **don't** **know** **the** **name** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Cloudesley** **.**
我 不 知道 这 姓名 , " 说 先生 . 克劳兹利 .

“我不知道他的名字，”克劳兹利先生说。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['ferfərd] [neɪm] .
" **No** **,** **sir** **;** **it** **is** **not** **a** **Fairford** **name** **.**
" 不 , 先生 ; 它 是 不是 一个 费尔福德 姓名 .

“不，先生；这不是费尔福德家族的姓氏。”

[ðiːz] ['tʃɪldrən] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] [hɜː'self] , ['hev(ə)n] [help]
These **children** **—** **for** **the** **girl** **is** **no** **more** **than** **a** **child** **herself** **,** **Heaven** **help**
这些 孩子们 — 为了 这 女孩 是 不 更多的 比 一个 孩子 她自己 , 天堂 帮助
[hɜː(r); hə(r)] !
her **!**
她 !

这些孩子——因为女孩自己也只是个孩子，老天保佑她！

— [keɪm] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [frɑːns] [wɪð] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,
— **came** **over** **from** **France** **with** **their** **father** **,**
— 来了 超过 从 法国 和 他们的 父亲 ,

——他们和父亲一起从法国来到这里，

[huː] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ferfərd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
who **said** **he** **was** **coming** **to** **Fairford** **to** **see** **his** **father** **.**
WHO 说 他 曾是 未来 到 费尔福德 到 看 他的 父亲 .

他说他要去费尔福德看望他的父亲。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [mæn][daɪd][æt; ət][saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] ,
The **poor** **young** **man** **died** **at** **Southampton** **,**
这 贫穷的 年轻的 男人 死亡 在 南安普顿 ,

这个可怜的年轻人死在了南安普顿。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz]['stɔːri][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kən'kluːd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][hɪz; ɪz]
and **from** **the** **girl's** **story** **I** **should** **conclude** **that** **he** **had** **given** **up** **his**
和 从 这 女孩们 故事 我 应该 结束 那 他 有 给定 向上 他的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation **,**
情况 ,

从女孩的叙述中，我应该得出结论，他已经放弃了当时的处境。

[ænd; ənd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] ['dʒɜːni] , ['hævɪŋ] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][nɪə(r)]
and **undertaken** **the** **journey** **,** **having** **reason** **to** **believe** **that** **his** **life** **was** **near**
和 已 这 旅行 , 拥有 原因 到 相信 那 他的 生活 曾是 靠近
[æn; ən][end] .
an **end** **.**
一个 结尾 .

他踏上了旅程，因为他有理由相信自己的生命即将走到尽头。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [tel] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðɪs] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][maɪ] [əʊn] [aɪ'dɪə] .
He **did** **not** **tell** **the** **child** **this** **,** **—** **it** **is** **only** **my** **own** **idea** **.**
他 做过 不是 告诉 这 孩子 这 , — 它 是 仅有的 我的 自己的 主意 .

他没有告诉孩子这件事，——这只是我自己的想法。

[wɪð] [hɪz; ɪz][lɑːst] [breθ] , [hiː; hi][ɜːrdʒd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ɒn][hɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

With	his	last	breath	,	he	urged	her	to	come	on	here	to	her
和	他的	最后的	气息	,	他	敦促	她	到	来	在	这里	到	她

['grænfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əu'bei] ,

grandfather	,	and	she	obeyed	,
祖父	,	和	她	服从	,

他临终前恳求她来这里见她的祖父，她照做了。

[ɒv; əv] [kɔːs] ; [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz]['evə(r)] [nəʊn] [hɪə(r)] . "

of	course	;	but	no	one	of	the	name	was	ever	known	here	.	"
的	课程	;	但	不	一	的	这	姓名	曾是	曾经	已知	这里	.	"

当然；但是这里从来没有人知道这个名字。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [biːn] [hɪə(r)] [lɒŋ] ? "

"	Have	they	been	here	long	?	"
"	有	他们	到过	这里	长的	?	"

他们在这里待了很久了吗?

" [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv]['eɪprəl] , [sɜː(r)] .

"	Since	the	early	part	of	April	,	sir	.
"	自从	这	早期的	部分	的	四月	,	先生	.

“先生，从四月初开始。”

[ðeɪ] [lɒdʒ] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ; [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ə; eɪ] ['beikəz] [ʃɒp] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

They	lodge	at	Mrs	.	Cricklade's	;	she	keeps	a	baker's	shop	half	-	way	down	the	hill	.
他们	小屋	在	太太	.	-	;	她	保持	一个	面包师的	店铺	一半	-	方式	向下	这	爬坡道	.

"

"
"

他们借宿在克里克莱德太太家；她在半山腰开了一家面包店。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][nɒt] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

That	accounts	for	my	not	hearing	of	them	.
那	账户	为了	我的	不是	听力	的	他们	.

这就解释了我为什么没听说过他们。

['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [kən'traiv] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndəfəli] ['bɪzi] [wen] [ai][kɔːl] . "

Mrs	.	Cricklade	contrives	to	keep	out	of	my	way	,	or	to	be	wonderfully	busy	when	I	call	.	"
太太	.	克里克莱德	精心策划	到	保持	出去	的	我的	方式	,	或者	到	是	太棒了	忙碌的	什么时候	我	称呼	.	"

克里克莱德太太总是想方设法避开我，或者在我打电话时表现得异常忙碌。

" [ai] [met] [ðə; ði][gɜːl][ɪn]['praɪsɪz] [ʃɒp] , [sɜː(r)] : [ʃiː; ʃi] [wɜːks] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

"	I	met	the	girl	in	Price's	shop	,	sir	:	she	works	for	them	,
"	我	遇见	这	女孩	在	价格	店铺	,	先生	:	她	作品	为了	他们	,

“先生，我是在普莱斯的店里遇到那个女孩的：她为他们工作。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [əːn] [ɪz] ['nɪəli] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɒn] .

and	what	she	earns	is	nearly	all	they	have	to	depend	on	.
和	什么	她	收入	是	几乎	全部	他们	有	到	依赖	在	.

她挣的钱几乎是他们唯一的经济来源。

[ai][hæv; həv] [ˌʌndə'teɪkən] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [bɔː'dəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ædvətaɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

I	have	undertaken	to	write	to	Bordeaux	,	and	to	advertise	for	the
我	有	已	到	写	到	波尔多	,	和	到	广告	为了	这

['grænfɑːðə(r)] ,

grandfather	,
祖父	,

我已答应写信给波尔多，并为祖父刊登寻人启事。

[bʌt; bət] ['miːntaɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['ɒlɪvə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

but	meantime	it	seems	a	pity	that	little	Oliver	should	be	running	about	the
但	与此同时	它	似乎	一个	遗憾	那	小的	奥利弗	应该	是	跑步	关于	这

[striːts] . "

streets	.	"
街道	.	"

但与此同时，小奥利弗在大街上乱跑，实在令人惋惜。

" [nɔː(r)][ɪz]['mɪsɪz] . - [ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , " [ri'mɑːk] [meɪ] .

"	Nor	is	Mrs	.	Cricklade's	the	best	place	for	them	,	"	remarked	May	.
"	也不	是	太太	.	-	这	最好的	地方	为了	他们	,	"	评论	可能	.

“克里克莱德太太家也不是他们最好的去处，”梅说道。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [get] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [bɔː'dəʊ] , [ai] [θɔːt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz]

"	No	;	but	until	we	get	an	answer	from	Bordeaux	,	I	thought	they	might	as
"	不	;	但	直到	我们	得到	一个	回答	从	波尔多	,	我	想法	他们	可能	作为

[wel] [steɪ] [ðeə(r)] ,

well	stay	there	,
出色地	停留	那里	,

“不；但在波尔多方面给出答复之前，我认为他们最好还是待在那里。”

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ðem; ðəm] . "

as	the	old	woman	is	very	kind	to	them	.	"
作为	这	老的	女士	是	非常	种类	到	他们	.	"

因为老妇人对他们非常友善。

" [wel] , [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] [meɪ] ,

"	Well	,	perhaps	you	are	right	,	"	replied	May	,
"	出色地	,	也许	你	是	正确的	,	"	回复	可能	,

“嗯，也许你是对的，”梅回答道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

and	was	going	on	to	say	that	she	would	call	and	see	the	children	,
和	曾是	去	在	到	说	那	她	会	称呼	和	看	这	孩子们	,

她接着说她会打电话去看望孩子们，

[wen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː]

when	to	her	surprise	her	husband	gave	her	a	look	which	she	knew
什么时候	到	她	惊喜	她	丈夫	给予	她	一个	看	哪个	她	知道

[ment] " [doʊnt] .

meant	"	don't	.
意思是	"	不	.

令她惊讶的是，她的丈夫给了她一个眼神，她知道那眼神的意思是“不要”。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [sə'praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	And	if	this	surprised	her	,
"	和	如果	这	惊讶	她	,

如果这让她感到惊讶，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [əˈmeɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ˈgɪlbət] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt]

how	much	more	was	she	amazed	to	hear	Gilbert	making	some	difficulty	about
如何	很多	更多的	曾是	她	惊叹	到	听到	吉尔伯特	制作	一些	困难	关于

[ədˈmɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgreɪtreks] [skuːl] .

admitting	the	boy	to	the	Greatrex	school	.
承认	这	男生	到	这	大雷克斯	学校	.

当她听到吉尔伯特在让这个男孩进入格雷特雷克斯学校这件事上遇到了一些困难时，她感到更加惊讶了。

" [aɪ][fɪə(r)][hiː; hi] [ˈhɑːdli] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [skuːl] [ɪz] [ɪnˈtendɪd] , "

"	I	fear	he	hardly	belongs	to	the	class	for	which	the	school	is	intended	,	"
"	我	害怕	他	几乎	属于	到	这	班级	为了	哪个	这	学校	是	故意的	,	"

[hiː; hi] [riˈmɑːk] .

he	remarked	.
他	评论	.

“我担心他根本不属于这所学校的目标群体，”他评论道。

" [məʊst] [ˈlaɪkli] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈrelətɪvz] ,

"	Most	likely	,	when	you	have	found	the	relatives	,
"	最多	可能	,	什么时候	你	有	成立	这	亲属	,

“很可能，当你找到亲属之后，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪnˈdɪgnənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd]

they	will	be	indignant	that	he	should	have	been	sent	to	a	school	of	this	kind
他们	将要	是	愤怒	那	他	应该	有	到过	发送	到	一个	学校	的	这	种类

.

:
.

他们会非常愤慨，竟然把他送到这种学校去。

[pəˈhæps] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [æt; ət] [liːst] . "

Perhaps	we	may	as	well	wait	a	bit	,	at	least	.	"
也许	我们	可能	作为	出色地	等待	一个	少量	,	在	至少	.	"

或许我们至少应该再等等。

" [wel] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ˈhɑːdli] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

"	Well	,	sir	,	I	hardly	like	it	for	him	.
"	出色地	,	先生	,	我	几乎	喜欢	它	为了	他	.

“先生，我真不希望他这样。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈɪnəs(ə)nt] .

He	is	a	fine	little	fellow	,	and	very	innocent	.
他	是	一个	美好的	小的	同伴	,	和	非常	清白的	.

他是个可爱的小家伙，非常天真无邪。

[hɪz; ɪz][ˈsɪstə(r)] [ˈkænɒt] [speə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ˈɑːftə(r)] [hɪm] . "

His	sister	cannot	spare	time	to	see	after	him	.	"
他的	姐姐	不能	空闲的	时间	到	看	后	他	.	"

他姐姐没时间照顾他。

" [stɪl] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈgrænfɑːðə(r)] [meɪ] [tɜːn] [ʌp] [ˈeni] [deɪ] , [aɪ] [ˈhɑːdli] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk]

"	Still	,	considering	that	the	grandfather	may	turn	up	any	day	,	I	hardly	like	to	take
"	仍然	,	考虑	那	这	祖父	可能	转动	向上	任何	天	,	我	几乎	喜欢	到	拿

[ðə; ðɪ] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] . "

the	responsibility	.	"
这	责任	.	"

“不过，考虑到爷爷随时可能出现，我实在不愿承担这个责任。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn][maɪˈself] , [sɜː(r)] .

"	I	will	take	it	upon	myself	,	sir	.
"	我	将要	拿	它	之上	我	,	先生	.

“先生，我将亲自承担这项任务。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [ədˈvaɪzɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ədˈvaɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [send] [hɪm] . "

I	have	been	advising	the	girl	,	and	I	will	advise	her	to	send	him	.	"
我	有	到过	建议	这	女孩	,	和	我	将要	建议	她	到	发送	他	.	"

我一直在给那个女孩提建议，我也会建议她把他送去。

" [əʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] .

"	Oh	,	very	well	,	then	.
"	哦	,	非常	出色地	,	然后	.

“哦，好吧。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [peɪ] , [ai] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðæt] ?

There	is	a	penny	a	week	to	pay	,	I	suppose	she	can	manage	that	?
那里	是	一个	一分钱	一个	星期	到	支付	,	我	认为	她	能	管理	那	?

每周只需支付一便士，我想她应该能负担得起吧?

[ænd; ənd]['θrepəns; 'θrʌpəns][ə; eɪ] [wiːk] ['ekstrə] [siˈkjuə] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [miːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

And	threepence	a	week	extra	secures	to	the	children	a	meal	in	the	middle
和	三便士	一个	星期	额外的	确保	到	这	孩子们	一个	一顿饭	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] ,

of	the	day	—	a	good	dinner	,
的	这	天	—	一个	好的	晚餐	,

每周多花三便士就能确保孩子们中午能吃上一顿饭——一顿丰盛的晚餐。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːtli] [prəˈvaɪdɪd][baɪ] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [bɪ'kwest] .

too	,	for	it	is	partly	provided	by	Lady	Mabel's	bequest	.
也	,	为了	它	是	部分	假如	经过	女士	梅布尔的	遗赠	.

而且，部分资金来自梅布尔夫人的遗赠。

[ðæts] ['fɔːpens] [ə; eɪ] [wiːk] ; [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði][gɜːl] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

That's	fourpence	a	week	;	you	will	tell	the	girl	,	and	the	child	can	begin	to
那就是	四便士	一个	星期	;	你	将要	告诉	这	女孩	,	和	这	孩子	能	开始	到

- ['mɒrəʊ] .

-	morrow	.
-	明天	.

那是每周四便士；你告诉那个女孩，孩子明天就可以开始了。

[ai] [wɪl] [siː] ['mɪstə(r)] . ['mændərz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] . "

I	will	see	Mr	.	Manders	about	it	in	the	evening	.	"
我	将要	看	先生	.	曼德斯	关于	它	在	这	晚上	.	"

我晚上会和曼德斯先生谈谈这件事。

" ['fɔːpens] [ə; eɪ] [wiːk] , " [sed] [rælf] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Fourpence	a	week	,	"	said	Ralph	with	a	sigh	.
"	四便士	一个	星期	,	"	说	拉尔夫	和	一个	叹	.

“每周四便士，”拉尔夫叹了口气说。

" [ai] [wɪl] [rɪ'membə(r)] , [sɜː(r)] .

"	I	will	remember	,	sir	.
"	我	将要	记住	,	先生	.

我会记住的，先生。

" [ðen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	Then	he	said	good	-	bye	,	and	departed	.
"	然后	他	说	好的	-	再见	,	和	已离开	.

然后他说了声再见，就离开了。

" ['gɪlbət] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [stɒp] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] ?

"	Gilbert	,	why	did	you	stop	me	just	now	?
"	吉尔伯特	,	为什么	做过	你	停止	我	只是	现在	?

吉尔伯特，你刚才为什么拦住我?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [ədˈmɪt] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] [friː] ?

And	why	did	you	not	admit	this	poor	child	free	?
和	为什么	做过	你	不是	承认	这	贫穷的	孩子	自由的	?

为什么你们不让这个可怜的孩子免费接受治疗?

[juː; jʊ][kæn; kən] , [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] ? "

You	can	,	can	you	not	?	"
你	能	,	能	你	不是	?	"

可以，还是不可以?

" [aɪ][kæn; kən] ; [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['ɪntrəstɪd] [əʊld]['truːˌlɑːk][ɪz][ɪn][ðem; ðəm] ?

"	I	can	;	but	don't	you	see	how	interested	old	Trulock	is	in	them	?
"	我	能	;	但	不	你	看	如何	感兴趣的	老的	特鲁洛克	是	在	他们	?

“我可以；但是你难道没看出老特鲁洛克对他们有多感兴趣吗？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ]

Is	it	not	the	very	thing	we	could	have	wished	for	the	poor	old	fellow
是	它	不是	这	非常	事物	我们	可以	有	希望	为了	这	贫穷的	老的	同伴

— ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃel] ?

—	something	to	draw	him	out	of	his	shell	?
—	某物	到	画	他	出去	的	他的	壳	?

难道这不是我们一直希望这位可怜的老人能做的事吗——让他走出自己的舒适圈?

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [hɪm] ?

And	would	you	interfere	with	him	?
和	会	你	干扰	和	他	?

你会干涉他吗?

[jʊl] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['fɔːpens] [ə; eɪ] [wiːk] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [baɪ] [rælf] [hɪm'self] ,

You'll	find	that	this	fourpence	a	week	will	be	paid	by	Ralph	himself	,
你会	寻找	那	这	四便士	一个	星期	将要	是	有薪酬的	经过	拉尔夫	他自己	,

你会发现，这每周的四便士将由拉尔夫本人支付。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [dɪ'griːz] [hiːl] [gɪv] [mɔː(r)][keə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən]

and	that	by	degrees	he'll	give	more	care	and	thought	to	these	children	than
和	那	经过	学位	地狱	给	更多的	关心	和	想法	到	这些	孩子们	比

[ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] .

if	we	took	them	up	.
如果	我们	采取	他们	向上	.

而且他会逐渐给予这些孩子比我们收养他们更多的关爱和照顾。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm]

Then	he	would	feel	that	they	were	all	right	;	but	if	we	leave	them	to	him
然后	他	会	感觉	那	他们	是	全部	正确的	;	但	如果	我们	离开	他们	到	他

,

,

,

那样他就会觉得一切都很好；但如果我们把他们交给他，

[hiː; hi][woʊnt] [nɪ'glekt] [ðem; ðəm] .

he	won't	neglect	them	.
他	惯于	忽视	他们	.

他不会忽视他们。

[waɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [kwaɪt] ['sɔfənd] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

Why	,	he	looked	quite	softened	when	he	spoke	of	them	.	"
为什么	,	他	看起来	相当	软化	什么时候	他	辐	的	他们	.	"

“为什么呢，他谈起他们时，语气柔和了很多。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ! " [kraɪd] [meɪ] [ədˈmaɪərɪŋli] .

"	I	should	never	have	thought	of	all	that	!	"	cried	May	admiringly	.
"	我	应该	绝不	有	想法	的	全部	那	!	"	哭	可能	钦佩地	.

“我怎么就没想到这些呢！”梅赞叹道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , [sɜː(r)] .

"	It	is	not	for	nothing	that	you	come	from	the	North	,	sir	.
"	它	是	不是	为了	没有什么	那	你	来	从	这	北	,	先生	.

“先生，您来自北方并非偶然。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] - ['hedɪd] ['pɜːsənɪdʒ] .

You	are	a	long	-	headed	personage	.
你	是	一个	长的	-	标题	人士	.

你是个长头人。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [rælf] !

Poor	old	Ralph	!
贫穷的	老的	拉尔夫	!

可怜的老拉尔夫！

[ai][duː; də] [laɪk] [hɪm] , ['gɪlbət] .

I	do	like	him	,	Gilbert	.
我	做	喜欢	他	,	吉尔伯特	.

我确实很喜欢他，吉尔伯特。

" [rælf] [went] [tuː; tə] [siː] [ruːθ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['ɒli]

"	Ralph	went	to	see	Ruth	,	and	found	her	hard	at	work	,	and	Ollie
"	拉尔夫	去	到	看	露丝	,	和	成立	她	难的	在	工作	,	和	奥利

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

sitting	beside	her	,
坐着	旁	她	,

拉尔夫去看望露丝，发现她正在辛勤劳作，奥利坐在她旁边。

['lʊkɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒft] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['restləs] ['muːvmənts] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['njuːli] -

looking	,	with	his	soft	bright	eyes	and	restless	movements	,	not	unlike	a	newly	-
寻找	,	和	他的	柔软的	明亮的	眼睛	和	不安	移动	,	不是	与此不同	一个	新	-

[kɔːt] [bɜːd][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] .

caught	bird	in	a	cage	.
捕捉	鸟	在	一个	笼	.

他眼神柔和明亮，动作焦躁不安，看起来就像一只刚被关在笼子里的鸟儿。

[ruːθ] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz]

Ruth	explained	his	presence	by	telling	her	friend	that	some	of	the	boys
露丝	解释	他的	在场	经过	讲述	她	朋友	那	一些	的	这	男孩们

[hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪt] ,

had	had	a	fight	,
有	有	一个	斗争	,

露丝向朋友解释说，几个男孩打架了，以此解释他的出现。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːt] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['ɒli] [hæd; həd] [rʌn] [həʊm] [kwaɪt] ['hɒrɪfaɪd] .

and	had	hurt	one	another	,	and	Ollie	had	run	home	quite	horrified	.
和	有	伤害	一	其他	,	和	奥利	有	跑步	家	相当	惊恐万分	.

他们互相伤害了，奥利惊恐地跑回了家。

[ðɪs] [smuːðd] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

This	smoothed	the	way	for	the	mention	of	the	school	,	at	the	idea	of
这	平滑	这	方式	为了	这	提到	的	这	学校	,	在	这	主意	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

这为提及学校铺平了道路，而一想到这一点，

[pə'tɪkjələli] [wen] [ðə; ði] " [gʊd] ['dɪnə(r)] " [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [ruːθs] [swiːt] [braʊn] [aɪz]

particularly	when	the	"	good	dinner	"	was	mentioned	,	Ruth's	sweet	brown	eyes
特别	什么时候	这	"	好的	晚餐	"	曾是	提及	,	露丝的	甜的	棕色的	眼睛

['glisən] [wɪð] [dʒɔɪ] .

glistened	with	joy	.
闪闪发光	和	喜悦	.

尤其是当提到“美味的晚餐”时，露丝那双甜美的棕色眼睛里闪烁着喜悦的光芒。

['ɒli] [wɒz; wəz][glæd] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [laɪkt] ['lɜːnɪŋ] ,

Ollie	was	glad	,	too	,	for	he	liked	learning	,
奥利	曾是	高兴的	,	也	,	为了	他	喜欢	学习	,

奥利也很高兴，因为他喜欢学习。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] [ə'ləʊn] .

though	he	was	nervous	at	the	notion	of	going	among	strangers	alone	.
尽管	他	曾是	紧张的	在	这	概念	的	去	之中	陌生人	独自的	.

尽管他一想到要独自一人去陌生人中间就感到紧张。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][speə(r)][taɪm][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	But	you	must	go	alone	,	for	I	could	not	spare	time	to	go	with	you	,
"	但	你	必须	去	独自的	,	为了	我	可以	不是	空闲的	时间	到	去	和	你	,

['ɒli] .

Ollie	.
奥利	.

“但是你必须独自前往，因为我没有时间陪你一起去，奥利。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðem; ðəm] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː; də] , " [sed] [ruːθ] .

And	besides	,	I	don't	know	them	any	more	than	you	do	,	"	said	Ruth	.
和	除了	,	我	不	知道	他们	任何	更多的	比	你	做	,	"	说	露丝	.

“而且，我对他们的了解并不比你多，”露丝说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] , ['ɒli] , " [sed] [rælf] ,

"	I	will	come	for	you	and	go	with	you	the	first	day	,	Ollie	,	"	said	Ralph	,
"	我	将要	来	为了	你	和	去	和	你	这	第一的	天	,	奥利	,	"	说	拉尔夫	,

“奥利，第一天我会来接你，和你一起走，”拉尔夫说。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [sə'praɪz] [æt; ət] [hɪm'self] .

not	without	a	feeling	of	surprise	at	himself	.
不是	没有	一个	感觉	的	惊喜	在	他自己	.

他对自己感到有些惊讶。

" ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [aɪ][duː; də] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kaɪndɪst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ! " [kraɪd]

"	Mr	.	Trulock	,	I	do	think	you	are	the	kindest	person	in	the	world	!	"	cried
"	先生	.	特鲁洛克	,	我	做	思考	你	是	这	最善良的	人	在	这	世界	!	"	哭

[ruːθ] ['ɜːnɪstli] .

Ruth	earnestly	.
露丝	切实	.

“特鲁洛克先生，我真的觉得您是世界上最善良的人！”露丝诚恳地喊道。

" [juː; jʊ][woʊnt][faɪnd] ['meni] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ][ðeə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [rælf] ['draɪli] .

"	You	won't	find	many	to	agree	with	you	there	,	"	replied	Ralph	drily	.
"	你	惯于	寻找	许多	到	同意	和	你	那里	,	"	回复	拉尔夫	干巴巴地	.

“在那里你找不到多少人会同意你的观点，”拉尔夫冷冷地回答道。

" [ðæt] [fæt] ['wʊmən] [kɔːld] [juː; jʊ][əʊld] ['krʌsti] , " [riˈmɑːk] ['ɒli] .

"	That	fat	woman	called	you	Old	Crusty	,	"	remarked	Ollie	.
"	那	胖的	女士	称为	你	老的	硬皮的	,	"	评论	奥利	.

“那个胖女人叫你老顽固，”奥利说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['ɒli] , " [ruːθ] [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] .

"	You	should	not	have	said	that	Ollie	,	"	Ruth	said	reprovingly	.
"	你	应该	不是	有	说	那	奥利	,	"	露丝	说	责备地	.

“奥利，你不该那样说，”露丝责备地说。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [miːn] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	did	not	mean	Mr	.	Trulock	to	hear	it	.
"	她	做过	不是	意思是	先生	.	特鲁洛克	到	听到	它	.

她不想让特鲁洛克先生听到。

[wel] , [sɜː(r)] , [ai] [həʊp] ['aʊə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd]

Well	,	sir	,	I	hope	our	grandfather	may	turn	out	to	be	just	like	you	,	"	she	added
出色地	,	先生	,	我	希望	我们的	祖父	可能	转动	出去	到	是	只是	喜欢	你	,	"	她	额外

,

,

,

“先生，我希望我们的祖父将来能像您一样，”她补充道。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [rælf] .

turning	to	Ralph	.
转弯	到	拉尔夫	.

转向拉尔夫。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [pɑːst]

Mr	.	and	Mrs	.	Cloudesley	were	at	breakfast	the	next	morning	,	when	past
先生	.	和	太太	.	克劳兹利	是	在	早餐	这	下一个	早晨	,	什么时候	过去的

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [went] [rælf] ['truːˌlɑːk] ,

the	window	went	Ralph	Trulock	,
这	窗户	去	拉尔夫	特鲁洛克	,

第二天早上，克劳兹利夫妇正在吃早餐，这时拉尔夫·特鲁洛克从窗外经过。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , ['həʊldɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['geɪli] ,

and	by	his	side	,	holding	by	his	hand	,	and	chattering	gaily	,
和	经过	他的	边	,	保持	经过	他的	手	,	和	喋喋不休	兴高采烈地	,

在他身边，牵着他的手，欢快地叽叽喳喳说着话，

[wɪð] [dɑːk] [aɪz] [reɪzd] ['fɪələsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːn] [əʊld] [feɪs] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [bɔɪ] , [meɪ]

with	dark	eyes	raised	fearlessly	to	the	stern	old	face	,	was	the	loveliest	boy	,	May
和	黑暗的	眼睛	提高	无畏地	到	这	船尾	老的	脸	,	曾是	这	最可爱的	男生	,	可能

[dɪ'kleəd] ,

declared	,
声明	,

“他那双深邃的眼睛无畏地抬起，直视着那张严厉的老人的脸，他是最可爱的男孩，”梅说道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] .

that	she	had	ever	seen	.
那	她	有	曾经	已见	.

她从未见过这样的景象。

" [siː] [haʊ] [wel] [ðə; ði] [spel] [wɜːks] , " [sed] ['gɪlbət] .

"	See	how	well	the	spell	works	,	"	said	Gilbert	.
"	看	如何	出色地	这	拼写	作品	,	"	说	吉尔伯特	.

“看看这个咒语的效果如何，”吉尔伯特说道。

" [ai] [njuː] ['truːˌlɑːk] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [get] [æt; ət]

"	I	knew	Trulock	had	a	kind	heart	,	"	she	replied	,	"	if	I	could	only	get	at
"	我	知道	特鲁洛克	有	一个	种类	心	,	"	她	回复	,	"	如果	我	可以	仅有的	得到	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“我知道特鲁洛克有一颗善良的心，”她回答说，“如果我能了解这一点就好了。”

[hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [səʊ] ['tendəli] . "

He	speaks	of	his	wife	so	tenderly	.	"
他	说话	的	他的	妻子	所以	温柔地	.	"

他谈起妻子时语气非常温柔。

" [ðiːz] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['faɪndɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [sə'spekt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] .

"	These	children	are	finding	their	way	to	it	,	I	suspect	,	"	answered	Mr	.
"	这些	孩子们	是	寻找	他们的	方式	到	它	,	我	怀疑	,	"	回答	先生	.

['klaʊdzli] .

Cloudesley	.
克劳兹利	.

“我怀疑这些孩子正在想办法找到它，”克劳兹利先生回答道。

" [naʊ] , [meɪ] , [let] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

"	Now	,	May	,	let	them	quite	alone	.
"	现在	,	可能	,	让	他们	相当	独自的	.

“梅，现在就让他们一个人待着吧。”

['truːˌlɑːk] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

Trulock	will	be	the	better	for	being	left	to	manage	everything	for	himself	.
特鲁洛克	将要	是	这	更好的	为了	存在	左边	到	管理	一切	为了	他自己	.

"

"

"

让特鲁洛克自己处理一切，对他更有利。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [meɪ] ;

"	Oh	,	yes	,	"	said	May	;
"	哦	,	是的	,	"	说	可能	;

“哦，是的，”梅说道；

" [bʌt; bət] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɔɪ] [wen] [ai] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

"	but	I	suppose	I	may	look	at	that	boy	when	I	go	to	the	school	for	the
"	但	我	认为	我	可能	看	在	那	男生	什么时候	我	去	到	这	学校	为了	这

['sɪŋɪŋ] !

singing	!
歌唱	!

“不过我想我去学校参加歌唱比赛的时候，可能会看看那个男孩！”

" [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [rælf] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdən] :

"	In	a	few	days	,	Ralph	received	the	following	answer	from	Mr	.	Mordan	:
"	在	一个	很少	天	,	拉尔夫	已收到	这	下列的	回答	从	先生	.	莫丹	:

几天后，拉尔夫收到了莫丹先生的如下答复：

" [dɪə(r)] [sɜː(r)] , — "

"	DEAR	SIR	,	—	"
"	亲爱的	先生	,	—	"

“尊敬的先生， -”

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['fredrɪk] ['gɑːlənd] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fækts] [wɪð] [wɪtʃ] ,

"	I	know	nothing	more	of	the	late	Frederick	Garland	than	the	facts	with	which	,
"	我	知道	没有什么	更多的	的	这	晚的	弗雷德里克	花环	比	这	事实	和	哪个	,

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] ,

from	your	letter	,
从	你的	信	,

“我对已故的弗雷德里克·加兰的了解仅限于您信中所述的事实，

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] .

I	suppose	you	to	be	already	acquainted	.
我	认为	你	到	是	已经	熟人	.

我想你们应该已经认识了。

[ˌθɜː'tiːn] [ɔː(r)] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [sʌnz] [laɪf] ,

Thirteen	or	fourteen	years	ago	,	he	saved	my	son's	life	,
十三	或者	十四	年	前	,	他	已保存	我的	儿子的	生活	,

十三四年前，他救了我儿子的命。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [p'æsɪdʒɪz] [fɔː(r); fə(r)]['kænədə] ['biːɪŋ] [rekt] [ɒf] [ðə; ði]

the	ship	in	which	they	had	taken	passages	for	Canada	being	wrecked	off	the
这	船	在	哪个	他们	有	已采取	段落	为了	加拿大	存在	损毁	离开	这

[kəʊst] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

coast	of	Ireland	.
海岸	的	爱尔兰	.

他们乘坐前往加拿大的船只在爱尔兰海岸附近触礁沉没。

[maɪ] [sʌn] [dɪd] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə]['kænədə][æt; ət][ɔːl] ,

My	son	did	not	go	to	Canada	at	all	,
我的	儿子	做过	不是	去	到	加拿大	在	全部	,

我儿子根本没去加拿大。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['gɑːlənd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['siːniə(r)] ,

and	therefore	saw	nothing	of	Garland	until	I	became	the	senior	,
和	所以	锯	没有什么	的	花环	直到	我	成为	这	高级的	,

因此，直到我升入高年级，我才第一次见到加兰。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːm] ,

and	he	the	junior	partner	of	our	firm	,
和	他	这	初级	伙伴	的	我们的	公司	,

他是我们公司的初级合伙人，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [begd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] ,

and	then	he	begged	of	me	to	find	a	situation	for	this	young	man	,
和	然后	他	乞求	的	我	到	寻找	一个	情况	为了	这	年轻的	男人	,

然后他恳求我帮这个年轻人找份工作。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [æsə'teind] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [gɒt] [ɒn] [wel] [ɪn] [ə'merɪkə] .

as	he	had	ascertained	that	he	had	not	got	on	well	in	America	.
作为	他	有	已确定	那	他	有	不是	得到	在	出色地	在	美国	.

因为他已经意识到自己在美国过得并不好。

['gɑːlənd] [keɪm] [tuː; tə] [bɔː'dəʊ] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'kaʊntənt] , [ðəʊ]

Garland	came	to	Bordeaux	at	once	;	but	as	he	was	no	accountant	,	though
花环	来了	到	波尔多	在	一次	;	但	作为	他	曾是	不	会计	,	尽管

['evɪdəntli] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][mæn] ,

evidently	an	educated	man	,
显然	一个	受过教育	男人	,

加兰立即来到波尔多；但他虽然受过教育，却并非会计师，

[aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] ['stɔːkiːpə(r)] ,

I	could	give	him	nothing	better	than	a	place	as	what	you	call	a	storekeeper	,
我	可以	给	他	没有什么	更好的	比	一个	地方	作为	什么	你	称呼	一个	店主	,

我能给他的最好的工作，莫过于一个类似店主的地方。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] , ['gɪvɪŋ] ['evri] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['ɒnəsti] [ænd; ənd]

which	he	filled	for	eight	years	,	giving	every	satisfaction	as	to	honesty	and
哪个	他	已填	为了	八	年	,	给予	每一个	满意	作为	到	诚实	和

['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ['kærəktə(r)] .

general	good	character	.
一般的	好的	特点	.

他担任该职位八年，在诚实和良好品格方面都令人满意。

[aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd][maɪ][sʌn] , [huː] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['æbsənt] ,

I	know	nothing	more	of	him	,	and	my	son	,	who	is	at	present	absent	,
我	知道	没有什么	更多的	的	他	,	和	我的	儿子	,	WHO	是	在	展示	缺席的	,

我对他一无所知，我的儿子目前也不在身边。

['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [dʌz] [nɒt] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] ,

travelling	in	the	East	,	does	not	,	to	the	best	of	my	belief	,
旅行	在	这	东方	,	做	不是	,	到	这	最好的	的	我的	信仰	,

在我看来，去东方旅行并不会带来什么好处。

[nəʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] .

know	anything	that	could	assist	you	in	your	search	for	his	relatives	.
知道	任何事物	那	可以	协助	你	在	你的	搜索	为了	他的	亲属	.

知道任何可能对你寻找他的亲属有帮助的信息。

[ðə; ðiː][gɜːl][hiː; hi] ['mærid] [hɪə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] ['relətɪvz] ['lɪvɪŋ] .

The	girl	he	married	here	was	an	orphan	,	and	had	no	relatives	living	.
这	女孩	他	已婚	这里	曾是	一个	孤儿	,	和	有	不	亲属	活的	.

他在这里娶的妻子是个孤儿，没有亲人。

['gɑːlənd] ['steɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

Garland	stated	to	me	that	he	hoped	to	remain	in	England	with	his	father	;
花环	声明	到	我	那	他	希望	到	保持	在	英格兰	和	他的	父亲	;

加兰告诉我，他希望留在英国和父亲一起生活；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] .

but	he	said	no	more	than	this	.
但	他	说	不	更多的	比	这	.

但他只说了这些。

[hiː; hi] [left] [nəʊ] [dets] [hɪə(r)] , [nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [djuː] [tuː; tə][hɪm] ;

He	left	no	debts	here	,	nor	is	there	anything	due	to	him	;
他	左边	不	债务	这里	,	也不	是	那里	任何事物	到期的	到	他	;

他在这里没有留下任何债务，也没有任何东西应得给他；

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] ['fænsɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪvɪŋ] ['mʌni] , [æz; əz] , [ðəʊ] [ɪn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

but	I	always	fancied	he	was	saving	money	,	as	,	though	in	receipt	of	a
但	我	总是	幻想	他	曾是	保存	钱	,	作为	,	尽管	在	收据	的	一个

[gʊd] ['sæləri] ,

good	salary	,
好的	薪水	,

但我一直觉得他在存钱，因为，尽管他薪水很高，

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] [weɪ] .

he	lived	in	a	very	economical	way	.
他	居住地	在	一个	非常	经济	方式	.

他生活非常节俭。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][dreɪn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

He	must	have	had	some	drain	upon	his	income	of	which	I	am
他	必须	有	有	一些	流走	之上	他的	收入	的	哪个	我	是

['ɪgnərənt] . "

ignorant	.	"
无知	.	"

他肯定有一些我不知道的收入来源方面的支出。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] , "

"	I	remain	,	"
"	我	保持	,	"

“我依然是，”

" [jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] , "

"	Your	obedient	servant	,	"
"	你的	听话	仆人	,	"

“您忠实的仆人”

" ['ɒlɪvə] ['mɔːrdən] , ['siːniə(r)] .

"	OLIVER	MORDAN	,	Senior	.
"	奥利弗	莫丹	,	高级的	.

“奥利弗·莫丹，高级。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [wɒz; wəz][pʊt][ɪn] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ,

"	And	the	advertisement	in	the	Times	was	put	in	again	and	again	,
"	和	这	广告	在	这	《时代周刊》	曾是	放	在	再次	和	再次	,

《泰晤士报》上的广告被反复刊登，

[tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][kɒst] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] .

till	it	had	cost	quite	a	little	fortune	,	and	yet	it	never	was	answered	.
直到	它	有	成本	相当	一个	小的	财富	,	和	然而	它	绝不	曾是	回答	.

花费了不少钱，却始终没有得到答复。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['ɒli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbændənd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪkˈsept] [pɔː(r); pʊə(r)] "

Ruth	and	Ollie	seemed	to	be	abandoned	by	all	the	world	,	except	poor	"
露丝	和	奥利	似乎	到	是	弃	经过	全部	这	世界	,	除了	贫穷的	"

['krʌsti] " [rælf] ['truːˌlɑːk] ,

crusty	"	Ralph	Trulock	,
硬皮的	"	拉尔夫	特鲁洛克	,

除了可怜的"脾气古怪"的拉尔夫·特鲁洛克之外，露丝和奥利似乎被全世界抛弃了。

[huː] [æt; ət][fɜːst] [grʌdʒ] ['evri] ['sɪkspəns] [ðeɪ] [kɒst][hɪm] .

who	at	first	grudged	every	sixpence	they	cost	him	.
WHO	在	第一的	心怀怨恨	每一个	六便士	他们	成本	他	.

起初，他甚至对花费的每一分钱都耿耿于怀。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['ɒli] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] ,

But	Ruth	had	crept	into	his	heart	,	and	Ollie	was	such	a	bright	,
但	露丝	有	悄悄地爬	进入	他的	心	,	和	奥利	曾是	这样的	一个	明亮的	,

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

但露丝已经悄悄走进了他的心里，而奥利又是如此聪明、天真无邪，

['kriːtʃə(r)] — [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [sɔː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

creature	—	the	more	he	saw	of	them	,	the	more	he	loved	them	.
生物	—	这	更多的	他	锯	的	他们	,	这	更多的	他	喜爱	他们	.

生物——他越了解它们，就越喜欢它们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] ['wʌndəf(ə)l] ,

And	they	loved	him	,	which	was	not	wonderful	,
和	他们	喜爱	他	,	哪个	曾是	不是	精彩的	,

他们爱他，但这并不美好。

[æz; əz] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] ['sʌmə(r)] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪm] .

as	every	little	pleasure	they	enjoyed	that	summer	came	from	him	.
作为	每一个	小的	乐趣	他们	享受	那	夏天	来了	从	他	.

那年夏天他们享受到的每一份小小的快乐都来自他。

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] ['pɑːti] [bɪ'keɪm] [kwaɪt][æn; ən][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] : [fɜːst] [keɪm] [tʃɜːtʃ] , [ðen] ['dɪnə(r)] ,

The	Sunday	dinner	party	became	quite	an	institution	:	first	came	church	,	then	dinner	,
这	星期日	晚餐	派对	成为	相当	一个	机构	:	第一的	来了	教会	,	然后	晚餐	,

周日晚餐聚会逐渐成为一种惯例：先做礼拜，再吃饭。

[ðen] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

then	a	long	walk	in	the	Forest	.
然后	一个	长的	走	在	这	森林	.

然后，我们在森林里走了很长一段路。

[ruːθ] [wɜːkt] [hɑːd][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] , [bʌt; bət][æz; əz] ['ɒli] [gɒt][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][æt; ət] [skuːl] ,

Ruth	worked	hard	all	the	week	,	but	as	Ollie	got	his	dinner	at	school	,
露丝	工作	难的	全部	这	星期	,	但	作为	奥利	得到	他的	晚餐	在	学校	,

露丝辛苦工作了一整周，但当奥利在学校吃晚饭的时候，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['prez(ə)nt] [keɪm] [frɒm; frəm] [rælf] , [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ɒn] ['veri] [wel] .

and	many	a	little	present	came	from	Ralph	,	she	got	on	very	well	.
和	许多	一个	小的	展示	来了	从	拉尔夫	,	她	得到	在	非常	出色地	.

拉尔夫送了她很多小礼物，她和他们相处得很好。

[hɜ:(r); hə(r)] [blæk] ['kælɪkəʊ] [wɔ:(r)] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [wɔ:(r)] [ə; eɪ]

Her	black	calico	wore	out	,	and	she	did	not	replace	it	,	but	wore	a
她	黑色的	印花布	穿着	出去	,	和	她	做过	不是	代替	它	,	但	穿着	一个

['kʌləd] [dres] ;

coloured	dress	;
有色	裙子	;

她的黑色印花棉布衣服穿旧了，她没有换新的，而是穿了一件彩色连衣裙；

['kwaɪətli] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðæt] " ['fɑ:ðə(r)] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [nju:] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [æz; əz]

quietly	remarking	that	"	Father	would	not	mind	,	because	he	knew	she	loved	him	as
悄悄	评论	那	"	父亲	会	不是	头脑	,	因为	他	知道	她	喜爱	他	作为

[wel] [æz; əz] ['evə(r)] .

well	as	ever	.
出色地	作为	曾经	.

她平静地说道："父亲不会介意的，因为他知道她一如既往地爱着他。"

" [rælf] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] " [nɒt] ['nəʊɪŋ] , " [bʌt; bət] [ru:θ] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ]

"	Ralph	said	something	about	her	father	"	not	knowing	,	"	but	Ruth	,	after	a
"	拉尔夫	说	某物	关于	她	父亲	"	不是	会心	,	"	但	露丝	,	后	一个

['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] [θɔ:t] ,

little	distressed	thought	,
小的	苦恼	想法	,

拉尔夫说了些关于她父亲"不知情"的话，但露丝沉思片刻后，

[smaɪld] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] , —

smiled	and	answered	,	—
微笑	和	回答	,	—

他笑着回答道：

" [wʊd] [nɒt] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [tel] [hɪm] ?

"	Would	not	the	angels	tell	him	?
"	会	不是	这	天使	告诉	他	?

天使难道不会告诉他吗?

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] [stɪl] , [ðəʊ] [wi:; wi] ['kænɒt] [si:] [ðem; ðəm] ;

You	know	they	come	and	go	still	,	though	we	cannot	see	them	;
你	知道	他们	来	和	去	仍然	,	尽管	我们	不能	看	他们	;

你知道他们仍然来来往往，尽管我们看不见他们；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [ɑ:sk] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['ɒli] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .

and	he	would	be	sure	to	ask	questions	about	Ollie	and	me	.
和	他	会	是	当然	到	问	问题	关于	奥利	和	我	.

他一定会问起我和奥利的事情。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ɔ:l'ðəʊ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] ['aʊə(r)] ['grænfɑ:ðə(r)] ,

They	will	have	told	him	that	although	we	could	not	find	our	grandfather	,
他们	将要	有	讲述	他	那	虽然	我们	可以	不是	寻找	我们的	祖父	,

他们会告诉他，虽然我们没能找到我们的祖父，

[gɒd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] .

God	has	given	us	a	good	friend	.
上帝	有	给定	我们	一个	好的	朋友	.

上帝赐给我们一位好朋友。

" [ðə; ði]['rektə(r)] [keɪm] [həʊm] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] ,

"	The	rector	came	home	presently	,	and	then	Mr	.	Cloudesley	had	a	holiday	,
"	这	校长	来了	家	目前	,	和	然后	先生	.	克劳兹利	有	一个	假期	,

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] .

and	went	away	for	awhile	.
和	去	离开	为了	一会儿	.

“不久之后，教区长就回家了，然后克劳兹利先生放假了，出去了一段时间。”

['mɪstə(r)] . ['bɑːtən] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪzɪtə(r)] ;

Mr	.	Barton	had	a	great	deal	to	do	,	and	was	not	a	great	visitor	;
先生	.	巴顿	有	一个	伟大的	交易	到	做	,	和	曾是	不是	一个	伟大的	游客	;

巴顿先生有很多事要做，所以不太喜欢拜访别人；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [rælf] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['evri] ['sʌndeɪ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	seeing	Ralph	in	church	every	Sunday	,	he	was	quite	satisfied	about	him	.
和	看到	拉尔夫	在	教会	每一个	星期日	,	他	曾是	相当	使满意	关于	他	.

每周日在教堂见到拉尔夫，他就对拉尔夫非常满意。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[rælfs] [nɜːs] .

RALPH'S	NURSE	.
拉尔夫的	护士	.

拉尔夫的护士。

[səʊ] [pɑːst] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] , [tuː] , [glaidid][baɪ] ['swɪftli] .

SO	passed	the	summer	months	,	and	autumn	,	too	,	glided	by	swiftly	.
所以	通过了	这	夏天	几个月	,	和	秋天	,	也	,	滑翔	经过	迅速地	.

就这样，夏天过去了，秋天也转瞬即逝。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][keə(r)] ,

Yet	,	in	spite	of	all	her	hard	work	and	all	her	care	,
然而	,	在	尽管如此	的	全部	她	难的	工作	和	全部	她	关心	,

然而，尽管她付出了那么多努力和心血，

[ruːθ] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə]

Ruth	had	been	obliged	to	spend	part	of	the	money	she	had	hoped	to
露丝	有	到过	有义务	到	花费	部分	的	这	钱	她	有	希望	到

[kiːp] [fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)][juːz] .

keep	for	winter	use	.
保持	为了	冬天	使用	.

露丝不得不花掉一部分原本打算留到冬天使用的钱。

['ɒli] ['wɒntɪd] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)] ;

Ollie	wanted	shoes	,	and	then	she	herself	required	a	new	pair	;
奥利	通缉	鞋	,	和	然后	她	她自己	必需的	一个	新的	一对	;

奥利想要一双鞋，然后她自己也需要一双新鞋；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒf] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

and	though	she	put	off	getting	them	as	long	as	she	could	,
和	尽管	她	放	离开	获得	他们	作为	长的	作为	她	可以	,

尽管她尽可能地拖延着不去买它们，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get][ðem; ðəm][æt; ət][lɑːst] .

she	had	to	get	them	at	last	.
她	有	到	得到	他们	在	最后的	.

她最终还是得把它们拿回来。

['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] , [tuː] , [huː] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [teɪk] [rent][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

Mrs	.	Cricklade	,	too	,	who	had	at	first	refused	to	take	rent	from	her	,
太太	.	克里克莱德	,	也	,	WHO	有	在	第一的	拒绝	到	拿	租	从	她	,

[naʊ] ,

now	,
现在	,

克里克莱德太太起初也拒绝向她收取租金，现在，

['siːɪŋ] [ðæt] [rælf] ['truːˌlɑːk][hæd; həd] " ['teɪkən][ðem; ðəm][ʌp] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

seeing	that	Ralph	Trulock	had	"	taken	them	up	,	"	as	she	put	it	,
看到	那	拉尔夫	特鲁洛克	有	"	已采取	他们	向上	,	"	作为	她	放	它	,

正如她所说，看到拉尔夫·特鲁洛克“接手了它们”，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [peɪ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪk] — [ðəʊ] [ðə; ði][əʊld]

made	her	pay	a	shilling	a	week	for	her	attic	—	though	the	old
制成	她	支付	一个	先令	一个	星期	为了	她	阁楼	—	尽管	这	老的

['wʊmən] [siːmd] [hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

woman	seemed	half	ashamed	of	herself	,
女士	似乎	一半	羞愧	的	她自己	,

她每周要付一先令的阁楼租金——尽管老妇人似乎有些羞愧。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

too	,	for	taking	it	.
也	,	为了	采取	它	.

也感谢你接受了它。

[ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [ruːθ] [tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	advised	Ruth	to	tell	Mr	.	Trulock	,	knowing	that	he	could	pay	it	.
她	建议	露丝	到	告诉	先生	.	特鲁洛克	,	会心	那	他	可以	支付	它	.

她建议露丝告诉特鲁洛克先生，因为她知道他有能力支付这笔费用。

[bʌt; bət] [ruːθ] ['nevə(r)][təʊld][hɪm] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] [help]

But	Ruth	never	told	him	;	she	thought	it	would	be	like	asking	for	further	help
但	露丝	绝不	讲述	他	;	她	想法	它	会	是	喜欢	问	为了	更远	帮助

;

;
;

但露丝从未告诉他；她觉得那样就相当于寻求进一步的帮助；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	from	his	way	of	living	she	believed	him	to	be	very	poor	,
和	从	他的	方式	的	活的	她	相信	他	到	是	非常	贫穷的	,

从他的生活方式来看，她认为他非常贫穷。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [felt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [help] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [geɪv]

and	therefore	felt	the	more	grateful	to	him	for	the	help	he	already	gave
和	所以	毛毡	这	更多的	感激的	到	他	为了	这	帮助	他	已经	给予

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

因此，她更加感激他之前给予她的帮助。

[pə'tɪkjələli] [ðæt] ['fɔːpens] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒli] .

particularly	that	fourpence	a	week	for	Ollie	.
特别	那	四便士	一个	星期	为了	奥利	.

尤其是每周给奥利的那四便士。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['ɒli] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['peɪmənt] , [ænd; ənd][æt; ət]

For	of	course	Ollie	soon	discovered	the	truth	about	this	payment	,	and	at
为了	的	课程	奥利	很快	发现	这	真相	关于	这	支付	,	和	在

[wʌns][təʊld] [ruːθ] .

once	told	Ruth	.
一次	讲述	露丝	.

当然，奥利很快就发现了这笔款项的真相，并立即告诉了露丝。

[səʊ][ðə; ði] [fjuː] [paʊndz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][stɔː(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]

So	the	few	pounds	she	had	had	in	store	had	begun	to	melt	away	;	and
所以	这	很少	磅	她	有	有	在	店铺	有	开始	到	熔化	离开	;	和

[ruːθ] ,

Ruth	,
露丝	,

于是，她积攒的那点钱也开始一点点地消失；而露丝，

[tuː; tə] [rælfs] [dɪs'meɪ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .

to	Ralph's	dismay	,	began	to	look	pale	and	thin	.
到	拉尔夫的	沮丧	,	开始	到	看	苍白	和	薄的	.

令拉尔夫沮丧的是，他开始显得脸色苍白，身体消瘦。

[wen] ['riːəli] [kəʊld] ['weðə(r)] [keɪm] ,

When	really	cold	weather	came	,
什么时候	真的	寒冷的	天气	来了	,

当真正寒冷的天气来临时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl]['nevə(r)] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]['taɪni]['faɪə(r)] [ʌn'tɪl] ['ɒli] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm]

he	found	that	the	girl	never	lighted	her	tiny	fire	until	Ollie	was	coming	home
他	成立	那	这	女孩	绝不	照明	她	微小的	火	直到	奥利	曾是	未来	家

[frɒm; frəm] [skuːl] ;

from	school	;
从	学校	;

他发现，女孩总是在奥利放学回家的时候才点燃她的小火堆；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd] ['wɔːmli] [drest] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['sʌfə(r)] ['terəbli]

and	though	she	was	well	and	warmly	dressed	,	she	seemed	to	suffer	terribly
和	尽管	她	曾是	出色地	和	热情地	穿着	,	她	似乎	到	遭受	可怕

[frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] .

from	the	cold	.
从	这	寒冷的	.

虽然她穿着得体保暖，但似乎还是非常冷。

[pɔː(r); pʊə(r)] [rælf] !

Poor	Ralph	!
贫穷的	拉尔夫	!

可怜的拉尔夫！

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [spent] [ə'pɒn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [wɪtʃ]

he	already	spent	upon	these	children	more	than	the	portion	of	his	savings	which
他	已经	花费	之上	这些	孩子们	更多的	比	这	部分	的	他的	节省	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [wʊd] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ;

he	had	supposed	would	satisfy	his	conscience	;
他	有	据称	会	满足	他的	良心	;

他已经为这些孩子花费了比他原本认为足以让他良心安宁的积蓄更多的钱；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːt] [eɪkt] [fɔː(r); fə(r)]

and	yet	his	conscience	was	not	satisfied	,	and	his	very	heart	ached	for
和	然而	他的	良心	曾是	不是	使满意	,	和	他的	非常	心	疼痛	为了

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

然而，他的良心却无法得到安心，他为露丝感到无比痛心。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][help][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

He	thought	of	applying	to	the	Cloudesleys	for	help	for	the	children	;
他	想法	的	申请	到	这	-	为了	帮助	为了	这	孩子们	;

他想向克劳德斯利一家求助，希望能得到他们对孩子们的帮助；

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

but	Mr	.	Cloudesley	had	made	it	very	plain	that	he	considered	the	little
但	先生	.	克劳兹利	有	制成	它	非常	清楚的	那	他	经过考虑的	这	小的

['gɑːləndz] [æz; əz] ['biːɪŋ] ['ʌndə(r)] [rælfs] ['speʃ(ə)l] [keə(r)] ;

Garlands	as	being	under	Ralph's	special	care	;
花环	作为	存在	在下面	拉尔夫的	特别的	关心	;

但克劳兹利先生已经明确表示，他认为加兰家的小孩子们应该由拉尔夫特别照顾；

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [rɪtʃ] ,

besides	,	the	Cloudesleys	were	not	rich	,
除了	,	这	-	是	不是	富有的	,

此外，克劳德斯利一家并不富裕。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm]['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn]

and	he	was	ashamed	to	go	to	them	after	what	had	passed	between
和	他	曾是	羞愧	到	去	到	他们	后	什么	有	通过了	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪ] .

himself	and	May	.
他自己	和	可能	.

他和梅之间发生的事让他感到羞愧，不敢去见他们。

[ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ;

The	rector	had	been	obliged	to	go	abroad	again	for	the	winter	;
这	校长	有	到过	有义务	到	去	国外	再次	为了	这	冬天	;

校长不得不再次出国过冬；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][help][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bʌt; bət] [rælf] [hɪm'self] .

there	was	no	one	to	help	the	children	but	Ralph	himself	.
那里	曾是	不	一	到	帮助	这	孩子们	但	拉尔夫	他自己	.

除了拉尔夫本人，没有人可以帮助孩子们。

['ɒf(ə)n] , [wen] [ruːθ] ['taidi] [ʌp][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [waɪl] ['ɒli] ['tʃætə] [ə'weɪ]

Often	,	when	Ruth	tidied	up	his	place	on	Sunday	afternoon	,	while	Ollie	chattered	away
经常	,	什么时候	露丝	整理好	向上	他的	地方	在	星期日	下午	,	尽管	奥利	喋喋不休	离开

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

通常，星期天下午，露丝一边收拾他的房间，一边听奥利喋喋不休地跟他说话。

[hiː; hi] [θɔːt] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm]

he	thought	how	pleasant	it	would	be	to	bring	them	home	to	live	with	him
他	想法	如何	令人愉快的	它	会	是	到	带来	他们	家	到	居住	和	他

.

:
.

他心想，如果能把他们带回家和自己一起生活该有多好啊。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kiːp] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

He	had	a	right	to	have	some	one	to	keep	house	for	him	,
他	有	一个	正确的	到	有	一些	一	到	保持	房子	为了	他	,

他有权雇人帮他料理家务。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [liːv] [tuː; tə] [kiːp] , ['ɒli] ; [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

and	could	easily	get	leave	to	keep	,	Ollie	;	for	,	as	I	have	said	,
和	可以	容易地	得到	离开	到	保持	,	奥利	;	为了	,	作为	我	有	说	,

而且很容易就能获准留下奥利；因为，正如我所说，

[ðə; ði] [ruːlz] [æt; ət] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] ,

the	**rules**	**at**	**Lady**	**Mabel's**	**Rest**	**were**	**very**	**few**	**,**
这	规则	在	女士	梅布尔的	休息	是	非常	很少	,

梅布尔夫人休憩处的规矩很少。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [freɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['inmeits]

and	**were**	**framed**	**for**	**the**	**express**	**purpose**	**of**	**making**	**the**	**inmates**
和	是	框	为了	这	表达	目的	的	制作	这	囚犯

['kʌmftəb(ə)l] .

comfortable	**.**
舒服的	.

这些牢房的设立，其明确目的就是为了让囚犯感到舒适。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] , [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['seɪvɪŋ] ;

But	**if**	**he**	**did**	**this**	**,**	**he**	**must**	**give**	**up**	**his**	**idea**	**of**	**saving**	**;**
但	如果	他	做过	这	,	他	必须	给	向上	他的	主意	的	保存	;

但如果他这样做，他就必须放弃储蓄的想法；

[ænd; ənd] [ðæt] [ment] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][laɪ]['ʌndə(r)][æn; ən][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['ɑːrnət] [ænd; ənd]

and	**that**	**meant**	**that**	**he**	**must**	**lie**	**under**	**an**	**obligation**	**to**	**Arnott**	**and**
和	那	意思是	那	他	必须	说谎	在下面	一个	义务	到	阿诺特	和

[ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

the	**rest**	**for**	**ever**	**.**
这	休息	为了	曾经	.

这意味着他将永远对阿诺特和其他人负有责任。

[neɪ] , [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Nay	**,**	**that**	**he**	**must**	**feel**	**grateful**	**to**	**them**	**;**
不	,	那	他	必须	感觉	感激的	到	他们	;

不，他应该对他们心存感激；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][feə(r)] ['diːlɪŋ] [meɪd] [hɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði]

for	**a**	**feeling**	**of**	**fair**	**dealing**	**made**	**him**	**certain**	**that**	**if**	**he**	**accepted**	**the**
为了	一个	感觉	的	公平的	处理	制成	他	肯定	那	如果	他	公认	这

['kaɪndnəs] ,

kindness	**,**
仁慈	,

公平交易的观念让他确信，如果他接受了这份好意，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə][biː; bi]['greɪtf(ə)l] .

it	**would**	**be**	**his**	**duty**	**to**	**be**	**grateful**	**.**
它	会	是	他的	责任	到	是	感激的	.

他应该心存感激。

['greɪtf(ə)l] !

Grateful	**!**
感激的	!

感激的！

['θæŋkfl] [tuː; tə] ['ɑːrnət] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['tʃærəti] !

Thankful	**to**	**Arnott**	**and**	**the**	**rest**	**for**	**their**	**charity**	**!**
感恩	到	阿诺特	和	这	休息	为了	他们的	慈善机构	!

感谢阿诺特和其他人的慷慨捐助！

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd][nəʊ] [kleɪm] [ə'pɒn]

And	**all**	**that**	**he**	**might**	**support**	**a**	**couple**	**of**	**children**	**who**	**had**	**no**	**claim**	**upon**
和	全部	那	他	可能	支持	一个	夫妻	的	孩子们	WHO	有	不	宣称	之上

[hɪm] .

him	**.**
他	.

而他可能只是为了养活那两个与他没有任何关系的孩子。

[nəʊ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , [ænd; ənd][ðæt][wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

No	;	he	could	not	and	he	would	not	,	and	that	was	the	end	of	the
不	;	他	可以	不是	和	他	会	不是	,	和	那	曾是	这	结尾	的	这

['mætə(r)] .

matter	.
事情	.

不，他不能也不会，事情就此结束了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [endid] !

But	the	matter	would	not	be	ended	!
但	这	事情	会	不是	是	结束	!

但事情并没有就此结束！

[rælf] [kʊd; kəd][get][nəʊ] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] ,

Ralph	could	get	no	peace	of	mind	,
拉尔夫	可以	得到	不	和平	的	头脑	,

拉尔夫始终无法获得内心的平静。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] ['ɔːlməʊst] [heit] [swiːt] [meɪ] ['klaʊdzli] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [sed] [ðə; ði]

and	he	sometimes	almost	hated	sweet	May	Cloudesley	for	having	said	the
和	他	有时	几乎	憎恨	甜的	可能	克劳兹利	为了	拥有	说	这

[wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][ɔːl] [ðɪs] ['wʌri] .

words	which	had	caused	him	all	this	worry	.
字	哪个	有	导致	他	全部	这	担心	.

他有时几乎恨透了可爱的梅·克劳兹利，因为她说了那些让他如此忧虑的话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːli] ['wɪntə(r)] , [ænd; ənd] [snəʊ] [fel] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] ,

It	was	an	early	winter	,	and	snow	fell	in	October	,
它	曾是	一个	早期的	冬天	,	和	雪	跌倒	在	十月	,

那年冬天来得早，十月份就下雪了。

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['kɒmən] ['iːv(ə)n][ɪn] ['ferfərd] — [ðəʊ] ['ferfərd] [ɪz][ə; eɪ][kəʊld] [pleɪs] .

which	is	not	common	even	in	Fairford	—	though	Fairford	is	a	cold	place	.
哪个	是	不是	常见的	甚至	在	费尔福德	—	尽管	费尔福德	是	一个	寒冷的	地方	.

即使在费尔福德，这种情况也不常见——尽管费尔福德是个寒冷的地方。

[rælf] , [stint] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː] [weɪz] [æt; ət]

Ralph	,	stinting	himself	more	than	ever	in	his	vain	attempt	to	walk	two	ways	at
拉尔夫	,	吝啬	他自己	更多的	比	曾经	在	他的	徒劳	试图	到	走	二	方式	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

拉尔夫比以往任何时候都更加克制自己，徒劳地试图同时走两条路。

[faʊnd] [hɪm'self] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] .

found	himself	one	morning	unable	to	rise	from	his	bed	.
成立	他自己	一	早晨	无法	到	上升	从	他的	床	.

一天早晨，他发现自己无法起床。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [sɪ'vɪə(r)] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['ruːmətɪzəm] , [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm]

A	sudden	,	severe	attack	of	rheumatism	,	such	as	he	had	suffered	from
一个	突然	,	严重	攻击	的	风湿病	,	这样的	作为	他	有	遭受	从

[wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [siːzd] [hɪm] ,

once	before	,	had	seized	him	,
一次	前	,	有	查获	他	,

他突然患上了严重的风湿病，就像他以前得过一次一样。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][leɪ] , ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['helpləs] .

and	there	he	lay	,	groaning	and	helpless	.
和	那里	他	躺	,	呻吟	和	无助	.

他躺在那里，呻吟着，无助极了。

[wen] [ðə; ðɪ] [mɪlk] - [bɔɪ] [ˈklætə] [hɪz; ɪz] [kæn; kən] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [hɔːl] [dɔː(r)] ,

When	the	milk	-	boy	clattered	his	can	against	the	hall	door	,
什么时候	这	牛奶	-	男生	咔嗒咔嗒地	他的	能	反对	这	大厅	门	,

送奶工的罐子砰地一声撞在了走廊的门上。

[rælf] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [ʃaʊts] ;

Ralph	succeeded	in	making	him	hear	his	shouts	;
拉尔夫	成功了	在	制作	他	听到	他的	喊叫	;

拉尔夫成功地让他听到了他的喊叫声;

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːdn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [stɜː(r)] .

and	desired	him	to	tell	the	warden	that	he	was	ill	,	and	could	not	stir	.
和	想要的	他	到	告诉	这	典狱长	那	他	曾是	患病的	,	和	可以	不是	搅拌	.

并请他告诉典狱长他生病了，动弹不得。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [ˈleɪzi] , [ˈstjuːpɪd] [ˈfeləʊ] , [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] [ˈtelɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ʃɔːt] ,

But	the	boy	,	a	lazy	,	stupid	fellow	,	contented	himself	with	telling	Mrs	.	Short	,
但	这	男生	,	一个	懒惰的	,	愚蠢的	同伴	,	满足	他自己	和	讲述	太太	.	短的	,

但是这个男孩，一个懒惰愚蠢的家伙，只满足于告诉肖特太太:

[tuː; tə] [huːz] [haʊs] [hiː; hi] [went] [nekst] .

to	whose	house	he	went	next	.
到	谁	房子	他	去	下一个	.

接下来他去了谁家。

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ʃɔːt] , [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈpraɪɪŋ] [ˈɪntuː] [rælfs] [əˈfeəz] ,

And	Mrs	.	Short	,	delighted	at	the	opportunity	of	prying	into	Ralph's	affairs	,
和	太太	.	短的	,	高兴极了	在	这	机会	的	窥探	进入	拉尔夫的	事务	,

肖特太太很高兴有机会窥探拉尔夫的私事，

[nɒt] [ˈəʊnli] [dɪd] [nɒt] [tel] [ˈeni] [wʌn] [els] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ˈiːt(ə)n] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈbrekfəst] ,

not	only	did	not	tell	any	one	else	,	but	having	eaten	an	excellent	breakfast	,
不是	仅有的	做过	不是	告诉	任何	一	别的	,	但	拥有	吃	一个	出色的	早餐	,

他不仅没有告诉任何人，而且在享用了一顿丰盛的早餐后，

[went] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk] [ˈneɪbə(r)] .

went	to	pay	a	visit	to	her	sick	neighbour	.
去	到	支付	一个	访问	到	她	生病的	邻居	.

去探望生病的邻居。

[rælfs] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊpən] , [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mɪlk] - [bɔɪ] ,

Ralph's	door	was	open	,	thanks	to	the	milk	-	boy	,
拉尔夫的	门	曾是	打开	,	谢谢	到	这	牛奶	-	男生	,

多亏了送奶工，拉尔夫的门开着。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kiːn] [ˈfrɒsti] [wɪnd] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [kəʊld] [ɪnˈdiːd] .

and	the	keen	frosty	wind	rushing	into	the	house	made	it	very	cold	indeed	.
和	这	敏锐的	霜冻	风	匆忙	进入	这	房子	制成	它	非常	寒冷的	的确	.

凛冽的寒风呼啸而入，使屋内变得异常寒冷。

[ˈmɪsɪz] . [ʃɔːt] [ˈʃɪvə] , [ænd; ənd] [ˈɔːlməʊst] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] [bæk] [ænd; ənd] [send] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːdn] ;

Mrs	.	Short	shivered	,	and	almost	thought	she	would	turn	back	and	send	word	to	the	warden	;
太太	.	短的	瑟瑟发抖	,	和	几乎	想法	她	会	转动	后退	和	发送	单词	到	这	典狱长	;

肖特太太打了个寒颤，几乎想转身回去通知狱长;

[bʌt; bət][ˌkjʊəriˈɒsəti] — [nəʊ] , [nəʊ] , [nɒt][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [tuː; tə] [hɜːˈself] , " [aɪm]

but	curiosity	—	no	,	no	,	not	curiosity	,	for	she	murmured	to	herself	,	"	I'm
但	好奇心	—	不	,	不	,	不是	好奇心	,	为了	她	低声说道	到	她自己	,	"	我是

[ðæt] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

that	good	-	natured	,
那	好的	-	自然	,

但好奇心——不，不，不是好奇心，因为她喃喃自语道："我就是这么善良，

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['felə(r)] — " [prɪ'veɪld] , [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [went]

I	must	see	the	poor	feller	—	"	prevailed	,	and	shutting	the	door	,	she	went
我	必须	看	这	贫穷的	伙计	—	"	最终获胜	,	和	关闭	这	门	,	她	去

[ˌʌpˈsteəz] .

upstairs	.
楼上	.

"我一定要去看看那个可怜的家伙——"她终于说道，然后关上门，上楼去了。

[rælf] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [saʊndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə]

Ralph	had	heard	the	sounds	of	her	approach	,	and	was	very	glad	to
拉尔夫	有	听到	这	声音	的	她	方法	,	和	曾是	非常	高兴的	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz][dɔː(r)] [ʃʌt] ,

have	his	door	shut	,
有	他的	门	关闭	,

拉尔夫听到了她走近的声音，非常庆幸自己关上了门。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][kəʊld][wɒz; wəz] [ɪkˈsesɪv] .

for	the	cold	was	excessive	.
为了	这	寒冷的	曾是	过多的	.

因为天气实在太冷了。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][beə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːm] [əˈpɪəd] [ðə; ðɪ] [skwɒt] [fɔːm] [ænd; ənd]

But	when	at	the	door	of	his	bare	little	room	appeared	the	squat	form	and
但	什么时候	在	这	门	的	他的	裸	小的	房间	出现	这	蹲	形式	和

[raʊnd] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkwɪzətɪv] ['neɪbə(r)] ,

round	face	of	his	inquisitive	neighbour	,
圆形的	脸	的	他的	好奇	邻居	,

但是，当他那好奇的邻居矮胖的身影和圆脸出现在他简陋小屋的门口时，

[ðə; ðɪ][əʊld][mæn] ['pɒzətɪvli] [grəʊn] .

the	old	man	positively	groaned	.
这	老的	男人	积极地	呻吟	.

老人呻吟了一声。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [nəʊ]['suːnə(r)] [sɔː] [haʊ] [ɪl] [hiː; hi] [lʊkt] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

For	her	part	,	Mrs	.	Short	no	sooner	saw	how	ill	he	looked	,	than	she
为了	她	部分	,	太太	.	短的	不	很快	锯	如何	患病的	他	看起来	,	比	她

[skwiːk] ['dɪzməli] ,

squeaked	dismally	,
吱吱作响	令人沮丧地	,

肖特太太一看到他病恹恹的样子，就沮丧地叫了一声。

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] :

and	exclaimed	:
和	惊呼	:

他惊呼道：

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] [juːv] [gɒt] ['eniθɪŋ] - !

"	For	my	sake	,	Mr	.	Trulock	,	don't	tell	me	you've	got	anything	infectagious	!
"	为了	我的	清酒	,	先生	.	特鲁洛克	,	不	告诉	我	你已经	得到	任何事物	-	!

"看在我的份上，特鲁洛克先生，千万别告诉我你得了什么传染病！"

['siːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][nəʊ] [saɪnz] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ə'baʊt] ,

Seeing	your	door	wide	open	,	and	no	signs	of	you	about	,
看到	你的	门	宽的	打开	,	和	不	标志	的	你	关于	,

看到你的门大开着，却不见你的踪影，

[ai] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][wɒz; wəz]['pɔːli; 'pʊəli] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][maɪ]

I	made	bold	to	come	and	see	if	you	was	poorly	;	for	as	my
我	制成	大胆的	到	来	和	看	如果	你	曾是	差	;	为了	作为	我的

[pɔː(r); pʊə(r)] ['mæθjuː] ,

poor	Matthew	,
贫穷的	马修	,

我冒昧前来，看看你是否生病了；因为我可怜的马太，

[ðæts] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

that's	dead	and	buried	,	poor	man	,	used	to	say	,
那就是	死的	和	埋葬	,	贫穷的	男人	,	用过的	到	说	,

“那件事已经过去了，埋葬了，可怜的人，”他过去常这样说。

[aɪm] [ðæt] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ðæt] [ai] ['ɔːlweɪz] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [maɪ]

I'm	that	good	-	natured	that	I	always	want	to	know	what's	the	matter	with	my
我是	那	好的	-	自然	那	我	总是	想	到	知道	是什么	这	事情	和	我的

['neɪbɜːrz] ,

neighbours	,
邻居	,

我生性善良，总是想知道邻居们发生了什么事。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .

and	what	I	can	do	for	'	em	.
和	什么	我	能	做	为了	-	呃	.

以及我能为他们做些什么。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [gʊd] - ['neɪtər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd] - [dɪ'ziːzɪz] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ,

But	there	,	good	-	nater	is	one	thing	,	and	infectagious	diseases	is	another	,
但	那里	,	好的	-	纳特	是	一	事物	,	和	-	疾病	是	其他	,

但是，良性疾病是一回事，传染病又是另一回事。

[ænd; ənd][ɪz][maɪ] [dred] [ɔːl][maɪ] [deɪz] .

and	is	my	dread	all	my	days	.
和	是	我的	恐惧	全部	我的	天	.

这是我每天最害怕的事情。

[kænt] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [spiːk] ?

Can't	you	even	speak	?
不能	你	甚至	说话	?

你连话都说不出来吗?

[əʊ] [lɑː] !

Oh	la	!
哦	拉	!

哦啦!

[ai] [daʊt] [hiːz] ['daɪɪŋ] .

I	doubt	he's	dying	.
我	怀疑	他是	垂死	.

我怀疑他不会死。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [æktʃəli] [ə; eɪ] - [pɑːst] ['spiːkɪŋ] ? "

Oh	,	Mr	.	Trulock	,	are	you	actially	a	-	past	speaking	?	"
哦	,	先生	.	特鲁洛克	,	是	你	实际上	一个	-	过去的	请讲	?	"

哦，特鲁洛克先生，您真的不会说话了吗?

" [nəʊ] ! " ['θʌndə] [rælf] .
" No ! " thundered Ralph .
" 不 ! " 雷鸣 拉尔夫 .

“不！”拉尔夫怒吼道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , [aɪ] [wɪl] [spiːk] , ['nevə(r)][juː; jʊ][fɪə(r)] . "
" If you will give me time , Mrs . Short , I will speak , never you fear . "
" 如果 你 将要 给 我 时间 , 太太 . 短的 , 我 将要 说话 , 绝不 你 害怕 . "

“肖特夫人，如果您给我一些时间，我会说的，您不必担心。”

" [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] - ? " [in'kwaiə]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , ['ɜːnɪstli] .
" And is it infectagious ? " inquired Mrs . Short , earnestly .
" 和 是 它 - ? " 询问 太太 . 短的 , 切实 .

“它会传染吗？”肖特太太急切地问道。

" - " [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːd] [ʃiː; ʃi] [juːst] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] ['fɒləʊd] " ['ælɪs]
" Infectagious " was the word she used ; and without ever having followed " Alice
" - " 曾是 这 单词 她 用过的 ; 和 没有 曾经 拥有 随后 " 爱丽丝
" [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
" through the looking - glass ,
" 通过 这 寻找 - 玻璃 ,

她用了“传染性”这个词；而她自己却从未跟随“爱丽丝”穿过镜子，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [pɔːt'mæntəʊ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [baɪ] ['mɪŋglɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn'fekʃəs]
she had made this portmanteau word for herself , by mingling together infectious
她 有 制成 这 合成词 单词 为了 她自己 , 经过 混杂 一起 传染性
[ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] .
and contagious .
和 传染性 .

她将“infectious”（传染性的）和“contagious”（传染的）这两个词组合在一起，创造了这个合成词。

[hæd; həd] [rælf] [biːn] ['weəri] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [əb'stein] [frɒm; frəm] [ri'plai] ,
Had Ralph been wary , he would have abstained from replying ,
有 拉尔夫 到过 警惕 , 他 会 有 弃权 从 回复 ,

如果拉尔夫心存戒备，他就不会回答了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [maɪt] [hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [gʊd] - ['neɪtər] ;
and her fears might have got the better of her " good - nater ;
和 她 恐惧 可能 有 得到 这 更好的 的 她 " 好的 - 纳特 ;

她的恐惧可能战胜了她的“善良的头脑”；

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] [səʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" but he was in such pain , and was besides so annoyed at her
" 但 他 曾是 在 这样的 疼痛 , 和 曾是 除了 所以 恼怒 在 她
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

但他当时非常痛苦，而且她的出现也让他非常恼火。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'kɔːʃəsli] [rɪ'plaɪd] :
that he incautiously replied :
那 他 不谨慎地 回复 :

他草率地回答道：

" [nəʊ] ! [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðæt] ['ruːmətɪzəm] [wɒz; wəz] ['kætʃɪŋ] , [mæm] . "
" No ! I never heard that rheumatism was catching , ma'am . "
" 不 ! 我 绝不 听到 那 风湿病 曾是 捕捉 , 女士 . "

“不！我从没听说过风湿病会传染，女士。”

" ['ruːmətɪzəm] !
" Rheumatism !
" 风湿病 !

风湿病！

[naʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɜːsi] , ['neɪbə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [wɜːs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɑːθə]

Now	what	a	mercy	,	neighbour	that	it	is	no	worse	;	and	that	it	was	Martha
现在	什么	一个	怜悯	,	邻居	那	它	是	不	更糟	;	和	那	它	曾是	玛莎

[ʃɔːt] ,

Short	,
短的	,

幸好邻居，情况没有更糟；而且凶手是玛莎·肖特。

[ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] , [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !

and	no	other	woman	,	that	came	to	you	!
和	不	其他	女士	,	那	来了	到	你	!

没有其他女人来找过你!

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mæθjuː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɑːtə(r)][tuː; tə] ['ruːmətɪzəm] , [ðæt] [aɪv] [hɜːd] [hɪm]

For	my	poor	Matthew	was	that	martyr	to	rheumatism	,	that	I've	heard	him
为了	我的	贫穷的	马修	曾是	那	烈士	到	风湿病	,	那	我已经	听到	他

[seɪ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

say	more	than	once	,
说	更多的	比	一次	,

我可怜的马修就是风湿病的殉道者，我曾不止一次听他说过这句话。

[ðæt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [bəʊnz] [ænd; ənd][maɪ] [klæk] , [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ; [wɪtʃ] [ded]

that	between	his	bones	and	my	clack	,	he	wished	he	was	dead	;	which	dead
那	之间	他的	骨头	和	我的	唠叨	,	他	希望	他	曾是	死的	;	哪个	死的

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] ,

he	is	now	,
他	是	现在	,

在他的骨骼和我咔哒作响的鼓声之间，他希望自己已经死去；而他现在确实已经死了。

[pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)][mæn] ,

poor	dear	man	,
贫穷的	亲爱的	男人	,

可怜的人啊，

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [həʊp] [hiːz] ['sætɪsfaɪd] .

and	so	I	hope	he's	satisfied	.
和	所以	我	希望	他是	使满意	.

所以我希望他能满意。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ə'baʊt] [maɪ] [klæk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]

As	to	his	saying	that	about	my	clack	,	it	was	only	because	he	was
作为	到	他的	说	那	关于	我的	唠叨	,	它	曾是	仅有的	因为	他	曾是

[ɪl] ,

ill	,
患病的	,

至于他说我屁股不好，那是因为他生病了。

[juː; jʊ] [nəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ɪn] - [ɛːlθ] , [maɪ] ['mæθjuː] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː] [spiːk] ,

you	know	;	for	when	in	'	ealth	,	my	Matthew	loved	to	hear	me	speak	,
你	知道	;	为了	什么时候	在	-	健康	,	我的	马修	喜爱	到	听到	我	说话	,

你知道，马修健康的时候，他最喜欢听我说话。

[ænd; ənd][aɪ]['ɒf(ə)n] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [ðæt] [weɪ] [ðæn; ðən]

and	I	often	wished	for	his	sake	that	I	was	more	inclined	that	way	than
和	我	经常	希望	为了	他的	清酒	那	我	曾是	更多的	倾斜	那	方式	比

[aɪ]['evə(r)][wɒz; wəz] .

I	ever	was	.
我	曾经	曾是	.

我常常希望，为了他，我能比以往更倾向于那样做。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ə; eɪ]['saɪlənt]['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ] [truː θ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'kluːdɪd] ,

For	I'm	a	silent	woman	,	and	that's	the	truth	,	"	she	concluded	,
为了	我是	一个	沉默的	女士	,	和	那就是	这	真相	,	"	她	结束	,

“因为我是一个沉默寡言的女人，这是事实，”她总结道。

[wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['tɪtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] [ænd; ənd]

with	a	sound	between	a	titter	and	a	sigh	,	expressive	of	modesty	and
和	一个	声音	之间	一个	嘻嘻地笑	和	一个	叹	,	富有表现力的	的	谦逊	和

['merɪt] [kəm'baɪnd] .

merit	combined	.
优点	合并	.

发出介于轻笑和叹息之间的声音，既表达了谦逊，又表达了赞赏。

" [ænd; ənd] [juːv] [hæd; həd][nəʊ] ['brekfəst] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] .

"	And	you've	had	no	breakfast	,	I'll	be	bound	,	"	she	added	.
"	和	你已经	有	不	早餐	,	患病的	是	边界	,	"	她	额外	.

“而且我敢肯定你还没吃早饭，”她补充道。

" [aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] , " [graul] [rælf] .

"	I	don't	want	any	,	"	growled	Ralph	.
"	我	不	想	任何	,	"	咆哮	拉尔夫	.

“我一个都不要，”拉尔夫咆哮道。

" [ɪf] [jʊl] ['kaɪndli] [let] [ðə; ðɪ] ['wɔːdn] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] ,

"	If	you'll	kindly	let	the	warden	know	that	I	am	ill	,
"	如果	你会	亲切地	让	这	典狱长	知道	那	我	是	患病的	,

“请您转告狱长，我生病了。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ,

and	should	be	glad	to	see	the	doctor	,
和	应该	是	高兴的	到	看	这	医生	,

应该很高兴见到医生。

[ðæts] [ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

that's	all	I	shall	trouble	you	to	do	for	me	.	"
那就是	全部	我	将	麻烦	你	到	做	为了	我	.	"

我就想请你帮我做这件事。

" ['trʌb(ə)l] !

"	Trouble	!
"	麻烦	!

“麻烦！

[dɪd] ['eni] [wʌn]['evə(r)] [nəʊ] ['mɑːθə] [ʃɔːt] [tuː; tə] [neɪm] ['trʌb(ə)l] [wen] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ['wɒntɪd]

Did	any	one	ever	know	Martha	Short	to	name	trouble	when	a	neighbour	wanted
做过	任何	一	曾经	知道	玛莎	短的	到	姓名	麻烦	什么时候	一个	邻居	通缉

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ?

her	in	his	house	?
她	在	他的	房子	?

有人知道玛莎·肖特会因为邻居想让她去他家而惹出麻烦吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd]['mɪstə(r)] . ['hɪŋstən] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)]['aɪðə(r)] ,

And	what	could	Mr	.	Hingston	do	for	you	;	or	the	doctor	either	,
和	什么	可以	先生	.	欣斯顿	做	为了	你	;	或者	这	医生	任何一个	,

['ɒnɪst] [mæn] ?

honest	man	?
诚实的	男人	?

辛斯顿先生能为你做些什么？或者医生呢，老实人？

['dɑːktərz] [eɪnt] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] ['ruːmətɪzəm] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .

Doctors	ain't	no	use	for	rheumatism	,	not	a	bit	.
医生	不是	不	使用	为了	风湿病	,	不是	一个	少量	.

医生对风湿病一点用处都没有。

[wɔːmθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [nʌs] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [nʌs] [maɪ] ['mæθjuː] [lɒst]

Warmth	and	a	good	nuss	—	and	you	shall	see	what	a	nuss	my	Matthew	lost
温暖	和	一个	好的	努斯	—	和	你	将	看	什么	一个	努斯	我的	马修	丢失的

[ɪn][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][daɪd] !

in	me	when	he	died	!
在	我	什么时候	他	死亡	!

温暖和美好的慰藉——你就会明白，马修去世后，我从他身上失去了多少慰藉！

" [ɪl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [rælf] [wɒz; wəz]['tɪk(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['nəʊʃ(ə)n] ,

"	Ill	as	he	was	,	Ralph	was	tickled	by	this	very	extraordinary	notion	,
"	患病的	作为	他	曾是	,	拉尔夫	曾是	挠痒	经过	这	非常	非凡的	概念	,

尽管拉尔夫当时病得很重，但他对这个非常奇特的想法感到十分有趣。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɔːt] , [krɒs] - ['saʊndɪŋ] [lɑːf] .

and	gave	utterance	to	a	short	,	cross	-	sounding	laugh	.
和	给予	发声	到	一个	短的	,	叉	-	听起来	笑	.

然后发出了一声短促而刺耳的笑声。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [biːmd] [ə'pɒn] [hɪm] .

Mrs	.	Short	beamed	upon	him	.
太太	.	短的	光束	之上	他	.

肖特太太对他露出了灿烂的笑容。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [naʊ] !

"	Why	,	there	now	!
"	为什么	,	那里	现在	!

“为什么，现在就在那里！”

[ðæts] [raɪt] , [jʊr; jər] [ɪn] ['betə(r)] - .

that's	right	,	you're	in	better	sperrits	a'ready	.
那就是	正确的	,	你是	在	更好的	斯佩里特	-	.

没错，你已经进入更好的精神状态了。

[naʊ] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][kəʊl] , [ænd; ənd] [aɪl] [laɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['faɪə(r)] ;

Now	I'll	go	down	and	bring	up	some	coal	,	and	I'll	light	you	a	fire	;
现在	患病的	去	向下	和	带来	向上	一些	煤炭	,	和	患病的	光	你	一个	火	;

现在我下去取些煤上来，给你生火；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [bɔɪl][ə; eɪ]['ket(ə)l][ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [stɪf] [glɑːs] [ɒv; əv] [pʌntʃ] ,

and	then	I'll	boil	a	kettle	and	make	you	a	stiff	glass	of	punch	,
和	然后	患病的	熬	一个	壶	和	制作	你	一个	僵硬的	玻璃	的	冲床	,

然后我会烧一壶水，给你泡一杯浓烈的潘趣酒。

[ænd; ənd] [jʊl] [get][ə; eɪ] [gʊd] [hiːt] [ænd; ənd][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] , [naɪt] .

and	you'll	get	a	good	heat	and	be	all	right	again	before	,	night	.
和	你会	得到	一个	好的	热	和	是	全部	正确的	再次	前	,	夜晚	.

这样你就能在晚上之前暖和过来，一切都会好起来的。

" [rælf] [lʊkt] ['sɪəriəs] [ɪ'nʌf] [naʊ] .

"	Ralph	looked	serious	enough	now	.
"	拉尔夫	看起来	严肃的	足够的	现在	.

“拉尔夫现在看起来很严肃。”

" ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [wɪl] [nɒt] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)] , [θæŋk] [juː; jʊ] ;

"	Mrs	.	Short	,	"	said	he	,	"	I	will	not	have	a	fire	,	thank	you	;
"	太太	.	短的	,	"	说	他	,	"	我	将要	不是	有	一个	火	,	感谢	你	;

“肖特太太，”他说，“我不会生火的，谢谢。”

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['spɪrɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	there	are	no	spirits	in	the	house	.
和	那里	是	不	烈酒	在	这	房子	.

房子里没有鬼魂。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [hæd; həd][ə; eɪ][stɔː(r)][ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] , [ænd; ənd] [jet] , [streɪndʒ]

"	Mrs	.	Short	had	a	store	of	spirits	in	her	own	house	,	and	yet	,	strange
"	太太	.	短的	有	一个	店铺	的	烈酒	在	她	自己的	房子	,	和	然而	,	奇怪的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“肖特太太在自己家里囤积了大量烈酒，然而，奇怪的是，

[hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][dɪd] [nɒt] [prɒmpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)] [hɪm] ['eni] .

her	good	-	nature	did	not	prompt	her	to	offer	him	any	.
她	好的	-	自然	做过	不是	迅速的	她	到	提供	他	任何	.

她心地善良，所以没有给他任何东西。

" [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] , [ðen] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæts] [nekst] [best] ;

"	A	cup	of	tea	,	then	,	"	said	she	,	"	that's	next	best	;
"	一个	杯子	的	茶	,	然后	,	"	说	她	,	"	那就是	下一个	最好的	;

“那就喝杯茶吧，”她说，“这是次好的选择；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ˌdaʊn'steəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

"	and	she	bustled	downstairs	before	he	could	speak	.
"	和	她	熙熙攘攘	楼下	前	他	可以	说话	.

不等他开口，她就匆匆跑下楼了。

[wɒt] [rælf] [ɪn'djʊəd] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ['helpləs] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['wʊmən] ['fʌsɪŋ]

What	Ralph	endured	,	lying	there	helpless	,	and	listening	to	that	woman	fussing
什么	拉尔夫	忍受	,	说谎	那里	无助	,	和	聆听	到	那	女士	唠叨

[ə'baʊt] [ˌdaʊn'steəz] ,

about	downstairs	,
关于	楼下	,

拉尔夫无助地躺在那里，听着楼下那个女人唠叨个不停，他究竟忍受了什么？

['rænsæk] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [drɔːz] — [nəʊ][wʌn] [wɪl]

ransacking	cupboards	and	tumbling	out	the	contents	of	drawers	—	no	one	will
洗劫	橱柜	和	翻滚	出去	这	内容	的	抽屉	—	不	一	将要

['evə(r)] [nəʊ] .

ever	know	.
曾经	知道	.

翻箱倒柜，把抽屉里的东西都倒出来——谁也不会知道。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ʌp] [kəʊl] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] .

She	brought	up	coal	,	in	spite	of	him	,	and	lighted	a	blazing	fire	.
她	带来	向上	煤炭	,	在	尽管如此	的	他	,	和	照明	一个	炽烈	火	.

尽管他反对，她还是搬来了煤炭，并点燃了一堆熊熊大火。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌm; səm] [tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; [neɪ] ,

Then	she	made	some	tea	,	and	insisted	upon	his	drinking	it	too	;	nay	,
然后	她	制成	一些	茶	,	和	坚持	之上	他的	喝	它	也	;	不	,

然后她泡了些茶，坚持要他也喝；不，

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [həʊld][ðə; ði] [kʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ,

when	she	found	that	he	could	not	hold	the	cup	to	his	lips	,
什么时候	她	成立	那	他	可以	不是	抓住	这	杯子	到	他的	嘴唇	,

当她发现他无法将杯子送到嘴边时，

[ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [fed] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

she	actually	fed	him	with	it	.
她	实际上	美联储	他	和	它	.

她竟然用它喂他。

[ˌaɪ 'tiː] [gɒt] ['veri] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] ['prəʊses] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪdz] [səʊ] [strɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm]

It	got	very	cold	in	the	process	,	and	was	besides	so	strong	that	it	made	him
它	得到	非常	寒冷的	在	这	过程	,	和	曾是	除了	所以	强的	那	它	制成	他

['fiːvərɪʃ] .

feverish	.
发烧	.

过程中天气变得非常冷，而且寒气很大，让他发烧了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [paɪld] [mɔː(r)] [kəʊl] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [went] [həʊm] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Then	she	piled	more	coal	on	the	fire	,	and	went	home	to	see	after	her
然后	她	堆积	更多的	煤炭	在	这	火	,	和	去	家	到	看	后	她

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

然后她往火里添了些煤，吃完晚饭就回家了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] ['saɪlənt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [tə'geðə(r)] ,

She	had	never	been	silent	all	this	time	for	five	seconds	together	,
她	有	绝不	到过	沉默的	全部	这	时间	为了	五	秒	一起	,

她这段时间里从未沉默过哪怕五秒钟。

[səʊ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] .

so	her	departure	was	a	great	relief	.
所以	她	离开	曾是	一个	伟大的	宽慰	.

所以她的离开让人如释重负。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] [ɒv; əv] [rælfs] ['ɪlnəs] [ðæt] [ruːθ] ['gɑːlənd] , ['getɪŋ] [ə'lɑːmd]

It	was	on	the	third	day	of	Ralph's	illness	that	Ruth	Garland	,	getting	alarmed
它	曾是	在	这	第三	天	的	拉尔夫的	疾病	那	露丝	花环	,	获得	惊慌

[ə'baʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

拉尔夫生病的第三天，露丝·加兰开始担心他的病情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , ['æktʃuəli] [leɪd]

because	it	was	so	long	since	he	had	been	to	see	her	,	actually	laid
因为	它	曾是	所以	长的	自从	他	有	到过	到	看	她	,	实际上	铺设

[ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

aside	her	work	,
旁边	她	工作	,

因为他已经很久没去看她了，实际上，她已经把工作搁置了。

[pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] ,

put	on	her	warm	jacket	,	and	ran	down	the	hill	to	Lady	Mabel's	Rest	,
放	在	她	温暖的	夹克	,	和	跑	向下	这	爬坡道	到	女士	梅布尔的	休息	,

她穿上暖和的外套，跑下山坡，来到梅布尔夫人的休憩处。

[tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [frend] .

to	see	after	her	kind	friend	.
到	看	后	她	种类	朋友	.

照顾她善良的朋友。

[ʃiː; ʃi] [met] ['mɪstə(r)] . ['hɪŋstən] , [ðə; ði] ['wɔːdn] , [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] .

She	met	Mr	.	Hingston	,	the	warden	,	in	the	gate	.
她	遇见	先生	.	欣斯顿	,	这	典狱长	,	在	这	门	.

她在门口遇到了典狱长欣斯顿先生。

['hɪŋstən] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] , ['hævɪŋ] ['ɒf(ə)n] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [rælf] , [ænd; ənd] [stɒpt] [tu:; tə]

Hingston	knew	her	,	having	often	seen	her	with	Ralph	,	and	stopped	to
欣斯顿	知道	她	,	拥有	经常	已见	她	和	拉尔夫	,	和	停止	到

[spi:k] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

speak	to	her	.
说话	到	她	.

欣斯顿认识她，因为他经常看到她和拉尔夫在一起，于是停下来和她说话。

" [wel] , [mɪs] ['gɑ:lənd] , [ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

"	Well	,	Miss	Garland	,	I	suppose	you	have	come	to	inquire	for	Mr	.
"	出色地	,	错过	花环	,	我	认为	你	有	来	到	查询	为了	先生	.

['tru:ˌlɑ:k] .

Trulock	.
特鲁洛克	.

“那么，加兰小姐，我想您是来打听特鲁洛克先生的消息的吧。”

[hi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ə'gen] [su:n] — ['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] [təʊld][ˌem 'i:][səʊ][lɑ:st] [naɪt] . "

He'll	be	all	right	again	soon	—	Mrs	.	Short	told	me	so	last	night	.	"
地狱	是	全部	正确的	再次	很快	—	太太	.	短的	讲述	我	所以	最后的	夜晚	.	"

他很快就会好起来的——肖特太太昨晚告诉我的。

" [əʊ] , [sɜ:(r)] , [hæz; həz][hi:; hi] [bi:n] [ɪl] , [ðen] ? "

"	Oh	,	sir	,	has	he	been	ill	,	then	?	"
"	哦	,	先生	,	有	他	到过	患病的	,	然后	?	"

“哦，先生，他生病了吗？”

" [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['veri] ['pɔ:li; 'pʊəli] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] [hæz; həz] [bi:n] ['teɪkɪŋ] [gʊd] [keə(r)]

"	He	has	been	very	poorly	,	but	Mrs	.	Short	has	been	taking	good	care
"	他	有	到过	非常	差	,	但	太太	.	短的	有	到过	采取	好的	关心

[ɒv; əv][hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

“他身体一直很不好，但肖特太太一直把他照顾得很好。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][ɔ:(r)][hæv; həv][ðə; ði]['dɒktə(r)] . "

and	he	refused	to	see	me	or	have	the	doctor	.	"
和	他	拒绝	到	看	我	或者	有	这	医生	.	"

他拒绝见我，也拒绝让医生来看我。

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] , " [sed] [ru:θ] .

"	I	wish	I	had	known	,	"	said	Ruth	.
"	我	希望	我	有	已知	,	"	说	露丝	.

“我真希望我早点知道，”露丝说。

" [wel] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [fɒnd] [ðə; ði][əʊld][mæn][ɪz][ɒv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ,

"	Well	,	knowing	how	fond	the	old	man	is	of	you	and	your	little	brother	,
"	出色地	,	会心	如何	喜爱	这	老的	男人	是	的	你	和	你的	小的	兄弟	,

“嗯，我知道老人家很喜欢你和你弟弟，

[ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [nəʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][sent][ˌem 'i:] [wɜ:d] [nɒt][tu:; tə][du:; də][səʊ] ,

I	wanted	to	let	you	know	,	but	he	sent	me	word	not	to	do	so	,
我	通缉	到	让	你	知道	,	但	他	发送	我	单词	不是	到	做	所以	,

我本来想告诉你，但他捎话让我不要说。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][nɒt][hæv; həv][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .

as	he	would	rather	not	have	you	coming	to	him	.
作为	他	会	相当	不是	有	你	未来	到	他	.

因为他宁愿你不要来找他。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] .

He	said	he	wanted	no	one	but	Mrs	.	Short	.
他	说	他	通缉	不	一	但	太太	.	短的	.

他说他除了肖特太太谁都不要。

" [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [eə(r)] .

"	Ruth	looked	at	him	with	a	startled	air	.
"	露丝	看起来	在	他	和	一个	惊慌	空气	.

露丝一脸惊愕地看着他。

" [nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] !

"	No	one	but	Mrs	.	Short	!
"	不	一	但	太太	.	短的	!

“除了肖特太太，没有其他人！”

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɪŋstən] , [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [hɪm] [seɪ] [ðæt] ? "

Oh	,	Mr	.	Hingston	,	did	you	hear	him	say	that	?	"
哦	,	先生	.	欣斯顿	,	做过	你	听到	他	说	那	?	"

哦，欣斯顿先生，你听到他说这话了吗?

" [nəʊ] ; [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [woʊnt] [siː] [ˌem 'iː] .

"	No	;	I	tell	you	,	he	won't	see	me	.
"	不	;	我	告诉	你	,	他	惯于	看	我	.

“不，我告诉你，他不会见到我的。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He	is	a	very	old	fellow	,	you	know	.
他	是	一个	非常	老的	同伴	,	你	知道	.

他年纪很大了，你知道的。

" [ruːθ] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [aʊt] - ['spəʊkən] , [æz; əz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] .

"	Ruth	was	young	,	and	out	-	spoken	,	as	young	people	are	apt	to	be	.
"	露丝	曾是	年轻的	,	和	出去	-	说	,	作为	年轻的	人们	是	易于	到	是	.

“露丝年轻，而且直言不讳，就像年轻人通常那样。”

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm] ;

"	I	don't	believe	he	did	say	it	,	"	said	she	,	"	and	I	will	see	him	;
"	我	不	相信	他	做过	说	它	,	"	说	她	,	"	和	我	将要	看	他	;

“我不相信他说了那句话，”她说，“我会去见他；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] [ɒn] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	and	she	marched	on	towards	his	house	.
"	和	她	行军	在	向	他的	房子	.

于是她径直朝他的房子走去。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , [huː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] , [dɑːtɪd] [aʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Short	,	who	was	on	the	watch	,	darted	out	upon	her	.
太太	.	短的	,	WHO	曾是	在	这	手表	,	飞镖	出去	之上	她	.

负责放哨的肖特太太猛地冲了出去。

[naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt]

Now	I	must	explain	that	Mrs	.	Short	,	for	reasons	which	will	soon	become	evident
现在	我	必须	解释	那	太太	.	短的	,	为了	原因	哪个	将要	很快	变得	明显

,

,

现在我必须解释一下，肖特夫人，由于一些原因，很快就会变得显而易见，

[wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [ɪm'pəʊzd] [tɑːsk] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] ['sɒri] [tuː; tə]

was	rather	weary	of	her	self	-	imposed	task	,	and	therefore	not	sorry	to
曾是	相当	厌倦	的	她	自己	-	强加	任务	,	和	所以	不是	对不起	到

[siː] [ruːθ] ,

see	Ruth	,
看	露丝	,

她对自己给自己设定的任务感到相当疲惫，因此见到露丝并不感到遗憾。

[ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [əˈpɪərəns] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [paʊnst] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] , ['skriːmɪŋ] —

though	for	appearance	sake	she	pounced	upon	her	,	screaming	—
尽管	为了	外貌	清酒	她	猛扑	之上	她	,	尖叫	—

虽然表面上她还是扑向她，尖叫着——

" [stɒp] , [ruːθ] - !

"	Stop	,	Ruth	Golong	!
"	停止	,	露丝	-	!

“住手，露丝·戈隆！”

" [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] , [ænd; ənd][ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [neɪm] ,

"	For	thus	,	and	in	no	other	fashion	,	did	she	pronounce	the	name	,
"	为了	因此	,	和	在	不	其他	时尚	,	做过	她	发音	这	姓名	,

“因为她就是这样念出这个名字的，没有用过其他任何方式，

[dɪklˈeəɹɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] [əˈlɪviə] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn]

declaring	that	she	had	it	from	Olivia	before	he	learned	to	say	it	in
声明	那	她	有	它	从	奥利维亚	前	他	学习	到	说	它	在

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

她声称，在她儿子学会用英语说这个词之前，她就从奥利维亚那里得到了它。

" [juː; jʊ][kænt][gəʊ][tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ; [hiːz] [ɪl] [ɪn][bed] . "

"	You	can't	go	to	see	Mr	.	Trulock	;	he's	ill	in	bed	.	"
"	你	不能	去	到	看	先生	.	特鲁洛克	;	他是	患病的	在	床	.	"

“你不能去看望特鲁洛克先生；他病了，卧床不起。”

" [ai][mʌst; məst] [siː] [hɪm] , [mæm] , " [sed] [ruːθ] , ['fɜːmli] .

"	I	must	see	him	,	ma'am	,	"	said	Ruth	,	firmly	.
"	我	必须	看	他	,	女士	,	"	说	露丝	,	牢牢	.

“夫人，我必须见他，”露丝坚定地说。

" [wel] , [ɪf] [hiːz] ['æŋgri] , [doʊnt] [bleɪm] [ˌem ˈiː] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Well	,	if	he's	angry	,	don't	blame	me	,	that's	all	.
"	出色地	,	如果	他是	生气的	,	不	责备	我	,	那就是	全部	.

“好吧，如果他生气了，别怪我，就这些。”

[jʊl] [faɪnd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['fænsi][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] ;

You'll	find	he	has	a	fancy	in	his	head	about	you	;
你会	寻找	他	有	一个	想要	在	他的	头	关于	你	;

你会发现他对你抱有好感；

[ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm] .

I	don't	know	where	he	got	it	from	.
我	不	知道	在哪里	他	得到	它	从	.

我不知道他是从哪里弄来的。

[ai]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [bʌt; bət][wʌns] , [tuː; tə][ɑːsk][ʃʊd; ʃəd][ai][send][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

I	never	mentioned	your	name	but	once	,	to	ask	should	I	send	for	you	;
我	绝不	提及	你的	姓名	但	一次	,	到	问	应该	我	发送	为了	你	;

我只提过你的名字一次，问是否该派人去接你；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ðæt] , [sɪk] [fəʊk][hæz; həz] ['fænsiz] .

but	you	mustn't	mind	that	,	sick	folk	has	fancies	.
但	你	不得	头脑	那	,	生病的	民间	有	幻想	.

但你不必在意，病人也会有各种各样的想法。

[maɪ] ['mæθjuː] , [ðæts] [ded] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] - [ɪm] .

My	Matthew	,	that's	dead	,	was	full	of	'	em	.
我的	马修	,	那就是	死的	,	曾是	满的	的	-	呃	.

我那已经去世的马修，生前满脑子都是这些。

[wel] , [gəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] .
Well , go if you will go .
出色地 , 去 如果 你 将要 去 .

好吧，想去就去吧。

[hiːz] [ðə; ði] ['mɪz(ə)rəb(ə)l] [əʊld] ;
He's the miserablest old ;
他是 这 最悲惨的 老的 ;

他是最悲惨的老人；

[ðeəz; ðəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv] [kəʊl] [nɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] [tiː] [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [left] [ɪn]
there's not a peck of coal nor a grain of tea nor anything whatever left in
有 不是 一个 啄 的 煤炭 也不 一个 粮食 的 茶 也不 任何事物 任何 左边 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

屋里连一小撮煤、一粒茶叶，什么都没剩下。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [woʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [get] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and he won't give me a penny to get things for him .
和 他 惯于 给 我 一个 一分钱 到 得到 事物 为了 他 .

他一分钱都不肯给我，让我帮他买东西。

" [ruːθ] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ri'plai] ; [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [went] [ɪn] ,
" Ruth went on without replying ; she opened the door and went in ,
" 露丝 去 在 没有 回复 ; 她 打开 这 门 和 去 在 ,

露丝没有回答，而是打开门走了进去。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] [tuː; tə] [kiːp] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [aʊt] .
turning the key in the lock to keep Mrs . Short out .
转弯 这 钥匙 在 这 锁 到 保持 太太 . 短的 出去 .

转动钥匙锁住肖特太太，不让她进来。

[hɜː(r); hə(r)] [lait] [step] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] [wɒz; wəz] [hɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld] [mæn] ,
Her light step on the stairs was heard by the poor old man ,
她 光 步 在 这 楼梯 曾是 听到 经过 这 贫穷的 老的 男人 ,

她轻盈的脚步声在楼梯上响起，被那位可怜的老人听到了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['həʊpf(ə)l] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [əʊld] [feɪs]
and it was with a look of hopeful expectation that his stern old face
和 它 曾是 和 一个 看 的 充满希望 期待 那 他的 船尾 老的 脸
[wɒz; wəz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
was turned towards the door .
曾是 转向 向 这 门 .

他那张严肃的老脸上带着一丝希望的神情，转向了门口。

" [wɒt] , [ruːθ] !
" What , Ruth !
" 什么 , 露丝 !

“什么，露丝！

" [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] . "
" he said : " you have come at last . "
" 他 说 : " 你 有 来 在 最后的 . "

他说：“你终于来了。”

" ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] !
" Mr . Trulock !
" 先生 . 特鲁洛克 !

“特鲁洛克先生！”

[əʊ] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] — [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪl] .

Oh	,	I	would	have	been	here	before	—	I	did	not	know	that	you	were	ill	.
哦	,	我	会	有	到过	这里	前	—	我	做过	不是	知道	那	你	是	患病的	.

哦，我本来应该早点来的——我不知道你生病了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˈwʊmən] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [ˈdɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [naʊ] ?

I	am	sure	that	woman	told	you	that	she	had	sent	for	me	;	didn't	she	now	?
我	是	当然	那	女士	讲述	你	那	她	有	发送	为了	我	;	没有	她	现在	?

"

"																	
"																	

我确信那个女人告诉过你她派人来找我了，对吧?

" [ʃiː; ʃi][dɪd] ;

"	She	did	;
"	她	做过	;

她确实这么做了;

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [njuː]

and	that	you	would	not	come	because	you	were	very	busy	and	knew
和	那	你	会	不是	来	因为	你	是	非常	忙碌的	和	知道

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] ;

nothing	of	nursing	;
没有什么	的	护理	;

你说你不会来，因为你很忙，而且对护理一窍不通;

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [hɜː(r); hə(r)] , [ruːθ] . "

but	I	did	not	believe	her	,	Ruth	.	"
但	我	做过	不是	相信	她	,	露丝	.	"

但我不相信她，露丝。

" [nɔː(r)][dɪd][aɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːdn] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Nor	did	I	believe	that	you	refused	to	see	me	,	and	the	warden	and	the
"	也不	做过	我	相信	那	你	拒绝	到	看	我	,	和	这	典狱长	和	这

['dɒktə(r)] ,

doctor	,
医生	,

“我也不相信你、典狱长和医生会拒绝见我，

[bʌt; bət] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [els] !

but	wished	to	have	Mrs	.	Short	and	no	one	else	!
但	希望	到	有	太太	.	短的	和	不	一	别的	!

但他只想和肖特太太在一起，不要别人!

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [ʃiːz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] . "

Oh	,	Mr	.	Trulock	,	she's	a	dreadful	woman	.	"
哦	,	先生	.	特鲁洛克	,	她是	一个	可怕	女士	.	"

“哦，特鲁洛克先生，她真是个可怕的女人。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [liːv] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] , [ruːθ] ?

"	How	did	you	get	leave	to	come	in	,	Ruth	?
"	如何	做过	你	得到	离开	到	来	在	,	露丝	?

露丝，你是怎么请假进来的?

[aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] . "

I	heard	her	voice	outside	.	"
我	听到	她	嗓音	外部	.	"

我听到她在外面的声音。

" [aɪ][dɪd] [nɒt][ɑːsk] [liːv] .

"	I	did	not	ask	leave	.
"	我	做过	不是	问	离开	.

我没有请假。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

She	said	there	was	nothing	left	in	the	house	;
她	说	那里	曾是	没有什么	左边	在	这	房子	;

她说房子里什么都没剩下；

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	that	you	would	not	give	her	money	to	buy	things	for	you	.
和	那	你	会	不是	给	她	钱	到	买	事物	为了	你	.

而且你也不会给她钱让她给你买东西。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] [dʒʌst] [naʊ] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ,

I	suppose	you	have	no	money	just	now	;	but	never	mind	,	I	have	some	,
我	认为	你	有	不	钱	只是	现在	;	但	绝不	头脑	,	我	有	一些	,

[juː; jʊ] [nəʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

我想你现在应该没钱吧；不过没关系，我这儿有点儿。

" [aɪ] [sək'siːdɪd] [ðen] ! " [kraɪd] [rælf] [ɪn] ['traɪʌmf] .

"	I	succeeded	then	!	"	cried	Ralph	in	triumph	.
"	我	成功了	然后	!	"	哭	拉尔夫	在	胜利	.

“我成功了！”拉尔夫得意地喊道。

" [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [let] ['eni] [wʌn] [els] [kʌm] ,

"	When	I	found	that	she	would	come	,	and	would	not	let	any	one	else	come	,
"	什么时候	我	成立	那	她	会	来	,	和	会	不是	让	任何	一	别的	来	,

“当我发现只有她会来，而且不允许其他人来时，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [stɑːv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ! "

I	made	up	my	mind	to	starve	her	out	,	and	I	have	!	"
我	制成	向上	我的	头脑	到	饿死	她	出去	,	和	我	有	!	"

我下定决心要让她饿死，而且我做到了！

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [stɑːvd] [jɔː'self] , [tuː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ruːθ] , ['lʊkɪŋ]

"	But	you	look	as	if	you	have	starved	yourself	,	too	,	"	answered	Ruth	,	looking
"	但	你	看	作为	如果	你	有	饥饿	你自己	,	也	,	"	回答	露丝	,	寻找

['æŋkʃəsli] [æt; ət] [hɪm] .

anxiously	at	him	.
焦虑地	在	他	.

“可是你看上去好像也饿坏了似的，”露丝焦急地看着他，回答道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ['mænɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	Now	you	will	let	me	manage	for	you	,	won't	you	?
"	现在	你	将要	让	我	管理	为了	你	,	惯于	你	?

现在你愿意让我为你管理，对吧?

[pliːz] [duː; də] .

Please	do	.
请	做	.

请这样做。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [θɪŋz] ;

I	will	go	out	and	get	some	things	;
我	将要	去	出去	和	得到	一些	事物	;

我要出去买些东西；

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [brɪŋ] ['bli] [hɪə(r)] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] ,

and	may	I	bring	Ollie	here	when	he	comes	home	from	school	,
和	可能	我	带来	奥利	这里	什么时候	他	来	家	从	学校	,

我可以在奥利放学回家的时候带他来这里吗?

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ['ləʊnli] ? "

that	he	may	not	be	lonely	?	"
那	他	可能	不是	是	孤独	?	"

他或许并不感到孤独?

" ['sɜːt(ə)nli] ; [ænd; ənd] , [ruːθ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [bɒks] ,

"	Certainly	;	and	,	Ruth	,	give	me	that	box	,
"	当然	;	和	,	露丝	,	给	我	那	盒子	,

“当然；还有，露丝，把那个盒子给我。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] .

and	I	will	give	you	money	to	buy	what	we	want	.
和	我	将要	给	你	钱	到	买	什么	我们	想	.

我会给你钱去买我们想要的东西。

" [ruːθ] ['əʊpənd] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Ruth	opened	the	box	with	a	key	which	he	gave	her	,
"	露丝	打开	这	盒子	和	一个	钥匙	哪个	他	给予	她	,

露丝用他给她的钥匙打开了盒子。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] .

and	in	it	she	saw	a	sovereign	and	a	few	shillings	.
和	在	它	她	锯	一个	主权	和	一个	很少	先令	.

她在里面看到了一枚金币和几枚先令。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] ?

"	Is	this	all	you	have	?
"	是	这	全部	你	有	?

“这就是你全部的财产吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

"	All	I	have	in	the	house	,	"	he	answered	,
"	全部	我	有	在	这	房子	,	"	他	回答	,

“我家里所有的东西，”他回答说。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm][tuː; tə] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]

and	did	not	perceive	that	she	understood	him	to	mean	that	he	had	no	more
和	做过	不是	感知	那	她	理解	他	到	意思是	那	他	有	不	更多的

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz][nekst] ['peɪmənt] [keɪm] [ɪn] .

until	his	next	payment	came	in	.
直到	他的	下一个	支付	来了	在	.

但他并没有意识到，她理解他的意思是，在他下一笔款项到账之前，他已经没有钱了。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , —

He	gave	it	all	to	her	and	said	,	—
他	给予	它	全部	到	她	和	说	,	—

他把一切都给了她，然后说：

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	Make	it	go	as	far	as	you	can	,	my	child	.
"	制作	它	去	作为	远的	作为	你	能	,	我的	孩子	.

孩子，尽你所能走得更远。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)
第5/7页

" [ruːθ] [ræn] [həʊm] (['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt]) , [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
" Ruth ran home (Mrs . Short kept out of sight) , and left a message for
" 露丝 跑 家 (太太 . 短的 保留 出去 的 视线) , 和 左边 一个 信息 为了
['ɒli] ;
Ollie ;
奥利 ;

“露丝跑回家（肖特太太躲了起来），给奥利留了条信息；

[ðen] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːskɪt] , [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] ['sevrəl]
then , with her needlework in a basket , she went out again and made several
然后 , 和 她 针线活 在 一个 篮子 , 她 去 出去 再次 和 制成 一些
[p'ɜːtʃɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rælf] .
purchases for Ralph .
购买 为了 拉尔夫 .

然后，她把针线活放在篮子里，又出去为拉尔夫买了一些东西。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːt] ,
Followed by a man with a cart ,
随后 经过 一个 男人 和 一个 大车 ,

后面跟着一个推着车的人，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][bæg][ɒv; əv][kəʊl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːslz] [meɪd] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]
in which a bag of coal and her little parcels made a rather poor
在 哪个 一个 包 的 煤炭 和 她 小的 包裹 制成 一个 相当 贫穷的
[ʃəʊ] ,
show ,
展示 ,

其中一袋煤和她的小包裹显得相当寒酸。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] .
she returned to the Rest .
她 返回 到 这 休息 .

她回到了休息处。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['wɔːdn] [ðæt] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [sʌm; səm]
She stopped at the gate to tell the warden that there had been some
她 停止 在 这 门 到 告诉 这 典狱长 那 那里 有 到过 一些
[mis'teik] ,
mistake ,
错误 ,

她停在门口，告诉狱警出了点误会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ;
and that she hoped the doctor would come to see Mr . Trulock ;
和 那 她 希望 这 医生 会 来 到 看 先生 . 特鲁洛克 ;

她希望医生能来看望特鲁洛克先生；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['ɜːnɪst] .
and then she set to work in earnest .
和 然后 她 放 到 工作 在 认真 .

然后她便开始认真工作了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːt] - ['hændɪd] , ['kwaɪət] [prə'siːdɪŋz] , [tuː; tə]['mɪsɪz] .

But	how	different	were	her	neat	-	handed	,	quiet	proceedings	,	to	Mrs	.
但	如何	不同的	是	她	整洁的	-	递交	,	安静的	诉讼程序	,	到	太太	.

[ʃɔːrts] [ɪn'ses(ə)nt] [fʌs] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)] !

Short's	incessant	fuss	and	chatter	!
短裤	不停歇	大惊小怪	和	喋喋不休	!

但她那干净利落、安静沉稳的行事方式，与肖特太太没完没了的唠叨和喧闹是多么不同啊！

[rælf] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æni] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

Ralph	fell	asleep	and	dreamed	that	his	Annie	had	come	back	to	him	.
拉尔夫	跌倒	睡着了	和	梦见	那	他的	安妮	有	来	后退	到	他	.

拉尔夫睡着了，梦见他的安妮回到了他身边。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['krɪkˌleɪd] .

CRICKLADE	.
克里克莱德	.

克里克莱德。

[rælf] [trʌləks] ['ɪlnəs] [pruːvd] [ə; eɪ] ['veri] ['tiːdiəs] [wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['eni]

RALPH	TRULOCK'S	illness	proved	a	very	tedious	one	,	but	he	never	was	in	any
拉尔夫	特鲁洛克	疾病	已证实	一个	非常	乏味	一	,	但	他	绝不	曾是	在	任何

['æktʃuəl]['deɪndʒə(r)] ,

actual	danger	,
实际的	危险	,

拉尔夫·特鲁洛克的病情虽然十分难熬，但他从未真正处于危险之中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] [wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)]['lɪt(ə)l] [ruːθ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

and	he	was	right	well	cared	for	after	little	Ruth	came	to	him	.
和	他	曾是	正确的	出色地	关心	为了	后	小的	露丝	来了	到	他	.

小露丝来到他身边后，他得到了很好的照顾。

['evri] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ɒli] [hæd; həd] [left] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [skuːl] ,

Every	morning	,	as	soon	as	Ollie	had	left	home	for	school	,
每一个	早晨	,	作为	很快	作为	奥利	有	左边	家	为了	学校	,

每天早上，奥利一离开家去上学，

[ruːθ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] ,

Ruth	took	her	work	and	ran	down	the	hill	to	the	Rest	,
露丝	采取	她	工作	和	跑	向下	这	爬坡道	到	这	休息	,

露丝拿着她的工作，跑下山去休息。

[ænd; ənd] ['ɒli] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)] [skuːl] ['aʊəz] .

and	Ollie	there	after	school	hours	.
和	奥利	那里	后	学校	小时	.

放学后奥利也在那里。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] - ['evri] [naɪt] , ['liːvɪŋ] [rælf] [meɪd] ['θʌrəli] ['kʌmftəb(ə)l] ,

They	went	back	to	Cricklade's	every	night	,	leaving	Ralph	made	thoroughly	comfortable	,
他们	去	后退	到	-	每一个	夜晚	,	离开	拉尔夫	制成	彻底	舒服的	,

他们每晚都回到克里克莱德家，把拉尔夫照顾得无比舒适。

[wɪð] [ə; eɪ]['taɪni]['faɪə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['kʌmpəni] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .

with	a	tiny	fire	to	keep	him	company	until	he	fell	asleep	.
和	一个	微小的	火	到	保持	他	公司	直到	他	跌倒	睡着了	.

他点燃了一小堆篝火，陪伴他直到入睡。

[sɪns] ['æni] [daɪd] [rælf] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['hæpi] ,

Since	Annie	died	Ralph	had	never	been	so	happy	,
自从	安妮	死亡	拉尔夫	有	绝不	到过	所以	快乐的	,

自从安妮去世后，拉尔夫从未如此快乐过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [driːmd] ['evri] [naɪt] ['aɪðə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv][ɔː(r)] [ðæt] [ruːθ] [wɒz; wəz]

and	he	dreamed	every	night	either	that	she	was	still	alive	or	that	Ruth	was
和	他	梦见	每一个	夜晚	任何一个	那	她	曾是	仍然	活	或者	那	露丝	曾是

['æni] [grəʊn] [jʌŋ] [ə'gen] ;

Annie	grown	young	again	;
安妮	生长	年轻的	再次	;

他每晚都会梦见她还活着，或者梦见露丝变成了年轻时的安妮；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ruːθ] ['riːəli] [wɒz; wəz] [laɪk] ['æni] ,

and	every	day	he	became	more	convinced	that	Ruth	really	was	like	Annie	,
和	每一个	天	他	成为	更多的	确信	那	露丝	真的	曾是	喜欢	安妮	,

他一天比一天更加确信，露丝真的和安妮很像。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] ['veri] ['kjʊəriəs] ,

which	he	thought	very	curious	,
哪个	他	想法	非常	好奇的	,

他觉得这很奇怪。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

as	he	did	not	think	there	could	be	any	relationship	to	account	for	it	.
作为	他	做过	不是	思考	那里	可以	是	任何	关系	到	帐户	为了	它	.

因为他认为这之间不可能存在任何关联。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['veri] [ɪl] ,

Once	or	twice	,	while	he	was	still	very	ill	,
一次	或者	两次	,	尽管	他	曾是	仍然	非常	患病的	,

在他病得很重的时候，曾有一两次，

[rælf] [ɑːskt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɔːl] [gɒn] ;

Ralph	asked	the	child	if	his	money	were	not	all	gone	;
拉尔夫	问	这	孩子	如果	他的	钱	是	不是	全部	已消失	;

拉尔夫问孩子他的钱是不是都花光了；

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [keɪm] [raʊnd] [wen] [ðə; ðɪ] ['penʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rest]

but	until	the	day	came	round	when	the	pensions	of	the	inmates	of	the	Rest
但	直到	这	天	来了	圆形的	什么时候	这	养老金	的	这	囚犯	的	这	休息

[wɜː(r); wə(r)] [peɪd] ,

were	paid	,
是	有薪酬的	,

但直到疗养院住户的养老金发放那天，

[ruːθ] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

Ruth	always	said	that	she	had	enough	.
露丝	总是	说	那	她	有	足够的	.

露丝总是说她受够了。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪl] , [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] ['sliːpi] ,

If	he	had	not	been	ill	,	and	rather	dull	and	sleepy	,
如果	他	有	不是	到过	患病的	,	和	相当	乏味的	和	困	,

如果他没生病，只是精神萎靡、昏昏欲睡的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [nəʊ] ['mʌni] ['evə(r)] [jet] [held] [aʊt] [æz; əz] [ðɪs] [dɪd] ,

he	would	have	known	that	no	money	ever	yet	held	out	as	this	did	,
他	会	有	已知	那	不	钱	曾经	然而	握住	出去	作为	这	做过	,

他应该知道，从来没有哪笔钱像这样坚挺过。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['stjuːpɪd][dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] .

but	he	was	too	stupid	just	then	to	reason	.
但	他	曾是	也	愚蠢的	只是	然后	到	原因	.

但他当时太愚蠢了，根本无法思考。

[wen] [ðə; ði] ['penʃənəz] [wɜː(r); wə(r)] [peɪd] , [ðə; ði] ['wɔːdn] [brɔːt] [rælfs] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

When	the	pensioners	were	paid	,	the	warden	brought	Ralph's	to	the	house
什么时候	这	退休人员	是	有薪酬的	,	这	典狱长	带来	拉尔夫的	到	这	房子

[ænd; ənd] [peɪd] [hɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

and	paid	him	a	visit	,
和	有薪酬的	他	一个	访问	,

养老金发放时，管理员把拉尔夫的养老金带到他家，并去看望了他。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] .

giving	the	money	into	his	own	hand	,	as	he	was	bound	to	do	.
给予	这	钱	进入	他的	自己的	手	,	作为	他	曾是	边界	到	做	.

他把钱交到了自己手中，这是他必须做的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ruːθ] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ;

And	thus	Ruth	knew	nothing	of	the	amount	he	received	;
和	因此	露丝	知道	没有什么	的	这	数量	他	已收到	;

因此，露丝对他收到的款项一无所知；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mʌni] [frɒm; frəm][hɪm][nekst] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːz] .

but	she	took	money	from	him	next	day	for	his	own	use	.
但	她	采取	钱	从	他	下一个	天	为了	他的	自己的	使用	.

但第二天她就从他那里拿了钱给他自己用。

[æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['betə(r)] , [kwaɪt] [wel] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] ,

At	last	,	he	was	really	better	,	quite	well	,	the	doctor	said	,
在	最后的	,	他	曾是	真的	更好的	,	相当	出色地	,	这	医生	说	,

最后，他真的好多了，医生说他已经完全康复了。

[ænd; ənd]['əʊnli] [niːd] [tuː; tə][get] [ʌp][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'gen] .

and	only	needing	to	get	up	his	strength	again	.
和	仅有的	需要	到	得到	向上	他的	力量	再次	.

他只需要恢复体力即可。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] " [gʊd] [saʊnd] [waɪn] " ['evri] [deɪ] ,

The	doctor	desired	him	to	take	a	glass	of	"	good	sound	wine	"	every	day	,
这	医生	想要的	他	到	拿	一个	玻璃	的	"	好的	声音	葡萄酒	"	每一个	天	,

医生建议他每天喝一杯“优质葡萄酒”。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	that	he	really	required	it	.
为了	那	他	真的	必需的	它	.

为此他确实需要它。

[ruːθ] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] ,

Ruth	was	present	when	this	was	said	,
露丝	曾是	展示	什么时候	这	曾是	说	,

露丝当时也在场，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒps] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

and	the	next	day	when	she	was	going	out	to	the	shops	,	she	said	,	—
和	这	下一个	天	什么时候	她	曾是	去	出去	到	这	商店	,	她	说	,	—

第二天她出门去商店时说：

" [wɒt] [waɪn] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ? "

"	What	wine	shall	I	ask	for	,	Mr	.	Trulock	?	"
"	什么	葡萄酒	将	我	问	为了	,	先生	.	特鲁洛克	?	"

“特鲁洛克先生，我应该点哪种酒呢？”

" [nʌn] , [tʃaɪld] ; [nʌn] .

"	None	,	child	;	none	.
"	没有任何	,	孩子	;	没有任何	.

“没有，孩子；没有。”

[aɪ] [kænt] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [rælf] ,

I	can't	afford	it	,	"	said	Ralph	,
我	不能	买得起	它	,	"	说	拉尔夫	,

“我买不起，”拉尔夫说。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['getɪŋ] [bæk] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ʌn'iːzi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɒv; əv]

his	face	getting	back	something	of	the	old	uneasy	expression	which	had	of
他的	脸	获得	后退	某物	的	这	老的	不安	表达	哪个	有	的

[leɪt] [biːn] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] .

late	been	passing	away	.
晚的	到过	通过	离开	.

他的脸上又恢复了些许近来逐渐消失的不安神色。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] !

"	Oh	,	Mr	.	Trulock	!
"	哦	,	先生	.	特鲁洛克	!

“哦，特鲁洛克先生！”

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [nɒt] [get] ['iːv(ə)n] [wʌn] ['bɒt(ə)l] ?

Could	you	not	get	even	one	bottle	?
可以	你	不是	得到	甚至	一	瓶子	?

难道你连一瓶都买不到吗?

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Now	it	is	because	you	have	helped	us	that	you	cannot	afford	it	,
现在	它	是	因为	你	有	帮助	我们	那	你	不能	买得起	它	,

现在正因为你帮助了我们，你才买不起。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈiː][səʊ] [ʌnˈhæpi] . "

and	that	makes	me	so	unhappy	.	"
和	那	制作	我	所以	不开心	.	"

这让我非常难过。

" [nəʊ] , [ruːθ] ; [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	No	,	Ruth	;	not	for	that	reason	,	my	dear	.
"	不	,	露丝	;	不是	为了	那	原因	,	我的	亲爱的	.

“不，露丝；亲爱的，不是因为这个原因。”

[aɪ] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [əˈpɒn] [maɪ] ['ɪnkʌm] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [friː] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [tʃuːz] . "

I	—	I	have	a	claim	upon	my	income	,	—	I	am	not	free	to	spend	it	as	I	choose	.	"
我	—	我	有	一个	宣称	之上	我的	收入	,	—	我	是	不是	自由的	到	花费	它	作为	我	选择	.	"

我——我对我的收入有所有权，——我不能随心所欲地支配它。

" [waɪ] , [ðæts] [wɒt] ['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ! " [kraɪd] [ruːθ] ['wʌndrɪŋli] .

"	Why	,	that's	what	father	used	to	say	!	"	cried	Ruth	wonderingly	.
"	为什么	,	那就是	什么	父亲	用过的	到	说	!	"	哭	露丝	惊奇地	.

“哎呀，爸爸以前也这么说！”露丝惊奇地喊道。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ɔː(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] ;

"	But	,	Mr	.	Trulock	,	let	me	go	to	the	doctor	,	or	to	Mr	.	Cloudesley	;
"	但	,	先生	.	特鲁洛克	,	让	我	去	到	这	医生	,	或者	到	先生	.	克劳兹利	;

“但是，特鲁洛克先生，请让我去看医生，或者去找克劳兹利先生吧；

['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [help] [juː; jʊ] . "

either	of	them	would	help	you	.	"
任何一个	的	他们	会	帮助	你	.	"

他们俩都会帮你的。

" [aɪ] ['kænɒt] , ['ruːθi] .

"	I	cannot	,	Ruthie	.
"	我	不能	,	露西	.

“我不能，露西。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] ['tʃærəti] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] — [aɪ] [fɪə(r)] [tuː] [praʊd] .

I	could	not	take	charity	,	I	am	a	proud	man	—	I	fear	too	proud	.
我	可以	不是	拿	慈善机构	,	我	是	一个	自豪的	男人	—	我	害怕	也	自豪的	.

我不能接受施舍，我是一个骄傲的人——我害怕我太骄傲了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [daɪ] [ðæn; ðən] [ək'sept] ['tʃærəti] .

Even	now	I	would	rather	die	than	accept	charity	.
甚至	现在	我	会	相当	死	比	接受	慈善机构	.

即使现在，我宁愿死也不接受施舍。

" [ruːθ] [kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , ['tʃaɪldlaɪk] ['wɪzdəm] ; [ænd; ənd] [ðen]

"	Ruth	considered	for	a	moment	in	her	grave	,	childlike	wisdom	;	and	then
"	露丝	经过考虑的	为了	一个	片刻	在	她	严重	,	孩子气	智慧	;	和	然后

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] ,

with	her	usual	directness	,
和	她	通常	直接	,

露丝沉思片刻，带着她那既严肃又孩子般的智慧；然后，她一如既往地直截了当地说道：

[ʃiː; ʃi] [sed] , —

she	said	,	—
她	说	,	—

她说——

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [help] , [ðəʊ] , [wen] [wiː; wi] ['riːəli] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	think	we	ought	to	take	help	,	though	,	when	we	really	want	it	.
"	我	思考	我们	应该	到	拿	帮助	,	尽管	,	什么时候	我们	真的	想	它	.

“我认为，当我们真正需要帮助的时候，我们应该接受帮助。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [təʊld] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

You	know	the	rich	are	told	to	help	the	poor	,
你	知道	这	富有的	是	讲述	到	帮助	这	贫穷的	,

你知道，人们常说富人应该帮助穷人。

[ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [help] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ]

and	so	I	suppose	the	poor	ought	to	take	the	help	when	they	are	willing
和	所以	我	认为	这	贫穷的	应该	到	拿	这	帮助	什么时候	他们	是	愿意的

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

to	give	it	.	"
到	给	它	.	"

所以我认为，穷人应该在别人愿意提供帮助的时候接受帮助。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [rælf] .

"	There	are	plenty	to	take	it	,	"	said	Ralph	.
"	那里	是	很多	到	拿	它	,	"	说	拉尔夫	.

“有很多人会拿走它，”拉尔夫说。

" [aɪ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [help] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɪmpli] ;

"	I	took	your	help	,	"	she	answered	simply	;
"	我	采取	你的	帮助	,	"	她	回答	简单地	;

“我接受了你的帮助，”她简单地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

"	but	I	know	you	didn't	mean	it	in	that	way	.
"	但	我	知道	你	没有	意思是	它	在	那	方式	.

但我知道你不是那个意思。

[juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['aɪd(ə)l] , [ɪk'strævəgənt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wɪl] [get] ['mʌni] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɜːk]

You	mean	that	idle	,	extravagant	poor	people	will	get	money	,	and	not	work
你	意思是	那	闲置的	,	靡	贫穷的	人们	将要	得到	钱	,	和	不是	工作

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ;

for	themselves	;
为了	他们自己	;

你的意思是说，游手好闲、挥霍无度的穷人会得到钱，而不用自己劳动；

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [get] [sʌm; səm]

but	then	it	seems	a	pity	that	the	good	poor	people	should	not	get	some
但	然后	它	似乎	一个	遗憾	那	这	好的	贫穷的	人们	应该	不是	得到	一些

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

of	it	;
的	它	;

但这样看来，善良的穷人却不能从中受益，这似乎很可惜；

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

don't	you	think	so	?
不	你	思考	所以	?

你不这么认为吗?

[pə'tɪkjələli] [wen] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['bædli] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . "

Particularly	when	they	want	it	as	badly	as	you	do	.	"
特别	什么时候	他们	想	它	作为	糟糕	作为	你	做	.	"

尤其是当他们和你一样渴望得到它的时候。

" [aɪ] ['kænɒt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .

"	I	cannot	do	it	,	dear	.
"	我	不能	做	它	,	亲爱的	.

“亲爱的，我做不到。”

[aɪ] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [waɪ] , [bʌt; bət] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [wɒnt] [help] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	explain	why	,	but	ought	not	to	want	help	;	and	I	will	not	take	it	.
我	不能	解释	为什么	,	但	应该	不是	到	想	帮助	;	和	我	将要	不是	拿	它	.

我无法解释原因，但我不应该想要帮助；而且我不会接受帮助。

" [ruːθ] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ,

"	Ruth	said	no	more	,
"	露丝	说	不	更多的	,

露丝不再说话了。

[bʌt; bət] [taɪd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ænd; ənd] [trɔt] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .

but	tied	on	her	hat	and	trotted	off	with	her	basket	on	her	arm	.
但	系	在	她	帽子	和	小跑	离开	和	她	篮子	在	她	手臂	.

但她系好帽子，挎着篮子小跑而去。

[wʌns] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['θɔːtfəli] .

Once	out	of	the	house	,	she	paused	thoughtfully	.
一次	出去	的	这	房子	,	她	暂停	深思熟虑	.

走出家门后，她若有所思地停顿了一下。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [waɪn] [tuː; tə] [get] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , " [nɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði] [praɪs] [ɔːt] [tuː; tə]

"	I	don't	know	what	wine	to	get	,	"	she	murmured	,	"	nor	what	the	price	ought	to
"	我	不	知道	什么	葡萄酒	到	得到	,	"	她	低声说道	,	"	也不	什么	这	价格	应该	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

“我不知道该买哪种酒，”她喃喃自语，“也不知道价格应该是多少。”

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [weə(r)] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	even	where	to	get	it	.
也不	甚至	在哪里	到	得到	它	.

甚至不知道去哪里能买到。

[ai][mʌst; məst][ɑːsk][sʌm; səm][wʌn] .

I	must	ask	some	one	.
我	必须	问	一些	一	.

我得找个人问问。

[nɒt] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [wʊd] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [send] [hɪm] [sʌm; səm] .

Not	Mrs	.	Short	—	and	Mrs	.	Cloudesley	would	offer	to	send	him	some	.
不是	太太	.	短的	—	和	太太	.	克劳兹利	会	提供	到	发送	他	一些	.

肖特太太不会——克劳兹利太太会主动提出送他一些。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə] [mɪs] [dʒəunz] ; [ʃiː; ʃi][woʊnt][skəʊld][ˌem 'iː] , [ai] [həʊp] ,

But	I	can	go	to	Miss	Jones	;	she	won't	scold	me	,	I	hope	,
但	我	能	去	到	错过	琼斯	;	她	惯于	骂	我	,	我	希望	,

但我可以去找琼斯小姐；我希望她不会责骂我。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][skəuld][pɔː(r); pʊə(r)]['mærɪə] [friːk] .

as	she	scolds	poor	Maria	Freak	.
作为	她	责骂	贫穷的	玛丽亚	怪物	.

她斥责可怜的玛丽亚·弗里克。

" ['mærɪə] [friːk] [wɒz; wəz] [mɪs] [dʒoʊnzɪz][lɑːst] [njuː] [gɜːl] ,

"	Maria	Freak	was	Miss	Jones's	last	new	girl	,
"	玛丽亚	怪物	曾是	错过	琼斯	最后的	新的	女孩	,

“玛丽亚·弗里克是琼斯小姐的最后一个新女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pleɪnd] ['sɔːli] [tuː; tə] [ruːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	a	few	days	ago	she	had	complained	sorely	to	Ruth	of	her
和	一个	很少	天	前	她	有	抱怨	非常	到	露丝	的	她

['mɪstrəsɪz] [kən'tɪnjuəl] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] .

mistress's	continual	fault	-	finding	.
情妇的	持续的	过错	-	寻找	.

几天前，她还向露丝抱怨她的女主人总是挑剔她。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ruːθ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [mɪs] [dʒoʊnzɪz]

While	waiting	at	the	door	,	Ruth	heard	voices	,	and	could	distinguish	Miss	Jones's
尽管	等待	在	这	门	,	露丝	听到	声音	,	和	可以	区分	错过	琼斯

[əʊn] [mə'nɒtənəs] [θɪn] [təʊnz] ,

own	monotonous	thin	tones	,
自己的	单调	薄的	音调	,

露丝在门口等候时，听到了人声，并且能分辨出琼斯小姐单调而尖细的声音。

['gəʊɪŋ][ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][ɒn] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [staɪl] .

going	on	,	and	on	,	and	on	,	in	a	very	exasperating	style	.
去	在	,	和	在	,	和	在	,	在	一个	非常	可气	风格	.

没完没了，令人非常恼火。

" [ɪf] [juː; jʊ] [əˈlaʊ] [jɔːˈself] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)] [sʌtʃ] [ˈslʌv(ə)nli] [weɪz] , [ˈmærɪə] — [ɔː(r)][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː]
" If you allow yourself to acquire such slovenly ways , Maria — or to continue
" 如果 你 允许 你自己 到 获得 这样的 邋遢的 方式 , 玛丽亚 — 或者 到 继续
[ðem; ðəm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
them , I should say ,
他们 , 我 应该 说 ,

“玛丽亚，如果你放任自己养成如此邋遢的习惯——或者更确切地说，如果你继续保持这种习惯，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][doʊnt] [niːd] [tuː; tə][əˈkwaɪə(r)][ðem; ðəm] , [ˈhævɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ˈneɪtʃə(r)] — [jʊl] [ˈnevə(r)]
for you don't need to acquire them , having them by nature — you'll never
为了 你 不 需要 到 获得 他们 , 拥有 他们 经过 自然 — 你会 绝不
[meɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːlə(r)] - [meɪd] ,
make a parlour - maid ,
制作 一个 客厅 - 女佣 ,

因为你不需要去获得它们，你天生就拥有它们——你永远不会成为一个女仆。

[səʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] .
so don't think it .
所以 不 思考 它 .

所以别这么想。

[jʊd] [ˈbetə(r)] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ɔː(r)] [ˈskʌləri] - [meɪd] ,
You'd better turn your mind to being a kitchen or scullery - maid ,
你会 更好的 转动 你的 头脑 到 存在 一个 厨房 或者 洗碗间 - 女佣 ,

你最好还是考虑当厨房女佣或洗碗工吧。

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [səʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] , [ænd; ənd] — "
and to stay so all your life , and — "
和 到 停留 所以 全部 你的 生活 , 和 — "

并且终生如此，而且——”

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [mɪs] , " [sed] [ˈmærɪə] .
" There's a knock at the door , miss , " said Maria .
" 有 一个 敲 在 这 门 , 错过 , " 说 玛丽亚 .

“小姐，有人敲门。”玛丽亚说。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ðen] ?
" Why don't you go to it , then ?
" 为什么 不 你 去 到 它 , 然后 ?

那你为什么不去呢?

[doʊnt][ai] [tel] [juː; jʊ][ˈɒf(ə)n][ˈnevə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˈeni] [wʌn] [ˈweɪtɪŋ] ? "
Don't I tell you often never to keep any one waiting ? "
不 我 告诉 你 经常 绝不 到 保持 任何 一 等待 ? "

我不是经常告诉你们不要让任何人久等吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai][gəʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dʒɔː] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ? " [inˈkwaiə] [ˈmærɪə] [ˈsʌlkɪli] .
" How could I go , and you jawing of me ? " inquired Maria sulkily .
" 如何 可以 我 去 , 和 你 喋喋不休 的 我 ? " 询问 玛丽亚 闷闷不乐 .

“我怎么能去呢，你还对我指指点点？”玛丽亚闷闷不乐地问道。

" [seɪ] [mæm] , [nɒt] [mɪs] , [ˈmærɪə] , — [ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] , [nɒt] [dʒɔː] .
" Say ma'am , not miss , Maria , — and speaking , not jawing .
" 说 女士 , 不是 错过 , 玛丽亚 , — 和 请讲 , 不是 喋喋不休 .

“称呼女士，不要叫小姐，玛丽亚——而且要说话，不要喋喋不休。”

[jʊr; jər] [ðə; ði][məʊst] [ˈhəʊpləs] [gɜːl][ai][ˈevə(r)] [treɪnd] [jet] .
You're the most hopeless girl I ever trained yet .
你是 这 最多 绝望 女孩 我 曾经 受过训练 然而 .

你是我训练过的最没救的女孩。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [tʃaɪld] . "

Go	to	the	door	,	child	.	"
去	到	这	门	,	孩子	.	"

孩子，去门口。

" [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ruːθ] ['gɑːlənd] ? " [kraɪd] ['mærɪə] .

"	Is	that	you	,	Ruth	Garland	?	"	cried	Maria	.
"	是	那	你	,	露丝	花环	?	"	哭	玛丽亚	.

“是你吗，露丝·加兰？”玛丽亚喊道。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?

"	And	did	you	hear	her	?
"	和	做过	你	听到	她	?

你听到她说话了吗?

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [laɪk] ? "

Did	you	ever	hear	the	like	?	"
做过	你	曾经	听到	这	喜欢	?	"

你听说过类似的说法吗?

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gəʊ][ɒn][səʊ] ? " [sed] [ruːθ] .

"	Does	she	always	go	on	so	?	"	said	Ruth	.
"	做	她	总是	去	在	所以	?	"	说	露丝	.

“她总是这样吗？”露丝问道。

['mærɪə] [grɪnd] .

Maria	grinned	.
玛丽亚	咧嘴一笑	.

玛丽亚咧嘴一笑。

" [əʊ] [nəʊ] — ['əʊnli] [wen] [ai][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [laɪk] .

"	Oh	no	—	only	when	I	do	something	she	don't	like	.
"	哦	不	—	仅有的	什么时候	我	做	某物	她	不	喜欢	.

“哦不——只有当我做了她不喜欢的事情时才会这样。”

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ai][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] [həʊm] ; [bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] ,

I	used	to	think	I	must	run	away	home	;	but	,	bless	you	,
我	用过的	到	思考	我	必须	跑步	离开	家	;	但	,	保佑	你	,

我以前总想着要离家出走；但是，感谢你，

[ʃiːz] ['riːəl][kaɪnd] [ɪk'sept] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .

she's	real	kind	except	with	her	tongue	.
她是	真实的	种类	除了	和	她	舌头	.

她人很好，就是说话不太客气。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [keɪm] ? "

Was	it	to	see	me	you	came	?	"
曾是	它	到	看	我	你	来了	?	"

你是来看我的吗?

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [wɒnt] [mɪs] [dʒəunz][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .

"	No	;	but	because	I	want	Miss	Jones	to	help	me	.
"	不	;	但	因为	我	想	错过	琼斯	到	帮助	我	.

“不，而是因为我想让琼斯小姐帮助我。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

I	want	to	know	something	.	"
我	想	到	知道	某物	.	"

我想知道一些事情。

" [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)] ['wʊmən] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] ,

"	She's	your	woman	then	,	for	she	knows	everything	,
"	她是	你的	女士	然后	,	为了	她	知道	一切	,

“那她就是你的女人了，因为她什么都知道。”

[ænd; ənd] [ʃɪd] [gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði]['græv(ə)l] [rəʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ['beəfʊt] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

and	she'd	go	round	the	gravel	road	of	the	Rest	barefoot	to	help	you	,
和	棚	去	圆形的	这	碎石	路	的	这	休息	赤脚	到	帮助	你	,

她会光着脚沿着休息站的碎石路绕着走来帮助你，

[ænd; ənd][skəʊld][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [səʊ] [ðæt] [jʊd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [heit] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mærɪə] .

and	scold	all	the	time	,	so	that	you'd	think	she	hated	you	,	"	replied	Maria	.
和	骂	全部	这	时间	,	所以	那	你会	思考	她	憎恨	你	,	"	回复	玛丽亚	.

“她总是责骂你，让你觉得她恨你，”玛丽亚回答说。

" [mɪs] [dʒəunz] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'laʊd] , " [ruːθ] ['gɑːlənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Miss	Jones	,	"	she	called	aloud	,	"	Ruth	Garland	wants	to	speak	to	you	.
"	错过	琼斯	,	"	她	称为	大声	,	"	露丝	花环	想要	到	说话	到	你	.

“琼斯小姐，”她大声喊道，“露丝·加兰想和您谈谈。”

" [mɪs] [dʒəunz] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [pə'tɪkjələli] [grɪm] .

"	Miss	Jones	came	up	the	passage	,	looking	particularly	grim	.
"	错过	琼斯	来了	向上	这	通道	,	寻找	特别	严峻	.

琼斯小姐沿着走廊走来，脸色特别严肃。

[ruːθ] [ɪk'spleɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['erənd] ; [mɪs] [dʒəunz] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt]

Ruth	explained	her	errand	;	Miss	Jones	replied	by	putting	on	her	bonnet
露丝	解释	她	差事	;	错过	琼斯	回复	经过	推杆	在	她	引擎盖

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — ['liːvɪŋ] ['mærɪə] ,

and	going	with	her	—	leaving	Maria	,
和	去	和	她	—	离开	玛丽亚	,

露丝解释了她的来意；琼斯小姐戴上帽子，和她一起走了——留下玛丽亚一个人。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sædli] [ri'mɑːk] , [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [naɪs] ['dɪnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] .

as	she	sadly	remarked	,	to	spoil	a	nice	dinner	in	the	cooking	.
作为	她	令人遗憾的是	评论	,	到	剧透	一个	好的	晚餐	在	这	烹饪	.

正如她遗憾地说道，做饭的时候竟然毁了一顿美好的晚餐。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ruːθ] , [ðə; ði] [best] [waɪn] [ɪn] ['ferfərd] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][æt; ət] - ,

"	But	you	see	,	Ruth	,	the	best	wine	in	Fairford	is	to	be	had	at	Hawes's	,
"	但	你	看	,	露丝	,	这	最好的	葡萄酒	在	费尔福德	是	到	是	有	在	-	,

“但是你看，露丝，费尔福德最好的葡萄酒就在霍斯酒庄。”

[ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [beə(r)] ;

of	the	Blue	Bear	;
的	这	蓝色的	熊	;

蓝熊；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ə'ləʊn] .

and	that	is	no	place	for	a	girl	like	you	to	go	to	alone	.
和	那	是	不	地方	为了	一个	女孩	喜欢	你	到	去	到	独自的	.

像你这样的女孩，不应该独自去那里。

" [ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] — [θriː] ['bɔtlz] .

"	The	wine	was	purchased	—	three	bottles	.
"	这	葡萄酒	曾是	购买	—	三	瓶子	.

“我们买了三瓶酒。”

[mɪs] [dʒəunz] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɑːgən] [wɪð] [hɔːz] ,

Miss	Jones	made	a	good	bargain	with	Hawes	,
错过	琼斯	制成	一个	好的	便宜货	和	霍斯	,

琼斯小姐和霍斯达成了一笔不错的交易。

[ænd; ənd] [ðen] ['lektʃəd] [ruːθ] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['weərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hæt] [θrəʊn] [bæk] [tuː] [mʌtʃ] ,

and	then	lectured	Ruth	well	for	wearing	her	hat	thrown	back	too	much	,
和	然后	讲课	露丝	出色地	为了	穿着	她	帽子	抛掷	后退	也	很多	,

[wɪtʃ] , [mɪs] [dʒəunz] [ə'vɜːd] ,

which	,	Miss	Jones	averred	,
哪个	,	错过	琼斯	断言	,

然后，琼斯小姐严厉地训斥了露丝，说她戴帽子时帽子戴得太靠后了。琼斯小姐断言，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bəʊld] - [feɪst] [lʊk] .

gave	her	a	bold	-	faced	look	.
给予	她	一个	大胆的	-	面对	看	.

让她看起来神采奕奕。

[ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)][kɜːrlz] [ʃɔːtə] ,

She	advised	her	to	cut	her	curls	shorter	,
她	建议	她	到	切	她	卷发	较短	,

她建议她把卷发剪短一些。

[ɔː(r)][tuː; tə] [brʌʃ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [streɪt] [ænd; ənd][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [taɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] ;

or	to	brush	her	hair	straight	and	pin	it	up	tight	to	her	head	;
或者	到	刷子	她	头发	直的	和	别针	它	向上	紧的	到	她	头	;

或者把她的头发梳直，然后紧紧地别在头上；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɔːt] [hɑːf][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [swiːts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ruːθ] ,

and	then	she	bought	half	a	pound	of	sweets	for	Ollie	,	because	Ruth	,
和	然后	她	买	一半	一个	磅	的	糖果	为了	奥利	,	因为	露丝	,

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

passing	the	shop	,
通过	这	店铺	,

然后她给奥利买了半磅糖果，因为露丝路过这家店时，

[sed] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][speə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɒli] [wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv]

said	she	wished	she	had	a	penny	to	spare	,	for	Ollie	was	so	fond	of
说	她	希望	她	有	一个	一分钱	到	空闲的	,	为了	奥利	曾是	所以	喜爱	的

[swiːt] [θɪŋz] .

sweet	things	.
甜的	事物	.

她说她希望自己能有多余的一便士，因为奥利非常喜欢甜食。

[ðen] [ðeɪ] [went] [həʊm] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [mɪs] [dʒəunz] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] [ruːθ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

Then	they	went	home	—	or	rather	,	Miss	Jones	went	home	,	and	Ruth	returned	to
然后	他们	去	家	—	或者	相当	,	错过	琼斯	去	家	,	和	露丝	返回	到

['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] .

Mr	.	Trulock	.
先生	.	特鲁洛克	.

然后她们回家了——或者更确切地说，琼斯小姐回家了，露丝回到了特鲁洛克先生身边。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɒn]

Presently	she	appeared	at	his	side	with	a	glass	of	wine	and	a	biscuit	on
目前	她	出现	在	他的	边	和	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	一个	饼干	在

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] .

a	little	tray	.
一个	小的	托盘	.

这时，她端着一个小托盘出现在他身边，托盘上放着一杯葡萄酒和一块饼干。

" [pliːz] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [ˌwʊdnt] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [best] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [waɪn] ?

"	Please	,	Mr	.	Trulock	,	wouldn't	this	be	the	best	time	to	take	your	wine	?
"	请	,	先生	.	特鲁洛克	,	不会	这	是	这	最好的	时间	到	拿	你的	葡萄酒	?

“特鲁洛克先生，现在不是享用您的葡萄酒的最佳时机吗？”

[ai] [bɔːt] [θriː] ['bɔtlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [lɑːst] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I	bought	three	bottles	,	and	that	will	last	a	long	time	.
我	买	三	瓶子	,	和	那	将要	最后的	一个	长的	时间	.

我买了三瓶，够用很久了。

[ai] [juːst] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] ,

I	used	some	of	the	money	I	had	been	keeping	up	;	and	you	know	,	sir	,
我	用过的	一些	的	这	钱	我	有	到过	保持	向上	;	和	你	知道	,	先生	,

我用了我一直攒下的一些钱；而且你知道，先生，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [spent] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒn] [ˌjuː 'es] ,

you	have	spent	more	than	that	on	us	,
你	有	花费	更多的	比	那	在	我们	,

你为我们花的钱远不止这些。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ðɪs] [waɪn] [waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv]

and	it	would	not	be	right	that	you	should	want	this	wine	while	we	have
和	它	会	不是	是	正确的	那	你	应该	想	这	葡萄酒	尽管	我们	有

['mʌni] ['laɪɪŋ] [baɪ] .

money	lying	by	.
钱	说谎	经过	.

我们手头有闲钱，你却想要这瓶酒，这不合适。

[səʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] ['æŋgri] , [pliːz] .

So	you	must	not	be	angry	,	please	.
所以	你	必须	不是	是	生气的	,	请	.

所以，请不要生气。

" [rælfs] [feɪs] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .

"	Ralph's	face	was	worth	looking	at	.
"	拉尔夫的	脸	曾是	值得	寻找	在	.

“拉尔夫的脸真值得一看。”

['æŋgri] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bəuθ] [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

Angry	he	was	not	;	but	he	was	both	touched	and	troubled	.
生气的	他	曾是	不是	;	但	他	曾是	两个都	感动	和	麻烦	.

他并不生气；但他既感动又不安。

" ['ruːθi] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] . "

"	Ruthie	,	"	he	said	,	"	you	should	not	have	done	this	.	"
"	露西	,	"	他	说	,	"	你	应该	不是	有	完毕	这	.	"

“露西，”他说，“你不应该这样做。”

" [əʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [ai] [ɔːt] !

"	Oh	,	indeed	,	indeed	I	ought	!
"	哦	,	的确	,	的确	我	应该	!

“哦，的确，我确实应该！”

[wɒt] [duː; də] [ai] [nɒt] [əʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

What	do	I	not	owe	to	you	,	sir	?
什么	做	我	不是	欠	到	你	,	先生	?

先生，我有什么不欠您的呢?

[ɪf] [juː; jʊ] ['əʊnli] [njuː] [haʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ai] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [hæd; həd] [juː; jʊ] ;

If	you	only	knew	how	lonely	and	frightened	I	felt	before	I	had	you	;
如果	你	仅有的	知道	如何	孤独	和	害怕	我	毛毡	前	我	有	你	;

如果你知道在你出现之前我有多么孤独和害怕就好了；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [helpt] [ˌjuː 'es] ! "

and	then	you	are	so	poor	,	and	yet	you	helped	us	!	"
和	然后	你	是	所以	贫穷的	,	和	然而	你	帮助	我们	!	"

你那么穷，却还帮助了我们!

" [wel] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪn] , ['ruːθi] ; [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] ,
" Well , give me the wine , Ruthie ; as to the money ,
" 出色地 , 给 我 这 葡萄酒 , 露西 ; 作为 到 这 钱 ,

“好了，把酒给我，露西；至于钱，

[aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'gen] .
I will settle that with you when I am well again .
我 将要 定居 那 和 你 什么时候 我 是 出色地 再次 .

等我康复后，我会和你商量这件事。

" [rælf] [gɒt] ['betə(r)] ['kwɪkli] [naʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [freʃ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ə'kɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz]
" Ralph got better quickly now ; but a fresh misfortune occurred before he was
" 拉尔夫 得到 更好的 迅速地 现在 ; 但 一个 新鲜的 不幸 发生 前 他 曾是
[kwaɪt] [wel] [ə'gen] .
quite well again .
相当 出色地 再次 .

“拉尔夫的病情很快好转；但还没完全康复，又发生了新的不幸。”

['ɒli] [keɪm] [frɒm; frəm] [skuːl] [wʌn] [deɪ] , ['hevi] [ænd; ənd] [sɪk] ([nɒt][tuː; tə] [seɪ] [krɒs]) ;
Ollie came from school one day , heavy and sick (not to say cross) ;
奥利 来了 从 学校 一 天 , 重的 和 生病的 (不是 到 说 叉) ;

有一天，奥利放学回家，身体沉重，而且生病了（更不用说他很生气了）；

[ruːθ] [tʊk] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [tuː; tə] [bed] ,
Ruth took him home to put him to bed ,
露丝 采取 他 家 到 放 他 到 床 ,

露丝把他带回家让他睡觉，

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " ['ɒli] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn]
and ran down to the Rest in the morning to say that " Ollie was out in
和 跑 向下 到 这 休息 在 这 早晨 到 说 那 " 奥利 曾是 出去 在
['miːz(ə)lz] . "
measles . "
麻疹 . "

早上跑到餐厅说：“奥利得了麻疹，请假了。”

" [səʊ][aɪ] ['kænɒt] [kʌm] ['eni] [mɔː(r)][tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [sɜː(r)] ;
" So I cannot come any more to you just now , sir ;
" 所以 我 不能 来 任何 更多的 到 你 只是 现在 , 先生 ;

“所以，先生，我现在不能再来见您了；

[bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['nɪəli] [wel] !
but what a comfort it is that you are so nearly well !
但 什么 一个 舒适 它 是 那 你 是 所以 几乎 出色地 !

但令人欣慰的是，你几乎已经康复了！

[meɪ] [aɪ][ɑːsk] [mɪs] [dʒəunz][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?
May I ask Miss Jones to come in and see you ?
可能 我 问 错过 琼斯 到 来 在 和 看 你 ?

我可以请琼斯小姐进来见您吗?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də][jɔː(r); jə(r)] ['ʃɒpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
she would do your shopping for you . "
她 会 做 你的 购物 为了 你 . "

她会帮你买东西。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [aʊt] [naʊ] ,
" No , thank you , dear , I am quite able to get out now ,
" 不 , 感谢 你 , 亲爱的 , 我 是 相当 有能力的 到 得到 出去 现在 ,

“不，谢谢你，亲爱的，我现在完全可以出去了。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [siː] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɒli] .

and	I	shall	soon	be	creeping	up	the	hill	to	see	after	you	and	Ollie	.
和	我	将	很快	是	爬行	向上	这	爬坡道	到	看	后	你	和	奥利	.

我很快就会悄悄爬上山坡，去看看你和奥利。

[hæz; həz][ðə; ði]['dɒktə(r)] [siːn] [hɪm] [jet] ? "

Has	the	doctor	seen	him	yet	?	"
有	这	医生	已见	他	然而	?	"

医生看过他了吗?

" [nəʊ] ; [nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	No	;	nor	am	I	going	to	send	for	him	.
"	不	;	也不	是	我	去	到	发送	为了	他	.

“不，我也不会派人去叫他。”

[ai][hæd; həd][ðem; ðəm][maɪ'self][lɑːst][jɪə(r)] , [ænd; ənd]['fɑːðə(r)]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['dɒktə(r)][tuː; tə] [siː]

I	had	them	myself	last	year	,	and	father	never	had	a	doctor	to	see
我	有	他们	我	最后的	年	,	和	父亲	绝不	有	一个	医生	到	看

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我去年也得过这些病，但我父亲一直没能带我去看医生。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][nɒt][bæd] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ɪz] ['ɒli] .

because	he	said	I	was	not	bad	,	and	neither	is	Ollie	.
因为	他	说	我	曾是	不是	坏的	,	和	两者都不	是	奥利	.

因为他说我并不坏，奥利也不坏。

[ai][mʌst; məst] [kiːp] [hɪm] [wɔːm] [ænd; ənd] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

I	must	keep	him	warm	and	take	good	care	of	him	.
我	必须	保持	他	温暖的	和	拿	好的	关心	的	他	.

我必须让他保持温暖，好好照顾他。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	She	lingered	for	a	minute	.
"	她	徘徊不去	为了	一个	分钟	.

她停留了一会儿。

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][stɔː(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ,

All	her	little	store	was	gone	,
全部	她	小的	店铺	曾是	已消失	,

她的小店全没了，

[ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [ɒn] [rælf] [hæd; həd][left][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['niːd(ə)lwɜːk] .

and	attending	on	Ralph	had	left	her	but	little	time	for	needlework	.
和	参加	在	拉尔夫	有	左边	她	但	小的	时间	为了	针线活	.

照顾拉尔夫让她几乎没有时间做针线活了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] .

But	she	could	not	bring	herself	to	speak	.
但	她	可以	不是	带来	她自己	到	说话	.

但她却说不出话来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɑːsk]

He	was	old	,	and	poor	,	and	suffering	,	and	how	could	she	ask
他	曾是	老的	,	和	贫穷的	,	和	痛苦	,	和	如何	可以	她	问

[hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ?

him	for	money	?
他	为了	钱	?

他年老、贫穷、饱受苦难，她怎么好意思向他要钱呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [bæk] [ə'gen] .

It	would	have	been	like	asking	for	the	price	of	the	wine	back	again	.
它	会	有	到过	喜欢	问	为了	这	价格	的	这	葡萄酒	后退	再次	.

这就像是要求把酒钱退还回去一样。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] , [baɪ]['mɪsɪz] . - [əd'vaɪs] ,

So	she	went	home	,	and	,	by	Mrs	.	Cricklade's	advice	,
所以	她	去	家	,	和	,	经过	太太	.	-	建议	,

于是她回了家，并听从了克里克莱德太太的建议，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [kləʊðz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːn] - [ʃɒp] ,

she	took	some	of	her	father's	clothes	to	a	pawn	-	shop	,
她	采取	一些	的	她	父亲的	衣服	到	一个	典当	-	店铺	,

她把父亲的一些衣服拿到当铺去典当了。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði][mæn][ðeə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	asked	the	man	there	what	he	would	give	her	for	them	.
和	问	这	男人	那里	什么	他	会	给	她	为了	他们	.

然后问那里的男人，他愿意给她什么作为交换。

[ðə; ði]['pɔːnbrəʊkə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['veri]

The	pawnbroker	was	very	civil	,	and	explained	the	system	to	her	very
这	当铺老板	曾是	非常	民用	,	和	解释	这	系统	到	她	非常

['klɪəli] ;

clearly	;
清楚地	;

当铺老板态度非常客气，并非常清楚地向她解释了典当流程；

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ruːθ] ['telɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] ['mʌni] ,

but	poor	innocent	Ruth	telling	him	her	reason	for	wanting	money	,
但	贫穷的	清白的	露丝	讲述	他	她	原因	为了	想要	钱	,

但可怜无辜的露丝却告诉他她想要钱的理由，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd]

he	made	a	great	favour	of	giving	her	a	mere	trifle	for	the	good
他	制成	一个	伟大的	偏爱	的	给予	她	一个	仅仅	琐事	为了	这	好的

[kləʊðz] ,

clothes	,
衣服	,

他给了她一件小衣服作为补偿，这已经是帮了她一个大忙了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] ['seprət] , ['kʌmɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][frɒm; frəm]

because	he	said	he	must	keep	them	separate	,	coming	as	they	did	from
因为	他	说	他	必须	保持	他们	分离	,	未来	作为	他们	做过	从

[æn; ən] [ɪn'fektɪd] [haʊs] .

an	infected	house	.
一个	已感染	房子	.

因为他说必须将他们隔离，因为他们来自一个受感染的房子。

[səʊ] [wɪð] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [best] [suːt] , [ruːθ] [went] [həʊm] ,

So	with	five	shillings	for	her	poor	father's	best	suit	,	Ruth	went	home	,
所以	和	五	先令	为了	她	贫穷的	父亲的	最好的	套装	,	露丝	去	家	,

于是，露丝带着五先令，买了她可怜的父亲最好的一套衣服，回家了。

['spendɪŋ] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [wei] ;

spending	the	greater	part	of	it	on	the	way	;
开支	这	更大的	部分	的	它	在	这	方式	;

大部分钱都花在了路上；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [kəʊl] [tuː; tə] [kiːp] ['ɒli] [wɔːm] .

for	she	must	have	coal	to	keep	Ollie	warm	.
为了	她	必须	有	煤炭	到	保持	奥利	温暖的	.

因为她必须有煤来给奥利取暖。

[rælf] [hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [snəʊd] ,

Ralph	had	hoped	to	see	the	children	the	next	day	,	but	it	snowed	,
拉尔夫	有	希望	到	看	这	孩子们	这	下一个	天	,	但	它	下雪了	,

拉尔夫原本希望第二天就能见到孩子们，但是下雪了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑː(r)] .

and	he	was	afraid	to	go	so	far	.
和	他	曾是	害怕的	到	去	所以	远的	.

他不敢走那么远。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [frɒst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][leɪd] [ʌp] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] ;

Then	followed	a	sharp	frost	,	and	he	was	laid	up	again	for	some	days	;
然后	随后	一个	锋利的	霜	,	和	他	曾是	铺设	向上	再次	为了	一些	天	;

随后又遭遇了一场严寒，他又卧床休息了几天；

[səʊ][ˌɔːltə'geðə(r)][sʌm; səm][taɪm][hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kriːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]

so	altogether	some	time	had	passed	before	he	succeeded	in	creeping	up	the	hill
所以	共	一些	时间	有	通过了	前	他	成功了	在	爬行	向上	这	爬坡道

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . - [ʃɒp] .

as	far	as	Mrs	.	Cricklade's	shop	.
作为	远的	作为	太太	.	-	店铺	.

所以，过了好一阵子，他才终于爬上山坡，到达了克里克莱德太太的商店。

[hiː; hi] [went] ['ɜːli] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] [ʃɒp] [kləʊzd] ,

He	went	early	,	and	to	his	horror	found	the	shop	closed	,
他	去	早期的	,	和	到	他的	恐怖	成立	这	店铺	关闭	,

他去得很早，却惊恐地发现商店关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [siːn] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ]

and	the	neighbours	told	him	that	they	had	not	seen	Mrs	.	Cricklade	that	morning
和	这	邻居	讲述	他	那	他们	有	不是	已见	太太	.	克里克莱德	那	早晨

.

:

.

邻居们告诉他，那天早上他们没有见到克里克莱德太太。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd]['drɪŋkə(r)] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [nekst][dɔː(r)][təʊld][hɪm] ,

"	She	was	a	sad	drinker	,	"	the	woman	next	door	told	him	,
"	她	曾是	一个	伤心	饮酒者	,	"	这	女士	下一个	门	讲述	他	,

“她是个悲伤的酒鬼，”隔壁的女人告诉他。

" [ænd; ənd] ['leɪtli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['seldəm] [biːn] [kwaɪt] ['səʊbə(r)] ,

"	and	lately	she	has	seldom	been	quite	sober	,
"	和	最近	她	有	很少	到过	相当	清醒	,

“而且最近她很少保持清醒状态。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bred] [ɪz][səʊ][bæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɒst] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] ;

and	her	bread	is	so	bad	that	she	has	lost	all	her	custom	;
和	她	面包	是	所以	坏的	那	她	有	丢失的	全部	她	风俗	;

她的面包太难吃了，以至于失去了所有顾客；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃɪd] [rʌn] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['kwɔːtə(r)] -

and	often	has	she	said	to	me	that	she'd	run	off	in	the	night	before	quarter	-
和	经常	有	她	说	到	我	那	棚	跑步	离开	在	这	夜晚	前	四分之一	-

[deɪ] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] ,

day	came	round	again	,
天	来了	圆形的	再次	,

她经常跟我说，在下一个季度日到来之前的夜里，她会悄悄溜走。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [leɪd][baɪ][tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] [rent] .

for	that	she	had	nothing	laid	by	to	pay	her	rent	.
为了	那	她	有	没有什么	铺设	经过	到	支付	她	租	.

因为她没有任何积蓄来支付房租。

[ænd; ənd][aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃɪd] [gəʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] , [ænd; ənd]

And	I	asked	her	where	she'd	go	,	and	she	said	she	didn't	know	,	and
和	我	问	她	在哪里	棚	去	,	和	她	说	她	没有	知道	,	和

['dɪd(ə)nt][keə(r)] .

didn't	care	.
没有	关心	.

我问她要去哪里，她说她不知道，也不在乎。

[səʊ] ['jestədeɪ] [ðə; ði] [ʃɒp] ['dɪd(ə)nt]['əʊpən] — [ðæt] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [njuː] ,

So	yesterday	the	shop	didn't	open	—	that	was	nothing	new	,
所以	昨天	这	店铺	没有	打开	—	那	曾是	没有什么	新的	,

所以昨天商店没开门——这没什么新鲜的。

[fɔː(r); fə(r)]['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['leɪtli] — [bʌt; bət][aɪ]

for	often	it	was	closed	for	the	best	part	of	the	day	lately	—	but	I
为了	经常	它	曾是	关闭	为了	这	最好的	部分	的	这	天	最近	—	但	我

[ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ;

am	surprised	that	she	hasn't	opened	it	yet	;
是	惊讶	那	她	还没有	打开	它	然而	;

最近它经常一天中的大部分时间都关着门——但令我惊讶的是，她至今还没有开门;

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , ['əʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rʌn] [ɒf] . "

at	least	I	should	be	,	only	I	am	sure	she	has	run	off	.	"
在	至少	我	应该	是	,	仅有的	我	是	当然	她	有	跑步	离开	.	"

至少我应该感到高兴，但我确信她已经跑掉了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd] [rælf] , ['tɜːnɪŋ] [peɪl] .

"	And	the	children	!	"	cried	Ralph	,	turning	pale	.
"	和	这	孩子们	!	"	哭	拉尔夫	,	转弯	苍白	.

“还有孩子们！”拉尔夫喊道，脸色变得苍白。

" [ruːθ] [ænd; ənd] ['ɒli] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

"	Ruth	and	Ollie	—	where	are	they	?	"
"	露丝	和	奥利	—	在哪里	是	他们	?	"

露丝和奥利——他们在哪儿?

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['ferfərd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] ,

"	Oh	,	she	said	they	had	a	friend	somewhere	in	Fairford	that	would	take	them	in	,
"	哦	,	她	说	他们	有	一个	朋友	某处	在	费尔福德	那	会	拿	他们	在	,

“哦，她说他们在费尔福德有个朋友愿意收留他们。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sent] [ðem; ðəm] [ɒf] ['jestədeɪ] .

and	you	may	be	sure	that	she	sent	them	off	yesterday	.
和	你	可能	是	当然	那	她	发送	他们	离开	昨天	.

你可以肯定她昨天已经把它们寄出去了。

['əʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɪn][bed] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] . "

Only	the	boy	was	sick	in	bed	,	to	be	sure	.	"
仅有的	这	男生	曾是	生病的	在	床	,	到	是	当然	.	"

可以肯定的是，只有那个男孩病倒了，卧床不起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðeə(r)]['əʊnli] [frend] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	I	am	their	only	friend	here	,	and	they	did	not	come	to	me	.
"	我	是	他们的	仅有的	朋友	这里	,	和	他们	做过	不是	来	到	我	.

“我是他们在这里唯一的朋友，但他们没有来找我。”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)]['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [ɪz] [gɒn] ? "

Are	you	sure	Mrs	.	Cricklade	is	gone	?	"
是	你	当然	太太	.	克里克莱德	是	已消失	?	"

你确定克里克莱德太太走了吗?

" [ɪn'di:d] , [sɜ:(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Indeed	,	sir	,	I	am	not	sure	of	anything	about	her	.
"	的确	,	先生	,	我	是	不是	当然	的	任何事物	关于	她	.

“先生，的确，我对她一无所知。”

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [frendz] [wʌns] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [leɪt] - [twɒz] ['bɒrəʊ] , ['bɒrəʊ] , [wɪð]

She	and	I	were	friends	once	,	but	of	late	-	twas	borrow	,	borrow	,	with
她	和	我	是	朋友们	一次	,	但	的	晚的	-	那是	借	,	借	,	和

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她和我曾经是朋友，但最近我们之间总是借钱、借钱。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

and	I	was	obliged	to	keep	her	at	a	distance	.
和	我	曾是	有义务	到	保持	她	在	一个	距离	.

因此，我不得不与她保持距离。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['mi:z(ə)lz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [ðæt] [ɪz] , ['ɒli] [hæd; həd] ,

And	then	they	had	the	measles	,	you	know	;	that	is	,	Ollie	had	,
和	然后	他们	有	这	麻疹	,	你	知道	;	那	是	,	奥利	有	,

然后他们就得了麻疹，你知道的；也就是说，奥利得了麻疹。

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [get] [ðem; ðəm] .

and	I	didn't	want	my	children	to	get	them	.
和	我	没有	想	我的	孩子们	到	得到	他们	.

我不想让我的孩子得这些病。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [si:n] [ru:θ] , [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] .

I	have	not	seen	Ruth	,	oh	,	I	don't	know	when	.
我	有	不是	已见	露丝	,	哦	,	我	不	知道	什么时候	.

我已经很久没见过露丝了，哦，我不知道是什么时候。

" [rælf] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

"	Ralph	turned	away	in	despair	,
"	拉尔夫	转向	离开	在	绝望	,

拉尔夫绝望地转过身去，

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'laɪt] [hi:; hi] [sɔ:] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ['kʌmɪŋ] [daʊn]

and	to	his	great	delight	he	saw	Mr	.	and	Mrs	.	Cloudesley	coming	down
和	到	他的	伟大的	喜	他	锯	先生	.	和	太太	.	克劳兹利	未来	向下

[ðə; ði] [stri:t] .

the	street	.
这	街道	.

令他欣喜的是，他看到克劳兹利先生和太太正沿着街道走来。

[meɪ] [spaɪd] [hɪm] ['ɪnstəntli] .

May	spied	him	instantly	.
可能	间谍	他	即刻	.

梅一眼就发现了他。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['tru:ˌlɑ:k] , [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [həʊm] ,

"	Why	,	Mr	.	Trulock	,	I'm	glad	to	see	you	so	far	from	home	,
"	为什么	,	先生	.	特鲁洛克	,	我是	高兴的	到	看	你	所以	远的	从	家	,

“特鲁洛克先生，我很高兴见到您远在他乡。”

[fɔ:(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['blaɪðli] ; [bʌt; bət] [pə'si:vɪŋ]

for	I	suppose	you	are	quite	well	again	,	"	she	began	blithely	;	but	perceiving
为了	我	认为	你	是	相当	出色地	再次	,	"	她	开始	兴高采烈地	;	但	感知

[hɪz; ɪz] ['trʌbld] [lʊks] ,

his	troubled	looks	,
他的	麻烦	看起来	,

“我想你已经完全康复了，”她轻快地说道；但察觉到他忧虑的神情，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] :

she	said	quickly	,	in	quite	a	different	tone	:
她	说	迅速地	,	在	相当	一个	不同的	语气	:

她语气完全不同，很快说道：

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ; [siː] , ['gɪlbət] . "

"	What	is	the	matter	;	see	,	Gilbert	.	"
"	什么	是	这	事情	;	看	,	吉尔伯特	.	"

“怎么了，吉尔伯特？”

" [aɪ] [həʊp] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəli] [rɒŋ] , ['mædəm] , " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] [rælf] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

"	I	hope	there	is	nothing	really	wrong	,	madam	,	"	said	poor	Ralph	,	trying	to
"	我	希望	那里	是	没有什么	真的	错误的	,	女士	,	"	说	贫穷的	拉尔夫	,	尝试	到

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

“夫人，我希望真的没什么大碍，”可怜的拉尔夫努力挤出一个笑容说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['stɑːtld] .

"	But	I	am	startled	.
"	但	我	是	惊慌	.

但我感到很惊讶。

[ruːθ] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ([ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ɪl] , [juː; jʊ]

Ruth	has	not	been	with	me	for	a	long	time	(	the	boy	was	ill	,	you
露丝	有	不是	到过	和	我	为了	一个	长的	时间	(	这	男生	曾是	患病的	,	你

[nəʊ]) ,

know	)	,
知道	)	,

露丝已经很久没和我在一起了（你知道，孩子生病了），

[ænd; ənd] [ðɪs] [gʊd] ['wʊmən] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɒp] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [ɔːl] ['jestədeɪ] ,

and	this	good	woman	tells	me	that	the	shop	here	was	closed	all	yesterday	,
和	这	好的	女士	讲述	我	那	这	店铺	这里	曾是	关闭	全部	昨天	,

这位好心的女士告诉我，这家店昨天一整天都关门了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [hæz; həz] [rʌn] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] — [weə(r)] [kæn; kən] [ðə; ði]

and	that	she	thinks	Mrs	.	Cricklade	has	run	away	;	and	—	where	can	the
和	那	她	思考	太太	.	克里克莱德	有	跑步	离开	;	和	—	在哪里	能	这

['tʃɪldrən] [biː; bi] ?

children	be	?
孩子们	是	?

她认为克里克莱德太太已经逃跑了；孩子们又在哪里呢?

" ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [ɑːskt] ['sevrəl] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	Mr	.	Cloudesley	asked	several	questions	,	and	made	himself	master	of	the
"	先生	.	克劳兹利	问	一些	问题	,	和	制成	他自己	掌握	的	这

[steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,

state	of	affairs	,
状态	的	事务	,

“克劳兹利先生问了几个问题，并逐渐掌握了事情的来龙去脉。”

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [njuː] [ðem; ðəm] .

as	far	as	any	one	knew	them	.
作为	远的	作为	任何	一	知道	他们	.

据所有人所知，他们就是这样。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][həʊm] , [meɪ] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv]['aʊə(r)] [wɔːk] ['leɪtə(r)] .

"	You	had	better	go	home	,	May	,	and	we'll	have	our	walk	later	.
"	你	有	更好的	去	家	,	可能	,	和	出色地	有	我们的	走	之后	.

“梅，你最好回家，我们晚点再散步。”

[juːv] ['nevə(r)][hæd; həd] ['miːz(ə)lz] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm] .

You've	never	had	measles	,	and	I	don't	want	you	to	catch	them	.
你已经	绝不	有	麻疹	,	和	我	不	想	你	到	抓住	他们	.

你以前从未得过麻疹，我不想让你得麻疹。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] .

And	we	may	have	to	get	into	this	house	.
和	我们	可能	有	到	得到	进入	这	房子	.

我们可能得进这栋房子里去。

" [meɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] , [laɪk] [ðə; ði]['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

"	May	turned	and	went	home	at	once	,	like	the	sensible	little	woman	she	was	,
"	可能	转向	和	去	家	在	一次	,	喜欢	这	明智的	小的	女士	她	曾是	,

“梅立刻转身回家了，就像她一贯的那种懂事的小妇人一样。”

['kɔːzɪŋ] [nəʊ] [dɪ'leɪ] [baɪ]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

causing	no	delay	by	objecting	.
导致	不	延迟	经过	反对	.

反对不会造成延误。

" [huː] [ɪz][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ?

"	Who	is	the	owner	of	the	house	?
"	WHO	是	这	所有者	的	这	房子	?

“这房子的主人是谁？”

" ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [ɑːskt] [ðə; ði] ['frendli] ['neɪbə(r)] .

"	Mr	.	Cloudesley	asked	the	friendly	neighbour	.
"	先生	.	克劳兹利	问	这	友好的	邻居	.

克劳兹利先生问了那位友好的邻居。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['gæmbɪt] , [hiː; hi] [kə'lekts] [ðə; ði] [rents] . "

"	I	don't	know	,	sir	;	but	Mr	.	Gambit	,	he	collects	the	rents	.	"
"	我	不	知道	,	先生	;	但	先生	.	策略	,	他	收集	这	租金	.	"

“我不知道，先生；不过，甘比特先生负责收租金。”

" ['gæmbɪt] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [rest] [vjuː] ['kɒtɪdʒ] ?

"	Gambit	,	who	lives	in	Rest	View	Cottage	?
"	策略	,	WHO	生活	在	休息	看法	小屋	?

“住在静景小屋的 Gambit？”

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ðeə(r)][æt; ət][wʌns] , ['truːˌlɑːk] .

Then	we	had	better	go	there	at	once	,	Trulock	.
然后	我们	有	更好的	去	那里	在	一次	,	特鲁洛克	.

那我们最好立刻就去那里，特鲁洛克。

[hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	may	know	all	about	it	.
他	可能	知道	全部	关于	它	.

他可能对此事了如指掌。

" [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['gæmbɪt] [ðeɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [went] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	To	Mr	.	Gambit	they	accordingly	went	,	but	he	did	not	know	all	about	it	,
"	到	先生	.	策略	他们	因此	去	,	但	他	做过	不是	知道	全部	关于	它	,

[nɔː(r)] ,

nor	,
也不	,

于是他们便去找了甘比特先生，但他对此事并不完全了解，

[ɪn][fækt] , [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] ['eniθɪŋ] .

in	fact	,	did	he	know	anything	.
在	事实	,	做过	他	知道	任何事物	.

事实上，他真的知道些什么吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

But	he	had	plenty	to	say	,	for	all	that	.
但	他	有	很多	到	说	,	为了	全部	那	.

尽管如此，他还是有很多话要说。

" [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [wɜːs] ['evri] [taɪm] [aɪ]

"	A	drunken	creature	she	was	becoming	,	sir	,	and	getting	worse	every	time	I
"	一个	醉	生物	她	曾是	成为	,	先生	,	和	获得	更糟	每一个	时间	我

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

saw	her	.
锯	她	.

“先生，她越来越像个醉鬼，而且每次我见到她，情况都越来越糟。”

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rʌn] [ɒf] .

I	daresay	the	people	are	right	,	and	that	she	has	run	off	.
我	敢说	这	人们	是	正确的	,	和	那	她	有	跑步	离开	.

我敢说人们说得对，她已经逃跑了。

['veri] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['məːdə] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['drʌŋkən] [fɪt] ,

Very	likely	she	has	murdered	the	poor	children	in	her	drunken	fit	,
非常	可能	她	有	被谋杀	这	贫穷的	孩子们	在	她	醉	合身	,

她很可能是在醉酒状态下杀害了这些可怜的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] .

and	then	just	cut	her	stick	.
和	然后	只是	切	她	戳	.

然后就把她的棍子砍断了。

" ['mɪstə(r)] . ['gæmbɪt][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [wɜːst] ,

"	Mr	.	Gambit	was	one	of	those	people	who	like	to	anticipate	the	worst	,
"	先生	.	策略	曾是	一	的	那些	人们	WHO	喜欢	到	预料	这	最差	,

“甘比特先生是那种喜欢往最坏处想的人。”

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm]['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] ; [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [rælf] ,

in	order	that	no	one	may	imagine	them	taken	by	surprise	;	but	poor	Ralph	,
在	命令	那	不	一	可能	想象	他们	已采取	经过	惊喜	;	但	贫穷的	拉尔夫	,

以免有人认为他们会措手不及；可怜的拉尔夫，

[nɒt] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti] , [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

not	being	aware	of	this	peculiarity	,	was	horribly	frightened	.
不是	存在	意识到的	的	这	特点	,	曾是	糟糕透了	害怕	.

由于不了解这种特殊情况，他感到非常害怕。

['mɪstə(r)] . ['gæmbɪt] [keɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] [naʊ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]

Mr	.	Gambit	came	with	them	now	,	but	before	they	reached	the	house	a
先生	.	策略	来了	和	他们	现在	,	但	前	他们	达到	这	房子	一个

['mesɪndʒə(r)] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

messenger	came	after	him	,
信使	来了	后	他	,

甘比特先生也跟着他们来了，但在他们到达房子之前，一个信使跟在他后面来了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rʌn] [həʊm] [ə'gen] , [sʌm; səm][wʌn] ['hævɪŋ] [kɔːld] [ɒn] ['bɪznəs]

and	he	was	obliged	to	run	home	again	,	some	one	having	called	on	business
和	他	曾是	有义务	到	跑步	家	再次	,	一些	一	拥有	称为	在	商业

.

:
.

他不得不再次赶回家，因为有人有事拜访。

[rælf] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪl] [striːt] ,

Ralph	**and**	**Mr**	**.**	**Cloudesley**	**returned**	**to**	**Hill**	**Street**	**,**
拉尔夫	和	先生	.	克劳兹利	返回	到	爬坡道	街道	,

拉尔夫和克劳兹利先生回到了希尔街。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kraʊd] [kə'lektɪd] [tuː; tə][steə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

where	**they**	**found**	**a**	**small**	**crowd**	**collected**	**to**	**stare**	**at**	**the**	**shutters**	**of**	**the**	**little**
在哪里	他们	成立	一个	小的	人群	集	到	盯	在	这	百叶窗	的	这	小的

[ʃɒp] .

shop	**.**
店铺	.

他们发现有一小群人聚集在那里，盯着那家小店的卷帘门。

" [wiː; wi][mʌst; məst][get][ɪn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] .

"	**We**	**must**	**get**	**in**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Cloudesley**	**.**
"	我们	必须	得到	在	,	"	说	先生	.	克劳兹利	.

“我们必须进去，”克劳兹利先生说。

" [mʌst; məst][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ; " ['rɑːðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)][ˌem 'iː] ,

"	**Must**	**you**	**,**	**sir**	**?**	**"**	**said**	**a**	**man**	**among**	**the**	**crowd**	**;**	**"**	**rather**	**you**	**nor**	**me**	**,**
"	必须	你	,	先生	?	"	说	一个	男人	之中	这	人群	;	"	相当	你	也不	我	,

[sɜː(r)] .

sir	**.**
先生	.

“先生，您非得这样吗？”人群中有人说道，“先生，我宁愿不是您。”

[wʌns] [ə'fɔː] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt]['əʊpən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [fraɪt] [ænd; ənd] ['bʌstɪd] [ɪn] ,

Once	**afore**	**she**	**didn't**	**open**	**,**	**and**	**we**	**took**	**fright**	**and**	**busted**	**in**	**,**
一次	之前	她	没有	打开	,	和	我们	采取	惊吓	和	被捕	在	,

之前有一次她没开门，我们吓了一跳，就破门而入。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][dʒɔː][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! "

and	**how**	**she**	**did**	**jaw**	**us**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**	**"**
和	如何	她	做过	颚	我们	,	到	是	当然	!	"

她确实跟我们吵了起来！

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] .

"	**That**	**must**	**be**	**borne**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Cloudesley**	**.**
"	那	必须	是	出生	,	"	说	先生	.	克劳兹利	.

“这是必须承受的，”克劳兹利先生说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [nɒk] [fɜːst] .

"	**We**	**must**	**see**	**about**	**the**	**children**	**;**	**but**	**we**	**had**	**better**	**knock**	**first**	**.**
"	我们	必须	看	关于	这	孩子们	;	但	我们	有	更好的	敲	第一的	.

我们必须去看看孩子们；但我们最好先敲敲门。

" [ænd; ənd] [nɒk] [ðeɪ] [dɪd] , [bəuθ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɒŋ] , [bʌt; bət][nəʊ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]

"	**And**	**knock**	**they**	**did**	**,**	**both**	**loud**	**and**	**long**	**,**	**but**	**no**	**sound**	**was**	**heard**	**in**	**the**
"	和	敲	他们	做过	,	两个都	大声	和	长的	,	但	不	声音	曾是	听到	在	这

[ʃʌt] - [ʌp] [haʊs] .

shut	**-**	**up**	**house**	**.**
关闭	-	向上	房子	.

“于是他们敲门，又响又长，但紧闭的房子里却什么声音也没有。”

[ðə; ði] ['pɑːti] [wɒz; wəz] [naʊ] [riːɪn'fɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [pə'liːsmən] , [huː] ['prɒmptli] [klaɪmd] [ðə; ði][nekst]

The	**party**	**was**	**now**	**reinforced**	**by**	**a**	**policeman**	**,**	**who**	**promptly**	**climbed**	**the**	**next**
这	派对	曾是	现在	加强型	经过	一个	警察	,	WHO	及时	攀登	这	下一个

[dɔː(r)] ['neɪbərz] [wɔːl] ,

door	**neighbour's**	**wall**	**,**
门	邻居	墙	,

这时，一名警察赶到现场增援，他迅速爬上了隔壁邻居的墙。

[drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ʃɒp] [dɔː(r)] .

dropped	into	the	yard	,	and	presently	opened	the	shop	door	.
掉落	进入	这	院子	,	和	目前	打开	这	店铺	门	.

他走进院子，随即打开了店门。

" [kʌm] [ɪn] , ['revərənd] [sɜː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	Come	in	,	reverend	sir	,	and	you	,	Mr	.	Trulock	,	"	said	he	;
"	来	在	,	牧师	先生	,	和	你	,	先生	.	特鲁洛克	,	"	说	他	;

“进来吧，牧师先生，还有你，特鲁洛克先生，”他说；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [skwiːzd] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːst]

and	when	they	had	squeezed	through	the	half	-	opened	door	,	he	shut	it	fast
和	什么时候	他们	有	挤压	通过	这	一半	-	打开	门	,	他	关闭	它	快速地

,

,

,

他们挤过半开的门后，他迅速把门关上了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

to	the	infinite	disgust	of	the	crowd	.
到	这	无限	厌恶	的	这	人群	.

令在场众人无比厌恶。

" [ai][hæv; həv] [siːn] ['nəʊbədi] , [sɜː(r)] ; [ðeə(r)] [dʌz] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	I	have	seen	nobody	,	sir	;	there	does	not	seem	to	be	any	one	in	the	house	.
"	我	有	已见	无人	,	先生	;	那里	做	不是	似乎	到	是	任何	一	在	这	房子	.

“先生，我一个人也没看见；房子里好像一个人也没有。”

[ai] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd][gɒt][nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

I	called	up	the	stairs	and	got	no	answer	.
我	称为	向上	这	楼梯	和	得到	不	回答	.

我朝楼上喊，没人应答。

[ai] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪə(r)] . "

I	hardly	expect	to	find	the	children	here	.	"
我	几乎	预计	到	寻找	这	孩子们	这里	.	"

我几乎不指望能在这里找到孩子们。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd] [rælf] ,

"	My	children	!	"	cried	Ralph	,
"	我的	孩子们	!	"	哭	拉尔夫	,

“我的孩子们！”拉尔夫喊道。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] [steəz] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv][fɪə(r)] ;

and	rushed	up	the	little	creaking	stairs	with	all	the	speed	of	fear	;
和	匆忙	向上	这	小的	嘎吱作响	楼梯	和	全部	这	速度	的	害怕	;

然后，他惊恐万分地冲上了吱吱作响的小楼梯；

[hɪz; ɪz] ['ruːmətɪzəm] ['æktʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .

his	rheumatism	actually	frightened	away	for	the	time	.
他的	风湿病	实际上	害怕	离开	为了	这	时间	.

他的风湿病暂时吓跑了他。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['fɒləʊd] [hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['swɪftli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætik] .

The	others	followed	him	as	he	went	swiftly	up	to	the	attics	.
这	其他的	随后	他	作为	他	去	迅速地	向上	到	这	阁楼	.

他迅速上到阁楼后，其他人也跟着他一起上去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ruːm] [fɜːst] .

But	he	reached	the	children's	room	first	.
但	他	达到	这	孩子们的	房间	第一的	.

但他先到了儿童房。

" [ruːθ] !
" Ruth !
" 露丝 !

“露丝！

" [hiː; hi] [gɑːspt] , " ['ruːθi] !
" he gasped , " Ruthie !
" 他 倒吸一口气 , " 露西 !

他喘着气说：“露西！”

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] . "
Answer me , child , for Heaven's sake . "
回答 我 , 孩子 , 为了 天 清酒 . "

孩子，看在上帝的份上，回答我。

" [əʊ] ! " [kraɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] , " [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ?
" Oh ! " cried a small voice , " is that you , Mr . Trulock ?
" 哦 ! " 哭 一个 小的 嗓音 , " 是 那 你 , 先生 . 特鲁洛克 ?

“哦！”一个细小的声音喊道，“是您吗，特鲁洛克先生？”

[əʊ] , [θæŋk] [gɒd] !
Oh , thank God !
哦 , 感谢 上帝 !

哦，感谢上帝！

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [preŋ] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][juː; jʊ]['evə(r)] [sɪns] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði]
I have been praying so hard that it might be you ever since I heard the
我 有 到过 祈祷 所以 难的 那 它 可能 是 你 曾经 自从 我 听到 这
['nɒkɪŋ] .
knocking .
敲门 .

自从听到敲门声以来，我一直在虔诚地祈祷，希望敲门的是你。

['ruːθi] [ɪz][hɪə(r)] ['laɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kænt] [get] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [muːv] .
Ruthie is here lying over me , and I can't get her to move .
露西 是 这里 说谎 超过 我 , 和 我 不能 得到 她 到 移动 .

露西趴在我身上，我怎么也弄不开她。

[əʊ] , [duː; də] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['ruːθi] .
Oh , do come and see what's the matter with Ruthie .
哦 , 做 来 和 看 是什么 这 事情 和 露西 .

哦，快来看看露西怎么了。

" [ɒn] [ðə; ði][bed] , [hɪz; ɪz] ['prɪti] [feɪs] [waɪld] [wɪð] [fɪə(r)] , [leɪ] ['ɒli] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪm] , [feɪs]
" On the bed , his pretty face wild with fear , lay Ollie , and over him , face
" 在 这 床 , 他的 漂亮的 脸 荒野 和 害怕 , 躺 奥利 , 和 超过 他 , 脸
['daʊnwəd] ,
downward ,
向下 ,

“奥利躺在床上，他那张俊俏的脸上满是恐惧，而他身上趴着一个人，脸朝下，

[leɪ] [ruːθ] ; [ænd; ənd] [wen] [rælf] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt]
lay Ruth ; and when Ralph lifted her , he thought for one dreadful moment
躺 露丝 ; 和 什么时候 拉尔夫 抬起 她 , 他 想法 为了 一 可怕 片刻
[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ded] .
that she was dead .
那 她 曾是 死的 .

拉尔夫把露丝抱起来，拉尔夫抱起她时，有一瞬间他害怕地以为她已经死了。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ðəʊ] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

But	Mr	.	Cloudesley	saw	that	she	breathed	,	though	faintly	,	and	taking	her
但	先生	.	克劳兹利	锯	那	她	呼吸	,	尽管	淡淡的	,	和	采取	她

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mæn] ,

from	the	old	man	,
从	这	老的	男人	,

但克劳兹利先生看到她还有呼吸，虽然很微弱，便把她从老人身边抱了起来。

[hiː; hi] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['əʊpənd] [waɪd] .

he	carried	her	to	the	window	,	which	he	opened	wide	.
他	携带	她	到	这	窗户	,	哪个	他	打开	宽的	.

他抱着她走到窗边，把窗户大开。

" ['wɔːtə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Water	,	"	said	he	.
"	水	,	"	说	他	.

“水，”他说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːsmən] [træmp] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə][get]

There	was	none	in	the	room	,	but	the	policeman	tramped	downstairs	to	get
那里	曾是	没有任何	在	这	房间	,	但	这	警察	践踏	楼下	到	得到

[sʌm; səm] .

some	.
一些	.

房间里没有，但警察还是下楼去拿了一些。

[ruːθ] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [rælf] ['truːˌlɑːk] .

Ruth	opened	her	eyes	and	saw	Ralph	Trulock	.
露丝	打开	她	眼睛	和	锯	拉尔夫	特鲁洛克	.

露丝睁开眼睛，看到了拉尔夫·特鲁洛克。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] ?

"	Was	it	all	a	dream	?
"	曾是	它	全部	一个	梦	?

“这一切都是一场梦吗？”

[kæn; kən] [driːmz] [biː; bi][səʊ] ['dredf(ə)l] ?

Can	dreams	be	so	dreadful	?
能	梦境	是	所以	可怕	?

梦境真的会如此可怕吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

"	she	said	in	a	whisper	.
"	她	说	在	一个	耳语	.

她低声说道。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [hæv; həv][aɪ] [biːn] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

"	Oh	,	Mr	.	Trulock	,	have	I	been	asleep	and	dreamed	it	all	?
"	哦	,	先生	.	特鲁洛克	,	有	我	到过	睡着了	和	梦见	它	全部	?

“哦，特鲁洛克先生，难道我一直在做梦吗？”

" [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

"	She	sat	up	and	looked	round	.
"	她	卫星	向上	和	看起来	圆形的	.

她坐起身，环顾四周。

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪm][ə'freɪd] [ɪts] [truː] .

"	No	,	"	she	said	,	"	I'm	afraid	it's	true	.
"	不	,	"	她	说	,	"	我是	害怕的	它是	真的	.

“不，”她说，“恐怕这是真的。”

[əʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] !

Oh	,	poor	thing	,	poor	thing	;	it	is	too	dreadful	!
哦	,	贫穷的	事物	,	贫穷的	事物	;	它	是	也	可怕	!

哦，可怜的人，可怜的人；太可怕了！

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv]['hɒrə(r)][ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'gen] .

"	And	with	a	cry	of	horror	she	fainted	again	.
"	和	和	一个	哭	的	恐怖	她	昏厥	再次	.

“她惊恐地尖叫一声，再次昏了过去。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['ɒli] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] ,

"	What	is	it	,	Ollie	?	"	asked	Mr	.	Cloudesley	,
"	什么	是	它	,	奥利	?	"	问	先生	.	克劳兹利	,

“什么事，奥利？”克劳兹利先生问道。

[waɪl] [hiː; hi] [beɪðd] [ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] — [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ,

while	he	bathed	the	girl's	face	and	rubbed	her	hands	—	such	poor	little	,
尽管	他	洗澡	这	女孩们	脸	和	摩擦	她	双手	—	这样的	贫穷的	小的	,

[θɪn] , [kəʊld][hændz] !

thin	,	cold	hands	!
薄的	,	寒冷的	双手	!

他一边给女孩洗脸，一边搓她的手——多么可怜的小手，又瘦又冷啊！

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " ['ɒli] [sed] , ['dɪzməli] .

"	I	don't	know	,	sir	,	"	Ollie	said	,	dismally	.
"	我	不	知道	,	先生	,	"	奥利	说	,	令人沮丧地	.

“我不知道，先生，”奥利沮丧地说。

" [ruːθ] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [ə'gen] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [biːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Ruth	said	she	must	go	down	again	,	even	if	Mrs	.	Cricklade	beat	her	,
"	露丝	说	她	必须	去	向下	再次	,	甚至	如果	太太	.	克里克莱德	打	她	,

“露丝说她必须再下去一次，即使克里克莱德太太会打她。”

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [nɒt]['iːv(ə)n]['wɔːtə(r)] .

for	we	had	nothing	in	the	room	,	not	even	water	.
为了	我们	有	没有什么	在	这	房间	,	不是	甚至	水	.

因为房间里什么都没有，连水都没有。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [went] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] ,

And	so	she	went	,	but	in	a	moment	she	came	running	back	,
和	所以	她	去	,	但	在	一个	片刻	她	来了	跑步	后退	,

于是她就去了，但过了一会儿她又跑了回来。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] . "

and	fell	down	on	the	bed	,	and	never	said	a	word	until	you	came	.	"
和	跌倒	向下	在	这	床	,	和	绝不	说	一个	单词	直到	你	来了	.	"

然后她倒在床上，一句话也没说，直到你来。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] ? " [sed] [rælf] .

"	Was	it	long	before	we	came	?	"	said	Ralph	.
"	曾是	它	长的	前	我们	来了	?	"	说	拉尔夫	.

“我们来之前过了很久吗？”拉尔夫问道。

" ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ! " [sed] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒli] .

"	Hours	and	hours	!	"	said	poor	Ollie	.
"	小时	和	小时	!	"	说	贫穷的	奥利	.

“几个小时啊几个小时啊！”可怜的奥利说道。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] ['riːəli] [biːn] ['veri] [lɒŋ] ,

It	had	not	really	been	very	long	,
它	有	不是	真的	到过	非常	长的	,

其实时间并没有过去多久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['truːli] [siːmd] [səʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] [tʃaɪld] .

but	it	had	truly	seemed	so	to	the	terrified	and	helpless	child	.
但	它	有	真的	似乎	所以	到	这	恐惧	和	无助	孩子	.

但对于那个惊恐无助的孩子来说，情况确实如此。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [muːv] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ruːθ] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]

"	I	couldn't	move	,	because	Ruth	fell	upon	me	;	and
"	我	不能	移动	,	因为	露丝	跌倒	之上	我	;	和

“我动弹不得，因为露丝扑倒在我身上；”

[əʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːsti] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tuː] .

oh	,	but	I	am	hungry	and	thirsty	,	and	frightened	too	.
哦	,	但	我	是	饥饿的	和	渴	,	和	害怕	也	.

哦，但我又饿又渴，而且还很害怕。

[ruːθ] [wɒz; wəz][səʊ] [ded] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Ruth	was	so	dead	,	you	know	.
露丝	曾是	所以	死的	,	你	知道	.

你知道，露丝已经死了。

" [ruːθ] [wɒz; wəz] [ə'gen] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɒnʃəsnəs] .

"	Ruth	was	again	recovering	consciousness	.
"	露丝	曾是	再次	恢复中	意识	.

露丝再次恢复了意识。

" [sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][bed] , ['truːˌlɑːk] , [ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] — [duː; də] .

"	Sit	down	on	the	bed	,	Trulock	,	and	hold	her	in	your	arms	—	do	.
"	坐	向下	在	这	床	,	特鲁洛克	,	和	抓住	她	在	你的	武器	—	做	.

“特鲁洛克，坐在床上，把她抱在怀里——照做。”

[let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] ['əʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɒli] .

Let	her	see	only	you	and	Ollie	.
让	她	看	仅有的	你	和	奥利	.

让她只看到你和奥利。

['piːtəz] ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)]

Peters	wants	me	to	go	with	him	,	and	he	will	find	out	what	frightened	her
彼得斯	想要	我	到	去	和	他	,	和	他	将要	寻找	出去	什么	害怕	她

.

:
.

彼得斯想让我跟他一起去，他会查明是什么吓到了她。

[hɪə(r)] , ['ɒli] , [drɪŋk] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [æz; əz] [suːn]

Here	,	Ollie	,	drink	this	water	,	and	I	will	bring	you	something	better	as	soon
这里	,	奥利	,	喝	这	水	,	和	我	将要	带来	你	某物	更好的	作为	很快

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

as	I	can	.
作为	我	能	.

奥利，来，喝点水，我马上给你拿些更好的东西来。

" ['piːtəz] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['bekənɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [fɔː(r); fə(r)]

"	Peters	,	who	had	been	standing	at	the	door	,	beckoning	incessantly	for
"	彼得斯	,	WHO	有	到过	常设	在	这	门	,	招手	不已	为了

['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

Mr	.	Cloudesley	to	follow	him	,
先生	.	克劳兹利	到	跟随	他	,

“彼得斯一直站在门口，不停地招手示意克劳兹利先生跟他走，

[naʊ] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][flɔː(r)] .

now	led	the	way	to	the	next	floor	.
现在	引领	这	方式	到	这	下一个	地面	.

现在，他引领我们前往下一层。

[ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] , [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

There	,	on	the	narrow	landing	-	stage	,	he	stopped	short	.
那里	,	在	这	狭窄的	降落	-	阶段	,	他	停止	短的	.

在狭窄的停机坪上，他突然停了下来。

" [ai][doʊnt]['wʌndə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz] [skeəd] [wel] - [naɪ] [tuː; tə] [deθ] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] .

"	I	don't	wonder	the	child	was	scared	well	-	nigh	to	death	,	sir	,	"	said	he	.
"	我	不	想知道	这	孩子	曾是	害怕的	出色地	-	夜	到	死亡	,	先生	,	"	说	他	.

“先生，难怪这孩子吓得魂飞魄散，”他说。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] ['weðə(r)] [ɪts] - [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] , - [ɔː(r)] - ['felə(r)] - ['diːzi] ,

"	I	don't	know	yet	whether	it's	'	visitation	of	Providence	,	'	or	'	feller	-	deasy	,
"	我	不	知道	然而	无论	它是	-	探视	的	普罗维登斯	,	-	或者	-	伙计	-	迪西	,

“我还不知道这是‘天意造访’，还是‘费勒迪西’，

- [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed] ! "

-	but	whatever	it	is	the	old	woman	is	lying	dead	in	her	bed	!	"
-	但	任何	它	是	这	老的	女士	是	说谎	死的	在	她	床	!	"

“但不管怎样，那老妇人已经死在床上了！”

" [ded] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] .

"	Dead	!	"	exclaimed	Mr	.	Cloudesley	.
"	死的	!	"	惊呼	先生	.	克劳兹利	.

“死了！”克劳兹利先生惊呼道。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['kriːtʃə(r)] !

"	The	poor	old	creature	!
"	这	贫穷的	老的	生物	!

“可怜的老家伙！”

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] ?

But	are	you	sure	she	is	dead	?
但	是	你	当然	她	是	死的	?

但你确定她已经死了吗?

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ɪf] [nɒt] . "

Let	us	go	and	see	,	for	we	ought	to	send	for	the	doctor	if	not	.	"
让	我们	去	和	看	,	为了	我们	应该	到	发送	为了	这	医生	如果	不是	.	"

我们去看看吧，不然我们就该请医生了。

" [ɪts] [ðə; ði]['kɒrənə(r)][ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] , [nɒt][ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ri'mɑːk] ['piːtəz] ,

"	It's	the	coroner	she	wants	,	poor	soul	,	not	the	doctor	,	"	remarked	Peters	,
"	它是	这	验尸官	她	想要	,	贫穷的	灵魂	,	不是	这	医生	,	"	评论	彼得斯	,

“可怜的人儿，她想见的是验尸官，而不是医生，”彼得斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

as	he	followed	him	into	the	room	.
作为	他	随后	他	进入	这	房间	.

他跟着他进了房间。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['sætɪsfaɪd]['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən]

A	moment's	inspection	satisfied	Mr	.	Cloudesley	that	the	poor	old	woman
一个	瞬间	检查	使满意	先生	.	克劳兹利	那	这	贫穷的	老的	女士

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ded] ,

was	indeed	dead	,
曾是	的确	死的	,

克劳兹利先生只看了一眼，便确信这位可怜的老妇人确实已经去世了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] .

and	had	been	dead	for	some	hours	.
和	有	到过	死的	为了	一些	小时	.

他已经死亡几个小时了。

[ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ði] [bed] [leɪ] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːnd] - [aʊt] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]

On	a	little	table	near	the	bed	lay	a	candlestick	with	a	burned	-	out	candle	in	it
在	一个	小的	桌子	靠近	这	床	躺	一个	烛台	和	一个	烧伤	-	出去	蜡烛	在	它

,

,

,

床边的小桌子上放着一个烛台，里面插着一根燃尽的蜡烛。

[ə; eɪ] [kwɔːt] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪski] , ['nɪəli] ['empti] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brekfəst] - [kʌp] .

a	quart	bottle	of	whisky	,	nearly	empty	,	and	a	breakfast	-	cup	.
一个	夸脱	瓶子	的	威士忌酒	,	几乎	空的	,	和	一个	早餐	-	杯子	.

一瓶几乎空了的四分之一升装威士忌，和一个早餐杯。

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] - ['felə(r)] - ['diːzi] , - [sɜː(r)] ? " [ɪn'kwaɪə] ['piːtəz] .

"	Do	you	think	it's	'	feller	-	deasy	,	'	sir	?	"	inquired	Peters	.
"	做	你	思考	它是	-	伙计	-	迪西	,	-	先生	?	"	询问	彼得斯	.

“先生，您认为这是‘feller-deasy’吗？”彼得斯问道。

" [nɒt] [ɪn'tenʃən(ə)l] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['mɜːdə(r)] , ['piːtəz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [stændz] [ðə; ði]

"	Not	intentional	,	but	a	case	of	murder	,	Peters	,	and	there	stands	the
"	不是	故意	,	但	一个	案件	的	谋杀	,	彼得斯	,	和	那里	站立	这

['mɜːdərə(r)] ,

murderer	,
凶手	,

“并非故意，而是谋杀，彼得斯，凶手就站在那里。”

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] .

"	pointing	to	the	bottle	.
"	指向	到	这	瓶子	.

（指着瓶子）

" [truː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['revərənd] [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɜːdə(r)] [hiːz] [kə'mɪtɪd] — [nɒt]

"	True	for	you	,	reverend	sir	;	and	not	the	first	murder	he's	committed	—	not
"	真的	为了	你	,	牧师	先生	;	和	不是	这	第一的	谋杀	他是	坚定的	—	不是

[baɪ] ['meni] .

by	many	.
经过	许多	.

“对您来说确实如此，牧师先生；而且这也不是他第一次杀人——他杀过很多人。”

['pɪti] [æz; əz] [hiː; hi] [kænt] [biː; bi] [hæŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

Pity	as	he	can't	be	hanged	for	it	!
遗憾	作为	他	不能	是	绞刑	为了	它	!

可惜他不会因此被绞死！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ded] ; [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [lɒk] [ðə; ði] [dɔː(r)] [naʊ] ,

But	you	see	,	sir	,	she	is	surely	dead	;	and	I	must	lock	the	door	now	,
但	你	看	,	先生	,	她	是	一定	死的	;	和	我	必须	锁	这	门	现在	,

但是，先生，您看，她肯定已经死了；我现在必须把门锁上了。

[ænd; ənd] [kiːp] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒrənə(r)] .

and	keep	things	as	they	are	for	the	coroner	.
和	保持	事物	作为	他们	是	为了	这	验尸官	.

保持现场原样，以便验尸官进行勘查。

[ɪf] [jʊd] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [sɜː(r)] , [jʊd] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

If	you'd	take	my	advice	,	sir	,	you'd	remove	the	children	;
如果	你会	拿	我的	建议	,	先生	,	你会	消除	这	孩子们	;

先生，如果您听从我的建议，就应该把孩子们带走；

[ðə; ði] [gɜːl] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,

the	girl	will	have	to	appear	at	the	inquest	,
这	女孩	将要	有	到	出现	在	这	死因调查	,

这名女孩必须出庭参加死因研讯。

[bʌt; bət] [ʃɪd] [biː; bi] [best] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] . "

but	she'd	be	best	out	of	the	house	now	.	"
但	棚	是	最好的	出去	的	这	房子	现在	.	"

但她最好现在就离开这栋房子。

" [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] [ðeə(r)] , ['piːtəz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [muːvd] ,

"	You're	quite	right	there	,	Peters	,	if	she	is	fit	to	be	moved	,
"	你是	相当	正确的	那里	,	彼得斯	,	如果	她	是	合身	到	是	已搬	,

“彼得斯，你说得完全正确，如果她适合搬迁的话。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['riːəli] [ɪl] .

but	such	a	shock	may	have	made	her	really	ill	.
但	这样的	一个	震惊	可能	有	制成	她	真的	患病的	.

但这样的打击可能让她病得很重。

[ai] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [hɪə(r)] , [səʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːti] ,

I	can	be	of	no	use	here	,	so	I	shall	leave	you	to	do	your	duty	,
我	能	是	的	不	使用	这里	,	所以	我	将	离开	你	到	做	你的	责任	,

我在这里帮不上什么忙，所以就让你去履行你的职责吧。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

and	see	to	the	children	.
和	看	到	这	孩子们	.

照顾好孩子们。

[ai] [mʌst; məst] [rʌn] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [beə(r)] , [ænd; ənd] [beg] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [suːp] [fɔː(r); fə(r)]

I	must	run	first	to	the	Blue	Bear	,	and	beg	for	a	little	soup	for
我	必须	跑步	第一的	到	这	蓝色的	熊	,	和	求	为了	一个	小的	汤	为了

[ðə; ði] [bɔɪ] . "

the	boy	.	"
这	男生	.	"

我得先跑到蓝熊旅店，求他们给那孩子弄点汤。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [let] ['eni] [wʌn] [ɪn] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

"	Don't	you	let	any	one	in	,	sir	,	and	send	some	one	to	the	station	for
"	不	你	让	任何	一	在	,	先生	,	和	发送	一些	一	到	这	车站	为了

[ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ,

the	sergeant	,
这	军士	,

“先生，不许任何人进来，派人去警局找警长。”

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒf] .

and	I	will	keep	the	people	out	until	you	get	the	children	off	.
和	我	将要	保持	这	人们	出去	直到	你	得到	这	孩子们	离开	.

我会阻止人们进入，直到你们把孩子们带走。

['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪl] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

Any	of	the	boys	out	there	will	run	to	the	station	for	you	.
任何	的	这	男孩们	出去	那里	将要	跑步	到	这	车站	为了	你	.

外面任何一个男孩都会为你跑到车站去。

" ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] !

"	Any	of	the	boys	!
"	任何	的	这	男孩们	!

任何一个男孩！

[nəʊ] , [bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] ;

No	,	but	all	the	boys	;
不	,	但	全部	这	男孩们	;

不，但所有的男孩都是如此；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə]

for	when	Mr	.	Cloudesley	made	it	plain	that	he	really	did	not	mean	to
为了	什么时候	先生	.	克劳兹利	制成	它	清楚的	那	他	真的	做过	不是	意思是	到

[əd'mɪt] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [haʊs] ,

admit	any	of	them	to	the	mysterious	house	,
承认	任何	的	他们	到	这	神秘	房子	,

因为当克劳兹利先生明确表示他真的不打算让他们中的任何人进入那座神秘的房子时，

[ðə; ði] [nekst] [best] [θɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] ['ferfərd] ,

the	next	best	thing	,	in	the	estimation	of	the	youth	of	Fairford	,
这	下一个	最好的	事物	,	在	这	估算	的	这	青年	的	费尔福德	,

在费尔福德的年轻人看来，这是次佳之选。

[wɒz; wəz] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['stræglɪŋ] , [vəu'sifəreit] [prə'seʃ(ə)n] .

was	to	run	to	the	police	station	in	a	long	,	straggling	,	vociferating	procession	.
曾是	到	跑步	到	这	警察	车站	在	一个	长的	,	零散的	,	大声喊叫	游行	.

他们组成了一支长长的、稀稀拉拉的、大声喧哗的队伍，一路跑到警察局。

['evri] [bɔɪ] [ðeə(r)] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ['θɪəri] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Every	boy	there	had	his	own	private	theory	as	to	what	had	happened	,
每一个	男生	那里	有	他的	自己的	私人的	理论	作为	到	什么	有	发生	,

每个男孩对发生的事情都有自己的看法。

[ænd; ənd] ['evri] [bɔɪ] [rɔːd] [aʊt] [ðæt] ['θɪəri] [æt; ət] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [hiː; hi]

and	every	boy	roared	out	that	theory	at	the	policemen	as	loud	as	he
和	每一个	男生	咆哮	出去	那	理论	在	这	警察	作为	大声	作为	他

[kʊd; kəd] [jel] .

could	yell	.
可以	叫喊	.

每个男孩都用尽全力，大声向警察们喊出了这个理论。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [həʊl] [ə'veɪləb(ə)l] [pə'liːs] [fɔːs] [ɒv; əv] ['ferfərd] ([kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [tuː]

And	consequently	the	whole	available	police	force	of	Fairford	(	consisting	of	two
和	最后	这	所有的	可用的	警察	力量	的	费尔福德	(	由	的	二

[men] ,

men	,
男人	,

因此，费尔福德所有可用的警力（由两名男子组成）都.....

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['beɪbi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æbsənt] ['piːtəz]) [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	the	wife	and	baby	of	the	absent	Peters	)	rushed	up	the	hill	to	the
和	这	妻子	和	婴儿	的	这	缺席的	彼得斯	)	匆忙	向上	这	爬坡道	到	这

[siːn] [ɒv; əv] ['ækʃ(ə)n] ,

scene	of	action	,
场景	的	行动	,

彼得夫妇（以及不在场的彼得夫妇的妻子和孩子）冲上山坡，赶往事发现场。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['ɒlɪvə] ['gɑːlənd] ,

under	the	impression	that	Mrs	.	Cricklade	had	poisoned	Ruth	and	Oliver	Garland	,
在下面	这	印象	那	太太	.	克里克莱德	有	中毒	露丝	和	奥利弗	花环	,

在认为克里克莱德太太毒害了露丝和奥利弗·加兰之后，

[stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː] [əʊld] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [ænd; ənd] ['piːtəz] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ,

stuck	a	knife	into	old	Mr	.	Trulock	and	Peters	the	policeman	,
卡住	一个	刀	进入	老的	先生	.	特鲁洛克	和	彼得斯	这	警察	,

他用刀刺伤了老特鲁洛克先生和警察彼得斯。

[ænd; ənd] ['drɪvn] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['terə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] !

and	driven	Mr	.	Cloudesley	from	the	house	in	terror	of	his	life	!
和	驱动	先生	.	克劳兹利	从	这	房子	在	恐怖	的	他的	生活	!

并吓得克劳兹利先生逃离了房子，他害怕极了！

['miːntaɪm] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [hæd; həd] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [faɪn] [bəʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [suːp] [frɒm; frəm]

Meantime	Mr	.	Cloudesley	had	procured	a	fine	bowl	of	good	soup	from
与此同时	先生	.	克劳兹利	有	采购	一个	美好的	碗	的	好的	汤	从

[gʊd] - [neɪtʃəd] ['mɪsɪz] . [hɔːz] ,

good	-	natured	Mrs	.	Hawes	,
好的	-	自然	太太	.	霍斯	,

与此同时，克劳兹利先生从和蔼可亲的霍斯太太那里得到了一碗美味的汤。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['ætɪk] .

and	had	returned	to	the	children's	attic	.
和	有	返回	到	这	孩子们的	阁楼	.

然后又回到了孩子们居住的阁楼。

[hiː; hi] [faʊnd] [ruːθ] [mʌtʃ] [rɪ'kʌvəd] , [ðəʊ] [stɪl] [feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] .

He	found	Ruth	much	recovered	,	though	still	faint	and	weak	.
他	成立	露丝	很多	恢复	,	尽管	仍然	头晕的	和	虚弱的	.

他发现露丝已经恢复了很多，虽然仍然虚弱无力。

[ə; eɪ] [fjuː] ['spuːnful] [ɒv; əv] [suːp] [ðeɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] ,

A	few	spoonfuls	of	soup	they	persuaded	her	to	swallow	,
一个	很少	一勺	的	汤	他们	被说服	她	到	吞	,

他们劝她喝了几勺汤，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ʃivə] [ænd; ənd] [siːmd] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

but	she	shivered	and	seemed	hardly	able	to	do	so	.
但	她	瑟瑟发抖	和	似乎	几乎	有能力的	到	做	所以	.

但她浑身颤抖，似乎几乎无法做到这一点。

[wɒt] [dɪd][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] [gʊd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɒtʃ] ['ɒli] — [huː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] " ['əʊvə(r)] "

What	did	her	far	more	good	was	to	watch	Ollie	—	who	was	quite	"	over	"
什么	做过	她	远的	更多的	好的	曾是	到	手表	奥利	—	WHO	曾是	相当	"	超过	"

[ðə; ðɪ] ['miːz(ə)lz] ,

the	measles	,
这	麻疹	,

对她来说，更有益的是观察奥利——奥利已经完全“康复”了麻疹。

[ænd; ənd] ['veri] ['hʌŋgri] — [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][ðə; ðɪ] [gʊd] [suːp] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	very	hungry	—	absorbing	the	good	soup	with	much	satisfaction	.
和	非常	饥饿的	—	吸收	这	好的	汤	和	很多	满意	.

非常饿——心满意足地喝着美味的汤。

" [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [suːp] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] .

"	I	like	a	soup	,	"	said	the	little	Frenchman	.
"	我	喜欢	一个	汤	,	"	说	这	小的	法国人	.

“我喜欢喝汤，”那个矮个子法国人说。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['truːˌlɑːk] ; [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	Come	here	,	Trulock	;	I	want	a	word	with	you	.
"	来	这里	,	特鲁洛克	;	我	想	一个	单词	和	你	.

“过来，特鲁洛克；我想和你谈谈。”

[ruːθ] [wɪl] [sɪt] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] ['beɪbi] .

Ruth	will	sit	there	and	watch	her	big	baby	.
露丝	将要	坐	那里	和	手表	她	大的	婴儿	.

露丝会坐在那里看着她的大宝宝。

['truːˌlɑːk] , [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɒk] .

Trulock	,	the	poor	child	has	had	a	terrible	shock	.
特鲁洛克	,	这	贫穷的	孩子	有	有	一个	糟糕的	震惊	.

可怜的孩子特鲁洛克受到了极大的惊吓。

['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [ɪz] [ded] , [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][sʌm; səm] ['aʊəz] [ə'gəʊ] ,

Mrs	.	Cricklade	is	dead	,	must	have	died	some	hours	ago	,
太太	.	克里克莱德	是	死的	,	必须	有	死亡	一些	小时	前	,

克里克莱德夫人去世了，应该是几个小时前就去世了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ]

and	Ruth	must	have	gone	to	her	room	,	and	found	her	lying
和	露丝	必须	有	已消失	到	她	房间	,	和	成立	她	说谎

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

露丝一定是去了她的房间，然后发现了她躺在那里。

['piːtəz] [sez] [ðæt] [ruːθ] [wɪl] [biː; bi]['betə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] ,

Peters	says	that	Ruth	will	be	better	out	of	the	house	until	the	inquest	,
彼得斯	说道	那	露丝	将要	是	更好的	出去	的	这	房子	直到	这	死因调查	,

彼得斯说，在死因调查结束前，露丝最好待在外面。

[fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] [wʊd] [biː; bi] ['kwestʃənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

for	everybody	would	be	questioning	her	.
为了	大家	会	是	提问	她	.

因为所有人都会质疑她。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "

What	shall	we	do	with	the	children	?	"
什么	将	我们	做	和	这	孩子们	?	"

我们该如何安置这些孩子?

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] , [sɜː(r)] .

"	I	will	take	them	home	,	sir	.
"	我	将要	拿	他们	家	,	先生	.

“先生，我会带他们回家。”

['ɒli] [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][sɔː(r)] [wɒnt] .

Ollie	has	been	telling	me	that	they	have	been	in	sore	want	.
奥利	有	到过	讲述	我	那	他们	有	到过	在	疮	想	.

奥利一直跟我说他们非常缺钱。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

I	didn't	know	it	,	you	may	be	sure	,	but	I	am	to	blame	all	the	same	.
我	没有	知道	它	,	你	可能	是	当然	,	但	我	是	到	责备	全部	这	相同的	.

我对此毫不知情，这一点毋庸置疑，但我仍然难辞其咎。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] [wɜːk] ,

The	poor	child	,	sir	,	she	has	had	no	work	,
这	贫穷的	孩子	,	先生	,	她	有	有	不	工作	,

先生，这孩子真可怜，她一直没有工作。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪm'plɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['miːz(ə)lz] ;

for	of	course	they	couldn't	employ	her	while	the	boy	had	measles	;
为了	的	课程	他们	不能	采用	她	尽管	这	男生	有	麻疹	;

当然，在男孩患麻疹期间，他们不可能雇用她；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mʌni] [leɪd][baɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [spent]

and	I	thought	she	had	money	laid	by	,	but	it	seems	it	had	been	spent
和	我	想法	她	有	钱	铺设	经过	,	但	它	似乎	它	有	到过	花费

[baɪ] [dɪ'griːz] .

by	degrees	.
经过	学位	.

我原以为她存了些钱，但看来这些钱已经一点一点地花掉了。

['eni] [wei] , [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "

Any	way	,	I'll	take	them	home	for	the	present	.	"
任何	方式	,	患病的	拿	他们	家	为了	这	展示	.	"

总之，我先把它们带回家吧。

" ['veri] [gʊd] .

"	Very	good	.
"	非常	好的	.

“非常好。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ['hɒspɪt(ə)l] ,

Then	I	will	go	to	the	Cottage	Hospital	,
然后	我	将要	去	到	这	小屋	医院	,

然后我会去乡村医院。

[ænd; ənd][ɑːsk]['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪs] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ðeə(r)][əʊld][kæb] ; [ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] ,

and	ask	Mrs	.	Francis	if	we	can	have	their	old	cab	;	and	if	so	,
和	问	太太	.	弗朗西斯	如果	我们	能	有	他们的	老的	出租车	;	和	如果	所以	,

问问弗朗西斯太太能不能把他们家的旧出租车借给我们；如果可以的话，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][wʌns] .

I	will	bring	it	to	the	door	at	once	.
我	将要	带来	它	到	这	门	在	一次	.

我会立刻把它送到门口。

['ɒli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ræpt] [ʌp] .

Ollie	ought	to	be	well	wrapped	up	.
奥利	应该	到	是	出色地	包装	向上	.

奥利应该裹得严严实实的。

[hæv; həv][hɪm] ['redi] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [aʊt] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

Have	him	ready	,	for	we	shall	not	be	able	to	keep	the	neighbours	out	much	longer	.
有	他	准备好	,	为了	我们	将	不是	是	有能力的	到	保持	这	邻居	出去	很多	更长	.

让他做好准备，因为我们无法再长时间阻止邻居们进来了。

[ænd; ənd][dəʊnt][ɑːsk] [ruːθ] ['eni] ['kwestʃənz] [æz; əz] [jet] ; [let][hɜː(r); hə(r)] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] [hɜː'self] .

And	don't	ask	Ruth	any	questions	as	yet	;	let	her	tell	you	of	herself	.
和	不	问	露丝	任何	问题	作为	然而	;	让	她	告诉	你	的	她自己	.

暂时不要问露丝任何问题；让她自己来告诉你她自己的情况。

[dəʊnt] [let] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [get] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['truːˌlɑːk] , " ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Don't	let	Mrs	.	Short	get	at	her	,	Trulock	,	"	added	Mr	.	Cloudesley	with	a	smile	.
不	让	太太	.	短的	得到	在	她	,	特鲁洛克	,	"	额外	先生	.	克劳兹利	和	一个	微笑	.

“别让肖特太太惹到她，特鲁洛克，”克劳兹利先生笑着补充道。

" [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] ['truːˌlɑːk] ['grɪmli] .

"	No	fear	of	that	,	sir	,	"	replied	Trulock	grimly	.
"	不	害怕	的	那	,	先生	,	"	回复	特鲁洛克	阴沉地	.

“不必担心，先生，”特鲁洛克冷冷地回答道。

['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][eɪdʒd][kæb] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɒspɪt(ə)l][ɪn] [haɪ] ['ferfərd] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənətli] [æt; ət][həʊm] ,

Mr	.	Cloudesley	found	that	the	aged	cab	which	was	maintained	at	the	little	hospital	in	High	Fairford	was	fortunately	at	home	,
先生	.	克劳兹利	成立	那	这	老年人	出租车	哪个	曾是	维持	在	这	小的	医院	在	高的	费尔福德	曾是	幸运的是	在	家	,

克劳兹利先生发现，那辆停放在海费尔福德小医院里的老式出租车幸运地停在家里。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] ['gɑːləndz] [wɜː(r); wə(r)] ['kærɪd] [ɒf] [tuː; tə] ['leɪdi]

and	so	without	loss	of	time	the	two	Garlands	were	carried	off	to	Lady
和	所以	没有	损失	的	时间	这	二	花环	是	携带	离开	到	女士

['meɪbəlz] [rest] .

Mabel's	Rest	.
梅布尔的	休息	.

于是，两份礼物立刻被送往梅布尔夫人的安息之地。

[ðə; ði] [kraʊd] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

The	crowd	seemed	rather	disappointed	when	the	children	appeared	at	the	door	,
这	人群	似乎	相当	失望的	什么时候	这	孩子们	出现	在	这	门	,

[ə'pærəntli] [ʌn'ɪndʒəd] ;

apparently	uninjured	;
显然	未受伤	;

当孩子们出现在门口，而且看起来毫发无损时，人群似乎有些失望；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [naʊ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [greɪt]

but	the	truth	was	now	be	coming	generally	known	,	and	there	was	great
但	这	真相	曾是	现在	是	未来	一般来说	已知	,	和	那里	曾是	伟大的

[ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

excitement	in	the	town	.
激动	在	这	镇	.

但真相正逐渐被世人所知，全镇都为此感到兴奋不已。

[wʌn] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [hɜːd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [tuː; tə] [seɪ] [wɪð] [greɪt] [sə'lemnəti] , —

One	woman	was	heard	by	Mr	.	Cloudesley	to	say	with	great	solemnity	,	—
一	女士	曾是	听到	经过	先生	.	克劳兹利	到	说	和	伟大的	严肃	,	—

克劳兹利先生听到一位女士非常严肃地说：

" [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [ləʊf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] — [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ]

"	And	I	bought	a	loaf	from	her	only	a	week	ago	—	think	of	that	now
"	和	我	买	一个	面包	从	她	仅有的	一个	星期	前	—	思考	的	那	现在

,

,
,

“就在一周前，我还从她那里买了一条面包——现在想想吧。”

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ded] [naʊ] !

and	there	she	lies	dead	now	!
和	那里	她	谎言	死的	现在	!

她现在就躺在那里死了！

" ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ləʊf] [ə'fektɪd]

"	Mr	.	Cloudesley	failed	to	see	how	the	purchase	of	that	particular	loaf	affected
"	先生	.	克劳兹利	失败的	到	看	如何	这	购买	的	那	特别的	面包	做作的

[ðə; ði]['mætə(r)][wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	matter	one	way	or	the	other	,
这	事情	一	方式	或者	这	其他	,

“克劳兹利先生没能看出购买那块面包对这件事究竟有何影响。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [meɪ] [tuː; tə]['entə(r)]

but	he	was	very	glad	that	he	had	not	allowed	his	pretty	May	to	enter
但	他	曾是	非常	高兴的	那	他	有	不是	允许	他的	漂亮的	可能	到	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

但他非常庆幸自己没有让漂亮的梅进屋。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[rælfs] ['letə(r)] .
RALPH'S LETTER .
拉尔夫的 信 .

拉尔夫的信。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði][kæb] [riːtʃt] ['leɪdi]['meɪbəlz] [rest] ,
BY the time the cab reached Lady Mabel's Rest ,
经过 这 时间 这 出租车 达到 女士 梅布尔的 休息 ,

当出租车到达梅布尔夫人休憩处时，

[ruːθ] ['gɑːlənd] [hæd; həd][kwaɪt][ri'gein, riː-][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][self] -
Ruth Garland had quite regained both her senses and her self -
露丝 花环 有 相当 恢复 两个都 她 感官 和 她 自己 -
[kə'mɑːnd] .
command .
命令 .

露丝·加兰已经完全恢复了理智和自制力。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['redi] [tuː; tə][lɪft] ['ɒli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][kæb] ,
She was even ready to lift Ollie out of the cab ,
她 曾是 甚至 准备好 到 举起 奥利 出去 的 这 出租车 ,

她甚至准备把奥利从驾驶室里抱出来。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] .
but this Mr . Cloudesley would not allow her to do .
但 这 先生 . 克劳兹利 会 不是 允许 她 到 做 .

但克劳兹利先生不会允许她这样做。

" [waɪ] , [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['nɪəli] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [jɔː'self] ;
" Why , Ruth , " he said , " the boy is nearly as big as yourself ;
" 为什么 , 露丝 , " 他 说 , " 这 男生 是 几乎 作为 大的 作为 你自己 ;

“露丝，”他说，“这孩子几乎和你一样高了；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['evriθɪŋ] .
but you're an ambitious little party , and think you can do everything .
但 你是 一个 雄心勃勃 小的 派对 , 和 思考 你 能 做 一切 .

但你们这个小团体野心勃勃，认为自己无所不能。

[aɪl] [wɪsk] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] . "
I'll whisk him into the house before he can say Jack Robinson . "
患病的 拂 他 进入 这 房子 前 他 能 说 杰克 罗宾逊 . "

我会在他还没来得及说出“杰克·罗宾逊”之前就把他带进屋里。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [dʒæk] ['rɑːbɪnsən] ? " [in'kwaiə] ['ɒli] , ['lɑːfɪŋ] .
" But why should I say Jack Robinson ? " inquired Ollie , laughing .
" 但 为什么 应该 我 说 杰克 罗宾逊 ? " 询问 奥利 , 笑 .

“但我为什么要说杰克·罗宾逊呢？”奥利笑着问道。

" ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] , ['setɪŋ] [hɪm] ['dʒentli][ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
" Little boy , " said Mr . Cloudesley , setting him gently on his feet in the hall ,
" 小的 男生 , " 说 先生 . 克劳兹利 , 环境 他 轻轻地 在 他的 脚 在 这 大厅 ,

“小男孩，”克劳兹利先生说着，轻轻地把他放在大厅的台阶上。

" [jɔː(r); jə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['dredfəli] [nɪ'glektɪd] !
" your education has been dreadfully neglected !
" 你的 教育 有 到过 极其糟糕 被忽视的 !

你的教育被严重忽视了！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][dʒæk]['rɑːbɪnsən] ! "
You are seven years old , and you never heard of Jack Robinson ! "
你 是 七 年 老的 , 和 你 绝不 听到 的 杰克 罗宾逊 ! "

你才七岁，竟然没听说过杰克·罗宾逊！

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ɪz][hiː; hi][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔː(r)][ɪn]['rəʊmən] ?

"	No	,	sir	;	is	he	in	English	history	,	or	in	Roman	?
"	不	,	先生	;	是	他	在	英语	历史	,	或者	在	罗马	?

“不，先生；他是在英国历史上，还是在罗马历史上？”

[nəʊ] , [hiː; hi] [kænt] [biː; bi][ɪn]['rəʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ai] [sə'pəʊz] [ai][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] [jet] .

No	,	he	can't	be	in	Roman	history	;	I	suppose	I	have	not	come	to	him	yet	.
不	,	他	不能	是	在	罗马	历史	;	我	认为	我	有	不是	来	到	他	然而	.

"

"

"

不，他不可能出现在罗马历史上；我想我还没提到他呢。

" [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [juː; jʊ][duː; də] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] .

"	Let	me	know	what	you	think	of	him	when	you	do	,	"	said	Mr	.	Cloudesley	.
"	让	我	知道	什么	你	思考	的	他	什么时候	你	做	,	"	说	先生	.	克劳兹利	.

“等你了解了他之后，请告诉我你的想法，”克劳兹利先生说。

" [naʊ] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][əʊld][kæb] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ; [səʊ] [gʊd] - [baɪ] , [ɔːl][ɒv; əv]

"	Now	I	must	take	the	old	cab	back	to	the	hospital	;	so	good	-	bye	,	all	of
"	现在	我	必须	拿	这	老的	出租车	后退	到	这	医院	;	所以	好的	-	再见	,	全部	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“现在我必须坐那辆旧出租车回医院了；所以，再见，各位。”

['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [doʊnt][let] [ruːθ] [sɪt] [ʌp] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .

Mr	.	Trulock	,	don't	let	Ruth	sit	up	late	to	-	night	.
先生	.	特鲁洛克	,	不	让	露丝	坐	向上	晚的	到	-	夜晚	.

特鲁洛克先生，今晚别让露丝熬夜。

[ɪn'diːd] , [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [send] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] ,

Indeed	,	I	am	not	sure	that	I	would	not	send	her	to	bed	,
的确	,	我	是	不是	当然	那	我	会	不是	发送	她	到	床	,

的确，我不确定我是否会让她去睡觉。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɑːstə(r)] - [hɪə(r)] .

as	well	as	Master	Curlypate	here	.
作为	出色地	作为	掌握	-	这里	.

还有这里的卷发大师。

" ['ɒli] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

"	Ollie	was	soon	disposed	of	,
"	奥利	曾是	很快	处置	的	,

奥利很快就被处理掉了，

[ruːθ] [kən'traiv] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed][fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv] ['sʌndri] ['piləuz] [ænd; ənd]

Ruth	contriving	a	comfortable	bed	for	him	by	the	help	of	sundry	pillows	and
露丝	精心策划	一个	舒服的	床	为了	他	经过	这	帮助	的	杂项	枕头	和

[ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)] ['kʊʃ(ə)n] .

a	big	chair	cushion	.
一个	大的	椅子	软垫	.

露丝用各种枕头和一个大椅垫为他布置了一张舒适的床。

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'rəʊz] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bed][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ruːθ] [hɜː'self] ?

Then	the	question	arose	,	where	was	a	bed	for	poor	Ruth	herself	?
然后	这	问题	出现	,	在哪里	曾是	一个	床	为了	贫穷的	露丝	她自己	?

于是问题来了，可怜的露丝自己哪里有床睡呢?

[haʊ'evə(r)] , [rælf] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv][kaɪnd] [mɪs] [dʒəunz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [rɪ'membəd] ,

However	,	Ralph	bethought	himself	of	kind	Miss	Jones	,	and	never	remembered	,
然而	,	拉尔夫	思考	他自己	的	种类	错过	琼斯	,	和	绝不	记得	,

然而，拉尔夫想起了善良的琼斯小姐，便再也没想起这件事。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [meɪk] [ruːθ] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˈɑːskɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪvə(r)]

in	his	anxiety	to	make	Ruth	comfortable	,	that	he	was	actually	asking	a	favour
在	他的	焦虑	到	制作	露丝	舒服的	,	那	他	曾是	实际上	问	一个	偏爱

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbə(r)] !

of	his	neighbour	!
的	他的	邻居	!

他急于让露丝感到舒适，竟然向邻居求助！

[mɪs] [dʒəunz][wɒz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈpiːld] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [lent] [ˈevriθɪŋ] [ðæt]

Miss	Jones	was	delighted	to	be	appealed	to	,	and	lent	everything	that
错过	琼斯	曾是	高兴极了	到	是	上诉	到	,	和	借出的	一切	那

[wɒz; wəz] [ˈwɒntɪd] .

was	wanted	.
曾是	通缉	.

琼斯小姐很高兴有人向她求助，并借出了所有需要的物品。

[ʃiː; ʃi] [begd] [rælf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [naɪs] [miːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː]

She	begged	Ralph	to	allow	her	to	provide	a	nice	meal	for	the	two
她	乞求	拉尔夫	到	允许	她	到	提供	一个	好的	一顿饭	为了	这	二

[ˈtʃɪldrən] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

children	that	afternoon	,
孩子们	那	下午	,

她恳求拉尔夫允许她那天下午为两个孩子准备一顿丰盛的晚餐。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ruːθ] .

that	he	might	have	nothing	to	do	but	to	take	care	of	Ruth	.
那	他	可能	有	没有什么	到	做	但	到	拿	关心	的	露丝	.

他可能除了照顾露丝之外无事可做。

[ˈɒli] [wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ruːθ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] .

Ollie	was	soon	fast	asleep	,	and	then	it	was	that	Ruth	told	her	story	.
奥利	曾是	很快	快速地	睡着了	,	和	然后	它	曾是	那	露丝	讲述	她	故事	.

奥利很快就睡着了，这时露丝才开始讲述她的故事。

[rælf] [wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ,

Ralph	was	rather	unwilling	to	let	her	speak	of	it	at	all	,
拉尔夫	曾是	相当	不情愿	到	让	她	说话	的	它	在	全部	,

拉尔夫根本不愿意让她谈论这件事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈkleəd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˈbetə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm] .

but	she	declared	she	should	feel	better	when	she	had	told	him	.
但	她	声明	她	应该	感觉	更好的	什么时候	她	有	讲述	他	.

但她表示，告诉了他之后，她应该会感觉好些。

" [pɔː(r); pʊə(r)][ˈmɪsɪz] . [ˈkrɪkˌleɪd] !

"	Poor	Mrs	.	Cricklade	!
"	贫穷的	太太	.	克里克莱德	!

“可怜的克里克莱德太太！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ˈwʊmən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

"	she	said	;	"	you	don't	know	what	a	kind	-	hearted	woman	she	was	.
"	她	说	;	"	你	不	知道	什么	一个	种类	-	心地	女士	她	曾是	.

她说：“你不知道她是一个多么善良的女人。”

[wen] [wiː; wi] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ˈferfərd] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] ,

When	we	first	came	to	Fairford	,	she	took	so	much	trouble	about	us	,
什么时候	我们	第一的	来了	到	费尔福德	,	她	采取	所以	很多	麻烦	关于	我们	,

我们刚到费尔福德的时候，她对我们照顾得非常周到。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes][lɪv; laɪv] [ðeə(r)] [rent] - [friː] .

and	let	us	live	there	rent	-	free	.
和	让	我们	居住	那里	租	-	自由的	.

让我们免费住在那儿。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [ˌju: 'es] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [drɪŋk] [ə'gen] ;

But	when	she	found	that	you	were	helping	us	,	she	began	to	drink	again	;
但	什么时候	她	成立	那	你	是	帮助	我们	,	她	开始	到	喝	再次	;

但当她发现你在帮助我们时，她又开始酗酒了；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kwaɪt] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['əʊnli][dræŋk][ɒn] ['sʌndeɪ] ,

she	had	never	quite	left	it	off	,	but	she	only	drank	on	Sunday	,
她	有	绝不	相当	左边	它	离开	,	但	她	仅有的	喝	在	星期日	,

她从未完全戒酒，只是只在星期天喝酒。

[ɔ:(r)] [kwaɪt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [naʊ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə] [drɪŋk] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] .

or	quite	late	at	night	for	some	time	;	now	she	began	to	drink	much	more	.
或者	相当	晚的	在	夜晚	为了	一些	时间	;	现在	她	开始	到	喝	很多	更多的	.

或者在深夜一段时间里；现在她开始喝得更多了。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] [peɪ] [rent] , [ænd; ənd] [jet] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ]

She	made	me	pay	rent	,	and	yet	more	than	once	she	gave	me	back	the	shilling
她	制成	我	支付	租	,	和	然而	更多的	比	一次	她	给予	我	后退	这	先令

,

,

,

她让我交房租，但不止一次地把一先令还给了我。

[ænd; ənd] [sed] , - [ɪts] [nɒt] [ˌem 'i:] , ['ru:θi] ,

and	said	,	'	It's	not	me	,	Ruthie	,
和	说	,	-	它是	不是	我	,	露西	,

然后说："不是我，露西，

[ɪts] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌem 'i:] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:d] -

it's	the	devil	that	has	possession	of	me	that	makes	me	take	your	hard	-
它是	这	魔鬼	那	有	拥有	的	我	那	制作	我	拿	你的	难的	-

[ɜ:nd] ['ʃɪlɪŋ] . -

earned	shilling	.	'
获得	先令	.	-

是魔鬼附身让我拿走了你辛苦挣来的那一先令。

[ðæt] [wɒz; wəz]['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] . "

That	was	after	she	found	out	that	you	didn't	pay	the	rent	for	me	.	"
那	曾是	后	她	成立	出去	那	你	没有	支付	这	租	为了	我	.	"

那是在她发现你没帮我付房租之后的事。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [nju:] [ðæt] [ju:; jʊ] [peɪd] [rent] , [ru:θ] . "

"	But	I	never	knew	that	you	paid	rent	,	Ruth	.	"
"	但	我	绝不	知道	那	你	有薪酬的	租	,	露丝	.	"

"但我一直不知道你还要交房租，露丝。"

" [nəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['kʌlərɪŋ] .

"	No	,	"	she	said	,	colouring	.
"	不	,	"	她	说	,	染色	.

"不，"她一边涂着颜色一边说。

" [ju:; jʊ][dɪd] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] [ɔ:l'redi] .

"	You	did	too	much	for	us	already	.
"	你	做过	也	很多	为了	我们	已经	.

"你们已经为我们做了太多了。"

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] , [ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [keɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen]

But	though	she	gave	me	back	the	shilling	,	she	generally	came	for	it	again
但	尽管	她	给予	我	后退	这	先令	,	她	一般来说	来了	为了	它	再次

[æt; ət] [naɪt] ,

at	night	,
在	夜晚	,

虽然她把那先令还给了我，但她通常晚上还会再来要。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd]['æŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] .

and	was	so	noisy	and	angry	that	she	frightened	me	very	much	.
和	曾是	所以	嘈杂	和	生气的	那	她	害怕	我	非常	很多	.

她又吵又生气，把我吓坏了。

[ðen] ['ɒli] [gɒt] [ɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

Then	Ollie	got	ill	,	you	know	;
然后	奥利	得到	患病的	,	你	知道	;

后来奥利生病了，你知道的；

[ænd; ənd][ai] [pɔːnd] [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɑː.ðərz] [kləʊðz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [ai][kʊd; kəd][get] [wɜːk]

and	I	pawned	poor	father's	clothes	to	keep	us	until	I	could	get	work
和	我	典当	贫穷的	父亲的	衣服	到	保持	我们	直到	我	可以	得到	工作

[ə'gen] . "

again	.	"
再次	.	"

为了维持生计，直到我能重新找到工作，我把可怜的父亲的衣服都典当了。

" [bʌt; bət] , [ruːθ] , [juː; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] [leɪd][baɪ] , [dɪə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [rælf] ['æŋkʃəsli] .

"	But	,	Ruth	,	you	had	money	laid	by	,	dear	,	"	interrupted	Ralph	anxiously	.
"	但	,	露丝	,	你	有	钱	铺设	经过	,	亲爱的	,	"	中断	拉尔夫	焦虑地	.

“但是，露丝，亲爱的，你之前存了钱啊，”拉尔夫焦急地打断道。

[ruːθ] [gruː] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ['keələsli] .

Ruth	grew	crimson	,	and	tried	to	answer	carelessly	.
露丝	生长	赤红	,	和	尝试	到	回答	粗心大意	.

露丝的脸涨得通红，她试图漫不经心地回答。

" ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][left] : [ðə; ði][rent] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] — ['ʌðə(r)] [θɪŋz]

"	Very	little	of	it	was	left	:	the	rent	came	out	of	it	,	and	—	other	things
"	非常	小的	的	它	曾是	左边	:	这	租	来了	出去	的	它	,	和	—	其他	事物

. "

:	"
:	"

“所剩无几：房租要花掉，还有其他开销。”

" [ðæt] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [grəʊn] [rælf] , " [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [peɪd] [juː; jʊ] .

"	That	wine	for	me	,	"	groaned	Ralph	,	"	and	I	never	paid	you	.
"	那	葡萄酒	为了	我	,	"	呻吟	拉尔夫	,	"	和	我	绝不	有薪酬的	你	.

“那瓶酒是我的，”拉尔夫呻吟道，“但我从来没付过你钱。”

[əʊ] , [ruːθ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] . "

Oh	,	Ruth	,	you	ought	to	have	told	me	.	"
哦	,	露丝	,	你	应该	到	有	讲述	我	.	"

哦，露丝，你应该早点告诉我的。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] , [sɜː(r)] ?

"	How	could	I	,	sir	?
"	如何	可以	我	,	先生	?

“我怎么可能做到，先生？”

[juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ɪl] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,

you	had	been	ill	,	you	are	nearly	as	poor	as	I	am	,
你	有	到过	患病的	,	你	是	几乎	作为	贫穷的	作为	我	是	,

你之前生病了，而且你现在几乎和我一样穷。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][səʊ] [mʌtʃ] [help] .

and	you	had	given	us	so	much	help	.
和	你	有	给定	我们	所以	很多	帮助	.

您曾给予我们很多帮助。

[ai] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðæt][juː; jʊ] [wʊd] [peɪ][ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ]

I	knew	you	had	not	the	money	,	and	that	you	would	pay	me	when	you
我	知道	你	有	不是	这	钱	,	和	那	你	会	支付	我	什么时候	你

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] . "

had	it	.	"
有	它	.	"

我知道你没钱，也知道你等有钱了会还给我的。

" [ai][hæd; həd] ['plenti] , [dɪə(r)][tʃaɪld] .

"	I	had	plenty	,	dear	child	.
"	我	有	很多	,	亲爱的	孩子	.

“我有很多，亲爱的孩子。”

[əʊ] , [ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fuːl] !

Oh	,	I	have	been	a	fool	!
哦	,	我	有	到过	一个	傻子	!

哦，我真是个傻瓜！

['nevə(r)][maɪnd] , [ruːθ] , ['fɪnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] [naʊ] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

Never	mind	,	Ruth	,	finish	your	story	now	,	and	I	can	explain	some	other
绝不	头脑	,	露丝	,	结束	你的	故事	现在	,	和	我	能	解释	一些	其他

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

没关系，露丝，你先把故事讲完吧，我以后再解释。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn][kʊd; kəd]['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['fɑː.ðərz] [kləʊðz]

"	Well	,	you	know	the	man	could	only	give	me	a	very	little	for	father's	clothes
"	出色地	,	你	知道	这	男人	可以	仅有的	给	我	一个	非常	小的	为了	父亲的	衣服

,

,

,

“你知道，那个人只能给我很少的钱买父亲的衣服。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n] .

because	of	the	risk	of	infection	.
因为	的	这	风险	的	感染	.

因为存在感染风险。

[ai][gɒt][faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ðə; ði][fɜːst][deɪ] ; [ðen][ai][gɒt] [θriː] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

I	got	five	shillings	the	first	day	;	then	I	got	three	for	other	things	.
我	得到	五	先令	这	第一的	天	;	然后	我	得到	三	为了	其他	事物	.

第一天我挣了五先令；第二天我又因为其他事挣了三先令。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [ðæt] , ['ɒli] [wɒz; wəz][səʊ]['pɔːli; 'pʊəli] [ðæt][ai][dɪd][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [liːv] [hɪm] ,

But	after	that	,	Ollie	was	so	poorly	that	I	did	not	like	to	leave	him	,
但	后	那	,	奥利	曾是	所以	差	那	我	做过	不是	喜欢	到	离开	他	,

但之后奥利病得很重，我舍不得离开他。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ,

and	I	asked	Mrs	.	Cricklade	to	go	for	me	;	and	,	poor	thing	,
和	我	问	太太	.	克里克莱德	到	去	为了	我	;	和	,	贫穷的	事物	,

于是我请克里克莱德太太来接我；可怜的她，

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [hɜː'self] ,

she	never	would	have	done	this	if	she	had	been	quite	herself	,
她	绝不	会	有	完毕	这	如果	她	有	到过	相当	她自己	,

如果她能做回自己，她绝不会这样做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [kwaɪt] ['tɪpsi] ,

but	she	came	home	quite	tipsy	,
但	她	来了	家	相当	微醺	,

但她回家时已经有点醉了。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪkˈsept] [wʌn] [ˈʃɪlɪŋ] .

and	told	me	she	had	lost	all	the	money	except	one	shilling	.
和	讲述	我	她	有	丢失的全部		这	钱	除了	一	先令	.

她告诉我，她除了剩下一个先令之外，所有的钱都丢光了。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ][kəʊl] [left] !

And	I	had	no	coal	left	!
和	我	有	不	煤炭	左边	!

我连煤都没了！

[ai][wɒz; wəz][səʊ] [vekst] [ðæt] [ai] [sed] , [əʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkrɪkˌleɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm]

I	was	so	vexed	that	I	said	,	Oh	,	Mrs	.	Cricklade	,	you	will	not	keep	it	from
我	曾是	所以	烦恼	那	我	说	,	哦	,	太太	.	克里克莱德	,	你	将要	不是	保持	它	从

[ˌem ˈiː] !

me	!
我	!

我气愤地说：“哦，克里克莱德太太，你休想瞒着我！”

[duː; də] [gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈmʌni] , [pliːz] . -

Do	give	me	my	money	,	please	.	'
做	给	我	我的	钱	,	请	.	-

请把钱还给我。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈterəbli] [ˈæŋgri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [drəʊv] [ˌem ˈiː] [ˌʌpˈsteəz]

But	she	was	terribly	angry	,	and	she	struck	me	and	drove	me	upstairs
但	她	曾是	可怕	生气的	,	和	她	击	我	和	驾驶	我	楼上

[bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	her	.
前	她	.

但她非常生气，打了我，然后把我赶到楼上。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][bəʊlt][ˈaʊə(r)][dɔː(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] ;

I	had	to	bolt	our	door	to	keep	her	out	;
我	有	到	螺栓	我们的	门	到	保持	她	出去	;

我不得不把门闩上，才能把她挡在外面；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][səʊ] [lɒŋ] ,

and	she	stood	on	the	landing	-	place	for	ever	so	long	,
和	她	站立	在	这	降落	-	地方	为了	曾经	所以	长的	,

她站在码头上，一站就是很久很久。

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][hæd; həd] [əˈkjuːzd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ˈstiːlɪŋ] .

calling	to	me	that	I	had	accused	her	of	stealing	.
呼叫	到	我	那	我	有	被告	她	的	偷窃	.

她打电话给我，说我指控她偷窃。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [pəˈhæps] [ai][wɒz; wəz] [mɪˈsteɪkən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [lɒst] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	after	all	,	perhaps	I	was	mistaken	,	and	she	had	really	lost	it	.
和	后	全部	,	也许	我	曾是	错误	,	和	她	有	真的	丢失的	它	.

或许是我弄错了，她真的精神失常了。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈjestədeɪ] . "

That	was	yesterday	.	"
那	曾是	昨天	.	"

那是昨天的事了。

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈbɪtə(r)] [naɪt] . "

"	Yes	,	and	you	had	no	fire	,	and	it	was	a	bitter	night	.	"
"	是的	,	和	你	有	不	火	,	和	它	曾是	一个	苦的	夜晚	.	"

“是的，你们没有生火，那是一个寒冷的夜晚。”

" [aɪ][hæd; həd][nəʊ]['faɪə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [fuːd] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ə'gen] .

"	I	had	no	fire	and	no	food	,	for	I	was	afraid	to	go	down	again	.
"	我	有	不	火	和	不	食物	,	为了	我	曾是	害怕的	到	去	向下	再次	.

“我没有火也没有食物，因为我害怕再下去。”

[bʌt; bət] ['ɒli] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][get] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [sed]

But	Ollie	was	beginning	to	get	well	,	you	know	;	and	this	morning	he	said
但	奥利	曾是	开始	到	得到	出色地	,	你	知道	;	和	这	早晨	他	说

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hʌŋgri] .

he	was	hungry	.
他	曾是	饥饿的	.

但你知道，奥利的情况开始好转了；今天早上他说他饿了。

[aɪ] [njuː] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][get] [fuːd] , [səʊ][aɪ] ['ventʃəd] [daʊn] .

I	knew	he	ought	to	get	food	,	so	I	ventured	down	.
我	知道	他	应该	到	得到	食物	,	所以	我	冒险	向下	.

我知道他应该去弄点吃的，所以我冒险下去了。

[aɪ][hæd; həd][nəʊ]['wɔːtə(r)] [left] [bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][bed] ,

I	had	no	water	left	besides	,	and	I	thought	she	would	be	in	bed	,
我	有	不	水	左边	除了	,	和	我	想法	她	会	是	在	床	,

我当时也没有水了，而且我以为她已经上床睡觉了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːli] , [kwaɪt] [dɑːk] [stɪl] .

because	it	was	very	early	,	quite	dark	still	.
因为	它	曾是	非常	早期的	,	相当	黑暗的	仍然	.

因为当时时间很早，天还很黑。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] [ʃʌt] - [ʌp] ,

I	found	the	place	all	shut	-	up	,
我	成立	这	地方	全部	关闭	-	向上	,

我发现那里一片寂静。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ] [fuːd] [ɒv; əv] ['eni][kaɪnd] ([aɪ] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	though	I	looked	about	I	could	see	no	food	of	any	kind	(	I	knew	she	would
和	尽管	我	看起来	关于	我	可以	看	不	食物	的	任何	种类	(	我	知道	她	会

[nɒt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɒli]) ;

not	mind	if	I	borrowed	from	her	for	Ollie	)	;
不是	头脑	如果	我	借来的	从	她	为了	奥利	)	;

虽然我环顾四周，但我没看到任何食物（我知道如果我向她借食物给奥利吃，她不会介意的）；

[səʊ][aɪ] [went] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [kəuks] ['ɒli] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] .

so	I	went	up	again	and	coaxed	Ollie	to	wait	until	it	was	light	.
所以	我	去	向上	再次	和	哄骗	奥利	到	等待	直到	它	曾是	光	.

于是我又上去哄奥利等到天亮。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] ,

I	thought	that	if	I	found	the	poor	thing	was	not	yet	quite	recovered	,
我	想法	那	如果	我	成立	这	贫穷的	事物	曾是	不是	然而	相当	恢复	,

我当时想，如果我发现那可怜的家伙还没有完全康复，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ]

I	should	not	be	so	much	afraid	if	it	were	light	and	people	were	moving
我	应该	不是	是	所以	很多	害怕的	如果	它	是	光	和	人们	是	移动

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

如果天亮了，而且有人走动，我就不必这么害怕了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "

because	I	could	call	from	the	window	.	"
因为	我	可以	称呼	从	这	窗户	.	"

因为我可以从窗户打电话。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][bəuθ] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [ə'wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [laɪt] ,

"	I	think	we	both	fell	asleep	,	and	when	we	awoke	it	was	quite	light	,
"	我	思考	我们	两个都	跌倒	睡着了	,	和	什么时候	我们	醒来	它	曾是	相当	光	,

“我想我们俩都睡着了，醒来的时候天已经很亮了。”

[ænd; ənd][ai] ['ventʃəd] [daʊn] [ə'gen] .

and	I	ventured	down	again	.
和	我	冒险	向下	再次	.

于是我又冒险下去了。

[ai] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] [nɒkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

I	went	to	her	door	and	knocked	again	and	again	,	but	there	was	no
我	去	到	她	门	和	敲门	再次	和	再次	,	但	那里	曾是	不

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

我走到她家门口，一遍又一遍地敲门，但始终无人应答。

[ðen] [ai] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] , [ai] [θɔːt] .

Then	I	went	in	,	and	she	was	asleep	,	I	thought	.
然后	我	去	在	,	和	她	曾是	睡着了	,	我	想法	.

然后我进去了，我想她应该睡着了。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [stɜːd] ; [səʊ][ai][wɒz; wəz]

I	spoke	to	her	,	shouted	to	her	,	but	she	never	stirred	;	so	I	was
我	辐	到	她	,	喊叫	到	她	,	但	她	绝不	搅拌	;	所以	我	曾是

['fraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

我跟她说话，对她喊叫，但她始终没有反应；所以我很害怕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [stɪl] .

and	was	going	away	,	when	it	struck	me	that	she	was	very	,	very	still	.
和	曾是	去	离开	,	什么时候	它	击	我	那	她	曾是	非常	,	非常	仍然	.

正当她要离开的时候，我突然意识到她一动不动。

[ai] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

I	went	back	and	took	her	hand	.
我	去	后退	和	采取	她	手	.

我走回去，握住了她的手。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] !

Oh	,	Mr	.	Trulock	,	it	was	so	cold	!
哦	,	先生	.	特鲁洛克	,	它	曾是	所以	寒冷的	!

哦，特鲁洛克先生，太冷了！

[ai][ræn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] ['ɒli] [ðen] ;

I	ran	upstairs	to	Ollie	then	;
我	跑	楼上	到	奥利	然后	;

然后我跑上楼去找奥利；

[ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

I	was	so	frightened	I	did	not	know	what	I	was	doing	.
我	曾是	所以	害怕	我	做过	不是	知道	什么	我	曾是	正在做	.

我当时吓坏了，不知道自己在做什么。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ai] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː]['wɔːtə(r)] .

And	the	next	thing	I	knew	was	that	you	were	giving	me	water	.
和	这	下一个	事物	我	知道	曾是	那	你	是	给予	我	水	.

然后我就发现你正在给我递水。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ðeə(r)] ? "

How	did	you	come	there	?	"
如何	做过	你	来	那里	?	"

你是怎么到那儿的?

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bɪˈfɔː(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ['əʊnli][aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['ʃɑːpɪʃ]

"	I	should	have	come	to	see	you	before	,	my	dear	,	only	I	had	another	sharpish
"	我	应该	有	来	到	看	你	前	,	我的	亲爱的	,	仅有的	我	有	其他	迅速

[tɜːn] ,

turn	,
转动	,

“亲爱的，我本该早点来看你的，只是我临时有了个变故。”

— [nɒt][səʊ][bæd][æz; əz][ðə; ði][fɜːst] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] ,

—	not	so	bad	as	the	first	,	but	I	was	afraid	to	be	out	,
—	不是	所以	坏的	作为	这	第一的	,	但	我	曾是	害怕的	到	是	出去	,

——虽然没有第一次那么糟糕，但我还是害怕出门。

[ænd; ənd][aɪ]['lɪt(ə)l] [nju:] [haʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	I	little	knew	how	things	were	with	you	.
和	我	小的	知道	如何	事物	是	和	你	.

我当时对你的情况一无所知。

[wen] [aɪ][dɪd] [get] [səʊ][fɑː(r)] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔːl] [ʃʌt] - [ʌp] .

When	I	did	get	so	far	,	I	found	the	place	all	shut	-	up	.
什么时候	我	做过	得到	所以	远的	,	我	成立	这	地方	全部	关闭	-	向上	.

当我走到那里时，发现那里一片寂静。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [get] [help] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ;

We	had	to	get	help	to	open	it	;
我们	有	到	得到	帮助	到	打开	它	;

我们需要别人帮忙才能打开它;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] — [ðeəz; ðəz]

and	it	was	well	that	I	was	able	to	go	that	morning	,	for	—	there's
和	它	曾是	出色地	那	我	曾是	有能力的	到	去	那	早晨	,	为了	—	有

[ə; eɪ] [nɒk] .

a	knock	.
一个	敲	.

幸好我那天早上能去，因为——有人敲门。

[nəʊ] , [dɪə(r)] , [doʊnt][juː; jʊ][stɜː(r)] .

No	,	dear	,	don't	you	stir	.
不	,	亲爱的	,	不	你	搅拌	.

不，亲爱的，别动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)
第6/7页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪs] [dʒəunz] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [let][hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

It	is	Miss	Jones	,	I'm	sure	,	and	I'll	let	her	in	.
它	是	错过	琼斯	,	我是	当然	,	和	患病的	让	她	在	.

我确定是琼斯小姐，我会让她进来。

" [rælf] [wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [nɒkt] [wɒz; wəz] [mɪs] [dʒəunz] ,

"	Ralph	was	so	sure	that	the	person	who	knocked	was	Miss	Jones	,
"	拉尔夫	曾是	所以	当然	那	这	人	WHO	敲门	曾是	错过	琼斯	,

拉尔夫非常肯定敲门的人是琼斯小姐，

[ðæt] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] [waɪd] , ['stændɪŋ] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [pɑːs] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði]

that	he	opened	his	door	wide	,	standing	aside	to	let	her	pass	in	with	the
那	他	打开	他的	门	宽的	,	常设	旁边	到	让	她	经过	在	和	这

[ɪk'spektɪd] [treɪ] ;

expected	tray	;
预期的	托盘	;

他敞开大门，侧身让她端着托盘进来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][dɪd] [pɑːs] [ɪn] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [treɪ] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	visitor	did	pass	in	,	but	there	was	no	tray	,	and	,	to	his
和	这	游客	做过	经过	在	,	但	那里	曾是	不	托盘	,	和	,	到	他的

['hɒrə(r)] ,

horror	,
恐怖	,

访客确实进来了，但是没有托盘，更令他惊恐的是，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] !

it	was	Mrs	.	Short	!
它	曾是	太太	.	短的	!

是肖特太太!

['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

Taking	advantage	of	his	mistake	,
采取	优势	的	他的	错误	,

利用他的失误，

[ʃiː; ʃi] ['wɔdəl] [ʌp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːl] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪdli] [ɪn'kriːsɪŋ] [saɪz] [wʊd]

she	waddled	up	the	little	hall	as	fast	as	her	rapidly	increasing	size	would
她	摇摇摆摆	向上	这	小的	大厅	作为	快速地	作为	她	快速	增加	尺寸	会

[pə'mɪt] ,

permit	,
允许	,

她蹒跚着走进小厅，速度也仅限于她迅速增长的体型所能允许的范围内。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [rælf] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

and	was	actually	in	the	little	parlour	before	Ralph	had	recovered	his	senses	.
和	曾是	实际上	在	这	小的	客厅	前	拉尔夫	有	恢复	他的	感官	.

拉尔夫还没回过神来，他就已经身处那间小客厅里了。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'breɪsɪŋ] [ruːθ] [wɪð] ['evri]

He	rushed	after	her	,	and	found	her	embracing	Ruth	with	every
他	匆忙	后	她	,	和	成立	她	拥抱	露丝	和	每一个

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] .

appearance	of	affection	.
外貌	的	感情	.

他追了上去，发现她正和露丝热情地拥抱在一起。

" [juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] , [ʌn'fɔːtʃənət] , [ɪl] - [juːst] [tʃaɪld] !
" You poor , unfortunate , ill - used child !
" 你 贫穷的 , 不幸 , 患病的 - 用过的 孩子 !

你这个可怜的、不幸的、受虐待的孩子!

" [ʃiː; ʃi] [pænt] [aʊt] .
" she panted out .
" 她 喘息 出去 .

她气喘吁吁地说。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,
" To think that to - day , of all the days in the year ,
" 到 思考 那 到 - 天 , 的 全部 这 天 在 这 年 ,

“想想今天，在一年中的每一天里，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] ['dɑːbi] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [wɔːm] [ʃɔːl] ; [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][tuː; tə] [tʃɔɪs]
I should have gone to Derby to buy a warm shawl ; for as to choice
我 应该 有 已消失 到 德比 到 买 一个 温暖的 披肩 ; 为了 作为 到 选择
[ɒv; əv] ['kʌləs] ,
of colours ,
的 颜色 ,

我本该去德比买条保暖的披肩；至于颜色选择，

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æt; ət]['praɪsɪz] , [bʌt; bət] [dʌm] - - - [mʌd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [greɪz] ,
there's no such thing at Price's , but dum - ducketty - mud colour and greys ,
有 不 这样的 事物 在 价格 , 但 笨蛋 - - - 泥 颜色 和 灰色 ,
[ðæt] [lʊks] [laɪk] ['pɔːhaʊs; 'pʊəhaʊs][fəʊk] .
that looks like poorhouse folk .
那 看起来 喜欢 贫民院 民间 .

Price's 根本没有这种东西，只有那种土黄色和灰色，看起来像是穷人的衣服。

[maɪ] - [ɑːt] [bliːdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ruːθ] - .
My ' art bleeds for you , Ruth Golong .
我的 - 艺术 出血 为了 你 , 露丝 - .

露丝·戈隆，我的艺术为你而流血。

[aɪm] [ðæt] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][beə(r)] ['mælɪs] .
I'm that good - natured , I never could bear malice .
我是 那 好的 - 自然 , 我 绝不 可以 熊 恶意 .

我心地善良，从无法容忍恶意。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] [ruːd] - [laɪk] [wen] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ˌem 'iː][aʊt] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] ,
I know you behaved rude - like when you turned me out , as one may say ,
我 知道 你 表现 粗鲁的 - 喜欢 什么时候 你 转向 我 出去 , 作为 一 可能 说 ,

我知道你把我赶出去的时候态度很粗鲁，就像人们常说的那样。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [wɒz; wəz][səʊ][bæd] .
when Mr . Trulock was so bad .
什么时候 先生 . 特鲁洛克 曾是 所以 坏的 .

特鲁洛克先生当时非常糟糕。

[bʌt; bət]['truːli][hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [taɪm] ,
But truly he was over the worst of it by that time ,
但 真的 他 曾是 超过 这 最差 的 它 经过 那 时间 ,

但实际上，到那时他已经度过了最艰难的时期。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm][nəʊ][hɑːm] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [ˌʌnɪks'pɪriənst] [nʌs] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and so it did him no harm getting a unexperienced nuss instead of me .
和 所以 它 做过 他 不 伤害 获得 一个 雏 努斯 反而 的 我 .

所以，对他来说，找个没经验的菜鸟而不是我，并没有什么坏处。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] , [ai] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] , [ruːθ] , [maɪ] [dɪə(r)] .

But	there	,	I	forgive	and	forget	,	Ruth	,	my	dear	.
但	那里	,	我	原谅	和	忘记	,	露丝	,	我的	亲爱的	.

但是，在那里，我会原谅并忘记，亲爱的露丝。

[aɪm] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [juː; jʊ] .

I'm	full	of	sympathy	with	you	.
我是	满的	的	同情	和	你	.

我非常同情你。

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	now	tell	me	all	about	it	.
和	现在	告诉	我	全部	关于	它	.

现在请你详细地告诉我一下。

[aɪm] [təʊld] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [əʊld] [biːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɑːf] [kɪld] ['ɒli] , [ænd; ənd] [ðen] [kɪld]

I'm	told	the	wicked	old	creetur	beat	you	and	half	killed	Ollie	,	and	then	killed
我是	讲述	这	邪恶	老的	溪流	打	你	和	一半	被杀	奥利	,	和	然后	被杀

[hɜː'self] [ə; eɪ] - ['pɜːpəs] ;

herself	a	-	purpose	;
她自己	一个	-	目的	;

有人告诉我，那个邪恶的老家伙打了你，还差点把奥利打死，然后故意自杀了；

[ɪz] [ðæt] [truː] , [tʃaɪld] ?

is	that	true	,	child	?
是	那	真的	,	孩子	?

孩子，那是真的吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [ruːθ] - ?

Is	it	true	,	Ruth	Golong	?
是	它	真的	,	露丝	-	?

露丝·戈隆，这是真的吗?

[kænt] [juː; jʊ] [spiːk] , [tʃaɪld] ? "

Can't	you	speak	,	child	?	"
不能	你	说话	,	孩子	?	"

孩子，你不会说话吗?

" [ruːθ] , " [sed] [rælf] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [nɔɪz] [meɪ] ['weɪkən] ['ɒli] ;

"	Ruth	,	"	said	Ralph	,	"	I	think	this	noise	may	waken	Ollie	;
"	露丝	,	"	说	拉尔夫	,	"	我	思考	这	噪音	可能	唤醒	奥利	;

“露丝，”拉尔夫说，“我觉得这个噪音可能会吵醒奥利；

[jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] . "

you'd	better	go	and	have	a	look	at	him	.	"
你会	更好的	去	和	有	一个	看	在	他	.	"

你最好去看看他。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , " [kən'tɪnjuːd] [rælf] , " [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

"	Mrs	.	Short	,	"	continued	Ralph	,	"	there	will	be	an	inquest	to	-	morrow	,
"	太太	.	短的	,	"	持续	拉尔夫	,	"	那里	将要	是	一个	死因调查	到	-	明天	,

“肖特夫人，”拉尔夫继续说道，“明天将举行死因调查。”

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['wɪtnəs] .

and	Ruth	will	be	the	principal	witness	.
和	露丝	将要	是	这	主要的	证人	.

露丝将作为主要证人。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [naʊ] .

So	she	must	not	be	talked	to	about	the	matter	now	.
所以	她	必须	不是	是	谈话	到	关于	这	事情	现在	.

所以现在绝对不能和她谈论这件事。

[ænd; ənd] ['ɒli] [hæz; həz][ðə; ði]['miːz(ə)lz] , [mæm] ; [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][ðem; ðəm] ? "

And	Ollie	has	the	measles	,	ma'am	;	did	you	ever	have	them	?	"
和	奥利	有	这	麻疹	,	女士	;	做过	你	曾经	有	他们	?	"

夫人，奥利得了麻疹；您以前得过麻疹吗?

" [əʊ] [jes] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒel] . "

"	Oh	yes	,	when	I	was	a	little	gel	.	"
"	哦	是的	,	什么时候	我	曾是	一个	小的	凝胶	.	"

“哦，是的，当我还是个小凝胶的时候。”

" [aɪv] [nəʊn] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , " [ri'mɑːk] [rælf]

"	I've	known	several	people	have	them	a	second	time	,	"	remarked	Ralph
"	我已经	已知	一些	人们	有	他们	一个	第二	时间	,	"	评论	拉尔夫

['θɔːtfəli] ;

thoughtfully	;
深思熟虑	;

“我认识好几个人都生了第二个孩子，”拉尔夫若有所思地说；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] [hɑːd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ['hæbɪt] ,

"	and	they	go	hard	with	people	of	a	full	habit	,
"	和	他们	去	难的	和	人们	的	一个	满的	习惯	,

“他们对那些已经深陷恶习的人毫不留情。”

[ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [jʌŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] .

and	not	so	young	as	they	have	been	.
和	不是	所以	年轻的	作为	他们	有	到过	.

而且他们也不像以前那么年轻了。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [gruː] [red] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd]['æŋgə(r)] [mɪkst] .

"	Mrs	.	Short	grew	red	with	fear	and	anger	mixed	.
"	太太	.	短的	生长	红色的	和	害怕	和	愤怒	混合	.

肖特太太因恐惧和愤怒而涨得通红。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd][aɪ]['əʊnli][həʊp][juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] - [ɪm] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)]

"	Good	evening	,	"	said	she	,	"	and	I	only	hope	you	won't	take	'	em	yourself	,	Mr
"	好的	晚上	,	"	说	她	,	"	和	我	仅有的	希望	你	惯于	拿	-	呃	你自己	,	先生

. ['truːˌlɑːk] ;

.	Trulock	;
.	特鲁洛克	;

“晚上好，”她说，“我只希望您自己不要拿走它们，特鲁洛克先生；

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] ['hæbɪt][ɔː(r)][nəʊ] [fʊl] ['hæbɪt] , [jʊr; jər] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ]

for	full	habit	or	no	full	habit	,	you're	little	or	no	better	than	a	walking
为了	满的	习惯	或者	不	满的	习惯	,	你是	小的	或者	不	更好的	比	一个	步行

- ,

skelington	,
-	,

无论你是否完全养成习惯，你都和行走的骷髅没什么两样。

[ænd; ənd] [kænt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [ə; eɪ] [ræʃ] ['hænsəm] .

and	can't	have	it	in	you	to	throw	out	a	rash	handsome	.
和	不能	有	它	在	你	到	扔	出去	一个	皮疹	英俊的	.

你实在不忍心抛弃一个鲁莽的帅哥。

" [wɪð] [ðɪs] ['kʌtɪŋ] [rɪ'mɑːk] [ʃiː; ʃi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	With	this	cutting	remark	she	tossed	her	head	and	left	the	house	,
"	和	这	切割	评论	她	抛掷	她	头	和	左边	这	房子	,

“说完这句尖刻的话，她扬起头，离开了房子。”

[rælf] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] .

Ralph	laughing	to	himself	as	she	disappeared	.
拉尔夫	笑	到	他自己	作为	她	消失	.

她消失后，拉尔夫独自笑了起来。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ruːθ] [daʊn] [əˈgen] , [mɪs] [dʒəunz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [treɪ] [meɪd] [ðeə(r)]

Before	**he**	**could**	**call**	**Ruth**	**down**	**again**	**,**	**Miss**	**Jones**	**and**	**her**	**tray**	**made**	**their**
前	他	可以	称呼	露丝	向下	再次	,	错过	琼斯	和	她	托盘	制成	他们的

[əˈpɪərəns] ,

appearance	**,**
外貌	,

他还没来得及再次叫露丝下来，琼斯小姐就端着托盘出现了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz] [kɪst] [ænd; ənd] [fed] [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst]

and	**Ruth**	**was**	**kissed**	**and**	**fed**	**and**	**put**	**to**	**bed**	**,**	**with**	**the**	**utmost**
和	露丝	曾是	亲吻	和	美联储	和	放	到	床	,	和	这	极致

['tendənəs] ,

tenderness	**,**
压痛	,

露丝被亲吻、喂食，然后被温柔地哄上床睡觉。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [əˈkʌmpənɪmənt] [ɒv; əv] [ˈskəʊldɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈwʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] .

to	**a**	**running**	**accompaniment**	**of**	**scolding**	**that**	**was**	**wonderful**	**to**	**listen**	**to**	**.**
到	一个	跑步	伴奏	的	责骂	那	曾是	精彩的	到	听	到	.

伴随着一阵阵责骂声，听起来真是妙不可言。

[ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [tʊk] [pleɪs] [nekst] [deɪ] .

The	**inquest**	**took**	**place**	**next**	**day**	**.**
这	死因调查	采取	地方	下一个	天	.

死因调查于次日进行。

[rælf] [tʊk] [ruːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [mɪs] [dʒəunz] [sæt] [wɪð] [ˈɒli] [ˈdjʊərɪŋ] [ðeə(r)] [ˈæbsəns] .

Ralph	**took**	**Ruth**	**to**	**the**	**house**	**,**	**and**	**Miss**	**Jones**	**sat**	**with**	**Ollie**	**during**	**their**	**absence**	**.**
拉尔夫	采取	露丝	到	这	房子	,	和	错过	琼斯	卫星	和	奥利	期间	他们的	缺席	.

拉尔夫把露丝带回了家，琼斯小姐在他们不在的时候陪着奥利。

[ruːθs] [ˈevɪdəns] [wɒz; wəz] [ˈgɪv(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [ˈmɒdɪst] [self] - [pəˈzeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [səʊ] [klɪə(r)]

Ruth's	**evidence**	**was**	**given**	**with**	**such**	**modest**	**self**	**-**	**possession**	**,**	**and**	**was**	**so**	**clear**
露丝的	证据	曾是	给定	和	这样的	谦虚的	自己	-	拥有	,	和	曾是	所以	清除

[ænd; ənd] [pleɪn] ,

and	**plain**	**,**
和	清楚的	,

露丝的证词谦逊而沉着，清晰明了。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɒt] [ˈmætə(r)] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [æt; ət] [ɔːl] ,

that	**it**	**did**	**not**	**matter**	**that**	**no**	**one**	**else**	**could**	**give**	**any**	**evidence**	**at**	**all**	**,**
那	它	做过	不是	事情	那	不	一	别的	可以	给	任何	证据	在	全部	,

即使其他人都无法提供任何证据，也无关紧要。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] [ded] .

except	**to**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**woman**	**was**	**dead**	**.**
除了	到	这	事实	那	这	女士	曾是	死的	.

唯一的例外是，这个女人已经死了。

[ðə; ði] [ˈvɜːdɪkt] [wɒz; wəz] " [daɪd] [ɒv; əv] [ˌælkəˈhɒlɪk] [ˈpɔɪzənɪŋ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [wɒz; wəz]

The	**verdict**	**was**	**"**	**Died**	**of**	**alcoholic**	**poisoning**	**;**	**"**	**and**	**then**	**the**	**inquest**	**was**
这	判决	曾是	"	死亡	的	酗酒者	中毒	;	"	和	然后	这	死因调查	曾是

[ˈəʊvə(r)] ,

over	**,**
超过	,

最终的结论是"死于酒精中毒"；然后，验尸调查就结束了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɔ:'θɒrətiz] [tu:; tə] ['beri] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]

and	nothing	remained	but	for	the	parish	authorities	to	bury	the	poor
和	没有什么	剩余	但	为了	这	教区	当局	到	埋葬	这	贫穷的

[rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bi:n] [ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑ:tɪd] ,

remains	of	one	who	had	once	been	a	kind	-	hearted	,
遗迹	的	一	WHO	有	一次	到过	一个	种类	-	心地	,

最终，教区当局只能埋葬这位曾经心地善良的人的残骸。

['ɒnɪst] , [hɑ:d] - ['wɜ:kɪŋ] ['wʊmən] .

honest	,	hard	-	working	woman	.
诚实的	,	难的	-	在职的	女士	.

诚实勤劳的女人。

[ru:θ] [hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] ['greɪtfəli] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] ,

Ruth	had	spoken	so	gratefully	of	her	kindness	,
露丝	有	说	所以	感激不尽	的	她	仁慈	,

露丝曾满怀感激地谈起她的善意，

[ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['neɪbə(r)]

that	the	memory	of	a	time	when	Mrs	.	Cricklade	was	a	pleasant	neighbour
那	这	记忆	的	一个	时间	什么时候	太太	.	克里克莱德	曾是	一个	令人愉快的	邻居

[wɒz; wəz] [rɪ'vaɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪsnər] ,

was	revived	among	the	listeners	,
曾是	复活	之中	这	听众	,

听众们回忆起克里克莱德太太曾是一位和蔼可亲的邻居，这仿佛唤起了他们的记忆。

[ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:l] [wɒtʃt] [ðə; ði]['fju:nərəl]['gəʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [nekst]

and	one	woman	said	,	as	they	all	watched	the	funeral	going	up	the	hill	next
和	一	女士	说	,	作为	他们	全部	观看	这	葬礼	去	向上	这	爬坡道	下一个

['mɔ:nɪŋ] , —

morning	,	—
早晨	,	—

第二天早上，当大家看着送葬队伍上山时，一位妇女说道：

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊl] !

"	Poor	soul	!
"	贫穷的	灵魂	!

可怜的人！

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , — [ə; eɪ][kaɪnd] ['bɒdi] ; [nəʊ] [fɔ:lt] [bʌt; bət][ðə; ði]

She	was	a	good	creetur	,	for	sure	,	—	a	kind	body	;	no	fault	but	the
她	曾是	一个	好的	溪流	,	为了	当然	,	—	一个	种类	身体	;	不	过错	但	这

[drɪŋk] . "

drink	.	"
喝	.	"

她确实是个好姑娘，——心地善良；除了酗酒之外，她没有任何缺点。

" [ɑ:] , ['mɪsɪz] . - , " [sed] [mɪs] [dʒəunz] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [kə'lektɪŋ] [ru:θs] [fju:]

"	Ah	,	Mrs	.	Jeffars	,	"	said	Miss	Jones	,	who	had	been	collecting	Ruth's	few
"	啊	,	太太	.	-	,	"	说	错过	琼斯	,	WHO	有	到过	收集	露丝的	很少

[pə'zeʃənz] ,

possessions	,
财产	,

“啊，杰弗斯太太，”琼斯小姐说道，她一直在收拾露丝为数不多的遗物。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] .

and	was	now	at	the	door	,	"	there's	the	misfortune	.
和	曾是	现在	在	这	门	,	"	有	这	不幸	.

现在他站在门口，“这就是不幸之处。”

[ðæt] [wʌn] [fɔːlt] ['swɔləuz] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɒlətiz] [wʌn] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] .

That	one	fault	swallows	up	all	the	good	qualities	one	may	happen	to	have	.
那	一	过错	燕子	向上全部		这	好的	品质	一	可能	发生	到	有	.

一个缺点就能掩盖一个人所有的优点。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['wʊmən] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [rent] [frɒm; frəm] [ðæt]

She	was	a	kind	woman	,	as	you	say	,	and	yet	she	took	rent	from	that
她	曾是	一个	种类	女士	,	作为	你	说	,	和	然而	她	采取	租	从	那

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,

poor	child	,
贫穷的	孩子	,

正如你所说，她是个善良的女人，然而她却向那个可怜的孩子收取租金。

[ænd; ənd] [strʌk] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] .

and	struck	and	abused	her	more	than	once	.
和	击	和	受虐	她	更多的	比	一次	.

并且不止一次殴打和虐待她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmən] [tuː] ,

And	she	was	an	honest	woman	too	,
和	她	曾是	一个	诚实的	女士	也	,

而且她也是个诚实的女人。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['mʌni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['trʌstɪd] [wɪð] , [tuː; tə] [get]

and	yet	you	see	she	took	the	child's	money	that	she	was	trusted	with	,	to	get
和	然而	你	看	她	采取	这	孩子的	钱	那	她	曾是	可信	和	,	到	得到

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

然而，你看，她竟然拿了孩子托付给她的钱去买酒。

[wɒt'evə(r)] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , ['nevə(r)] ['rekən] [ɒn] [ðem; ðəm] , [wʌns] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə]

Whatever	a	person	may	have	been	,	never	reckon	on	them	,	once	they	take	to
任何	一个	人	可能	有	到过	,	绝不	估计	在	他们	,	一次	他们	拿	到

['drɪŋkɪŋ] ;

drinking	;
喝	;

无论一个人以前是什么样的人，一旦他开始喝酒，就永远不要指望他；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [ðæts] ['sɜːt(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ɪz] ,

for	the	one	thing	that's	certain	about	a	drunkard	is	,
为了	这	一	事物	那就是	肯定	关于	一个	酒鬼	是	,

关于醉汉，有一点是肯定的：

[ðæt] [hiːl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .

that	he'll	do	anything	to	get	the	means	of	drinking	.
那	地狱	做	任何事物	到	得到	这	方法	的	喝	.

他会不惜一切代价弄到喝酒的途径。

" [mɪs] [dʒəunz] [wɔːkt] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] ['kæriɪŋ] [ruːθs] [bɪg] [trʌŋk] .

"	Miss	Jones	walked	off	down	the	hill	,	followed	by	a	man	carrying	Ruth's	big	trunk	.
"	错过	琼斯	步行	离开	向下	这	爬坡道	,	随后	经过	一个	男人	携带	露丝的	大的	树干	.

琼斯小姐走下山坡，身后跟着一个扛着露丝大箱子的男人。

['mɪsɪz] . - [lʊkt] ['θɔːtfəli] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Mrs	.	Jeffars	looked	thoughtfully	after	her	.
太太	.	-	看起来	深思熟虑	后	她	.

杰法斯太太若有所思地看着她。

" [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ;

"	She	couldn't	have	known	that	I	take	it	sometimes	,	"	she	thought	;
"	她	不能	有	已知	那	我	拿	它	有时	,	"	她	想法	;

“她不可能知道我有时会服用它，”她心想；

" [bʌt; bət] [aɪl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	but	I'll	never	touch	it	again	.
"	但	患病的	绝不	触碰	它	再次	.

但我再也不会碰它了。

[ai] [mait] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [ʌn'tɪl] [ai] [endid] [laɪk] [ðæt] ,

I	might	go	on	and	on	,	by	degrees	,	until	I	ended	like	that	,
我	可能	去	在	和	在	,	经过	学位	,	直到	我	结束	喜欢	那	,

我可能会继续下去，一点一点地，直到最后那样结束。

[ænd; ənd] [dɪs'greɪst] [maɪ] [pɔːl] [ðæts] [æt; ət] [siː] .

and	disgraced	my	Paul	that's	at	sea	.
和	蒙羞的	我的	保罗	那就是	在	海	.

并羞辱了在海上漂泊的保罗。

[aɪl] [gəʊ] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [gɒd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pledʒ] — [ænd; ənd] [aɪl]

I'll	go	this	very	evening	,	God	helping	me	,	and	take	the	pledge	—	and	I'll
患病的	去	这	非常	晚上	,	上帝	帮助	我	,	和	拿	这	保证	—	和	患病的

[teɪk] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] ,

take	the	bottle	,
拿	这	瓶子	,

今晚，在上帝的帮助下，我就会去宣誓——而且我会带上酒瓶。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['frɑːnsɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

and	leave	it	with	Mrs	.	Francis	for	the	use	of	the	hospital	.
和	离开	它	和	太太	.	弗朗西斯	为了	这	使用	的	这	医院	.

并把它留给弗朗西斯夫人，供医院使用。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [pledʒ] [tuː] ;

"	And	she	kept	her	word	,	and	kept	the	pledge	too	;
"	和	她	保留	她	单词	,	和	保留	这	保证	也	;

她信守诺言，也遵守了誓言；

[səʊ] [mɪs] [dʒəunz][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .

so	Miss	Jones	had	said	a	word	in	season	for	once	,	at	all	events	.
所以	错过	琼斯	有	说	一个	单词	在	季节	为了	一次	,	在	全部	活动	.

至少，琼斯小姐难得说了一句合时宜的话。

[ruːθ] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] , [ænd; ənd] [rælf] [felt] ['veri] ['mɪzrəbl] .

Ruth	was	far	from	well	for	some	days	,	and	Ralph	felt	very	miserable	.
露丝	曾是	远的	从	出色地	为了	一些	天	,	和	拉尔夫	毛毡	非常	悲惨的	.

露丝连续几天身体都不太好，拉尔夫也感到非常难过。

[ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [səʊ]['bædli] [fed] , [ænd; ənd][səʊ] ['θʌrəli] [tʃɪld] ,

The	girl	had	been	so	badly	fed	,	and	so	thoroughly	chilled	,
这	女孩	有	到过	所以	糟糕	美联储	,	和	所以	彻底	冷藏	,

这女孩营养不良，而且冻得够呛。

[ðæt] [ðə; ði] [ʃɒk] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] ,

that	the	shock	found	her	weak	and	nervous	,
那	这	震惊	成立	她	虚弱的	和	紧张的	,

震惊使她感到虚弱和紧张。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd][mɔː(r)] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

and	therefore	had	more	effect	upon	her	than	it	would	have	had
和	所以	有	更多的	影响	之上	她	比	它	会	有	有

[sʌm; səm] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] .

some	weeks	before	.
一些	周	前	.

因此，这件事对她的影响比几周前更大。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] , [ænd; ənd] ['evri] [nɔɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [tɜːn]

She	could	not	sleep	,	and	every	noise	made	her	start	violently	,	and	turn
她	可以	不是	睡觉	,	和	每一个	噪音	制成	她	开始	暴力	,	和	转动

[kwaɪt] [sɪk] [ænd; ənd] [feɪnt] .

quite	sick	and	faint	.
相当	生病的	和	头晕的	.

她无法入睡，任何声响都会让她猛然惊醒，并感到恶心和昏厥。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['sɪəriəsli] [rɒŋ] ,

The	doctor	said	,	however	,	that	there	was	nothing	seriously	wrong	,
这	医生	说	,	然而	,	那	那里	曾是	没有什么	严重地	错误的	,

但医生说，并没有什么大问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd]['kwaɪət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [kwaɪt] [hɜː'self] [ə'gen] .

and	that	with	care	and	quiet	she	would	soon	be	quite	herself	again	.
和	那	和	关心	和	安静的	她	会	很快	是	相当	她自己	再次	.

只要小心谨慎，安静待着，她很快就能恢复正常。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['ɒli] ,

And	after	about	a	fortnight	she	was	much	better	;	and	as	to	Ollie	,
和	后	关于	一个	两星期	她	曾是	很多	更好的	;	和	作为	到	奥利	,

大约两周后，她的病情好转了很多；至于奥利，

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] [ə'gen] .

he	was	as	well	as	ever	again	.
他	曾是	作为	出色地	作为	曾经	再次	.

他的身体又恢复如初了。

" ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , " [sed] [ruːθ] , " [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə]['praɪsɪz][fɔː(r); fə(r)] [wɜːk]

"	Mr	.	Trulock	,	"	said	Ruth	,	"	don't	you	think	I	may	go	to	Price's	for	work
"	先生	.	特鲁洛克	,	"	说	露丝	,	"	不	你	思考	我	可能	去	到	价格	为了	工作

[ə'gen] [naʊ] ?

again	now	?
再次	现在	?

“特鲁洛克先生，”露丝说，“您不觉得我现在可能又要去普莱斯那里工作了吗？”

['ɒli] [ɪz] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .

Ollie	is	quite	well	,	and	I	think	he	may	begin	to	go	to	school	.
奥利	是	相当	出色地	,	和	我	思考	他	可能	开始	到	去	到	学校	.

奥利身体很好，我想他可能要开始上学了。

[ænd; ənd] — [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] ?

And	—	I	wonder	where	I	could	find	a	lodging	?
和	—	我	想知道	在哪里	我	可以	寻找	一个	住宿	?

我不知道该去哪里找住处?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['sləʊli] .

"	she	asked	slowly	.
"	她	问	缓慢地	.

她缓缓问道。

" ['ɒli] [hæd; həd]['betə(r)] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɒlədeɪz] , [aɪ]

"	Ollie	had	better	not	go	back	to	school	until	after	the	Christmas	holidays	,	I
"	奥利	有	更好的	不是	去	后退	到	学校	直到	后	这	圣诞节	假期	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我认为，奥利最好等到圣诞假期之后再回学校。

" [sed] [rælf] ; " [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mætəz] , [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] -

"	said	Ralph	;	"	and	as	to	the	other	matters	,	I	will	talk	to	you	to	-
"	说	拉尔夫	;	"	和	作为	到	这	其他	事情	,	我	将要	讲话	到	你	到	-

['mɒrəʊ] , [ruːθ] .

morrow	,	Ruth	.
明天	,	露丝	.

“拉尔夫说；至于其他的事情，我明天再跟你谈，露丝。”

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [rælf] ['əʊpənd] [ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [aʊt] ,

"	And	taking	his	hat	,	Ralph	opened	the	hall	door	and	was	passing	out	,
"	和	采取	他的	帽子	,	拉尔夫	打开	这	大厅	门	和	曾是	通过	出去	,

“拉尔夫拿起帽子，打开大厅的门，昏了过去。”

[wen] [ruːθ] [ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] .

when	Ruth	ran	after	him	.
什么时候	露丝	跑	后	他	.

露丝追着他跑的时候。

" [woʊnt][juː; jʊ][pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] - [kəʊt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmfətə(r)] ?

"	Won't	you	put	on	your	great	-	coat	,	sir	,	and	your	comforter	?
"	惯于	你	放	在	你的	伟大的	-	外套	,	先生	,	和	你的	棉被	?

先生，您不穿上大衣，盖上被子吗?

[juː; jʊ][doʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ! "

You	don't	take	a	bit	of	care	of	yourself	,	Mr	.	Trulock	!	"
你	不	拿	一个	少量	的	关心	的	你自己	,	先生	.	特鲁洛克	!	"

特鲁洛克先生，你一点都不照顾自己!

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['keəteɪkə(r)][ɪn][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	have	a	good	caretaker	in	you	,	"	said	he	,	coming	back	to	her	.
"	我	有	一个	好的	看护人	在	你	,	"	说	他	,	未来	后退	到	她	.

“有你这样的好照护者，我真是太幸运了。”他边说边回到她身边。

[ruːθ] [helpt] [hɪm][tuː; tə][pʊt][ɒn][ðə; ði][kəʊt] , ['maʊntɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

Ruth	helped	him	to	put	on	the	coat	,	mounting	on	a	chair	for	that	purpose	,
露丝	帮助	他	到	放	在	这	外套	,	安装	在	一个	椅子	为了	那	目的	,

露丝帮他穿上外套，为此她坐到了椅子上。

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['tʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][endz] ['snʌgli] .

and	wrapped	the	comforter	round	his	neck	,	tucking	in	the	ends	snugly	.
和	包装	这	棉被	圆形的	他的	脖子	,	塞进	在	这	结束	舒适地	.

然后他把被子围在脖子上，把两端掖好。

" [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [bʌt; bət][doʊnt] [steɪ] [aʊt] ['veri] [leɪt] , [pliːz] . "

"	Now	you	may	go	,	"	said	she	;	"	but	don't	stay	out	very	late	,	please	.	"
"	现在	你	可能	去	,	"	说	她	;	"	但	不	停留	出去	非常	晚的	,	请	.	"

“现在你可以走了，”她说，“但是请不要太晚回家。”

" [bles] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [swiːt] [feɪs] ! " ['mʌtə] [rælf] .

"	Bless	the	child's	sweet	face	!	"	muttered	Ralph	.
"	保佑	这	孩子的	甜的	脸	!	"	低声说道	拉尔夫	.

“愿上帝保佑这孩子甜美的脸庞！”拉尔夫喃喃自语道。

" [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [grəuz] [mɔː(r)] [laɪk] [maɪ] ['æni] ['evri] [deɪ] ,

"	She	certainly	grows	more	like	my	Annie	every	day	,
"	她	当然	生长	更多的	喜欢	我的	安妮	每一个	天	,

“她一天比一天更像我的安妮了。”

[ɔː(r)] [els] [aɪ] ['fænsi] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [grəʊ] ['fɒndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

or	else	I	fancy	it	as	I	grow	fonder	of	her	.
或者	别的	我	想要	它	作为	我	生长	更爱	的	她	.

或者，随着我对她越来越有好感，我可能会这么想。

[wel] , [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] .

Well	**,**	**the**	**time**	**has**	**come**	**for**	**me**	**to**	**decide**	**.**
出色地	,	这	时间	有	来	为了	我	到	决定	.

好了，现在是我做决定的时候了。

[ai] [kænt] [let] [θɪŋz] [drɪft] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃə(r)] .

I	**can't**	**let**	**things**	**drift**	**any**	**longer**	**,**	**for**	**she**	**won't**	**,**	**the**	**little**	**creature**	**.**
我	不能	让	事物	漂移	任何	更长	,	为了	她	惯于	,	这	小的	生物	.

我不能再让事情继续这样下去了，因为她不会放任不管，这个小家伙。

[ai] [mʌst; məst] [duː; də] [ˈaɪðə(r)] [wʌn] [θɪŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ,

I	**must**	**do**	**either**	**one**	**thing**	**or**	**the**	**other**	**,**
我	必须	做	任何一个	一	事物	或者	这	其他	,

我必须做其中一件事，或者做另一件事。

[ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [iːt] [əˈnʌðə(r)] [miːl] .

and	**I'll**	**make**	**up**	**my**	**mind**	**before**	**I**	**eat**	**another**	**meal**	**.**
和	患病的	制作	向上	我的	头脑	前	我	吃	其他	一顿饭	.

我会在吃下一顿饭之前做出决定。

[aɪl] [gəʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈkwaɪət] [ðeə(r)] — [ænd; ənd] [θɪŋk] .

I'll	**go**	**into**	**the**	**Forest**	**—**	**it**	**will**	**be**	**quiet**	**there**	**—**	**and**	**think**	**.**
患病的	去	进入	这	森林	—	它	将要	是	安静的	那里	—	和	思考	.

我要去森林里——那里很安静——好好思考。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [rəʊd] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd]

"	**He**	**walked**	**along**	**the**	**forest**	**road**	**until**	**he**	**reached**	**the**	**place**	**where**	**he**	**had**
"	他	步行	沿着	这	森林	路	直到	他	达到	这	地方	在哪里	他	有

[faʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɒn] [ðæt] [braɪt] [ˈsʌni] [ˈsʌndeɪ] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

found	**the**	**children**	**on**	**that**	**bright**	**sunny**	**Sunday**	**when**	**he**	**first**	**brought**	**them**	**to**
成立	这	孩子们	在	那	明亮的	阳光明媚	星期日	什么时候	他	第一的	带来	他们	到

[hɪz; ɪz] [həʊm] .

his	**home**	**.**
他的	家	.

“他沿着林间小路走，直到回到了那个阳光明媚的星期天，他第一次把孩子们带回家的地方。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɪl] , [greɪ] [deɪ] , [ˈveri] [ˌʌnˈlaɪk] [ðæt] [ˈʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈveri] [kəʊld]

This	**was**	**a**	**still**	**,**	**grey**	**day**	**,**	**very**	**unlike**	**that**	**other**	**,**	**but**	**it**	**was**	**not**	**very**	**cold**
这	曾是	一个	仍然	,	灰色的	天	,	非常	与此不同	那	其他	,	但	它	曾是	不是	非常	寒冷的

,

,

,

这是一个阴沉沉的静谧日子，与前一天截然不同，但并不太冷。

[hɪə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

here	**among**	**the**	**trees**	**.**
这里	之中	这	树木	.

这里，在树林之中。

[rælf] [ˈklæmbə] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈfɔːlən] [triː] , [ænd; ənd] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Ralph	**clambered**	**up**	**the**	**bank**	**,**	**found**	**the**	**fallen**	**tree**	**,**	**and**	**seated**	**himself**	**upon**	**it**	**.**
拉尔夫	攀爬	向上	这	银行	,	成立	这	倒下	树	,	和	坐着	他自己	之上	它	.

拉尔夫爬上河岸，找到那棵倒下的树，然后坐在树上。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [diːp] [ɪn] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] : [ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [peɪst]

There	**he**	**remained**	**deep**	**in**	**thought**	**for**	**some**	**time**	**:**	**then**	**he**	**rose**	**and**	**paced**
那里	他	剩余	深的	在	想法	为了	一些	时间	:	然后	他	玫瑰	和	踱步

[tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] ,

to	**and**	**fro**	**,**
到	和	弗	,

他在那里沉思了许久，然后起身来回踱步。

[ðen] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

then	sat	down	again	.
然后	卫星	向下	再次	.

然后又坐了下来。

[æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [grəʊn] [ə'laʊd] , " [aɪ][kænt] !

At	last	,	he	covered	his	face	with	his	hands	and	groaned	aloud	,	"	I	can't	!
在	最后的	,	他	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	和	呻吟	大声	,	"	我	不能	!

最后，他用手捂住脸，大声呻吟道："我做不到！"

[aɪ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

I	can't	do	it	!
我	不能	做	它	!

我做不到!

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [hiː; hi] [njuː] [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də]

"	But	even	as	he	said	the	words	he	knew	and	felt	that	he	could	do
"	但	甚至	作为	他	说	这	字	他	知道	和	毛毡	那	他	可以	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

"但即便他说出这些话的时候，他也知道并且感觉自己能做到。

[rælf] [hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][tuː; tə]['betə(r)] ['pɜːpəs] ['leɪtli] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

Ralph	had	been	reading	his	Bible	to	better	purpose	lately	than	when	he
拉尔夫	有	到过	阅读	他的	圣经	到	更好的	目的	最近	比	什么时候	他

['əʊnli] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][teksts][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [kən'faʊnd] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] .

only	searched	for	texts	wherewith	to	confound	Mrs	.	Cloudesley	.
仅有的	搜索	为了	文本	以及	到	混杂	太太	.	克劳兹利	.

最近，拉尔夫读圣经的目的比以前更明确了，以前他只是为了寻找一些经文来难倒克劳兹利太太。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['meni] ['lesnz] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] .

He	had	learned	many	lessons	during	the	last	few	months	.
他	有	学习	许多	课程	期间	这	最后的	很少	几个月	.

过去几个月里，他学到了很多东西。

[tuː; tə] [dɪs'trʌst] [hɪm'self] ; [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [meɪ] ['klaʊdzli]

To	distrust	himself	;	to	fear	that	he	might	be	mistaken	,	and	May	Cloudesley
到	怀疑	他自己	;	到	害怕	那	他	可能	是	错误	,	和	可能	克劳兹利

[raɪt] ;

right	;
正确的	;

怀疑自己；害怕自己会犯错，而梅·克劳兹利是对的；

[tuː; tə] [wɪʃ] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [gɒd] [wʊd] [hæv; həv][hɪm][duː; də] ,

to	wish	earnestly	to	do	what	God	would	have	him	do	,
到	希望	切实	到	做	什么	上帝	会	有	他	做	,

真心希望去做上帝让他做的事，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][help][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; — [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)][hæd; həd] [rælf]

and	to	ask	for	help	to	do	it	;	—	all	this	and	more	had	Ralph
和	到	问	为了	帮助	到	做	它	;	—	全部	这	和	更多的	有	拉尔夫

['truːˌlɑːk] ['lɜːnɪd] ,

Trulock	learned	,
特鲁洛克	学习	,

并且要寻求帮助来完成这件事；——所有这些以及更多，拉尔夫·特鲁洛克都学到了。

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [meɪ] , ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ruːθ] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,

partly	from	May	,	partly	from	Ruth	,	but	still	more	from	his	Bible	,
部分	从	可能	,	部分	从	露丝	,	但	仍然	更多的	从	他的	圣经	,

一部分来自梅，一部分来自《路得记》，但更多的来自他的《圣经》。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [njuː] ['mɪnɪŋz] ['leɪtli] .

which	had	begun	to	take	such	new	meanings	lately	.
哪个	有	开始	到	拿	这样的	新的	含义	最近	.

最近，这些词语开始有了新的含义。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['gaɪd(ə)ns] ,

And	now	he	asked	for	guidance	,
和	现在	他	问	为了	指导	,

现在他请求指导。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] ;

and	felt	that	he	had	it	—	that	he	knew	what	he	ought	to	do	;
和	毛毡	那	他	有	它	—	那	他	知道	什么	他	应该	到	做	;

他觉得自己掌握了要领——他知道自己应该怎么做；

[naʊ] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , "

now	he	asked	for	strength	to	do	it	,	and	even	while	he	said	aloud	,	"
现在	他	问	为了	力量	到	做	它	,	和	甚至	尽管	他	说	大声	,	"

[aɪ] ['kænɒt] ,

I	cannot	,
我	不能	,

现在他祈求力量去做这件事，即使他大声说道："我不能，

" [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

"	he	felt	that	he	could	.
"	他	毛毡	那	他	可以	.

他觉得他可以。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm] , ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd] [wɔːn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnflɪkt] ,

And	when	at	last	,	he	walked	home	,	very	tired	and	worn	with	the	conflict	,
和	什么时候	在	最后的	,	他	步行	家	,	非常	疲劳的	和	磨损	和	这	冲突	,

最后，他筋疲力尽地走回家，这场冲突让他心力交瘁。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [greɪt] -

he	went	up	to	his	own	room	and	,	without	waiting	to	take	off	his	great	-
他	去	向上	到	他的	自己的	房间	和	,	没有	等待	到	拿	离开	他的	伟大的	-

[kəʊt] ,

coat	,
外套	,

他回到自己的房间，甚至都没来得及脱下大衣，

[rəʊt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] :

wrote	the	following	letter	:
写道	这	下列的	信	:

写了以下这封信：

" ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] , "

"	Lady	Mabel's	Rest	,	"
"	女士	梅布尔的	休息	,	"

"梅布尔夫人的休憩处"，

" ['ferfərd] . "

"	Fairford	.	"
"	费尔福德	.	"

"费尔福德。"

" [maɪ] [dɪə(r)] ['ɑːrnət] , — "

"	MY	DEAR	ARNOTT	,	—	"
"	我的	亲爱的	阿诺特	,	—	"

"我亲爱的阿诺特，——"

" [ai]['nevə(r)] [rəʊt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [dʒɔɪnd] [juː; jʊ] ,

"	I	never	wrote	to	thank	you	,	and	those	who	joined	you	,
"	我	绝不	写道	到	感谢	你	,	和	那些	WHO	加入	你	,

“我从未写信感谢你，以及那些加入你的人，

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɑːtən] [ɒn][maɪ] [bɪ'hɑːf] ; [bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ,

in	writing	to	Mr	.	Barton	on	my	behalf	;	but	I	hope	you	will	forgive	me	,
在	写作	到	先生	.	巴顿	在	我的	代表	;	但	我	希望	你	将要	原谅	我	,

我已写信给巴顿先生，希望您能原谅我。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [ɪk'spleɪn] [waɪ] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [raɪt] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [naʊ] . "

and	let	me	explain	why	I	did	not	write	,	and	thank	you	all	now	.	"
和	让	我	解释	为什么	我	做过	不是	写	,	和	感谢	你	全部	现在	.	"

让我解释一下我为什么没有写信，现在谢谢大家。

" [wen] [aɪ] [fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] , [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ək'septɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪk'sept]

"	When	I	first	came	here	,	I	had	no	intention	of	accepting	your	kindness	except
"	什么时候	我	第一的	来了	这里	,	我	有	不	意图	的	接受	你的	仁慈	除了

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

“我刚来这里的时候，并没有打算接受你们的善意，只是暂时的。”

[maɪ] [helθ] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ;

My	health	was	broken	,	and	I	was	unfit	for	work	;
我的	健康	曾是	破碎的	,	和	我	曾是	不合格	为了	工作	;

我身体不好，无法工作；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [seɪv] ['evri] ['peni] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd]

but	I	had	made	up	my	mind	to	save	every	penny	I	could	until	I	had
但	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	节省	每一个	一分钱	我	可以	直到	我	有

[peɪd] [ɒf] [ðə; ðiː] [smɔːl] [sʌm] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [djuː] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [wɪð] [huːm] [aɪ] [juːst] [tuː; tə]

paid	off	the	small	sum	still	remaining	due	to	all	of	you	with	whom	I	used	to
有薪酬的	离开	这	小的	和	仍然	其余的	到期的	到	全部	的	你	和	谁	我	用过的	到

[hæv; həv] ['diːlɪŋz] ;

have	dealings	;
有	交易	;

但我已经下定决心要省吃俭用，直到还清欠你们所有人的那笔小额款项为止；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [maɪ] [streŋθ] [wʊd] [pə'mɪt] , [liːv] [ðɪs] [pleɪs] ,

and	then	,	if	my	strength	would	permit	,	leave	this	place	,
和	然后	,	如果	我的	力量	会	允许	,	离开	这	地方	,

然后，如果我的体力允许，就离开这里。

[ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [klɑːk] [ɔː(r)] ['keəteɪkə(r)] , [wɪtʃ] [wʊd]

and	look	out	for	some	small	situation	as	clerk	or	caretaker	,	which	would
和	看	出去	为了	一些	小的	情况	作为	职员	或者	看护人	,	哪个	会

[sə'pɔːt] [ˌem 'iː] .

support	me	.
支持	我	.

并留意一些文员或看护之类的小工作，这些工作可以养活我。

[wɪð] [ðiːz] [plænz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [aɪ] [dɪd] [nɒt] [raɪt] .

With	these	plans	before	me	,	I	did	not	write	.
和	这些	计划	前	我	,	我	做过	不是	写	.

面对这些计划，我没有写作。

[aɪ] [felt] [sɔː(r)] [ænd; ənd] ['æŋgri] [æt; ət] [niːd] ['iːv(ə)n] ['temprəri] [help] ,

I	felt	sore	and	angry	at	needing	even	temporary	help	,
我	毛毡	疮	和	生气的	在	需要	甚至	暂时的	帮助	,

我感到痛苦和愤怒，因为我甚至需要暂时的帮助。

[ænd; ənd] [suːðd] [maɪ] [praɪd] [baɪ] [kən'tɪnjuəli] ['telɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [end] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [nɒt]

and	soothed	my	pride	by	continually	telling	myself	that	in	the	end	you	,	and	not
和	舒缓	我的	自豪	经过	持续	讲述	我	那	在	这	结尾	你	,	和	不是

[aɪ] ,

I	,
我	,

我不断地告诉自己，最终是你，而不是我，以此来抚慰我的自尊心。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['geɪnə(r)] . "

should	be	the	gainer	.	"
应该	是	这	增重者	.	"

应该是受益者。”

" [bʌt; bət] [gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [hæz; həz] [led] [ˌem 'iː] ,

"	But	God	in	His	mercy	has	led	me	,
"	但	上帝	在	他的	怜悯	有	引领	我	,

“但上帝以他的慈悲引领了我，

[baɪ] [miːnz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɒt] ['entə(r)] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

by	means	into	which	I	cannot	enter	(	as	it	would	take	up	so	much	of	your
经过	方法	进入	哪个	我	不能	进入	(	作为	它	会	拿	向上	所以	很多	的	你的

[taɪm]) [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [nɒt] [raɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

time	)	to	see	that	such	a	state	of	feeling	is	not	right	in	His	eyes	.
时间	)	到	看	那	这样的	一个	状态	的	感觉	是	不是	正确的	在	他的	眼睛	.

我无法进入其中（因为这会占用您太多时间），但您却能看出，这种感觉在祂眼中是不正确的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [əʊld] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] [naʊ] ,

I	am	old	and	feeble	now	,
我	是	老的	和	微弱	现在	,

我现在年老体弱了，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːl] [ment] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huːm] [juː; jʊ]

and	you	all	meant	to	secure	peace	and	comfort	for	one	whom	you
和	你	全部	意思是	到	安全的	和平	和	舒适	为了	一	谁	你

[hæd; həd] [nəʊn] [lɒŋ] ,

had	known	long	,
有	已知	长的	,

你们的初衷都是为了给一位你们认识已久的人带来安宁和舒适，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] .

and	who	had	been	unfortunate	.
和	WHO	有	到过	不幸	.

以及那些不幸的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [praɪd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'zɪst] [ðɪs] [kaɪnd] ['fiːlɪŋ] ,

It	was	nothing	but	pride	that	made	me	resist	this	kind	feeling	,
它	曾是	没有什么	但	自豪	那	制成	我	抵抗	这	种类	感觉	,

让我抗拒这种感觉的，只有自尊心。

[æz; əz] [aɪ] [ək'nɒlɪdʒ] [aɪ] [wʌns] [dɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪn] [nɒt] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	I	acknowledge	I	once	did	,	and	determine	not	to	profit	by	it	.
作为	我	承认	我	一次	做过	,	和	决定	不是	到	利润	经过	它	.

我承认我曾经这样做过，并且决心不再从中获利。

[aɪ] [siː] [ðɪs] [naʊ] . "

I	see	this	now	.	"
我	看	这	现在	.	"

我现在明白了。

" [səʊ][aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [maɪ] [ˈʌðə(r)]
" So I write to thank you , and through you , if you will allow me , my other
" 所以 我 写 到 感谢 你 , 和 通过 你 , 如果 你 将要 允许 我 , 我的 其他
[kɹˈɛdɪtəz] ,
creditors ,
债权人 ,

“所以我写这封信是为了感谢您，并且如果您允许的话，也通过您向我的其他债权人表示感谢，

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˈθæŋkfəli] [əkˈsept] ;
for your kind consideration , which I thankfully accept ;
为了 你的 种类 考虑 , 哪个 我 谢天谢地 接受 ;

感谢您的考虑，我对此深表感激；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪˈkjʊəd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][aɪ] [həʊp] [ˌhensˈfɔːθ] [tuː; tə] [ʃeə(r)]
and the benefits which you have secured to me I hope henceforth to share
和 这 好处 哪个 你 有 安全 到 我 我 希望 今后 到 分享
[wɪð] [ˈʌðə(r)z] [ˈiːv(ə)n][mɔː(r)] [ˈhelpləs] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem][maɪˈself] . "
with others even more helpless than I am myself . "
和 其他的 甚至 更多的 无助 比 我 是 我 . "

我希望今后能将您为我争取到的这些好处分享给比我更无助的人。

" [aɪ] [rɪˈmeɪn] , "
" I remain , "
" 我 保持 , "

“我依然是，”

" [ˈveri] [ˈfeɪθfəli] [jɔːz] , "
" Very faithfully yours , "
" 非常 忠实 你的 , "

“您最忠实的，”

" [rælf] [ˈtruːˌlɑːk] .
" RALPH TRULOCK .
" 拉尔夫 特鲁洛克 .

拉尔夫·特鲁洛克。

" [rælf] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈletə(r)] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkʌvə(r)][ænd; ənd] [əˈdrest] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [kləʊz] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Ralph put his letter into a cover and addressed it , but did not close it .
" 拉尔夫 放 他的 信 进入 一个 覆盖 和 已解决 它 , 但 做过 不是 关闭 它 .

拉尔夫把信放进信封里，写上地址，但没有封口。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n][ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kiːp] [ˈɒli] ,
Next day he went to the garden and asked if he might keep Ollie ,
下一个 天 他 去 到 这 花园 和 问 如果 他 可能 保持 奥利 ,

第二天他去了花园，问他是否可以留下奥利。

— [ruːθ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈhaʊskiːpə(r)] , [ɔː(r)] " [dʒel] ,
— Ruth he had a right to keep , as his housekeeper , or " gel ,
— 露丝 他 有 一个 正确的 到 保持 , 作为 他的 管家 , 或者 " 凝胶 ,

——他有权留下露丝作为他的管家，或者说“凝胶”。

" [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ʃɔːt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" as Mrs . Short put it .
" 作为 太太 . 短的 放 它 .

正如肖特夫人所说。

[ðə; ði] [ˈwɔːdn] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
The warden said he was sure there would be no difficulty about it ,
这 典狱长 说 他 曾是 当然 那里 会 是 不 困难 关于 它 ,

典狱长说他确信这件事不会有任何问题。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

and	promised	to	arrange	it	all	,	for	him	.
和	承诺	到	安排	它	全部	,	为了	他	.

并承诺会为他安排好一切。

[ðen] [rælf] [tɔil] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [haɪ] ['ferfərd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] .

Then	Ralph	toiled	up	the	hill	to	High	Fairford	,	and	went	to	see	Mrs	.
然后	拉尔夫	辛勤劳作	向上	这	爬坡道	到	高的	费尔福德	,	和	去	到	看	太太	.

['klaʊdzli] .

Cloudesley	.
克劳兹利	.

然后拉尔夫费力地爬上山坡，来到高费尔福德，去拜访克劳兹利太太。

" ['mædəm] , " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz][lɑːst] ['krɪsməs] [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz]

"	Madam	,	"	said	he	,	"	as	long	ago	as	last	Christmas	you	said	a	few	words
"	女士	,	"	说	他	,	"	作为	长的	前	作为	最后的	圣诞节	你	说	一个	很少	字

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

“夫人，”他说，“早在去年圣诞节，您就跟我说过几句话。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] ['skeəsli] ['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] ,

to	which	I	would	scarcely	listen	at	the	time	,	but	which	I	could	not	forget	,
到	哪个	我	会	几乎	听	在	这	时间	,	但	哪个	我	可以	不是	忘记	,

当时我几乎没怎么听，但却一直忘不了。

[ðəʊ] [ai]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][dɪd][maɪ][best] .

though	I	surely	did	my	best	.
尽管	我	一定	做过	我的	最好的	.

虽然我确实尽了全力。

[juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [praɪd] ,

You	spoke	to	me	of	my	pride	,
你	辐	到	我	的	我的	自豪	,

你跟我谈起了我的骄傲，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] [taɪm] [ai][hæd; həd] [biːn] ['veri] [praʊd] ;

of	which	up	to	that	time	I	had	been	very	proud	;
的	哪个	向上	到	那	时间	我	有	到过	非常	自豪的	;

在此之前，我一直为此感到非常自豪；

[juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] — [θɪŋz] [ai][hæd; həd] ['hɑːdli] [θɔːt] [ɒv; əv]

you	spoke	to	me	of	love	and	kindness	—	things	I	had	hardly	thought	of
你	辐	到	我	的	爱	和	仁慈	—	事物	我	有	几乎	想法	的

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

for	years	.
为了	年	.

你跟我谈起了爱与善良——这些我多年来几乎都没怎么想过的事情。

[juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [sʌm; səm][wʌn] ,

You	advised	me	to	help	some	one	,
你	建议	我	到	帮助	一些	一	,

你建议我去帮助别人，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][maɪ] [hɑːt] ['grəʊɪŋ] [sˈɒfte] — [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ,

and	that	I	should	find	my	heart	growing	softer	—	and	you	were	right	,
和	那	我	应该	寻找	我的	心	生长	更柔和	—	和	你	是	正确的	,

['mædəm] .

madam	.
女士	.

而我发现自己的心变得越来越柔软——夫人，您说得对。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [əʊn] [ə'pɪnjən] ,

I	began	to	search	the	Bible	for	something	to	justify	my	own	opinion	,
我	开始	到	搜索	这	圣经	为了	某物	到	证明合法	我的	自己的	观点	,

我开始在圣经中寻找可以佐证自己观点的东西，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] ;

and	I	could	not	find	what	I	wanted	;
和	我	可以	不是	寻找	什么	我	通缉	;

我找不到我想要的东西；

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [lʌv] [ænd; ənd][hjuː'mɪlətɪ] .

but	I	found	a	great	deal	about	love	and	humility	.
但	我	成立	一个	伟大的	交易	关于	爱	和	谦逊	.

但我从中领悟到了很多关于爱与谦逊的道理。

[ænd; ənd] [ruːθ] ['gɑːlənd] , ['mædəm] , [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

And	Ruth	Garland	,	madam	,	has	taught	me	much	.
和	露丝	花环	,	女士	,	有	教授	我	很多	.

露丝·加兰女士教会了我很多东西。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndlɪ] [lʊk] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['letə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] .

If	you	will	kindly	look	over	this	letter	,	you	will	see	that	I	am	in	earnest	.
如果	你	将要	亲切地	看	超过	这	信	,	你	将要	看	那	我	是	在	认真	.

如果您能仔细阅读这封信，就会发现我是认真的。

" [meɪ] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	May	,	with	tears	in	her	eyes	,	took	the	letter	and	read	it	.
"	可能	,	和	眼泪	在	她	眼睛	,	采取	这	信	和	读	它	.

梅含着泪接过信，读了起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['plez(ə)nt] [feɪs] ,

Then	she	looked	up	at	him	with	a	smile	upon	her	pleasant	face	,
然后	她	看起来	向上	在	他	和	一个	微笑	之上	她	令人愉快的	脸	,

然后她抬起头，脸上带着和蔼的微笑看着他。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [stɪl] .

though	the	tears	were	there	still	.
尽管	这	眼泪	是	那里	仍然	.

虽然眼泪依然止不住。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [aɪ] [laɪk] [ɪn][juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] !

"	Now	that	is	what	I	like	in	you	so	much	!
"	现在	那	是	什么	我	喜欢	在	你	所以	很多	!

这就是我如此喜欢你的地方！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['hɑːtɪlɪ] .

"	she	said	heartily	.
"	她	说	衷心地	.

她热情地说。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də] [wɒt] [wɒz; wəz] [raɪt] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	always	knew	that	you	would	do	what	was	right	the	moment	you	saw	it	.
"	我	总是	知道	那	你	会	做	什么	曾是	正确的	这	片刻	你	锯	它	.

“我一直都知道，你一看到正确的事就会去做。”

[juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] .

You	don't	know	how	happy	you	have	made	me	by	telling	me	all	this	.
你	不	知道	如何	快乐的	你	有	制成	我	经过	讲述	我	全部	这	.

你告诉我这些，让我非常开心，你不知道我有多高兴。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help] ['piːp(ə)l] , [wʌn] [feɪlz][səʊ]['ɒf(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] ['feɪljə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ɪz] ,

In	trying	to	help	people	,	one	fails	so	often	—	and	the	worst	failure	of	all	is	,
在	尝试	到	帮助	人们	,	一	失败	所以	经常	—	和	这	最差	失败	的	全部	是	,

在帮助他人的过程中，人们常常会失败——而最糟糕的失败莫过于此。

[wen] [ðeɪ] [əkˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] , [bʌt; bət][woʊnt] [meɪk] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] .

when	they	acknowledge	that	they	are	in	the	wrong	,	but	won't	make	any	change	.
什么时候	他们	承认	那	他们	是	在	这	错误的	,	但	惯于	制作	任何	改变	.

当他们承认自己错了，却不愿做出任何改变时。

[wʌn] [gets] [ˈsædli] [dɪsˈhɑːt(ə)nd] [ðen] .

One	gets	sadly	disheartened	then	.
一	获得	令人遗憾的是	沮丧	然后	.

这时人们会感到非常沮丧。

[ɪts] [kwaɪt] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [nəʊ][ˈsuːnə(r)] [siːz] [wɒt] [ɪz] [raɪt] ,

It's	quite	delightful	to	know	a	person	who	no	sooner	sees	what	is	right	,
它是	相当	愉快	到	知道	一个	人	WHO	不	很快	看到	什么	是	正确的	,

认识一个一眼就能看出什么是正确的人，真是令人高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gəʊz] [ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] . "

but	he	goes	and	does	it	.	"
但	他	去	和	做	它	.	"

但他还是去做了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , " [rælf] [sed] [ˈsædli] .

"	You	must	not	think	that	of	me	,	"	Ralph	said	sadly	.
"	你	必须	不是	思考	那	的	我	,	"	拉尔夫	说	令人遗憾的是	.

“你千万别那样想我，”拉尔夫悲伤地说。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] , [bʌt; bət][ai] [wʊd] [nɒt] [əkˈnɒlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] :

"	I	think	I	saw	it	some	time	ago	,	but	I	would	not	acknowledge	it	:
"	我	思考	我	锯	它	一些	时间	前	,	但	我	会	不是	承认	它	:

“我想我之前见过它，但我不会承认的：”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈnɪəli] [ai] [lɒst] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [ðæt] [dɪˈleɪ] ! "

and	how	nearly	I	lost	my	children	by	that	delay	!	"
和	如何	几乎	我	丢失的	我的	孩子们	经过	那	延迟	!	"

我差点因为那次延误而失去我的孩子！

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [ˈveri] [lɒŋ] [dɪˈleɪ] , " [sed] [meɪ] [ˈkaɪndli] .

"	Well	,	it	was	not	a	very	long	delay	,	"	said	May	kindly	.
"	出色地	,	它	曾是	不是	一个	非常	长的	延迟	,	"	说	可能	亲切地	.

“嗯，延误的时间并不算长，”梅和蔼地说。

" [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ruːθ] [səʊ] [mʌtʃ] .

"	I	like	your	little	Ruth	so	much	.
"	我	喜欢	你的	小的	露丝	所以	很多	.

我非常喜欢你的小露丝。

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevə(r)] [rɪˈpent] [ˈhævɪŋ] [bi'frend] [hɜː(r); hə(r)] : [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] ,

I'm	sure	you	will	never	repent	having	befriended	her	:	and	as	to	the	boy	,
我是	当然	你	将要	绝不	悔改	拥有	结交朋友	她	:	和	作为	到	这	男生	,

我相信你永远不会后悔和她交朋友；至于那个男孩，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɑːlɪŋ] . "

he	is	a	darling	.	"
他	是	一个	亲爱的	.	"

他真是个可爱的人。

" [jes] , [ˈmædəm] , [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] .

"	Yes	,	madam	,	a	fine	boy	.
"	是的	,	女士	,	一个	美好的	男生	.

“是的，夫人，是个好孩子。”

[ai] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [ðæt] ['ɒli] [wɪl] [nɒt] [ə'tend] [ðə; ði] ['greɪtreks] [skuːl]

I	will	ask	you	to	tell	Mr	.	Cloudesley	that	Ollie	will	not	attend	the	Greatrex	School
我	将要	问	你	到	告诉	先生	.	克劳兹利	那	奥利	将要	不是	出席	这	大雷克斯	学校

['eni] [mɔː(r)] .

any	more	.
任何	更多的	.

我会请你转告克劳兹利先生，奥利将不再就读格雷特雷克斯学校。

[ai][ʃæl; ʃəl][send] [hɪm][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hɔːˌθɔːrn] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi][ɪz]

I	shall	send	him	to	Mr	.	Hawthorne	as	a	day	boy	,	and	,	when	he	is
我	将	发送	他	到	先生	.	霍桑	作为	一个	天	男生	,	和	,	什么时候	他	是

['əʊldə] ,

older	,
老	,

我会把他送到霍桑先生那里做日间学徒，等他长大些，

[get] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] [skuːl] [ɪn][fɑːks'tən] .

get	him	into	the	Commercial	school	in	Foxton	.
得到	他	进入	这	商业的	学校	在	福克斯顿	.

让他进入福克斯顿的商业学校。

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] .

I	think	I	could	do	that	.
我	思考	我	可以	做	那	.

我觉得我可以做到。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [rælf] [went] [həʊm] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [ruːθ] .

"	After	a	little	more	conversation	,	Ralph	went	home	,	to	have	a	talk	with	Ruth	.
"	后	一个	小的	更多的	对话	,	拉尔夫	去	家	,	到	有	一个	讲话	和	露丝	.

“又聊了一会儿之后，拉尔夫回家和露丝谈了谈。”

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[rælfs] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz] [bluːm] [æt; ət] [lɑːst] .

RALPH'S	CHRISTMAS	ROSES	BLOOM	AT	LAST	.
拉尔夫的	圣诞节	玫瑰	盛开	在	最后的	.

拉尔夫的圣诞玫瑰终于盛开了。

[ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l]['faɪə(r)] [bɜːnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [rælf] [trʌləks] ['pɑːlə(r)] ,

A	BRIGHT	little	fire	burned	that	evening	in	Ralph	Trulock's	parlour	,
一个	明亮的	小的	火	烧伤	那	晚上	在	拉尔夫	特鲁洛克	客厅	,

那天晚上，拉尔夫·特鲁洛克的客厅里燃着一堆明亮的小火。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][sæt] [rælf] , [ɪn][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [tʃeə(r)][ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnd] (

and	at	one	side	of	it	sat	Ralph	,	in	the	easiest	chair	the	house	contained	(
和	在	一	边	的	它	卫星	拉尔夫	,	在	这	最容易	椅子	这	房子	包含	(

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

拉尔夫坐在屋子里最舒适的椅子上，椅子就在椅子的一侧（而且，

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['piləuz] , [ruːθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['veri] [snʌg] ,

with	the	help	of	pillows	,	Ruth	had	made	him	very	snug	,
和	这	帮助	的	枕头	,	露丝	有	制成	他	非常	舒适	,

露丝用枕头把他弄得非常舒服。

[ðəʊ] [ðə; ði][tʃeə(r)][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)]['æŋgjələ(r)][ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ]) .

though	the	chair	was	by	nature	angular	and	uncompromising	)	.
尽管	这	椅子	曾是	经过	自然	角度	和	毫不妥协	)	.

尽管这把椅子本身就棱角分明、毫不妥协)。

['ɒpəzɪt] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['wʊdn] [tʃeə(r)] , [sæt] [ruːθ] ,

Opposite	**him**	**,**	**in**	**a**	**low**	**wooden**	**chair**	**,**	**sat**	**Ruth**	**,**
对面的	他	,	在	一个	低的	木制的	椅子	,	卫星	露丝	,

在他对面的一张矮木椅上，坐着露丝。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] ['fɪŋgəz] ['plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)lz] [wɪð] [greɪt] [ziːl] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]

her	**small**	**fingers**	**plying**	**her**	**knitting**	**-**	**needles**	**with**	**great**	**zeal**	**,**	**while**	**her**
她	小的	手指	合奏	她	针织	-	针	和	伟大的	热情	,	尽管	她

[aɪz] ['restɪd] ['fɒndli] [ɒn] ['ɒli] ,

eyes	**rested**	**fondly**	**on**	**Ollie**	**,**
眼睛	休息	深情地	在	奥利	,

她纤细的手指飞快地挥舞着毛线针，目光温柔地注视着奥利。

[huː] [wɒz; wəz] [stretʃt] [æt; ət]['leɪzi][leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rʌg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ,

who	**was**	**stretched**	**at**	**lazy**	**length**	**upon**	**the**	**little**	**rug**	**between**	**the**	**other**	**two**	**,**
WHO	曾是	拉伸	在	懒惰的	长度	之上	这	小的	小地毯	之间	这	其他	二	,

他懒洋洋地伸展着身子，躺在另外两人之间的小地毯上。

['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [lent] [hɪm][baɪ] [mɪs] [dʒəunz] .

reading	**a**	**book**	**lent**	**him**	**by**	**Miss**	**Jones**	**.**
阅读	一个	书	借出的	他	经过	错过	琼斯	.

他正在读琼斯小姐借给他的一本书。

['ɒli] [leɪ] [feɪs] ['daʊnwəd] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃɪn] [prɒpt] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] ,

Ollie	**lay**	**face**	**downward**	**,**	**his**	**round**	**chin**	**propped**	**up**	**on**	**his**	**two**	**hands**	**,**
奥利	躺	脸	向下	,	他的	圆形的	下巴	支撑	向上	在	他的	二	双手	,

奥利脸朝下躺着，圆圆的下巴用双手撑着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪəlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [braɪt] [feɪs] , [meɪd] [hɪm] " [kwaɪt]

and	**the**	**firelight**	**playing**	**upon**	**his**	**dark**	**hair**	**and**	**bright**	**face**	**,**	**made**	**him**	**"**	**quite**
和	这	火光	玩耍	之上	他的	黑暗的	头发	和	明亮的	脸	,	制成	他	"	相当

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

a	**picture**	**,**
一个	图片	,

火光映照在他乌黑的头发和明亮的脸上，使他“看起来十分英俊”。

" [æz; əz] [ruːθ] ['praɪvətli] [təʊld] [hɜː'self] .

"	**as**	**Ruth**	**privately**	**told**	**herself**	**.**
"	作为	露丝	私下	讲述	她自己	.

正如露丝私下里对自己说的那样。

[əʊ] , [ɪf] ['ɒli] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪə(r)][æz; əz] [ðæt] [tuː; tə][bɑːsk] [bɪ'fɔː(r)] !

Oh	**,**	**if**	**Ollie**	**could**	**always**	**have**	**such**	**a**	**fire**	**as**	**that**	**to**	**bask**	**before**	**!**
哦	,	如果	奥利	可以	总是	有	这样的	一个	火	作为	那	到	晒	前	!

哦，如果奥利也能一直沐浴在这样的火焰中该多好啊！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [lʌvd] [wɔːmθ] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kæt] .

For	**the**	**child**	**loved**	**warmth**	**like**	**a**	**little**	**cat**	**.**
为了	这	孩子	喜爱	温暖	喜欢	一个	小的	猫	.

因为这孩子像小猫一样喜欢温暖。

" [ruːθ] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [wɜːk] ? "

"	**Ruth**	**,**	**do**	**you**	**remember**	**what**	**you**	**said**	**to**	**me**	**yesterday**	**about**	**getting**	**work**	**?**	**"**
"	露丝	,	做	你	记住	什么	你	说	到	我	昨天	关于	获得	工作	?	"

[sed] [rælf] .

said	**Ralph**	**.**
说	拉尔夫	.

“露丝，你还记得昨天你跟我说的关于找工作的事吗？”拉尔夫问道。

[ruːθ] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] [blʌʃt] ,

Ruth	**started**	**and**	**blushed**	**,**
露丝	开始	和	脸红了	,

露丝吓了一跳，脸红了。

[hɑːf] [əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði]

half	afraid	that	he	had	discovered	what	was	in	her	thoughts	at	the
一半	害怕的	那	他	有	发现	什么	曾是	在	她	想法	在	这

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他有点害怕自己发现了她此刻在想什么。

" [əʊ] [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hʌrɪdli] ; " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Oh	yes	,	"	she	said	hurriedly	;	"	do	you	think	people	would	be	afraid	of	the
"	哦	是的	,	"	她	说	匆匆	;	"	做	你	思考	人们	会	是	害怕的	的	这

['miːz(ə)lz] [naʊ] ? "

measles	now	?	"
麻疹	现在	?	"

“哦，是的，”她急忙说道，“你认为现在人们会害怕麻疹吗？”

" [nəʊ] , [ai][doʊnt] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [wʊd] .

"	No	,	I	don't	suppose	they	would	.
"	不	,	我	不	认为	他们	会	.

“不，我想他们不会。”

[bʌt; bət] , [ruːθ] , [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪsɪz] ['eni] [mɔː(r)] .

But	,	Ruth	,	I	don't	want	you	to	work	for	Price's	any	more	.
但	,	露丝	,	我	不	想	你	到	工作	为了	价格	任何	更多的	.

但是，露丝，我不想让你再为普莱斯公司工作了。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ɒli] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

I	want	you	and	Ollie	to	stay	here	with	me	.	"
我	想	你	和	奥利	到	停留	这里	和	我	.	"

我希望你和奥利留下来陪我。

" ['ɔːlweɪz] ? " [ɪkˈskleɪmd] ['ɒli] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ʌp]

"	Always	?	"	exclaimed	Ollie	,	turning	over	on	his	back	suddenly	,	and	gazing	up
"	总是	?	"	惊呼	奥利	,	转弯	超过	在	他的	后退	突然	,	和	凝视	向上

[æt; ət][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .

at	the	speaker	.
在	这	扬声器	.

“总是这样吗？”奥利惊呼道，突然翻身仰面躺着，望着说话的人。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] !

"	Oh	,	Mr	.	Trulock	!
"	哦	,	先生	.	特鲁洛克	!

“哦，特鲁洛克先生！”

['nevə(r)][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [ə'gen] !

Never	go	back	to	Mrs	.	Cricklade	again	!
绝不	去	后退	到	太太	.	克里克莱德	再次	!

再也不去克里克莱德太太那里了！

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][səʊ] ['lʌvli] !

That	would	be	so	lovely	!
那	会	是	所以	迷人的	!

那真是太好了！

" ['ɒli] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , ['iːv(ə)n] [jet] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['krɪkˌleɪd] [wɒz; wəz] [ded] .

"	Ollie	did	not	know	,	even	yet	,	that	Mrs	.	Cricklade	was	dead	.
"	奥利	做过	不是	知道	,	甚至	然而	,	那	太太	.	克里克莱德	曾是	死的	.

“奥利当时还不知道克里克莱德太太已经去世了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [təʊld][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [wiːk] ,

He	had	not	been	told	at	the	time	because	he	was	still	weak	,
他	有	不是	到过	讲述	在	这	时间	因为	他	曾是	仍然	虚弱的	,

当时他身体虚弱，所以没有被告知此事。

[ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['ɑːftəwədz] .

and	Ruth	had	shrunk	from	the	subject	afterwards	.
和	露丝	有	缩小	从	这	主题	然后	.

之后，露丝就一直回避这个话题。

" ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , " [sed] [ruːθ] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] — [tuː] [gʊd] .

"	Mr	.	Trulock	,	"	said	Ruth	,	"	you	are	good	—	too	good	.
"	先生	.	特鲁洛克	,	"	说	露丝	,	"	你	是	好的	—	也	好的	.

“特鲁洛克先生，”露丝说，“你太好了——太好了。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [pɪntʃ] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] : [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] .

You	would	only	have	to	pinch	yourself	for	us	:	it	could	not	be	.
你	会	仅有的	有	到	捏	你自己	为了	我们	:	它	可以	不是	是	.

你只要掐自己一下就知道这是真的：这不可能。

['ɒli] , [doʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] , [dɪə(r)] . "

Ollie	,	don't	say	any	more	,	dear	.	"
奥利	,	不	说	任何	更多的	,	亲爱的	.	"

奥利，别再说了，亲爱的。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ruːθ] , " [sed] [rælf] ['ɜːnɪstli] .

"	Listen	to	me	,	Ruth	,	"	said	Ralph	earnestly	.
"	听	到	我	,	露丝	,	"	说	拉尔夫	切实	.

“听我说，露丝，”拉尔夫认真地说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt]['wʌndə(r)][æt; ət] [ðæt] ,

"	You	think	I	am	very	poor	,	and	I	don't	wonder	at	that	,
"	你	思考	我	是	非常	贫穷的	,	和	我	不	想知道	在	那	,

“你认为我很穷，对此我并不感到惊讶。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] .

because	I	have	given	you	good	reason	to	think	so	.
因为	我	有	给定	你	好的	原因	到	思考	所以	.

因为我已经给了你充分的理由这么认为。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['riːəli] [pɔː(r); pʊə(r)] .

But	I	am	not	really	poor	.
但	我	是	不是	真的	贫穷的	.

但我其实并不穷。

[aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [rest] :

I	have	as	much	to	live	on	as	any	one	else	in	the	Rest	:
我	有	作为	很多	到	居住	在	作为	任何	一	别的	在	这	休息	:

我和其他所有人一样，拥有足够的生活保障：

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , [ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['ɑːtʃə(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sɪks]

as	much	as	Mrs	.	Short	,	or	Mrs	.	Archer	,	and	you	know	she	has	six
作为	很多	作为	太太	.	短的	,	或者	太太	.	射手	,	和	你	知道	她	有	六

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

和肖特太太或阿切尔太太一样，你知道她有六个孩子。

" ['ɒli] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Ollie	gave	a	quick	look	round	the	room	,
"	奥利	给予	一个	快的	看	圆形的	这	房间	,

奥利迅速环顾了一下房间，

['mentəli] [kən'trɑ:stɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [mɪs] [dʒoʊnzɪz][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔ:rts] ['pɑ:lə(r)] ; [bʌt; bət] [ru:θ]

mentally	contrasting	it	with	Miss	Jones's	and	Mrs	.	Short's	parlour	;	but	Ruth
精神上	对比	它	和	错过	琼斯	和	太太	.	短裤	客厅	;	但	露丝

[ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] , —

shook	her	head	and	answered	,	—
摇晃	她	头	和	回答	,	—

她心里暗暗将它与琼斯小姐和肖特太太的客厅作比较；但露丝摇了摇头，回答说：

" [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][wʌns] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kleɪm] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌni] .

"	You	told	me	once	,	you	know	,	that	there	was	a	claim	upon	your	money	.
"	你	讲述	我	一次	,	你	知道	,	那	那里	曾是	一个	宣称	之上	你的	钱	.

“你曾经告诉我，你的钱有人要索赔。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	remember	it	,
我	记住	它	,

我记得。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɒt] ['fɑ:ðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [wen] ['pi:p(ə)l] [təʊld] [hɪm] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə]

because	it	was	what	father	used	to	say	when	people	told	him	he	ought	to
因为	它	曾是	什么	父亲	用过的	到	说	什么时候	人们	讲述	他	他	应该	到

[send] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] ['betə(r)] [sku:l] . "

send	me	to	a	better	school	.	"
发送	我	到	一个	更好的	学校	.	"

因为每当有人劝父亲应该送我去更好的学校时，父亲总是这么说。

" [jes] , [ai][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] , [ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [səʊ][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

"	Yes	,	I	told	you	so	,	and	I	thought	so	at	the	time	.
"	是的	,	我	讲述	你	所以	,	和	我	想法	所以	在	这	时间	.

“是的，我当时就告诉过你，我当时也是这么想的。”

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] , [ru:θ] .

But	I	was	wrong	,	Ruth	.
但	我	曾是	错误的	,	露丝	.

但我错了，露丝。

[ai][wɒz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [ək'sept] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ,

I	was	too	proud	to	accept	a	kindness	,
我	曾是	也	自豪的	到	接受	一个	仁慈	,

我太骄傲了，不肯接受别人的善意。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	I	have	made	up	my	mind	to	accept	it	,
但	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	接受	它	,

但我已经下定决心接受它。

[ænd; ənd][tu:; tə] [spend] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l] ['hæpi] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

and	to	spend	my	money	in	making	us	all	happy	and	comfortable	.
和	到	花费	我的	钱	在	制作	我们	全部	快乐的	和	舒服的	.

把钱花在让我们所有人都幸福舒适上。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði]

You	shall	keep	house	for	me	,	my	dear	,	and	I	can	teach	you	in	the
你	将	保持	房子	为了	我	,	我的	亲爱的	,	和	我	能	教	你	在	这

['i:vnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

亲爱的，你要帮我料理家务，晚上我可以教你。

— [aɪm][ə; eɪ][feə(r)] ['skɒlə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] [weɪ] .

—	I'm	a	fair	scholar	in	a	plain	way	.
—	我是	一个	公平的	学者	在	一个	清楚的	方式	.

—我是一位品行端正的学者。

[ænd; ənd] ['ɒli] [ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . "

And	Ollie	shall	go	to	a	good	school	,	and	get	a	good	education	.	"
和	奥利	将	去	到	一个	好的	学校	,	和	得到	一个	好的	教育	.	"

奥利将上一所好学校，接受良好的教育。

" [əʊ] ! [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] !

"	Oh	!	Oh	,	Mr	.	Trulock	!
"	哦	!	哦	,	先生	.	特鲁洛克	!

“哦！哦，特鲁洛克先生！”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [jɔː'self] [pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]

if	I	were	only	sure	that	you	would	not	be	making	yourself	poor	for
如果	我	是	仅有的	当然	那	你	会	不是	是	制作	你自己	贫穷的	为了

[ˌjuː 'es] . "

us	.	"
我们	.	"

如果我确信你不会为了我们而让自己变得贫穷就好了。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪtʃə] , ['ruːθi] , [ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

"	I	shall	be	richer	,	Ruthie	,	than	I	ever	thought	to	be	,
"	我	将	是	更富有	,	露西	,	比	我	曾经	想法	到	是	,

“露西，我将比我想象的还要富有。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] —

for	I	shall	have	a	daughter	and	a	—
为了	我	将	有	一个	女儿	和	一个	—

因为我将有一个女儿和一个——

" [hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] .

"	He	stopped	short	.
"	他	停止	短的	.

他突然停住了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] " [sʌn] .

He	could	not	say	the	word	"	son	.
他	可以	不是	说	这	单词	"	儿子	.

他无法说出“儿子”这个词。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] [fred] !

"	Poor	lost	Fred	!
"	贫穷的	丢失的	弗雷德	!

可怜的迷路的弗雷德！

" [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ɒli] .

"	You	mean	me	,	"	said	Ollie	.
"	你	意思是	我	,	"	说	奥利	.

“你是说我吧？”奥利说。

" [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] ['græn'tʃɪldrən] , " [hiː; hi]

"	But	,	Mr	.	Trulock	,	we	ought	to	be	called	your	grandchildren	,	"	he
"	但	,	先生	.	特鲁洛克	,	我们	应该	到	是	称为	你的	孙辈	,	"	他

['ædɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

added	after	a	little	reflection	.
额外	后	一个	小的	反射	.

“但是，特鲁洛克先生，我们应该被称为您的孙辈，”他略作思考后补充道。

" [wɪr] [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	We're	too	little	to	be	your	children	,	don't	you	think	?
"	是	也	小的	到	是	你的	孩子们	,	不	你	思考	?

“我们年纪太小，不适合做你的孩子，你不觉得吗？”

['ruːθi] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ] ?
Ruthie , what makes you cry ?
露西 , 什么 制作 你 哭 ?

露西，什么事会让你哭泣?

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
I think it is too good to be true .
我 思考 它 是 也 好的 到 是 真的 .

我觉得这事儿好得难以置信。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [kəʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['ɒf(ə)n] [krɒs] [tuː] !
You know how cold it is at Mrs . Cricklade's , and she is very often cross too !
你 知道 如何 寒冷的 它 是 在 太太 . - , 和 她 是 非常 经常 叉 也 !

你知道克里克莱德太太家有多冷，而且她经常生气!

[ʃiː; ʃi][hɪt][juː; jʊ]['ɒf(ə)n] , [ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
She hit you often , I know she did .
她 打 你 经常 , 我 知道 她 做过 .

我知道她经常打你。

[əʊ] , ['ruːθi] , [duː; də] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] .
Oh , Ruthie , do say you will stay here .
哦 , 露西 , 做 说 你 将要 停留 这里 .

哦，露西，一定要答应我你会留在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [rɒŋ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ? "
It can't be wrong — is it , Mr . Trulock ? "
它 不能 是 错误的 — 是 它 , 先生 . 特鲁洛克 ? "

这不可能出错吧，特鲁洛克先生?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɒŋ] [ænd; ənd][ʌn'kaɪnd][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [rælf] ['kwɪkli] .
" It would be wrong and unkind to leave me , " replied Ralph quickly .
" 它 会 是 错误的 和 不友善 到 离开 我 , " 回复 拉尔夫 迅速地 .

“离开我既不妥当也不仁慈，”拉尔夫连忙回答道。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] [steɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , " [ruːθ] [kraɪd] ,
" Oh , I am only too glad to stay — you know that , " Ruth cried ,
" 哦 , 我 是 仅有的 也 高兴的 到 停留 — 你 知道 那 , " 露丝 哭 ,

“哦，我非常乐意留下来——你知道的，”露丝喊道。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
springing up and running to his side .
弹簧 向上 和 跑步 到 他的 边 .

他猛地起身，跑到他身边。

" [ai]['əʊnli] [fɪəd] — "
" I only feared — "
" 我 仅有的 害怕 — "

我只害怕——

" [hæv; həv][nəʊ] [fɪəz] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] .
" Have no fears , my dear child .
" 有 不 恐惧 , 我的 亲爱的 孩子 .

“别害怕，我的孩子。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai] [həʊp] ['veri] ['hæpi] [tuː] .
We shall be very comfortable , and I hope very happy too .
我们 将 是 非常 舒服的 , 和 我 希望 非常 快乐的 也 .

我们会过得很舒适，我希望我们也会很幸福。

[ai] [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tuː] [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] .
I thank God for my two dear children .
我 感谢 上帝 为了 我的 二 亲爱的 孩子们 .

我感谢上帝赐予我两个可爱的孩子。

" [səʊ][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz]['set(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑ:ləndz] [steɪd] [wɪð] [rælf] .

"	So	the	question	was	settled	,	and	the	little	Garlands	stayed	with	Ralph	.
"	所以	这	问题	曾是	定居	,	和	这	小的	花环	入住	和	拉尔夫	.

“于是问题解决了，小加兰一家留在了拉尔夫身边。”

['ɒli] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] , [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi]

Ollie	had	a	holiday	,	as	we	know	,	but	he	was	not	allowed	to	be
奥利	有	一个	假期	,	作为	我们	知道	,	但	他	曾是	不是	允许	到	是

['aɪd(ə)l] ,

idle	,
闲置的	,

我们知道，奥利放假了，但他并没有被允许闲着。

[fɔ:(r); fə(r)] [ru:θ] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

for	Ruth	found	employment	for	him	.
为了	露丝	成立	就业	为了	他	.

露丝帮他找到了工作。

[ʃi:; ʃi][set][tu:; tə] [wɜ:k] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑ:wʊmən] [tu:; tə] [ə'sɪst] , [tu:; tə] [kli:n] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm][tɒp]

She	set	to	work	,	with	a	charwoman	to	assist	,	to	clean	the	house	from	top
她	放	到	工作	,	和	一个	女清洁工	到	协助	,	到	干净的	这	房子	从	顶部

[tu:; tə] ['bɒtəm] ,

to	bottom	,
到	底部	,

她开始工作，并请了一位女佣帮忙，将房子从上到下彻底打扫了一遍。

[ænd; ənd] ['ɒli] [wɒz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

and	Ollie	was	as	busy	as	any	one	.
和	奥利	曾是	作为	忙碌的	作为	任何	一	.

奥利和其他人一样忙。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [ðæt] [haʊs] [gɒt] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] !

What	a	polishing	and	brightening	that	house	got	,	to	be	sure	!
什么	一个	抛光	和	提亮	那	房子	得到	,	到	是	当然	!

那栋房子确实焕然一新，光彩夺目！

[rælf] [bɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [tu:] ;

Ralph	bought	a	little	additional	furniture	too	;
拉尔夫	买	一个	小的	额外的	家具	也	;

拉尔夫还添置了一些家具；

[ænd; ənd][ɔ:ltə'geðə(r)][hɪz; ɪz][ə'bəʊd] [kwaɪt] [lɒst] [ðə; ði] ['pɒvəti] - ['strɪkən] [eə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]

and	altogether	his	abode	quite	lost	the	poverty	-	stricken	air	which	had	so
和	共	他的	住所	相当	丢失的	这	贫困	-	受打击的	空气	哪个	有	所以

[dɪ'strest] [meɪ] ['klaʊdzli] .

distressed	May	Cloudesley	.
苦恼	可能	克劳兹利	.

他的住所彻底失去了令梅·克劳兹利感到痛苦的贫困气息。

['krɪsməs] [i:v] [keɪm] [raʊnd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [bɪ'tʊk]

Christmas	Eve	came	round	again	,	and	Mr	.	and	Mrs	.	Cloudesley	betook
圣诞节	前夕	来了	圆形的	再次	,	和	先生	.	和	太太	.	克劳兹利	贝托克

[ðəm'selvz] [tu:; tə] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] ,

themselves	to	Lady	Mabel's	Rest	,
他们自己	到	女士	梅布尔的	休息	,

圣诞前夜又到了，克劳兹利夫妇去了梅布尔夫人休憩处。

[tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['vɪzɪt][tu:; tə] [i:tʃ] [haʊs] .

to	pay	a	short	visit	to	each	house	.
到	支付	一个	短的	访问	到	每个	房子	.

挨家挨户进行短暂拜访。

[meɪ] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [send] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæmpə(r)] [ɒv; əv]

May	had	persuaded	her	mother	to	send	her	a	great	hamper	of
可能	有	被说服	她	母亲	到	发送	她	一个	伟大的	阻碍	的

['æplz] , [nʌts] , [peəz] ,

apples	,	nuts	,	pears	,
苹果	,	坚果	,	梨	,

梅说服了她的母亲给她寄来一大篮苹果、坚果、梨，

['dʒɪndʒəbred] , [ænd; ənd] [dʒæm] [tɑːrts] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

gingerbread	,	and	jam	tarts	,	that	she	might	have	little	presents	for	the
姜饼	,	和	果酱	蛋挞	,	那	她	可能	有	小的	礼物	为了	这

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她准备了姜饼和果酱馅饼，这样就可以给孩子们带些小礼物了。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [naʊ] , [ænd; ənd] [lʌvd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm]

for	she	knew	them	all	now	,	and	loved	nothing	better	than	giving	them
为了	她	知道	他们	全部	现在	,	和	喜爱	没有什么	更好的	比	给予	他们

['pleʒə(r)] .

pleasure	.
乐趣	.

因为她现在认识他们所有人，而且她最喜欢的就是给他们带来快乐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [smɔːl] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] , ['məʊstli] [meɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

She	had	some	small	gift	for	every	one	,	mostly	made	by	her	own	hands	,
她	有	一些	小的	礼物	为了	每一个	一	,	大多	制成	经过	她	自己的	双手	,

她给每个人都准备了一份小礼物，大部分都是她亲手制作的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊlən] [mæt] [tuː; tə] ['ɔːnəmənt]

and	that	intended	for	Mrs	.	Short	was	a	pretty	woollen	mat	to	ornament
和	那	故意的	为了	太太	.	短的	曾是	一个	漂亮的	羊毛	垫	到	装饰品

[hɜː(r); hə(r)] ['teɪb(ə)l] .

her	table	.
她	桌子	.

而送给肖特太太的则是一块漂亮的羊毛垫，用来装饰她的餐桌。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [laɪkt] [ðə; ði] [mæt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪə(r)] ,

Mrs	.	Short	liked	the	mat	better	than	the	flowers	of	last	year	,
太太	.	短的	喜欢	这	垫	更好的	比	这	花朵	的	最后的	年	,

肖特太太觉得这块垫子比去年的花好看多了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nekst]

but	she	was	intensely	curious	to	know	what	Mrs	.	Cloudesley	was	taking	next
但	她	曾是	强烈地	好奇的	到	知道	什么	太太	.	克劳兹利	曾是	采取	下一个

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

但她非常好奇隔壁克劳兹利太太在吃什么。

[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːləndz] , [ænd; ənd] [meɪ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt]

to	Mr	.	Trulock	and	the	Garlands	,	and	May	was	quite	determined	that
到	先生	.	特鲁洛克	和	这	花环	,	和	可能	曾是	相当	决定	那

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [faɪnd] [aʊt] .

she	should	not	find	out	.
她	应该	不是	寻找	出去	.

梅决心不让特鲁洛克先生和加兰一家知道这件事。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lɪst] [ɒv; əv] [gɹ'iːvənsɪz] [tuː; tə] [mɔːn] ['əʊvə(r)] ,

Mrs	.	Short	had	a	long	list	of	grievances	to	mourn	over	,
太太	.	短的	有	一个	长的	列表	的	不满	到	哀悼	超过	,

肖特太太有很多不满和怨恨需要发泄。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['nɪəli] [səʊ][ə'lɜːt][ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɒn] [ðæt] [deɪ] [lɑːst]

and	was	not	nearly	so	alert	and	lively	as	she	had	been	on	that	day	last
和	曾是	不是	几乎	所以	警报	和	热闹	作为	她	有	到过	在	那	天	最后的

[jɪə(r)] .

year	.
年	.

她远不如去年那天那样机敏活泼。

[ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [hæd; həd][təʊld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

A	whole	year	of	eating	more	than	enough	for	two	had	told	upon	her
一个	所有的	年	的	吃	更多的	比	足够的	为了	二	有	讲述	之上	她

.

:
.

一整年吃得比两个人还多，这让她长了不少肉。

" ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk]['nevə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ]

"	Mr	.	Trulock	never	was	much	of	a	neighbour	,	"	she	said	,	"	as	you	know
"	先生	.	特鲁洛克	绝不	曾是	很多	的	一个	邻居	,	"	她	说	,	"	作为	你	知道

, ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] ;

,	Mrs	.	Cloudesley	;
,	太太	.	克劳兹利	;

“特鲁洛克先生从来就不是一个好邻居，”她说，“克劳兹利太太，您也知道这一点；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['træmpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

but	when	he	was	tramping	the	country	from	morning	till	night	,
但	什么时候	他	曾是	徒步旅行	这	国家	从	早晨	直到	夜晚	,

但当他从早到晚在全国各地奔波时，

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɔː(r)][sʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ðæt][ə; eɪ]['prɒpə(r)] - ['maɪndɪd]['pɜːs(ə)n]

and	never	had	a	bit	or	sup	in	his	house	that	a	proper	-	minded	person
和	绝不	有	一个	少量	或者	上	在	他的	房子	那	一个	恰当的	-	有思想	人

[wʊd] [keə(r)][tuː; tə] [iːt] ,

would	care	to	eat	,
会	关心	到	吃	,

他家里从来没有任何正常人会想吃的东西。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['mætə(r)][səʊ] [mʌtʃ] .

it	did	not	matter	so	much	.
它	做过	不是	事情	所以	很多	.

其实这并不重要。

[bʌt; bət] [naʊ] , [mæm] , [θɪŋz] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] ,

But	now	,	ma'am	,	things	is	very	different	,
但	现在	,	女士	,	事物	是	非常	不同的	,

但现在，女士，情况大不相同了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [daʊn] [tuː; tə][æz; əz] [gʊd] [miːlz] [ɪn][ə; eɪ] ['pleɪnɪʃ] [weɪ] [æz; əz] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]

and	they	set	down	to	as	good	meals	in	a	plainish	way	as	any	one	could
和	他们	放	向下	到	作为	好的	餐	在	一个	朴素	方式	作为	任何	一	可以

[dɪ'zaɪə(r)] ,

desire	,
欲望	,

他们坐下来享用了一顿美味可口、但又不失朴素的饭菜，正如任何人所期望的那样。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ɪz] ['lɜːnɪŋ] ['kʊkɪŋ] [frɒm; frəm] [mɪs] [dʒəunz] , [ænd; ənd] [ʃiːz] ['lɜːnɪd] [hɜː(r); hə(r)]

and	Ruth	is	learning	cooking	from	Miss	Jones	,	and	she's	learned	her
和	露丝	是	学习	烹饪	从	错过	琼斯	,	和	她是	学习	她

[tuː; tə] [meɪk] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [keɪks] ,

to	make	coffee	,	and	cakes	,
到	制作	咖啡	,	和	蛋糕	,

露丝正在跟琼斯小姐学习烹饪，她已经学会了做咖啡和蛋糕。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [tɒst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] — [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][seɪ][ðə; ði] [smel] [ɪz]

and	things	tossed	up	in	the	frying	-	pan	—	and	I	must	say	the	smell	is
和	事物	抛掷	向上	在	这	煎炸	-	平底锅	—	和	我	必须	说	这	闻	是

[məʊst] ['temptɪŋ] — [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [wʌn] [gets] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

most	tempting	—	and	it's	all	one	gets	of	them	.
最多	诱人的	—	和	它是	全部	一	获得	的	他们	.

还有煎锅里翻炒的东西——我必须说，那香味真是太诱人了——而这就是你所能得到的全部。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɒnt] ['eniθɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['kɒmən] , [ai] [meɪ] [dʒʌst] [tɜːn] [tuː; tə][ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	if	I	want	anything	off	the	common	,	I	may	just	turn	to	and	cook	it	,
和	如果	我	想	任何事物	离开	这	常见的	,	我	可能	只是	转动	到	和	厨师	它	,

如果我想要一些不常见的食材，我可能就会自己动手做。

[wɪtʃ] [gets] [tuː; tə]['taɪə(r)][wʌn] , ['sʌmhaʊ] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][wʌns] , [mæm] , [hæz; həz] [ðeɪ] [sed] , -

which	gets	to	tire	one	,	somehow	;	but	never	once	,	ma'am	,	has	they	said	,	'
哪个	获得	到	胎	一	,	不知何故	;	但	绝不	一次	,	女士	,	有	他们	说	,	-

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ,

Mrs	.	Short	,
太太	.	短的	,

这不知怎的会让人感到厌倦；但是夫人，他们从来没有说过，“肖特太太，

[wɪl] [juː; jʊ] [step] [ɪn][tuː; tə] [tiː] ? -

will	you	step	in	to	tea	?	'
将要	你	步	在	到	茶	?	-

你愿意进来喝茶吗?

[ænd; ənd][ai] [ðæt] ['truːˌlɑːk] [wen] ['evri] [wʌn] [els] [fə'sʊk] [hɪm] ! "

and	I	that	nussed	Trulock	when	every	one	else	forsook	him	!	"
和	我	那	努塞德	特鲁洛克	什么时候	每一个	一	别的	放弃	他	!	"

而我，在所有人都抛弃特鲁洛克的时候，却依然陪伴着他!

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , " [sed] [meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]

"	You	should	have	a	servant	,	Mrs	.	Short	,	"	said	May	,	for	want	of
"	你	应该	有	一个	仆人	,	太太	.	短的	,	"	说	可能	,	为了	想	的

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

something	to	say	.
某物	到	说	.

“肖特太太，您应该雇个佣人，”梅无话可说，说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	She	would	be	company	for	you	.	"
"	她	会	是	公司	为了	你	.	"

她会陪伴你。

" [dʒelz] [iːt] [səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ['pensɪvli] .

"	Gels	eat	so	much	,	"	said	Mrs	.	Short	pensively	.
"	凝胶	吃	所以	很多	,	"	说	太太	.	短的	若有所思地	.

“凝胶吃得真多，”肖特太太若有所思地说。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [mæm] : [ai] - [doʊnt] [siː] [haʊ] [ai][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][dʒel] .

"	I've	a	good	appetite	,	ma'am	:	I	re'lly	don't	see	how	I	could	afford	a	gel	.
"	我已经	一个	好的	食欲	,	女士	:	我	-	不	看	如何	我	可以	买得起	一个	凝胶	.

“夫人，我胃口很好：我真不知道我怎么能买得起凝胶。”

[wen] [ai] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] , [ai][doʊnt] [miːn] [ə; eɪ] ['æpɪtaɪt] [æz; əz][kæn; kən] [iːt] ['eniθɪŋ] ,

When	I	say	a	good	appetite	,	I	don't	mean	a	appetite	as	can	eat	anything	,
什么时候	我	说	一个	好的	食欲	,	我	不	意思是	一个	食欲	作为	能	吃	任何事物	,

我说胃口好，并不是指什么都能吃。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [gets] [wɒt] [ai] [laɪk] [ai][kæn; kən] [pɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɪt] ;

but	if	I	gets	what	I	like	I	can	pick	a	good	little	bit	;
但	如果	我	获得	什么	我	喜欢	我	能	挑选	一个	好的	小的	少量	;

但如果我能得到自己喜欢的东西，我可以挑一大块；

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swiːtbred] , [naʊ] , [ɔː(r)] ['mʌtn] ['kɪdniz] , [ɔː(r)]

but	anything	in	the	way	,	say	of	a	sweetbread	,	now	,	or	mutton	kidneys	,	or
但	任何事物	在	这	方式	,	说	的	一个	甜面包	,	现在	,	或者	羊肉	肾脏	,	或者

[ə; eɪ] ['jɔːrkʃər] - [ˌeɪ 'em] ,

a	Yorkshire	'	Am	,
一个	约克郡	-	是	,

但任何挡路的东西，比如说小甜面包、羊肾或者约克郡烤肉，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [viːl] [paɪ][ɔː(r)][ðə; ði][laɪk] , — [wɪtʃ] [aɪ] - [rɪ'kwaɪə(r)] [sʌtʃ] [fuːd] , [mæm] ,

or	a	veal	pie	or	the	like	,	—	which	I	re'lly	require	such	food	,	ma'am	,
或者	一个	小牛肉	馅饼	或者	这	喜欢	,	—	哪个	我	-	要求	这样的	食物	,	女士	,

或者小牛肉馅饼之类的——夫人，我真的需要这样的食物。

— [ðeɪ] [kɒst][ə; eɪ] [diːl] , [ænd; ənd][nəʊ] ['kɒmən] [dʒel][kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kʊk] - [ɪm] .

—	they	cost	a	deal	,	and	no	common	gel	can	be	expected	to	cook	'	em	.
—	他们	成本	一个	交易	,	和	不	常见的	凝胶	能	是	预期的	到	厨师	-	呃	.

—它们价格昂贵，而且普通的凝胶无法烹煮它们。

[aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][dʒel] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [truːθ] . "

I	can't	afford	a	gel	,	and	that's	the	truth	.	"
我	不能	买得起	一个	凝胶	,	和	那就是	这	真相	.	"

我买不起发胶，这是实话。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] ['neɪbɜːrz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Oh	,	Mrs	.	Short	,	you	are	no	worse	off	than	your	neighbours	,	you	know	.
"	哦	,	太太	.	短的	,	你	是	不	更糟	离开	比	你的	邻居	,	你	知道	.

"

"

“哦，肖特太太，你知道，你的处境并不比你的邻居们差。”

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ['θɔːtfəli] .

"	Well	,	I	don't	know	how	they	manage	,	"	said	Mrs	.	Short	thoughtfully	.
"	出色地	,	我	不	知道	如何	他们	管理	,	"	说	太太	.	短的	深思熟虑	.

“嗯，我不知道他们是怎么做到的，”肖特太太若有所思地说。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['saɪlənt]['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] ['sʌd(ə)nli] , " [ðæt] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

"	I	think	,	"	said	silent	Mr	.	Cloudesley	suddenly	,	"	that	by	thinking	a	little	of
"	我	思考	,	"	说	沉默的	先生	.	克劳兹利	突然	,	"	那	经过	思维	一个	小的	的

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ,

other	people	,
其他	人们	,

“我认为，”沉默不语的克劳兹利先生突然说道，“只要稍微为他人着想一下，

[ænd; ənd][nɒt] ['spendɪŋ] ['evri] ['peni] [ðeɪ] [hæv; həv][ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ə'ləʊn] ,

and	not	spending	every	penny	they	have	upon	themselves	alone	,
和	不是	开支	每一个	一分钱	他们	有	之上	他们自己	独自的	,

而且不会把每一分钱都花在自己身上。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][get][mɔː(r)] ['kʌmfət] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf]['iːv(ə)n] ,

they	seem	to	get	more	comfort	out	of	this	life	even	,
他们	似乎	到	得到	更多的	舒适	出去	的	这	生活	甚至	,

他们似乎从这种生活中获得了更多舒适感。

[tuː; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] .

to	say	nothing	of	a	life	beyond	this	.
到	说	没有什么	的	一个	生活	超过	这	.

更遑论来世了。

[kʌm] , [meɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] .

Come	,	May	,	it	is	getting	late	.
来	,	可能	,	它	是	获得	晚的	.

五月啊，时间不早了。

" ['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] [wɒz; wəz] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)][ɪn]['saɪləns] .

"	Mrs	.	Short	was	offended	,	and	showed	them	to	the	door	in	silence	.
"	太太	.	短的	曾是	被冒犯了	,	和	显示	他们	到	这	门	在	沉默	.

肖特太太很生气，默默地把他们赶到了门口。

[hɜ:(r); hə(r)] " [gʊd] - [ˌɑ:ftə'nu:n] , [mæm] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɪfɪst] [θɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

Her	"	Good	-	afternoon	,	ma'am	,	"	was	the	stiffest	thing	imaginable	.
她	"	好的	-	下午	,	女士	,	"	曾是	这	最硬	事物	可以想象的	.

她那句“下午好，女士”生硬得令人难以置信。

" [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !

"	That	poor	woman	!
"	那	贫穷的	女士	!

“那个可怜的女人！”

[ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [di'pres] [ˌem 'i:] , ['gɪlbət] .

She	always	depresses	me	,	Gilbert	.
她	总是	抑郁	我	,	吉尔伯特	.

吉尔伯特，她总是让我感到沮丧。

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɒt] [seɪ] [mɔ:(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ?

Why	did	you	not	say	more	to	her	?
为什么	做过	你	不是	说	更多的	到	她	?

你为什么不跟她说更多话?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['veri] [sæd] . "

It	is	so	very	sad	.	"
它	是	所以	非常	伤心	.	"

真是太令人难过了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ju:z][ɪn] ['seɪɪŋ] [mɔ:(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	There	was	no	use	in	saying	more	,	my	dear	.
"	那里	曾是	不	使用	在	说	更多的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，再说下去也没用了。

[wʌn] [kænt] [seɪ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ʃɑ:p] [θɪŋ] ,

One	can't	say	more	than	one	sharp	thing	,
一	不能	说	更多的	比	一	锋利的	事物	,

一个人只能说一句尖锐的话。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [les] [ʃɑ:p] [wʊd] [nɒt] [get] [θru:] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv][fæt]

and	anything	less	sharp	would	not	get	through	the	poor	thing's	coating	of	fat
和	任何事物	较少的	锋利的	会	不是	得到	通过	这	贫穷的	事物	涂层	的	胖的

.

:

.

而任何不够锋利的东西都无法穿透这可怜的小家伙身上的脂肪层。

[naʊ] , [pə'hæps] [ðæt] [smɔ:l] [hɑ:'pu:n] [meɪ] [stɪk] .

Now	,	perhaps	that	small	harpoon	may	stick	.
现在	,	也许	那	小的	鱼叉	可能	戳	.

现在，或许那支小鱼叉能刺中目标。

" [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [rælfs] [haʊs] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [baɪ] ['ɒli] [hu:z] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)]['krɪmz(ə)n]

"	The	door	of	Ralph's	house	was	opened	by	Ollie	whose	cheeks	were	crimson
"	这	门	的	拉尔夫的	房子	曾是	打开	经过	奥利	谁	脸颊	是	赤红

[wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

with	excitement	.
和	激动	.

“拉尔夫家的门被奥利打开了，他兴奋得脸颊通红。”

" [pliːz] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , [mæm] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ðem; ðəm] .

"	Please	come	into	the	parlour	,	ma'am	,	and	I'll	tell	them	.
"	请	来	进入	这	客厅	,	女士	,	和	患病的	告诉	他们	.

“夫人，请到客厅来，我会告诉他们。”

[wɪr] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] . "

We're	all	in	the	kitchen	mixing	the	pudding	.	"
是	全部	在	这	厨房	混合	这	布丁	.	"

我们都在厨房里搅拌布丁。

" [ɑː] , ['ɒli] !

"	Ah	,	Ollie	!
"	啊	,	奥利	!

“啊，奥利！”

[let] [ˌem 'iː][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fʌn] , " [sed] [meɪ] .

Let	me	go	into	the	kitchen	and	see	the	fun	,	"	said	May	.
让	我	去	进入	这	厨房	和	看	这	乐趣	,	"	说	可能	.

“让我去厨房看看有什么好玩的，”梅说道。

" [ruːθ] [woʊnt][maɪnd] . "

"	Ruth	won't	mind	.	"
"	露丝	惯于	头脑	.	"

“露丝不会介意的。”

" [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][woʊnt][maɪnd] , " [sed] ['ɒli] .

"	Indeed	she	won't	mind	,	"	said	Ollie	.
"	的确	她	惯于	头脑	,	"	说	奥利	.

“她肯定不会介意的，”奥利说。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] .

"	Come	along	.
"	来	沿着	.

跟我来。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [sɜː(r)] ?

Will	you	come	,	sir	?
将要	你	来	,	先生	?

先生，您会来吗?

[juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] , [mæm] , [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] , [ə; eɪ]['riːəl] ['ɪŋglɪʃ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] .

You've	no	idea	,	ma'am	,	how	many	things	have	to	go	in	a	pudding	,	a	real	English	plum	-	pudding	.
你已经	不	主意	,	女士	,	如何	许多	事物	有	到	去	在	一个	布丁	,	一个	真实的	英语	李子	-	布丁	.

夫人，您根本不知道一个布丁，一个正宗的英式李子布丁，需要放多少东西。

[wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn][ɪn] [frɑːns] .

We	never	saw	one	in	France	.
我们	绝不	锯	一	在	法国	.

我们在法国从未见过这种车。

[ruːθ] [rəʊt] [ðə; ði][lɪst][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒps] , [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] ,

Ruth	wrote	the	list	and	went	to	the	shops	,	but	when	she	came	home	,
露丝	写道	这	列表	和	去	到	这	商店	,	但	什么时候	她	来了	家	,

露丝列好清单后就去商店了，但当她回家时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [bəuθ][ðə; ði]['suːɪt; 'sjuːɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌtmeg] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][tuː; tə]

she	had	forgotten	both	the	suet	and	the	nutmeg	,	and	I	had	to
她	有	被遗忘的	两个都	这	羊脂	和	这	肉豆蔻	,	和	我	有	到

[rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

run	for	them	.
跑步	为了	他们	.

她忘记带牛油和肉豆蔻了，我只好跑去买。

['ruːθi] , [hɪrz] ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [fʌn] , — [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [miːnz]

Ruthie	,	here's	Mrs	.	Cloudesley	,	she	wants	to	see	the	fun	,	—	I	suppose	she	means
露西	,	这里是	太太	.	克劳兹利	,	她	想要	到	看	这	乐趣	,	—	我	认为	她	方法

[ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ;

the	pudding	;
这	布丁	;

露西，克劳兹利太太来了，她想看看热闹——我想她指的是布丁；

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [keɪm] [tuː] .

and	Mr	.	Cloudesley	came	too	.
和	先生	.	克劳兹利	来了	也	.

克劳兹利先生也来了。

" [meɪ] [stʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	May	stood	to	look	at	the	scene	before	her	,
"	可能	站立	到	看	在	这	场景	前	她	,

梅站起身来，环顾眼前的景象。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi][səʊ]['truːli] [felt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

with	all	the	pleasure	and	sympathy	she	so	truly	felt	,	looking	out	of	her
和	全部	这	乐趣	和	同情	她	所以	真的	毛毡	,	寻找	出去	的	她

[swiːt] [aɪz] .

sweet	eyes	.
甜的	眼睛	.

她用她那双甜美的眼睛望着，眼中充满了真挚的喜悦和同情。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʊkəri] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɒz; wəz] [rælf] ['truːˌlɑːk] ;

Standing	before	the	fire	with	a	cookery	book	in	his	hand	,	was	Ralph	Trulock	;
常设	前	这	火	和	一个	烹饪	书	在	他的	手	,	曾是	拉尔夫	特鲁洛克	;

[æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

at	the	table	,
在	这	桌子	,

拉尔夫·特鲁洛克手拿一本烹饪书，站在火炉前；桌旁，

['mɪksɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ɪn'griːdiənts] [ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n] , [wɒz; wəz] [ruːθ] , [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][nəʊ] [steɪt]

mixing	the	various	ingredients	in	a	basin	,	was	Ruth	,	her	hand	in	no	state
混合	这	各种各样的	原料	在	一个	盆地	,	曾是	露丝	,	她	手	在	不	状态

[tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] .

to	be	shaken	.
到	是	摇晃	.

露丝正在盆里搅拌各种配料，她的手僵硬得让人无法握手。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [greɪv] .

Her	face	was	very	grave	.
她	脸	曾是	非常	严重	.

她脸色十分严肃。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

It	was	a	great	undertaking	.
它	曾是	一个	伟大的	承诺	.

这是一项伟大的工程。

[rælf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [lʊkt] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Ralph	,	on	the	contrary	,	looked	amused	and	happy	.
拉尔夫	,	在	这	相反	,	看起来	觉得好笑	和	快乐的	.

相反，拉尔夫看起来既开心又高兴。

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [meɪ] [hæd; həd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] [lɑːst]

What	a	contrast	to	the	man	May	had	seen	for	the	first	time	that	day	last
什么	一个	对比	到	这	男人	可能	有	已见	为了	这	第一的	时间	那	天	最后的

[jɪə(r)] !

year	!
年	!

与梅去年那天第一次见到的那个人相比，简直判若两人!

[meɪ] [helpt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klɒθ] ;

May	helped	to	finish	the	mixing	,	and	then	to	tie	the	pudding	in	a	cloth	;
可能	帮助	到	结束	这	混合	,	和	然后	到	领带	这	布丁	在	一个	布	;

梅帮忙完成了搅拌，然后用布包住了布丁;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

and	it	was	well	she	was	there	,
和	它	曾是	出色地	她	曾是	那里	,

她在那里真是太好了。

[æz; əz] ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði][djuː] ['flauə] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] ,

as	otherwise	the	due	flouring	of	the	cloth	would	have	been	forgotten	,
作为	否则	这	到期的	撒粉	的	这	布	会	有	到过	被遗忘的	,

否则，给布料撒上面粉的步骤就会被忘记了。

[ænd; ənd] [ruːθs] ['pʊdɪŋ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['hænsəm] [ə'pɪərəns] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

and	Ruth's	pudding	would	not	have	presented	the	handsome	appearance	it	did
和	露丝的	布丁	会	不是	有	呈现	这	英俊的	外貌	它	做过

['prez(ə)nt][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

present	the	next	day	.
展示	这	下一个	天	.

而露丝的布丁第二天就不会呈现出如此诱人的外观了。

[meɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɒli] [sʌm; səm] ['æplz] [ænd; ənd] [ruːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] ;

May	had	brought	Ollie	some	apples	and	Ruth	a	little	book	;
可能	有	带来	奥利	一些	苹果	和	露丝	一个	小的	书	;

梅给奥利带了一些苹果，给露丝带了一本小书;

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [rælf] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz] , ['seɪɪŋ] :

but	for	Ralph	she	produced	a	bunch	of	Christmas	Roses	,	saying	:
但	为了	拉尔夫	她	生产	一个	束	的	圣诞节	玫瑰	,	说	:

但她却送给拉尔夫一大束圣诞玫瑰，说道:

" [aɪ] ['hɑːdlɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðiːz] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ? "

"	I	hardly	think	you	want	these	now	,	Mr	.	Trulock	?	"
"	我	几乎	思考	你	想	这些	现在	,	先生	.	特鲁洛克	?	"

“我想你现在应该不需要这些东西吧，特鲁洛克先生？”

" ['truːli] , ['mædəm] , [ðeɪ] [grəʊ] [baɪ][maɪ] [əʊn] ['faɪəsaɪd] [naʊ] ;

"	Truly	,	madam	,	they	grow	by	my	own	fireside	now	;
"	真的	,	女士	,	他们	生长	经过	我的	自己的	炉边	现在	;

“夫人，它们现在确实长在我家的炉火旁;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [pɑːt] [maɪ] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	for	great	part	my	thanks	are	due	to	you	.
和	为了	伟大的	部分	我的	谢谢	是	到期的	到	你	.

我的大部分谢意都应归于你。

[juː; jʊ] [fɜːst] [təʊld] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [grəʊ] [ðem; ðəm] . "

You	first	told	me	how	to	grow	them	.	"
你	第一的	讲述	我	如何	到	生长	他们	.	"

你最先告诉我如何种植它们。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈpærəb(ə)l] , " [sed] ['ɒli] , ['greɪvli] .

"	I	expect	that's	a	parable	,	"	said	Ollie	,	gravely	.
"	我	预计	那就是	一个	寓言	,	"	说	奥利	,	严重地	.

“我猜那是一个寓言故事，”奥利严肃地说。

" ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ? "

"	Isn't	it	,	Mr	.	Trulock	?	"
"	不是	它	,	先生	.	特鲁洛克	?	"

“是吧，特鲁洛克先生？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , ['ɒli] . "

"	It	is	,	Ollie	.	"
"	它	是	,	奥利	.	"

“没错，奥利。”

" [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['flaʊəz] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [nɒd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [hed] .

"	And	we	are	the	flowers	?	"	said	the	boy	with	a	nod	of	his	curly	head	.
"	和	我们	是	这	花朵	?	"	说	这	男生	和	一个	点头	的	他的	卷曲	头	.

“那我们就是花朵吗？”男孩点了点他卷曲的脑袋说道。

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [wiːd] , ['mɑːstə(r)] ['ɒli] !

You	are	a	weed	,	Master	Ollie	!
你	是	一个	杂草	,	掌握	奥利	!

你真是个杂草，奥利大师！

" [kraɪd] [meɪ] ['lɑːfɪŋ] ; " [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪl] [wiːd] [tuː] .

"	cried	May	laughing	;	"	And	an	ill	weed	too	.
"	哭	可能	笑	;	"	和	一个	患病的	杂草	也	.

“梅笑着喊道；“还有一株病怏怏的杂草。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['seɪɪŋ] [ðæt] - [ɪl] [wiːdz] [grəʊ] [əˈpeɪs] - ?

Don't	you	know	the	old	saying	that	'	Ill	weeds	grow	apace	'	?
不	你	知道	这	老的	说	那	-	患病的	杂草	生长	迅速	-	?

你难道不知道“杂草生长迅速”这句老话吗?

" ['mɪstə(r)] . - [ʃɑːp] [hɑːˈpuːn] [stʌk] [fɑːst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪgˈzæktli]

"	Mr	.	Cloudesley's	sharp	harpoon	stuck	fast	,	but	the	effect	was	not	exactly
"	先生	.	-	锋利的	鱼叉	卡住	快速地	,	但	这	影响	曾是	不是	确切地

[wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] !

what	he	wished	!
什么	他	希望	!

“克劳兹利先生的锋利鱼叉牢牢地刺中了目标，但效果却并非他所希望的那样！”

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] ['krɪsməs] , [ruːθ] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] [mɪs] [dʒoʊnzɪz] [haʊs]

A	day	or	two	after	Christmas	,	Ruth	was	running	home	from	Miss	Jones's	house
一个	天	或者	二	后	圣诞节	,	露丝	曾是	跑步	家	从	错过	琼斯	房子

,

,

,

圣诞节后一两天，露丝从琼斯小姐家跑回家。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lesə)n] [ɪn] [klɪə(r)] [s'tɑːtʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['nəʊtəb(ə)l] ['leɪdi] ,

where	she	had	been	having	a	lesson	in	clear	starching	from	that	notable	lady	,
在哪里	她	有	到过	拥有	一个	课	在	清除	淀粉	从	那	值得注意的	女士	,

她当时正在向那位著名的女士学习清浆技巧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['veri] ['dʌlsɪt] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] [təʊnz] .

when	she	was	surprised	to	hear	Mrs	.	Short	calling	to	her	,	in	very	dulcet	and	amiable	tones	.
什么时候	她	曾是	惊讶	到	听到	太太	.	短的	呼叫	到	她	,	在	非常	甜美	和	可亲	音调	.

当她听到肖特太太用非常甜美和亲切的语气呼唤她时，她感到很惊讶。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [mæm] ? " [in'kwaiə] [ruːθ] , ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [veɪn] .

"	Where	are	you	,	ma'am	?	"	inquired	Ruth	,	after	looking	round	in	vain	.
"	在哪里	是	你	,	女士	?	"	询问	露丝	,	后	寻找	圆形的	在	徒劳	.

“夫人，您在哪里？”露丝环顾四周却一无所获后问道。

" [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['kɪtʃɪŋ] , [ruːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - [ɔːl] [dɔː(r)] [ɪz] ['əʊpən] .

"	In	my	own	kitching	,	Ruth	,	and	the	'	all	door	is	open	.
"	在	我的	自己的	厨房	,	露丝	,	和	这	-	全部	门	是	打开	.

“在我自己厨房里，露丝，‘所有的门都敞开着。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [step] [hɪə(r)] , [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [juː; jʊ] . "

You	just	step	here	,	I	want	a	word	with	you	.	"
你	只是	步	这里	,	我	想	一个	单词	和	你	.	"

你过来一下，我想跟你单独谈谈。

" [əʊ] [dɪə(r)] ! " [θɔːt] [ruːθ] , " [ænd; ənd] [ai] [kænt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [frentʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Oh	dear	!	"	thought	Ruth	,	"	And	I	can't	venture	to	talk	French	to	her	,
"	哦	亲爱的	!	"	想法	露丝	,	"	和	我	不能	风险投资	到	讲话	法语	到	她	,

“哦，天哪！”露丝心想，“我可不敢用法语跟她说话。”

[laɪk] [ðæt] ['sɔːsi] ['ɒli] .

like	that	saucy	Ollie	.
喜欢	那	风骚的	奥利	.

就像那个调皮的奥利。

[wɒt] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] ?

What	can	she	want	?
什么	能	她	想	?

她想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - ['pædɪd] ['biːhaɪv] [tʃeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [reɪndʒ] .

"	She	found	Mrs	.	Short	sitting	in	a	well	-	padded	beehive	chair	before	the	kitchen	range	.
"	她	成立	太太	.	短的	坐着	在	一个	出色地	-	带衬垫	蜂窝	椅子	前	这	厨房	范围	.

“她发现肖特太太坐在厨房炉灶前一张软垫蜂窝椅上。

[ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [kən'teɪnd] ['veəriəs] ['brʌʃɪz] , ['sɔːsəz] , [ænd; ənd] ['bɪts] [ɒv; əv] [ræg] ,

A	basket	at	her	feet	contained	various	brushes	,	saucers	,	and	bits	of	rag	,
一个	篮子	在	她	脚	包含	各种各样的	刷子	,	碟子	,	和	比特	的	抹布	,

她脚边的篮子里装着各种刷子、碟子和碎布。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [biːmd] [wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ænd; ənd] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	her	face	beamed	with	complacency	and	self	-	satisfaction	.
和	她	脸	光束	和	自满	和	自己	-	满意	.

她脸上洋溢着自鸣得意和沾沾自喜的神情。

" [gʊd] - [deɪ] , [ruːθ] - , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Good - day , Ruth Golong , " said she .
" 好的 - 天 , 露丝 - , " 说 她 .

“你好，露丝·戈隆，”她说。

" [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [kaɪnd] [mɪs] [dʒəunz][ɪz] ,
" I've been thinking how kind Miss Jones is ,
" 我已经 到过 思维 如何 种类 错过 琼斯 是 ,

我一直在想琼斯小姐是多么善良的人啊，

['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [juː; jʊ][ðeə(r)][səʊ] ['kɒnstənt] ;
teaching you so much and having you there so constant ;
教学 你 所以 很多 和 拥有 你 那里 所以 持续的 ;

教了你这么多，而且你一直都在我身边；

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][help] [bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] . "
and I feel I ought to help both you and her a bit . "
和 我 感觉 我 应该 到 帮助 两个都 你 和 她 一个 少量 . "

我觉得我应该帮帮你和她。

" [jes] , [mæm] , " [sed] [ruːθ] ['daʊtfəli] .
" Yes , ma'am , " said Ruth doubtfully .
" 是的 , 女士 , " 说 露丝 怀疑地 .

“是的，夫人，”露丝犹豫地说。

" [jes] , [ɪn'diːd] , [ruːθ] ; [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] ['nəʊtəb(ə)l] ['wʊmən] , [maɪ][dɪə(r)] ,
" Yes , indeed , Ruth ; which I am a very notable woman , my dear ,
" 是的 , 的确 , 露丝 ; 哪个 我 是 一个 非常 值得注意的 女士 , 我的 亲爱的 ,

“是的，的确如此，露丝；我亲爱的，我是一位非常杰出的女子。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ]['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən] [mɪs] [dʒəunz][kæn; kən] ,
and can teach you even better than Miss Jones can ,
和 能 教 你 甚至 更好的 比 错过 琼斯 能 ,

而且她教你的能力甚至比琼斯小姐还要强。

[ðəʊ] [ðə; ðiː]['dʒentri][duː; də] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
though the gentry do think such a heap of her .
尽管 这 绅 做 思考 这样的 一个 堆 的 她 .

虽然上流社会人士对她评价很低。

[maɪ] ['mæθjuː] , [ðæts] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ,
My Matthew , that's dead and gone , poor fellow ,
我的 马修 , 那就是 死的 和 已消失 , 贫穷的 同伴 ,

我的马修，他已经去世了，可怜的人。

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['kliːnli] [weɪz] [ænd; ənd] ['haʊskiːpɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ,
used to say that for cleanly ways and housekeeping generally ,
用过的 到 说 那 为了 干净利落 方式 和 家政 一般来说 ,

过去常说，对于清洁方式和一般的家务管理而言，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə]['iːkwəl][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] [ɪf] [nɒt][ɪn] ['ɪŋglənd]
there was not a woman to equal his wife in England ; and if not in England
那里 曾是 不是 一个 女士 到 平等的 他的 妻子 在 英格兰 ; 和 如果 不是 在 英格兰
, [weə(r)] ?
, where ?
, 在哪里 ?

在英国，没有哪个女人能与他的妻子相提并论；如果在英国都没有，那在哪里呢?

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [ə'mʌŋst] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɪ'naɪtɪd] ['fɜːrɪnə] [ænd; ənd]

For	it's	not	to	be	thought	that	amongst	poor	benighted	furriners	and
为了	它是	不是	到	是	想法	那	在	贫穷的	夜幕降临	弗林人	和

[zɪç] , — [blæk] , [sʌm; səm][ɒv; əv] - [ɪm] ,

sich	,	—	black	,	some	of	'	em	,
sich	,	—	黑色的	,	一些	的	-	呃	,

因为不应该认为在那些可怜的、愚昧的外国人中，还有一些黑人，

[aɪm][təʊld] , [ænd; ənd] ['kɒpə(r)] - ['kʌlәd] ['ʌðə(r)z] , — [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [naɪs] [ɪn][ðem; ðəm] [rɪ'spekts]

I'm	told	,	and	copper	-	coloured	others	,	—	would	be	as	nice	in	them	respects
我是	讲述	,	和	铜	-	有色	其他的	,	—	会	是	作为	好的	在	他们	尊重

[æz; əz][ə; eɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['wʊmən] .

as	a	English	woman	.
作为	一个	英语	女士	.

据说，其他一些肤色呈铜色的人——在某些方面会像英国女人一样优秀。

[səʊ] [aɪv] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [æz; əz] [ɪts] ['selfɪʃ] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [lɒkt]

So	I've	made	up	my	mind	as	it's	selfish	in	me	to	keep	all	that	knowledge	locked
所以	我已经	制成	向上	我的	头脑	作为	它是	自私	在	我	到	保持	全部	那	知识	已锁定

[ʌp] [ɪn] [maɪ] [əʊn]

up	in	my	own	buzzom	,
向上	在	我的	自己的	-	,

所以我下定决心，因为把所有这些知识都锁在自己的秘密深处是自私的。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [seɪ] ,

and	take	it	,	as	one	may	say	,
和	拿	它	,	作为	一	可能	说	,

接受它，正如人们常说的那样，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [taɪm] ['kɒmz] [æz; əz] [ai] [mʌst; məst] [liːv] [ɔːl] [maɪ] ['lɪt(ə)l]

out	of	the	world	with	me	when	the	time	comes	as	I	must	leave	all	my	little
出去	的	这	世界	和	我	什么时候	这	时间	来	作为	我	必须	离开	全部	我的	小的

['kʌmfət] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['betə(r)] [pleɪs] ,

comforts	and	go	to	a	better	place	,
舒适	和	去	到	一个	更好的	地方	,

当那一刻来临，我必须离开我所有的舒适安逸，前往一个更好的地方时，请与我一同离开这个世界。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , [ruːθ] - .

and	therefore	I'm	going	to	teach	you	,	Ruth	Golong	.
和	所以	我是	去	到	教	你	,	露丝	-	.

因此，我要教你，露丝·戈隆。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪts] [best] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

And	as	it's	best	to	begin	at	the	beginning	,
和	作为	它是	最好的	到	开始	在	这	开始	,

最好还是从头开始，

[wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [blæk] [ʌp] [ðə; ði] ['kɪtʃɪŋ] [reɪndʒ] .

we'll	begin	by	learning	to	black	up	the	kitching	range	.
出色地	开始	经过	学习	到	黑色的	向上	这	厨房	范围	.

我们将从学习如何给厨房炉灶涂黑开始。

[aɪv] ['evriθɪŋ] ['redi] ; [səʊ] [naʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .

I've	everything	ready	;	so	now	,	my	dear	,	you	begin	.
我已经	一切	准备好	;	所以	现在	,	我的	亲爱的	,	你	开始	.

我已经准备好了一切；那么，亲爱的，现在你开始吧。

[hɪrz] [ə; eɪ] [ræg] , [rʌb] [ðə; ði] [rʌst] [ɒf] [fɜːst] [wɪð] [ail,il,əl] — [ðɪs] ['bɑːtlz] [ðə; ði] [ail,il,əl] . "

Here's	a	rag	,	rub	the	rust	off	first	with	ile	—	this	bottle's	the	ile	.	"
这里是	一个	抹布	,	擦	这	锈	离开	第一的	和	伊莱	—	这	瓶子的	这	伊莱	.	"

给你块抹布，先用铁粉擦掉锈迹——这瓶子就是铁粉。

" [bʌt; bət] , [mæm] , " [sed] [ruːθ] , " [ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] ,
" But , ma'am , " said Ruth , " I have learned to do all this ,
" 但 , 女士 , " 说 露丝 , " 我 有 学习 到 做 全部 这 ,

“可是，夫人，”露丝说，“我已经学会做这一切了。”

[ænd; ənd][maɪ]['dɪnə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
and my dinner is in the oven , and no one is there to look to it ;
和 我的 晚餐 是 在 这 烤箱 , 和 不 一 是 那里 到 看 到 它 ;

我的晚餐还在烤箱里，却没有人去看它；

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk][ænd; ənd] ['ɒli] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] . "
for Mr . Trulock and Ollie are gone for a walk . "
为了 先生 . 特鲁洛克 和 奥利 是 已消失 为了 一个 走 . "

特鲁洛克先生和奥利出去散步了。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ruːθ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ʌv(ə)n] ,
" Well , you know , Ruth , there's the comfort of a oven ,
" 出色地 , 你 知道 , 露丝 , 有 这 舒适 的 一个 烤箱 ,

“嗯，你知道，露丝，烤箱能给你带来舒适感。”

[jɔː(r); jə(r)]['dɪnə(r)][ɪz][ə; eɪ] - ['kʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [wɪl] ['nevə(r)] [mɪs] [juː; jʊ] .
your dinner is a - cooking all the same and will never miss you .
你的 晚餐 是 一个 - 烹饪 全部 这 相同的 和 将要 绝不 错过 你 .

你的晚餐照常进行，它永远不会因为你的缺席而停止烹饪。

[hɪə(r)] , [tʃaɪld] , [teɪk] [ðə; ði][ræg] .
Here , child , take the rag .
这里 , 孩子 , 拿 这 抹布 .

孩子，拿着这块抹布。

" [ruːθ] , [ʌn'wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfə] [ræg][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [rʌst] [æz; əz]
" Ruth , unwillingly enough , took the proffered rag and removed the rust as
" 露丝 , 不情愿地 足够的 , 采取 这 提供的 抹布 和 已移除 这 锈 作为
[daɪ'rɛktɪd] .
directed .
指导 .

“露丝很不情愿地接过递来的抹布，按照指示擦掉了锈迹。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [vekst] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ʃaɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .
She was rather vexed , but being shy could think of no way of escape .
她 曾是 相当 烦恼 , 但 存在 害羞的 可以 思考 的 不 方式 的 逃脱 .

她有些恼火，但因为害羞，想不出任何逃脱的办法。

" [naʊ] [hɪrz] [ðə; ði] ['blækled] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [brʌʃ] .
" Now here's the blacklead , child , and this is the brush .
" 现在 这里是 这 黑铅 , 孩子 , 和 这 是 这 刷子 .

“孩子，这是铅块，这是画笔。”

[rʌb] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wel] , [dɪə(r)] — [əʊ] , [ðæt] [woʊnt][duː; də][æt; ət][ɔːl] — [rʌb] [hɑːd] — ['hɑːdə(r)] — [kwɪk]
Rub it on well , dear — oh , that won't do at all — rub hard — harder — quick
擦 它 在 出色地 , 亲爱的 — 哦 , 那 惯于 做 在 全部 — 擦 难的 — 更难 — 快的
[naʊ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][bɑː(r)] .
now , up and down the bar .
现在 , 向上 和 向下 这 酒吧 .

好好涂抹，亲爱的——哦，这样还不够——用力涂抹——再用力——快点，沿着吧台上下涂抹。

[ðæts] [mɔː(r)] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
That's more like it .
那就是 更多的 喜欢 它 .

这才像话。

[gʊd] , [maɪ][dɪə(r)] !
Good , my dear !
好的 , 我的 亲爱的 !

好，亲爱的！

" [ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [dɪd][ðə; ði] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]
" In this manner did the good creature keep her pupil to the task until the
" 在 这 方式 做过 这 好的 生物 保持 她 瞳孔 到 这 任务 直到 这
[greɪt] [wɒz; wəz] ['pɒlɪʃt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['laɪkɪŋ] ,
grate was polished to her liking ,
格特 曾是 抛光 到 她 喜欢 ,

“就这样，这位善良的女子让她的学生一直干活，直到把炉栅擦得她满意为止。”

[ænd; ənd] [ruːθ] [ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] [wɪð] [hiːt] [ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n] .
and Ruth in a glow with heat and vexation .
和 露丝 在 一个 辉光 和 热 和 烦恼 .

露丝满脸通红，又热又恼。

" [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæts] [nɒt][bæd] , [maɪ][dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" Now , " said she , " that's not bad , my dear , for a beginning .
" 现在 , " 说 她 , " 那就是 不是 坏的 , 我的 亲爱的 , 为了 一个 开始 .

“嗯，”她说，“亲爱的，这作为开始还不错。”

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['lesnz] , [ænd; ənd] [jʊl] [blæk] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪð] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'diːd]
A few more lessons , and you'll black a grate with any one living , you will indeed
一个 很少 更多的 课程 , 和 你会 黑色的 一个 格特 和 任何 一 活的 , 你 将要 的确
.
:
.

再上几节课，你就能和任何一个活着的人把炉栅弄黑，你肯定能做到。

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɑːt] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ʌv(ə)n] .
Now there's a great art in lighting of a oven .
现在 有 一个 伟大的 艺术 在 灯光 的 一个 烤箱 .

烤箱的照明也是一门艺术。

[sʌm; səm][fəʊks] [wɪl] [teɪk] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Some folks will take an hour or more to do it .
一些 各位 将要 拿 一个 小时 或者 更多的 到 做 它 .

有些人可能需要一个小时甚至更长时间才能完成。

['veri] [ˌdɪskən'viːniənt] [ðiːz] [hɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʌvnz] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɔːl][tuː; tə]
Very disconvenient these here little ovens are , as have a fire all to
非常 不方便 这些 这里 小的 烤箱 是 , 作为 有 一个 火 全部 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

这些小烤箱很不方便，因为它们都独自燃烧着火。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [fʊl] [ɒv; əv] ['laɪtɪd] [kəʊl] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə]
You take a shovel full of lighted coal , my dear , " etc . , etc
你 拿 一个 铲 满的 的 照明 煤炭 , 我的 亲爱的 , " ETC . , ETC
.
:
.

亲爱的，你拿一铲点燃的煤，等等等等。

[ə'gen] [pɔ:(r); pʊə(r)] [ru:θ] [faʊnd] [hɜ:'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] ['ʌndə(r)]

Again	poor	Ruth	found	herself	unable	to	escape	,	the	fire	was	lighted	under
再次	贫穷的	露丝	成立	她自己	无法	到	逃脱	,	这	火	曾是	照明	在下面

['mɪsɪz] . [ʃɔ:rts] [də'rekʃ(ə)nz] .

Mrs	.	Short's	directions	.
太太	.	短裤	方向	.

可怜的露丝再次发现自己无处可逃，火是在肖特太太的指示下点燃的。

" [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] .

"	That's	enough	for	one	day	,	my	dear	,	"	said	the	old	woman	.
"	那就是	足够的	为了	一	天	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	老的	女士	.

“今天就到此为止吧，亲爱的，”老妇人说。

" [aɪl] [kɔ:l] [ju:; jʊ][ɪn] [ə'gen] [wen'evə(r)] [ai][kæn; kən] [meɪk] [taɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['les(ə)n] .

"	I'll	call	you	in	again	whenever	I	can	make	time	to	give	you	another	lesson	.
"	患病的	称呼	你	在	再次	每当	我	能	制作	时间	到	给	你	其他	课	.

“等我有时间再给你上一课的时候，我会再打电话给你。”

[gʊd] - [deɪ] , [ru:θ] - ; [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['hændi] [dʒel] , [ænd; ənd] [wɪl] [du:; də][ju: 'es] ['kredɪt] [jet] .

Good	-	day	,	Ruth	Golong	;	you're	a	handy	gel	,	and	will	do	us	credit	yet	.
好的	-	天	,	露丝	-	;	你是	一个	便利	凝胶	,	和	将要	做	我们	信用	然而	.

Ruth Golong，你好；你真是个能干的人，以后一定会给我们带来好运。

" [ru:θ] [ɪ'skeɪpt] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd][ræn] [həʊm] , [hɑ:f] ['æŋgri] , [bʌt; bət][mɔ:(r)]

"	Ruth	escaped	as	fast	as	she	could	,	and	ran	home	,	half	angry	,	but	more
"	露丝	逃脱	作为	快速地	作为	她	可以	,	和	跑	家	,	一半	生气的	,	但	更多的

[ðæn; ðən][hɑ:f] [ə'mju:zd] .

than	half	amused	.
比	一半	觉得好笑	.

露丝以最快的速度逃了出来，跑回家，一半是生气，一半是觉得好笑。

['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][gɒt][hɜ:(r); hə(r)] ['ni:tli] [meɪd] [vi:l] [paɪ]

Mrs	.	Short	rose	from	her	chair	and	got	her	neatly	made	veal	pie
太太	.	短的	玫瑰	从	她	椅子	和	得到	她	整齐地	制成	小牛肉	馅饼

[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌbəd] .

from	her	cupboard	.
从	她	橱柜	.

肖特太太从椅子上站起来，从橱柜里拿出她精心制作的小牛肉馅饼。

" [zɪç] [ə; eɪ] ['kʌmfət] , " [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] , " [tu:; tə][get][ðə; ði] [greɪt] [dʌn] .

"	Sich	a	comfort	,	"	she	murmured	,	"	to	get	the	grate	done	.
"	sich	一个	舒适	,	"	她	低声说道	,	"	到	得到	这	格特	完毕	.

“把炉栅修好真是太好了，”她低声说道。

['mɪsɪz] . - [ʃʊə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Mrs	.	Cloudesley's	sure	to	hear	of	it	.
太太	.	-	当然	到	听到	的	它	.

克劳兹利太太肯定会听到这件事。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][dʒel] ,

It	will	be	nearly	as	good	as	having	a	gel	,
它	将要	是	几乎	作为	好的	作为	拥有	一个	凝胶	,

效果几乎和凝胶一样好。

[ænd; ənd] [ɪts] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [gʊd] - [neɪtʃəd] [tu:; tə] [ti:tʃ] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] - [tu:; tə][get]

and	it's	no	more	than	good	-	natured	to	teach	that	poor	orphian	to	get
和	它是	不	更多的	比	好的	-	自然	到	教	那	贫穷的	-	到	得到

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

a	living	,
一个	活的	,

教那个可怜的奥菲斯人谋生，这不过是出于好意而已。

[æz; əz] [ðæt] ['krʌsti] [əʊld]['felə(r)] [meɪ] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ['eni] [deɪ] .

as	that	crusty	old	feller	may	turn	her	out	to	do	for	herself	any	day	.
作为	那	硬皮的	老的	伙计	可能	转动	她	出去	到	做	为了	她自己	任何	天	.

那个脾气古怪的老家伙随时都可能让她自己去干。

" ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [dɪd][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd]['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] ;

"	Mrs	.	Cloudesley	did	hear	of	it	,	and	so	did	Mr	.	Cloudesley	;
"	太太	.	克劳兹利	做过	听到	的	它	,	和	所以	做过	先生	.	克劳兹利	;

“克劳兹利太太听说了这件事，克劳兹利先生也听说了这件事；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [lɑːf] [meɪ] [hæd; həd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] " [hɑː'puːn] !

and	what	a	laugh	May	had	at	her	husband	about	his	"	harpoon	!
和	什么	一个	笑	可能	有	在	她	丈夫	关于	他的	"	鱼叉	!

梅对她丈夫的“鱼叉”哈哈大笑！

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ruːθs] [laɪf] [wɒz; wəz] ['rendəd] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	For	some	time	after	this	Ruth's	life	was	rendered	a	burden	to	her
"	为了	一些	时间	后	这	露丝的	生活	曾是	渲染	一个	负担	到	她

[baɪ][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] " [gʊd] - - " ['neɪbə(r)] ;

by	the	exactions	of	her	"	good	-	natered	"	neighbour	;
经过	这	提取	的	她	"	好的	-	-	"	邻居	;

此后一段时间，露丝的生活因她那“善良”的邻居的苛求而变得沉重；

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

but	at	last	she	was	obliged	to	rebel	,
但	在	最后的	她	曾是	有义务	到	反叛	,

但最终她还是被迫反抗了。

[ænd; ənd][təʊld]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [taɪm] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [tuː]

and	told	Mrs	.	Short	that	she	had	not	time	to	do	the	work	of	two
和	讲述	太太	.	短的	那	她	有	不是	时间	到	做	这	工作	的	二

['haʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

并告诉肖特太太，她没有时间做两户人家的工作。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ['kærəktəˌraɪzd] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ðə; ði][b'eɪsəst] [ɪn'grætɪtjuːd] ,

Mrs	.	Short	characterized	this	as	an	act	of	the	basest	ingratitude	,
太太	.	短的	特征化的	这	作为	一个	行为	的	这	最底层	忘恩负义	,

肖特夫人将此行为形容为最卑劣的忘恩负义。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['telɪŋ] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ,

and	was	never	tired	of	telling	any	one	who	would	listen	,
和	曾是	绝不	疲劳的	的	讲述	任何	一	WHO	会	听	,

他总是乐此不疲地向所有愿意倾听的人讲述这个故事。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ðæt] [set] - [ʌp] - [θɪŋ] , [ruːθ] - ,

how	she	tried	to	befriend	that	set	-	up	-	thing	,	Ruth	Golong	,
如何	她	尝试	到	交朋友	那	放	-	向上	-	事物	,	露丝	-	,

她是如何试图与那个被安排好一切的人——露丝·戈隆——交朋友的，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][dʒel] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] - [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] ['vaɪələnt][tuː; tə]

and	how	the	gel	turned	upon	her	with	langwich	which	was	too	violent	to
和	如何	这	凝胶	转向	之上	她	和	-	哪个	曾是	也	暴力	到

[biː; bi] [rɪ'piːtɪd] !

be	repeated	!
是	重复	!

凝胶是如何反噬她，让她遭受朗维奇的折磨的，场面太过惨烈，不堪回首！

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ruːθs] [vaɪl] [ɪn'grætɪtjuːd] ,

In	consequence	of	Ruth's	vile	ingratitude	,
在	结果	的	露丝的	卑鄙的	忘恩负义	,

由于露丝卑鄙的忘恩负义，

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [pleɪn] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ʃɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][duː; də][wʌn][ɒv; əv] [θriː] [θɪŋz] ,

it	became	plain	to	Mrs	.	Short	that	she	must	do	one	of	three	things	,
它	成为	清楚的	到	太太	.	短的	那	她	必须	做	一	的	三	事物	,

肖特太太很清楚，她必须做以下三件事之一：

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtaɪəli] [laɪkt] .

none	of	which	she	entirely	liked	.
没有任何	的	哪个	她	完全	喜欢	.

没有一件是她完全喜欢的。

[ʃiː; ʃi] [mait] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [hɜːˈself] ,

She	might	return	to	doing	the	work	herself	,
她	可能	返回	到	正在做	这	工作	她自己	,

她或许会重新开始亲自完成这项工作。

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈræpɪdli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [saɪz] [ˈrendəd] [bəuθ] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [dɪsˈteɪstfl] [tuː; tə]

which	her	rapidly	increasing	size	rendered	both	difficult	and	distasteful	to
哪个	她	快速	增加	尺寸	渲染	两个都	难的	和	令人厌恶的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

但她迅速增长的体型却让她感到既困难又厌恶。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [mait] [liːv] [ðə; ði] [wɜːk] [ʌnˈdʌn] — [siːs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [səʊ] [ˈbjuːtɪfli]

Or	she	might	leave	the	work	undone	—	cease	to	keep	her	place	so	beautifully
或者	她	可能	离开	这	工作	未完成	—	停止	到	保持	她	地方	所以	非常漂亮

[kliːn] ,

clean	,
干净的	,

或者她可能会把工作搁置一边——不再把家里打扫得那么干净整洁，

[ænd; ənd] [əˈtend] [ˈmɪəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʊkɪŋ] ; [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)][ˈdʒʌstɪs] ,

and	attend	merely	to	her	cooking	;	to	do	her	justice	,
和	出席	仅仅	到	她	烹饪	;	到	做	她	正义	,

只负责她的烹饪；为了公平起见，

[ðɪs] [aɪˈdɪə][ˈəʊnli] [səˈdʒestid] [ɪtˈself][tuː; tə][biː; bi][rɪˈdʒektɪd] .

this	idea	only	suggested	itself	to	be	rejected	.
这	主意	仅有的	建议	本身	到	是	拒绝	.

这个想法本身就应该被否定。

[ɔː(r)] [əˈgen] , [ʃiː; ʃi] [mait] [get][ə; eɪ] " [dʒel] .

Or	again	,	she	might	get	a	"	gel	.
或者	再次	,	她	可能	得到	一个	"	凝胶	.

或者，她可能会得到一个“凝胶”。

" [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈsaɪdɪd] , [ˈɑːftə(r)] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

"	This	she	would	do	,	she	decided	,	after	much	deliberation	.
"	这	她	会	做	,	她	决定	,	后	很多	审议	.

经过反复斟酌，她决定这样做。

[ðə; ði][nekst] [pɔɪnt] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][get][ə; eɪ] " [dʒel] " [fɔː(r); fə(r)][æz; əz]["lɪt(ə)l]["weɪdʒɪz][æz; əz]["pɒsəb(ə)l] —

The	next	point	was	,	to	get	a	"	gel	"	for	as	little	wages	as	possible	—
这	下一个	观点	曾是	,	到	得到	一个	"	凝胶	"	为了	作为	小的	工资	作为	可能的	—

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] ,

for	none	,
为了	没有任何	,

下一个要点是，以尽可能低的工资——甚至零工资——获得“凝胶”。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] ["mænɪdʒd] .

if	it	could	be	managed	.
如果	它	可以	是	管理	.

如果可以控制的话。

[ʃiː; ʃi] ['ðeəfɔː(r)] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ,

She	therefore	wrote	to	her	son	,
她	所以	写道	到	她	儿子	,

因此，她写信给儿子说：

['ɒfərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hænsə(ə)m] ['mænə(r)][tuː; tə] [teɪk] " [hɪz; ɪz]['meəri] [keɪt] " [ɒf] [hɪz; ɪz][hændz] ,

offering	in	the	handsomest	manner	to	take	"	his	Mary	Kate	"	off	his	hands	,
提供	在	这	最英俊的	方式	到	拿	"	他的	玛丽	凯特	"	离开	他的	双手	,

他以最诱人的方式提出要接手他的“玛丽·凯特”

['edʒukeɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['wʊmən] [laɪk] [hɜː'self] ,

educating	her	to	be	a	notable	woman	like	herself	,
教育	她	到	是	一个	值得注意的	女士	喜欢	她自己	,

把她培养成像她自己一样杰出的女性，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [sʌmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [seɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

and	leaving	to	her	such	sums	as	she	should	have	saved	before	her
和	离开	到	她	这样的	总和	作为	她	应该	有	已保存	前	她

[deθ] .

death	.
死亡	.

并把她生前本应积攒的钱留给她。

[bʌt; bət][mæt] [ʃɔːt] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fɒnd]

But	Mat	Short	was	very	fond	of	his	children	,	and	they	were	not	fond
但	垫	短的	曾是	非常	喜爱	的	他的	孩子们	,	和	他们	是	不是	喜爱

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['grænmʌðə(r)] !

of	their	grandmother	!
的	他们的	祖母	!

但马特·肖特非常疼爱他的孩子们，而他的孩子们却不喜欢他们的祖母！

[mɔːr'əʊvə(r)][mæt][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ] ['seɪvɪŋz] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Moreover	Mat	did	not	believe	in	the	savings	,	for	as	he	said	to	his	wife	,
而且	垫	做过	不是	相信	在	这	节省	,	为了	作为	他	说	到	他的	妻子	,

此外，马特并不相信这些积蓄，正如他告诉妻子的那样：

" - [iːt] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !

"	Mother'd	eat	five	hundred	a	year	if	she	had	it	!
"	-	吃	五	百	一个	年	如果	她	有	它	!

“如果妈妈有钱，她一年能吃掉五百个！”

" [ðɪs] [ə'blaɪdʒɪŋ]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'klaɪnd] .

"	This	obliging	offer	was	declined	.
"	这	乐于助人	提供	曾是	拒绝	.

“我们拒绝了这一好意。”

['meəri] [keɪt] [haul] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['grænˌmʌðərz] ['letə(r)] [riːd]

Mary	Kate	howled	from	the	moment	she	heard	her	grandmother's	letter	read
玛丽	凯特	嚎叫	从	这	片刻	她	听到	她	祖母的	信	读

[ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] ['seɪfli] ['pəʊstɪd] .

until	the	reply	was	safely	posted	.
直到	这	回复	曾是	安全	发布	.

从听到祖母的信被朗读的那一刻起，玛丽·凯特就嚎啕大哭，直到回信安全寄出为止。

[ðen] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [ðen] , [dɪd]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [bɪ'θɪŋk] [hɜː'self] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst]

Then	,	and	not	till	then	,	did	Mrs	.	Short	bethink	herself	of	her	long	-	lost
然后	,	和	不是	直到	然后	,	做过	太太	.	短的	思考	她自己	的	她	长的	-	丢失的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

直到那时，肖特太太才想起她失散多年的女儿。

[naʊ] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [spəʊk] [ɒv; əv][dʒeɪn][æz; əz] [lɒst] ,

Now	,	though	she	always	spoke	of	Jane	as	lost	,
现在	,	尽管	她	总是	辐	的	简	作为	丢失的	,

虽然她总是说简迷失了方向，

[dʒeɪn] [maɪt] [mɔ:(r)] ['prɒpəli] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪəli] [ˌmɪs'leɪd] .

Jane	might	more	properly	be	said	to	be	merely	mislaid	.
简	可能	更多的	适当地	是	说	到	是	仅仅	遗失	.

更准确地说，简只是被弄丢了。

['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

Mrs	.	Short	did	not	know	where	she	was	,	simply	because	she	had	never
太太	.	短的	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是	,	简单地	因为	她	有	绝不

[in'kwaiə] !

inquired	!
询问	!

肖特太太不知道自己身在何处，因为她从未打听过！

[dʒeɪn][hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [waɪl] ['veri] [jʌŋ] , [baɪ] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɜ:vənt]

Jane	had	offended	her	mother	while	very	young	,	by	going	out	as	a	servant
简	有	被冒犯了	她	母亲	尽管	非常	年轻的	,	经过	去	出去	作为	一个	仆人

,

,
,

简很小的时候就因为出去当佣人而得罪了她的母亲。

['əʊɪŋ] [tu:; tə] [wɒt] ['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] [kɔ:ld] " [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['tempə(r)] " [æt; ət] [həʊm] .

owing	to	what	Mrs	.	Short	called	"	competition	of	temper	"	at	home	.
欠款	到	什么	太太	.	短的	称为	"	竞赛	的	脾气	"	在	家	.

由于肖特夫人所说的家中“脾气上的较量”。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mærid] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] , [ðen] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [hæd; həd][kɑ:st][hɜ:(r); hə(r)]

Then	she	had	married	,	and	Mrs	.	Short	,	then	a	widow	,	had	cast	her
然后	她	有	已婚	,	和	太太	.	短的	,	然后	一个	寡妇	,	有	投掷	她

[ɒf] :

off	:
离开	:

后来她再婚了，而当时已是寡妇的肖特太太则把她抛弃了：

['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)][ˌʌn'kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] [lest] [dʒeɪn] [maɪt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

people	were	unkind	enough	to	say	that	she	feared	lest	Jane	might	expect	a	little
人们	是	不友善	足够的	到	说	那	她	害怕	免得	简	可能	预计	一个	小的

[help] [ə'keɪʒnəli] .

help	occasionally	.
帮助	偶尔	.

人们刻薄地说，她害怕简偶尔会指望得到一些帮助。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] ,

Now	,	however	,	the	case	was	different	,
现在	,	然而	,	这	案件	曾是	不同的	,

但现在情况有所不同了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔ:t] [kɔ:zd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət][ɪn'kwaɪəri][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'baʊt] [dʒeɪn] ,

and	Mrs	.	Short	caused	a	little	quiet	inquiry	to	be	made	about	Jane	,
和	太太	.	短的	导致	一个	小的	安静的	询问	到	是	制成	关于	简	,

于是肖特太太悄悄地打听了一下简的情况。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [wʌn] [sʌn] , [hu:] [wɒz; wəz][æt; ət] [si:] .

and	discovered	that	she	was	a	widow	,	with	one	son	,	who	was	at	sea	.
和	发现	那	她	曾是	一个	寡妇	,	和	一	儿子	,	WHO	曾是	在	海	.

结果发现她是个寡妇，有一个儿子，在海上漂泊。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] ['paɪəsli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " [kwaɪt] [ə; eɪ] ['prɒmɪnəns] ,

Mrs	.	**Short**	**piously**	**declared**	**that**	**it**	**was**	"	**quite**	**a**	**Prominence**	,
太太	.	短的	虔诚地	声明	那	它	曾是	"	相当	一个	显赫地位	,

肖特夫人虔诚地宣称，这"相当引人注目"。

" [ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [rəʊt] [tuː; tə][dʒeɪn] [huːz] [neɪm] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk] , [wɒz; wəz]

"	**and**	**forthwith**	**wrote**	**to**	**Jane**	**whose**	**name**	,	**by**	**way**	**of**	**a**	**joke**	,	**was**
"	和	立即	写道	到	简	谁	姓名	,	经过	方式	的	一个	开玩笑	,	曾是

['mɪsɪz] . [lɒŋ] ,

Mrs	.	**Long**	,
太太	.	长的	,

于是她立即写信给简，简的名字是朗太太，这是个玩笑。

— [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [j'iəz] .

—	**to**	**invite**	**her**	**to**	**be**	**a**	**comfort**	**to**	**her**	**mother's**	**declining**	**years**	**.**
—	到	邀请	她	到	是	一个	舒适	到	她	母亲的	下降	年	.

—邀请她陪伴母亲度过晚年。

['mɪsɪz] . [lɒŋ] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['sɜːvɪs] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ] ,

Mrs	.	**Long**	,	**who**	**was**	**again**	**in**	**service**	,	**thought**	**she**	**might**	**as**	**well**	**try**	,
太太	.	长的	,	WHO	曾是	再次	在	服务	,	想法	她	可能	作为	出色地	尝试	,

再次做佣人的朗太太心想，不妨试试看。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] " [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ;

in	**spite**	**of**	**the**	**"**	**competition**	**"**	**I**	**have**	**mentioned**	**;**
在	尽管如此	的	这	"	竞赛	"	我	有	提及	;

尽管存在我提到的"竞争"；

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

or	**perhaps**	**she**	**knew**	**that**	**her**	**temper**	**had**	**improved**	**since**	**the**	**last**	**competition**	**,**
或者	也许	她	知道	那	她	脾气	有	改进	自从	这	最后的	竞赛	,

或许她知道，自上次比赛以来，她的脾气已经有所改善。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][traɪ] [ə'gen] .

and	**wished**	**to**	**try**	**again**	**.**
和	希望	到	尝试	再次	.

并希望再次尝试。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,

At	**all**	**events**	,	**she**	**came**	,
在	全部	活动	,	她	来了	,

总之，她来了。

[ænd; ənd] [greɪt] [wɒz; wəz] ['ɑːliz] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði][kwɪə(r)]['kɒntrɑːst] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪsɪz] .

and	**great**	**was**	**Ollie's**	**amusement**	**at**	**the**	**queer**	**contrast**	**presented**	**by**	**Mrs**	**.**
和	伟大的	曾是	奥利	娱乐	在	这	酷儿	对比	呈现	经过	太太	.

[lɒŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [wen] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

Long	**and**	**Mrs**	.	**Short**	**when**	**he**	**first**	**saw**	**them**	,
长的	和	太太	.	短的	什么时候	他	第一的	锯	他们	,

奥利第一次见到朗太太和肖特太太时，她们之间奇特的对比让他觉得非常有趣。

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [tə'geðə(r)] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst] ['sʌndeɪ] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . [lɔŋz] [ə'raɪv(ə)l] .

on	**their**	**way**	**to**	**church**	**together**	,	**on**	**the**	**first**	**Sunday**	**after**	**Mrs**	.	**Long's**	**arrival**	.
在	他们的	方式	到	教会	一起	,	在	这	第一的	星期日	后	太太	.	朗的	到达	.

在朗太太到来后的第一个星期天，他们一起去教堂的路上。

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] , [brɔːdə] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒŋ] , ['wɔdlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	**Short**	,	**broader**	**than**	**she**	**was**	**long**	,	**waddling**	**up**	**the**	**hill**	**in**	**her**
太太	.	短的	,	更广泛	比	她	曾是	长的	,	摇摇摆摆	向上	这	爬坡道	在	她

['hænsəm] ['tɑːtn] [ʃɔːl] ,

handsome	**tartan**	**shawl**	,
英俊的	格子呢	披肩	,

肖特太太身材宽阔，身披漂亮的格子披肩，摇摇摆摆地走上山坡。

[ðə; ði] ['tɑːtn] [ɒv; əv][sʌm; səm][klæn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['kʌlə(r)] ,

the	**tartan**	**of**	**some**	**clan**	**which**	**was**	**addicted**	**to**	**colour**	**,**
这	格子呢	的	一些	氏族	哪个	曾是	上瘾	到	颜色	,

某个酷爱色彩的氏族的格子呢，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

拉尔夫·特鲁洛克的圣诞玫瑰(Ralph Trulock's Christmas Roses)
第7/7页

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɒf] .

and	did	not	mind	being	seen	a	good	way	off	.
和	做过	不是	头脑	存在	已见	一个	好的	方式	离开	.

而且他并不介意被人远远地看到。

['mɪsɪz] . [lɒŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] , [θɪn] ['wʊmən] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [miːk] ['ɒbstɪnəsi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

Mrs	.	Long	,	a	very	tall	,	thin	woman	,	with	an	expression	of	meek	obstinacy	in	her	face	,
太太	.	长的	,	一个	非常	高的	,	薄的	女士	,	和	一个	表达	的	温顺	固执	在	她	脸	,

朗太太身材高挑纤瘦，脸上带着一种温顺而固执的表情。

['stɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæbi] , ['rʌsti] [blæk] [kləʊk] ,

stalking	beside	her	mother	in	a	shabby	,	rusty	black	cloak	,
跟踪	旁	她	母亲	在	一个	破旧	,	生锈的	黑色的	披风	,

她身披一件破旧生锈的黑色斗篷，悄悄跟在母亲身旁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	bonnet	which	looked	as	if	she	had	accidentally	sat	down	upon	it	.
和	一个	引擎盖	哪个	看起来	作为	如果	她	有	偶然	卫星	向下	之上	它	.

还有一顶帽子，看起来像是她不小心坐上去的。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] ([ai] [doʊnt] [miːn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pʌn])

But	before	long	(	I	don't	mean	that	for	a	pun	)
但	前	长的	(	我	不	意思是	那	为了	一个	双关语	)

但不久之后（我这么说不是为了开玩笑）

['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [wɜːs] ,

Mrs	.	Short	found	that	she	had	made	a	great	mistake	,	and	,	what	was	worse	,
太太	.	短的	成立	那	她	有	制成	一个	伟大的	错误	,	和	,	什么	曾是	更糟	,

肖特太太发现自己犯了一个大错，更糟糕的是，

[wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ən] - [meɪd] .

one	that	could	not	be	un	-	made	.
一	那	可以	不是	是	联合国	-	制成	.

一个无法挽回的结局。

[dʒeɪnz] ['tempə(r)] [hæd; həd] [kwaɪt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [naʊ] !

Jane's	temper	had	quite	the	best	of	the	competition	now	!
简的	脾气	有	相当	这	最好的	的	这	竞赛	现在	!

简的脾气现在完全胜过了其他所有对手!

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [skəʊld] [ɔː(r)] [stɔːm] , [ʃiː; ʃi] ['seldəm] ['iːv(ə)n] ['ɑːnsə(r)d] [ə'gen] ;

She	did	not	scold	or	storm	,	she	seldom	even	answered	again	;
她	做过	不是	骂	或者	风暴	,	她	很少	甚至	回答	再次	;

她没有责骂也没有发脾气，甚至很少再回答；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['saʊəli] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fekʃənət] ['mʌðə(r)] [traɪd] [tu:; tə] [fi:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɒn]

but	she	smiled	sourly	when	her	affectionate	mother	tried	to	feed	her	upon
但	她	微笑	酸涩地	什么时候	她	亲热	母亲	尝试	到	喂养	她	之上

['beɪkən][ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] ,

bacon	and	cabbage	,
熏肉	和	卷心菜	,

但当她慈爱的母亲试图喂她吃培根和卷心菜时，她却露出了苦笑。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [daɪnd] [ə'pɒn] ['veərɪəs] ['kɒstli] ['delɪkəsi] .

while	she	herself	dined	upon	various	costly	delicacies	.
尽管	她	她自己	用餐	之上	各种各样的	昂贵	美味佳肴	.

而她自己则享用了各种昂贵的美味佳肴。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['strʌg(ə)l] , [dʒeɪn][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ,

After	a	brief	struggle	,	Jane	had	her	own	way	,
后	一个	简短的	斗争	,	简	有	她	自己的	方式	,

经过一番短暂的挣扎，简最终如愿以偿。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [θɪŋz] [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .

and	her	full	share	of	such	good	things	as	were	going	.
和	她	满的	分享	的	这样的	好的	事物	作为	是	去	.

她也理应享有所有美好的事物。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] ['plenti] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

But	these	were	not	as	plenty	as	of	old	.
但	这些	是	不是	作为	很多	作为	的	老的	.

但这些数量已经不如以前那么多了。

['mɪsɪz] . [lɒŋ] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [pleɪn] ['dju:ti][tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n]

Mrs	.	Long	remarked	that	it	was	her	mother's	plain	duty	to	save	a	certain
太太	.	长的	评论	那	它	曾是	她	母亲的	清楚的	责任	到	节省	一个	肯定

[sʌm] ['wi:kli] ,

sum	weekly	,
和	每周	,

朗太太说，她母亲理所当然应该每周存下一笔钱。

[tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔ:tʃu:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'gen] [left] ['həʊmləs]

to	form	a	little	fortune	for	her	when	she	should	be	again	left	homeless
到	形式	一个	小的	财富	为了	她	什么时候	她	应该	是	再次	左边	无家可归者

[baɪ][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [deθ] .

by	the	old	woman's	death	.
经过	这	老的	女性的	死亡	.

为她积攒一笔小积蓄，以备老妇人去世后她再次无家可归时使用。

[ʃi:; ʃi] [nɒt] ['əʊnli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðɪs] ['dju:ti] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dʌn] .

She	not	only	pointed	out	this	duty	,	but	she	saw	that	it	was	done	.
她	不是	仅有的	尖	出去	这	责任	,	但	她	锯	那	它	曾是	完毕	.

她不仅指出了这项职责，而且还确保了这项职责的落实。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['feəli] ['kʌmftəb(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [nə:s] [hɜ:(r); hə(r)] ['keəfəli]

She	made	the	old	woman	fairly	comfortable	,	however	,	and	nursed	her	carefully
她	制成	这	老的	女士	相当	舒服的	,	然而	,	和	护理	她	小心

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'kwaɪəd] [ˌaɪ 'ti:] ;

when	she	required	it	;
什么时候	她	必需的	它	;

不过，她让老妇人感觉相当舒适，并在老妇人需要时细心照料她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ru:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pli:tli] , [ænd; ənd][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][tu:; tə]['mɪsɪz] .

but	she	ruled	her	completely	,	and	altogether	things	were	not	to	Mrs	.
但	她	裁决	她	完全地	,	和	共	事物	是	不是	到	太太	.

[ʃɔ:rts] [maɪnd] ,

Short's	mind	,
短裤	头脑	,

但她完全控制了她，而这一切对肖特太太来说都不是问题。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] ['mɔ:nfəli] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] " [gɒt][ə; eɪ][dʒel] . "

and	she	sometimes	mournfully	wished	that	she	had	"	got	a	gel	.	"
和	她	有时	悲伤地	希望	那	她	有	"	得到	一个	凝胶	.	"

她有时会悲伤地希望自己“买了个啫喱”。

" [bʌt; bət][ðeə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæts] [ˌem 'i:][ɔ:l]['əʊvə(r)] ; [ai] ['kʊd(ə)nt] [get][dʒeɪn][aʊt][ɒv; əv][maɪ] [hed]

"	But	there	,	"	she	said	,	"	that's	me	all	over	;	I	couldn't	get	Jane	out	of	my	head
"	但	那里	,	"	她	说	,	"	那就是	我	全部	超过	;	我	不能	得到	简	出去	的	我的	头

,

,

,

“但是，”她说，“那完全就是我的翻版；我满脑子都是简。”

['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [æktʃəli] [ɪn] [wɒnt] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn] ['kʌmfət] ; [aɪm] [tu:] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

thinking	she	might	be	actially	in	want	,	and	I	in	comfort	;	I'm	too	good	-	natured	,
思维	她	可能	是	实际上	在	想	,	和	我	在	舒适	;	我是	也	好的	-	自然	,

[ðæts] [ðə; ði] [tru:θ] ,

that's	the	truth	,
那就是	这	真相	,

我以为她可能真的需要帮助，而我却只想过安逸的生活；说实话，我心肠太善良了。

[ænd; ənd][dʒeɪn][doʊnt] [teɪk] ['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] ! "

and	Jane	don't	take	after	me	!	"
和	简	不	拿	后	我	!	"

简一点也不像我！

" [ðæts] [ðə; ði] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

"	That's	the	Long	and	the	Short	of	it	!
"	那就是	这	长的	和	这	短的	的	它	!

这就是事情的来龙去脉！

" [æz; əz] ['sɔ:si] ['ɒli] ['gɑ:lənd] [ri'mɑ:k] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðɪs] [lə'ment] .

"	As	saucy	Ollie	Garland	remarked	when	he	heard	this	lament	.
"	作为	风骚的	奥利	花环	评论	什么时候	他	听到	这	哀叹	.

“正如爱开玩笑的奥利·加兰听到这番抱怨时所说。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[mə'sjɜ:] ['ɒlɪvə] .

MONSIEUR	OLIVER	.
先生	奥利弗	.

奥利弗先生。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [pɑ:st] ['veri] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪn] [rælf] [trʌləks] [haʊs] .

A	YEAR	passed	very	quietly	and	happily	in	Ralph	Trulock's	house	.
一个	年	通过了	非常	悄悄	和	快乐地	在	拉尔夫	特鲁洛克	房子	.

在拉尔夫·特鲁洛克的家中，平静而快乐地度过了一年。

['ɒli] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [naʊ] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi]

Ollie	was	going	to	school	now	,	and	Ruth	was	a	busy	and	a	happy
奥利	曾是	去	到	学校	现在	,	和	露丝	曾是	一个	忙碌的	和	一个	快乐的

['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

little	woman	,
小的	女士	,

奥利现在要上学了，露丝成了一个忙碌而快乐的小妇人。

[ænd; ənd][hæd; həd] [grəʊn] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd] [les] ['nɜːvəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

and	had	grown	much	stronger	and	less	nervous	than	she	had	been
和	有	生长	很多	更强	和	较少的	紧张的	比	她	有	到过

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] .

when	she	first	came	to	Lady	Mabel's	Rest	.
什么时候	她	第一的	来了	到	女士	梅布尔的	休息	.

她变得比刚来到梅布尔夫人休憩处时坚强得多，也不再那么紧张了。

[rælf] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

Ralph	gave	her	lessons	every	evening	,	when	the	day's	work	was	over	,
拉尔夫	给予	她	课程	每一个	晚上	,	什么时候	这	天	工作	曾是	超过	,

拉尔夫每天晚上工作结束后都会给她上课。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['skɒlə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [wei]

and	was	making	a	good	scholar	of	her	in	a	plain	,	old	-	fashioned	way
和	曾是	制作	一个	好的	学者	的	她	在	一个	清楚的	,	老的	-	造型	方式

.

:

.

并以朴实无华、传统的方式将她培养成一名优秀的学者。

['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] [kaɪndz][ɒv; əv] ['fænsi] - [wɜːk] ,

Mrs	.	Cloudesley	taught	her	various	kinds	of	fancy	-	work	,
太太	.	克劳兹利	教授	她	各种各样的	种类	的	想要	-	工作	,

克劳兹利夫人教了她各种各样的手工技艺，

[ænd; ənd] [mɪs] [dʒəunz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fɜːst] - [reɪt] [kʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['haʊskiːpə(r)]

and	Miss	Jones	made	her	a	first	-	rate	cook	and	a	capital	housekeeper
和	错过	琼斯	制成	她	一个	第一的	-	速度	厨师	和	一个	首都	管家

[ɪn] ['evri] [wei] .

in	every	way	.
在	每一个	方式	.

琼斯小姐把她培养成了一名一流的厨师和一名优秀的管家，各方面都很出色。

[səʊ] [ruːθ] [beɪd] [feə(r)][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['wʊmən] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['nəʊʃ(ə)nz] .

So	Ruth	bade	fair	to	be	an	accomplished	woman	,	according	to	my	notions	.
所以	露丝	巴德	公平的	到	是	一个	完成	女士	,	根据	到	我的	概念	.

依我看来，露丝完全可以算得上是一位有成就的女性。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] , [ænd; ənd][duː; də] [wel] ,

If	a	woman	can	do	with	her	own	hands	,	and	do	well	,
如果	一个	女士	能	做	和	她	自己的	双手	,	和	做	出色地	,

如果一个女人能靠自己的双手做好某件事，

['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] ;

everything	that	is	needed	for	the	comfort	of	her	household	;
一切	那	是	需要	为了	这	舒适	的	她	家庭	;

她家中舒适生活所需的一切；

[kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [bʊks] [ɒn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts][ɪn] [tuː] ['læŋgwɪdʒ] ; [kæn; kən]

can	read	and	enjoy	books	on	a	variety	of	subjects	in	two	languages	;	can
能	读	和	享受	图书	在	一个	种类	的	主题	在	二	语言	;	能

[kiːp] [ə'kaʊnts] [wel] ,

keep	accounts	well	,
保持	账户	出色地	,

能够用两种语言阅读和欣赏各种主题的书籍；能够做好账目管理。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] , [ænd; ənd][hæz; həz] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

and	write	a	good	hand	,	and	has	,	moreover	,
和	写	一个	好的	手	,	和	有	,	而且	,

而且字迹工整，此外，

[æn; ən] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['leʒə(r)] ['aʊəz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ænd; ənd] [ɪk'selz] [ɪn] ,

an	employment	for	her	leisure	hours	which	she	likes	and	excels	in	,
一个	就业	为了	她	闲暇	小时	哪个	她	点赞	和	卓越	在	,

她利用空闲时间从事一份她喜欢且擅长的工作。

— [aɪ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['wʊmən] ,

—	I	call	her	an	accomplished	woman	,
—	我	称呼	她	一个	完成	女士	,

我称她为一位成就卓著的女性。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['tɔːtʃə(r)] [maɪ] [ɪəz] [wɪð] " [ə; eɪ] [tjuːn] " [ɒn][ðə; ði]

though	she	may	never	have	learned	to	torture	my	ears	with	"	a	tune	"	on	the
尽管	她	可能	绝不	有	学习	到	酷刑	我的	耳朵	和	"	一个	调	"	在	这

[piˈænəʊ] ,

piano	,
钢琴	,

虽然她可能永远也学不会用钢琴上的“曲子”来折磨我的耳朵，

[ɔː(r)][tuː; tə] [peɪnt] ['rəʊzɪz] [wɪtʃ] [lʊk] [laɪk] ['mɪnɪtʃə(r)] [red] ['kæbɪdʒɪz] .

or	to	paint	roses	which	look	like	miniature	red	cabbages	.
或者	到	画	玫瑰	哪个	看	喜欢	微型	红色的	卷心菜	.

或者画出看起来像迷你红甘蓝的玫瑰。

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ruːθs] [ræŋk][ɒv; əv][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ,

If	a	woman	in	Ruth's	rank	of	life	is	a	genius	,
如果	一个	女士	在	露丝的	秩	的	生活	是	一个	天才	,

如果像露丝这样地位的女性是天才，

[let][hɜː(r); hə(r)] [lɜːn] ['mjuːzɪk][ɔː(r)] ['drɔːɪŋ] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

let	her	learn	music	or	drawing	by	all	means	.
让	她	学习	音乐	或者	绘画	经过	全部	方法	.

无论如何，都应该让她学习音乐或绘画。

[bʌt; bət][əʊ] , ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n][ænd; ənd]['aɪələnd] ,

But	oh	,	fathers	and	mothers	of	Great	Britain	and	Ireland	,
但	哦	,	父亲们	和	母亲们	的	伟大的	英国	和	爱尔兰	,

但是，哦，大不列颠及爱尔兰的父老乡亲们，

[duː; də] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt] " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mjuːzɪk] " [ænd; ənd] " [dʒʌst][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['lesnz] [ɪn]

do	give	up	the	idea	that	"	a	little	music	"	and	"	just	half	a	dozen	lessons	in
做	给	向上	这	主意	那	"	一个	小的	音乐	"	和	"	只是	一半	一个	打	课程	在

['flaʊə(r)] - ['peɪntɪŋ] " [ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [dˈɔːtəz] .

flower	-	painting	"	are	necessary	for	all	your	daughters	.
花	-	绘画	"	是	必要的	为了	全部	你的	女儿们	.

请放弃这样一种想法：所有女儿都需要“学习一点音乐”和“上几节花卉绘画课”。

[wel] , [wʌn] ['lʌvli] [deɪ] [ɪn]['eɪprəl] , [rælf] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Well	**,**	**one**	**lovely**	**day**	**in**	**April**	**,**	**Ralph**	**was**	**alone**	**in**	**the**	**garden**	**in**	**front**	**of**	**his**
出色地	,	一	迷人的	天	在	四月	,	拉尔夫	曾是	独自的	在	这	花园	在	正面	的	他的

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

四月里一个阳光明媚的日子，拉尔夫独自一人在自家门前的花园里。

[ruːθ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [miːt] ['ɒli] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] .

Ruth	**had**	**gone**	**to**	**meet**	**Ollie**	**on**	**his**	**way**	**home**	**from**	**school**	**.**
露丝	有	已消失	到	见面	奥利	在	他的	方式	家	从	学校	.

露丝去接放学回家的奥利。

[rælf] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,

Ralph	**was**	**sitting**	**on**	**a**	**chair**	**close**	**to**	**his**	**door**	**,**
拉尔夫	曾是	坐着	在	一个	椅子	关闭	到	他的	门	,

拉尔夫坐在靠近门口的椅子上。

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ɒv; əv] ['vaiəlits]

enjoying	**the**	**warmth**	**of**	**the**	**sun**	**and**	**the**	**scent**	**of**	**a**	**little**	**patch**	**of**	**violets**
享受	这	温暖	的	这	太阳	和	这	香味	的	一个	小的	修补	的	紫罗兰

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] .

which	**were**	**just**	**coming**	**into**	**bloom**	**.**
哪个	是	只是	未来	进入	盛开	.

享受着温暖的阳光和一小片刚刚盛开的紫罗兰的芬芳。

[ruːθ] [ænd; ənd] ['ɒli] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːd(ə)n] [kwaɪt] ['prɪti] ,

Ruth	**and**	**Ollie**	**had**	**contrived**	**to**	**make**	**the**	**front**	**garden**	**quite**	**pretty**	**,**
露丝	和	奥利	有	人为的	到	制作	这	正面	花园	相当	漂亮的	,

露丝和奥利精心布置了前花园，让它变得非常漂亮。

[ænd; ənd][tuː; tə] [grəʊ] [sʌm; səm] ['kɒmən] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**to**	**grow**	**some**	**common**	**vegetables**	**in**	**the**	**one**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**
和	到	生长	一些	常见的	蔬菜	在	这	一	在	这	后退	的	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

并在房子后面的那块地里种植一些常见的蔬菜。

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [skwiːk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen]

Looking	**up**	**,**	**because**	**he**	**heard**	**the**	**little**	**gate**	**squeak**	**,**	**as**	**it**	**always**	**did**	**when**
寻找	向上	,	因为	他	听到	这	小的	门	吱	,	作为	它	总是	做过	什么时候

['əʊpənd] ,

opened	**,**
打开	,

他抬起头，因为他听到小门吱呀一声，就像每次打开时那样。

[rælf] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn] [diːp] ['mɔːnɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːk] .

Ralph	**beheld**	**a**	**gentleman**	**in**	**deep**	**mourning**	**coming**	**up**	**the**	**walk**	**.**
拉尔夫	观看	一个	绅士	在	深的	丧	未来	向上	这	走	.

拉尔夫看到一位神情哀伤的绅士沿着小路走来。

[ə; eɪ] [slaɪt] , [wel] - [meɪd] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ænd; ənd] [smɔːl] [ɪm'pɪəriəl] — [nɒt]

A	**slight**	**,**	**well**	**-**	**made**	**young**	**man**	**,**	**with**	**a**	**moustache**	**and**	**small**	**imperial**	**—**	**not**
一个	轻微	,	出色地	-	制成	年轻的	男人	,	和	一个	胡子	和	小的	帝国	—	不是

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['evɪdəntli] , [rælf] [kən'kluːdɪd] .

an	**Englishman**	**,**	**evidently**	**,**	**Ralph**	**concluded**	**.**
一个	英国人	,	显然	,	拉尔夫	结束	.

拉尔夫断定，那是一个身材瘦削、相貌堂堂的年轻人，留着胡子，戴着一顶小巧的帝国式帽子——显然不是英国人。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , " [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [rælf] ['truːˌlɑːk] ? "

"	Excuse	me	,	sir	,	"	said	the	stranger	,	"	is	your	name	Ralph	Trulock	?	"
"	原谅	我	,	先生	,	"	说	这	陌生人	,	"	是	你的	姓名	拉尔夫	特鲁洛克	?	"

“打扰一下，先生，”陌生人说，“您叫拉尔夫·特鲁洛克吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] , " [sed] [rælf] , ['stændɪŋ] [ʌp] .

"	It	is	,	sir	,	"	said	Ralph	,	standing	up	.
"	它	是	,	先生	,	"	说	拉尔夫	,	常设	向上	.

“是的，先生，”拉尔夫说着站了起来。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	I	shall	be	glad	to	have	a	little	private	conversation	with	you	.
"	我	将	是	高兴的	到	有	一个	小的	私人的	对话	和	你	.

我很乐意和你进行一些私人谈话。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɔː(r)] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɪə(r)] ?

Shall	we	be	interrupted	or	overheard	here	?
将	我们	是	中断	或者	无意中听到	这里	?

我们在这里会被人打断或听到吗?

" [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] [blæk] [aɪz] [tə'wɔːdz] ['mɪsɪz] . [ʃɔːrts] ['wɪndəʊ] ,

"	With	a	glance	of	his	quick	black	eyes	towards	Mrs	.	Short's	window	,
"	和	一个	瞥一眼	的	他的	快的	黑色的	眼睛	向	太太	.	短裤	窗户	,

他那双锐利的黑眼睛瞥了一眼肖特太太的窗户，

[weə(r)] ['truːli][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['flætnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪð]

where	truly	the	worthy	creature	was	flattening	her	nose	against	the	glass	with
在哪里	真的	这	值得	生物	曾是	扁平化	她	鼻子	反对	这	玻璃	和

[greɪt] ['ɑːdə(r)] .

great	ardour	.
伟大的	热情	.

那只真正值得尊敬的生物正满怀热情地将鼻子贴在玻璃上。

" [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] , " [sed] [rælf] , ['ɪnwədlɪ] ['wʌndərɪŋ] [huː] [ðə; ði][mæn]

"	We	can	go	to	the	parlour	,	"	said	Ralph	,	inwardly	wondering	who	the	man
"	我们	能	去	到	这	客厅	,	"	说	拉尔夫	,	内心	好奇	WHO	这	男人

[mait] [biː; bi] .

might	be	.
可能	是	.

“我们可以去客厅，”拉尔夫说道，心里却在琢磨这个人会是谁。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ə'kɔːdɪŋlɪ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

They	went	in	accordingly	,	and	sat	down	.
他们	去	在	因此	,	和	卫星	向下	.

他们照做了，然后坐了下来。

" ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɔːrdən] , — ['ɒlɪvə] ['mɔːrdən] , [ɒv; əv] [bɔː'dəʊ] . "

"	Mr	.	Trulock	,	my	name	is	Mordan	,	—	Oliver	Mordan	,	of	Bordeaux	.	"
"	先生	.	特鲁洛克	,	我的	姓名	是	莫丹	,	—	奥利弗	莫丹	,	的	波尔多	.	"

“特鲁洛克先生，我叫莫丹，——奥利弗·莫丹，来自波尔多。”

" [ɪn'diːd] ! " [kraɪd] [rælf] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .

"	Indeed	!	"	cried	Ralph	with	a	start	.
"	的确	!	"	哭	拉尔夫	和	一个	开始	.

“真的吗！”拉尔夫猛地喊道。

" [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [sɜː(r)] .

"	Then	I	suppose	I	know	why	you	are	here	,	sir	.
"	然后	我	认为	我	知道	为什么	你	是	这里	,	先生	.

“那么我想我知道您为什么会在这里了，先生。”

[ai] [rəʊt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔːrdən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , — [bʌt; bət] [nɒt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tuː; tə]

I	wrote	to	Mr	.	Mordan	about	a	year	ago	,	—	but	not	,	I	should	think	,	to
我	写道	到	先生	.	莫丹	关于	一个	年	前	,	—	但	不是	,	我	应该	思考	,	到

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

我大约一年前给莫丹先生写过信，——但我想应该没有给你写过吧。

" [juː; jʊ] [rəʊt] !

"	You	wrote	!
"	你	写道	!

你写了！

[juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] [hɪə(r)] !

You	know	why	I	am	here	!
你	知道	为什么	我	是	这里	!

你知道我为什么来这里！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdən] , ['flʌrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'baʊt] ['rɑːðə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [rælf]

"	exclaimed	Mr	.	Mordan	,	flourishing	his	hands	about	rather	more	than	Ralph
"	惊呼	先生	.	莫丹	,	芊芊	他的	双手	关于	相当	更多的	比	拉尔夫

[θɔːt] [bɪ'kʌmɪŋ] .

thought	becoming	.
想法	成为	.

“莫丹先生惊呼道，同时挥舞着双手，这让拉尔夫觉得有些过分了。”

" ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] ; [bʌt; bət] [ai] ['nevə(r)] [hɜːd]

"	Doubtless	it	was	to	my	dear	father	that	you	wrote	;	but	I	never	heard
"	毫无疑问	它	曾是	到	我的	亲爱的	父亲	那	你	写道	;	但	我	绝不	听到

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

“毫无疑问，您写信的对象是我亲爱的父亲；但我从未听说过这封信。”

[nɔː(r)] [dɪd] [ai] [faɪnd] [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

nor	did	I	find	your	letter	among	his	papers	.
也不	做过	我	寻找	你的	信	之中	他的	文件	.

我也没有在他的遗物中找到你的信。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [daɪd] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .

My	father	,	Mr	.	Trulock	,	died	some	months	ago	.
我的	父亲	,	先生	.	特鲁洛克	,	死亡	一些	几个月	前	.

我的父亲特鲁洛克先生几个月前去世了。

" [rælf] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['sɒri] ,

"	Ralph	tried	to	look	sorry	,
"	拉尔夫	尝试	到	看	对不起	,

拉尔夫努力装出一副抱歉的样子，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdən] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] ,

but	he	was	so	full	of	anxiety	to	know	why	Mr	.	Mordan	was	here	,
但	他	曾是	所以	满的	的	焦虑	到	知道	为什么	先生	.	莫丹	曾是	这里	,

但他非常焦虑，很想知道莫丹先生为什么会在这里。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [sək'siːd] [pə'tɪkjələli] [wel] .

that	he	did	not	succeed	particularly	well	.
那	他	做过	不是	成功	特别	出色地	.

他并没有取得特别好的结果。

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] ?

"	Will	you	tell	me	why	you	wrote	to	my	father	,	sir	?
"	将要	你	告诉	我	为什么	你	写道	到	我的	父亲	,	先生	?

先生，请问您为什么写信给我父亲？

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['trævəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ['prɒpə(r)] [dɪ'strækʃn] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn]

I	was	in	the	East	,	travelling	for	my	proper	distraction	—	for	my	own
我	曾是	在	这	东方	,	旅行	为了	我的	恰当的	分心	—	为了	我的	自己的

[ə'mjuːzmənt] , [ai] [wʊd] [seɪ] .

amusement	,	I	would	say	.
娱乐	,	我	会	说	.

我当时在东方旅行，是为了让自己放松——或者更确切地说，是为了自娱自乐。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [heɪst] , [tuː; tə][faɪnd][maɪ['fɑːðə(r)] ['daɪɪŋ] .

I	returned	in	haste	,	to	find	my	father	dying	.
我	返回	在	匆忙	,	到	寻找	我的	父亲	垂死	.

我匆匆赶回，却发现父亲已奄奄一息。

['bɪznəs] [hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] ['evri] ['məʊmənt] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deθ] .

Business	has	occupied	every	moment	since	his	death	.
商业	有	占领	每一个	片刻	自从	他的	死亡	.

他去世后，我的所有时间都投入到了工作中。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [fʊl'fɪl][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [nɔː(r)] [siːk] [fɔː(r); fə(r)]

I	could	not	fulfil	the	request	of	my	poor	friend	until	now	,	nor	seek	for
我	可以	不是	实现	这	要求	的	我的	贫穷的	朋友	直到	现在	,	也不	寻找	为了

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

his	children	,
他的	孩子们	,

直到现在，我仍未能满足我那位可怜朋友的请求，也未能找到他的孩子。

[kən'sɜːnɪŋ] [huːz] [feɪt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] . "

concerning	whose	fate	I	am	extremely	anxious	.	"
有关	谁	命运	我	是	极其	焦虑的	.	"

我非常担心他的命运。

" ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [sɜː(r)] !

"	Anxious	about	the	children	,	sir	!
"	焦虑的	关于	这	孩子们	,	先生	!

先生，我很担心孩子们!

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪə(r)] ? "

Then	it	was	not	to	see	them	that	you	came	here	?	"
然后	它	曾是	不是	到	看	他们	那	你	来了	这里	?	"

那么，你来这里并不是为了见他们吧?

" [nəʊ] ; [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] ['sɪəriəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ?

"	No	;	but	do	you	tell	me	in	seriousness	that	they	are	here	?
"	不	;	但	做	你	告诉	我	在	严肃	那	他们	是	这里	?

“不；但你是认真的告诉我他们在这里吗？”

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !

Ah	,	what	a	relief	!
啊	,	什么	一个	宽慰	!

啊，真是松了一口气!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['leɪtli] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frɛndz] [deθ] [bɪ'keɪm] [nəʊn]

It	is	only	lately	that	the	circumstances	of	my	poor	friend's	death	became	known
它	是	仅有的	最近	那	这	情况	的	我的	贫穷的	朋友们	死亡	成为	已知

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

直到最近，我才得知我那位可怜的朋友去世的真相。

[ai][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ə'weɪ] — [nəʊ] ['lɛtəz] [riːtʃt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] .

I	was	far	away	—	no	letters	reached	me	for	a	very	long	time	.
我	曾是	远的	离开	—	不	信件	达到	我	为了	一个	非常	长的	时间	.

我当时身处远方，很长一段时间都没有收到信件。

[ðə; ði] ['pækɪt] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst]['letə(r)] [mɪst] [ˌem 'iː] ,

The	packet	containing	his	last	letter	missed	me	,
这	包	包含	他的	最后的	信	错过	我	,

我没收到装有他最后一封信的包裹。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][sent][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm][də'mæskəs] , [kwaɪt] ['riːs(ə)ntli] .

and	was	sent	to	me	by	a	friend	from	Damascus	,	quite	recently	.
和	曾是	发送	到	我	经过	一个	朋友	从	大马士革	,	相当	最近	.

这是不久前一位来自大马士革的朋友寄给我的。

[ai] [rɪ'tɜːnd] , ['sʌmənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [ɪl] ; [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

I	returned	,	summoned	because	my	father	was	ill	;	I	never	heard	his	voice
我	返回	,	被召唤	因为	我的	父亲	曾是	患病的	;	我	绝不	听到	他的	嗓音

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我因父亲生病而被召回；但我再也没有听到过他的声音。

[ðəʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːtʃləs] .

though	he	lived	for	many	weeks	;	he	was	speechless	.
尽管	他	居住地	为了	许多	周	;	他	曾是	无言	.

虽然他活了好几个星期，但他却无法说话。

[ðen] , [æz; əz][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪn]

Then	,	as	no	doubt	you	are	aware	,	there	was	a	change	of	Government	in
然后	,	作为	不	怀疑	你	是	意识到的	,	那里	曾是	一个	改变	的	政府	在

[frɑːns] ;

France	;
法国	;

然后，想必您也知道，法国发生了政府更迭；

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'keɪʒnd] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['sɪəriəsli] ['ɪndʒəd] ['aʊə(r)] [haʊs] ,

this	naturally	occasioned	difficulties	in	business	,	and	seriously	injured	our	house	,
这	自然	引发	困难	在	商业	,	和	严重地	受伤	我们的	房子	,

这自然给生意带来了困难，也严重损害了我们的房屋。

[səʊ]['riːs(ə)ntli] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɪts] [ɪk'spɪərɪənst] [tʃiːf] .

so	recently	deprived	of	its	experienced	chief	.
所以	最近	被剥夺的	的	它是	经验丰富的	首席	.

最近失去了一位经验丰富的领导人。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] ['evri] ['məʊmənt] , ['evri] ['enədʒi] , [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

I	have	been	obliged	to	devote	every	moment	,	every	energy	,	to	the	work	of
我	有	到过	有义务	到	奉献	每一个	片刻	,	每一个	活力	,	到	这	工作	的

['seɪvɪŋ] ['aʊə(r)] [haʊs] .

saving	our	house	.
保存	我们的	房子	.

我不得不将每一分每一秒、每一分每一秒都投入到拯救我们房子的工作中。

[ðen] [keɪm] [ðiːz] ['lɛtəz] — [maɪ] [frɛndz] [lɑːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Then	came	these	letters	—	my	friend's	last	among	them	.
然后	来了	这些	信件	—	我的	朋友们	最后的	之中	他们	.

然后我收到了这些信件——这是我朋友的最后一封信。

[ðen] [ai] [meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] — [bɪ'gɪn] [tuː; tə][fɪə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [wɒnt]

Then	I	make	inquiries	more	particular	—	begin	to	fear	his	children	may	be	in	want
然后	我	制作	查询	更多的	特别的	—	开始	到	害怕	他的	孩子们	可能	是	在	想

— ['fɒləʊ] [hɪm][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

—	follow	him	to	England	,
—	跟随	他	到	英格兰	,

然后我开始进行更具体的调查——开始担心他的孩子可能生活困苦——于是跟随他去了英国。

['pɑːtli] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [stɪl] [mɔː(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['helpləs] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

partly	**to**	**see**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**still**	**more**	**to**	**find**	**the**	**helpless**	**little**	**ones**	**.**
部分	到	看	你	,	先生	,	仍然	更多的	到	寻找	这	无助	小的	一个	.

一部分原因是想见您，先生，但更重要的是想找到那些无助的孩子们。

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [ðem; ðəm] [də'rekʃ(ə)nz] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .

But	**I**	**presume**	**their**	**father**	**gave**	**them**	**directions**	**how**	**to**	**act**	**.**
但	我	怙	他们的	父亲	给予	他们	方向	如何	到	行为	.

但我推测他们的父亲曾指导过他们该如何行事。

[aɪ][hæd; həd] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz] [tuː] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ðæt] . "

I	**had**	**feared**	**that**	**his**	**death**	**was**	**too**	**sudden**	**to**	**admit**	**of**	**that**	**.**	**"**
我	有	害怕	那	他的	死亡	曾是	也	突然	到	承认	的	那	.	"

我曾担心他的死太过突然，让人难以接受。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [rælf] .

"	**So**	**it**	**was**	**,**	**"**	**replied**	**Ralph**	**.**
"	所以	它	曾是	,	"	回复	拉尔夫	.

“确实如此，”拉尔夫回答道。

" [hiː; hi]['əʊnli] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ferfərd] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] . "

"	**He**	**only**	**said**	**they**	**were**	**to**	**go**	**to**	**Fairford**	**,**	**to**	**their**	**grandfather**	**.**	**"**
"	他	仅有的	说	他们	是	到	去	到	费尔福德	,	到	他们的	祖父	.	"

“他只说他们要去费尔福德，去看望他们的祖父。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdən] , ['smaɪlɪŋ] .

"	**But**	**that**	**was**	**enough**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Mordan**	**,**	**smiling**	**.**
"	但	那	曾是	足够的	,	"	说	先生	.	莫丹	,	微笑	.

“但这已经足够了，”莫丹先生笑着说。

" [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] , " [pə'sjuːd] [rælf] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ðə; ði][mæn] [ment] [baɪ] [ðæt] ,

"	**They**	**came**	**on**	**,**	**poor**	**children**	**,**	**"**	**pursued**	**Ralph**	**,**	**wondering**	**what**	**on**	**earth**	**the**	**man**	**meant**	**by**	**that**	**,**
"	他们	来了	在	,	贫穷的	孩子们	,	"	追击	拉尔夫	,	好奇	什么	在	地球	这	男人	意思是	经过	那	,

“可怜的孩子们，他们来了，”拉尔夫追问道，心里纳闷这人到底是什么意思。

" [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] . "

"	**and**	**began**	**to**	**inquire**	**for**	**their**	**grandfather**	**.**	**"**
"	和	开始	到	查询	为了	他们的	祖父	.	"

于是开始打听他们祖父的下落。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdən] , [stɪl] [mɪ'stɪəriəsli] [pliːzd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

"	**And**	**they**	**found**	**you**	**?**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Mordan**	**,**	**still**	**mysteriously**	**pleased**	**about**	**something**	**.**
"	和	他们	成立	你	?	"	说	先生	.	莫丹	,	仍然	神秘地	高兴	关于	某物	.

“他们找到你了？”莫丹先生说道，语气中仍然带着某种难以言喻的喜悦。

" [wel] , [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] , " [sed] [rælf] , ['sləʊli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

"	**Well**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**about**	**finding**	**,**	**"**	**said**	**Ralph**	**,**	**slowly**	**,**	**with**	**a**	**puzzled**	**look**	**.**
"	出色地	,	我	不	知道	关于	寻找	,	"	说	拉尔夫	,	缓慢地	,	和	一个	困惑	看	.

“嗯，我不知道该怎么找，”拉尔夫一脸困惑地慢慢说道。

" [aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ruːθ] ['gɑːlənd] [ˌæksɪ'dentəli] ,

"	**I**	**made**	**acquaintance**	**with**	**Ruth**	**Garland**	**accidentally**	**,**
"	我	制成	熟人	和	露丝	花环	偶然	,

“我与露丝·加兰的相识纯属偶然。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz][led][ɒn][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

and	was	led	on	by	little	and	little	to	take	an	interest	in	her	.
和	曾是	引领	在	经过	小的	和	小的	到	拿	一个	兴趣	在	她	.

渐渐地，他被她吸引，开始对她产生兴趣。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [həʊp] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

They	live	with	me	now	,	and	I	hope	,	sir	,	that	you	won't	take	them	from
他们	居住	和	我	现在	,	和	我	希望	,	先生	,	那	你	惯于	拿	他们	从

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他们现在和我住在一起，先生，我希望您不要把他们从我身边带走。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [ðem; ðəm] [naʊ] ;

for	it	would	break	my	heart	to	part	with	them	now	;
为了	它	会	休息	我的	心	到	部分	和	他们	现在	;

因为现在和他们分开我会心碎的；

[ðəʊ] [aɪ] [nəʊ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ][kleɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] ,

though	I	know	I	have	no	claim	to	keep	them	,	if	they	wish	to	go	,
尽管	我	知道	我	有	不	宣称	到	保持	他们	,	如果	他们	希望	到	去	,

虽然我知道我无权留下它们，但如果它们想走的话，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] — [æz; əz][aɪ] [meɪk]

and	you	can	do	better	for	them	than	I	can	—	as	I	make
和	你	能	做	更好的	为了	他们	比	我	能	—	作为	我	制作

[nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [sɜː(r)] .

no	doubt	you	could	,	sir	.
不	怀疑	你	可以	,	先生	.

而且您能比我做得更好——我毫不怀疑您能做到，先生。

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdən][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] [naʊ] .

"	Mr	.	Mordan	was	the	one	to	look	puzzled	now	.
"	先生	.	莫丹	曾是	这	一	到	看	困惑	现在	.

“现在，莫丹先生一脸困惑了。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] , [hiː; hi] [sed] :

After	a	little	thought	,	he	said	:
后	一个	小的	想法	,	他	说	:

他略作思考后说道：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [krɒs] - [pˈɜːpəsɪz] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] .

"	We	are	at	cross	-	purposes	,	Mr	.	Trulock	.
"	我们	是	在	叉	-	目的	,	先生	.	特鲁洛克	.

“我们意见相左，特鲁洛克先生。”

[juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['gɑːlənd] ; [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðem; ðəm]['əʊnli][baɪ][ðæt] [neɪm] ? "

You	call	the	children	Garland	;	do	you	know	them	only	by	that	name	?	"
你	称呼	这	孩子们	花环	;	做	你	知道	他们	仅有的	经过	那	姓名	?	"

你给孩子们取名加兰，你只知道他们这个名字吗?

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['əʊnli][baɪ][ðæt] [neɪm] , " [rɪ'plaɪd] [rælf] .

"	Why	,	of	course	,	only	by	that	name	,	"	replied	Ralph	.
"	为什么	,	的	课程	,	仅有的	经过	那	姓名	,	"	回复	拉尔夫	.

“当然，只能叫这个名字，”拉尔夫回答道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [hɪə(r)] , ['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fjuː] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ]

"	And	they	came	here	,	acting	on	the	few	words	from	their	father	of	which
"	和	他们	来了	这里	,	表演	在	这	很少	字	从	他们的	父亲	的	哪个

[juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] ;

you	have	spoken	;
你	有	说	;

“他们来到这里，是遵从了你刚才提到的他们父亲的几句话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] ? "

and	they	failed	to	find	their	grandfather	?	"
和	他们	失败的	到	寻找	他们的	祖父	?	"

他们没找到他们的祖父吗?

" [feɪld] [ɪn'taɪəli] , " [sed] [rælf] .

"	Failed	entirely	,	"	said	Ralph	.
"	失败的	完全	,	"	说	拉尔夫	.

“彻底失败了,”拉尔夫说。

" ['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɪn] ['ferfərd] . "

"	Never	was	a	Garland	in	Fairford	.	"
"	绝不	曾是	一个	花环	在	费尔福德	.	"

“费尔福德从来没有加兰家族的人。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [naʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

"	And	you	took	them	to	your	home	,	and	now	love	them	as	if	they
"	和	你	采取	他们	到	你的	家	,	和	现在	爱	他们	作为	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

were	your	own	?
是	你的	自己的	?

“你把他们带回家，现在像对待自己的孩子一样爱他们？”

" [went] [ɒn] ['ɒlɪvə] ['mɔːrdən] , ['ɜːnɪstli] .

"	went	on	Oliver	Mordan	,	earnestly	.
"	去	在	奥利弗	莫丹	,	切实	.

奥利弗·莫丹继续认真地说。

" [dʒʌst][səʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [rælf] .

"	Just	so	,	sir	,	"	said	Ralph	.
"	只是	所以	,	先生	,	"	说	拉尔夫	.

“正是如此，先生。”拉尔夫说道。

" ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] , [ðə; ðiː] [weɪz] [ɒv; əv] [gɒd] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] , [æz; əz][maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)]

"	Mr	.	Trulock	,	the	ways	of	God	are	very	wonderful	,	as	my	dear	mother
"	先生	.	特鲁洛克	,	这	方式	的	上帝	是	非常	精彩的	,	作为	我的	亲爱的	母亲

[juːst] [tuː; tə] [seɪ] .

used	to	say	.
用过的	到	说	.

“特鲁洛克先生，正如我亲爱的母亲常说的那样，上帝的道路真是奇妙无比。”

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Let	me	think	a	little	.
让	我	思考	一个	小的	.

让我想想。

[aɪ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] ['sʌd(ə)n] .

I	must	not	be	too	sudden	.
我	必须	不是	是	也	突然	.

我不能太突然。

[aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [meɪ] ['ædʒɪteɪt][juː; jʊ] .

I	must	ask	you	a	question	which	may	agitate	you	.
我	必须	问	你	一个	问题	哪个	可能	激荡	你	.

我必须问你一个可能会让你感到不安的问题。

[tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɒt] [wʌns][ə; eɪ] [sʌn] ? "

Tell	me	,	sir	,	had	you	not	once	a	son	?	"
告诉	我	,	先生	,	有	你	不是	一次	一个	儿子	?	"

先生，请问您难道没有一个儿子吗?

" [jes] , [wʌn] [sʌn] . "
" Yes , one son . "
" 是的 , 一 儿子 . "

“是的，有一个儿子。”

" [nemd] ['fredrɪk] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdən] , " [ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm] [æz; əz][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend]
" Named Frederick , " said Mr . Mordan , " the same name as my poor friend
" 命名 弗雷德里克 , " 说 先生 . 莫丹 , " 这 相同的 姓名 作为 我的 贫穷的 朋友
.
:
.

“名叫弗雷德里克，”莫丹先生说，“和我可怜的朋友同名。”

" [rælf] [tɜːnd] [waɪt] — [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] , ['gɑːspɪŋ] [aʊt] , —
" Ralph turned white — then tried to rise from his chair , gasping out , —
" 拉尔夫 转向 白色的 — 然后 尝试 到 上升 从 他的 椅子 , 喘息 出去 , —

拉尔夫脸色煞白——然后试图从椅子上站起来，喘着粗气——

" ['fredrɪk] — [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] — [jet] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ruːθ] [laɪk] [maɪ] ['æni] ; [əʊ] , [sɜː(r)]
" Frederick — oh , it cannot be — yet I always thought Ruth like my Annie ; oh , sir
" 弗雷德里克 — 哦 , 它 不能 是 — 然而 我 总是 想法 露丝 喜欢 我的 安妮 ; 哦 , 先生
, [tel] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] ,
, tell me quickly ,
, 告诉 我 迅速地 ,

“弗雷德里克——哦，这不可能——可是我一直觉得露丝像我的安妮；哦，先生，快告诉我，

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ?
are these his children ?
是 这些 他的 孩子们 ?

这些是他的孩子吗?

[tel] [ˌem 'iː] !
Tell me !
告诉 我 !

告诉我!

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdən] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ; [ðen] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)]
" Mr . Mordan sprang up and opened the window ; then seizing a newspaper
" 先生 . 莫丹 弹簧 向上 和 打开 这 窗户 ; 然后 抓住 一个 报纸
[wɪtʃ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] ,
which lay on the table ,
哪个 躺 在 这 桌子 ,

莫丹先生猛地站起身，打开窗户；然后抓起桌上的一份报纸，

[hiː; hi] [fænd] [ðə; ðɪ] [əʊld] [mæn] ['vɪgərəsli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
he fanned the old man vigorously until he had recovered himself a little .
他 扇形 这 老的 男人 大力 直到 他 有 恢复 他自己 一个 小的 .

他使劲地给老人扇风，直到老人稍微恢复了一些体力。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , —
Then he said , —
然后 他 说 , —

然后他说——

" [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [kwɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
" You were too quick for me .
" 你 是 也 快的 为了 我 .

你的速度比我快太多了。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gest] ['raɪtli] .
But you have guessed rightly .
但 你 有 猜对了 没错 .

但你猜对了。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] , [nɒt]['iːv(ə)n][maɪ'self] .

No	one	knew	his	real	name	,	not	even	myself	.
不	一	知道	他的	真实的	姓名	,	不是	甚至	我	.

没有人知道他的真名，甚至连我也不知道。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['stɔːri] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [bɔː'dəʊ] , [bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	told	me	his	story	when	he	came	to	Bordeaux	,	but	not	his	name	.
他	讲述	我	他的	故事	什么时候	他	来了	到	波尔多	,	但	不是	他的	姓名	.

他跟我讲述了他来到波尔多时的故事，但没有告诉我他的名字。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [rɒŋd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːɪnd]

He	told	me	he	had	wronged	his	father	,	that	he	feared	he	had	ruined
他	讲述	我	他	有	冤枉	他的	父亲	,	那	他	害怕	他	有	毁坏

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;

his	business	;
他的	商业	;

他告诉我他辜负了父亲，他担心自己毁了父亲的生意；

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnli][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld]

that	the	only	reparation	he	could	make	would	be	to	provide	for	the	old
那	这	仅有的	赔偿	他	可以	制作	会	是	到	提供	为了	这	老的

[eɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɑːðə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] ['ɪndʒəd] ,

age	of	this	father	whom	he	had	so	injured	,
年龄	的	这	父亲	谁	他	有	所以	受伤	,

他唯一能做的补偿就是赡养这位被他伤害过的父亲，让他安享晚年。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][help] [hɪm] .

and	he	asked	me	to	help	him	.
和	他	问	我	到	帮助	他	.

他请求我帮助他。

[tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] , [hiː; hi] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ['evri] ['lʌkʃəri] .

To	save	money	,	he	denied	himself	and	his	family	every	luxury	.
到	节省	钱	,	他	否认	他自己	和	他的	家庭	每一个	奢华	.

为了省钱，他放弃了自己和家人的一切奢侈品。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [hed] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] ;

I	managed	his	affairs	,	for	he	had	no	head	for	business	;
我	管理	他的	事务	,	为了	他	有	不	头	为了	商业	;

我帮他打理事务，因为他没有经商头脑；

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][hændz] .

all	his	money	was	in	my	hands	.
全部	他的	钱	曾是	在	我的	双手	.

他所有的钱都在我手里。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['nevə(r)] [mʌtʃ] [laɪkt] [maɪ] [frend] — [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ]

My	father	knew	nothing	of	it	,	he	never	much	liked	my	friend	—	I	know	not	why
我的	父亲	知道	没有什么	的	它	,	他	绝不	很多	喜欢	我的	朋友	—	我	知道	不是	为什么

.

:
.

我父亲对此一无所知，他一直不太喜欢我的朋友——我不知道为什么。

[aɪ] [əud] [maɪ][laɪf][tuː; tə][hɪm] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] .

I	owed	my	life	to	him	,	but	without	that	I	should	have	loved	him	.
我	欠款	我的	生活	到	他	,	但	没有	那	我	应该	有	喜爱	他	.

我欠他一条命，但即便没有这条命，我也应该爱他。

[ðɪs] ['letə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] — [hɪz; ɪz][lɑːst] — [təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ,

This	letter	of	which	I	speak	—	his	last	—	told	me	his	real	name	,
这	信	的	哪个	我	说话	—	他的	最后的	—	讲述	我	他的	真实的	姓名	,

我所说的这封信——他的遗书——告诉我他的真名。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] ['strʌg(ə)l] [wɪð]

and	told	me	also	that	his	father	,	after	a	long	and	gallant	struggle	with
和	讲述	我	还	那	他的	父亲	,	后	一个	长的	和	英勇	斗争	和

[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,

misfortune	,
不幸	,

他还告诉我，他的父亲在与不幸进行了漫长而英勇的斗争之后，

[hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] — [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə][ək'sept]

had	been	obliged	to	give	up	his	business	—	had	been	forced	to	accept
有	到过	有义务	到	给	向上	他的	商业	—	有	到过	强制	到	接受

[æn; ən][ə'saɪləm][hɪə(r)] . "

an	asylum	here	.	"
一个	庇护所	这里	.	"

他被迫放弃了自己的生意——被迫接受了这里的庇护。

" - [aɪ] [nəʊ] [maɪ]['fɑːðə(r)] , - [hiː; hi] [rəʊt] ; - [ðɪs] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

"	'	I	know	my	father	,	'	he	wrote	;	'	this	will	break	his	heart	.
"	-	我	知道	我的	父亲	,	-	他	写道	;	-	这	将要	休息	他的	心	.

“‘我知道我父亲，’他写道，‘这会让他心碎。’”

[aɪ] [deəd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [waɪl] [aɪ] [stɪl] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] ;

I	dared	not	interfere	while	I	still	hoped	he	would	succeed	;
我	敢于	不是	干扰	尽管	我	仍然	希望	他	会	成功	;

我不敢干涉，因为我仍然希望他能成功；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] .

but	now	I	will	go	to	him	,	with	the	children	.
但	现在	我	将要	去	到	他	,	和	这	孩子们	.

但现在我要带着孩子们去见他。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [peɪ] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l]

Surely	he	will	forgive	me	,	and	let	me	pay	what	he	has	not	been	able
一定	他	将要	原谅	我	,	和	让	我	支付	什么	他	有	不是	到过	有能力的

[tuː; tə] [peɪ] ,

to	pay	,
到	支付	,

他一定会原谅我，让我替他偿还他无力偿还的债务。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] ['kʌmftəb(ə)l] ,

and	make	his	old	age	comfortable	,
和	制作	他的	老的	年龄	舒服的	,

让他安享晚年。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə][hɪm] [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz] [lɒst] [baɪ][maɪ] [ˌmɪs'duːɪŋ] . - "

even	though	I	cannot	restore	to	him	what	he	has	lost	by	my	misdoing	.	'	"
甚至	尽管	我	不能	恢复	到	他	什么	他	有	丢失的	经过	我的	坏事	.	-	"

即使我无法弥补他因我的过错而遭受的损失。

" [əʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [fred] !

"	Oh	,	my	boy	,	my	dear	Fred	!
"	哦	,	我的	男生	,	我的	亲爱的	弗雷德	!

“哦，我的孩子，我亲爱的弗雷德！”

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [raɪt] ; [ðə; ðɪ] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][nɒt] [fə'gɒtn] ! "

So	your	mother	was	right	;	the	good	she	taught	you	was	not	forgotten	!	"
所以	你的	母亲	曾是	正确的	;	这	好的	她	教授	你	曾是	不是	被遗忘的	!	"

所以你妈妈是对的，她教给你的那些美好品质你并没有忘记！

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] .

"	He	was	a	good	man	,	Mr	.	Trulock	.
"	他	曾是	一个	好的	男人	,	先生	.	特鲁洛克	.

“他是个好人，特鲁洛克先生。”

[ə; eɪ] [rɪ'pentənt] , ['hʌmb(ə)l] - ['maɪndɪd][mæn] .

A	repentant	,	humble	-	minded	man	.
一个	悔改的	,	谦逊的	-	有思想	男人	.

一个悔改且谦卑的人。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [laɪkt] [hɪm] [wel] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪndʒl] . "

My	mother	liked	him	well	,	and	she	was	angel	.	"
我的	母亲	喜欢	他	出色地	,	和	她	曾是	天使	.	"

我母亲很喜欢他，她简直就是个天使。

" [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] [gʊd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] [hi:; hi] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

"	He	must	have	been	good	,	from	the	way	he	taught	his	children	.
"	他	必须	有	到过	好的	,	从	这	方式	他	教授	他的	孩子们	.

“从他教育孩子的方式来看，他一定是一位好老师。”

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [ru:θ] !

And	my	little	Ruth	!
和	我的	小的	露丝	!

还有我的小露丝!

[haʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['æni] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai]['i:v(ə)n] [traɪd] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self][ˌaɪ 'ti:]

How	the	look	of	Annie	puzzled	me	,	and	I	even	tried	to	persuade	myself	it
如何	这	看	的	安妮	困惑	我	,	和	我	甚至	尝试	到	说服	我	它

[wɒz; wəz]['fænsi] .

was	fancy	.
曾是	想要	.

安妮的打扮让我感到困惑，我甚至试图说服自己那是一种华丽的装扮。

" ['mɪstə(r)] . ['mɔ:rdən] [rəʊz] .

"	Mr	.	Mordan	rose	.
"	先生	.	莫丹	玫瑰	.

莫丹先生站了起来。

" [ai] [wɪl] [li:v] [ju:; jʊ] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	I	will	leave	you	now	,	"	he	said	,
"	我	将要	离开	你	现在	,	"	他	说	,

“我现在要走了，”他说。

" [fɔ:(r); fə(r)][ai] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][dʒʌst] [naʊ] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

"	for	I	see	you	are	unable	just	now	to	attend	to	business	.
"	为了	我	看	你	是	无法	只是	现在	到	出席	到	商业	.

“因为我看你现在无法处理公事。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] , [ai] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

But	,	if	you	will	permit	,	I	will	come	in	the	evening	.
但	,	如果	你	将要	允许	,	我	将要	来	在	这	晚上	.

但是，如果您允许的话，我晚上会来。

[ju:; jʊ] [wɪl] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , — [jes] , [ai] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][sɪks] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . "

You	will	wish	to	tell	the	children	,	—	yes	,	I	will	come	at	six	this	evening	.	"
你	将要	希望	到	告诉	这	孩子们	,	—	是的	,	我	将要	来	在	六	这	晚上	.	"

你要告诉孩子们：“是的，我今晚六点会到。”

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [sɜ:(r)] ; [ai] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [seɪ] .

"	You	are	very	kind	,	sir	;	I	feel	it	more	than	I	can	say	.
"	你	是	非常	种类	,	先生	;	我	感觉	它	更多的	比	我	能	说	.

“先生，您真是太好了；我感激不尽。”

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['betə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ðen] .

I	shall	be	better	able	to	thank	you	then	.
我	将	是	更好的	有能力的	到	感谢	你	然后	.

到那时我才能更好地向你道谢。

['truːli] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] .

Truly	at	this	moment	I	am	not	good	for	much	.
真的	在	这	片刻	我	是	不是	好的	为了	很多	.

此刻，我真的帮不上什么忙。

" ['fænsi] [ruːθs] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [miːt] " [mə'sjɜː] ['ɒlɪvə] " [ɪn][ðə; ði] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv] ['leɪdi]

"	Fancy	Ruth's	amazement	to	meet	"	Monsieur	Oliver	"	in	the	gateway	of	Lady
"	想要	露丝的	惊愕	到	见面	"	先生	奥利弗	"	在	这	网关	的	女士

['meɪbəlz] [rest] .

Mabel's	Rest	.
梅布尔的	休息	.

想象一下露丝在梅布尔夫人休憩处的门口遇见“奥利弗先生”时的惊讶心情。

['ɒli] [hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [hɪm] , [bʌt; bət] [ruːθ] [njuː] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

Ollie	had	quite	forgotten	him	,	but	Ruth	knew	him	at	once	.
奥利	有	相当	被遗忘的	他	,	但	露丝	知道	他	在	一次	.

奥利已经完全忘记了他，但露丝却一眼就认出了他。

[hiː; hi] [kɪst] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ænd; ənd] [təʊld] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ʌn'hæpi]

He	kissed	them	both	,	and	told	them	that	he	had	been	very	unhappy
他	亲吻	他们	两个都	,	和	讲述	他们	那	他	有	到过	非常	不开心

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

他吻了他们俩，并告诉他们他一直很为他们难过。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ferfərd] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] .

and	had	come	to	Fairford	to	seek	them	.
和	有	来	到	费尔福德	到	寻找	他们	.

他们来到费尔福德寻找他们。

[ðen] [hiː; hi] [bɪd] [ðem; ðəm] [rʌn] [həʊm] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['truːli]

Then	he	bid	them	run	home	,	as	Mr	.	Trulock	had	something	truly
然后	他	出价	他们	跑步	家	,	作为	先生	.	特鲁洛克	有	某物	真的

[sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .

surprising	to	tell	them	.
奇怪	到	告诉	他们	.

然后他让他们赶紧回家，因为特鲁洛克先生有件非常令人惊讶的事情要告诉他们。

[səʊ] [ðeɪ] [rʌʃt] [həʊm] , [ɪn][nəʊ] [smɔːl] [ɪk'saɪtmənt] , [tuː; tə][faɪnd] [rælf] ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

So	they	rushed	home	,	in	no	small	excitement	,	to	find	Ralph	crying	like	a	child	.
所以	他们	匆忙	家	,	在	不	小的	激动	,	到	寻找	拉尔夫	哭泣	喜欢	一个	孩子	.

于是他们兴奋地冲回家，却发现拉尔夫像个孩子一样哭了起来。

" [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ruːθ] .

"	Oh	,	what	is	it	?	"	said	Ruth	.
"	哦	,	什么	是	它	?	"	说	露丝	.

“哦，什么事？”露丝问道。

" [hiː; hi] [sed] — [mə'sjɜː] ['ɒlɪvə] [dɪd] — [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː 'es] ; [bʌt; bət]

"	He	said	—	Monsieur	Oliver	did	—	that	you	had	something	to	tell	us	;	but
"	他	说	—	先生	奥利弗	做过	—	那	你	有	某物	到	告诉	我们	;	但

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [bæd] .

it	must	be	something	bad	.
它	必须	是	某物	坏的	.

“他说——奥利弗先生说——你有事要告诉我们；但那一定是件坏事。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [woʊnt] [gəʊ] .

He	wants	to	take	us	away	,	but	we	won't	go	.
他	想要	到	拿	我们	离开	,	但	我们	惯于	去	.

他想带我们走，但我们不会走。

[wiː; wi] ['kænɒt] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] ; [kæn; kən][wiː; wi] , ['ɒli] ? "

We	cannot	leave	you	now	;	can	we	,	Ollie	?	"
我们	不能	离开	你	现在	;	能	我们	,	奥利	?	"

我们现在不能离开你，对吗，奥利?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bæd] , " [sed] ['ɒli] ; " [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] .

"	It	is	nothing	bad	,	"	said	Ollie	;	"	I	can	see	that	.
"	它	是	没有什么	坏的	,	"	说	奥利	;	"	我	能	看	那	.

“这没什么不好的，”奥利说；“我看得出来。”

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ruːθi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] . "

Wait	a	little	,	Ruthie	,	and	he	will	tell	us	.	"
等待	一个	小的	,	露西	,	和	他	将要	告诉	我们	.	"

露西，再等等，他会告诉我们的。

" [ruːθ] , ['ɒli] !

"	Ruth	,	Ollie	!
"	露丝	,	奥利	!

“露丝，奥利！”

[maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] !

My	dear	,	dear	children	!
我的	亲爱的	,	亲爱的	孩子们	!

我亲爱的孩子们!

[nəʊ][wʌn][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] .

No	one	can	take	you	from	me	now	.
不	一	能	拿	你	从	我	现在	.

现在没有人能把你从我身边夺走。

['wʌndəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [gaɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] !

Wonderful	are	the	guidings	of	the	Almighty	!
精彩的	是	这	指导	的	这	全能者	!

全能者的指引真是奇妙!

[hiː; hi][led][juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtf(ə)l] [həʊm] , [hiː; hi] [prɪ'peəd] [maɪ][hɑːd] [hɑːt] [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .

He	led	you	to	your	rightful	home	,	He	prepared	my	hard	heart	to	welcome	you	.
他	引领	你	到	你的	正当的	家	,	他	准备	我的	难的	心	到	欢迎	你	.

他引领你回到你应有的家，他使我坚硬的心准备好迎接你。

['tʃɪldrən] , [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][maɪ][sʌn] , [maɪ]['əʊnli][sʌn] , ['fredrɪk] .

Children	,	your	father	was	my	son	,	my	only	son	,	Frederick	.
孩子们	,	你的	父亲	曾是	我的	儿子	,	我的	仅有的	儿子	,	弗雷德里克	.

孩子们，你们的父亲是我的儿子，我唯一的儿子，弗雷德里克。

[ruːθ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [maɪ][dɪə(r)] ['æni] .

Ruth	,	you	have	a	good	right	to	be	like	my	dear	Annie	.
露丝	,	你	有	一个	好的	正确的	到	是	喜欢	我的	亲爱的	安妮	.

露丝，你完全有理由像我亲爱的安妮那样。

[əʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [siːn] [ðɪs] [deɪ] !

Oh	,	if	she	had	but	seen	this	day	!
哦	,	如果	她	有	但	已见	这	天	!

哦，如果她能看到这一天该多好啊!

" [ai] [niːd] [nɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

"	I	need	not	describe	the	children's	excitement	and	delight	.
"	我	需要	不是	描述	这	孩子们的	激动	和	喜	.

“我无需赘述孩子们当时的兴奋和喜悦。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .

For	a	long	time	they	could	talk	of	nothing	else	.
为了	一个	长的	时间	他们	可以	讲话	的	没有什么	别的	.

很长一段时间里，他们除了谈论这件事之外，什么也谈不上。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [wɪʃt] ['aʊə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] ? "

"	Do	you	remember	that	we	wished	our	grandfather	might	be	just	like	you	?	"
"	做	你	记住	那	我们	希望	我们的	祖父	可能	是	只是	喜欢	你	?	"

[sed] ['ɒli] ,

said	Ollie	,
说	奥利	,

“你还记得我们曾经希望爷爷能像你一样吗？”奥利说道。

['kɪsɪŋ] [rælf] [ə'fekʃənətli] .

kissing	Ralph	affectionately	.
接吻	拉尔夫	亲切地	.

深情地亲吻拉尔夫。

" [wel] , [ruːθ] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvəd] [naʊ] ?

"	Well	,	Ruth	,	what	have	you	discovered	now	?
"	出色地	,	露丝	,	什么	有	你	发现	现在	?

“那么，露丝，你现在又发现了什么呢？”

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [sə'praɪzd] . "

You	look	so	surprised	.	"
你	看	所以	惊讶	.	"

你看上去很惊讶。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɒli] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [dɪə(r)]['fɑːðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Because	,	Ollie	,	do	you	remember	how	dear	father	tried	to	say	something	,
"	因为	,	奥利	,	做	你	记住	如何	亲爱的	父亲	尝试	到	说	某物	,

“因为，奥利，你还记得亲爱的父亲当时是怎么试图说些什么的吗？”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [juː; jʊ] [lɒk] , - [ænd; ənd] [lɒkt] [hɪz; ɪz][bɒks] .

and	I	thought	it	was	'	You	lock	,	'	and	locked	his	box	.
和	我	想法	它	曾是	-	你	锁	,	-	和	已锁定	他的	盒子	.

我以为是“你锁上”，然后就把他的箱子锁上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['truːˌlɑːk] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ; [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['truːˌlɑːk] ? "

It	was	'	Trulock	,	'	I	am	sure	it	was	;	don't	you	think	so	,	Mr	.	Trulock	?	"
它	曾是	-	特鲁洛克	,	-	我	是	当然	它	曾是	;	不	你	思考	所以	,	先生	.	特鲁洛克	?	"

?	"
?	"

肯定是“特鲁洛克”，我敢肯定；您不这么认为吗，特鲁洛克先生？

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [dɪə(r)] .

"	I	am	sure	you	are	right	,	dear	.
"	我	是	当然	你	是	正确的	,	亲爱的	.

“我相信你是对的，亲爱的。”

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fred] !

My	poor	Fred	!
我的	贫穷的	弗雷德	!

我可怜的弗雷德！

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['grænfɑːðə(r)] , [naʊ] , ['ruːθi] . "

But	you	must	learn	to	call	me	grandfather	,	now	,	Ruthie	.	"
但	你	必须	学习	到	称呼	我	祖父	,	现在	,	露西	.	"

但你现在必须学会叫我爷爷，露西。

" [ðæt] [woʊnt][biː; bi][hɑːd] , " [sed] [ruːθ] ['fɒndli] .

"	That	won't	be	hard	,	"	said	Ruth	fondly	.
"	那	惯于	是	难的	,	"	说	露丝	深情地	.

“那不会很难，”露丝温柔地说。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrdən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] , [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] .

When	Mr	.	Mordan	returned	to	the	Rest	at	six	o'clock	,	he	found	Mr	.
什么时候	先生	.	莫丹	返回	到	这	休息	在	六	点钟	,	他	成立	先生	.

['truːˌlɑːk] [kwaɪt] [hɪm'self] [ə'gen] ,

Trulock	quite	himself	again	,
特鲁洛克	相当	他自己	再次	,

莫丹先生六点钟回到旅馆时，发现特鲁洛克先生已经完全恢复了。

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd] ['ɒli] ['redi] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

and	Ruth	and	Ollie	ready	to	welcome	him	with	delight	,
和	露丝	和	奥利	准备好	到	欢迎	他	和	喜	,

露丝和奥利已经准备好热情地迎接他了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['greɪtli] [ɪn'dʒɔɪd] ; ['ɔːlsəʊ] [ruːθs] [tiː] -

and	to	give	him	a	cup	of	tea	,	which	he	greatly	enjoyed	;	also	Ruth's	tea	-
和	到	给	他	一个	杯子	的	茶	,	哪个	他	非常	享受	;	还	露丝的	茶	-

[keɪk] ,

cake	,
蛋糕	,

还给他倒了杯茶，他非常喜欢；还有露丝做的茶点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʊkəri] [æt; ət][ðə; ði] ['ferfərd] [ɪn] [dɪd][nɒt] [mʌtʃ] [pliːz] [hɪm] .

for	the	cookery	at	the	Fairford	inn	did	not	much	please	him	.
为了	这	烹饪	在	这	费尔福德	客栈	做过	不是	很多	请	他	.

费尔福德客栈的饭菜让他不太满意。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['letə(r)] ['rɪt(ə)n] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [baɪ]

He	showed	them	the	letter	written	just	before	his	journey	to	England	by
他	显示	他们	这	信	书面	只是	前	他的	旅行	到	英格兰	经过

['fredrɪk] ['truːˌlɑːk] ,

Frederick	Trulock	,
弗雷德里克	特鲁洛克	,

他向他们展示了弗雷德里克·特鲁洛克在他启程前往英国之前写的一封信。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɛloʊz] [wɪl] , [ə; eɪ] [briːf] ['dɒkjumənt] ,

and	a	copy	of	the	poor	fellow's	will	,	a	brief	document	,
和	一个	复制	的	这	贫穷的	同伴们	将要	,	一个	简短的	文档	,

还有一份这位可怜人的遗嘱副本，一份简短的文件，

['liːvɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

leaving	all	he	had	to	his	father	,	and	his	two	children	to	his	father's
离开	全部	他	有	到	他的	父亲	,	和	他的	二	孩子们	到	他的	父亲的

[keə(r)] .

care	.
关心	.

他将所有财产留给了父亲，并将两个孩子托付给父亲照顾。

[ðə; ði] [sʌm] [ðʌs] [meɪd] ['əʊvə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌn] , [nɒt][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] , [baɪ] ['eni]

The	sum	thus	made	over	was	not	a	very	large	one	,	not	a	fortune	,	by	any
这	和	因此	制成	超过	曾是	不是	一个	非常	大的	一	,	不是	一个	财富	,	经过	任何

[miːnz] ,

means	,
方法	,

这样一来，所得款项并不算多，远称不上巨款。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nəʊ]['mætə(r)][ɒv; əv]

but	it	was	enough	to	make	the	future	of	the	children	no	matter	of
但	它	曾是	足够的	到	制作	这	未来	的	这	孩子们	不	事情	的

[æŋˈzaɪəti][tuː; tə][ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

anxiety	to	their	grandfather	.
焦虑	到	他们的	祖父	.

但这足以让他们的祖父不再为孩子们的未来担忧。

[rælfs] [fɜːst] [step] [wɒz; wəz][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['ɑːrnət] , ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [tuː] -

Ralph's	first	step	was	to	write	to	Mr	.	Arnott	,	offering	to	pay	the	two	-
拉尔夫的	第一的	步	曾是	到	写	到	先生	.	阿诺特	,	提供	到	支付	这	二	-

[ænd; ənd] - ['sɪkspəns] [ɪn][ðə; ði] [paʊnd] ,

and	-	sixpence	in	the	pound	,
和	-	六便士	在	这	磅	,

拉尔夫的第一步是写信给阿诺特先生，表示愿意支付一英镑中的两先令六便士。

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [hɪm][səʊ] ['mɪzrəbl] .

which	had	once	made	him	so	miserable	.
哪个	有	一次	制成	他	所以	悲惨的	.

这曾让他无比痛苦。

[hɪz; ɪz] [kɹˈɛdɪtəz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [begd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [rælf] [θæŋkt]

His	creditors	,	one	and	all	,	begged	him	not	to	do	so	,	and	Ralph	thanked
他的	债权人	,	一	和	全部	,	乞求	他	不是	到	做	所以	,	和	拉尔夫	谢谢

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他的所有债主都恳求他不要这样做，拉尔夫向他们表示感谢。

[ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] ['fræŋkli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [seɪk] .

and	accepted	their	kindness	frankly	,	for	the	children's	sake	.
和	公认	他们的	仁慈	坦率地说	,	为了	这	孩子们的	清酒	.

为了孩子们的缘故，他们坦然接受了他们的好意。

[rælf] [meɪd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs]

Ralph	made	no	change	in	his	life	for	some	months	for	he	was	anxious
拉尔夫	制成	不	改变	在	他的	生活	为了	一些	几个月	为了	他	曾是	焦虑的

[tuː; tə][ækt] ['pruːdntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .

to	act	prudently	for	the	interests	of	his	charge	.
到	行为	谨慎地	为了	这	兴趣	的	他的	收费	.

拉尔夫几个月来生活方式没有任何改变，因为他一心想谨慎行事，维护他所照顾的人的利益。

[ðen] , [æz; əz] ['ɒli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['bʊkselə(r)] ,

Then	,	as	Ollie	declared	that	of	all	things	he	wished	to	be	a	bookseller	,
然后	,	作为	奥利	声明	那	的	全部	事物	他	希望	到	是	一个	书商	,

然后，当奥利宣称他最想做的职业是当书商时，

[hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] [ʃɒp] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn] [ðæt] [laɪn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [ɪn]

he	purchased	the	shop	and	good	-	will	of	a	person	in	that	line	of	business	in
他	购买	这	店铺	和	好的	-	将要	的	一个	人	在	那	线	的	商业	在

[ðə; ði] [tʃiːf] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] ['ferfərd] [stʊd] .

the	chief	town	of	the	county	in	which	Fairford	stood	.
这	首席	镇	的	这	县	在	哪个	费尔福德	站立	.

他收购了费尔福德所在县首府镇上一位从事该行业的人的店铺和商誉。

[ænd; ənd][səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['leɪdi] ['meɪbəlz] [rest] .

And	so	,	of	course	,	he	gave	up	his	house	in	Lady	Mabel's	Rest	.
和	所以	,	的	课程	,	他	给予	向上	他的	房子	在	女士	梅布尔的	休息	.

所以，他当然放弃了在梅布尔夫人休憩处的房子。

[ruːθ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kaɪnd] [frend] ,

Ruth	was	quite	sorry	to	leave	it	,	and	to	part	with	her	kind	friend	,
露丝	曾是	相当	对不起	到	离开	它	,	和	到	部分	和	她	种类	朋友	,

[mɪs] [dʒəunz] .

Miss	Jones	.
错过	琼斯	.

露丝很舍不得离开这里，也很舍不得她善良的朋友琼斯小姐。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [frend] , ['mɪsɪz] . ['klaʊdzli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['pɑːtɪd] ,

From	her	other	friend	,	Mrs	.	Cloudesley	,	she	would	not	be	parted	,
从	她	其他	朋友	,	太太	.	克劳兹利	,	她	会	不是	是	分手了	,

她不愿与另一位朋友克劳兹利太太分开。

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['klaʊdzli] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [taʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

as	Mr	.	Cloudesley	had	accepted	a	living	in	the	very	town	to	which	the
作为	先生	.	克劳兹利	有	公认	一个	活的	在	这	非常	镇	到	哪个	这

- [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] .

Trulocks	were	going	.
-	是	去	.

因为克劳兹利先生已经接受了特鲁洛克一家即将前往的那个城镇的工作。

[rælf] ['mænɪdʒɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]

Ralph	manages	the	business	so	well	that	they	are	very	comfortable	and
拉尔夫	管理	这	商业	所以	出色地	那	他们	是	非常	舒服的	和

['prɒspərəs] ,

prosperous	,
繁荣	,

拉尔夫把生意经营得非常好，他们生活非常舒适富裕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [wʌn] .

and	the	old	man's	life	is	a	very	happy	one	.
和	这	老的	男人的	生活	是	一个	非常	快乐的	一	.

老人的生活非常幸福。

" [maɪ] ['krɪsməs] ['rəʊzɪz] , " [hiː; hi] [sez] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [meɪ] ['klaʊdzli] ,

"	My	Christmas	Roses	,	"	he	says	sometimes	to	May	Cloudesley	,
"	我的	圣诞节	玫瑰	,	"	他	说道	有时	到	可能	克劳兹利	,

“我的圣诞玫瑰，”他有时对梅·克劳兹利说。

" [ðeɪ] [meɪk] [maɪ] [əʊld] [eɪdʒ] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [taɪm] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] ! "

"	they	make	my	old	age	the	brightest	time	I	have	known	!	"
"	他们	制作	我的	老的	年龄	这	最亮的	时间	我	有	已知	!	"

“他们让我的晚年成为我人生中最美好的时光！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神